



UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSTGRADO  
PROGRAMA DE DOCTORADO EN LENGUAS Y CULTURAS

**LA TRADUCCIÓN BÍBLICA EN LA FRANCIA  
RENACENTISTA: LA COMPRENSIÓN DE DIOS EN LA  
SOCIEDAD FRANCESA DE LOS SIGLOS XV Y XVI**

**ORNELLA CATTAI**

TESIS DOCTORAL PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA  
LÍNEA DE INVESTIGACIÓN: TRADUCCIÓN LITERARIA

DIRECTOR

DR. D. JUAN PEDRO MONFERRER SALA

CÓRDOBA, FEBRERO DE 2017

TITULO: *LA TRADUCCIÓN BÍBLICA EN LA FRANCIA RENACENTISTA: LA  
COMPRESIÓN DE DIOS EN LA SOCIEDAD FRANCESA DE LOS  
SIGLOS XV Y XVI*

AUTOR: *Ornella Cattai*

---

© Edita: UCOPress. 2017  
Campus de Rabanales  
Ctra. Nacional IV, Km. 396 A  
14071 Córdoba

[www.uco.es/publicaciones](http://www.uco.es/publicaciones)  
[publicaciones@uco.es](mailto:publicaciones@uco.es)

---



**TÍTULO DE LA TESIS:** La traducción bíblica en la Francia renacentista: la comprensión de Dios en la sociedad francesa de los siglos XV y XVI

**DOCTORANDO/A:** Ornella Cattai

**INFORME RAZONADO DEL/DE LOS DIRECTOR/ES DE LA TESIS**

(se hará mención a la evolución y desarrollo de la tesis, así como a trabajos y publicaciones derivados de la misma).

La presente Tesis Doctoral aborda el proceso seguido en la confección de las traducciones francófonas del libro de Rut, junto con el estudio de las influencias experimentadas por sus traductores durante dicho proceso.

La autora ha diseñado el desarrollo programático con la consiguiente labor de elección y clasificación de los materiales estudio, para posteriormente realizar el análisis y discusión de los mismos con el fin de contrastar, discutir y valorar el objeto textual en materia de traducción.

Son especialmente relevantes para el análisis la labor comparativa realizada con las versiones mayores (hebrea, griega y latina) y menores (alemana de Lutero y francesas). Ello ha favorecido la hipótesis de trabajo, consistente en el despoje y análisis sistemático con carácter versicular de los cuatro capítulos que componen el texto objeto de estudio.

El análisis textual propuesto por la doctoranda está fundamentado en una metodología analítica rigurosa, consistente en permitir el análisis de las estrategias, técnicas y procedimientos seguidos por los traductores. Además, la investigación que ha dado lugar a esta Tesis Doctoral se ajusta objetivamente a los indicios de calidad exigibles de acuerdo con el nuevo marco de obtención del Grado de Doctor.

Como corolario de lo anteriormente expuesto, la doctoranda ha demostrado con la metodología analítica aplicada en el presente estudio las ricas y variadas posibilidades de estudio que pueden realizarse en el campo de la traducción, adoptando para ello un planteamiento que combina armónicamente los instrumentos filológicos con la traductología.

De acuerdo con lo anterior, se autoriza la presentación de la tesis doctoral.

Córdoba, 23 de febrero de 2017

Firma del/de los director/es

Fdo.: Juan Pedro Monferrer Sala

## ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN.....	3
<b>PREÁMBULO.....</b>	<b>3</b>
<b>DIRECTRICES METODOLÓGICAS .....</b>	<b>4</b>
<b>OBJETO DE ESTUDIO: EL LIBRO DE RUT EN CUATRO VERSIONES FRANCÓFONAS .....</b>	<b>6</b>
<b>FRANCÉS MEDIO: DEFINICIÓN E HISTORIA.....</b>	<b>7</b>
<b>OBJETIVOS Y DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO .....</b>	<b>8</b>
<b>HIPÓTESIS DE TRABAJO.....</b>	<b>10</b>
<b>FUNDAMENTOS TEÓRICOS .....</b>	<b>14</b>
<b>METODOLOGÍA ANALÍTICA .....</b>	<b>15</b>
<b>ESTRUCTURA .....</b>	<b>16</b>
<b>CRITERIOS DE SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA.....</b>	<b>18</b>
<b>CAPÍTULO 1.....</b>	<b>19</b>
<b>LA EUROPA Y LA FRANCIA DE LOS SIGLOS XV Y XVI .....</b>	<b>19</b>
<b>1.1 EUROPA.....</b>	<b>19</b>
<b>1.2 FRANCIA .....</b>	<b>55</b>
<b>CAPÍTULO 2.....</b>	<b>83</b>
<b>LA BIBLIA EN FRANCIA: LA LUCHA ENTRE IDEOLOGÍAS.....</b>	<b>83</b>
<b>2.1 EL NUEVO TESTAMENTO DE BARTHÉLEMY DE BUYER (1476) .....</b>	<b>89</b>
<b>2.2 LA BIBLIA DE JEAN DE RÉLY (1487 – 1499) .....</b>	<b>96</b>
<b>2.3 EL NUEVO TESTAMENTO DE LEFÈVRE D'ÉTAPLES (1523).....</b>	<b>102</b>
<b>2.4 LA BIBLIA DE OLIVÉTAN O DE <i>SERRIÈRES</i> (1535) .....</b>	<b>109</b>
<b>2.5 LA BIBLIA DE LOVAINA (1550) .....</b>	<b>118</b>
<b>2.6 LA BIBLIA DE CASTELLION (1555) .....</b>	<b>124</b>
<b>2.7 LA BIBLIA DE GINEBRA (EDICIÓN DE 1561/1562) .....</b>	<b>134</b>
<b>CAPÍTULO 3.....</b>	<b>143</b>
<b>RUT 1 .....</b>	<b>143</b>
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>223</b>
<b>RUT 2 .....</b>	<b>227</b>

TESIS DOCTORAL

<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>311</b>
<b>RUT 3.....</b>	<b>314</b>
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>364</b>
<b>RUT 4.....</b>	<b>367</b>
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>423</b>
<b>SÍNTESIS DE LAS CONCLUSIONES.....</b>	<b>426</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>430</b>
<b>1. Fuentes .....</b>	<b>430</b>
<b>2. Literatura secundaria .....</b>	<b>431</b>

## INTRODUCCIÓN

### PREÁMBULO

Nuestras motivaciones al emprender el presente estudio fueron condicionadas por cuestiones tanto académicas como personales. Primeramente, aunque son muchos los autores que se propusieron a tratar de las divergencias entre traducciones bíblicas católicas y protestantes a partir del advenimiento de la Reforma, son pocos los que realmente dedicaron su esfuerzo a analizar con detalle estas diferencias, contentándose con investigar fragmentos aislados o estudiar las posibles motivaciones de cada traductor. Consideramos, pues, que nuestro trabajo es totalmente novedoso en el análisis de las traducciones francófonas del libro de Rut, así como nuestra propuesta de estudiar las influencias sufridas por éstas a través del análisis versicular de las mismas.

Por un lado, hemos de reconocer nuestro gran interés por las llamadas “guerras de traducción” de la Europa occidental del siglo XVI, teniendo en cuenta toda la riqueza de influencias y matices que encierran las traducciones bíblicas de la época, así como los retos que traductores como Lefèvre d’Étaples tuvieron que superar para que su obra saliera a luz.

Por otro lado, nos mueve una particular atracción por los aspectos más técnicos del análisis traductológico, con el cual se pueden identificar, por lo menos en gran parte, las herramientas reales con las que cada traductor tuvo la oportunidad de trabajar y la profundidad de los conocimientos de los mismos. Para ello hemos diseñado un modelo de trabajo que permita analizar de forma sistemática cada uno de los versículos e identificar las intervenciones que ejercieron los distintos textos originales (hebreo, griego y latino). En primer lugar, resulta imprescindible analizar estos mismos textos y los matices existentes entre las lenguas hebrea, griega y latina para, en un segundo momento, estudiar las traducciones francófonas con total profundidad y eficiencia.

Nuestro objetivo es demostrar el papel que desempeñó la traducción bíblica del siglo XVI para el desarrollo del estudio de la traducción (y de las

distintas técnicas traductológicas) tal cual lo entendemos hoy. Asimismo, es importante advertir que la traducción bíblica durante el Renacimiento contribuyó de forma decisiva e importante en la evolución, e incluso creación, de las llamadas lenguas nacionales – que empezaron a ganar protagonismo sobre el latín en esta época –, así como por medio de la traducción de textos sacros latinos y, posteriormente, profanos.

Es importante advertir que, como traductores independientes y en un período en que la traducción empezaba a dar sus primeros pasos, los responsables de las obras francófonas aquí estudiadas tuvieron que expresar en una lengua todavía muy imperfecta y considerada “inferior” toda la riqueza de detalles presente en los textos hebreo y griego. Su labor fue, por así decir, hercúlea, y aunque muchas traducciones no guarden una fidelidad total con el texto hebreo o incorporen interferencias de los textos griego y latino, es necesario tener en consideración lo difícil que resultaba en aquel entonces emprender un trabajo similar, sobre todo si pensamos que aquellos traductores carecían de la ayuda con la que cuentan los traductores actuales.

## **DIRECTRICES METODOLÓGICAS**

Hemos llevado a cabo nuestro estudio en cinco fases bien definidas, distribuidas y estructuradas en tres capítulos principales. A continuación, detallamos las distintas fases del trabajo:

1. Estudio del contexto histórico y sociocultural de Francia y su entorno francófono en un período de cerca de 150 años (1450 – 1600). En este apartado comentamos cuestiones relacionadas con la guerra, las artes, el advenimiento de una nueva iglesia (protestante) y de nuevas formas de comercio y estructuración de la sociedad. Asimismo, hacemos hincapié en la evolución gubernamental del país y su relación con la Reforma Protestante dentro y fuera de sus fronteras.

2. Estudio de las principales traducciones bíblicas de la época. Describimos las obras más representativas, fechadas entre 1476-78 y 1561, así como las posibles motivaciones de sus traductores y un breve comentario sobre los mismos.
3. Análisis versicular del libro de Rut a partir de los textos base empleados (hebreo, griego y latín), así como la traducción de Martin Lutero al alemán. Hemos desarrollado un análisis horizontal entre los distintos textos originales y la traducción luterana, con la cual establecemos las discrepancias semánticas, las elecciones de vocabulario y las principales técnicas de traducción encontradas en los mismos. Hemos tenido en cuenta, sobre todo, las modificaciones realizadas por San Jerónimo (y plasmadas en la Vulgata), que constituirían la más importante fuente de discordancias entre las traducciones francófonas, y las posibles influencias sufridas por Lutero (sea del THM o de la Vulgata) a lo largo de su trabajo.
4. Estudio de la traducción de Pierre-Robert Olivétan, de 1535, por medio de un análisis vertical entre los textos de origen y la traducción olivetana. Hemos descrito las principales similitudes entre la Biblia de Serrières y el texto hebreo y las influencias de la Vulgata y de la traducción luterana.
5. Hemos elegido tres de las más representativas traducciones francófonas de la primera mitad del siglo XVI: La traducción de Lefèvre d'Étaples (1534), la traducción de Calvino (cuya primera edición está fechada en 1541, pero para este estudio se utilizó la edición revisada de 1561) y la traducción de Lovaina (1550). Tras ello, hemos realizado un análisis horizontal de dichas traducciones, confrontándolas entre sí y con la versión de Olivétan. Resaltamos, por tanto, las discrepancias entre las versiones católicas y las protestantes y su fidelidad con los respectivos textos origen (Vulgata – Traducciones católicas / THM, LXX – Traducciones protestantes). La naturaleza del análisis de las traducciones francófonas ha seguido la misma

metodología utilizada en el estudio de los originales hebreo, griego y latino y la traducción luterana. Se han tenido en cuenta las técnicas de traducción empleadas por cada traductor, así como las modificaciones resultantes de influencias del hebreo sobre los textos católicos y del latín sobre los textos protestantes.

En cuanto a las fases tres, cuatro y cinco, es importante advertir que hemos estudiado cada uno de los versículos (22 versículos pertenecientes al primer capítulo, 23 al segundo, 18 al tercero y 22 al cuarto) de forma independiente, abordando los tres niveles de análisis (originales – Lutero / originales – Olivétan / Olivétan – traducciones francófonas).

Al final del análisis de cada capítulo del libro de Rut, hemos procedido a un análisis conclusivo para estudiar el estilo y las técnicas de traducción más empleadas por cada traductor, comparándolos entre sí para poder establecer un posible patrón de traducción existente entre las versiones católicas y protestantes.

## **OBJETO DE ESTUDIO: EL LIBRO DE RUT EN CUATRO VERSIONES FRANCÓFONAS**

El libro de Rut forma parte del Antiguo Testamento. Es una obra relativamente breve, que cuenta la historia de Rut y su suegra, Noemí, al volver de la tierra de Moab después del fallecimiento de los cónyuges de ambas mujeres, así como su lucha por sobrevivir. El texto consta de cuatro capítulos, cuya extensión varía poco.

El libro de Rut, así como otros libros pertenecientes al Antiguo Testamento, son herramientas interesantes para el estudio de las divergencias traductológicas encontradas en textos católicos y protestantes a lo largo de los siglos, ya que se puede hacer una comparación trilingüe de los mismos.

En cuanto a las traducciones escritas en francés medio, han sido seleccionadas de acuerdo con su importancia dentro del contexto sociocultural de la época, en este caso el siglo XVI. Es importante advertir que elección del

término “traducción francófona” en lugar de “traducción francesa” se debe al hecho de que ninguna de las traducciones estudiadas fue publicada en territorio francés, sino que en la esfera francófona de Suiza y Bélgica (Amberes, Ginebra y Serrières). No dejaron, sin embargo, de impactar la sociedad francesa de la época.

La más antigua de las traducciones analizadas, la del humanista Lefèvre d'Étaples, fue editada dos veces (en 1530 y 1534), mientras que la versión protestante más representativa del siglo XVI, la de Pierre-Robert Olivétan, apareció un año después de la segunda edición de d'Étaples. La traducción de Lovaina (1550) no tuvo descendencia, pero dio lugar a una edición de 1578 más o menos similar. Por último, la versión de Calvino, cuya paternidad es todavía muy discutida (el reformador pudo haber contado con varios traductores colaboradores), conoció diversas ediciones (1540, 1561, 1562 y 1588, esta última editada y revisada por Théodore de Bèze) y gozó de inmensa popularidad. Estas traducciones y sus peculiaridades son discutidas a lo largo del segundo capítulo de este estudio.

## FRANCÉS MEDIO: DEFINICIÓN E HISTORIA

El francés medio, o *moyen français*, constituye una división histórica del idioma francés que comprende un período de aproximadamente 300 años (de la mitad del siglo XIV a los primeros quince años del siglo XVII). Derivó del francés antiguo (*ancien français*), como resultado de la separación progresiva del dialecto franciano de otras lenguas de oïl<sup>1</sup>, y fue el precursor del francés moderno, cuyo desarrollo se verificó a partir de 1615 y, más concretamente, a lo largo de todo el siglo XVII y XVIII.

El *moyen français* se caracterizó por una independencia total con relación al sistema latino de declinaciones de sustantivos, que ya pasaba por un proceso de declinio desde siglos anteriores<sup>2</sup>. Asimismo, sufrió una serie de cambios

---

<sup>1</sup> Lenguas romances habladas en el norte de Francia, en Bélgica y en el territorio de la Mancha.

<sup>2</sup> Hasta su total desaparición en el siglo XIV, con el advenimiento del francés medio.

ortográficos y fonéticos y la influencia de neologismos provenientes del latín y del griego. Este último hecho se verificó sobre todo a partir del inicio del Renacimiento en Francia, una vez que las obras literarias de la Antigüedad lograron alcanzar una popularidad fulgurante en la vida intelectual de este país.

No obstante los esfuerzos de lingüistas y traductores de la época, la escritura del francés medio seguía errática aún a finales del siglo XVI y muchas de las normas ortográficas creadas durante este siglo no tuvieron el éxito esperado o simplemente no llegaron a implementarse. Debe tomarse como ejemplo de ello las traducciones aquí estudiadas, que presentan diferentes versiones ortográficas de un mismo término. El francés medio era, por tanto, considerado una lengua inferior en comparación a los aclamados idiomas de la Antigüedad. Sin embargo, el poeta Joachim du Bellay no dejó de alabarlo en su obra *La Deffence et Illustration de la Langue Francoyse*, de 1549, demostrando que el *ancien français* ya poseía una gran riqueza lexical, que había sido progresivamente sustituida por neologismos latinos y griegos.

El francés medio fue también influenciado por el naciente idioma italiano y recurrió a préstamos del español y del alemán. Asimismo, fue innegable la influencia de los vocablos oriundos del Nuevo Mundo (tales como *maïs*, *cacao* o *hamac*), que le permitieron enriquecerse léxicamente y dar nombre a nuevos productos que empezaron a ser consumidos en Europa. Asimismo, pasó a ser el idioma oficial del reino en lugar del latín por medio de la Ordenanza de Villers-Cotterêts<sup>3</sup> (1539), aunque no se pudiera alcanzar la unidad lingüística deseada por los gobernantes de la época.

## OBJETIVOS Y DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO

En el presente trabajo estudiamos, a nivel traductológico, cuatro traducciones bíblicas francófonas distintas del siglo XVI:

---

<sup>3</sup> Véase capítulo 1, apartado 1.2, página 55.

- Bible d'Anvers o de Lefèvre d'Étaples (1534);
- Bible de Serrières o de Olivétan (1535);
- Primera biblia de Lovaina (1550) y
- Bible de l'épée o de Calvino (1561)

El trabajo consiste en un análisis versicular de las traducciones mencionadas y de los originales utilizados en las mismas. Para este propósito, tomamos como objeto de estudio el libro de Rut, perteneciente al Antiguo Testamento y compuesto de cuatro capítulos. Su examen nos permitirá identificar las principales estrategias empleadas por los traductores católicos y protestantes, así como las diferencias existentes entre estas traducciones.

En primer lugar, analizaremos el contexto histórico de la Francia de los siglos XV y XVI en un breve capítulo introductorio, donde se abordará la situación sociocultural, política y económica de este país en aquel periodo.

A continuación, en otro capítulo, presentamos las principales traducciones bíblicas francófonas (parciales y completas) de dicha época y su repercusión tanto nacional como internacional, con breves referencias a la biografía de sus traductores (si procede).

En tercer lugar, estudiamos las traducciones seleccionadas en este trabajo y sus peculiaridades, así como las discrepancias existentes entre ellas. Para ello nos servimos de un análisis horizontal de los textos originales (Vulgata, LXX y THM) y de la traducción de Martin Lutero. A continuación, procedemos a realizar una comparación vertical entre los originales y la traducción de Pierre-Robert Olivétan.

Finalmente, realizamos una comparación horizontal entre las traducciones francófonas seleccionadas. Para ello cotejamos las principales incidencias ocurridas en cada una de ellas. A partir de ese análisis intentaremos definir las influencias (de los textos originales) sufridas por los traductores y describiremos los métodos y técnicas empleadas por ellos, en determinados casos como resultado de interferencias de naturaleza ideológica.

Por tanto, los objetivos principales de este estudio pueden enumerarse de acuerdo con el siguiente proceso:

1. Hacer un estudio introductorio de la historia y sociedad francesas a lo largo del período ya mencionado (aproximadamente de 1450 a 1600).
2. Abordar las diferentes traducciones y los impactos producidos por las mismas en la sociedad de la época, así como las posibles motivaciones de sus traductores.
3. Investigar las versiones originales del libro de Rut (latín, hebreo y griego), así como la traducción luterana por medio de un análisis traductológico horizontal.
4. Investigar la traducción olivetana bajo la óptica de los textos hebreo, griego y latino, así como las posibles influencias de Lutero.
5. Cotejar las demás traducciones francófonas, en un total de tres, comparándolas con el texto olivetano e identificando las disparidades encontradas entre trabajos católicos y protestantes.
6. Elaborar capítulos de conclusión al final del análisis de cada una de las cuatro partes del libro de Rut, cuya discusión contribuirá para la concepción del capítulo conclusivo final. En ellos discutiremos las evidencias traductológicas encontradas en las distintas traducciones francófonas, así como las técnicas de traducción más recurrentes en cada una de ellas.

## **HIPÓTESIS DE TRABAJO**

¿Fueron las técnicas empleadas por traductores católicos y protestantes la principal fuente de divergencias entre las distintas versiones bíblicas de la época?  
¿Podemos considerar esas técnicas traductológicas como un instrumento de lucha de las diferentes ideologías religiosas del siglo XVI? En el presente estudio intentaremos dar respuesta a estas preguntas.

Si bien es cierto que a partir de las últimas décadas del siglo XIX distintos autores como Pétavel y Lortsch dedicaron sus esfuerzos a analizar traducciones católicas y protestantes del siglo XVI, y que éstas se hicieron objeto de estudio en varias ocasiones a lo largo de todo el siglo XX (véase las referencias mencionadas en el capítulo 2), no hemos podido encontrar trabajos que compararan estas versiones a nivel puramente traductológico. La mayoría de ellos trató de analizar aspectos teológicos e ideológicos, aunque el aspecto traductológico también estuviera presente en los análisis de forma superficial.

¿Pudieron, por tanto, esos estudios analizar el real grado de discrepancia existente entre las distintas traducciones estudiadas en nuestro trabajo?, o ¿abordaron de forma crítica las motivaciones de cada traductor o sus conocimientos previos? Es obvio que los trabajos publicados hasta la fecha exhiben un patrón de análisis muy concreto, limitándose a un enfoque teórico-histórico de los objetos de estudio (las traducciones en sí).

Antes de continuar con la formulación de nuestra hipótesis de trabajo, permítanme unas palabras acerca del procedimiento del análisis traductológico versicular que hemos adoptado en este estudio, dado difiere de los estudios relacionados con el tema:

1. Análisis del texto hebreo y, a partir de éste, de los originales griego y latino: el análisis siempre tiene como fase inicial el original hebreo, que es confrontado en primer lugar con el griego y, en un segundo momento, con la traducción latina de San Jerónimo (Vulgata).
2. Análisis secundario de la traducción de Martin Lutero: una vez comparadas las tres fuentes originales, se procede al análisis de la traducción luterana confrontándola primeramente con el texto hebreo y, enseguida, con el griego y el latino (si la traducción difiere del original hebreo).
3. Análisis de la traducción de Pierre-Robert Olivétan: hemos dado prioridad a la traducción protestante de Olivétan por su papel preponderante en el mundo convulsivo de la traducción durante la primera mitad del siglo

XVI. La figura de Olivétan es menos conocida que su obra, pero ésta sirvió de base para traducciones protestantes posteriores llegando a ser, incluso, analizada por traductores católicos. El estudio de la traducción olivetana, consiste en la colación de esta, en un primer momento, con el texto hebreo. En segundo lugar, si existen divergencias entre la traducción y el original, se recurre al análisis comparativo entre el texto de Olivétan y las fuentes griega y latina. Si la comparación con éstas últimas no es suficiente para determinar las influencias existentes en la traducción olivetana, se recurre a Lutero.

4. Análisis de las traducciones francófonas: el texto de Olivétan sirve como base para el análisis de las traducciones francófonas, ya que representa el punto de partida en la identificación de divergencias entre textos católicos y protestantes. Por tanto, el análisis de las traducciones de Calvino, Lovaina y d'Étaples (que ocurre en esta orden) se hace por medio de la comparación con la Biblia de Olivétan y, en un segundo momento, con el texto hebreo (en el caso de Calvino) o con la Vulgata de San Jerónimo (en el caso de las versiones católicas).

Este proceso difiere de otras obras que analizan tanto traducciones católicas como protestantes, sobre todo por su estructura. La mayoría de las obras atienden a la siguiente estructura: 1. estudio del contexto histórico; 2. estudio de la bibliografía de los traductores; 3. discusión sobre las motivaciones de los respectivos traductores; 4. estudio de las características teológicas de las respectivas obras; 5. estudio de las repercusiones de las mismas en el contexto de la época en que fueron publicadas y 6. comparación entre las distintas ediciones católicas y protestantes. Se trata, por tanto, de trabajos que no se ocupan de los aspectos traductológicos de las biblias francófonas y se limitan a comentar los detalles de la edición y otras particularidades que las diferencien, aunque muchos de ellos utilicen fragmentos de las traducciones para defender sus teorías, que nada tienen que ver con los aspectos lingüísticos o culturales de la traducción.

De esta forma, nuestro estudio permite al lector observar de manera sistemática las discrepancias existentes entre los textos francófonos y el origen de tales diferencias, y ello gracias al análisis de las obras originales que sirvieron de fuente o de inspiración para sus traductores.

El estudio de las traducciones francófonas cuenta, no obstante, con limitaciones, dado que no siempre es posible encontrar el texto original utilizado por el traductor o constatar que este último recurrió a una adaptación completamente inédita de determinada oración o término. Las llamadas adaptaciones independientes permean todo el trabajo de Lutero, Olivétan, d'Étaples y Calvino, mientras que en el caso de la traducción de Lovaina se hacen más raras. En la mayoría de los casos, estas modificaciones pueden ser fácilmente identificables cuando analizamos la Vulgata o el texto hebreo. No obstante, existen lagunas que permanecen sin identificar, aunque gran parte de ellas se trate de meros detalles o son meras adiciones que no alteran ningún aspecto del texto meta.

Entonces, ¿qué puede aportar el análisis versicular desde el punto de vista de la investigación de los fundamentos religiosos del siglo XVI en la Europa occidental? Esta cuestión nos lleva a plantear las hipótesis formuladas al inicio de este apartado:

- Las técnicas de traducción como fuente de divergencias entre textos católicos y protestantes;
- Las técnicas de traducción como arma ideológica.

El análisis versicular nos permite identificar si las traducciones católicas y protestantes tienen influencias comunes o si los traductores han utilizado textos similares en el momento de elaborar su traducción. Asimismo, el estudio comparativo de las versiones originales posibilita la creación de parámetros traductológicos que pueden ser transferidos a los textos meta francófonos. No obstante, los aspectos ideológicos han sido poco tratados en este estudio y nuestro análisis se limita a la identificación de interferencias de la Vulgata y el texto

hebreo. De esta forma, se puede identificar cuan profunda era la “independencia” de Olivétan y Calvino con relación al texto latino y si d’Étaples y de Leuze realmente rechazaron cualquier mención al texto hebreo.

Por tanto, aunque no se hable directamente de ideologías a lo largo del tercer capítulo y esos comentarios estén relegados a los capítulos de conclusión, este aspecto representa uno de los objetivos principales de nuestro estudio: tratar de demostrar por medio del análisis traductológico si los textos católicos y protestantes presentan una autonomía real o si los traductores se dejan influenciar por textos comunes a ambas corrientes de pensamiento (disminuyendo así la distancia entre las distintas traducciones en términos de ideología). Esas ideologías se encuentran, pues, en las elecciones de vocabulario y técnicas de traducción, así como en el estilo de cada traductor y su forma de reproducir los textos hebreo o latino.

## **FUNDAMENTOS TEÓRICOS**

En cuanto al enfoque teórico de este trabajo, es importante advertir de que se trata de un estudio multidisciplinar dentro del ámbito de los estudios de traducción. Por tanto, nuestra labor no puede limitarse a una única orientación. En términos generales, nuestro estudio se inscribe dentro del marco de los estudios de traducción, más concretamente en los estudios de traducción bíblica (lingüística y estilística). Por tanto, nos centraremos en los estudios descriptivos sobre la traducción y en los elementos lingüísticos y estilísticos, así como culturales, en el campo concreto de la traductología.

Hemos optado, en primer lugar, por un enfoque teórico-histórico para emprender la investigación del contexto sociocultural de la Francia de los siglos XV y XVI. En segundo lugar, nos hemos decantado por un enfoque sociocultural, como forma de estudiar en el contexto en el cual se insertan las traducciones francófonas.

Por último, una vez estudiados los aspectos teórico-histórico y sociocultural, nos centramos en los aspectos lingüístico y estilístico, teniendo en

cuenta las características peculiares de esta modalidad de traducción. Es muy importante advertir que los criterios para la traducción bíblica han sido muy variados desde la temprana Edad Media y, en muchos casos, no ha existido una preocupación lingüística por parte de los traductores, sino más bien teológica, lo que nos obliga a profundizar en el estudio de las opciones de traducción adoptados por los traductores.

## **METODOLOGÍA ANALÍTICA**

Los textos utilizados para el análisis se encuentran en hebreo, griego, latín, alemán y francés medio. Para ello nos basamos en un proceso de tres fases, donde analizamos primeramente los textos originales hebreo, latino y griego entre sí y, en un segundo momento, con el texto alemán de Lutero. En la segunda fase, estudiamos el texto de Olivétan, en francés medio, bajo la óptica de los textos originales. Por último, cotejamos las traducciones francófonas bajo la óptica del texto de Olivétan, teniendo presentes en todo momento las fuentes originales.

A continuación, indicamos los pasos seguidos en cada una de las fases este estudio:

1. Formulación de objetivos e hipótesis
2. Selección del material (libro de Rut, perteneciente al Antiguo Testamento) y de las traducciones que deberán ser analizadas (cuales ediciones o versiones serán analizadas)
3. Documentación y fundamentación teórica del estudio. Para ello utilizamos tanto los materiales historiográficos, que nos ayudan a estudiar el contexto sociocultural de la Europa de la época, así como el marco sociocultural de cada traducción; asimismo, hacemos uso de literatura sobre traducción especializada, que nos permiten profundizar en el estudio de las técnicas de traducción empleadas en cada versión francófona.

4. Transcripción de los textos utilizados, tanto los originales como las versiones francófonas del siglo XVI. En la transcripción, por razones de claridad y operatividad, se ha dispuesto cada versículo objeto de análisis en tres tablas: 1. Vg/THM/LXX; 2. Olivétan; 3. Lovaina/Calvino/d'Étaples).
5. Análisis de las traducciones seleccionadas de acuerdo con las tres fases distintas, anteriormente descritas. Identificamos las técnicas empleadas por los traductores, así como sus estilos y las influencias experimentadas por cada uno de ellos. Estudiamos, asimismo, las posibles dificultades que tuvo que afrontar cada traductor.
6. Análisis comparativo de los cuatro capítulos del libro de Rut (al final del análisis completo de cada libro). Para ello analizamos las cuatro versiones francófonas y las cotejamos prestando atención a las discrepancias y a las similitudes que presentan los textos católicos y protestantes en los aspectos lingüísticos, estilísticos y culturales de dichas traducciones.

## **ESTRUCTURA**

Nuestro presente estudio ha sido dividido en tres capítulos que, a su vez, están subdivididos en varios apartados:

- Capítulo 1: subdivido en dos apartados (1.1 Europa; 1.2 Francia)
- Capítulo 2: subdivido de acuerdo con el número de traducciones citadas (2.1 El Nuevo Testamento de Barthélemy Buyer; 2.2 La Biblia de Jean de Rély; 2.3 El Nuevo Testamento de Lefèvre d'Étaples; 2.4 La Biblia de Olivétan o de Serrières; 2.5 La Biblia de Lovaina; 2.6 La Biblia de Castellion; 2.7 La Biblia de Ginebra)
- Capítulo 3: subdivido en cuatro apartados (que corresponden a los capítulos del libro de Rut). Cada apartado es, a su vez, subdivido de acuerdo con el número de versículos estudiados.

Esta división de los capítulos se debe a la idea de que los contenidos fluyen de manera progresiva y coherente, desde un marco más general en el capítulo 1, pasando por una introducción al objeto de estudio en el capítulo 2 y, finalmente, al análisis técnico del objeto de estudio en el capítulo 3.

Introducimos brevemente cada uno de los capítulos y mencionamos los contenidos que pueden encontrarse en ellos, con el fin de proporcionar una visión sucinta y global de lo que ofrece nuestro estudio:

1. En el capítulo 1 ofrecemos una introducción para el estudio de la traducción bíblica en el marco del Renacimiento, en Francia y en los países limítrofes. Abordamos aspectos socioculturales, económicos y, por supuesto, histórico-religiosos, como forma de comprender la realidad francesa a lo largo de décadas turbulentas y decisivas para el futuro europeo.
2. En el capítulo 2 describimos la estructura y peculiaridades de siete traducciones francesas y francófonas publicadas entre los años de 1476 y 1562. Reservamos un breve espacio para comentarios sobre los traductores, cuando es necesario.
3. El capítulo 3 está dedicado al análisis de las versiones hebrea, griega y latina del libro de Rut y cuatro traducciones francófonas seleccionadas entre las estudiadas en el capítulo 2. Se trata de un análisis de los textos originales, comparados con la traducción de Lutero. En segundo lugar, se analiza la traducción de Olivétan, estudiando las influencias de los textos originales. Finalmente, analizamos las semejanzas y las diferencias existentes entre las versiones francófonas, identificando posibles influencias de los textos originales.

## **CRITERIOS DE SELECCIÓN BIBLIOGRÁFICA**

Las referencias bibliográficas utilizadas responden a los intereses y necesidades surgidas a lo largo de este estudio, consecuencia directa de las múltiples disciplinas que convergen en este trabajo. Más que hacer un acopio innecesario de referencias, nos hemos limitado a recurrir a los materiales imprescindibles dada la naturaleza de nuestro estudio.

Esta sección, en consecuencia, está compuesta por obras que se enmarcan en el ámbito de los estudios sobre la traducción, así como sobre la historia de la traducción, la traducción bíblica, la lingüística y la documentación aplicada a la traducción. De manera más específica, ha sido esencial la obtención de copias digitalizadas tanto de los textos originales como de las versiones francesas. La adquisición de éstas últimas no ha resultado un trabajo fácil, toda vez que muchas de las ediciones francesas (sobre todo las de Calvino y de Lefèvre d'Étaples) se encuentran solo parcialmente reproducidas en los medios virtuales o incluso ausentes de los mismos. Esto nos llevó a elegir la traducción de 1561 de Calvino, en detrimento de la de 1540, que conservaba más autenticidad con relación al autor (una vez que las ediciones posteriores sufrieron intervenciones de otros traductores y colaboradores como Théodore de Bèze).

Igualmente importante es la literatura relacionada con el contexto histórico y cultural de Francia y de los territorios limítrofes durante el Renacimiento, pues nos ha permitido ampliar nuestros conocimientos sobre aspectos sociales, culturales, económicos, artísticos y académicos de la época que tanta relación guardan con las traducciones. Asimismo, hemos intentado emplear obras cuyos títulos mantengan una vigencia temporal para asegurarnos que recogen los últimos avances en el marco de las disciplinas que componen el presente trabajo.

## CAPÍTULO 1

### LA EUROPA Y LA FRANCIA DE LOS SIGLOS XV Y XVI

#### 1.1 EUROPA

A partir de la segunda mitad del siglo XV se inició en Europa un largo proceso de revitalización cultural, social, religiosa y política. Las fronteras de las principales potencias de la época empezaban a consolidarse, constituyendo poco a poco y por primera vez los llamados Estados nacionales.

Se puede afirmar que el final del siglo XV y el siglo XVI representaron épocas claves para el desarrollo de la Europa moderna. Lo cierto es que esta época y sobre todo el siglo XVI fueron caracterizados por cuatro grandes fenómenos: el Renacimiento, surgido en Italia a finales del siglo XV y exportado a las demás regiones de Europa a lo largo de las décadas siguientes, la Reforma, que empezó a ganar fuerza a partir de la década de 1520, la Contrarreforma, teniendo el Concilio de Trento como su exponente máximo y las exploraciones marítimas de las Indias Occidentales y, a posteriori, del océano Pacífico, que asentaron las bases del capitalismo moderno.

*Al comenzar el siglo (XVI), nadie había dado la vuelta al mundo. Al principio del XVII, era posible - aunque, claro, no era lo más común - que un mercader hiciera ese viaje a lo largo de su carrera comercial<sup>4</sup>.*

En primer lugar, analicemos la coyuntura socioeconómica de la época. No obstante los enormes cambios sufridos por la sociedad y el advenimiento de la burguesía como una nueva clase social dotada de cierto poder e influencia; el campesino seguía luchando contra los mismos problemas que habían solapado el

---

<sup>4</sup> Richard Mackenney, *La Europa del siglo XVI: Expansión y conflicto*, Madrid: Akal, 1996, p. 28.

pueblo durante la Edad Media. Sus principales preocupaciones permanecían idénticas: las temporadas de lluvia y sequía determinantes para una cosecha abundante o escasa y los peligros del campo, cuando éste era asolado por la soldadesca durante los períodos de “paz”. Con el término “paz” se entiende los lapsos de tiempos entre los diferentes conflictos regionales y nacionales, durante los cuales hordas de soldados sin paga vagaban por los campos cometiendo todos los tipos de delitos.

Sería erróneo pensar que los campesinos (término que abarcaba no sólo el pequeño propietario de tierras, el que poseía los medios de producción, sino que también el jornalero, que apenas contaba con su fuerza de trabajo, los taberneros, los molineros, los granjeros y los arrendatarios) hubieran tenido la posibilidad de mejorar su condición de vida gracias a la versatilidad del comercio floreciente. La vida del tercer estado rural permanecía tal cual había sido a lo largo de los siglos precedentes, sobre todo en las zonas menos desarrolladas de la Europa Oriental<sup>5</sup>.

Asimismo, Mackenney<sup>6</sup> afirma que, pese a la ascensión de la burguesía y su papel vital como financiadora de guerras y expediciones ultramarinas, el status de la alta sociedad europea permaneció inmutable. En otras palabras, el dinero no era todo, todavía faltaba a la clase burguesa el acceso al status de la nobleza, aunque la misma nobleza dependiera constantemente de la rica mano de la burguesía. La compra de títulos y tierras era el paso final, el logro más anhelado por el burgués exitoso.

La inmensa revolución económica proporcionada por la explotación del Nuevo Mundo pudo convertir algunos hombres en ricos mercaderes, mientras que la nobleza pasaba por una verdadera “crisis” debido principalmente a las transformaciones de la agricultura, a la nueva dinámica de las ciudades y a la mala gestión de los bienes nobiliarios. Sin embargo, el progreso económico no trajo forzosamente cambios dentro de los tres estamentos de la época – clero, nobleza y

---

<sup>5</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 29.

<sup>6</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 30.

tercer estado –, habiendo una importante jerarquización dentro de cada capa social<sup>7</sup>.

A lo largo de la Edad Moderna, y especialmente durante el período de desarrollo y expansión del Protestantismo, la vida humana constituía una verdadera colección de incertidumbres, que afectaban desde la clase baja hasta los extractos más elevados de la sociedad. El siglo XVI fue marcado por una evolución de la violencia, resultado de dos factores intrínsecamente relacionados: las divisiones religiosas y, consiguientemente, políticas de los Estados, fruto del surgimiento del Protestantismo, y el progreso de las artes militares, con el desarrollo de nuevas técnicas de combate y de la tecnología militar.

Se puede decir, por tanto, que los mecanismos de la guerra sufrieron una transformación mortal. Los conflictos en Europa jamás habían ocasionado tantas muertes y en ritmo tan acelerado como lo hicieron a partir de la penúltima década del siglo XV. El primer ejemplo de la nueva organización del ejército y de las tácticas militares que se tiene noticia es el de la primera Batalla de Guinegate, en 1479<sup>8</sup>.

El día 7 de agosto de 1479, las tropas francesas del rey Luís XI fueron derrotadas por los borgoñones liderados por el Archiduque, y posteriormente Emperador, Maximiliano de Habsburgo, gracias a una entonces desconocida y poco utilizada organización de ataque: el método suizo de combate. Dicho método consistía en disponer de las tropas que iban a pie, formando un cuadrado masivo de soldados dotados cada uno de ellos de lanzas (el *swiss pike square*) y hacerlos avanzar como una sola unidad, técnica utilizada igualmente por los antiguos romanos.

Sobre el método suizo, Delbrück afirma que:

*Much more important (...), from the viewpoint of world history, was the change brought about everywhere as the other nations, recognizing the superiority of the Swiss method of warfare, began to*

---

<sup>7</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 30.

<sup>8</sup> Hans Delbrück, *The Dawn of Modern Warfare*, “History of the Art of War” 4. Nebraska: University of Nebraska Press, 1990.

*imitate it. (...) It had long been true that, in addition to the heavy, armoured, mounted warriors, there had existed (...) foot troops with close-combat weapons who supported the knights in battle. The progress that was to be made and the changes that were to be carried out consisted of grouping these foot troops, who had previously formed only a supporting arm, together in much larger numbers in tightly formed units. At first this progress was fully realized only among two peoples, the Germans and the Spanish*<sup>9</sup>.

Además de la nueva organización en el campo de batalla, una modificación en el ejército proporcionó mayor ferocidad en los combates del inicio de la Edad Moderna: la popularización de los *lansquenets* o *Landsknechte* en la formación de las tropas<sup>10</sup>. El término, proveniente del alemán y mencionado en documentos desde el siglo XIII<sup>11</sup> puede ser traducido al pie de la letra como “siervos de la tierra” o “siervos de la provincia”, pero en realidad representaba grupos de mercenarios (generalmente de origen suizo) contratados en ocasiones específicas.

Sin embargo, el papel de los *lansquenets* sufrió cambios positivos a lo largo de la década de 1480. Delbrück reitera que:

*The chronicles (...) recounted that Emperor Maximilian created the Order of the Lansquenets. That means that these soldiers in the new combat formations with their formal training were no longer regarded as a simple supporting arm but developed a warlike esprit de corps which caused them to appear as something new and created a significant distinction from the earlier mercenary soldiers*<sup>12</sup>.

Otro aspecto importante de la evolución de la guerra en Europa en aquel momento fue, sin duda alguna, el empleo de la pólvora y la inserción de las armas de fuego en el combate. El exacto origen de la pólvora y el comienzo de su utilización en el mundo antiguo todavía representan un tema bastante

---

<sup>9</sup> Delbrück, *The Dawn of Modern Warfare*, p. 3.

<sup>10</sup> Delbrück, *The Dawn of Modern Warfare*, p. 7.

<sup>11</sup> Delbrück, *The Dawn of Modern Warfare*, p. 7.

<sup>12</sup> Delbrück, *The Dawn of Modern Warfare*, p. 8.

controvertido<sup>13</sup>, pero la creencia general sostiene que fue utilizada por primera vez en China y posteriormente por Árabes y Romanos del este del Imperio.

La primera mención que se tiene del uso de armas de fuego en combate es de 1331. Un documento describe la Batalla de la ciudad de Cividale del Friuli, en la frontera ítalo-germana, cuando las tropas de dos caballeros de Cruspergo y Spilimbergo atacaron la pequeña localidad. En dicho documento constan las siguientes explicaciones: *ponentes vasa versus civitatem y extrinseci balistabant cum sclopo versus Terram, et nihil nocuit*<sup>14</sup>.

Otros testimonios contemporáneos a la batalla de Cividale confirman la utilización de armas de fuego ya en el siglo XIV: *praeparari fecit maximam quantitatem balistarum, sclopetorum, spingardarum*<sup>15</sup> (Crónicas de Este, 1334).

A pesar del hecho de que el redescubrimiento de la pólvora por los europeos haya ocurrido en torno al año de 1300 y de las pruebas encontradas sobre su utilización en las décadas de 1330, 1340 y 1350, el producto solamente empezó a ser empleado en gran escala un siglo después. La pólvora requería un tratamiento muy específico para que pudiera cumplir su función con eficacia, proceso que sólo fue perfeccionado más adelante, permitiendo el uso activo de las armas de fuego en las batallas. También representó uno de los factores claves para la conquista de los territorios del Nuevo Mundo y para el sojuzgamiento de las poblaciones indígenas.

La transformación de la violencia en un fenómeno masivo y letal repercutió profundamente en la sociedad de los siglos XV y XVI. Nadie estaba seguro de lo que le pasaría al día siguiente, una vez que la política tenía una característica particularmente inestable, sobre todo cuando disputas de cuño religioso se sumaron a las pretensiones ya seculares de los gobernantes.

---

<sup>13</sup> Delbrück, *The Dawn of Modern Warfare*, p. 25.

<sup>14</sup> Delbrück, *The Dawn of Modern Warfare*, p. 25: *Setting vessels against the city...those from a distance shot with a sclopus against the ground and did no damage. Sclopus o schioppo*, en italiano, denominaba un cañón corto y de pequeño calibre, que se disparaba con una sola mano.

<sup>15</sup> Delbrück, *The Dawn of Modern Warfare*, p. 25: *He had made ready a very great number of ballistae, sclopeti, and spingae*.

La religión fue una temática muy recurrente en la vida del hombre de los siglos XV y XVI. En España, en 1492, los reyes Isabel y Fernando de Castilla y Aragón concluían exitosamente su larga campaña militar contra los “infeles”. Catorce años antes, en 1478, se instituía el Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición, con la finalidad de mantener la supremacía católica en suelo castellano. En Inglaterra, la “Cuestión real”<sup>16</sup>, iniciada en la década de 1520, impulsó la creación de una nueva Iglesia, de la cual el rey era la figura suprema.

En Francia, los Valois intentaban controlar las innumerables disputas entre nobles católicos y protestantes hasta la fatídica fecha de 24 de agosto de 1572, el día de San Bartolomé, en el que perecieron miles de hugonotes por las manos armadas de voluntarios católicos y sus líderes. Cincuenta años antes, parte de la nobleza de los reinos alemanes defendía las ideas hasta entonces revolucionarias del monje Martín Lutero, mientras que la otra parte las rechazaba vehementemente. Lo cierto es que la religión, supuestamente basada en preceptos muy distintos de amor y armonía, fue uno de los factores fomentadores de los conflictos surgidos en este período.

Pero no se pueden analizar los cambios religiosos sin antes conocer las transformaciones en el pensamiento del hombre de la época, mutaciones culturales y filosóficas que empezaron a crear raíces en la mentalidad de la sociedad europea a partir del siglo XIV. Se trataba del llamado Renacimiento, y más precisamente del Humanismo, del cual Petrarca fue uno de los primeros representantes.

Las nociones de Renacimiento y Humanismo tienen estrecha correlación y muchas veces suscitan equivocaciones. De acuerdo con Eib, *Renaissance ist der umfassende Begriff: Er bezeichnet nicht nur die Zielsetzung der Epoche, sondern auch das ganze Zeitalter. (...) Für die wissenschaftlich-geistige Seite der Bewegung wird die Bezeichnung Humanismus gebraucht*<sup>17</sup>. Por tanto, el Renacimiento hacía

---

<sup>16</sup> Los intentos de Enrique VIII de divorciarse de su primera esposa Catarina de Aragón y la consecuente ruptura del monarca con Roma.

<sup>17</sup> Maja Eib, *Der Humanismus und sein Einfluss auf das Eheverständnis im 15. Jahrhundert: eine philosophisch-moraltheologische Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung des frühhumanistischen Gedankenguts Albrechts von Eyb*, Münster: Lit, 2001, p. 3: *Renacimiento*

referencia a todo el período de transformaciones en la literatura, las artes visuales, la teología, la sociedad, la política, las ciencias e incluso la economía, mientras que el término Humanismo se restringía a la revolución literaria e intelectual.

Para Mackenney, *la difusión del humanismo desde Italia a otras partes de Europa constituyó uno de los más importantes factores de cambio en el siglo XVI*<sup>18</sup>. Sin embargo, resulta difícil identificar la verdadera naturaleza de esta revolución cultural e “intercultural” simplemente porque los objetivos de sus propios representantes eran distintos y muchas veces contradictorios.

Un ejemplo de esta contradicción es el hecho de que existe una profunda diferencia entre las letras humanísticas y las artes visuales. Mientras que en la porción norte del continente se utilizaron las técnicas humanísticas en el estudio de la Biblia, dejando entrever una inminente ruptura con la estructura de la Iglesia Católica y un fuerte deseo de reforma eclesiástica, en la porción latina de Europa las artes visuales se emplearon en el combate de la “herejía” naciente y tuvieron una gran importancia en el resurgimiento católico<sup>19</sup>. En otras palabras, en esos países el arte renacentista supuso un instrumento de defensa de la vieja religión y de la tradición eclesiástica.

Para este mismo autor, el Humanismo no representa un movimiento propiamente dicho y los llamados “humanistas” tampoco comparten una filosofía, sino que una habilidad: la capacidad de interpretar el mundo antiguo y darle voz por medio de la comprensión e imitación de los clásicos. Se trata sobre todo del redescubrimiento del arte de la elocuencia y de las formas clásicas.

Para Petrarca y sus posteriores seguidores, entre ellos Leonardo Bruni (c. 1370 – 1444), el hombre debería poner su “individualidad” en el centro de todas las cosas<sup>20</sup>, siguiendo la famosa expresión “Homo-mensura”, de Protágoras: *El*

---

*es el término amplio: denomina no solamente el objetivo de la época, sino que también todo el período. (...) Se utilizó la denominación Humanismo para caracterizar la faceta científica y espiritual del movimiento.*

<sup>18</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 143.

<sup>19</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 144.

<sup>20</sup> Eib, *Der Humanismus und sein Einfluss auf das Eheverständnis im 15. Jahrhundert: eine philosophisch-moraltheologische Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung des frühhumanistischen Gedankenguts Albrechts von Eyb*, p. 3.

*hombre es la medida de todas las cosas, de las que son en cuanto son y de las que no son en cuanto que no son*<sup>21</sup>.

El desarrollo intelectual fue acompañado del redescubrimiento de la naturaleza y de una nueva visión de la vida y del mundo. Lo humanistas deseaban llegar a la fuente de las cosas. El siglo XV representó una época excepcional para la formación de la literatura, del arte, de la filología, de las ciencias naturales y del estudio de la Historia. La vuelta a las raíces antiguas de la Historia enseñó a los humanistas a percibir con más profundidad su propia arte y a comprender los secretos de su lengua y cultura<sup>22</sup>.

Platón era la figura principal de ésta y de las siguientes generaciones del Humanismo, así como Aristóteles lo había sido a lo largo de la Edad Media. Sus ideas ayudaron a *eleva la dignidad del hombre hasta una posición apenas inferior a la del mismo Dios*<sup>23</sup>. La búsqueda de lo perfecto insistía en la adopción de una vida contemplativa (la idea romana de *otium*), en detrimento de la dinámica (la idea de negación del ocio: *negotium*) y de la conexión con Dios a través de la reforma íntima e intelectual. Se puede afirmar, por tanto, que el Humanismo tuvo el poder de unir cierto misticismo a la ciencia – aunque en menor escala – debido sobre todo a las interpretaciones platónicas de la naturaleza. Asimismo, el hombre humanista y el hombre del siglo XVI estaban preparados *tanto para el abandono de los signos externos en la vida religiosa como para buscar la Utopía en política*<sup>24</sup>.

El progreso del humanismo renacentista tuvo, por consiguiente, múltiples facetas: búsqueda de lo divino, de lo sublime en la filosofía; retorno a las fuentes de la humanidad, al origen de los textos latinos y griegos, cruelmente modificados

<sup>21</sup> Eib, *Der Humanismus und sein Einfluss auf das Eheverständnis im 15. Jahrhundert: eine philosophisch-moraltheologische Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung des frühhumanistischen Gedankenguts Albrechts von Eyb*, pp. 10-11: *Der Mensch ist das Maß aller Dinge, des Seienden für sein Sein, des Nichtseienden für sein Nichtsein*.

<sup>22</sup> Eib, *Der Humanismus und sein Einfluss auf das Eheverständnis im 15. Jahrhundert: eine philosophisch-moraltheologische Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung des frühhumanistischen Gedankenguts Albrechts von Eyb*, p. 11.

<sup>23</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, pp. 147-148.

<sup>24</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 148.

y adaptados durante la Edad Media; nuevo desarrollo del arte del discurso; capacidad de intervención en la política; redescubrimiento de la naturaleza; valorización del hombre como parte de la divinidad y agente de su propio destino; y desarrollo del estudio de la filología, pues, según Marsico: *la cultura classica, esemplare sotto ogni aspetto, non può essere rinconquistata se non attraverso un preliminare recupero della lingua che la veicola*<sup>25</sup>. Tales características contribuirían más tarde para la creación de una nueva concepción religiosa y cambiarían las relaciones hombre – Dios.

Otro de los primeros grandes representantes del Humanismo fue el romano Lorenzo Valla (1405/07 – 1457), cuyo papel resultó esencial para la renovación del pensamiento escolástico en Europa. Eso se dio por dos razones: en primer lugar, fue el responsable por la desmitificación de la *Donación de Constantino* y en segundo, criticó severamente la escolástica aristotélica y los términos hasta entonces utilizados en el estudio teológico. Unas de sus obras, *Adnotaciones in Novum Testamentum*, representó un puente entre el Renacimiento y la Reforma.

La *Donación de Constantino*, un documento supuestamente fechado en el siglo IV, testificaba que el emperador Constantino había dado al entonces papa Silvestre I *la primacía sobre los otros patriarcas y una autoridad de carácter imperial sobre el Imperio de Occidente*<sup>26</sup>. A lo largo de la Edad Media, se creyó que este documento era falso, pero Valla fue el primero en probar su falsedad gracias al estudio de los términos empleados por el redactor del escrito.

Con el libro I del *Repastinatio*, Valla pretendió romper con la tradición escolástica medieval examinando y censurando la lógica y la metafísica aristotélicas de la Iglesia<sup>27</sup>. Asimismo, reprochó el *Arbor Porphyriana*, o *Árbol de Porfirio* (c.232 – 304 d.C), sistema que inició el Nominalismo y una forma de clasificación de los objetos, las plantas y los animales que se podría considerar

---

<sup>25</sup> Clementina Marsico, *Per l'edizione delle Elegantie di Lorenzo Valla: Studio sul libro V*, Florencia: Firenze Press, 2013, p. 18.

<sup>26</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 148.

<sup>27</sup> Lodi Nauta, *In Defense of Common Sense: Lorenzo Valla's Humanist Critique of Scholastic Philosophy*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 2009, p. 13.

precursora de las técnicas taxonómicas modernas. Valla afirmaba que el concepto de *Categorías* (la clasificación de todas las cosas existentes) creado por Aristóteles era más confuso que aclarador y propuso un nuevo sistema, más simple y dinámico. Para Nauta, *the principal task he has (...) imposed on himself is to cut back this useless superstructure of technical jargon and empty concepts by reducing them to what he considers the basic elements of a common-sense worldview*<sup>28</sup>.

Otra obra de gran importancia para la filología son las *Elegantie*, conjunto de obras compuesto de seis volúmenes en los cuales Valla discute los orígenes, las normas, la ortografía, las conjugaciones de verbos, la *elegantia* de escritura y muchos otros aspectos del latín. Además de eso, expone, comenta y critica diversas traducciones medievales de los clásicos antiguos y propone soluciones<sup>29</sup>.

Desde Italia, las premisas del Renacimiento se difundieron en diferentes rincones de Europa y las propuestas de Valla tuvieron gran influencia en la búsqueda del latín puro y de una mejor traducción y reconstitución de la Vulgata. Un erudito muy interesado por las *Adnotaciones in Novum Testamentum* fue Desiderio Erasmo (1467 – 1536) que, en 1504, después de haber encontrado una copia de este manuscrito, empezó a estudiarlo a fondo.

Para Erasmo, la Cristiandad debería volver a las fuentes del latín puro y reconstruir todos los fallos gramaticales y léxicos de la Vulgata. Tan solo de este modo se podía llegar a conocer la verdadera palabra de Cristo. El erudito y sus contemporáneos humanistas consideraban que solo se podría acercarse a Dios si la profundidad de su mensaje fuese comprendida. *Cuanto más se acercase uno a las palabras de quienes conocieron a Cristo, más cerca se estaría de la Palabra de Dios*<sup>30</sup>.

Por primera vez, después de un largo período de múltiples interpretaciones de la Biblia, muchas veces erróneas del punto de vista semántico, durante la Edad

---

<sup>28</sup> L. Nauta, *In Defense of Common Sense: Lorenzo Valla's Humanist Critique of Scholastic Philosophy*, p. 13.

<sup>29</sup> Marsico, *Per l'edizione delle Elegantie di Lorenzo Valla: Studio sul libro V*, p. 19.

<sup>30</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 148.

Media, se predicaba la vuelta a la sencillez tan platicada por Cristo y sus apóstoles. La relación del hombre con Dios empezaba a cambiar.

A través de la obra *Elogio de la Locura*, terminada en 1514, Erasmo hace un reproche velado a las actividades financieras de las autoridades eclesiásticas, unas de las razones por las cuales más adelante sería visto como partidario del Luteranismo.

*¿Y qué diré de estos que se ilusionan halagadoramente con fingidas compensaciones de los pecados y, por encima de todo error, miden, como con una clepsidra, los tiempos del Purgatorio, los siglos, los años, los meses, los días y las horas, a modo de una tabla matemática? de aquellos que, valiéndose de ciertos signos y ensalmos que algún piadoso inventor ideó para bien de las almas o para su propio lucro, se lo prometen confiadamente todo, riquezas, honores, placeres, harturas, salud y perpetuamente próspera, vida longeva, lozana vejez y, en fin, la estrecha vecindad con Cristo en los cielos, cosa la última que no quieren que ocurra sino lo más tarde posible, es decir, cuando emigran a su pesar de los placeres de esta vida, a los que se aferran con los dientes: entonces es cuando quieren sustituirlos por las delicias celestiales. A este lugar corresponde la especie de negociantes, de militares o de jueces que, por haber apartado una vez de tantas rapiñas una menuda ofrenda, creen ya purificada la hidra de su conducta y redimidos como por contrato tanto perjurio, tanta libidinosidad, tanta embriaguez, tanta riña, tanto crimen, impostura, perfidia y traición, y redimidos de suerte que les es lícito reanudar de arriba abajo todo un mundo de delitos. (...)Estas cosas tan estultas, que casi a mí misma me avergüenzan, son, sin embargo, aprobadas no sólo por el vulgo, sino también por los que declaran la religión<sup>31</sup>.*

Es evidente que Erasmo no estaba de acuerdo con todos los preceptos de la Iglesia Católica. Sin embargo, sus ideas de reforma no son las mismas que las de Lutero. Erasmo no deseaba la ruptura total y la creación de una nueva iglesia, sino que revitalización de la ya existente. De todos modos, su obra fue censurada dentro de los dominios imperiales de Carlos V y vinculada a la “herejía naciente”, principalmente a partir de la década de 1530.

---

<sup>31</sup> Desiderio Erasmo, *Elogio de la Locura*, Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/obra/elogio-de-la-locura--0/>. Acceso el 16/03/2015.

El Humanismo literario y las nuevas ideas en circulación crearon el escenario perfecto para la revolución religiosa que empezó su lenta marcha en 1511, cuando el monje Martin Lutero visitó Roma por primera vez. Este viaje le marcaría profundamente. Cruzó el sur de Alemania, la mayoría de las veces a pie, llegando seis semanas después a la tierra del antiguo Imperio. En Roma tuvo la oportunidad de percibir la real situación del clero.

En sus memorias Lutero cuenta que había visitado todos los lugares santos con una gran ansia de impregnarse de la santidad de esos sitios; su fe era inapagable. No obstante, percibió prontamente que era uno de los únicos a buscar la contemplación y la espiritualidad. Según sus propias palabras, *si hay un infierno, Roma está construida sobre él*<sup>32</sup>.

Asimismo, Lutero cuenta los diferentes tipos de “sacrilegios” que pudo presenciar: la riqueza de los monjes que, sin embargo, habían hecho voto de pobreza y humildad; el dinero que circulaba por las manos del clero, resultado de la exploración de los lugares santos; el comercio activo de ventas de misas, indulgencias y santos relicarios y una anécdota conocida. Se encontró un día en presencia de algunos monjes que comentaban las Escrituras riéndose y burlándose de uno de los preceptos de la Iglesia Católica: la transubstanciación. *Panis es et panis manebis, vinum es et vinum manebis*<sup>33</sup>, decían los monjes. Esas y muchas otras situaciones tuvieron gran influencia en la concepción de una nueva doctrina.

Un año después del viaje a Roma, Lutero obtendría el título de doctor en Teología, mientras conciliaba sus actividades como profesor de la Universidad de Wittenberg, vicario, predicador y confesor en la Iglesia de Santa María. Sus clases eran muy dinámicas e impulsaban la perfección del espíritu crítico de los estudiantes. De acuerdo con Schilling, alejado de la tradición interpretativa de las Escrituras, que imponían gran parte de las universidades de la época, y de los compendios utilizados como pauta de la enseñanza (como las Sentencias de Pedro

---

<sup>32</sup> Marc Monnier, *La Réforme, de Luther à Shakespeare*, Paris: Librairie Firmin-Diderot et Cie, 1885, p. 4: *S'il a un enfer, (...) Rome est bâtie dessus.*

<sup>33</sup> M. Monnier, *La Réforme, de Luther à Shakespeare*, 1885, p. 4: *Pain tu es, pain tu resteras. Vin tu es, vin tu resteras.*

Lombardo), Lutero gozaba de cierta libertad académica. El tema central de sus clases era la Biblia, y nada más que la Biblia:

*Dabei kümmerte er sich (...) wenig um Tradition mittelalterlicher Auslegung, sondern erklärte kurz und für alle verständlich: Die schrift on alle glosen (also ohne die Glossen Jahrhunderte alter Auslegungssophistik) ist die sonne und gantzis licht, von wilcher alle lerer yhr licht empfaen und nit widderumb (nicht umgekehrt)<sup>34</sup>.*

La autonomía de Lutero corresponde al despertar de la humanidad, iniciado a finales de la Edad Media. El hombre de la Edad Moderna empieza a descubrir, a experimentar, a pensar en nuevas posibilidades. El viejo concepto de un mundo restringido confinado a Europa, a una pequeña parte de África y a una parte no muy definida de Asia se expande de manera considerable, la tierra ya no era plana y el mar ya no termina en un precipicio como creía la civilización medieval. De cierto modo, el hombre de finales del siglo XV se sintió traicionado por la Iglesia, una institución que había estado en el centro de la vida cotidiana durante siglos.

De igual modo, las nuevas concepciones del Humanismo evidenciaban los fallos y las debilidades del monacato. El laicado cristiano ya no estaba satisfecho con las antiguas interpretaciones del clero. Las innumerables disputas de poder entre papas, obispos y concilios rivales y su distanciamiento de la sociedad hicieron *que su mundanidad quedase aún más palpable y (...) pesada de soportar, ofrecían una religión cuya observancia se había hecho mecánica, superficial y descuidada*<sup>35</sup>.

El primero de los muchos nombres de la Reforma naciente fue el del inglés John Wycliffe (c. 1328 – 1384), considerado el padre la Reforma inglesa. Ya en el siglo XIV predicaba la traducción de la Biblia en lengua vulgar, para que ésta se

---

<sup>34</sup> Heinz Schilling, *Martin Luther: Rebell in einer Zeit des Umbruchs*, Munich: Verlag C.H.Beck, 2014, p. 144: *Como resultado se preocupó poco de la tradición interpretativa medieval, declarando de forma corta e inteligible para todos: Lo que está escrito en [todas] las glosas (es decir, exceptuando las glosas de siglos de antigüedad de la doctrina sofista de interpretación) es el sol y la entera luz, a través de las cuales todos los maestros reciben su inspiración, y no el contrario.*

<sup>35</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 169.

tornara más accesible a la población. También rechazaba el fenómeno de la transubstanciación y defendía la idea de que los sacerdotes se pudiesen casar.

Wycliffe organizó un proyecto de traducción de la Biblia al inglés durante su estancia en Lutterworth, después de haber sido banido de la Universidad de Oxford por sus ideas contrarias a la teoría vigente. Para él, la Biblia debería ser la única fuente de la doctrina cristiana, ya que la verdadera autoridad emanaba de las Santas Escrituras y no del poder terrenal de la Iglesia<sup>36</sup>, idea muy similar a la proferida por Lutero y discutida en la página anterior. De hecho, el recuerdo de los preceptos de Wycliffe en la Inglaterra de la Reforma era todavía muy fuerte: la Biblia y nada más que la Biblia debe ser la base de la enseñanza cristiana. El papa es apenas un hombre común y no el mensajero de la Palabra Divina, la cual se encuentra exclusivamente en las Escrituras.

Fue durante este importante trabajo de traducción, el cual contó con la ayuda de diversos colaboradores, que Wycliffe fue acometido de un ataque de apoplejía, falleciendo pocos días pocos y dejando su obra incompleta. Sin embargo, sus escritos tendrían una gran influencia en el proceso reformista, especialmente en Bohemia e inspirarían otros pre-reformadores tales como Jan Hus y Jerónimo de Praga.

Jan Hus (c. 1369 – 1415), el erudito que dio origen al movimiento husita en Bohemia, criticó severamente la corrupción del monacato y propuso cambios en la comunión. El *utraquismo* consistía en reivindicar la posibilidad de comunión *bajo las dos especies para todos los fieles*<sup>37</sup>. El sacramento eucarístico del laicado se resumía a la consumición de la ostia sagrada, del cuerpo de Cristo, mientras que los sacerdotes tenían acceso a dos elementos: la ostia y el vino, cuerpo y sangre de Cristo, constituyendo una especie de privilegio sacerdotal o diferenciación entre clero y fieles. Un siglo después, la idea de *utraquismo* fue defendida por Lutero que la denominó *sacerdocio universal de los creyentes*<sup>38</sup>.

---

<sup>36</sup> William Farr, *John Wyclif as a Legal Reformer*, “Studies in the History of Christian Traditions” 10, Leiden: Brill Academic Publishers, 1974.

<sup>37</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 170.

<sup>38</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 170.

Se puede afirmar, por tanto, que las ideas de Lutero no representaban una novedad y que habían sido inspiradas por diversos pre-reformadores. Su traducción del Nuevo Testamento al alemán tampoco resultó ser el primer intento de “popularización” de las Santas Escrituras. Lutero fue, sin embargo, la última “gota del vaso”, el inicio de una ruptura real en el seno de la Iglesia Católica.

Hablar de las causas y orígenes de la Reforma no es tarea fácil. El anticlericalismo del siglo XVI encontró su principal aliado en los escritos de la corriente humanista, que preconizaba el retorno a las fuentes de la Iglesia primitiva y del latín puro, como pudimos mencionar anteriormente, y rechazaba la montaña de teoría y suposiciones del monacato medieval. Las quejas contra la conducta de monjes, clérigos e incluso contra los abusos del papa se repitieron a lo largo de toda la Edad Media y del inicio de la Edad Moderna. El codicioso antipapa Juan XXIII, el libertino Alejandro VI y el belicoso Julio II representan prototipos de escandalosas conductas que ya se habían verificado durante Papados precedentes.

La cuestión más importante de la historia de la Iglesia es cómo pudo sobrevivir a siglos de críticas y aun así conservar su poder. Es normal preguntarse porqué Hus, Wycliffe y otros muchos reformadores no han podido llevar la Reforma hasta planos más significativos como lo hizo Lutero. ¿De qué disponía Lutero para triunfar, una vez que esos tres personajes defendían ideas similares?

En primer lugar, Lutero dispuso de una sociedad mucho más “acogedora”, es decir que el desarrollo del pensamiento crítico proporcionado por humanistas como Erasmo, o Tomás Moro (éste fiel seguidor de la Iglesia Católica) desde el siglo XIV creó las bases para una ruptura religiosa, que, al principio, no había sido planeada por el famoso profesor de Wittenberg. El contexto del siglo XVI no era el mismo del siglo XIV, cuando vivieron Wycliffe y Hus. El siglo XIV representó la época de la peste, el tiempo del castigo divino y una ola general de “depresión existencialista” se expandió por Europa. El fin del siglo XV y el inicio del XVI trajo, sin embargo, una sensación de poder que el pueblo jamás había experimentado, el hombre empezó a dominar los mares y a defender la idea de que podía dominar su propio destino y su contacto con lo divino.

En segundo lugar, Lutero obtuvo gran ayuda de parte de la élite germánica, que le brindó la oportunidad de producir su obra clave, la traducción del Nuevo Testamento al alemán. Federico de Sajonia, el Sabio, príncipe elector, entreviendo la posibilidad de emanciparse de Roma y de la extraterritorialidad católica que no raras veces se inmiscuía en los asuntos de la Corona sajona, lo puso bajo su protección.

De cierto modo, el punto culminante de las vidas y pensamientos de Lutero y Hus son similares. Ambos tuvieron la oportunidad de defender sus ideas delante de un concilio (El Concilio de Constancia, en el caso de Hus y la Dieta de Worms, en el caso de Lutero), ambos disponían de un salvoconducto. No obstante, Lutero salió ileso gracias a los poderes monárquicos que lo sostenían, mientras que Hus encontró su muerte.

En Worms, Lutero afirmaba una vez más su creencia en las palabras de la Biblia, y nada más que la Biblia, tal cual lo había hecho Wycliffe un siglo y medio antes:

*Si no me convencen mediante testimonios de las Escrituras o por un razonamiento evidente (puesto que no creo al papa ni a los concilios solos, porque consta que han errado frecuentemente y contradicho a sí mismos), quedo sujeto a los pasajes de las Escrituras aducidos por mí y mi conciencia está cautiva de la Palabra de Dios. No puedo ni quiero retractarme de nada, puesto que no es prudente ni recto obrar contra la conciencia<sup>39</sup>.*

En las palabras de Lutero se nota extrema firmeza de propósito, pero igualmente una cierta seguridad en proclamar ideas hasta entonces discordes con las enseñanzas religiosas tradicionales de que no sólo la Biblia, sino que también las palabras del Papa y de los príncipes de la Iglesia contenían una verdad absoluta. Sin duda, el carácter comercial del Papado y la afirmación de Johann Tetzel de que *sobald das Geld im Kasten klingt, die Seele aus dem Fegfeuer*

---

<sup>39</sup> James Atkinson, *Lutero y el nacimiento del Protestantismo*, “Grandes obras de la Historia” 66, Barcelona: Altaya, 1997.

*springt*<sup>40</sup> habían ayudado a crear el sentimiento de insatisfacción que parte del pueblo de Europa empezaba a sentir.

La filosofía luterana, si así la podemos llamar, basaba sus críticas en dos ejes: el Papado y el monacato. Un análisis más detallado de los principales acontecimientos en la vida de Lutero se hace necesario para descubrir porque esos dos ejes fueron los responsables por una ruptura definitiva entre la institución tradicional y el hombre religiosamente insatisfecho del siglo XVI.

En 1505, un joven estudiante volvía a Erfurt, la ciudad donde estudiaba, tras haber visitado a sus padres. En el camino es casi atingido por un rayo y, para salvarse de los peligros de la tormenta, promete al Señor convertirse en monje. Poco tiempo después, el monje Martín Lutero empieza su vida monacal. Las Escrituras le interesan profundamente y Lutero inicia un largo período de introspección durante el cual analiza diversos textos bajo una percepción libre de los prejuicios de la escolástica medieval. Uno de esos textos representaría el comienzo de su revolución interna. En el capítulo I, versículo 17, de la carta de San Pablo a los Romanos, Lutero lee:

*Justitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem: sicut scriptum est:  
Justus autem ex fide vivit*<sup>41</sup>.

Este texto es de vital importancia para que comprendamos una de las primeras críticas de Lutero a la Iglesia Romana: la venta de indulgencias. De acuerdo con San Pablo, sólo la fe y un contacto permanente con la Divinidad, a través de actos y pensamientos, puede llevar al hombre a la salvación eterna.

El papel de la Iglesia se convierte, entonces, en mera función consoladora; la institución milenaria, bajo el concepto de salvación de Lutero (su doctrina de la Justificación por la fe), se ve relegada a segundo plano. Johann Tetzel, el famoso vendedor de indulgencias y agente de la máquina propagandista del Papado, no

---

<sup>40</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 174: En cuanto la moneda suena en el cofre, un alma escapa del purgatorio.

<sup>41</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 175: Porque la justicia de Dios se revela en él de fe en fe, como está escrito: El justo vivirá por la fe.

puede, por tanto, vender la salvación, una vez que ésta solo depende de la reforma íntima de los fieles.

La cuestión de las indulgencias llevaría Lutero a publicar sus *Noventa y Cinco Tesis*, texto en cual identifica y analiza el porqué de la inutilidad de ciertas prácticas de la Iglesia. Desde entonces, contó con el apoyo de Federico de Sajonia, que prohibió la venta de indulgencias en su territorio.

Lo que se siguió fue una serie de intentos por parte de la Iglesia y de sus doctores de conseguir la retractación del monje de Wittenberg, todas infructíferas del punto de vista doctrinario católico, pero propicias para la concepción de nuevas e importantes obras como *A la nobleza cristiana de la nación alemana* y *La libertad del cristiano*, ambas escritas en el año de 1520. Un año después Lutero se presentaba finalmente delante del Emperador Carlos V, y profería las célebres palabras citadas en la página anterior, terminadas por un “Que Dios me ayude, amén”.

Considerado “hereje declarado” y oculto por Federico de Sajonia en el castillo de Wartburg, Lutero pudo concentrarse en su traducción de la Biblia. Para ello, tomó como “modelo” la traducción griega de Erasmo. Asimismo, escribió otras muchas obras de importancia, entre ellas se encuentra *Sobre los votos monacales*. Sin embargo, más allá de los dominios sajones, nuevos nombres de la Reforma, entre ellos el de Huldreich Zwinglio, interpretaban las palabras sagradas bajo una luz distinta.

De hecho, la concepción de Reforma de Zwinglio era mucho más radical que la de Lutero. Éste último todavía poseía una convicción inquebrantable en el fenómeno de la transubstanciación, mientras que Zwinglio la negaba tajantemente, así como lo había hecho Wycliffe.

Una vez más nos preguntamos lo siguiente: si las teorías de Lutero no presentaban ninguna novedad frente a los planteamientos de sus predecesores y eran incluso menos “atrevidas” que las de sus contemporáneos o simplemente diferían de sus coetáneos Zwinglio y Calvino, ¿dónde se encuentra el factor que hizo de Lutero el más famoso de los reformadores?

La respuesta se encuentra menos en el rol clave de la nobleza (aunque esta tuvo vital importancia para el surgimiento de las principales obras del monje de Wittenberg) y más en la naturaleza de la crítica de Lutero. Para Mackenney, *lo que el atacaba era un sistema, antes que los abusos dentro de un sistema – y esto lo diferencia de sus precursores –, y a quien él liberaba del pecado, de la pena eterna y de la pesada ley del Antiguo Testamento era al cristiano entendido como individuo, antes que como parte de un sistema alternativo*<sup>42</sup>.

Por tanto, Lutero no ataca al Papa como persona, sino que a la institución del Papado, que, para él, no tiene un papel decisivo en la salvación de los fieles. La doctrina de la Justificación por la fe requiere un esfuerzo mucho más profundo de la parte del cristiano, ya que sólo sus actos tendrían el poder de obtener el perdón divino. De este modo, el Papa, tenga éste un comportamiento ejemplar o mundano, no posee la capacidad de interferir en un sistema que conlleva una implicación del alma, y no de factores externos.

*La libertad del cristiano* tiene un papel fundamental en la confirmación de la posición de Lutero sobre el Papado y su influencia en las almas de los cristianos. El opúsculo de la obra está dedicado a León X y en una carta que precede el libro, el monje deja claro que:

*Tan lejos estaba yo de intentar atacaros a vos personalmente, que todavía espero alcanzar vuestro reconocimiento y que me deis las gracias y, por tanto, que se me reconozca como quien trabaja por vuestro más alto bien por medio de la misma fuerza y brusquedad con la que acometí vuestra prisión, porque vuestro trono tiene que pareceros un infierno*<sup>43</sup>.

Con su crítica al Papado, Lutero invalidaba todas las obras y rituales de la Iglesia Romana, insistiendo en su nulidad frente al sincero arrepentimiento del cristiano. Las leyes eclesiásticas son obras del hombre y no de Dios e incluso el Papado se basa en el Derecho Romano y no en las Escrituras. En otras palabras, el hombre, y nadie más, instituyó el complicado sistema de jerarquización de la

---

<sup>42</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 179.

<sup>43</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 180.

Iglesia satisfaciendo su propia ambición y, por tanto, toda esa parafernalia no puede ser considerada la clave de la salvación. No obstante, es curioso observar que un hombre que no creía en el poder de la Iglesia como salvadora, siguiera creyendo en la transubstanciación ocurrida durante el rito católico.

El siglo XVI también supuso el desmoronamiento de gran parte de los monasterios, un fenómeno que se inició doscientos años antes de la Reforma y resultó en una lenta pérdida de prestigio. Esta institución no escaparía las duras críticas de los eruditos del Renacimiento. El ideal de los monasterios como centros de renovación espiritual había sido firmemente criticado, una vez que dentro de esas comunidades abundaban los episodios de promiscuidad, de glotonería y de riquezas materiales.

En *Gargantúa y Pantagruel*, François Rabelais reprocha el sistema monacal y lo ridiculiza a través de escenas y diálogos irónicos y muchas veces obscenos. Un ejemplo de esta ironía se encuentra en el capítulo LII:

“Cómo Gargantúa hizo preparar para el monje la abadía de Thélème”

*(...) Se dispuso que así como en ciertos conventos es costumbre cuando entra alguna mujer, es decir, las honestas y púdicas, limpiar los sitios por donde aquellas hubieran pasado, si religioso o religiosa entraron por caso fortuito, se limpiarán religiosamente todos los lugares que hubieran atravesado. Puesto que en todas las religiones del mundo está todo acompasado, limitado y regulado por horas, se decretó que allí no habría relojes ni cuadrantes de ninguna clase, sino que las labores serían distribuidas según las oportunidades y ocasiones, porque, como decía Gargantúa, la mayor pérdida de tiempo está en contar las horas, pues de ello no viene ningún bien, y la mayor desazón del mundo está en gobernarse al son de una campana y no por los dictados del entendimiento y del buen sentido.*

*Ítem: Puesto que en aquel tiempo no entraban en religión más mujeres que aquellas que se encontraban tuertas, borrachas, gibosas, feas, contrahechas, locas, insensatas, tocadas de maleficios y enviciadas, ni más hombres que los asmáticos, mal nacidos, inútiles y vagabundos, se dispuso que allí no se recibiría sino a las hermosas, bien nacidas y bien formadas, y a los hermosos, bien formados y bien nacidos.*

*—A propósito —dijo el monje—. Una mujer que no es buena ni es bella, ¿para qué vale?*

*—Para monja —repuso Gargantúa.*

—Y para hacer camisas.

*Ítem: Como en los conventos de mujeres no entran hombres más que engañosa y clandestinamente, se decretó que allí no habría mujeres en el caso de que no hubiera hombres, ni hombres si no había mujeres.*

*Ítem: Puesto que tanto unas como otros, una vez profesos después de año del noviciado, estaban forzados y compelidos a permanecer allí toda su vida, se dispuso que entraran y salieran libremente cuando les pareciera oportuno.*

*Ítem: Como ordinariamente hacen tres votos, de obediencia, pobreza y castidad, se acordó que allí pudieran casarse honorablemente, que todos y cada uno pudieran ser ricos y viviesen en completa libertad<sup>44</sup>.*

Una crítica muy importante de Lutero y sus contemporáneos fue la hecha contra los votos de celibato. La Reforma introduce la noción de santidad del matrimonio y la idea de que el celibato va en contra de la naturaleza humana. El matrimonio, según los reformadores, es una institución bendecida por Dios y bella en su naturaleza, todo hombre que bloquea el curso natural del cuerpo humano por medio de los votos de castidad, impide la evolución normal de este cuerpo que es unirse a otro.

Para justificar sus ideas, Lutero, y principalmente Zwinglio, basan sus afirmaciones en los textos bíblicos:

*Tenemos de nuestro lado que el Creador hizo a los primeros seres humanos hombre y mujer: tenemos la práctica del Viejo Testamento, que es mucho más estricto que el nuevo, bajo la cual, sin embargo, incluso los sacerdotes superiores ponían sus cabezas bajo el yugo gentil del matrimonio; tenemos a Cristo, quien hace libre la castidad, mejor dicho, pide que nos casemos, que no se puede escandalizar a sus pequeñuelos<sup>45</sup>.*

Lutero, Zwinglio, Erasmo y también Calvino insisten en la idea de que el matrimonio es beneficioso para el hombre, además de ser una poderosa arma contra la promiscuidad, tan común en el seno de la Iglesia Romana. Innumerables

---

<sup>44</sup> François Rabelais, *Gargantúa*, Trad. Eduardo Barriobero y Herrán, s.l: Gutenberg – Castro y Compañía, 1910. <http://sirio.ua.es/libros/BEducacion/gargantua/index.htm>. Consultado el 21/03/1025.

<sup>45</sup> Cita de Lutero: R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 188.

sacerdotes vivían en aquella época como verdaderos hombres casados; el propio Erasmo fue fruto de una unión similar<sup>46</sup>.

Por tanto, una de las primeras medidas de la Reforma fue eliminar el concepto de perfección monacal. Los monjes eran hombres como los demás y el matrimonio era, consiguientemente, un fenómeno natural que atenuaba las torturas del claustro.

Analicemos ahora en conjunto como los preceptos de la Reforma cambiaron la vida del hombre del siglo XVI. En las regiones donde el Protestantismo se había enraizado, los fieles escuchaban la misa en lengua vernácula, tomaban la comunión bajo las dos especies, el pan y el vino, en templos donde se habían retirado todos los símbolos iconoclastas de la Iglesia Católica. El modelo medieval de iglesia había dado lugar a un sistema que se basaba exclusivamente en las Escrituras y no en interpretaciones defendidas por teólogos. La propia comunidad de fieles se organizaba para la recaudación de fondos que serían donados a los pobres y las ceremonias ya no constituían una serie de rituales fijos, sino que una aproximación entre los fieles y el predicador.

Sin embargo, los primeros pasos de la nueva religión fueron inciertos y hubo una cierta desorganización con relación a su puesta en práctica. Su difusión debe mucho a la labor incansable de Philip Melanchthon (1497 – 1560), compañero de Lutero y dotado de una gran capacidad expositiva resultante de su erudición. Tuvo un papel esencial en el proceso de popularización del Luteranismo, sobre todo en el norte de Europa.

Otro punto débil de la Reforma fue, sin duda, la falta de unidad bajo una única bandera, un único conjunto de teorías. Las ideas de Lutero, Zwinglio, Calvino y de la Iglesia Anglicana tenían puntos en común, pero igualmente diferencias que no permitieron la creación de un solo movimiento. Las diversas teorías satisfacían primeramente las necesidades locales de la población y se adaptaban al contexto social de cada región.

---

<sup>46</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 188.

Sea por su falta de unión frente a una organización secular representada por el Papado, sea por la fuerza de las tradiciones populares, la Reforma representaba ya en el siglo XVI un mosaico de grupos y teorías más o menos afines. Entre esas diferentes corrientes se encontraba Lutero y Melanchthon, Zwinglio, Calvino y Butzer. Éste último responsable por la Reforma en Estrasburgo.

Butzer tuvo la oportunidad de conocer a Lutero, que tuvo gran influencia sobre el inicio de la carrera del reformador alsaciano. Sin embargo, las teorías de Butzer acabaron aproximándose de la noción de predestinación predicaba por Zwinglio (no importa lo que haga el hombre, solo la buena voluntad de Dios puede salvar un alma del infierno). Más tarde, Lutero le condenaría tajantemente y a todos sus compañeros reformadores que defendían la predestinación y la no transubstanciación de la ostia sagrada. De hecho, estos dos puntos fueron los factores que impidieron la unión de los protestantes bajo una sola fe.

Mientras que Lutero alejaba a los demás teóricos de la Reforma con su comportamiento no raras veces intransigente, Calvino, por su vez, consiguió crear para sí una aureola de santidad y Ginebra se convirtió en su paraíso terrenal.

Uno de los aspectos más impresionantes de la vida y de los actos de Calvino fue la completa transformación de esta ciudad, que había sido muy importante en la era medieval, y la real puesta en práctica de los preceptos protestantes que más tarde se convertirían en el Calvinismo. La Ginebra de Calvino representaba para el Protestantismo lo que Roma y el Papado representaban para el Catolicismo, gracias a un eficaz sistema de propaganda religiosa concebido por el propio reformador y a la censura extrema de la moral ciudadana<sup>47</sup>.

Lutero jamás consiguió plasmar sus ideas con la intensidad con la que hizo Calvino en Ginebra. Según las palabras del propio reformador, Ginebra es *une lampe ardente pour éclairer ceux qui sont encore éloignés de l'Évangile, un nid et*

---

<sup>47</sup> Philip Benedict, 'Calvin et la transformation de Genève', en Martin H. Hirzel y Martin Sallmann (eds.), *Calvin et le Calvinisme: cinq siècles d'influences sur l'Église et la société*, Ginebra: Éditions Labor et Fides, 2008, p. 15.

*une retraite pour ses pauvres fidèles, qui sont comme des oiselets effarouchés par les oiseaux de proie*<sup>48</sup>. De este modo, la ciudad suiza se convirtió a partir de 1541 en puerto seguro para los exiliados de la fe protestante.

La imagen de Calvino y su “edén” recorrió los diferentes puntos de Europa donde había florecido la Reforma, constituyendo el modelo a ser seguido por todos los gobernantes protestantes. Sin embargo, el sistema puesto en práctica por Calvino también tuvo puntos oscuros. Para exponerlos es preciso analizar la implantación del Protestantismo en Ginebra y la evolución de la ciudad antes de la llegada del reformador.

Ginebra luchó por su independencia contra el dominio católico y la obtuvo a lo largo de un corto período de tiempo (1519 a 1533). Más tarde, combatió las ambiciones de la Casa de Saboya, que pretendía dominarla. Su emancipación (era en su época la única ciudad completamente autónoma de Europa) se debió sobre todo al importante papel que había tenido en el comercio de la región y a su alianza con las ciudades de Berna y Friburgo. Berna era entonces la zona de actuación de otro reformador, Guillaume Farel (1489 – 1565), y se adhirió oficialmente a la Reforma en 1528, hecho que sin duda impulsó la conversión de la aliada Ginebra.

De hecho, Farel se dirigió hacia allí cuatro años más tarde a predicar las nuevas ideas luteranas a la entonces ciudad católica de Ginebra. A pesar de poseer un salvoconducto, fue arrestado y casi perdió la vida. Poco tiempo después, surgieron en Ginebra otros defensores de la Reforma y Farel pudo volver y completar su misión<sup>49</sup>. En 1535 empiezan a surgir los primeros signos palpables de la Reforma: la misa fue abolida y la partida de las congregaciones católicas fue organizada. Según Benedict<sup>50</sup>, las primeras muestras de una reforma cívica austera bajo el modelo helvético no tardaron en aparecer: simplificación radical de la liturgia, abolición de los días festivos y de las fiestas religiosas, leyes rigurosas contra la prostitución, los burdeles y las tabernas, creación de nuevas escuelas y

---

<sup>48</sup> P. Benedict, ‘Calvin et la transformation de Genève’, p. 15.

<sup>49</sup> P. Benedict, ‘Calvin et la transformation de Genève’, pp. 15-32.

<sup>50</sup> P. Benedict, ‘Calvin et la transformation de Genève’, p. 20.

reorganización de los hospitales, todo eso financiado con el dinero confiscado de la Iglesia Romana. Calvino llega, por tanto, en 1536 a una Ginebra recientemente reformada, pero solapada por la lucha entre diferentes facciones reformadoras.

A pesar de no haber recibido una educación teológica oficial, la inteligencia y los conocimientos del reformador ultrapasaban la media de sus contemporáneos comerciantes suizos<sup>51</sup>. Calvino había estudiado Derecho en las universidades de Orleáns y Bourges y Filología clásica en el entonces recién creado *Collège de France*. Debido al *Affaire des Placards*<sup>52</sup> (1534) huye de Francia y encuentra asilo en Basilea, donde estudia teología bajo la óptica protestante de manera autodidáctica y publica su primera obra *L'institution de la religion chrétienne*.

Calvino había decidido ir a Estrasburgo, donde la Reforma conocía un gran éxito bajo la dirección de Butzer. Sin embargo, su viaje tuvo fin en Ginebra; Guillaume Farel vio en el joven autodidacta la oportunidad de reforzar la fe de los fieles protestantes. Dos años más tarde, Calvino sería expulsado de la ciudad debido al duro sistema religioso puesto en práctica por él y sus colegas.

El reformador vuelve a Ginebra en 1541 y es entonces que se empiezan a verificar cambios más profundos en la sociedad ginebrina. La primera de las medidas adoptadas por el reformador fue la creación del *Consistoire*. De acuerdo con Benedict:

*Cette instance disciplinaire comprenait une vingtaine de membres, où pasteurs et laïcs expérimentés étaient représentés plus ou moins à*

---

<sup>51</sup> P. Benedict, 'Calvin et la transformation de Genève', p. 20.

<sup>52</sup> El *Asunto de los pasquines* fue un evento producido durante la noche del 17 al 18 de octubre de 1534 y que contribuyó enormemente para el fin de la tolerancia religiosa (que hasta entonces había caracterizado el gobierno de Francisco I) y para el inicio de las Guerras de religión en Francia. Los *placards* eran panfletos que habían sido pegados a puertas de edificios por las calles de diversas ciudades francesas, entre ellas París, Orleáns, Tours y Amboise, donde vivía el rey. Uno de los *placards* fue fijado en la puerta del dormitorio de Francisco I que, a partir de entonces, instituyó una política de represión protestante y defensa del Catolicismo. El creador del escrito era un pastor de Neuchâtel llamado Antoine Marcourt y el título del *placard*: *Artículos verdaderos acerca de los horribles, grandes e insoportables abusos de la misa papal, inventada directamente contra la Santa Cena de nuestro Señor, único mediador y único Salvador Jesucristo*. Esos panfletos defendían las ideas de negación de la transubstanciación de Zwinglio.

*l'égalité, était élue chaque année (...). Sa tâche (...): préserver la pureté de la communauté eucharistique, amener les pécheurs à la honte et à la repentance, veiller à ce que les bons ne soient pas corrompus par la compagnie des méchants. Les cas lui étaient soumis par différents canaux: (...) membres de la famille, voisins lésés ou offusqués (...), mais la plupart étaient signalés anonymement*<sup>53</sup>.

El funcionamiento del *Consistoire* es muy similar a los mecanismos de otra conocida institución de la Iglesia Católica Romana: el Tribunal de la Santa Inquisición. Este *Consistoire* católico fue igualmente creado para preservar las buenas costumbres de la comunidad y evitar cualquier acto contra la doctrina vigente (era impulsado por denuncias anónimas):

*(...) Le Consistoire se soucia avant tout de veiller à ce que les Genevois abandonnent toutes les pratiques catholiques*<sup>54</sup>.

A pesar de las semejanzas, el *Consistoire* se basaba sobre todo en la laicidad cuando se trataba de definir las sanciones aplicadas a los culpables; los más recalcitrantes eran así entregados a las autoridades civiles.

Hubo sin duda muchas exageraciones y el peso de la censura llegó a ser sofocante: algunos nombres de pila fueron prohibidos porque sonaban demasiado católicos, supersticiosos o poco armoniosos, las obras producidas deberían pasar por el cribo de Calvino, el cual decidía si su representación era *respectable y en beneficio del público*<sup>55</sup>, un barbero fue acusado de superstición católica al haber tonsurado a un cliente, otros fueron detenidos por bailar y *suscitar así pensamientos lascivos en los demás*<sup>56</sup> y diversos otros casos que mantenían a los ginebrinos bajo el velo de un puritanismo extremo.

Otro mecanismo utilizado por Calvino para controlar el comportamiento de los ciudadanos fue la creación de las leyes civiles y la reforma de las ya existentes. Para el reformador, las autoridades civiles eran el instrumento con el cual se podría asegurar la aplicación de las leyes divinas. Las instituciones

---

<sup>53</sup> P. Benedict, 'Calvin et la transformation de Genève', p. 22.

<sup>54</sup> P. Benedict, 'Calvin et la transformation de Genève', p. 22.

<sup>55</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 211.

<sup>56</sup> P. Benedict, 'Calvin et la transformation de Genève', p. 22.

terrenales y religiosas deberían trabajar juntas para la construcción de una sociedad regida por los preceptos de las Sagradas Escrituras.

A lo largo de la década de 1540 fueron creadas innumerables leyes que condenaban ciertos tipos de canciones, pasear por la calle durante los oficios dominicales y que restringían el número de locales donde se podía comer y beber. En esos locales los clientes estaban obligados a pronunciar una oración en agradecimiento al Señor antes de las comidas y el juego había sido prohibido. Además de eso, las tabernas recibieron copias de la Biblia para *proporcionar discusiones edificantes* entre los presentes<sup>57</sup>, ley que fue abolida un mes después de su creación. Asimismo, el baile fue completamente banido y se reforzaron las sanciones contra la blasfemia y la crítica a las Sagradas Escrituras.

Las críticas a Calvino y a los magistrados del *Consistoire* eran consideradas blasfematorias y todo acto que atuviera contra su honor o sus enseñanzas era severamente punido. En 1562, por ejemplo, 14 personas fueron condenadas a muerte, entre ellas, dos condenados por sodomía y dos por brujería, datos que recuerdan una vez más la actuación de la Inquisición en territorios católicos.

En 1564, cuando un padre quiso bautizar a su hijo con el nombre de Claude, el mismo de un santo de la región, su petición fue denegada y el niño fue llamado Abraham. Después de ese acontecimiento, Calvino creó una ley que regulaba la cuestión de los nombres en Ginebra. Los nombres prohibidos eran: *les noms des idoles qui ont régné au pais*<sup>58</sup>, como Claude y Suaire, los que estaban reservados a Dios, como Sauveur o Emmanuel y *les noms ineptes où il y a quelque absurdité dont on se peut moquer*<sup>59</sup>, como Toussaint y Domingo.

Las rígidas leyes del Calvinismo y la continua intervención de un “extranjero” en asuntos privados de la población incitaron el surgimiento de un grupo contestador, los *bons Genevoysiens*, que inició una serie ataques contra

---

<sup>57</sup> P. Benedict, ‘Calvin et la transformation de Genève’, p. 23.

<sup>58</sup> P. Benedict, ‘Calvin et la transformation de Genève’, p. 24.

<sup>59</sup> P. Benedict, ‘Calvin et la transformation de Genève’, p. 24.

Calvino y el *Consistoire*. La situación de Ginebra se degradaba poco a poco y los ministros de la Reforma multiplicaban las sanciones.

A pesar de las disensiones creadas por la mano de hierro de Calvino, Ginebra conoció cambios positivos. La tasa de nacimientos ilegítimos era de apenas un 0,12% y la de concepciones antes del matrimonio, de un 1%<sup>60</sup>. En otras palabras, las más bajas de toda Europa.

Ginebra también se convirtió en principal centro de acogimiento de exiliados religiosos. Antes de la llegada de Calvino, la ciudad contaba con cerca de 8 mil habitantes; en 1564, año de la muerte del reformador, contaba con más de 21 mil ciudadanos provenientes de diversas partes de Europa.

Lo más importante es que Ginebra seguía reflejando el aura de santidad engendrada por el Calvinismo y fascinaba a los extranjeros que la visitaban. Según las palabras de John Knox, reformador escocés, fundador del presbiterianismo, Ginebra era *la más perfecta escuela de Cristo desde la época de los apóstoles*<sup>61</sup>.

Mientras el Calvinismo combatía las ideas católicas en Ginebra y hacía de ésta el modelo del Protestantismo, la Iglesia Romana sufría innumerables pérdidas: de prestigio, de fieles y de bienes confiscados por los Estados recientemente convertidos a la nueva fe. De modo que el Papado decidió actuar. Había llegado el tiempo de la llamada “Contrarreforma”.

El 13 de diciembre de 1545, casi tres décadas después del comienzo de las ofensivas de Lutero, el Papa Pablo III reúne a una comunidad sacerdotal restringida compuesta de algunos prelados italianos y representantes extranjeros en la ciudad de Trento, Italia. El objetivo de esta reunión: reformar los pilares de la fe católica para hacer frente a las amenazas del Protestantismo.

Poco años antes de la irrupción de la Reforma, el Papado había convocado la comunidad eclesiástica con el propósito de reevaluar algunas de las conductas de la Iglesia. El Quinto Concilio de Letrán (1512 – 1517) contó con la presencia

---

<sup>60</sup> P. Benedict, ‘Calvin et la transformation de Genève’, p. 24.

<sup>61</sup> P. Benedict, ‘Calvin et la transformation de Genève’, p. 29.

del humanista y sacerdote agustiniano Egidio da Viterbo, que pronunció la famosa frase: *Sono gli uomini che devono essere trasformati dalla religione, non la religione dagli uomini*<sup>62</sup>.

A la muerte del Papa Juan II, el Concilio fue presidido por León X. Los temas tratados estaban relacionados con la libertad eclesiástica y el poder del Papado, se discutieron, por tanto, el Conciliarismo<sup>63</sup> y la Pragmática Sanción de Bourges<sup>64</sup> (ambos condenados). Asimismo, se instituyó la censura de la prensa, que asentaría las bases para la creación del *Index Librorum Prohibitorum*, uno de los temas del Concilio de Trento.

Según Savelli, las renovaciones discutidas durante el Quinto Concilio de Letrán podrían haber prevenido las protestas de Lutero. Sin embargo, la institución del diezmo sobre todas las ganancias de la Iglesia en el mundo cristiano durante un período de tres años sumada a la indiferencia de León X por la puesta en práctica de los decretos conciliares y la desconfianza del mundo católico con relación al poder reformador de las asambleas eclesiásticas resultaron en uno de los muchos elementos que contribuyeron para la publicación de las 95 tesis luteranas, solamente 6 meses después de la conclusión del Concilio<sup>65</sup>.

Frente a la expansión del Luteranismo, Clemente VII, temía la convocación de un Concilio Universal debido a una posible reaparición de los debates relacionados con el Conciliarismo y a la fragilidad del poder papal ocasionada por estas discusiones. Su sucesor, Pablo III pondría por fin en marcha

---

<sup>62</sup> Franco Savelli, *Riforma protestante e controriforma cattolica*, s.l: Youcanprint, 2014 (en el apartado “3.1.1 Preliminari conciliari e situazione politica” – edición digital, número de página ausente).

<sup>63</sup> La teoría conciliar o Conciliarismo era una corriente de pensamiento que consideraba los Concilios Ecuménicos como dotados de un poder más importante que el Papado. Según los conciliaristas, la supremacía de los concilios es universal y proviene de Dios. Atañe, por tanto, a todos los miembros de la Iglesia, incluido el Papa.

<sup>64</sup> Divulgada por el rey de Francia, Carlos VII, y apoyada por el clero francés en la ciudad de Bourges, la Pragmática Sanción de Bourges exigía un Concilio Universal de la Iglesia que tuviera un poder superior al del Papado (Conciliarismo). Esta asamblea había de oficiarse cada diez años. La relegación del poder papal a un segundo plano permitiría proclamar Carlos VII protector de la Iglesia en suelo francés.

<sup>65</sup> F. Savelli, *Riforma protestante e controriforma cattolica* (en el apartado “3.1.1 Preliminari conciliari e situazione politica” – edición digital, número de página ausente).

el sistema de renovación y defensa de la fe católica tan deseado por el Emperador Carlos V y por el propio Lutero al publicar sus tesis en 1517. El Concilio de Trento se iniciaba entonces a finales del año de 1545 y sería compuesto de distintas sesiones hasta su conclusión en 1563.

La reacción un tanto tardía de la Iglesia de realizar un Concilio se debió igualmente por el clima de tensión entre Francisco I y el Emperador Carlos V. Mientras no se solucionasen las disensiones entre Francia y el Sacro Imperio Romano Germánico no se podría contar con la presencia de los legados de ambos soberanos en el Concilio. La guerra entre Habsburgos y Valois se iniciaba una vez más, en 1542, el año exacto de la convocatoria de Pablo III.

Los soberanos firmaron la paz dos años más tarde, en Crépy, posibilitando por fin la realización del Concilio que, sin embargo, fue pospuesto (de marzo a diciembre de 1545) debido a que cuestiones diplomáticas adicionales deberían ser tratadas antes del inicio de la celebración.

Los primeros pasos del Concilio fueron inciertos. De hecho, la asamblea empezó con una asistencia de apenas cuatro cardenales, cuatro arzobispos, 21 obispos, 5 líderes de órdenes religiosas y 47 especialistas en teología y leyes canónicas<sup>66</sup>. Además de eso, menos de dos semanas después de su comienzo, éste fue interrumpido por las celebraciones de Navidad, siendo retomado el 7 de enero de 1546.

Analícemos ahora las principales consecuencias de esa reacción católica frente a la expansión protestante. Se puede dividir el Concilio de Trento en tres períodos, cada uno de ellos presididos por un papa distinto: El primero, de 1545 a 1547, bajo la dirección de Pablo III (10 sesiones); el segundo, de 1551 a 1552, bajo Julio III (6 sesiones) y el tercero, de 1563 a 1563, bajo Pio IV (9 sesiones).

Las primeras reuniones trataron sobre todo de establecer el *modus operandi* de las asambleas, como serían organizadas y qué debería ser debatido, o sea, cuáles eran los principales temas de discusión y qué era más urgente tratar. Asimismo, se restringió el derecho de voto a los obispos y líderes de órdenes

---

<sup>66</sup> Michael Mullett, *The Catholic Reformation*, Londres: Routledge, 1999, p. 30.

religiosas, quedando el sistema de división por naciones abolido; ningún decreto sería aprobado sin la aquiescencia del Papa.

Durante el primer período del Concilio fueron debatidos los dogmas de la fe católica. Éstos fueron confrontados con los preceptos de la Reforma. Muchos veían en el Concilio una posibilidad de reconciliación entre las dos religiones, pero las ideas defendidas y aprobadas por la asamblea reforzarían definitivamente el cisma cristiano. La tradición fue entonces declarada de igual autoridad que las Escrituras, algo impensable para la fe protestante, y la Vulgata el texto oficial, obra que había sido tema de innumerables debates traductológicos humanistas. La Justificación por la Fe fue igualmente condenada, reafirmando el papel de la Iglesia en la salvación de los fieles – se reanudó la función de los siete sacramentos como imprescindible para la ascensión de los cristianos al paraíso (bautismo, confirmación, eucaristía, matrimonio, penitencia, orden y extremaunción). Los sacramentos habían sido reducidos por los luteranos a dos: bautismo y Cena del Señor (celebración donde se consumían la ostia sagrada y el vino).

Se puede afirmar, por tanto, que la primera etapa del Concilio de Trento no logró la esperada aproximación entre Catolicismo y Protestantismo, además de no haber supuesto un cambio real en la estructura de la religión católica.

A lo largo de las seis sesiones correspondientes al segundo período del Concilio se volvió a discutir cada uno de los sacramentos, en especial el matrimonio, y se declaró la transubstanciación como fenómeno innegable de la fe católica. Una vez más la asamblea se alejaba de los nuevos conceptos del Protestantismo (pero no del Luteranismo).

El 18 de enero de 1562 se inauguraría el último período del Concilio, tal vez el más expresivo de todos debido a que las decisiones entonces tomadas tendrían gran efecto en la sociedad. Fue también el encuentro que seguramente más tensiones provocó entre los defensores de las distintas fes. En este momento fue instituido el *Index*, la lista de los libros condenados por la Iglesia. También se discutió la comunión bajo las dos especies, el llamado “cáliz de los laicos”, otras de las reivindicaciones de los protestantes. Al final del Concilio y sin haber

decidido si la comunión defendida por los protestantes sería válida, se dejó la decisión en manos del Papa: *Haga lo que crea útil a la cristiandad y saludable para los que piden el uso del cáliz*<sup>67</sup>.

En 1564, por tanto, Pio IV concedió el derecho a la comunión bajo las dos especies a las naciones alemanas por un período de 20 años, a título de prueba. Dicha acción fue considerada por muchos como un gesto de debilidad hacia el Protestantismo<sup>68</sup>.

El Concilio trajo otras innovaciones como la reforma de los libros litúrgicos y la uniformización de las diócesis y provincias eclesiásticas que, hasta entonces, tenían mayor autonomía para adaptar la liturgia y el cuerpo tradicional del Misal romano<sup>69</sup>.

Cabe señalar que uno de los acontecimientos claves de la Contrarreforma fue la creación de la Orden de los jesuitas, la Compañía de Jesús, reconocida por Pablo III en 1540. Según Mackenney, *la revolución jesuítica llevó el peculiar Catolicismo español a Roma; la consecuencia fue una guerra misional librada entre el puritanismo evangélico de los calvinistas y el puritanismo jesuítico*<sup>70</sup>.

Los intentos de reforma y purificación de la Iglesia Católica por parte de la Orden jesuita son sin duda irrefutables y constituyeron los pilares del fervor católico español. Las demás naciones, como por ejemplo Italia, también participaron de las sucesivas reformas internas que habían empezado a ocurrir a partir del siglo XV. Bernardino de Siena (1380 – 1444) y Girolamo Savonarola (1452 – 1498) fueron dos pioneros de la “ofensiva” católica y trataron de rehabilitar las ideas de pobreza y humildad del Cristianismo primitivo. No obstante, la intensa guerra y la consecuente victoria contra los “infeles” en territorio español proporcionó a este reino un sentimiento de unión religiosa que

---

<sup>67</sup> Cornelio Urtasun Irisarri, ‘De Trento al movimiento litúrgico (1545 – 1903): Cuaresma y Pascua en las oraciones feriales’, en Xabier Basurko, *Historia de la liturgia*, Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 2000, p. 320.

<sup>68</sup> C. U. Irisarri, ‘De Trento al movimiento litúrgico (1545 – 1903): Cuaresma y Pascua en las oraciones feriales’, p. 321.

<sup>69</sup> C. U. Irisarri, ‘De Trento al movimiento litúrgico (1545 – 1903): Cuaresma y Pascua en las oraciones feriales’, p. 321.

<sup>70</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 223.

lo convertiría en una especie de “jefe de la Cristiandad”, mientras que las naciones del este (las que hacían fronteras con el Imperio Otomano) se vieron más vulnerables y propensas a aceptar la Reforma.

La *Reconquista* española supuso la conclusión de un proceso histórico que había durado más de siete siglos y que había inculcado en la cultura de esta región unos valores caballerescos medievales que ya no correspondían a la realidad de los demás Estados europeos, hecho que tal vez pueda representar una de las causas de la “decadencia” económica de España a finales del siglo XVI<sup>71</sup>.

Pese a esos problemas, la España de finales del siglo XV jugó un papel de vanguardia en la reforma católica por medio de actos que no siempre estuvieron vinculados al Papado. De hecho, la relación entre los Reyes Católicos y el Papa había conocido innumerables reveses. *Especialmente, se consiguieron logros en el control regio de los nombramientos eclesiásticos y en la eliminación del absentismo sacerdotal, un problema que casi hace fracasar el Concilio de Trento*<sup>72</sup>.

Francisco Jiménez de Cisneros (1436 – 1517) fue el responsable directo de muchas de estas reformas, además de Fray Hernando de Talavera (1428 – 1507). El primero organizó la conversión en masa de los musulmanes de Granada (en 1507 asumiría el puesto de Inquisidor General) al mismo tiempo en que condenaba el enriquecimiento papal por la venta de indulgencias. Se convertiría más tarde en regente de España, en ocasión de la muerte del rey Fernando en 1516 hasta la llegada de Carlos I al trono. El segundo se opuso a la Inquisición y a las prácticas violentas de los inquisidores en Sevilla y Granada.

Los factores antes mencionados representaron el principal medio de defensa del Papado, pero también la de la propia sociedad española por medio del control institucional de la misma desempeñado por el Tribunal del Santo Oficio.

La Inquisición fue, sin lugar a dudas, el instrumento de control más eficaz de las sociedades católicas. Instituida primeramente para mantener la ortodoxia en

---

<sup>71</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 228.

<sup>72</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 228.

suelo español, controlando las conversiones de judíos y musulmanes y verificando la “sinceridad” de las mismas, pasó a perseguir la herejía protestante de los *erasmistas*<sup>73</sup> y *alumbrados*<sup>74</sup>, durante la primera mitad del siglo XVI.

El modelo español fue trasladado al territorio italiano y sus representantes asumieron una postura tan dura como las de sus compañeros de la península ibérica:

*La Inquisición declaró la guerra a la herejía a lo largo y ancho de la península italiana. Incluso los venecianos, tan orgullosos de su independencia, fueron obligados a aceptar esta agencia del poder romano*<sup>75</sup>.

El Tribunal del Santo Oficio impuso barreras comerciales a aquellas regiones influenciadas por el Protestantismo u oficialmente reformadas, cambiando el curso de las actividades mercantiles y, al mismo tiempo, disminuyendo el flujo intelectual. La reforma institucional promovida y exportada por España tuvo altos costes si se la analiza del punto de vista del liberalismo moderno, pero alcanzó los fines deseados: en los territorios donde estuvo más activa, el número de feligreses de la Iglesia Romana se mantuvo estable.

La Contrarreforma no produjo apenas un cambio en el modelo de control de los ciudadanos, sino que también influyó en el arte. Las señales de esa influencia serían más visibles durante las últimas dos décadas del siglo XVI y principalmente a partir del siglo XVII y se convertirían en el Barroco, el arte de propaganda contrarreformista por excelencia.

Durante la última sesión del Concilio de Trento, se dispuso lo siguiente:

*El Santo Concilio prohíbe que se sitúen en las iglesias imágenes que se inspiren en un dogma erróneo y que puedan confundir a los simples de espíritu; quiere, además, que se evite toda impureza y que no se dé a las imágenes caracteres provocativos*<sup>76</sup>.

---

<sup>73</sup> Defensores de las ideas de Erasmo y críticos acerbos de la Iglesia.

<sup>74</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 228: *Secta que practicaba el abandono emocional en Dios, un proceso denominado dejamiento.*

<sup>75</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 229.

<sup>76</sup> Emile Mâle, *El arte religioso de la Contrarreforma*, Madrid: Ediciones Encuentro, 2002, p. 15.

El desnudo fue entonces banido del arte religioso y Miguel Ángel seguía vivo cuando Daniel Volterra recibió el encargo de cubrir con un velo algunas de las partes del *Juicio Final*, en 1559, mucho antes de la conclusión del Concilio de Trento<sup>77</sup>. Clemente VIII, por su vez, decidió cubrir la totalidad de los frescos; felizmente fue disuadido de ello.

La Iglesia pretendía, por tanto, frenar el “atrevimiento” del antropocentrismo humanístico, como si todo lo que parecía digno para el Papado en 1500 se hubiera convertido en algo obsceno y nocivo a finales del siglo XVI. De esa ola de decoro general participaron no sólo aquellos vinculados a la Iglesia, sino que artistas tales que Bartolomeo Ammannati o Philippe de Champagne.

Después de la modificación del *Juicio Final* empezó un verdadero movimiento que priorizaba el pudor y muchas obras sufrieron la intervención de los papas. Inocencio X mandó cubrir la nudez del niño Jesús en el cuadro de Il Guercino; Inocencio XI, la de la Virgen en la obra de Guido Reni, en la Capilla del Quirinal, pues la primera *presentaba el pecho demasiado descubierto*<sup>78</sup>. Sin embargo, el desnudo seguía vivo en el arte profano, terreno en el cual la Contrarreforma no se atrevió a aventurarse; los desnudos y el paganismo simbólico de las obras profanas eran entonces interpretados desde un punto de vista piadoso.

La creación de hermandades (especialmente en Italia) que representaban muy bien el renacer católico de la Contrarreforma también jugó un papel importante en el arte de la época. Las cofradías fueron en gran parte responsables por el mecenato de obras que sirvieron de vehículo a la propagación de la doctrina católica. De acuerdo con Mackenney:

*Dar a conocer el papel reservado a la Iglesia en la caridad y la educación de manera que llegara a los iletrados era de enorme importancia para el resultado de la guerra misional*<sup>79</sup>.

---

<sup>77</sup> E. Mâle, *El arte religioso de la Contrarreforma*, p. 15.

<sup>78</sup> E. Mâle, *El arte religioso de la Contrarreforma*, p. 15.

<sup>79</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 244.

Tintoretto fue otro de los que colaboraron con el masivo proyecto de la Iglesia, trabajando en las escuelas doctrinarias de Venecia, las llamadas *Scuole del Santissimo Sacramento*, creadas gracias a las disposiciones del Concilio de Trento. El arte contrarreformista trataba sobre todo de enfatizar el sufrimiento de los santos y la caridad católica, temas ignorados por las obras paganas del Renacimiento:

*Enseñen con esmero los Obispos que por medio de las historias de nuestra redención, expresadas en pinturas y otras copias, se instruye y confirma el pueblo recordándoles los artículos de la fe, y recapacitándoles continuamente en ellos: además que se saca mucho fruto de todas las sagradas imágenes, no sólo porque recuerdan el pueblo los beneficios y dones que Cristo les ha concedido, sino también porque se exponen a los ojos de los fieles los saludables ejemplos de los santos, y los milagros que Dios ha obrado por ellos, con el fin de que (...) arreglen su vida y costumbres a los ejemplos de los mismos santos; así como para que se exciten a adorar, y amar a Dios, y practicar la piedad<sup>80</sup>.*

El arte debería ser un recordatorio de los martirios sufridos en la defensa de la “religión verdadera”, de modo a incitar la veneración de los sentimientos cristianos. El San Mauricio de El Greco, el San Lorenzo de Tiziano o su *La Spagna soccorre la Religione* dieron al factor “imagen” una importancia tan grande como a la palabra. A pesar de los avances introducidos por la entonces nueva tecnología tipográfica, la ofensiva católica se basó esencialmente en la imagen para acceder a los corazones y a las mentes de los feligreses.

El triunfo de la imagen sobre la palabra se verificaría de forma más intensa a partir del siglo XVII, una vez que a lo largo de todo el siglo XVI el Catolicismo renaciente y el Protestantismo a la imagen perfecta de Calvino y del edén protestante eran dos potencias que competían por el dominio de las almas y que, al mismo tiempo, generaban la necesidad de un análisis más profundo de los misterios de la fe.

---

<sup>80</sup> R. Mackenney, *La Europa del siglo XVI*, p. 244.

El hombre del siglo XVI era una amalgama de estas cuestiones fundamentales, una especie de laboratorio de la fe en el que se podía verificar los efectos de las diferentes doctrinas y de la tradición. Al mismo tiempo en que el ser humano se había concientizado de su propio poder como forjador de su destino, éste temía los designios insondables del Altísimo. Lo cierto es que la Iglesia no dejó de irradiar su influencia, principalmente a los territorios ultramarinos de América del Sur, que representan hoy algunos de los bastiones más importantes del Catolicismo.

## 1.2 FRANCIA

Francia, como los demás países de Europa Occidental, sufrió los efectos de los cambios producidos en la sociedad y en la religión. En el siglo XVI, este reino poseía una superficie de cerca de 450 mil km, inferior a la de la actualidad, pero suficientemente extensa como para convertirse en un territorio difícil de administrar, sobre todo debido a la gran heterogeneidad de las regiones que lo componían.

Asimismo, las fronteras eran zonas muchas veces indistintas, poco marcadas, y se mezclaban, en la parte oriental del reino, a las del Sacro Imperio. Cruzar el país suponía 19 días de viaje de norte a sur y 22 de este a oeste según el libro de Charles Estienne, *La guide des chemins de France*, publicado en 1552 y que conoció un gran éxito a tenor del número de ediciones publicadas. Tomando como referencia los datos de Estienne, recorrer la ruta París – Lyon en el siglo XVI podría compararse con viajar de París a Moscú utilizando un coche moderno. Podemos hacernos a la idea de lo que suponía la extensión de Francia para el viajero de la Edad Moderna, época caracterizada por la inseguridad de carreteras precarias, en las que eran frecuentes los asaltos de ladrones. Esta situación

empeoraría aún más durante la segunda mitad del siglo debido a las guerras de religión<sup>81</sup>.

La Francia del siglo XVI puede definirse, por tanto, como un gigante y sus dimensiones representarían una de las causas de los conflictos religiosos de la época, puesto que el reino estaba compuesto por territorios que poseían estatus distintos. Podemos distinguir entre zonas de dominio real, o sea, las tierras que pertenecían directamente al rey o que se encontraban bajo suzeranía directa; territorios correspondientes a otras familias o clanes (Habsburgos, Bourguignons, Nevers o Guises) que, sin embargo, formaban parte del reino y pagaban impuestos a la administración real; y los *apanages*, dominios concedidos a los herederos de la Corona, como los ducados de Valois, Anjou, Orléans, Bourbonnais, Angoulême y Alençon y el condado de Blois<sup>82</sup>. Estas propiedades y las rentas generadas por ellas volvían a las manos de la Corona en caso de fallecimiento del heredero.

Las regiones heterogéneas del reino, en las cuales la autoridad real no era ejercida de la misma forma y con la misma profundidad, poseían, además, distintos privilegios (leyes propias y asambleas) y gozaban de cierta autonomía, lo que constituía un obstáculo mitigado, en parte, con la subida al trono de Enrique IV en 1589. No obstante, la figura del rey representaba, desde finales del siglo XV, la tradición y la unión religiosa del reino bajo un sentimiento de lealtad por parte de sus vasallos. Este sentimiento también sufriría mutaciones a lo largo de las guerras de religión, cuando el poder real fue cuestionado por los Guise de Lorena y por la Santa Liga Católica.

En el inicio del siglo XVI, la población de Francia conoció una expansión que elevaría el número de ciudadanos a una cifra parecida a la mitad de la del siglo XIV (la Peste Negra y la Guerra de los Cien Años la habían disminuido considerablemente), aunque los datos demográficos sobre las fluctuaciones en el número de habitantes de la época son incompletos. El sistema de registro de las parroquias era rudimentario, aunque la administración real, a través de la

---

<sup>81</sup> Jouanna Arlette, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle: 1483 – 1598*, Paris: Presses Universitaires de France, 1996, p. 9.

<sup>82</sup> J. Arlette, *La France au XVI<sup>e</sup> siècle: 1483 – 1598*, p. 13.

Ordenanza de Villers-Cotterêts (1539), demostró su preocupación por crear procedimientos más eficaces:

*Article 50. Que des sépultures des personnes tenant bénéfices, sera faict registre en forme de preuve, pour les chapitres, collèges, monastères et cures, qui fera foi, et pour la preuve du temps de la mort, duquel temps sera faict mention esdicts registres, et pour servir de jugement des procès où ils seroit question de prouver ledit temps de la mort, au moins quant à la recréance.*

*Article 51. Aussi sera faict registre en forme de preuve des baptêmes qui contiendront le temps et l'heure de la nativité, et par l'extrait dudit registre, se pourra prouver le temps de majorité ou minorité et fera pleine foy à ceste fin<sup>83</sup>.*

En cuanto a los protestantes, éstos decidieron mantener sus propios registros, decisión tomada en 1559 en el sínodo de la Iglesia protestante en París. No obstante, los sistemas de registros sólo comenzarían a ser eficaces a partir de la segunda mitad del siglo XVII.

Alrededor de 1560, Francia contaba con, aproximadamente, 18 millones de habitantes, dato que la convertía en el país más poblado de Europa en el siglo XVI. Los movimientos migratorios eran importantes; las zonas abandonadas a lo largo de la Guerra de los Cien Años empezaban a ser repobladas y muchos campesinos dejaban sus casas en regiones de dificultad considerable, donde la tierra era árida o el campo montañoso, para buscar condiciones más favorables en otros lugares. Francia es, por tanto, un país “en movimiento”. Las emigraciones eran escasas, gracias a la relativa prosperidad de las décadas de 1470 a 1520 y tenían un destino definido, España, pero este dato no resulta representativo en el contexto de la época.

En la sociedad del inicio del siglo XVI y de los siglos posteriores, el rey representaba la figura más importante y se consideraba dotada de un poder sobrenatural. Durante la coronación de los monarcas, el ritual de la unción en nueve sitios distintos del cuerpo del rey le aportaba un estatus particular y dispar

---

<sup>83</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 24.

con respecto a las demás monarquías europeas. El rey poseía, a partir de ese momento, la facultad de curar y, después de su sacralización, era costumbre que acudiera a Corbény a sanar a los enfermos (aunque no hay testimonios escritos de que las bendiciones reales fueran efectivas)<sup>84</sup>.

A lo largo del siglo XV, el estatus de los monarcas empieza a cambiar. Los juristas se dan cuenta de que la excesiva sacralización de la persona del rey conlleva dos graves problemas: el primero está relacionado con el desmesurado poder eclesiástico, ya que éste es responsable de la unción real, factor que perjudicaba la autonomía de la nación (la sacralización parece depender de la acción de la Iglesia). El segundo representa el período entre la muerte del antiguo rey y la unción de su sucesor (el llamado “interreino”), puesto que este período podía generar el caos en la administración del país. El segundo problema se resolvió mediante un concepto extraído del derecho privado y convertido en público: *Le mort saisit le vif*<sup>85</sup>. En otras palabras, la muerte del rey confiere poder inmediato a su sucesor.

A partir del siglo XV se crea en torno a la figura del rey la idea de la pureza de la sangre real; es la sangre la que determina la herencia de un monarca y no su unción. Algunos incluso afirman que es el contenido de las venas reales el que permite al rey curar a los enfermos de Corbény. Estos conceptos contribuyen para reforzar el poder de la monarquía dinástica en el inicio del siglo XVI.

El clero de Francia se considera independiente del poder papal y sólo reconoce en él su poder espiritual. Este sistema se refleja en la organización de la clase sacerdotal francesa y en muchas de las decisiones adoptadas por la misma. Un ejemplo de ello es la elaboración de la Pragmática Sanción de Bourges, comentada en el apartado 1.1.

El monarca poseía, además, el control del clero, gracias al Concordato de Bolonia, firmado con el Papa León X, que le permitía al soberano anular la elección de obispos y abades y ser el único con potestad para realizar tales

---

<sup>84</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 26.

<sup>85</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 42.

nombramientos. La alteración de las elecciones no fue bien aceptada por el Parlamento de París y por el clero, puesto que cercenaba la relativa independencia de los mismos. Tras innumerables protestas y más de dos años de luchas intestinas, el Concordato sería, por fin, aplicado, lo que transformó a la Iglesia de Francia en Iglesia del Rey<sup>86</sup>.

El rey se aseguró igualmente de que las tasas obtenidas gracias al diezmo de la Iglesia tuvieran como destino las arcas reales. El diezmo, por su vez, representó una de las causas de descontento popular durante la primera mitad del siglo XVI. Un efecto de la propagación de la Reforma sería la convocatoria de una importante huelga de diezmos.

Asimismo, los tribunales eclesiásticos, las *officialités*, encargados de juzgar a los miembros de la comunidad clerical, vieron su jurisdicción restringida por la Ordenanza de Villers–Cotterêts, promulgada para controlar nacimientos, matrimonios y fallecimientos acontecidos en territorio francés.

Es importante advertir que los miembros de la Iglesia representaban una de las castas de la sociedad francesa del siglo XVI. Desde tiempos inmemoriales, la tradición dividía el pueblo en tres categorías: nobleza, clero y tercer estado:

*Par cette division il est donné au clergé de prier pour les autres, de conseiller, de prêcher ; à la noblesse de les protéger par les armes ; au tiers état de nourrir et d'entretenir les nobles et les gens d'Église, au moyen des impôts et de la agriculture*<sup>87</sup>.

La sociedad de Francia era, por tanto, estamental y rígida y lo seguiría siendo hasta la Revolución de 1789. “Ser” era más significativo que “hacer” y, aunque la burguesía se hubiera enriquecido a costa del del comercio, no podía equipararse a los miembros de la nobleza.

La “pureza” humana estaba intrínsecamente relacionada con el estatus del que gozaba la persona dentro de la comunidad a la cual pertenecía. Según

---

<sup>86</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 44.

<sup>87</sup> Discurso de Philippe de Poitiers durante la Asamblea de los estados Generales de 1484. Citado en: J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 58.

Arlette<sup>88</sup>, los criterios realistas de segmentación social dan espacio a la virtud vinculada al rango. A lo largo de los siglos XII y XIII se hablaba todavía de *riches hommes* o *puissants*, lo que hacía de la cantidad de bienes sinónimo de estatus elevado pero, a partir de los siglos venideros, el honor y el nacimiento se vinculan más a la noción de poder. Aparecen, entonces, los términos *notables*, *gens de bien*, *apparents*, que sustituyen la actividad profesional por la nobleza de los orígenes. Esta nueva forma de pensamiento en Francia (y en Europa, en general) provoca la aparición de muchos epítetos de honor vinculados a familias nobles y que expresan la honorabilidad de sus miembros.

La nobleza no es la única que se beneficia de estos tratamientos especiales. Se crean igualmente epítetos para designar a la baja y alta burguesía. Los *honorable hommes* u *honorable personnes* designan a los mercaderes prósperos mientras que el título de *maître* hace referencia a abogados y a funcionarios de la justicia; los alguaciles o tenientes de alguaciles reciben el título de *sage* u *honorable homme et sage maître*.

Las distinciones también alcanzan las regiones rurales. Desde finales de la primera década del siglo XVI aparecen los primeros registros que se conocen hoy sobre las *honorable personnes*, título utilizado para nombrar a los propietarios rurales.

El título de *noble homme* era tan codiciado por la alta burguesía que representó el límite entre la *roture* y la nobleza. De hecho, lo que antes era utilizado para designar exclusivamente a los nobles pasó, a partir de 1560, a ser sinónimo de “rico burgués”, conservando su acepción primitiva sólo en Normandía.

Estos cambios sociales tuvieron su reflejo en la literatura. De hecho, surgieron obras en las que se analizaba el comportamiento noble. Valga como botón de muestra *Le Jardin des Nobles*, escrita por Pierre des Gros en la década de 1460. *El Jardín de los Nobles*, descrito por el monje des Gros, está compuesto de cuatro libros que hacen referencia a la nobleza y al clero. El autor emplea

---

<sup>88</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 59.

algunos de los epítetos mencionados anteriormente, incluido el de *noble personne* que, en su época, todavía designaba exclusivamente a los nobles.

*Pour ce, les religieux et singulièrement les chartreux ont de coustume de avoir jardins en leurs chambres ; et ce especiallement appartient aux nobles personnes, à cause de la complexion delicate et subtile d'elles... Puy doncques que les nobles personnes sans operation ne doyvent estre, car Dieu et nature leur ont donné membres pour besongner, et les grosses et serviles operations ne leur conviennent point, il faut que, à petites euvres recreatives elles se occupent ; comme sont planter, nourrir et ediffier violettes, fleurs, romarins et autres euvres de jardinage<sup>89</sup>.*

De acuerdo con Nodier et al<sup>90</sup> este pasaje es particularmente importante pues refleja la distinción existente entre la nobleza y la población en general al considerar a la primera sinónimo de delicadeza, virtud y elevación intelectual.

En segundo lugar, se encuentra el *Bréviaire des Nobles*, concebido por Alain Chartier en la década de 1420. Se trata de poema didáctico de 13 baladas (454 versos) en francés medio. En uno de los fragmentos del Breviario se dice lo siguiente:

*Voz faiz aux moz accordez  
Se noblement voulez vivre,  
Vostre mestier recordez,  
Nobles hommes, en ce livre<sup>91</sup>.*

Una vez más, la literatura de la época insiste en la noción de nobleza del alma y de costumbres representada por el término *nobles hommes*. La magnanimidad, la grandeza y la fuerza del alma, al igual que la cortesía, la lealtad y la valentía son fundamentos que sobreviven al fin de la Edad Media, aunque no representen la situación real de la nobleza.

---

<sup>89</sup> Citado en: Charles Nodier, Paul Lacroix, Paulin Paris, et al, *Recueil de dissertations*, Paris: Techener, 1834, p. 29.

<sup>90</sup> C. Nodier et al, *Recueil de dissertations*, p. 29.

<sup>91</sup> Citado en: Emma Cayley, *Debate and Dialogue: Alain Chartier in his cultural context*, Oxford: Oxford University Press, 2006, p. 99.

Existe, sin duda, una idealización de la clase dominante y la preocupación por mantener su “pureza” para que no se pierda la virtud innata de la hidalguía. Los versos de Du Bellay en el *Ample Discours au Roy sur le faict des quatre Estats du royaume de France* expresan exactamente esta idea:

*Et ne permettra point que d'un sang moins hardy  
Le sang plus généreux devienne abastardy.  
Car si des bons chevaux et des bons chiens de chasse  
Nous sommes si soigneux de conserver la race,  
Combien plus doit un Roy soigneusement pouvoir  
A la race, qui est son principal pouvoir ?<sup>92</sup>*

Según Arlette<sup>93</sup>, la idea de herencia de las cualidades fue, de cierta forma, eclipsada en el inicio del siglo XVI, ya que los humanistas preferían insistir en la absoluta necesidad de cultivar la buena educación. Sin embargo, el concepto hereditario vuelve a imponerse con fuerza a mediados del siglo y constituye un tema común entre los poetas de la *Pléiade*, sobre todo, en los trabajos de Du Bellay y Ronsard.

El movimiento, conocido primeramente como *Brigade*, recibió el apoyo de la princesa Margarita de Francia, hermana de Enrique II y fue iniciado por Jean Dorat. Pronto, la *Pléiade* se convertiría en una máquina de defensa de la cultura y de la lengua latinas como forma de desarrollar el idioma nacional. Sus miembros —además de Jean Dorat, Joachim du Bellay y Pierre Ronsard, Jacques Pelletier du Mans, Antoine de Baïf, Rémy Belleau, Étienne Jodelle, Pontus de Tyard y, más tarde, Nicolas Denisot y Guillaume des Autels— pretendían enriquecer la lengua francesa por medio del afrancesamiento de términos del latín, del griego o de otros dialectos regionales, creando así neologismos.

La obra *Défense et illustration de la langue françoise*, de Du Bellay, publicada en 1549, sintetiza las ideas defendidas por el grupo. Defiende, primeramente, el redescubrimiento de la cultura, de las artes y de los conocimientos de la Antigüedad y la estructuración del francés mediante el

---

<sup>92</sup> Citado en: J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 69.

<sup>93</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 69

renacimiento del Clasicismo y la imitación de los autores romanos y griegos. El capítulo VIII del Libro primero ilustra claramente este fenómeno:

*Et certes, comme ce n'est point chose vicieuse, mais grandement louable, emprunter d'une langue étrangère les sentences et les mots et les approprier à la sienne : aussi est-ce chose grandement à reprendre, voire odieuse à tout lecteur de libérale nature, voir en une même langue une telle imitation, comme celle d'aucuns savants mêmes, qui s'estiment être des meilleurs quand plus ils ressemblent un Heroët ou un Marot. Je t'admoneste donc (...) de non imiter à pied levé, comme naguères a dit quelqu'un, les plus fameux auteurs d'icelle, ainsi que font ordinairement la plupart de nos poètes français, chose certes autant vicieuse comme de nul profit à notre vulgaire (...). Je voudrais bien que notre langue fût si riche d'exemples domestiques, que n'eussions besoin d'avoir recours aux étrangers. Mais si Virgile et Cicéron se fussent contentés d'imiter ceux de leur langue, qu'auraient les Latins outre Ennie ou Lucrèce, outre Crasse ou Antoine ?<sup>94</sup>*

Y también el capítulo VI del Libro segundo:

*(...) Je veux bien avertir celui qui entreprendra un grand œuvre, qu'il ne craigne point d'inventer, adopter et composer à l'imitation des Grecs, quelques mots français, comme Cicéron se vante d'avoir fait en sa langue. (...) Nul, s'il n'est vraiment du tout ignare, voire prévu du sens commun, ne doute point que les choses n'aient premièrement été, puis, après, les mots avoir été inventés pour les signifier : et par conséquent aux nouvelles choses être nécessaire imposer nouveaux mots, principalement ès arts, dont l'usage n'est point encore commun et vulgaire, ce qui peut arriver souvent à notre poète, auquel sera nécessaire emprunter beaucoup de choses non encore traitées en notre langue<sup>95</sup>.*

El movimiento de la *Pléiade* fue uno de los más representativos del Renacimiento francés, el cual llegó, por así decir, tardíamente al país, si lo comparamos con las demás naciones vecinas. Este hecho se debió, sobre todo, a las interferencias causadas por la Guerra de los Cien Años que todavía imperaba en el inicio de la segunda mitad del siglo XV. Mientras que en Italia y diversas otras porciones de Europa occidental se gozaba del renacer de las artes, de la

---

<sup>94</sup> Joachim du Bellay, *Défense et illustration de la langue françoise*, Paris, Nelson, 1936. Versión online: [http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/Du\\_Bellay.htm](http://www.axl.cefan.ulaval.ca/francophonie/Du_Bellay.htm). Consultado el 08/04/2015

<sup>95</sup> J. du Bellay, *Défense et illustration de la langue françoise*. Consultado el 08/04/2015.

literatura, de la música, de la filosofía y de las ciencias, Francia estaba todavía sumergida en su pasado medieval y en las cuestiones que oponían la Corona a ingleses y borgoñones.

Después de la Batalla de Nancy, en 1477, eco de la Guerra de los Cien Años, el territorio francés conoció un período de paz, propicio para el desarrollo de las artes. Se pudieron observar cambios en la región de Lorena — se rediseña la ciudad de Nancy siguiendo los nuevos patrones del Renacimiento — y, más tarde, en el reino de Francia, con el apoyo de Francisco I.

Francia pasa, además, de un sistema de suzeranía a uno de soberanía. El poder real empieza a consolidarse y a crear el aura de santidad mencionada en páginas anteriores. Francisco I es el primero de los reyes que asume para sí la responsabilidad de protector de la nación. Ya no se trata, por tanto, de apoyar el poder de los señores feudales, sino de asumir el poder completamente y transformarse en el personaje más importante del reino. Comienza, de manera muy tímida, la era absolutista en Francia. Sin embargo, no se puede afirmar que Francisco I fuera un representante clásico de esta forma de gobierno, ya que en su época las instituciones monárquicas comenzaban a definirse.

Para comprender mejor el papel que desempeñó Francisco I en el desarrollo del Renacimiento francés, es preciso analizar los principales acontecimientos de su vida y reinado. Éste estuvo marcado por cambios significativos en la estructura de la sociedad y también por sucesos de cuño diplomático y religioso que determinaron el curso de la política real durante años posteriores. Asimismo, esta época se caracterizó por el equilibrio de poder entre tres monarcas: Francisco I, Enrique VIII y el Emperador Carlos V. Los conflictos generados por los distintos intereses de los tres reyes dictarían el ritmo de vida de la población y representarían la principal causa de las querellas territoriales durante la primera mitad del siglo XVI.

Francisco I no nace para reinar, pero logra alcanzar el poder cuando Luis XII, sin herederos, decide tomarlo como hijo adoptivo y entrenarlo en el arte de

gobernar. En 1515, el heredero llega al trono ansioso por reconquistar los territorios franceses en Italia perdidos por su antecesor en 1513<sup>96</sup>.

Después de haberle otorgado la regencia del reino a Luisa de Saboya, su madre, el rey parte a Italia a conquistar el *Milanais*, los antiguos dominios franceses y, gracias a la artillería del maestro Galiot de Genouillac, derrota a los suizos del cardenal Mathias Schinner en Marignano<sup>97</sup>. Este nombre quedaría grabado en los anales de la historia de Francia, pues no sólo permitió una paz duradera con los suizos (firmada en 1516), sino que sometió al Papa León X al poder real.

A pesar de la victoria, las guerras italianas continuarían después del intento malogrado de Francisco I de convertirse en Emperador del Sacro Imperio Romano Germano. Estos conflictos marcarían la historia de gran parte de Europa durante la primera mitad del siglo XVI, sobre todo, las políticas del eje de poder Inglaterra–Francia–Imperio.

Sin embargo, la consecuencia más profunda de los enfrentamientos la sufriría el propio reino de Francia que vio a su rey hecho prisionero posteriormente a la Batalla de Pavía (1525) y sus territorios del *Milanais* y de *Tournai* reconquistados por las fuerzas imperiales e inglesas. Todo el éxito de Marignano se había esfumado, aunque la figura de Francisco I como valiente caballero permaneciera en el espíritu de los ciudadanos franceses.

La lucha acérrima entre los monarcas, los continuos conflictos en Italia y el constante cambio de alianzas entre las tres potencias de Europa llevarían Francisco I a renunciar a sus ambiciones italianas y a mantener los territorios de la Borgoña, perdidos después de la Batalla de Pavía. Asimismo, el rey se casa con Eleonora, hermana del Emperador, en segundas nupcias.

A pesar de la relativa paz entre el Imperio y Francia, nuevos conflictos surgen en 1536 y Francisco I consigue anexionar a Francia los territorios de la Saboya y del Piamonte. Estas regiones permanecerían bajo el control francés hasta

---

<sup>96</sup> Larousse, *François I*, [http://www.larousse.fr/encyclopedia/personnage/François\\_I\\_er/120185](http://www.larousse.fr/encyclopedia/personnage/François_I_er/120185). Consultado el 10/04/2015.

<sup>97</sup> Larousse, *François I*. Consultado el 10/04/2015.

la fecha de la firma del Tratado de Cateau-Cambrésis (1559) que pondría fin a las guerras de Italia<sup>98</sup>.

Es importante enfatizar que el reinado de Francisco I no se redujo simplemente a una serie de conflictos en tierras extranjeras puesto que su gobierno logró un gran desarrollo económico, social, cultural e, incluso, arquitectónico. A causa del desprestigio de las guerras de Italia, el rey decidió crearse una imagen de gran soberano mediante las artes, la arquitectura y el progreso del saber.

La Francia de Francisco I es la de las grandes edificaciones. Las obras arquitectónicas más emblemáticas de la nación nacerían en este período, inaugurando una nueva concepción de planificación del espacio. Las modificaciones de los castillos de Amboise, Blois y Fontainebleau y la construcción de Chambord (1519–1539), joya de la arquitectura renacentista francesa, Chenonceaux (1515–1522) y Azay-le-Rideau (1518–1529) constituyen un claro ejemplo de la pasión de Francisco I por la edificación:

*De résidence en résidence se déplaça ainsi une cour qui vivait souvent au milieu d'un chantier<sup>99</sup>.*

Los viejos castillos medievales fueron sustituidos por un estilo más elaborado inspirado, sobre todo, en las construcciones renacentistas italianas. Sin embargo, Chambord todavía conserva algunas de las estructuras tradicionales de la Edad Media como, por ejemplo, la disposición de las ocho torres que componen el edificio. El detalle más interesante es la escalera central, que permite que los visitantes suban y bajen al mismo tiempo y sin encontrarse. Fue, probablemente, obra de Leonardo da Vinci.

Asimismo, cabe destacar el significativo papel de mecenas de las artes y de las letras que tuvo Francisco I a lo largo de su reinado. Ayudó financieramente a muchos de los artistas de la época, permitiéndoles ocupar puestos lucrativos y

---

<sup>98</sup> Larousse, *Paix du Cateau-Cambrésis (1559)*, [http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/paix\\_du\\_Cateau-Cambrésis/112114](http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/paix_du_Cateau-Cambrésis/112114). Consultado el 11/04/2015.

<sup>99</sup> Larousse, *François I*. Consultado el 10/04/2015.

tener acceso a diversos manuscritos. Fue un gran coleccionador de obras renacentistas italianas y atrajo a Francia artistas de extrema notoriedad como Leonardo da Vinci (que pasó sus últimos años cerca de Amboise, en la Casa señorial del Clos Lucé), Cellini, Rosso Fiorentino y Primaticcio.

El monarca no pretendía, sin embargo, italianizar Francia, sino proporcionar a ésta el mismo esplendor del Renacimiento italiano, estimulando el desarrollo del arte y de la arquitectura en suelo francés. Además de la influencia italiana, imperó en la corte el estilo flamenco, teniendo como mayores representantes a Jean y su hijo François Clouet, pintores y retratistas oficiales de Francisco I. Los Clouet se encargaron de los retratos de los miembros de la familia Valois hasta su última generación, antes de la subida de los Borbones al trono.

Las letras también se beneficiaron del gobierno de Francisco I. Durante su reinado se instituyó el *Collège de France*, cuya finalidad era combatir la osificación de la enseñanza en la Sorbona y permitir el desarrollo de las nuevas ideas del Renacimiento. Calvino fue uno de sus estudiantes. Las principales materias del *Collège* eran las lenguas fundamentales (latín, griego y hebreo), consideradas en el siglo XVI como los pilares del saber, las matemáticas y, más tarde, se añadirían la retórica, la filosofía y la medicina.

Esta euforia por el avance de las letras y del conocimiento en el *beau siècle*, la encontramos en las palabras entusiasmadas de Rabelais:

*Maintenant toutes disciplines sont restituées, les langues instaurées: grecque, sans laquelle c'est honte que une personne se die sçavant, hébraïcque, caldaïque, latine; les impressions tant élégantes et correctes en usance...*<sup>100</sup>

Y en las del latinista Pierre Galland:

*Nous soulions sous forme humaine offusquée des ténèbres d'ignorance laide et abominable ester Lourdes et grosses bestes, à present par l'institution en toutes bonnes sciences entendons quelque chose et sommes véritablement devenus homes*<sup>101</sup>.

<sup>100</sup> Citado en: J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 253.

<sup>101</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 253.

El Humanismo francés no se interesaba apenas por documentos provenientes de la Antigüedad clásica. Egipto también atraía todas las miradas. En 1419 se descubre un manuscrito en la isla de Andros, Grecia, que correspondería a los *Jeroglíficos de Horapolo*, fechado probablemente en el siglo V d.C. Otro conjunto de obras que suscitó gran interés fue el de un antiguo sabio egipcio de la época de Moisés, Hermes Trimegisto, el padre de lo que hoy se denomina "hermetismo". Aunque no existen pruebas concluyentes de su existencia, muchos manuscritos le son atribuidos. Un gran número de humanistas de la época, como Lefèvre d'Étaples, intentarían encontrar el espíritu divino o *Poimandres*, en su obra *Corpum Hermeticum*<sup>102</sup>.

La economía también conoció un gran avance. En este momento el Estado se interesaría, por primera vez, por los asuntos económicos. Había una demanda creciente de metales preciosos, necesarios para la artillería, la armería y la orfebrería, que se desarrollaban rápidamente como consecuencia del perfeccionamiento de la máquina de guerra y de las exigencias de los nuevos ricos de la burguesía<sup>103</sup>.

Asimismo, la minería es impulsada y su transporte contribuye a la creación de nuevas carreteras y puentes, a la supresión de peajes abusivos y al desarrollo de las vías fluviales. El sistema de contabilidad real conoce igualmente el progreso. A partir de 1523, por ejemplo, se centralizan los ingresos reales y los provenientes de la cobranza de impuestos y en 1542 se crean nuevos mecanismos para calcular los presupuestos y para facilitar la recaudación.

La prosperidad financiera permite la construcción de los castillos de la región del Loira y de Île-de-France, además de hacer posible diversas expediciones ultramarinas conducidas por Jacques Cartier y Jean Ango. Se produce, a partir de entonces, una estandarización del ejército y el aumento de los salarios, lo que contribuiría al cumplimiento de los designios reales en provincias alejadas y a la mejora de la seguridad de las rutas comerciales. La corte, por su

---

<sup>102</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 254.

<sup>103</sup> Larousse, *François I*. Consultado el 10/04/2015.

vez, estimularía la industria del lujo de Lyon y otras ciudades, grandes productoras de seda y joyería.

La corte es itinerante. Bajo el reinado de Francisco I cuenta con cerca de 12 000 cortesanos y criados que trabajan en turnos distintos, un crecimiento impresionante si la comparamos con la corte de Carlos VIII, que poseía apenas 1.000 miembros<sup>104</sup>. La mayor parte del tiempo el séquito real se desplaza por la región del Loira, debido a los proyectos diplomáticos del rey o, simplemente, a su deseo de cambiar de aires o cazar en un determinado bosque.

El monarca viaja mucho y el Sureste de Francia es la única región que no recibe su visita. A finales de la década de 1520, la corte deja el Loira y se instala más al norte, en Fontainebleau, Saint-Germain o en el Louvre<sup>105</sup>. La diferencia numérica entre los séquitos de Carlos VIII y Francisco I se debe, sobre todo, a la concentración del poder en manos reales. La nobleza, muchas veces ausente e instalada en sus propias tierras, tiene que hacer acto de presencia si desea recibir privilegios del rey.

De acuerdo con Arlette<sup>106</sup>:

*Lieu où se capte la bienveillance royale, la cour est aussi celui où s'exerce le pouvoir, de plusieurs manières possibles. La participation au Conseil (...) en est une. Mais il y a aussi l'enrôlement des techniciens de l'administration royale dans la clientèle des grands (...). Il y a, enfin, la formation de groupes d'influence, les factions, constructions fluctuantes adaptées aux besoins d'une action politique précise*<sup>107</sup>.

Es necesario, por tanto, estar presente para participar en la construcción del poder en la nueva Francia del Renacimiento, crear alianzas entre cortesanos y, tal vez, proyectarse como favorito o favorita. El papel de las *maîtresses royales* es destacado. Se conoce muy bien la influencia de la Duquesa d'Étampes durante el

---

<sup>104</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 233.

<sup>105</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 233.

<sup>106</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 234.

<sup>107</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 234.

reinado de Francisco I y, aún más, la de Diana de Poitiers a lo largo del gobierno de Enrique II.

La corte es también una especie de escenario donde cada noble tiene la oportunidad de reforzar su imagen. Bajo Enrique II empieza la era de una codificación más estricta de las ceremonias cotidianas de la nobleza, que tendrían su auge durante el gobierno de Luis XIV:

*En permettant aux gentilshommes de faire voir qui ils sont, par la magnificence de leurs vêtements, l'ampleur de leurs suites, la place qu'ils obtiennent près du roi, la cour satisfait leur secret désir. Ils acceptent pour cela de policer quelque peu leurs mœurs, selon la volonté royale de faire de la cour un lieu de culture et d'élégance*<sup>108</sup>.

El rey, por su parte, tiene la responsabilidad de equilibrar los intereses entre las diferentes facciones y linajes que coexisten en el seno de la corte. La acción de mantener la armonía dentro de su séquito forma parte de la *justice distributive* del soberano, a través de la cual evalúa el rango y los derechos de cada familia noble que lo acompaña en sus desplazamientos. El conflicto más corriente en la corte se da cuando esa justicia no es equilibrada y un favorito, una favorita o sus familias acaparan los favores reales en detrimento de los demás clanes.

Los ecos del poder centralizado del monarca se hallan igualmente en la cuestión de la conquista territorial. La Borgoña y la Bretaña son anexionadas a los territorios franceses, eliminando toda presencia de regiones autonómicas que puedan poner a Francia en peligro.

Sin embargo, el éxito financiero de la Francia del siglo XVI no duraría mucho. El rey lleva una vida extremadamente dispendiosa, las guerras de Italia consumen gran parte del presupuesto, el intento fallido de consagrarse emperador cuesta 400.000 escudos de oro<sup>109</sup> a la Corona y los castillos representan grandes fortunas. Una de las soluciones empleadas por el rey es el aumento de la *talla*, impuesto destinado a financiar guerras que solo resuelve en parte el problema de

---

<sup>108</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 234.

<sup>109</sup> Larousse, *François I*. Consultado el 10/04/2015.

las deudas reales. Diversos conflictos surgirán entre el monarca y sus consejeros acerca de los métodos de recaudación, algunos de ellos zanjados con la muerte<sup>110</sup>.

Otra cuestión importante que dividía el reino era el sisma religioso surgido a partir de las protestas de Lutero y que tuvo gran repercusión en el seno de la sociedad francesa de la época. No se debe olvidar que uno de los más destacados representantes (y tal vez el más destacado) del Protestantismo era originario de Noyon, Picardía, o sea, súbdito de Francisco I: Juan Calvino. El padre del “edén protestante” de Ginebra era francés y su imagen y escritos contribuyeron considerablemente a la creación de las comunidades protestantes de Francia.

Sin embargo, la Reforma en Francia se vio desfavorecida por dos motivos importantes y, en concreto, por dos documentos: la Pragmática Sanción de Bourges y el Concordato de Bolonia. La monarquía francesa venía controlando la Iglesia galicana desde 1438 y el Concordato firmado por Francisco I aumentó el poder del gobierno sobre las cuestiones religiosas del reino y sobre las rentas de los obispados.

Por lo tanto, no convenía al monarca emanciparse de Roma como forma de garantizar privilegios (tal cual lo habían hecho los príncipes alemanes y el rey de Inglaterra), una vez que el Catolicismo ya le permitía obtener ganancias ventajosas y conservar gran autonomía. Además de eso, la centralización religiosa era la opción más favorable para mantener la cohesión del país y no impedir el flujo del comercio. Esa política sería empleada por los sucesores de Francisco I y vería su auge bajo el reinado de Luis XIV, cuando se reforzaría la idea de *un roi, une loi, une foi*<sup>111</sup>.

A pesar de apoyar el nuevo pensamiento renacentista, de ser favorable al humanismo cristiano<sup>112</sup> y de incluso establecer alianzas con naciones protestantes,

---

<sup>110</sup> Como el caso de Jacques de Semblançay. Al no conseguir la cantidad necesaria para mantener el ejército, Semblançay es acusado de las derrotas en Italia y de malversación de fondos. Condenado a muerte, es ahorcado en Montfaucon en 1527.

<sup>111</sup> Larousse, *Guerres de Religion*, [http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/guerres\\_de\\_Religion/140624](http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/guerres_de_Religion/140624). Consultado el 13/04/2015.

<sup>112</sup> Sobre todo, gracias a su hermana Margarita de Angoulême, que se convertiría en reina de Navarra, territorio protestante por excelencia, y que ampararía a innumerables personajes de la Reforma.

Francisco I se disocia de los luteranos después del Asunto de los pasquines y decide seguir el camino de la represión.

La legislación se endurece. El Edicto de Fontainebleau, firmado en 1540, elimina el poder de los tribunales eclesiásticos para juzgar los casos de herejía, otorgándolo a los tribunales seculares, considerados más rápidos y competentes<sup>113</sup>. Después de un breve período de amnistía proporcionado por el Edicto de Coucy (1535), la persecución continúa.

En 1543, la Sorbona publica 25 artículos de fe transformados en ley por el monarca. El documento afirma la doctrina de la transubstanciación, la unidad de la Iglesia y la necesidad del culto a los santos y a la Virgen María<sup>114</sup>. Los *valdenses*<sup>115</sup> de Luberon, que acababan de convertirse al protestantismo, son perseguidos y ajusticiados durante la Masacre de Mérindol (1545) y la represión se convierte en una forma de violencia declarada. La masacre, perpetrada por el Parlamento de Aix-en-Provence, segaría la vida de más de 3.000 personas en cinco días y enviaría a más de 600 a las galeras.

La política decisivamente hostil de Francisco I alcanzaría otros rincones de Francia, entre ellos Meaux, donde los protestantes fueron quemados o expulsados en el año de 1546. No obstante, el rey no pudo contener el avance de la fe reformada. Sus sucesores abolirían poco a poco la pequeña tolerancia concedida a los protestantes en la primera década del siglo XVI. El *beau siècle* estaba a punto de desaparecer y las guerras de religión se transfigurarían en el principal escenario de la segunda mitad del siglo XVI y del inicio del XVII.

Después de la muerte de Francisco I, Enrique II asume el poder, manteniendo (y endureciendo) el régimen de opresión empezado por su padre. Eso no impide, sin embargo, que en 1559 (menos de dos meses antes de la muerte de Enrique II) se celebre el primer sínodo protestante en París, justamente cuando

---

<sup>113</sup> Larousse, *Guerres de Religion*. Consultado el 13/04/2015.

<sup>114</sup> Larousse, *Guerres de Religion*. Consultado el 13/04/2015.

<sup>115</sup> Secta creada por Pierre Valdo. Predicaba la pobreza evangélica y condenaba la Iglesia Romana, rechazando las ideas del culto a los santos, de purgatorio y de la venta de indulgencias.

se había acabado de firmar la paz de Cateau-Cambrésis (3 de abril) con Felipe II de España, cuyo principal objetivo era erradicar la herejía:

*L'opinion du roi a été de faire la paix à quelque condition que ce fût, pour, de là en avant, vaquer plus à son aise à l'extermination et au bannissement de l'hérésie de Calvin*<sup>116</sup>.

El rey ataca entonces con la proclamación del Edicto de Écouen (el 2 de junio), restringiendo el castigo por ser protestante a la pena de muerte. Una voz del Parlamento se levanta contra esta medida y es silenciada. Anne du Bourg fue ejecutado el 23 de diciembre, cuando ya reinaban Francisco II y su esposa, María Stuart, pariente directa de los Guises, jefes del partido católico<sup>117</sup>.

A pesar de los múltiples esfuerzos para frenar la herejía y de la política centralizadora del gobierno, las iglesias protestantes se multiplican. De acuerdo con la enciclopedia *Larousse*:

*À cette date [1559], le protestantisme est présent partout. Il est particulièrement implanté dans la région de Meaux, en Normandie et à Lyon, proche de Genève. De Lyon, par les vallées, il se répand en Auvergne, en Vivarais et en Languedoc. Le Sud-Ouest est gagné grâce à l'influence du royaume de Navarre et des marchands protestants de La Rochelle*<sup>118</sup>.

La demanda de ministros es igualmente considerable. Las 2.500 iglesias ya establecidas en suelo francés exigen de Ginebra el envío de 6.000 pastores a lo largo de ese año. El fenómeno del calvinismo alcanzaría diferentes clases sociales. En primer lugar, era una fe que atraía a pequeños burgueses de las ciudades, pero fue ganando partidarios de los estratos más nobles de la sociedad, sobre todo, de la élite rural, que sirvió como instrumento para la difusión de las nuevas ideas en este medio.

---

<sup>116</sup> Declaración del Cardinal de Lorena durante la firma del Tratado de Cateau-Cambrésis. Citado en: Larousse, *Guerres, op.cit.*, 2015. Consultado el 13/04/2015.

<sup>117</sup> Larousse, *Guerres de Religion*. Consultado el 13/04/2015.

<sup>118</sup> Larousse, *Guerres de Religion*. Consultado el 13/04/2015.

Mientras el protestantismo se desarrollaba en territorio francés, el partido católico liderado por los Guises parecía poseer cada vez más control sobre la política del país. Francisco II llega al trono con apenas 15 años y la familia Guise ve en esta situación una forma de volver al poder (habían sido alejados de él durante el reino de Enrique II) y garantizar su influencia. Ellos basan su legitimidad de acción en los lazos de parentesco directos que los unen a María Stuart, reina de Francia y sobrina del Duque de Guise.

Las ventajas del parentesco no durarían más de un año. Solamente 10 meses después de su coronación Francisco II muere de una infección en el oído sin haber ejercido el poder que su posición le otorgaba. Los Guises y la reina madre Catarina de Médicis habían gobernado en su lugar, sobre todo porque Francisco II había sido considerado menor de edad por los Estados Generales<sup>119</sup>.

Las medidas puestas en marcha por el Duque de Guise y su hermano, el Cardenal de Lorena, encargado de las gestiones financieras del reino son, desde el inicio, muy impopulares. A la muerte de Enrique II, los Estados Generales de Orleáns debaten sobre la enorme deuda contraída por la administración real: 43,5 millones de libras. Si consideramos que en esa época el reino apenas generaba 12 millones al año<sup>120</sup>, llegaremos a la conclusión de que eran necesarias medidas drásticas para contener la deuda creciente. Los Guises emprenden, por tanto, una reforma profundamente mal vista tanto por los protestantes como por los propios católicos. Se les acusa de influenciar negativamente al rey y de conceder privilegios a sus aliados, mientras que los demás nobles se ven perjudicados.

Cuando Carlos IX, hermano de Francisco II, lo sucede en el trono, la preocupación de Catarina de Médicis por el dominio de los Guises alcanza niveles alarmantes. Ella adopta una política más conciliatoria y se aproxima de los protestantes. En 1561, los defensores del Catolicismo y del Protestantismo se encuentran en el Coloquio de Poissy, gracias a la reina madre que veía en el acto una forma de reconciliar a las dos facciones. Allí se enfrentarían el Cardenal de

---

<sup>119</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 249.

<sup>120</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 249.

Lorena y Théodore de Bèze, gran representante del Protestantismo en Francia y continuador de la obra de Calvino después de su muerte. Sin embargo, Bèze demuestra intransigencia al justificar su fe, hecho que contribuye al fracaso del encuentro:

*Si quelqu'un là dessus nous demande si nous rendons Iesus Christ absent de la sainte Cene, Nous respondons que non. Mais si nous regardons à la distance des lieux, comme il faut faire quant il est question presence corporelle et de son humanité, , distinctement considerré : Nous disons que son corps est esloigné du pain et du vin, d'autant que le plus haut ciel est esloigné de la terre (...) <sup>121</sup>.*

Estas fueron sus palabras al defender la teoría de la no transustanciación del pan y del vino durante la comunión. De acuerdo con Szczech<sup>122</sup>, si analizamos la posición del ministro bajo la óptica de las guerras de religión iniciadas a partir de 1562, el carácter profundamente intolerante y provocador de Bèze es indiscutible. Éste no solo rechaza un acuerdo con sus oponentes, sino que impide a la monarquía construir una vía de salida para los problemas religiosos del reino. La actitud de Bèze evidencia la lógica de cierre confesional defendida igualmente por Calvino en Ginebra, arma utilizada para mantener la autonomía del Calvinismo frente a las demás corrientes protestantes de la época.

A pesar de la dureza de los defensores de la nueva fe en Poissy, los protestantes obtienen de Catarina el derecho de culto en 1562 a condición de que sus ritos sean celebrados fuera de los muros de las ciudades. A los protestantes, conocidos en Francia como hugonotes, les parece que se inicia una era de libertad. Sin embargo, los conflictos vuelven a convertirse en el tema principal del escenario político francés.

Durante este mismo año, los hugonotes son atacados en Wassy por las fuerzas militares de los Guises por celebrar sus encuentros en una granja dentro de

---

<sup>121</sup> Nathalie Szczech, « Delivrer de la gueule des loups, infinies âmes » - Polémique calvinienne et identité confessionnelle dans la France des années 1543 – 1562, en Olivier Millet y Bernard Cottret, *Calvin et la France*, Paris: Société de l'Histoire du Protestantisme Français – Droz, 2009, p. 77.

<sup>122</sup> N. Szczech, « Delivrer de la gueule des loups, infinies âmes » - Polémique calvinienne et identité confessionnelle dans la France des années 1543 – 1562, p. 77.

los muros de la ciudad, donde se reunían cerca de 500 fieles. El episodio de Wassy representaría el inicio de la primera de las ocho guerras de religión que destrozarían el país económica y socialmente a lo largo de 36 años.

Las guerras de religión en Francia tuvieron graves efectos en la población y en la estructura del país. Ambos partidos cometieron actos atroces, las carreteras ya no eran seguras, el comercio sufría. Largos asedios a las ciudades impedían la llegada de víveres, el pueblo moría de hambre o de los ataques perpetrados por católicos o hugonotes. Ni siquiera el poder real podía contener la ola de violencia intensificada en gran parte por la actuación de los Guises.

Al conseguir el apoyo de la nobleza, el Protestantismo en Francia empieza a organizarse militarmente. La principal figura de las fuerzas armadas hugonotes es el príncipe de Condé. En 1562, año en que se inicia la primera guerra de religión, éste actuaría como protector general del ejército protestante<sup>123</sup>. Los miembros de la nueva fe empiezan a privilegiar la acción en detrimento de la palabra, surgen entonces las primeras mutilaciones iconoclastas de los templos católicos.

El 24 de febrero 1561, se destruyen las imágenes e iconos de la iglesia de Issigeac<sup>124</sup>. Es la primera acción organizada de eliminación de estatuas, retablos, y cualquier imagen que represente la divinidad, aunque actos semejantes habían sido perpetrados en años anteriores. Es el momento de purificar las iglesias de toda “suciedad papista”, según la concepción protestante.

El triunvirato católico, compuesto por el Duque Francisco de Guise, el mariscal Saint-André y el alguacil Anne de Montmorency, decide reaccionar. Mientras que éste pide ayuda al reino de España, los hugonotes contactan con Isabel I de Inglaterra, que se aprovecha de la situación para conquistar el Havre<sup>125</sup>. Sin embargo, ambos partidos pierden miembros importantes. Antonio de Borbón, hermano de Condé y rey de Navarra, muere durante el asedio de Rouen; Saint-

---

<sup>123</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, pp. 371-372.

<sup>124</sup> J. Arlette, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, p. 372.

<sup>125</sup> Larousse, *Guerres de Religion*. Consultado el 13/04/2015.

André, en Dreux y Francisco de Guise, asesinado por Juan de Poltrot de Méré, en Orleáns, acto probablemente instigado por el almirante Gaspard de Coligny.

Las muertes de los principales líderes de las dos facciones proporcionan el restablecimiento de la paz, mediante el Edicto de Amboise (19 de marzo de 1563). No obstante, la paz sellada por el edicto es precaria. La reina madre y Carlos IX emprenden un viaje por el país, con la finalidad de reforzar la unidad y el poder reales. En Bayona se encuentran con el consejero del rey de España, Felipe II, el Duque de Alba, pero no se llega a ningún acuerdo<sup>126</sup>.

Los hugonotes se rebelan e intentan secuestrar al rey. En 1567, la guerra de religión vuelve a empezar. La cortísima paz de Longjumeau separa la segunda de la tercera guerra, cuyo acontecimiento más significativo es la victoria católica durante la batalla de Jarnac (los ejércitos eran comandados por el Duque de Anjou, futuro Enrique III) y la muerte de Condé en la misma. La paz de la reina, o de Saint-Germain (1570), interrumpe los conflictos y concede a los protestantes una importante victoria en el campo diplomático: la total libertad de conciencia y de culto durante dos años. La Rochelle, Cognac, Montauban y La Charité representan los pilares y centros de culto del Protestantismo.

En 1572, un evento destruye la frágil paz de Longjumeau. En París, durante la madrugada del 23 al 24 de agosto, miles de hugonotes que se encontraban en la capital para la boda del rey de Navarra, Enrique III, y la hermana del rey, Margarita de Valois, son masacrados. La matanza duraría cerca de cuatro días. El almirante Coligny se encontraba entre los asesinados.

Para comprender las causas de este acto organizado por Catalina de Médicis, por el Duque de Anjou y por los Guises, que contó con el apoyo de los parisinos católicos, es necesario conocer la coyuntura social francesa en ese preciso momento.

Los miembros calvinistas de la Flandes española se habían rebelado contra Felipe II, cuyas fuerzas armadas se preparaban para interferir en la región. Los protestantes flamencos piden ayuda a la soberana de Inglaterra, que propone al rey

---

<sup>126</sup> Larousse, *Guerres de Religion*. Consultado el 13/04/2015.

de Francia una alianza. Coligny la desea y los Guises, aliados de España, anhelan impedirla. Catalina, por su vez, no ve con buenos ojos las intervenciones de reyes extranjeros en la política de Francia, sobre todo la de Felipe II. Carlos IX comparte los temores de su madre y sufre las presiones de su consejo, del cual hace parte Coligny. El rey cede poco a poco a los razonamientos del almirante hugonote y decide enviar tropas a Flandes para asistir a los rebeldes. Las huestes de Carlos IX son derrotadas por los españoles y la reina madre organiza un atentado que debería acabar con la vida del instigador de la guerra de Flandes y reconquistar la neutralidad tan deseada. El 22 de agosto de 1572, Coligny es herido por una bala de arcabuz disparada por Maurevel, pero sobrevive.

Durante la primera hora de la madrugada del día 24 de agosto, día de San Bartolomé, el Duque de Guise (Enrique, hijo de Francisco) invade el palacete de Coligny y, junto con un grupo de atacantes católicos, lo asesina. Su cuerpo es arrojado por la ventana de la primera planta, impulsado por los agresores.

La muerte de Coligny debería señalar el comienzo de la matanza en París. Carlos IX, a pesar de reticente al inicio, se deja influenciar por los ruegos de Catalina de Médicis, de su hermano, el Duque de Anjou, y de Enrique de Guise. Perturbado psicológicamente, reivindica la muerte del que hasta entonces había llamado *mon père* y va más allá de las expectativas:

*Tuez les donc tous; et l'amiral, mais aussi tous les huguenots de France, afin qu'il n'en demeure pas un seul qui puisse me le reprocher après*<sup>127</sup>.

El asesinato de Coligny vendría acompañado del de innumerables líderes protestantes que vieron su fin en los palacetes de París o en sus calles. Con el apoyo del clero local, todo aquel que quisiera defender la fe católica contra las maquinaciones de los hugonotes (se difundió un falso rumor de que Coligny y sus compañeros estarían preparando una masacre de los ciudadanos católicos de París) debería inscribirse junto a la “oficina” de reclutamiento establecida por los Guise. Allí se registraban los nombres de aquellos que formarían parte de la gran

---

<sup>127</sup> Discurso del rey antes de la Noche de San Bartolomé.

empresa de purificación de la capital. El número total de víctimas asciende a 3.000 en París, pero la matanza se extendió a otras localidades de la provincia. Lyon, Meaux, Troyes, Orleáns, Burdeos y otras tantas ciudades del reino decidieron seguir los pasos de intolerancia de la facción católica de los Guise.

El evento brutal que dejaría París teñida de rojo durante varios días marca inevitablemente el inicio de la cuarta guerra de religión, mucho más atroz porque contó con la revuelta del pueblo hugonote, menos diplomático. El Tratado de La Rochelle (julio de 1573), que simboliza el fin de esta guerra, no tendría éxito a la hora de calmar las animosidades populares de ambas facciones<sup>128</sup>.

En 1574, Carlos IX muere dejando vía libre al anterior Duque de Anjou, entonces coronado Enrique III de Francia. A lo largo de este mismo año, el hermano menor del rey, heredero del Ducado de Anjou, se alía con los protestantes, empezando la quinta guerra de religión. Fue al final de ésta, sellada con la paz de *Monsieur* (1576), que ciudadanos católicos de diferentes regiones de Francia deciden crear un movimiento, al inicio secreto, en defensa de los intereses de la religión apostólica romana. El principal núcleo se hallaba en París (comandado por Enrique de Guise) y era denominado popularmente la Santa Liga o Santa Unión<sup>129</sup>.

Según Constant<sup>130</sup>, la imagen de la Liga permanece ambigua. A lo largo de la Historia, ésta fue considerada un movimiento usurpador con una pequeña dosis de ridículo e ingenuidad, que llevó al clero, a los estudiantes de la Sorbona y a pequeños burgueses a armarse con el propósito de “defender la fe católica”. No obstante, el movimiento que supo atraer a un número creciente de adeptos a lo largo de los años, también supo hacer frente al poder real tanto de Enrique III como de Enrique IV.

La Liga tuvo la capacidad de incitar la primera revuelta de barricadas en París, en el año de 1588. De ella deriva el grupo de los "Dieciséis" o *Les Seize*, una facción cuyo objetivo era representar las 16 zonas de la París de aquella

---

<sup>128</sup> Larousse, *Guerres de Religion*. Consultado el 13/04/2015.

<sup>129</sup> Jean-Marie Constant, *La Ligue*, Paris: Fayard, 1996, Chapitre premier.

<sup>130</sup> J. M. Constant, *La Ligue*, chapitre premier.

época. Al final de la década de 1580 e inicio de la de 1590, los *Seize* tenían tanta influencia que se habían independizado de los Guises, los originales creadores de la Liga, y apoyaban la subida al trono de Isabel, nieta de Catalina de Médicis y fruto de la unión entre Felipe II de España e Isabel de Francia (hija de Catalina y Enrique II), en detrimento de las pretensiones del Duque de Mayenne, hermano del Duque Guise, éste último asesinado en diciembre de 1588<sup>131</sup>.

Los proyectos de la Santa Liga iban aún más lejos: deseaban gobernar París autónomamente, sin la intervención de un soberano. Por tanto, Isabel era la candidata ideal, suficientemente extranjera para no molestar a los inminentes miembros de los Dieciséis. Se intentó igualmente conseguir una alianza entre el joven Carlos de Guise, hijo del Duque, y la infanta. El proyecto que no llegaría a tener éxito, ya que Enrique de Navarra, convertido al Catolicismo en 1593, es elegido rey ese mismo año por los Estados Generales.

Las guerras de religión continúan gracias a las actuaciones de la Liga y de su consejo supremo. De 1576 a 1577 ocurre la sexta de ellas, que también finalizó con una paz precaria. En esta ocasión, la paz de Bergerac o “paz del rey” limita las conquistas sociales de los protestantes. En 1579 empezaría la séptima, liderada por el entonces Enrique de Navarra, el futuro Enrique IV de Francia. Como la mayoría de las demás, ésta duraría un año. En cuanto a la octava y última guerra de religión, duraría cerca de 13 años (1585–1598) y terminaría con la subida al trono del monarca navarro.

En 1584, un evento importante cambia la estructura oficial de la monarquía francesa: el segundo Duque de Anjou, hermano menor de Enrique III, muere, lo que convierte a Enrique de Navarra en el potencial sucesor de la Corona de Francia. El rey, Enrique III no tiene descendencia.

Los Guises firman entonces un pacto con el soberano de España, el Tratado de Joinville, y la guerra civil sería financiada con el oro español proveniente del Nuevo Mundo. Enrique III estaba solo, había perdido el apoyo de gran parte de los nobles y de la población de París y su sucesor había sido

---

<sup>131</sup> J. M. Constant, *La Ligue, Le culte des Guises et la désacralisation d'Henri III*.

destituido del poder por el Papa Sexto V. No obstante, el heredero decide luchar por su derecho de sucesión con la ayuda militar y financiera de diversos príncipes protestantes, entre ellos, Isabel I de Inglaterra. Por su carisma y persistencia, Enrique de Navarra se había transformado en el campeón de la causa calvinista<sup>132</sup>.

Empieza así la Guerra de los tres Enriques, el rey de Francia, el de Navarra y Guise, que duraría de 1585 a 1588, año de la muerte de Guise. Sin embargo, Navarra supo conseguir el apoyo del monarca francés que, ya sin fuerzas y en medio de la situación caótica en la que se hallaba su reino, quería escapar de la entonces enorme influencia de Felipe II. La jornada de las barricadas (12 de mayo de 1588) incitada por Enrique de Guise demuestra el inmenso poder que éste había adquirido a lo largo de las guerras de religión. Enrique III se ve obligado a huir a la región del Loira y jamás volvería a la capital.

El inicio de la década de 1590 ve el fin de la influencia de los Guise, de la Santa Liga y de los *Seize*. No obstante, Enrique IV debería conquistar su reino, provincia por provincia, antes de llegar a la capital en 1594. Su opinión sobre la importancia de dominar París, y así, el país mediante la elección de la religión “correcta” es notoria: *Paris vaut bien une messe*.

El año de 1598 no vería, sin embargo, el fin de los conflictos religiosos en territorio francés. Durante su reino, Enrique IV sería amenazado cerca de 25 veces por complots más o menos estructurados; el último intento causó efectivamente su muerte en 1610.

El final del siglo XV y el siglo XVI fueron una época incierta, violenta, pero igualmente revolucionaria desde el punto de vista artístico, literario y científico. Los antiguos valores medievales que estructuraban la sociedad, la religión y el pensamiento humano fueron violentamente cuestionados, las fronteras ampliadas y la presencia del hombre en el universo valorada.

Del *beau siècle* de Francisco I a las guerras de religión que minaron el país, se cristalizarían nuevos conceptos y nuevas formas de comprender el mundo. Fue, por encima de todo, el comienzo de la era moderna, de las instituciones

---

<sup>132</sup> Larousse, *Guerres de Religion*. Consultado el 13/04/2015.

públicas, de la enseñanza sistematizada, de los registros civiles, de la utilización de la tecnología (rudimentaria, por supuesto) en la vida cotidiana y de la concepción económica que poseemos hoy.

## CAPÍTULO 2

### LA BIBLIA EN FRANCIA: LA LUCHA ENTRE IDEOLOGÍAS

A lo largo de la Edad Media, la Biblia era una obra rara. Su alto coste añadido a la dificultad de producción de libros la convertían en un objeto de lujo, poco accesible, destinado a las élites que también poseían el conocimiento del latín, lengua utilizada en obras sacras y profanas<sup>133</sup>. El mero acto de leer suponía haber nacido en el seno de una familia, cuyo prestigio y fortuna estarían asociados a una actividad intelectual superior a la media de la población.

La Biblia era, por tanto, una pieza atada a los monasterios, parroquias, diócesis u oculta en las capillas de los castillos<sup>134</sup>. La casta sacerdotal era responsable por acercar la palabra Sagrada al pueblo común; por consiguiente, no era raro que las enseñanzas de aquel libro milenario pasaran por la criba de los miembros de la Iglesia, que las interpretaban según una tradición católica igualmente remota.

Entre 1450 y 1455, Gutenberg y sus asociados vincularon la historia de la Biblia a la revolución del libro impreso. La obra antes relegada a la apreciación del clero y de los nobles podía librarse de sus cadenas sociales y alcanzar a más lectores<sup>135</sup>. El movimiento humanista contribuyó para su expansión priorizando la importancia del saber, del desarrollo del conocimiento, de la lectura y del redescubrimiento de los idiomas clásicos.

Gracias a esta corriente de pensamiento progresista, no solo consiguió la Biblia llegar a un nivel de accesibilidad mucho más satisfactorio, sino que la lectura de ésta se transformó en un instrumento de comprensión de la sociedad, de Dios y del destino del hombre, sobre todo cuando se trataba de sus múltiples traducciones.

---

<sup>133</sup> Bernard Roussel, *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris: Éditions Beauchesne, 1989, p. 21

<sup>134</sup> B. Roussel, *Le Temps des Réformes et la Bible*, p. 22.

<sup>135</sup> B. Roussel, *Le Temps des Réformes et la Bible*, p. 22.

Francia no fue una excepción en el marco de la popularización de la Biblia. Según Lortsch<sup>136</sup>, la vieja Francia medieval es también un país donde impera la Biblia y cuyos habitantes rigen sus vidas de acuerdo con sus enseñanzas, sea de forma directa —se mencionó antes que el contacto con el texto propiamente dicho era raro— o indirecta —mediante los discursos de los miembros de la Iglesia. Este mismo autor afirma que la primera gran obra de la que se tiene noticia en suelo francés es un diccionario de términos bíblicos fechado en el año de 768.

En la Galia del siglo III las Sagradas Escrituras habían sido traducidas para alcanzar una población todavía aferrada a las antiguas tradiciones celtas. Primeramente traducidos al galo, esos textos fueron paulatinamente transcritos en latín y contribuyeron a la desaparición de los dialectos celtas y al surgimiento de nuevos idiomas derivados de la mezcla entre lengua local y latín.

Traducciones parciales de la Biblia del latín al francés antiguo y medio fueron emprendidas a lo largo de diez siglos. Son muy conocidas el *Libro de Reyes*, de 1170, y dos traducciones de las epístolas de San Pablo, de los Salmos y otros textos sagrados realizadas en Metz, alrededor de 1199: el Evangelio y el Salterio de Lorena.

En el siglo XIII, las Sagradas Escrituras fueron estudiadas y traducidas por Jean le Bon, catedrático de la Universidad de París, en un trabajo que duraría casi 25 años (1226–1250), quedando, no obstante, inacabado. Esta traducción sería retomada en el siglo XIV, por Jean de Sy y sus colaboradores dominicanos.

A finales del siglo XIII aparece la *Bible historiale* (1297), de Guyart Desmoulins (o des Moulins), una compilación de textos extraídos de la Vulgata, de las *Historias escolásticas* del monje Pierre le Mangeur (1110), de glosas variadas y de otras fuentes. Conoció múltiples ediciones, en las que se añadieron u omitieron textos diversos. Traducida de forma libre y poco fiel a los textos originales, no se trataba de una traducción bíblica tal cual la concibieron los

---

<sup>136</sup> Daniel Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, Paris: Société biblique britannique et étrangère, 1910, p. 15.

eruditos del siglo XVI. Todavía quedaba casi 200 años para que apareciera la primera traducción bíblica considerada completa.

En 1377, Raúl des Presles, consejero de Carlos V, teólogo y prehumanista, dedica su traducción de la Biblia al soberano francés. Los conocimientos de des Presles sobre arqueología gálica, su biblioteca compuesta por documentos sobre la Francia del precristianismo y su curiosidad por las raíces del saber representaron puntos clave para el desarrollo de su traducción.

Finalmente, durante la segunda mitad del siglo XV, se publican diversas traducciones incompletas a través de la entonces nueva tecnología de Gutenberg como, por ejemplo, el Nuevo Testamento (1476/1477), por el impresor Guillaume Le Roy y el editor Barthélemy Buyer, traducido de la Vulgata, que conocería más de siete ediciones a lo largo de una docena de años; y la *Bible historique* (también llamada Biblia de Rély, por Jean de Rély, confesor del rey Carlos VIII y revisor de la obra) por el editor e impresor Antoine de Vérard, cuyo año de publicación exacto se desconoce: éste varía de 1487 a 1499, según los análisis de diferentes eruditos<sup>137</sup>.

Si hablamos de las traducciones de las Sagradas Escrituras, una cuestión importante se nos viene a la mente: ¿Cuál fue la reacción de la Iglesia frente a la avalancha de versiones bíblicas en lengua vernácula?

Cuando se piensa en el trabajo de los primeros reformadores, muchas veces se tiene la noción equivocada de que su labor al inicio del siglo XVI era inédita y que la corriente traductora de textos sacros había empezado con Lutero. En nuestro estudio se han mencionado algunos ejemplares fechados en el siglo XII o XIII, pero existen otros anteriores al siglo XII e innumerables a los que no hemos hecho referencia y que son contemporáneos a los trabajos de Jean le Bon, Guyart des Moulins y Raúl des Presles.

---

<sup>137</sup> Eléonore Fournié, 'Les éditions de la *Bible historique*. Présentation et catalogue raisonné d'éditions de la première moitié du e siècle', en *L'Atelier du Centre de recherches historiques* [online], 30 décembre 2009, sección *Introduction*. Consultado el 22/04/2015. <http://acrh.revues.org/1832>, DOI: 10.4000/acrh.1832.

Según Lortsch<sup>138</sup> y Pétavel<sup>139</sup>, la Iglesia reaccionó tardíamente. Fue apenas 30 años después de la publicación de las famosas traducciones de Metz, que causaron conmoción en el seno de la comunidad clerical, que esta institución decidió prohibir formalmente los textos sacros en lengua vernácula, durante el Concilio de Toulouse. Sobre esta fecha ya había decenas de traducciones. Sin contar la era cristiana primitiva, cuando algunos de los textos habían sido traducidos a idiomas celtas en el proceso de cristianización de las tribus paganas<sup>140</sup>, la Francia ya latinizada poseía ejemplares de traducciones desde hacía más de 200 años antes de la prohibición papal. Por su vez, los territorios germánicos vecinos contaban con obras fechadas en el año 820<sup>141</sup>. Era demasiado tarde para frenar el ímpetu de las traducciones, que ganaron fuerza a partir del advenimiento del Humanismo y de las ideas reformadoras.

Durante el siglo XVI se realizaron tres traducciones de extrema importancia para el escenario político y religioso de la época. En primer lugar, las traducciones del latín al francés del Nuevo y Antiguo Testamentos por Jacques Lefèvre d'Étaples (1523 y 1528, respectivamente); en segundo lugar, la obra llevada a cabo por Pierre Robert Olivétan, llamada la Biblia de Serrières (1535), traducida principalmente a partir de fuentes griegas y hebreas<sup>142</sup>; y, por fin, el trabajo de Calvino o Biblia de Ginebra, también llamada Biblia de la Espada (1540), inspirado en la traducción de Olivétan. Junto a estas traducciones

---

<sup>138</sup> D. Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, p. 35.

<sup>139</sup> Emmanuel Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*. Librairie française et étrangère, 1864, p. 20-45.

<sup>140</sup> D. Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, p. 20.

<sup>141</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, pp. 20-45.

<sup>142</sup> En las referencias a la lengua hebrea se incluyen el arameo y el siríaco. También conocido como asirio o caldeo, el siríaco es un dialecto arameo originario del norte de Mesopotamia. Una de las más antiguas versiones conocidas de la Biblia (la Biblia siríaca o Peshitta) está escrita en ese dialecto. No obstante, hay dudas sobre el primer idioma utilizado en el Nuevo Testamento. Se conjetura que podrían haber sido utilizados dialectos siriaco-arameos, mientras que otros eruditos afirman que se utilizó directamente el koiné. La Peshitta es una traducción de textos en koiné.

notables, se encuentra la no menos representativa Biblia de Théodore de Bèze, una revisión de la Biblia de Calvino y la Biblia católica de Lovaina.

Es necesario destacar el papel de uno de los libros de la Biblia para el protestantismo francés: el Libro de los Salmos. Si bien el canto de los salmos no es una prerrogativa únicamente de la Reforma, constituye un elemento esencial de la identidad protestante francesa.

Desde el siglo XVI, que vio el desarrollo y la finalización del "Salterio" de Ginebra (1562), los Salmos tuvieron, para la Reforma, un lugar especial entre los demás libros de la Biblia<sup>143</sup>. El propio Théodore de Bèze consagró gran parte de su tiempo a su traducción (aproximadamente de 1550 a 1562). El Salmo 96 es una de las traducciones más conocidas del reformador:

1. *Chantez à Dieu chanson nouvelle, / Chantez, ô terre universelle :  
Chantez, et son nom benissez, / Et de jour en jour anoncez  
Sa delivrance solennelle.*

2. *Preschez à tous peuples sa gloire, / Et de ses grands faicts la memoire:  
Car il est grand, et sans douter / Plus à louer et redouter  
Que tous les dieux qu'on sauroit croire. [...]*

5. *Louez l'Éternel d'une sorte / Qui à sa grandeur se rapporte.  
Venez humblement, nations, / Et prenans vos oblations,  
Passez de ses parvis la Porte.*

6. *Qu'un chacun, dis-je, se rassemble, / Afin d'adorer tous ensemble  
Devant l'Éternel, au pourpris/ De son sanctuaire de prix,  
Et que toute la terre en tremble<sup>144</sup>.*

Algunos de los elementos radicales de la reforma litúrgica realizada por Calvino y por Bèze, están, por supuesto, relacionados con esta importancia atribuida a los Salmos. De hecho, el retorno a las Escrituras también se extiende a los textos de las canciones de la Iglesia: no se puede relegar al segundo plano la potencia de la canción durante el culto, pues ésta tiene *grande force et vigueur*

---

<sup>143</sup> Jonathan Nubel, 'Les Psaumes chantés en Français', en: Guy Bedouelle, et al, *Supplément au Cahier Évangile n°46, La Bible lue au temps des Réformes (XVIe siècle)*. Paris: Éditions du Cerf, 2008, p. 68.

<sup>144</sup> Extracto del Salmo 96, traducido por Bèze en 1562. Citado en: J. Nubel, 'Les Psaumes chantés en Français', p. 68.

*d'émouvoir et enflamber le cœur des hommes*<sup>145</sup>, según las palabras de Calvino. Por consiguiente, no hay mejor canción para la edificación del alma, dice Calvino, que los Salmos de David.

La construcción moral a través de la canción, sin embargo, solo es posible con una condición: que las palabras sean inteligibles, es decir, que se encuentren en la lengua vernácula y no en latín. Es necesario traducir y ser lo más fiel posible al texto bíblico armonizándolo con el canto. Calvino completará su trabajo de traducción y armonización de los Salmos con Bèze, el cual se trasladó a Ginebra en 1548. Terminarán los *Salmos Octante trois* [83], en 1551 y esta obra crecerá, hasta convertirse en los *150 Salmos* de 1562.

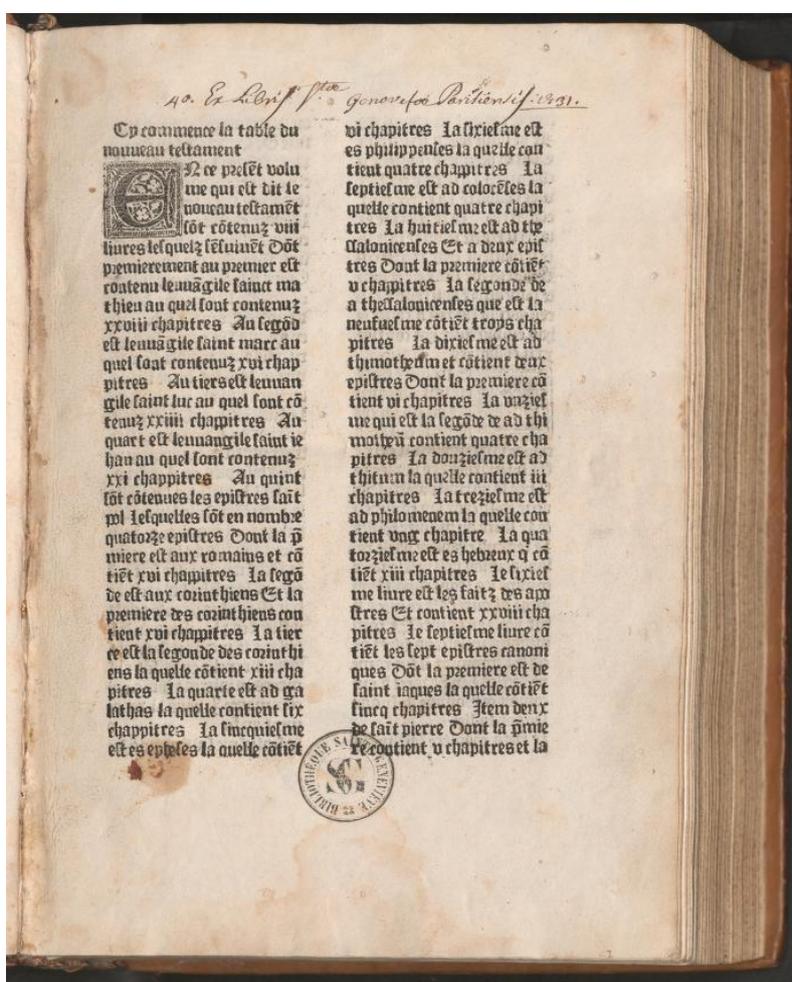
A la vista de las diferentes obras religiosas publicadas entre 1470 y 1570 y su implicación directa o indirecta en el desarrollo de la sociedad moderna, este capítulo tiene como objetivo discurrir de forma detallada sobre algunas de esas ediciones, completas o incompletas, de la Biblia (de orientación católica o protestante) publicadas en Francia y en el territorio francófono durante la segunda mitad del siglo XV y la casi totalidad del siglo XVI.

---

<sup>145</sup> J. Nubel, 'Les Psaumes chantés en Français', p. 68.

## 2.1 EL NUEVO TESTAMENTO DE BARTHÉLEMY DE BUYER (1476)

*Nostre pere qui es au ciel ton nom soit sanctifie ton regne adviengne ta volente soit faicte en terre si comme elle est au ciel sire donnes nous au iour duy nostre pain de chascun iour et nous pardones noz peches ainsi comme pardonnons à ceulx qui nous meffont et ne nous maine mie en temptacion cest a dire ne souffre mye que nous soions temptes mais deliure nous de mal Amen Amen vault autant a dire comme ce soit fait Ailleurs ou il est escript en leuvangile Amen amen dito vobis Lors amen est a dire je vos dy vraiment<sup>146</sup>.*



*Figura 1.* Primera página de la edición de Barthélemy Buyer de la Biblioteca de Sainte Geneviève, París, que empieza con la inscripción: *Cy commence la table du nouveau testament. En ce present volume, qui est dit le nouveau testament sont contenus viii liures*

<sup>146</sup> Original de la oración dominical contenida en la edición de Buyer. Citado en: Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, p. 110.

Diez años antes de la probable fecha de publicación de la Biblia de Jean de Rély, a petición del rey Carlos VIII, un editor, Barthélemy Buyer, y un impresor de Lieja, Guillaume Le Roy, imprimieron en la ciudad de Lyon la primera edición francesa completa del Nuevo Testamento en francés medio. La fecha exacta de publicación es, como en el caso de la Biblia de Jean Rély, incierta. Algunos estudiosos como Pétavel<sup>147</sup> la sitúan en 1477; otros, como Guinard<sup>148</sup>, entre los años de 1476 y 1478.

Independientemente de su datación, la Biblia de Buyer puede ser considerada como una gran innovación tecnológica para la época, dado que la prensa mecánica había sido introducida en la capital apenas unos años antes, en 1470. Asimismo, según Pétavel:

*Ce Nouveau Testament, dont on ne connaît qu'un fort petit nombre d'exemplaires, appartient aux plus anciens monuments de l'art typographique en France*<sup>149</sup>.

Barthélemy Buyer era un rico ciudadano de Lyon que imprimía sus propios libros. Importantes obras de la época deben su existencia a su buena voluntad: el *Compendium* (1473), del Cardenal Lotario; *La légende dorée* (1476); y *Le Mirouër de la vie humaine* (1477), traducida del latín por el obispo de Zamora.

Lyon ya había engendrado un notable defensor de las traducciones bíblicas, Pierre Valdo, el creador del movimiento valdense del sur de Francia (reprimido por Francisco I en 1545) y ahora veía la ascensión de otro ciudadano deseoso de popularizar las Palabras sagradas. No obstante, antes de emprender su trabajo, Buyer decidió consultar a dos sacerdotes y doctores en teología, Julian Macho y Pierre Farget<sup>150</sup>, de la Orden de San Agustín. Éstos le proporcionaron

---

<sup>147</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 56.

<sup>148</sup> Pierre Guinard, *Le Berceau du livre : Autour des incunables*, Ginebra: Droz, 2004.

<sup>149</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 56.

<sup>150</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 57.

una versión ligeramente modificada de la *Bible historique* de Guyart des Moulins. Se trataba, por lo tanto, de una traducción basada en la Vulgata.

Los pocos ejemplares que han podido sobrevivir al tiempo cuentan con folios estructurados en dos columnas en caracteres góticos de aproximadamente 29 líneas. Los 20 primeros folios contienen el índice general (ver figura 1, pág. 71) de la obra que termina con la declaración:

*Cy finist la table du Nouveau Testament ; ensemble, la déclaration d'icelluy, faicte et composée par vénérable personne, frère Jullian, docteur en théologie, de l'Ordre de Saint-Augustin, demourant au couvent de Lyon sur le Rosne. Deo Graicias*<sup>151</sup>.

Los títulos de la mayoría de los libros que componen la traducción de Macho y Farget incluyen ese tipo de introducción o epílogo. Los libros se dividen de la siguiente forma: los cuatro primeros corresponden a los Evangelios; el quinto, a las catorce epístolas de San Pablo; el sexto, a los Hechos de los Apóstoles; el séptimo, a las siete epístolas canónicas y el octavo, al Apocalipsis.

Por ejemplo, entre el texto de los dos primeros Evangelios, se leen estas palabras:

*Cy finist leuuangile selon monseigneur saint mathieu Cy commence la seconde euuangle nostre seigneur dicte par la bouche saint marc leuuangeliste qui commence premierement saint iehan baptiste de quoy dieu dist Entre les filz des hommes ne se leua tel comme saint iehan baptiste*<sup>152</sup>.

Las últimas palabras nos proporcionan una especie de resumen del primer capítulo. Lo mismo ocurre con el final del cuarto Evangelio:

*Cy finist leuuangile saint iehan Et sensuiuent les epitres Et premierement de saint pol apostre Les romains sont es parties dytalie*

---

<sup>151</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 57.

<sup>152</sup> Julien Macho, Pierre Farget, *Cy commence le nouveau testament*. Lyon: [Guillaume Le Roy pour] Barthélemy Buyer, 1476-1478.

*Jceulx furent deceupz de faulz prophetes et furent menez en la loy des prophetes au nom de nostre seigneur (...)*<sup>153</sup>

Cabe destacar la “inestabilidad” del lenguaje utilizado en la traducción, En primer lugar, el índice no cuenta con puntos finales como se puede observar en la figura 1. En segundo lugar, el mismo término puede aparecer escrito de diferentes maneras, una prueba de que la ortografía de la lengua francesa no estaba todavía consolidada.

Además de eso, la escritura es, sin lugar a dudas, caótica. En la mayor parte de las veces no se utilizan preposiciones (*leuuangile saint iehan*), mientras que en algunos fragmentos éstas aparecen de manera casual, casi inusitada (*Et premierement de saint pol*). Las ideas son expresadas unas después de las otras sin separaciones, ni comienzo, medio y fin. El lector del siglo XXI encontrará auténticas dificultades de comprensión del torrente de información vertiginosa contenida en una estrecha columna.

Veamos algunos ejemplos que aparecen en la primera página:

*En ce presêt volume qui est dit le nouueau testamêt sôt cõtenuz viii liures lesquelz sêsuiuêt Dôt premierement au premier est contenu leuuâgile saint mathieu au quel sont contenuz xxviii chapitres Au segôd est leuuâgile saint marc au quel sont cõtenuz xvi chappitres Au tiers est leuuangile saint lucau quel sont cõtenuz xxiiii chappitres Au quart est leuuangile saint iehan au quel sont contenuz xxi chappitres Au quint sôt cõtenues les epistres sait pol lesquelles sôt en nombre quatorze epistres (...)*<sup>154</sup>.

En apenas un párrafo se puede notar una serie de disparidades con respecto a la expresión escrita actual, además de la ausencia de puntos al final de las oraciones, signo todavía inexistente a finales de la Edad Media e inicio de la Edad Moderna. Para señalar el término de los períodos se utilizaba un simple espacio.

---

<sup>153</sup> J. Macho, P. Farget, *Cy commence le nouveau testament*.

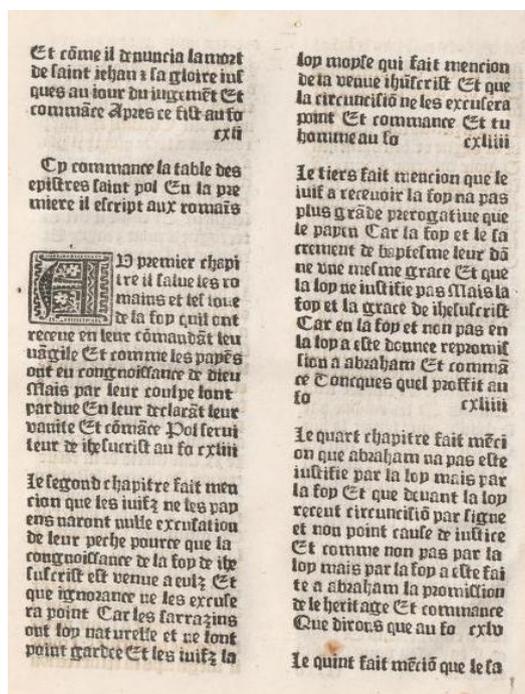
<sup>154</sup> J. Macho, P. Farget, *Cy commence le nouveau testament*.

Dispondremos las diferencias ortográficas en una lista, a título de ejemplo, en la cual aparecerán los términos en francés moderno y, enseguida, las variaciones en francés medio encontradas:

Contenus: cōtenuz; contenuz  
 L'Evangile: leuuâgile; leuuangile  
 Saint: saint, saint; sait  
 Chapîtres: chapitres; chappitres  
 Sont: sôt; sont

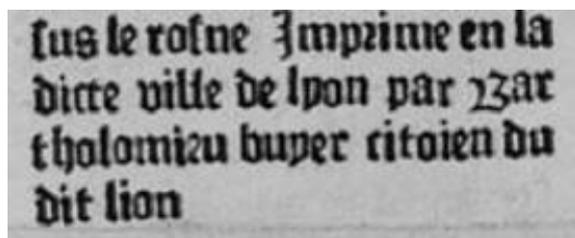
Las mayúsculas son raras, incluso si se trata de mencionar los nombres de los evangelistas: *saint mathieu; saint marc; saint luc; saint iehan, sait pol*. No se debe olvidar que la prensa daba sus primeros pasos y que el francés, y demás lenguas nacionales, se encontraban en proceso de afirmación y estandarización.

Sin embargo, el lector puede contar con cierta organización en las páginas que componen el índice. Éstas se encuentran mejor espaciadas, aunque rápidamente se vuelve a la disposición estrecha del inicio de la obra:



**Figura 2.** Disposición más organizada en el índice de la obra. Esta disposición no continúa hasta el final del índice, y las columnas vuelven a ser estrechas y compactas.

Asimismo, la edición no cuenta con ningún frontispicio, dado que este sistema todavía no había sido introducido por las editoriales de la época. A su vez, el colofón del volumen cuenta con la marca de la Editorial Buyer.



**Figura 3.** Inscripción en el colofón del Nuevo Testamento de Buyer

En la inscripción se lee:

*Imprimé en la ditte ville de Lyon par Bartholomieu buyer citoien du dit lion.*

Aquí se nota la misma imprecisión ortográfica de la primera página de la obra. El nombre de la ciudad de Lyon aparece con dos grafías distintas: *lyon* y *lion*; una vez más con letras minúsculas.

Julian Macho ya había contribuido para la aparición de otras traducciones relacionadas con el mundo cristiano como la *Légende des Saints anciens et nouveaux*, de 1476, y la *Speculum Humanae vitae*, de 1477<sup>155</sup>. Él añade la *Historia Eclesiástica o Historia Escolástica*, de Pierre Comestor al Nuevo Testamento de Buyer.

De acuerdo con Macquer<sup>156</sup>, el texto de Pierre Comestor data del año 1176 y contiene *la suite de l'histoire sainte depuis le commencement de la Genèse jusqu'a la fin de Actes des Apôtres (...) cet ouvrage est mêlé de gloses & incidents*

---

<sup>155</sup> H. J. Martin, «Rôle de la presse lyonnaise», en *Colloque International de Tours: L'Humanisme Français au début de la Renaissance*. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, 1973, pp. 82-90.

<sup>156</sup> Philippe Macquer, *Abrégé chronologique de l'Histoire Ecclésiastique, Vol. I*. Paris: Herissant Fils, 1751, p. 486.

*de l'histoire profane : il a été regardé pendant trois cents ans comme le corps de la Théologie positive.*

Por tanto, Macho y Farget habían introducido en su traducción un texto que no pertenecía al conjunto de libros originales. Esta práctica sería muy común en las ediciones de la Biblia de Jean de Rély, donde se realizaron intervenciones muy diversas.

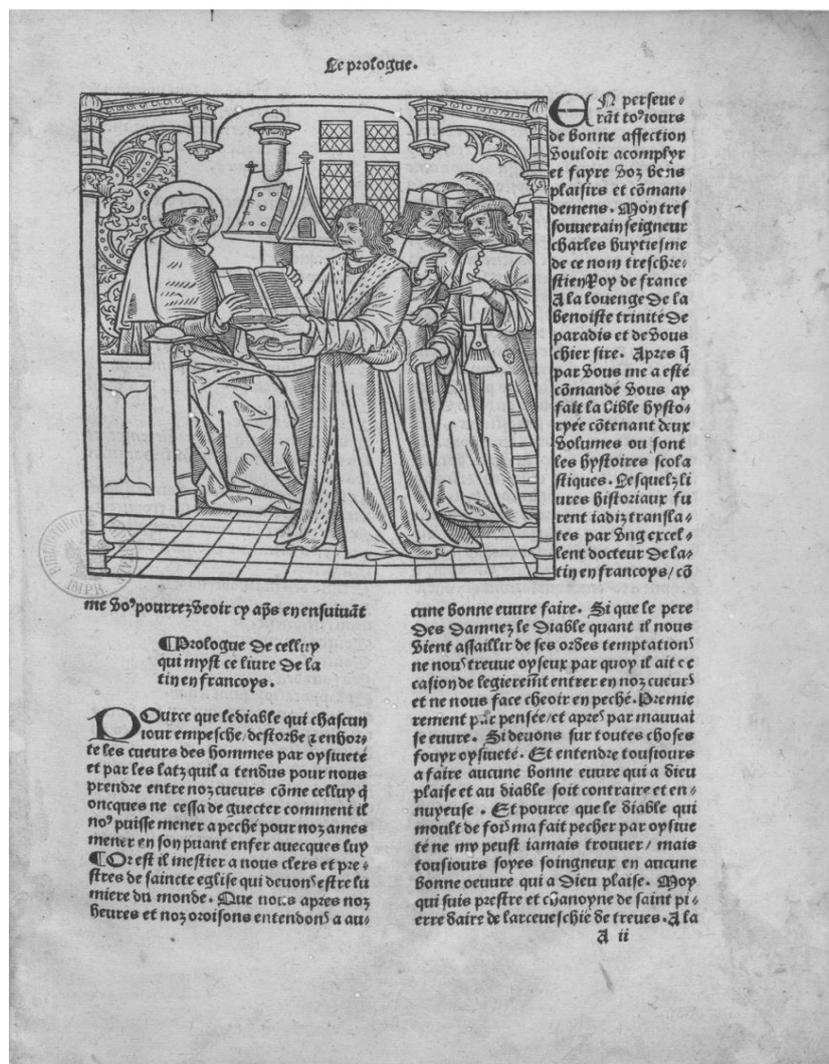
Durante la misma época de publicación, Buyer y Le Roy publican el Antiguo Testamento en francés, en forma de Compendio seguido de la obra *Sept âges du monde*<sup>157</sup>: una vez más se mezclan las Escrituras con textos píos que provienen de la tradición escolástica medieval. En 1478, Macho y Farget preparan una traducción “integral” (entre comillas, ya que el texto presenta modificaciones oriundas de la tradición romana) del Antiguo Testamento publicada el mismo año.

---

<sup>157</sup> P. Guinard, *Le Berceau du livre : Autour des incunables*, p. 70.

## 2.2 LA BIBLIA DE JEAN DE RÉLY (1487 – 1499)

*Au jour que Dieu crea lomme il le fist a la semblâce de Dieu. Il crea masle et femelle et les bencist et les appella adam et eve au iourquilz, furêt creez. Et adam vesquit lêt et xxx ans. Et engendra vng filz a la semblance et a son ymage et lappella seth. Et vesquit adam de puis quil eut engendre seth viii. cens ans et engendra filz et filles. Et ainsi vesquit adam en tout ix cês ans et puis mourut<sup>1</sup>.*



**Figura 1.** Primera página de la Biblia « historiée » de Jean de Rély con dedicatoria al rey Carlos VIII y Prologue de celluy qui myst ce liure de latin en francoys

<sup>1</sup> *Des generacions adam selon la bible.* Texto contenido en la Biblia de Jean de Rély. Consultado el 25/04/2015 en: gallica.fr – *Le premier [-second] volume de la bible [en francois] historiée.*

Entre las ediciones de Buyer y de Vérard existen pocas diferencias<sup>159</sup>. Ambos textos tienen como fuente la traducción de Guyart des Moulins, pero la edición de Vérard cuenta con dos prefacios del primer y segundo volumen.

El volumen que corresponde al Antiguo Testamento incluye una dedicatoria al rey Carlos VIII (véase figura 4, pág. 77) y una amonestación del canónigo Aire:

*Povres pécheurs, aveuglez de bien faire, qui vivez, en ce monde et avez les cueurs mondains et molz à mal faire, considérez que Dieu ne veult pas la mort despécheurs; mais qu'ils vivent et se convertissent. Pource, ayez les yeulx ouvers, que le Diable ne vous preigne en ses latz. Vous, prestres et gens d'église, qui estes, oyseux après vostre service, cognoissez-vous pas que le Diable assault les humains de temptacions, quand il lestrouve oiseux? Par quoy il est nécessaire de le fuyr sur toutes choses, et faire bonnes oeuvres agréables a Dieu et desplaisantes au Dyable d'enfer. Et pour ce que oysiveté est ennemie de l'âme, il est nécessaire à toutes gens oiseux, par manière de passe temps, lire quelque belle histoire ou autre livre de science divine. Vous pouvez lire ce présent livre qui est la sainte Bible, laquelle a été translattée de latin en françoys, sans rien adiouster que pure vérité, comme il est en la Bible latine* (Versión de la edición de 1521)<sup>160</sup>.

El prefacio de la edición que estudiaremos (véase figura 4, pág. 77), que hoy pertenece a la Biblioteca Nacional de Francia, data de 1498/1499 y contiene igualmente las palabras del sacerdote. No obstante, el mensaje es ligeramente distinto y posee otro orden, aunque éste también se refiera a las trampas del Diablo y al buen empleo del tiempo necesario para los cristianos que quieran evitar las obras del Maligno.

El estilo es similar al Nuevo Testamento de Buyer, o sea, a las ideas perpetradas por Guyart dos siglos antes (1297). Sin embargo, las palabras y la forma utilizadas por Aire son más incisivas y directas. En otras palabras, se mantienen los preceptos de la Vulgata, pero éstos son expuestos de manera diferente.

---

<sup>159</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 58.

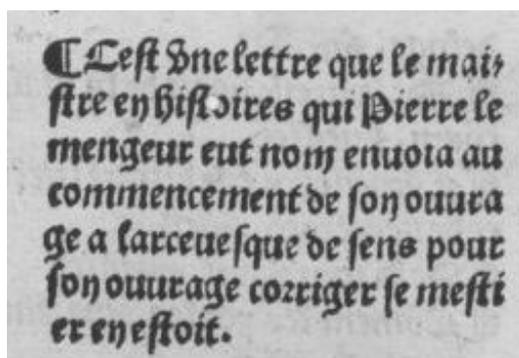
<sup>160</sup> Citado en: E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 58.

En el plan ortográfico, los editores marcan los períodos con puntos finales, inexistentes en la edición de Buyer, aunque la grafía de las palabras siga variando (*euure* u *oeuure*, para *œuvre*; *quilz* o *que ilz*, para *qu'ils*, etc.). Esta diferencia es, no obstante, menos frecuente que en la traducción de Macho y Farget.

Justo después del aviso celestial de Aire, se incorpora el índice:

*Cy apres sont nommez les liures hystoriaulx de la bible qui en ce liure sont translatez et tout par les histoires scolasticques*<sup>161</sup>.

Los editores lo organizaron en una lista, a diferencia de la versión de Buyer, cuyo índice casi sin separaciones y horizontal, se puede considerar caótico en términos editoriales modernos. Después del mencionado índice se reproduce una carta de Pierre le Mangeur — el mismo monje y autor del cual Guyart se sirvió para componer su *Bible historiale* — al arzobispo de Sens.



**Figura 5.** Párrafo explicativo que precede a la carta de Pierre le Mangeur al arzobispo de Sens: *C'est une lettre que le maistre en histoires qui Pierre le mengeur eut nom envoia au commencement de son ouurage a l'arceuesque de sens pour son ouurage corriger se mestier en estoit*

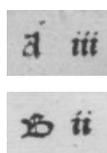
La carta de le Mangeur ocupa una columna y media y señala el inicio del Libro del Génesis con las siguientes palabras:

---

<sup>161</sup> Edición digital de la Biblia de Jean de Rély. Consultada el 25/04/2015 en: gallica.fr – *le premier [-second] volume de la bible [en francois] historiée*.

*Cy commence la table de ce premier volumen de la bible historiée. Et premierement ensuyuent les tiltres e intitulations du liure De genesis*<sup>162</sup>.

La *table du livre* del Génesis que sucede a la introducción posee un sistema de paginación primitivo compuesto de códigos alfanuméricos que permiten al lector ubicarse. Las letras del alfabeto se encuentran solas o son sucedidas por números romanos, en una secuencia similar a esta: B / B i/ B ii/ B iii, etc.



**Figura 6.** Sistema de paginación de la Biblia de Rély

Sin embargo, la paginación no es constante. Hay hojas desprovistas de identificación, mientras que otras siguen el sistema. No obstante, el número de no identificadas es siempre de cuatro pares que suceden a cuatro pares numerados. En otras palabras, el sistema está compuesto de una repetición de cuatro pares de páginas numeradas y cuatro no numeradas.

Por tanto, al inicio del Libro del Génesis se ven las marcas a i, a ii, a iii y a iiiii en los márgenes inferiores de cada una de las páginas de la derecha. Los cuatro pares siguientes, no obstante, carecen de numeración y son seguidos de otros cuatro pares marcados por b i, b ii, b iii y b iiiii y así sucesivamente.

De acuerdo con Pétavel<sup>163</sup>, el prefacio del segundo volumen es completamente original, de un encanto ingenuo proporcionado por el francés medio y por sus palabras pías:

<sup>162</sup> Edición digital de la Biblia de Jean de Rély. Consultada el 25/04/2015 en: *gallica.fr – le premier [-second] volume de la bible [en francois] historiée*.

<sup>163</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 60.

*Pour inciter tous bons chrétiens à parvenir au chemin de la Gloire éternelle, il est requis veoir et ouyr la parolle de nostre Seigneur Iesuchrist. Et ne souffist pas encore la veoir ou ouyr; mais la fault entendre et mettre en effect et retenir de bon cueur; parquoy, ceulx qui facilement ne le pevent comprendre en oyant dire, il leur est requis le voir; cest assavoir le lire et ruminer, tellement que on y puist prendre viande et pâsture à Famé. Ceux qui ne le pevent veoir ne lire, par faulte qu'ilx n'ont point été endoctrinez ès lectures en leur jeunesse, il leur est nécessité de le ouyr et, en ce faisant, ils mectront oysiveté hors de leurs entendemens, et prendront substantacions divines, pour efforcer leurs corps et leurs ames en bonnes vertus. Vous donc humains, qui vivez soubz la garde et puissance du Roy éternel, venez; et qui voulez, après mort, vivre au royaume des cieulx, vous povez veoir en ce second volume et ouyr choses divines et anciennes, pour esmouvoirvos cueurs qui sont endurciz ès choses mondaine; et dyaboliques, et povez trouver le chemin du royaume devant dit; auquel royaume toute nature humaine se doit appliquer et avoir désir de y entrer, considérant que le Roy qui, à présent, y est en corps et en ame, nous a créé; ayans tousiours la face et le regard vers Luy et vers son royaume.*

En la ciudad de Lyon, la Biblia de Jean de Rély fue reeditada hasta el año de 1531 cuando fue suplantada por la Biblia de Ginebra, que estuvo en circulación de 1541 a 1610. En París, sin embargo, el Antiguo y Nuevo Testamentos de Carlos VIII se vieron beneficiados por la prohibición de las biblias de la Reforma.

Un aspecto interesante que corresponde a las traducciones bíblicas de la Prerreforma es la presencia de inscripciones que parecen tratarse de fragmentos de los escritos de San Agustín. La glosa que se reproduce a continuación ocupa el lugar destinado a los textos suprimidos del Apocalipsis, que en la traducción de Rély solo representan una cuarta parte del texto original:

*Ce que l'Esperit et l'Espouse disent Venez: cela signifie que la Trinité et la sainte Eglise nous sermonnent à entendre cette Escripiture et à la mettre en oeuvre, et ceux qui l'entendent, sermonnent les autres; et ce qui est dit Qui a soif vienne, signifie que celui qui désire la gloire du ciel par vraye foy, la doit mettre en pratique et ne se lier pas en ses mérites, mais en grâce<sup>164</sup>.*

---

<sup>164</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 63.

Antes del advenimiento del Humanismo y de los esfuerzos por analizar la literatura clásica tanto pagana como sacra como fuente original del saber, libre de interpretación y de la tradición medieval, la Biblia era un compendio de textos evangélicos y glosas mezclados con explicaciones muy creativas. En las palabras de Pétavel:

*Les prédicateurs de la cour de Louis XII faisaient aller Caïn à la messe, et payer les dîmes à Abel. La Vierge Marie lisait les Heures de Notre-Dame ; Abraham et Isaac récitaient, avant de se mettre au lit, leur Pater Noster et leur Ave Maria*<sup>165</sup>.

Muchos de esos errores no se deben solamente a los traductores de esta precisa obra. Las glosas y las malas traducciones eran en el siglo XV una herencia de la Vulgata y de las obras sacras publicadas en siglos anteriores, como si el verdadero mensaje de éstas se hubiera gradualmente perdido a lo largo de la Historia.

No se podía traducir correctamente utilizando versiones intermediarias, repletas de interpretaciones de las Escrituras. Esta es la diferencia básica entre las obras hasta ahora estudiadas y las Biblias publicadas en el siglo XVI, principalmente la de Lefèvre d'Étaples, Olivétan y otros ministros protestantes.

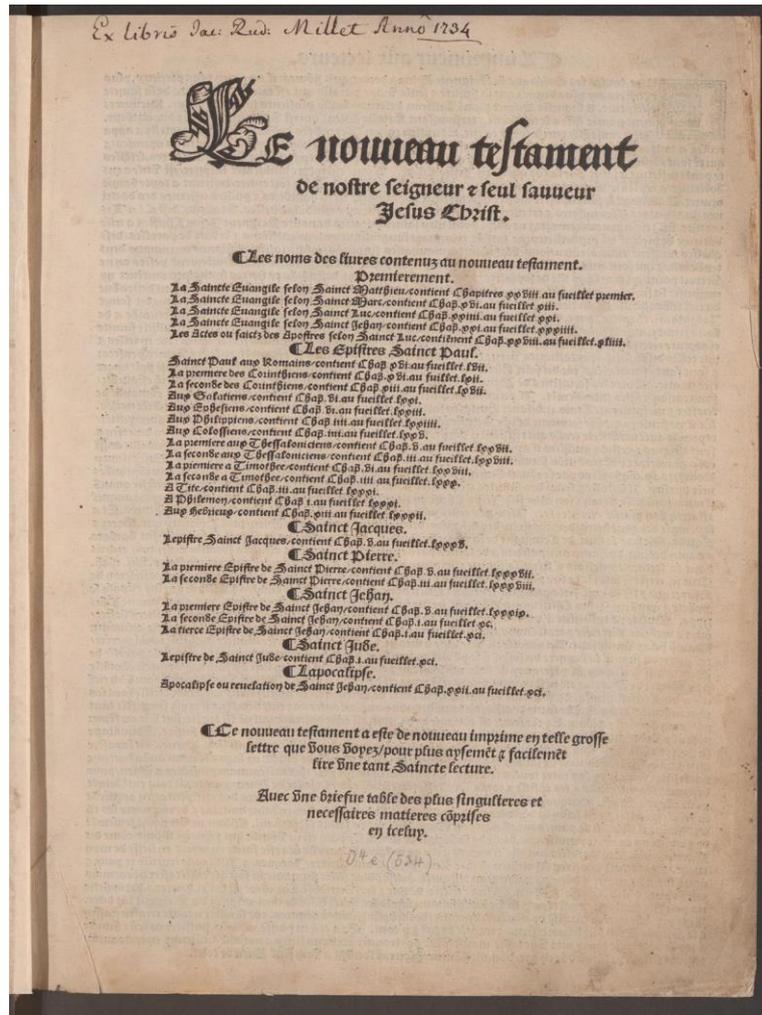
El Humanismo trajo el rigor necesario para evaluar los textos originales en griego y hebreo y llevar a cabo una traducción más fiel a la realidad. Se hablará sobre ese profundo cambio en los siguientes apartados del presente capítulo.

---

<sup>165</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 63

## 2.3 EL NUEVO TESTAMENTO DE LEFÈVRE D'ÉTAPLES (1523)

*Et soudainemēt une lumiere du ciel resplēdit a lētour de luy. Et cheāt en terre ouy une voy q luy dist: Saul, Saul, pourquoy me persecute tu? Leql dist: Qui est tu Seigneur? Et iceluy dist : Je suis Jesus leql tu persecute<sup>1</sup>.*



**Figura 1.** Primera página del Nuevo Testamento de Jacques Lefèvre d'Étaples (edición de 1534)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Les Actes des Apostres, escriptz par Saint Luc evangeliste: Jacques Lefèvre d'Étaples, Le nouveau testament de nostre seigneur et seul sauveur Jesus Christ. Les noms des livres contenuz au Nouveau Testament [table de 34 lignes]. Ce nouveau testament a esté de nouveau imprimé en telle grosse lettre que vous voyez, pour plus aysement et facilement lire une tant sainte lecture. Avec une briefue table des plus singulieres et necessaires matieres comprises en iceluy.* Neuchâtel: Pierre de Vingle, 1534, cap. IX.

<sup>2</sup> En: [www.gallica.fr](http://www.gallica.fr).

Jacques Lefèvre d'Étaples, nacido en 1435, fue un humanista, filósofo, matemático y gran conocedor de lenguas antiguas, que empezó su carrera como profesor en el colegio del Cardenal Lemoine, en París.

Era considerado ya en su época uno de los principales nombres del Humanismo francés, gracias a su extenso conocimiento, a sus experiencias culturales resultantes de los viajes emprendidos a tierras extranjeras y a su talento como profesor. Sin embargo, deseoso de vivir una vida más contemplativa e invitado por su discípulo Briçonnet, Lefèvre d'Étaples deja la función de profesor y se refugia en la abadía de Saint-Germain-des-Prés.

En este lugar empezaría su labor como traductor. Primeramente, traduce y comenta las Epístolas de San Pablo, el mismo texto que había sufrido tantas distorsiones en la Biblia de Jean de Rély. Su traducción y comentario fueron condenados por la Sorbona e integrados en el Index de Roma y su lectura y reproducción prohibidas bajo penas rigurosas.

Después de la publicación de sus disertaciones sobre María Magdalena, en las que afirmaba que su imagen había sido modificada por San Lucas y que en realidad ésta no era la pecadora retratada por el evangelista, y de la consecuente persecución que provocaron dichos escritos, Lefèvre d'Étaples decide mudarse a Meaux, una vez más bajo la protección de Briçonnet, que había sido nombrado arzobispo de esta ciudad.

En 1523, durante su estancia de ocho años en el palacio episcopal de Meaux, de 1517 a 1525, se publica la primera edición del Nuevo Testamento. Esta versión de la Biblia se basa todavía en la Vulgata, pero contiene influencias del griego<sup>168</sup>.

Se puede, por tanto, afirmar que el Nuevo Testamento de Lefèvre d'Étaples es una traducción de transición, un puente entre la tradición latina

---

<sup>168</sup> Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, p. 45.

medieval y la utilización de las fuentes clásicas griegas y hebreas. Asimismo, la obra conoció gran repercusión y tuvo cuatro ediciones en apenas nueve meses<sup>169</sup>.

La idea central de la traducción de Lefèvre d'Étaples está contenida en las siguientes palabras que preceden a los Evangelios:

*(...) Maintenant le temps est venu que notre Seigneur Jésus-Christ, seul salut, vérité et vie, veut que son Évangile soit purement annoncé par tout le monde, afin qu'on ne se dévoie plus par autre doctrine des hommes qui cuident être quelque chose... Et afin que un chacun... soit disposé à recevoir cette présente grâce, laquelle Dieu, par sa seule bonté, pitié et clémence, nous présente en ce temps par le doux et amoureux regard de Jésus-Christ notre seul Sauveur, vous sont ordonnées en langue vulgaire, par la grâce d'icelui, les Évangiles... afin que les simples membres de Jésus-Christ puissent être aussi certains de la vérité évangélique comme ceux qui l'ont en latin. (...) Sachons que les hommes et leurs doctrines ne sont rien sinon d'autant qu'elles sont corroborées et confirmées de la Parole de Dieu. Mais Jésus-Christ est tout. Il est tout homme et toute divinité, et tout homme n'est rien sinon en lui, et nulle parole d'homme n'est rien sinon en parole de lui<sup>170</sup>.*

De acuerdo con Lortsch<sup>171</sup>, la traducción de Lefèvre d'Étaples también posee la meticulosidad que caracterizarían las versiones reformadoras de la Biblia. Su popularidad se refleja en el número de ediciones que vieron la luz en tan poco tiempo de existencia, lo que llevó a Calvino a afirmar que:

*Étudiants et gentilshommes se travestissent en colporteurs et, sous l'ombre de vendre leurs marchandises, ils vont offrir à tous fidèles les armes pour le saint combat de la foi. Ils parcourent le royaume, vendant et expliquant les Évangiles. Ceux qui ont des châteaux sont honorés de les consacrer à Dieu pour temples. Chacun s'efforce de gagner à Jésus-Christ ceux qu'il pourra, et nos grands personnages montrent volontiers leur foi par le meilleur gouvernement de leurs familles<sup>172</sup>.*

---

<sup>169</sup> Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, p. 45.

<sup>170</sup> Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, p. 122.

<sup>171</sup> Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, p. 122.

<sup>172</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 69.

La traducción de d'Étaples apareció gradualmente. En primer lugar, tradujo los Evangelios, que fueron publicados el 8 de junio de 1523, por el impresor Simon de Colines<sup>173</sup>. Esta primera parte fue distribuida gratuitamente a todos los interesados. En segundo lugar, las epístolas, publicadas el 17 de octubre del mismo año. Finalmente, se difundieron las traducciones de los Actos de los Apóstoles el 31 de octubre y del Apocalipsis, el 6 de noviembre.

La obra de d'Étaples no contiene dedicatorias a los soberanos, como es el caso de la Biblia de Jean de Rély, y tampoco menciona nombres de obispos y arzobispos. Iba dedicada a *ung chascun qui a cognaissance de la langue gallicane*<sup>174</sup>.

Es, por tanto, un texto que tenía como objetivo ser asequible a todos los que desearan conocer y meditar sobre la *buena voluntad del Señor* y combatir los años de *errores de interpretación de la Palabra y tradición engañosa*<sup>175</sup>.

Se reproduce aquí la primera página de la *Épître exhortatoire* de Lefèvre d'Étaples y su transcripción con grafía moderna (Ambas se encuentran en el libro *Le Nouveau testament de Jacques Lefèvre d'Étaples*, del Grupo ecuménico de Nice, Éditions Serre, 2005):

---

<sup>173</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 69.

<sup>174</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 71: La versión de 1534 utilizada para el análisis de esta obra no contiene la dedicatoria mencionada por Pétavel, el cual se refería seguramente a la primera versión de 1523. También será utilizada la edición de 1525, publicada en Nice, a modo de comparación.

<sup>175</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 71.



Figura 8. Épître Exhortatoire de la edición de Nice, de 1525

Quand Saint Paul était sur terre prêchant et annonçant la parole de Dieu avec les autres apôtres et disciples, il disait : *Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis – Voici maintenant le temps acceptable, voici maintenant les jours de salut. Aussi maintenant le temps est venu : que notre Seigneur Jésus Christ, seul salut, vérité et vie, veut que son Évangile soit purement annoncé par tout le monde, afin que on ne se dévoie plus par autres doctrines des hommes qui cuidoient être quelque chose, et comme dit Saint Paul, ils ne sont rien mais se déçoivent eux-mêmes.*

*Pourquoi maintenant pouvons-nous dire comme il disait : Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc tempus salutis – Voici maintenant le temps acceptable, voici maintenant les jours de salut. Et afin que (tout) un chacun qui a connaissance de la langue gallicane et non point du latin, soit plus [fin de la primera página] disposé à recevoir cette présente grâce (...)*

Sin embargo, como subrayan Lortsch<sup>176</sup> y Pétavel<sup>177</sup>, el Nuevo Testamento de d'Étaples, aunque más claro y fiel al texto original, todavía se trata esencialmente de una traducción hecha a partir de la Vulgata. Además de eso, Lefèvre conserva gran número de fragmentos de la Biblia de Jean de Rély y confiesa:

*Il leur a pleu (à ces plus haultes dames et princesses) que ce Nouveau Testament ait été reveu et conféré à la langue latine pour les faultes,*

<sup>176</sup> Lortsch, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, p. 126.

<sup>177</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 80.

*additions et diminutions qui se trouvaient en ceux qui étaient imprimés*<sup>178</sup>.

Su mérito no fue, por tanto, la creación de una versión definitiva de la Biblia en lengua francesa, sino introducir la verdad al estudio de los textos bíblicos en territorio francófono. La búsqueda de la precisión traductológica continuaría con el trabajo de Pierre Robert Olivétan, cuya traducción de la Biblia será la primera utilizada por el movimiento protestante en Francia y Suiza.

La evolución que proporcionaron los escritos de Lefèvre d'Étaples a la comprensión de los textos sacros es innegable. Una vez más, si los comparamos con las dos Biblias que los precedieron podremos percibir claramente el desarrollo de la traducción bíblica y el abandono de los textos “adicionales” que invadían los manuscritos bíblicos medievales y del inicio de la Edad Moderna. Citemos dos ejemplos.

En la Vulgata (Hebreos, cap. XI, v. 22), se indica que Jacob adoró la extremidad de su bastón (*adoravit fastigium virgae*), error de traducción, que provocó la introducción de la adoración de las reliquias al culto católico. Tal equívoco no se encuentra en la versión de Lefèvre. Asimismo, éste traduce desde el griego que *Dieu est apaisé par de tels sacrifices* (cap. XIII, v. 16) y no *on acquiert des mérites auprès de Dieu*, como se requeriría si tuviera la Vulgata como única fuente de análisis<sup>179</sup>.

No obstante, Lefèvre todavía conserva pasajes erróneos. Por ejemplo, la faz cornuda de Moisés (*cornuta facies*), y el hecho de que Dios estableció su tabernáculo en el sol (*In sole posuit tabernaculum suum*, Salmo 18:6).

Cinco años después de la aparición de esta obra de gran importancia político-social, Lefèvre d'Étaples publica su traducción del Antiguo Testamento. Este año, antes de la publicación de la Biblia completa, confronta una vez más su versión del Nuevo Testamento y la Vulgata con fuentes hebreas y griegas. Sin

---

<sup>178</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 80.

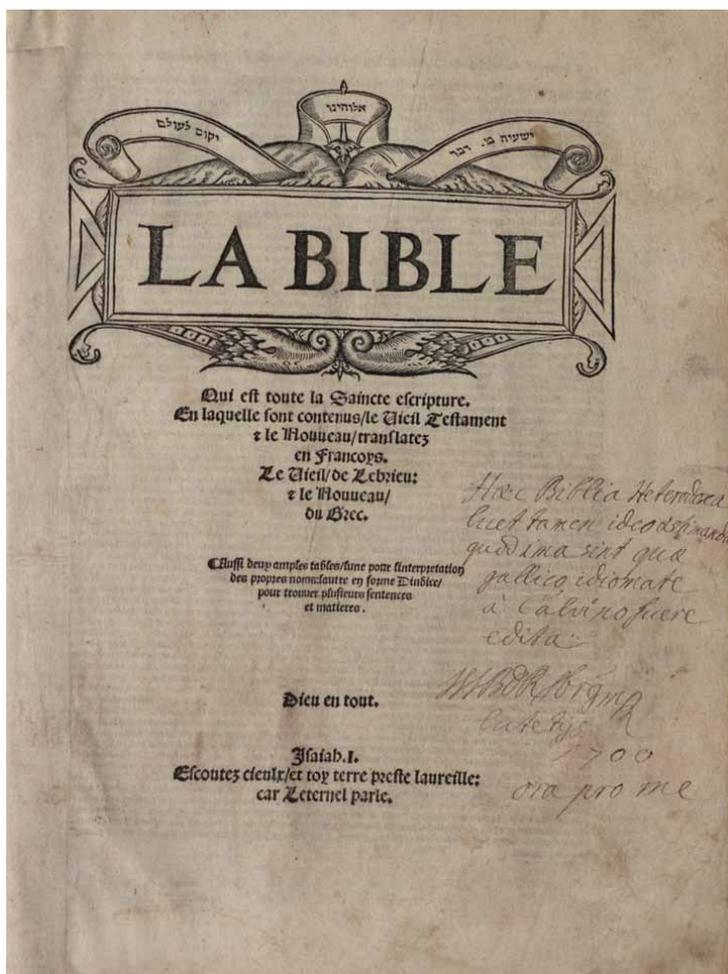
<sup>179</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 80.

embargo, no se atreve a publicar su obra en suelo francés y la envía a Amberes, donde aparece en cuatro volúmenes entre 1528 y 1530 y en un solo en 1530. Posteriores ediciones verán la luz entre los años 1534 y 1541 y contendrán importantes correcciones.

En términos generales, los aspectos más importantes de la traducción de Lefèvre son, sin duda, su carácter de transición entre las Biblias imprecisas del siglo XV y las traducciones más rigurosas de Olivétan y Calvino y el hecho de que constituyó la base de traducciones posteriores tanto católicas como protestantes. No se sabe con certeza si Lefèvre d'Étaples era simpatizante de la causa protestante, su obra contiene más bien algunos de los elementos que caracterizarían el jansenismo de los siglos XVII y XVIII. En este sentido, su figura permanece ambigua y se podría decir que como católico su principal preocupación era el estudio comprensivo de las Escrituras, independientemente de disputas religiosas.

## 2.4 LA BIBLIA DE OLIVÉTAN O DE *SERRIÈRES* (1535)

*Bienhereux est lhôme qui na point chemine au côseil des meschants et ne sest point arreste en la voye des pecheurs et ne sest point assis au bâc des mocquers. Mais son affection est en la loy du Seigneur : et en la loy diceluy rumine nuit et jour*<sup>180</sup>.



**Figura 9.** Frontispicio de la Biblia de Olivétan<sup>181</sup>, edición de 1535.

<sup>180</sup> *Les Psalmes de David, psalme premier de lestat des Biêheureux: Pierre-Robert Olivétan, La Bible qui est toute la sainte escripture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebreiu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples tables, une pour l'interpretation des propres noms : lautre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres. Le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz navons point trouvez en Ebrieu ny en Chaldée, Neuchâtel: Pierre de Vingle, 1535.*

<sup>181</sup> Edición de la Biblioteca pública y universitaria de Neuchâtel.

Aunque existen versiones anteriores de las Escrituras en francés, el trabajo de Pierre Robert Olivétan es considerado por muchos como la primera traducción fidedigna de la Biblia, la primera en territorio francófono que no sigue la senda marcada por la tradición de la Vulgata y en la que se utilizan casi exclusivamente las fuentes clásicas.

Mientras que Lefèvre no quiso romper enteramente con la costumbre latina, construyendo más bien un puente entre la Biblia de Jean de Rély y la de Olivétan (o *Bible de Serrières*), éste no escatimó esfuerzos en plasmar en cada página de la traducción sus creencias en una nueva fe renovadora que debería borrar los errores del pasado y convertir la Palabra de Dios en algo asequible, próximo a la realidad cotidiana.

En suma, la traducción de Olivétan pertenece al grupo de las Biblias protestantes y llegaría a ser una obra de referencia para el movimiento calvinista. De hecho, como se ha mencionado anteriormente, Calvino utilizó la Biblia de Olivétan como fuente para su propia traducción, la llamada Biblia de Ginebra.

La característica principal de la traducción de Olivétan, que representa una novedad en relación con las traducciones anteriores, es su esencia pedagógica. Olivétan intenta crear una “Biblia educadora” con indicaciones de cómo leer los contenidos o, incluso, los números.

**Figures des Siphres/pour cōgnoistre les allegations de la Bible.**

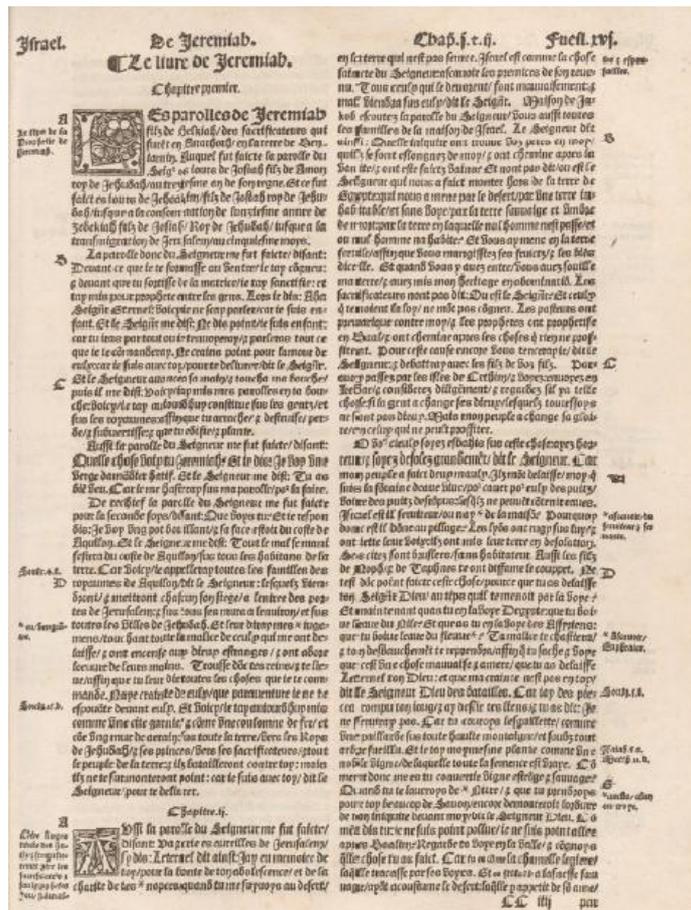
	Vng	Deux	Troys	Quatre	Cinq	Six	Sept	Huict	Neuf		Dix
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	Dix
Onze	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Vingt
Vingt & Vng	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	Trente
Trente & Vng	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	Quarante
Quarante & Vng	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	Cinquante
Cinquante & Vng	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	Sixante
Sixante & Vng	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	Septante
Septante & Vng	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	Octante
Octante & Vng	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	Nonante
Nonante & Vng	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	Cent.

**Figura 10.** Figures des chiffres pour cōgnoistre les allegations de la Bible<sup>182</sup>.

Asimismo, Olivétan distingue la prosa de la poesía y añade párrafos. Esta es una innovación editorial importante. Anteriormente, el texto bíblico se dividía en dos columnas compactas sin distinción entre los inicios y los finales de las oraciones, con el propósito de acentuar la unidad de las Escrituras o *unitas scripturae*.

Algunas de las innovaciones presentes en la Biblia de Olivétan ya se habían empleado en una obra anterior, la Biblia en latín de Robert Estienne, publicada en 1532. Tanto en ésta como en la traducción de Olivétan, los salmos presentan unidad rítmica y semántica y se separan en párrafos. Olivétan presenta las Escrituras organizadas en bloques de tres o cuatro párrafos divididos por espacios que facilitan el entendimiento y la memorización del contenido. Son raros los textos expresados en un solo bloque o en apenas dos párrafos. Se podría citar, por ejemplo, Jeremías 2, que contiene dos apartados:

<sup>182</sup> P.R. Olivétan, *La Bible qui est toute la sainte escriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples tables, une pour l'interpretation des propres noms: l'autre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres. Le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz navons point trouvez en Ebrieu ny en Chaldée*, sin número de página.



**Figura 11.** Jeremías, 2 (margen inferior izquierdo) posee dos párrafos extensos (el segundo termina en la página siguiente), mientras que el primer capítulo sigue la regla general<sup>183</sup>

La obra presenta notas explicativas que se refieren, sobre todo, a las variantes textuales encontradas por Olivétan. En el texto propiamente dicho se pueden identificar palabras en caracteres menores añadidas a los párrafos originales. Se tratan de inserciones que simplifican la comprensión de la lectura.

Este es el caso del Génesis, 1:

<sup>183</sup> P.R. Olivétan, *La Bible qui est toute la sainte escriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples tables, une pour l'interpretation des propres noms : lautre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres. Le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz navons point trouvez en Ebriou ny en Chaldée, Livre de Jeremiah*, sin número de página.



**Figura 12.** Capítulo del Libro de Moisés con explicaciones de algunos de los términos en hebreo que rezan en el margen izquierdo<sup>184</sup>

Asimismo, va más allá de la citación y del análisis de los vocablos de la lengua hebrea, llegando a transcribir pasajes enteros en caracteres hebreos y discutiendo términos técnicos de la teología rabínica<sup>185</sup>. El Olivétan erudito y pedagogo es particularmente cuidadoso en proporcionar todas las informaciones necesarias al lector. En su traducción no hay espacio para doble sentidos o términos oscuros.

Esta es una característica de las traducciones bíblicas protestantes: la translación debe ser lo más literal posible respetando, por supuesto, las diferencias

<sup>184</sup> P.R. Olivétan, *La Bible qui est toute la sainte escriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples tables, une pour l'interpretation des propres noms: l'autre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres. Le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz navons point trouvez en Ebrieu ny en Chaldée, Premier libre de Moseh*, sin número de página.

<sup>185</sup> Eduard Reuss, *Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française*, Ginebra: Slatkine, 1979, p. 260.

lingüísticas existente entre dos idiomas, para que la palabra sagrada sea directa y no pueda sufrir interpretaciones<sup>186</sup>.

Traducir del hebreo o del griego al francés resultaba no menos que una tarea hercúlea. La lengua francesa pasaba por un período de consolidación, como ha sido mencionado en apartados anteriores (era un idioma mucho más joven que los entonces ya milenarios hebreo y griego) y, por tanto, tenía una ortografía y una sintaxis inciertas.

El propio Olivétan lo admite en su traducción:

*Si voz persuasions... ne eussent estées plus puissantes que mes excuses, je ne devois jamais accepter telle charge, veu la grande difficulté de la besongne / et la debilité et foiblesse de moy / laquelle ayant bien congneue / avoir ia par plusieurs fois faict refus de me aventurer par tel hazard : veu aussi quil est autant difficile (comme vous scavez) de pouvoir bien faire parler a leloquence Ebraicque & Grecque / le languaige Francoys (lequel nest que barbare au regard dicelles) si que lon vouloit enseigner le doulx rossignol a chante le chant du corbeau enroue<sup>187</sup>.*

Los traductores bíblicos ayudan a estructurar la ortografía del francés a lo largo de todo el siglo XVI y principalmente durante su primera mitad. Tienen que enfrentarse a un “francés inexistente”, como lo subraya el propio Olivétan en sus críticas a la traducción de Lefèvre d’Étaples, la que considera demasiado latinizada y llenas de vocablos pertenecientes a dialectos regionales para tratarse de un francés elegante y genuino:

*Au surplus ay estudie tant quil ma este possible de madonner a ung commun patois et plat langaige / fuyant toute affeterie de termes sauvaiges emmasquez & non accoustumez / lesquelz sont escorchez du Latin. Toutesfoys que a suyvre la propriete de la langue Francoyse / elle est si diverse en soy selon les pays & regions / voire selon les villes dung mesme diocese / quil est bien difficile de pouvoir satisfaire a toutes aureilles/ et de parler a tous intelligiblement<sup>188</sup>.*

---

<sup>186</sup> B. Roussel, *Le Temps des Réformes et la Bible*, p. 73.

<sup>187</sup> B. Roussel, *Le Temps des Réformes et la Bible*, p. 73.

<sup>188</sup> B. Roussel, *Le Temps des Réformes et la Bible*, p. 73.

En el inicio de la obra, Olivétan expone su *Apologie du translateur*, inmediatamente después de su dedicatoria a la Iglesia de Jesucristo (*P. Robert Olivetanus lhumble e petit translateur/ a Leglise de Jesus Christ*<sup>189</sup>). Esta parte que precede a la traducción la dedica a sus leales amigos: *Le translateur a ses freres fideles en notre Seigneur Hilerme Cusemeth, Cephaz Chlorotes et Antoine Almeutes*<sup>190</sup>.

Estos nombres son, por supuesto, pseudónimos. *Hilerme Cusemethes* es Guillaume Farel<sup>191</sup>, *Cephaz Chlorotes*, Pierre Viret<sup>192</sup> y *Antoine Almeutes*, Antoine Saunier. Todos ellos eran compañeros reformadores de Olivétan y eruditos de las Escrituras, con los cuales había podido estructurar los preceptos de la nueva fe.

Según Reuss<sup>193</sup>, la Apología del traductor representa, después del texto propiamente dicho, la parte más interesante de la obra. En ella, Olivétan relata a sus amigos el estado de su trabajo, sus progresos, principios y métodos.

Estos compañeros le habían animado a emprender una tarea que lo mantendría ocupado durante un año. En la Apología del traductor se encuentra el

<sup>189</sup> Olivétan, *La Bible qui est toute la sainte escriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples tables, une pour l'interpretation des propres noms : lautre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres. Le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz navons point trouvez en Ebrieu ny en Chaldée, Introduction: Apologie du translateur.*

<sup>190</sup> *La Bible qui est toute la sainte escriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples tables, une pour l'interpretation des propres noms : lautre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres. Le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz navons point trouvez en Ebrieu ny en Chaldée, Introduction: Apologie du translateur.*

<sup>191</sup> *Hilerme* (Guilherme) es una variación del nombre alemán Wilhelm (Guillaume) y *Cusemeth* o *Koussêmt* designa una planta cultivada en Palestina que se supone similar al trigo. El equivalente de *Cusemeth* en latín es *far*, nombre que recuerda el apellido Farel.

<sup>192</sup> *Cephaz* hace alusión al apóstol Simón Pedro – ortografiado en francés *Simon Kephas* o *Simon Cephas* –, equivalente a Pierre en francés. *Chlorotes* es un término griego que significa verde o verdor (*vert* o *verdure* en francés). Es, por lo tanto, muy próximo al apellido Viret. Viret también firmaba sus cartas bajo el pseudónimo *Cephaz Tervius* (anagrama latinizado).

<sup>193</sup> E. Reuss, *Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française*, p. 265.

texto mencionado por Roussel<sup>194</sup> sobre las dificultades que entrañaba encontrar equivalencias entre el hebreo y griego y el francés.

Enseguida, Olivétan critica traducciones y traductores anteriores a él, pero mantiene la modestia cuando se refiere a su propio trabajo: *Comme ma vesue Evangelicque, iapporte mes deux petis quadrins en valeur dune maille qui est toute ma substance*<sup>195</sup>.

Después de la Apología se encuentra la Dedicatoria al pueblo judío (*a nostre allie e confedere le peuple de l'alliance de Sinai*<sup>196</sup>), en la que Olivétan exhorta a todos los individuos pertenecientes a esa fe a adquirir la *côgnissance du Seigneur Dieu de sa parolle* y a seguirla, librando sus almas del pecado original iniciado por Adán y Eva. Una vez más abundan los términos escritos en caracteres hebreos como forma de explicar y defender las vías de traducción elegidas por el autor.

Los textos anexos a la traducción (Dedicatoria; Apología del traductor; Dedicatoria al pueblo judío) demuestran, sin lugar a dudas, grandes conocimientos filológicos e históricos. Sin embargo, Reuss<sup>197</sup> cuestiona si Olivétan fue el único autor de los mismos o si Farel, Viret e, incluso, Calvino contribuyeron con su elaboración.

Existen muchas similitudes entre los escritos de los cuatro teóricos de la Reforma; de hecho, el prefacio de Olivétan es similar al de la Biblia de Ginebra, de Calvino. No obstante, no se puede afirmar con seguridad una relación directa entre esos dos textos. Los textos sacros y profanos de la época presentaban muchas referencias ajenas, sin que los autores se sintieran obligados a mencionar las fuentes.

---

<sup>194</sup> B. Roussel, *Le Temps des Réformes et la Bible*, p. 73: *Si voz persuasions...*

<sup>195</sup> E. Reuss, *Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française*, p. 265.

<sup>196</sup> Olivétan, *La Bible qui est toute la sainte escriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples tables, une pour l'interpretation des propres noms : lautre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres. Le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz navons point trouvez en Ebrieu ny en Chaldée, Introduction: a nostre allie e confedere le peuple de l'alliance de Sinai.*

<sup>197</sup> E. Reuss, *Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française*, p. 265.

De hecho, justamente en las traducciones protestantes de la Biblia aparece por primera vez en Europa un sistema de referencias bibliográficas rudimentario, que se encuentra todavía muy lejos de lo que conocemos en la actualidad. Se trataba del primer esfuerzo editorial por indicar a los lectores de que forma el autor había llegado a ciertas conclusiones y de instituir un método científico de comprobación de fuentes. El lector ya no cree en todo lo que le dicen o en todo lo que lee; para ello necesita pruebas y verificaciones.

De todos modos, el mérito de tal obra, innovadora, fresca y extremadamente pedagógica, no puede ser puesto en duda. Se transformaría en el faro que iluminaría las demás traducciones protestantes de la Biblia, pero iniciaría igualmente una nueva era de la edición de obras literarias, sentando las bases para una disposición más clara de los contenidos de un volumen.

## 2.5 LA BIBLIA DE LOVAINA (1550)

*Et le Seigneur parla à Moïse, disant : Parle aux enfants d'Israël, & leurs diras: Celles sont les festes du Seigneur, lesquelles vous appellerez saintes. Vous ferez la besongne par six iours: le septiesme iour, pour ce que c'est le repos du sabbath, sera appellé saint<sup>198</sup>.*



**Figura 13.** Frontispicio de la Biblia de Lovaina (edición de 1550)<sup>199</sup>.

<sup>198</sup> Levíticos, 23, 1: Nicolas de Leuze, *La Sainte Bible nouvellement translátée de latin en françois, selon l'éditíon latine, dernièrement imprimée à Louvain, reueue, corrigée & approuvée par gens sçavants, à ce députez: à chascun chapitre sont adjouxtes les sommaires, contenants la matiére du dict chapitre, les concordances, & aucunes apostilles aux marges*, Lovaina: Grave, Bergagne et Waen 1550.

<sup>199</sup> En: [www.gallica.fr](http://www.gallica.fr).

La Iglesia Católica no tardó en reconocer la impopularidad de las medidas en contra de la traducción de Jacques Lefèvre. Los creyentes católicos, así como los feligreses protestantes, también deseaban un nuevo análisis del contenido presentado en la Vulgata y la Biblia de Lefèvre les parecía ser el instrumento perfecto de la renovación de la fe católica.

Los doctores de la Iglesia decidieron, por lo tanto, contraatacar y publicar una traducción suya que no hiriera los preceptos de la antigua fe y que apaciguara a una población descontenta, manteniendo el número de feligreses a un nivel estable, cifra que había decrecido considerablemente desde el año de 1517. Necesitaban, por así decirlo, una traducción que defendiera y justificara los rituales católicos.

Se pensó, entonces, en darle al pueblo un trabajo hasta aquel momento distinto de los tradicionales, pero que, al mismo tiempo, pudiera ocultar los pasajes más favorables a la “herejía” protestante. En 1550 se publicó la traducción planeada por el clero, la llamada Biblia de Lovaina, cuya lengua de origen era, por supuesto, el latín.

La *Biblia nuevamente traducida en francés, según la edición latina y revisada, corregida y aprobada por eruditos*, tal cual se anuncia en su frontispicio (figura 13), conoció un gran éxito con un total de cerca de 200 ediciones. Su estructura no difiere mucho de la traducción de Lefèvre (si tenemos en cuenta los pasajes traducidos directamente de la Vulgata).

Y así se creó una especie de segunda “Biblia de Lefèvre”, menos radical y más conforme a la tradición católica. Veamos un ejemplo de las similitudes de ambas obras. Abajo se encuentran los textos de Corintios, 1: 1-13. El primero corresponde a la traducción de Lefèvre y el segundo, a la de la Biblia de Lovaina:

<i>1 Corinthiens 13 (Lefèvre)<sup>200</sup></i>	<i>1 Corinthiens 13 (Lovaina)<sup>201</sup></i>
<p><i>1 Sy je parle langages des homes &amp; des anges, &amp; que n'aye point charite, je suis faict de l'aerain qui resone, ou la cimbale qui tinte.</i></p>	<p><i>1 Si je parle langages des homes, &amp; des anges, &amp; que je n'aye point charité, je suy faict comme l'aerain qui resonne, ou la cimbale qui tinte</i></p>
<p><i>2 Et sy j'ay le don de prophetie, &amp; congnois tous misteres &amp; toute science; si j'ay aussy toute foy, tant que je transmue les montaignes, &amp; que je n'aye point charite, je ne suis riens.</i></p>	<p><i>2 Et si j'ay la prophetie, &amp; cognoye tous misteres, &amp; toute science, si j'ay aussy toute foy, tellement que je transmue les montaignes, &amp; que je n'aye point charité, je ne suy riens.</i></p>
<p><i>3 Et sy je distribue tous mes biens, en viandes des povres, &amp; sy je baille mon corps en telle maniere que je soie brusle, &amp; que je n'aye point charite, il ne me profite riens.</i></p>	<p><i>3 Et si je distribue tous mes biens, en viandes des paouvres, &amp; si je livre mon corps, en telle maniere que je soy bruslé, &amp; que je n'aye point charité, il ne me profite rien.</i></p>
<p><i>4 Charite est patiente, elle est benigne, Charite n'est pas enuieuse, elle ne fait riens puersement, elle ne se enorgueillist point,</i></p>	<p><i>4 Charité est patiente, elle est benigne, Charité n'est enuieuse, elle ne faict riens perversement, elle ne s'enorgueillit point,</i></p>
<p><i>5 elle n'est pas ambicieuse, elle ne cherche point ses profitz; elle ne se courrouce point, elle ne pense point mal,</i></p>	<p><i>5 elle n'est pas ambicieuse, elle ne cherche point ses profitz, elle ne s'esmeut point à courrouz, elle ne pense point mal,</i></p>
<p><i>6 elle ne s'esjouist pas de de l'iniquite, mais elle se esjouist de la verite,</i></p>	<p><i>6 elle ne s'esjouit pas de de l'iniquité, mais elle s'esjouit de la verité,</i></p>
<p><i>7 elle seuffre toutes choses, elle croit toutes</i></p>	<p><i>7 elle seuffre toutes choses, elle croyt toutes choses, elle espere toutes choses,</i></p>

<sup>200</sup> J. Lefèvre d'Étaples, *Le nouveau testament de nostre seigneur et seul sauveur Jesus Christ. Les noms des livres contenuz au Nouveau Testament [table de 34 lignes]. Ce nouveau testament a esté de nouveau imprimé en telle grosse lettre que vous voyez, pour plus aysement et facilement lire une tant sainte lecture. Avec une briefve table des plus singulieres et necessaires matieres comprises en iceluy, Corinthiens.*

<sup>201</sup> N. de Leuze, *La Sainte Bible nouvellement translätée de latin en françois, selon l'édition latine, dernièrement imprimée à Louvain, reveue, corrigée & approuvée par gens sçavants, à ce députez: à chascun chapitre sont adjouctez les sommaires, contenant la matière du dict chapitre, les concordances, & aucunes apostilles aux marges, Corinthiens.*

<p><i>choses; elle espere toutes chose; elle attend toutes choses,</i></p> <p><i>8 Charite jamais ne dechiet, soit que les propheties seront abolies, soit que les langues cesseront, soit que science sera destruite.</i></p> <p><i>9 Car nous congnoissons en partie, &amp; prophetizons en partie.</i></p> <p><i>10 Mais quand ce qui est parfaict sera venu, ce qui est en partie, sera aboly.</i></p> <p><i>11 Quand j'estoye enfant, je parloye comme enfant, je jugeoie comme enfant, je pensoye comme enfant. Mais quant j'ay este faict home, j'ay mis hors les choses qui estoient pueriles.</i></p> <p><i>12 Nous voyons maintenant par ung miroir en obscure; &amp; alhors, face a face. Je congnois maintenant en partie; mais adonc je congnoisteray comme aussy je suis congneu.</i></p> <p><i>13 Et maintenant demeurent, foy, esperance, charite, ces trois choses mais la plus grande de celles c'est charite.</i></p>	<p><i>elle attend toutes choses,</i></p> <p><i>8 Charité jamais ne dechet, soyt que les propheties seront abolies, soyt que les langues cesseront, soyt que science sera destruite.</i></p> <p><i>9 Car nous cognoissons en partie, &amp; prophetizons en partie.</i></p> <p><i>10 Mais quand ce qui est parfaict sera venu, ce qui est en partie, sera aboly.</i></p> <p><i>11 Quand j'estoy enfant, je parloye comme enfant, je jugeoye comme enfant, je pensoye comme enfant. Mais quand j'ay esté faict home, j'ay mis hors les choses qui estoient d'enfans.</i></p> <p><i>12 Nous voyons maintenant par un miroir en obscurité, &amp; alors, face à face. Je cognoy maintenant en partie, mais adonc je cognoistray comme aussy je suis cogneu.</i></p> <p><i>13 Et maintenant demourent foy, esperance, charité, ces trois choses, mais la plus grande d'icelles, c'est charité.</i></p>
--	---

Se puede observar que hay muy pocas diferencias entre un estilo y otro. En el primer versículo, por ejemplo, Lefèvre escribe *je suys faict de l'aerain*, mientras que el traductor de la Biblia de Lovaina, Nicolas de Leuze, utiliza *comme* en lugar de *de* (*Je suys faict comme l'aerain*). Las demás diferencias se encuentran básicamente la utilización de sinónimos, además de los cambios ortográficos notables entre una obra de 1523 y una de 1550.

Los responsables de la publicación de la Biblia de Lovaina en francés (existía una edición en holandés) fueron Nicolas de Leuze, licenciado en teología; François de Larben, prior de la comunidad de los Celestinos en Heverlee y ambas

versiones (francesa y holandesa) contaron con el apoyo del teólogo Pieter de Corte y el dominico Godevaert Strijrode.

Las ediciones francesa y holandesa defienden férreamente los principales rituales y las bases de la creencia católica contenidos en la tradición escolástica medieval. Nicolaas van Winghe, traductor de la versión holandesa de la Biblia de Lovaina (publicada en 1548) resume, en su prólogo, el principal propósito del trabajo de los teólogos católicos en los Países Bajos. Según François:

*Using the metaphor of the light and the lamp, Van Winghe stated in the first part of his prologue that the light of God's Word reached the people by way of the lamp that was the Scripture. Without the Scriptures and before their having been written down, God had instilled the pure light and the pure Word in the hearts of patriarchs, prophets and apostles. They had in turn handed down to later generations what God had revealed to them. And, argued Van Winghe, the Lord continued to inspire popes, bishops, pastors and doctors of the Church to teach many salutary things that are not explicitly written down in the Scriptures. Consistent with Louvain thinking with regard to this matter, he suggested that, since the Church already existed before a single letter of the Scriptures had been written, it was only through the ecclesiastical Tradition that it had become clear to the faithful which Bible books were sacred and canonical. Moreover, in the Tradition of the Church, several customs, and even teachings, that are not explicitly testified by the Scriptures, were passed down via an unbroken line of succession. Finally, the Tradition had the role of discerning the proper interpretation of obscure and difficult passages, a frequent enough occurrence in the Bible<sup>202</sup>.*

La edición de 1550 no tendría descendencia, siendo sustituida por una versión distinta en años posteriores. Ésta conoció diversas ediciones hasta 1608 en las que se incluyen modificaciones y mejoras. Una de las características más interesantes de la edición de 1572 es la apropiación, por parte de los traductores, de términos utilizados por Olivétan en algunos pasajes y un distanciamiento

---

<sup>202</sup> Wim François, “The Catholic Church and the Vernacular Bible in the Low Countries: A Paradigm Shift in the 1550s?”, en Sabrina Corbellini, et al, *Discovering the Riches of the Word Religious Reading in Late Medieval and Early Modern Europe*. Leiden: Brill, 2015, p. 238.

considerable con respecto al texto de la Vulgata<sup>203</sup>. No obstante, se intentaron evitar los “errores ideológicos” cometidos por Olivétan.

A diferencia de las biblias “heréticas”, las de Lovaina contaron con el apoyo absoluto de Carlos V y de su sucesor Felipe II y pudieron circular libremente como medida inhibitoria frente a la popularidad de ediciones menos ortodoxas.

Esta fue la principal razón del éxito obtenido por la versión de Lovaina (tanto la primera como la segunda), de la que se cuentan cerca de 200 ediciones impresas en diferentes localidades de la actual Francia, Bélgica y Holanda. Además de eso, la obra ofrecía la seguridad a todos los lectores curiosos, dado que poseerla no suponía jugarse la vida. La conservación primaba, por tanto, sobre la búsqueda del verdadero contenido de las Escrituras.

Pétavel<sup>204</sup> resalta, no obstante, que las ediciones de Lovaina y, sobre todo, las posteriores a 1550, se convertirían en uno de los instrumentos del movimiento contestatario jansenista en el siglo XVII, cuyo creador, Jansenius, había estudiado en la famosa ciudad flamenca. Esas traducciones no seguían la misma dinámica de las predecesoras y las correcciones realizadas propiciaron la elaboración de la principal traducción jansenista de la biblia en Francia, la Biblia de Port-Royal (1695).

Otras ediciones del Nuevo Testamento, pertenecientes al movimiento reformador católico, tuvieron como base e inspiración las traducciones de Lovaina<sup>205</sup> y se puede afirmar que, a pesar de la preocupación de los doctores de la Iglesia por mantener la ortodoxia, esta obra no dejó de producir su revolución propia, siguiendo, sin duda, la evolución del pensamiento humano.

---

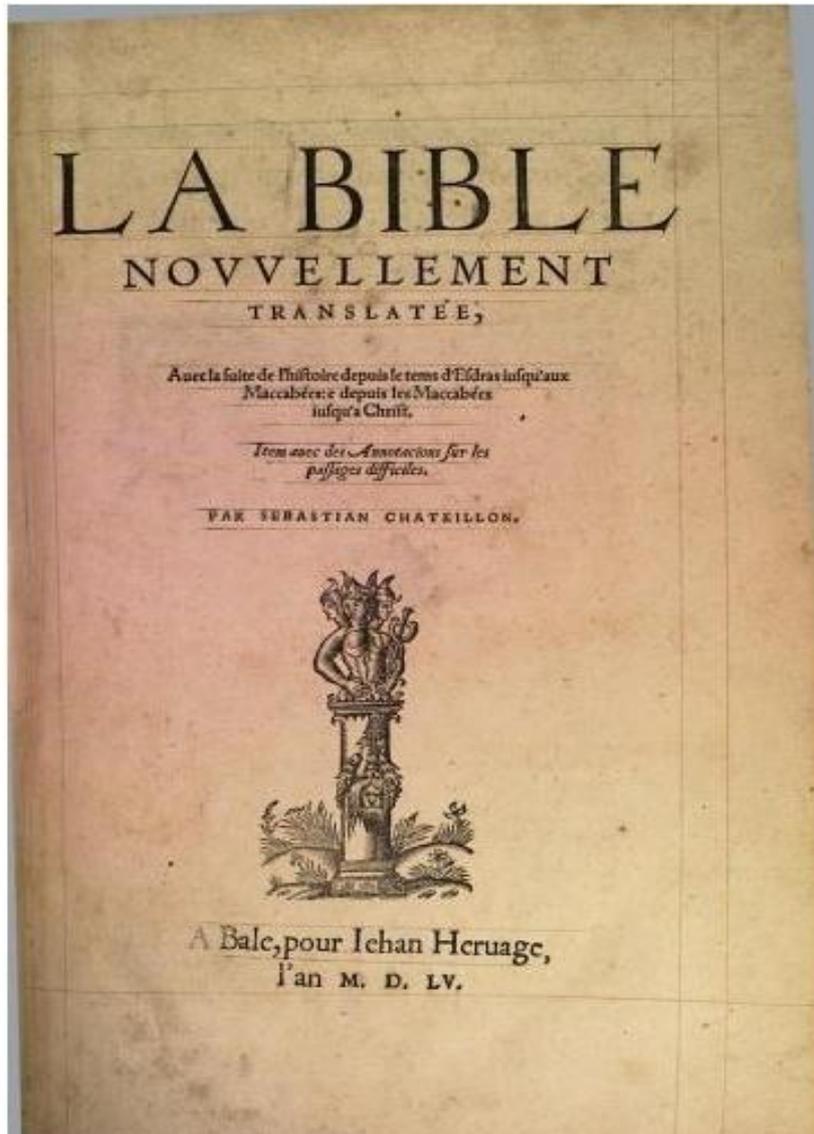
<sup>203</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 124.

<sup>204</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 127.

<sup>205</sup> Como, por ejemplo, el Nuevo Testamento de Mons.

## 2.6 LA BIBLIA DE CASTELLION (1555)

*Parquoi enfants, écoutés moi, que bienhereux sont ceux qui gardêt mes ordonances: écoutés instruxions, e soyés sages, sans être nonchallans. Heureux ét l'hôme qui m'écoute, en veillant a ma porte (...) Car qui me trouve, trouve vie, e entre en la grace du Seigneur. Mais qui fait mal côte moi, il fait tort a sa vie ; quiconque me hayt, aime la mort<sup>206</sup>.*



**Figura 14.** Frontispicio de la Biblia de Castellion<sup>207</sup>, edición de 1555

---

<sup>206</sup> Proverbios, cap. VIII: Sébastien Castellion, *La Bible nouvellement tradlatée*, Basilea: Jean Heruage, 1555.

<sup>207</sup> Österreichische Nationalbibliothek.

Sébastien Châteillon, conocido como Castellion, era originario de Saint-Martin-du-Fresne, ciudad situada en la actual región francesa de Ródano-Alpes. Con apenas 20 años (1535), el mismo año de la aparición de la Biblia de Olivétan, se convierte al protestantismo.

Castellion entra en contacto con Calvino y muchos de los demás ministros de la Reforma. Llega a vivir en la casa del jefe calvinista cuando éste se encontraba exiliado en Estrasburgo, después de haber sido expulsado de Ginebra.

Al volver a la entonces capital del protestantismo, Calvino lo llama a título de profesor del Collège de la Rive, pero las divergencias teológicas entre ambos reformadores les harían tomar rumbos diversos, sobre todo después del episodio de la ejecución de Miguel Servet, en 1553.

De acuerdo con Gomez-Géraud<sup>208</sup>, Castellion es más conocido por su implicación en el caso Servet que por su traducción bíblica. Miguel Servet (o Serveto) era un médico y teólogo español que descubrió la circulación pulmonar y defendió la teoría de la no existencia de la Trinidad<sup>209</sup>. Sus ideas fueron reprobadas doblemente, por católicos y protestantes, y Servet fue condenado a morir en la hoguera. Su ejecución se llevó a cabo el 27 de octubre de 1553.

La muerte de Servet suscitó reacciones muy diversas, generando una polémica alimentada por la obra *De hereticis an sint persequendi* (¿Hay que castigar a los herejes?) de Martinus Bellius, pseudónimo de Castellion. En este libro se encuentra la famosa frase que resumiría la filosofía de vida del humanista:

*Tuer un homme ce n'est pas défendre une doctrine, c'est tuer un homme. Quand les Genevois ont fait périr Servet, ils ne défendaient pas une doctrine, ils tuaient un être humain: on ne prouve pas sa foi en brûlant un homme mais en se faisant brûler pour elle*<sup>210</sup>.

---

<sup>208</sup> Marie-Christine Gomez-Géraud, 'Traduire et traduire: La Bible de Castellion', en Elsa Kammerer, et al, *Revue Camenae*, 3, Paris: Sorbonne, 2007.

<sup>209</sup> Algunas de sus obras relacionadas al misterio de la Trinidad: *De Trinitatis erroribus* (1531); *Dialogorum de Trinitate* (1532).

<sup>210</sup> Citado en: Eric Leroy, *La Réforme protestante: L'histoire des Réformateurs*, s.l.: Press Leroy Agency, 2014.

Hablar de Castellion es, por tanto, hablar de tolerancia, de lucha contra el fanatismo religioso. En la década de 1560, cuando Francia se ve hundida en las guerras de religión, el humanista publica *Conseil à la France désolée*, que defiende la coexistencia pacífica de las dos religiones en el reino (anticipando las ideas del Edicto de Nantes).

Castellion muere en Basilea, en 1563, olvidado por todos. Su traducción latina de la Biblia (1551) conoció un relativo éxito, pero la *Bible nouvellement translatée* de 1555 fue condenada por los ministros de Ginebra, Calvino, Bèze y Farel, y solo llegó a ser reeditada 450 años más tarde<sup>211</sup>.

Al igual que su personalidad y actitud, la Biblia de Castellion merece un análisis más profundo. Resulta especialmente valiosa por el esfuerzo de exégesis que entrañó<sup>212</sup>.

A lo largo del Renacimiento, la traducción era considerada como un verdadero género literario, al mismo nivel que la poesía o la prosa. Sin embargo, traducir la Biblia requería un trabajo y una técnica distintos de aquellos aplicados a los clásicos.

Este tipo de traducción no tiene como primera finalidad la búsqueda de la elegancia, como ocurría en los textos clásicos. En la obra *Moises Latinus* (1546), Castellion habla de la rudeza del texto bíblico y de que éste podría confundir incluso a los lectores más eruditos.

En sus escritos, el humanista rechaza el concepto de traducción *ad verbum*:

*Chaque langue, explique-t-il, possède ses efficacités propres : au traducteur revient le devoir de les mettre en œuvre quand il passe d'une langue à l'autre*<sup>213</sup>.

Por tanto, una de las características principales de la Biblia de Castellion es la falta deliberada de hebraísmos<sup>214</sup>. Según el traductor, *ce qui est gênant dans*

---

<sup>211</sup> La editorial Droz publicó la traducción de la Génesis en 2003 y Bayard, la obra completa en 2005.

<sup>212</sup> M.C. Gomez-Géraud, 'Traduire et translater: La Bible de Castellion', p. 3.

<sup>213</sup> M.C. Gomez-Géraud, 'Traduire et translater: La Bible de Castellion', p. 3.

*les hébraïsmes, ce que bien souvent, le lecteur ne comprend pas mieux l'auteur que s'il lui parlait une langue inconnue.* En Job (6,2), por ejemplo, Castellion traduce:

*Plût à Dieu que mon impatience avec mon méchef fût mise et pesée tout en une balance*<sup>215</sup>.

Hace desaparecer el infinitivo absoluto *šâqôl yišâqèl* (literalmente en francés: *peser on pesait*) y formula una traducción más equilibrada y apta para los oídos franceses<sup>216</sup>.

Una expresión contenida en el Salmo 115, 16 representa otro ejemplo de la claridad de Castellion. La versión de Castellion es: *Le Seigneur a le ciel, il a le ciel*, lo que no corresponde exactamente con el genitivo hebreo *ha-šamayim šamayim la-yhwh* (literalmente en francés: *les cieux des cieux au Seigneur*), pero se adapta mejor a la lengua francesa<sup>217</sup>.

Empecemos, pues, por la descripción de la edición de 1555, impresa en Basilea por Jean Heruage.

La obra se inicia con la dedicatoria al *trespreux e tresvictorieux prince Henri de Valois, second de ce nom, par la grace de Dieu Roi de France trêchrêtien, Sebastian Châteillon son suiet, Salut.*

Castellion tiene como objetivo sensibilizar al rey Enrique II, algo un tanto paradójico, principalmente cuando se tiene en cuenta la política del soberano con relación a la fe protestante<sup>218</sup>. Sin embargo, la dedicatoria sigue con un mensaje interesante:

*Quand en bataille la nuit survient, on celle de cōbattre iusqu'au iour, de peur que d'aventure en frappant a l'aventure, au lieu des ennemis*

<sup>214</sup> Béze se opone a la traducción de Castellion y éste a la del ministro protestante. La esencia de su disputa es, entre otros motivos, la costumbre de los hebraísmos.

<sup>215</sup> La cita fue escrita en francés moderno. Citado en: M.C. Gomez-Géraud, 'Traduire et translater: La Bible de Castellion', p. 3.

<sup>216</sup> M.C. Gomez-Géraud, 'Traduire et translater: La Bible de Castellion', p. 3.

<sup>217</sup> M.C. Gomez-Géraud, 'Traduire et translater: La Bible de Castellion', p. 3.

<sup>218</sup> Véase capítulo 1, apartado 1.2 *Francia*.

*on ne tue ses amis, côm ainsi soit qu'il vaille beaucoup mieux épargner ses ennemis, que de tuer quant-e-quant ses amis. Autant en fait-on de iour (...). A quel propos ie di ceci, s'il vous plaît, Sire, vous l'écouterés. Le môde êt auiourd'hui en grans troubles e brouillis, principalement touchant la religion, e n'y eut onque tant de maux e méchancetés, a quoi on peut bien entendre que c'êt la nuit d'ignorance en laquelle si tous ne font, pour le moins plusieurs y sont. Car si par tout il étoit iour, iamais sur une même couleur on ne feroit jugemens tant divers, voire contraires. Ou s'il êt iour, pour le moins les bons e mauvais, en matiere de religion, sont tellement mêlés ensemble, que si on veut défaire tous ceux qui ne s'accordêt a la vérité, il y a du danger que avec les mauvaises herbes, on n'arrache le blé : ce qui seroit un dômage irreparable. En tel inconvenient êt iusqu'a present tou—iours tombé le monde, comme nous voyôs que tant de prophetes e apôtres, e tant de mille martyrs, voire même le fis de Dieu, ont été mis a mort sous couleur de religion : duquel sang faudra que rendent conte ceux qui l'ont si legerement épandu, en frappant a tort e a travers parmi la nuit d'ignorance. Le proverbe êt bien vrai, qui dit : Belle doctrine prêd en lui qui se châtie par autrui (...)<sup>219</sup>.*

Castellion habla de la *noche de la ignorancia* y compara las muertes por la fe con una batalla al caer el sol en la que los caballeros no distinguen entre aliados y enemigos. Durante la noche de la ignorancia se asesina sin saber diferenciar a los “malos” de los “buenos”, como lo afirma el humanista. Por tanto, si se deseara eliminar a todos los que no siguen la “verdad”, también se suprimirían a los hombres “de bien”.

Asimismo, Castellion afirma que el mundo siempre ha caído en ese error y, como prueba, menciona el considerable número de mártires de la fe. Los responsables de la sangre derramada, dice el humanista, deberán dar cuenta de sus actos.

Seguramente, Castellion hace referencia a la conducta del rey y la expone de manera poética e ingeniosa. Como siempre, no deja de apuntar los errores generados por la intolerancia. Sus críticas se extienden, por tanto, a ambos

---

<sup>219</sup> S. Castellion, *La Bible nouvellement translâtée: trespreux e tresvictorieux prince Henri de Valois, second de ce nom, par la grace de Dieu Roi de France trêchrétien, Sebastian Châteillon son suiet, Salut.*

campos. Ni el monarca ni Calvino le agradan porque ve en ellos una conducta similar, aunque cada uno se empeñe en condenar los actos y palabras del otro.

Después de la dedicatoria se encuentra *Le moyen pour entendre la Sainte écriture*. En esta parte se compara el animal al hombre y los malos (*les mechans*) a los hombres buenos. El hombre está hecho de carne e espíritu y las escrituras, de letras visibles y mensaje divino. Según el traductor, las bestias pueden ver al hombre, pero no pueden acceder al pensamiento del hombre, así como el hombre malo puede ver las letras de las Escrituras, sin conseguir acceder a la esencia de la Palabra divina.

El pasaje está lleno de alusiones a las propias Escrituras y Castellion deja muy claro la fuente de sus citas.

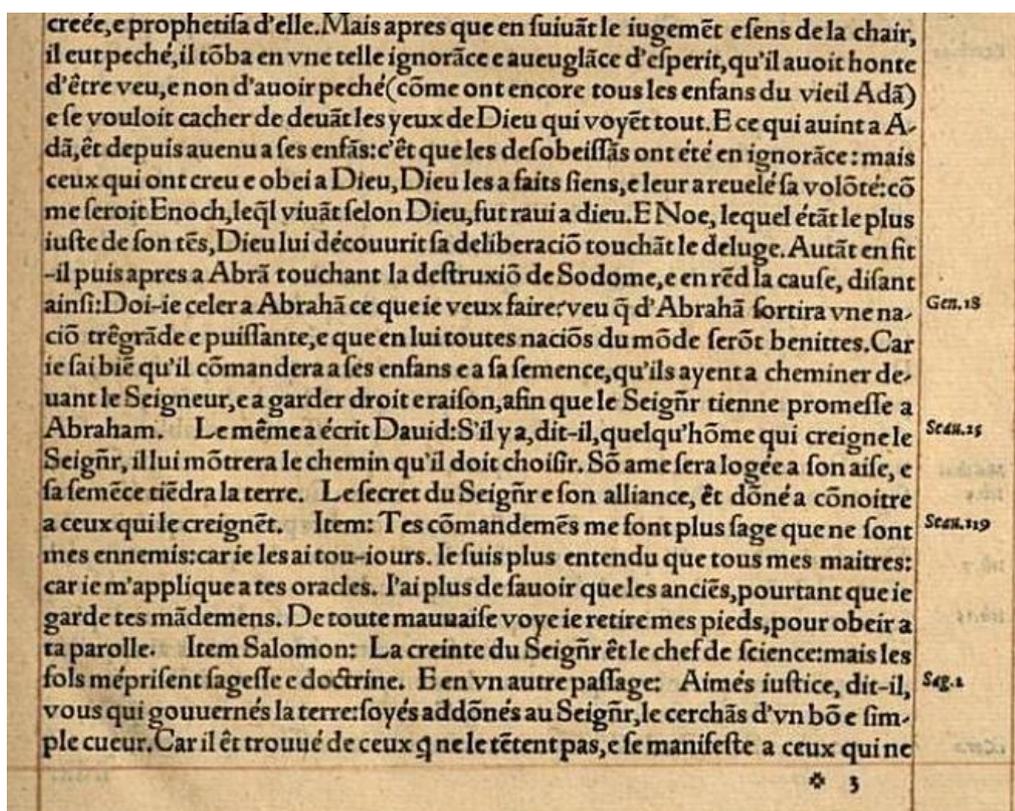


Figura 15. Parte del *Moyen pour entendre la Sainte écriture* con anotaciones a la derecha<sup>220</sup>.

<sup>220</sup> S. Castellion, *La Bible nouvellement translattée*. Ejemplar de la Österreichische Nationalbibliothek.

Su sistema de exposición es más transparente que el de las biblias estudiadas porque menciona con claridad hacia dónde va su corriente de ideas y de dónde extrae sus conclusiones. Además de eso, ese procedimiento le da credibilidad, puesto que se apoya en las propias Palabras sagradas para estructurar su argumentación. Se aprecia, además, que la escritura es más inteligible y que ha huido de las letras excesivamente decoradas del estilo gótico para adoptar la escritura romana, más austera y regular.

Enseguida, se encuentra el *Avertissement touchant cête translacion*, en el cual precisa las fuentes de su *translación*.

*I'ai translate le nouueau tesament de Grec, e le uieux d'Ebrieu : ex cettêludich, la Sagesse, l'Ecclesiastique, le troisième d'Esdras, l'epitre de Ieremie, Baruch, les Maccabées, e une partie d'Ester e de Daniel, lèquels liures, ou parties de liures, pourtant qu'ils ne se trouuent pas en Ebrieu, ie les ai tràslatés de Grec. Il y a aussi en Daniel six chapitres écrits en langue Syriaque, a-sauoir depuis le quatrième iusqu'au settième, lèquels pource que ie ne sai pas Syrien, i'ai traduits des autres translateurs. I'ai aussi traduit de la uieille tràslacion Latine, le quatrième d'Esdras, a cause que nous ne le trouuons qu'en Latin<sup>221</sup>.*

En pro de la claridad indica con precisión a lo largo del texto el original u originales en los que se basa su traducción: latín-francés, griego-francés, hebreo-francés o, incluso, traducciones, cuyo origen se encuentra en dos o tres lenguas a la vez:

*Que si de quelque liure qui se trouue en Ebrieu, i'ai trouué quelque chose en la uieille translacion Greque ou Latine, qui ne fût en Ebrieu, ie l'ai entrelacée, e ai noté le Grec, en mettant au commencement de ce qui êt Grec, la letre G e du Latin la letre L, e de tous deux, toutes deux G, L, iusqu'a E, laquelle letre signifie que l'a recommence l'Ebrieu<sup>222</sup>.*

Castellion admite que no pudo traducir todo el texto recurriendo a la fuente original debido a la falta de conocimientos de ciertas lenguas (*Il y a aussi en*

---

<sup>221</sup> S. Castellion, *La Bible nouvellement translâtée, Avertissement touchant cête translacion*.

<sup>222</sup> S. Castellion, *La Bible nouvellement translâtée, Avertissement touchant cête translacion*.

*Daniel six chapitres écrits en langue Syriacque (...), lèquels pource que ie ne sai pas Syrien, i'ai traduits des autres translateurs*), pero su preocupación por catalogar cada uno de sus pasos demuestra su voluntad de mantener la fidelidad de los pasajes. No se pudo observar en las demás obras aquí mencionadas una precisión tan grande, ni siquiera en la traducción de Olivétan.

El *Avertissement touchant* sigue con más especificaciones. Castellion comenta su labor y demuestra modestia:

*Comm'en Esa.xxvij. Le tuera-il d'un tel tuer que celui de son tueur ou s'il fera meurtri d'un tel meurtre que celui de ses meurtris ? Car lâ a cause que ie n'entend pas le sens, ie ne sai s'il faut translater, de son tueur, ou du tueur de lui : car ie ne sai si, Son, se rapporte a celui qui tue, oua celui qui êt tué<sup>223</sup>.*

Cuando ignora un término se lo hace saber al lector y le avisa de los pasajes en los que la traducción resultó una ardua tarea:

*Nous en avons noté aucunes ês marges, de peur qu'on ne s'abuse en nôtre traslacion<sup>224</sup>.*

El Índice de los libros contenidos en la obra sucede al *Avertissement*. Su organización es la más clara de todas las traducciones estudiadas hasta el momento en nuestro estudio:

---

<sup>223</sup> S. Castellion, *La Bible nouvellement translâtée, Avertissement touchant*.

<sup>224</sup> S. Castellion, *La Bible nouvellement translâtée, Avertissement touchant*.

Registre des liures du vieux  
testament.

Genese	colonne I	LES PROPHE TES.	
Exode	xcix	Esaie	mcccclvii
Leuitique	clxxxiii	Ieremie	mdxlx
Nombres	cccliii	Baruch	mdclxxx
Deuteronomie	cccxi	Ezechiel	mdclxxxix
Iosué	cccxcix	Daniel	mdcccvii
Les iuges	cccclvii	Osée	mdcccliii
Ruth	cccxcvii	Ioel	mdccclviii
Des rois quatre liures	diiii	Amos	mdccclxiii
Des croniques deux	dccclvii	Abdie	mdccclxxvi
D'Esdras trois	dccclxv	Ionas	mdccclxxviii
Tobie	dcccllii	Michée	mdccclxxx
Iudith	dccclxxxiii	Nahum	mdccclxxxi
Esther	mxxxiii	Habacuc	mdccclxxv
Iob	mxlvii	Sophonie	mdccclxxix
Le sautier	mxvii	Haggée	mdccclxxiii
Les prouerbes	mccxlix	Zacarie	mdccclxxvii
L'Ecclesiaste	mccxcvii	Malachie	mdccclxxv
Le cantique	mcccxiii	le quatrième d'Esdras	mdccclxxxix
La sagesse	mcccxix	La fuite de Iosephe	mdccclxxc
L'Ecclesiastique	mcccliii	Des Macabées deux liures	mmxv
		La fuite de Iosephe	mmcxliii

Les liures du Nouveau testament.

Euangile selon S. Matthieu	I	Aux Colossiens vne	cccxcvii
Selon S. Marc	lxxxv	Aux Thessaloniens deux	ccccliii
Selon S. Luc	cv	A Timothée deux	cccxcv
Selon S. Iehan	clxxxiii	A Tite vne	cccclxxxix
Les actes	cccxcv	A Philemon vne	cccclxxxiii
LES EPITRES		Epitre de S. Jaques vne	cccclxxxv
de S. Paul		De S. Pierre deux	cccclxiii
Aux Romains vne	ccccliii	De S. Iehan trois	cccclvii
Aux Corinthiens deux	cccclxxxiii	De Iudas vne	cccclxvii
Aux Galates vne	cccclxxix	Vne aux Ebrieux	cccclxxix
Aux Ephesiens vne	cccclxxxix	L'apocalypse	cccclxxxix
Aux Philippiens vne	cccclxxxix	Les annotations	I

Figura 16. Registre des liures du Vieux testament / Les liures du Nouveau testament<sup>225</sup>

Al mismo tiempo en que Castellion facilita la localización de los libros de la obra y sus componentes, parece no seguir la organización de párrafos utilizada por Olivétan y que había facilitado el trabajo del lector. Aquí, las columnas vuelven a ser estructuras compactas y poco espaciadas. Tomemos como ejemplo Levíticos:

<sup>225</sup> S. Castellion, *La Bible nouvellement translátée*, Registre des liures du Vieux testament / Les liures du Nouveau testament.

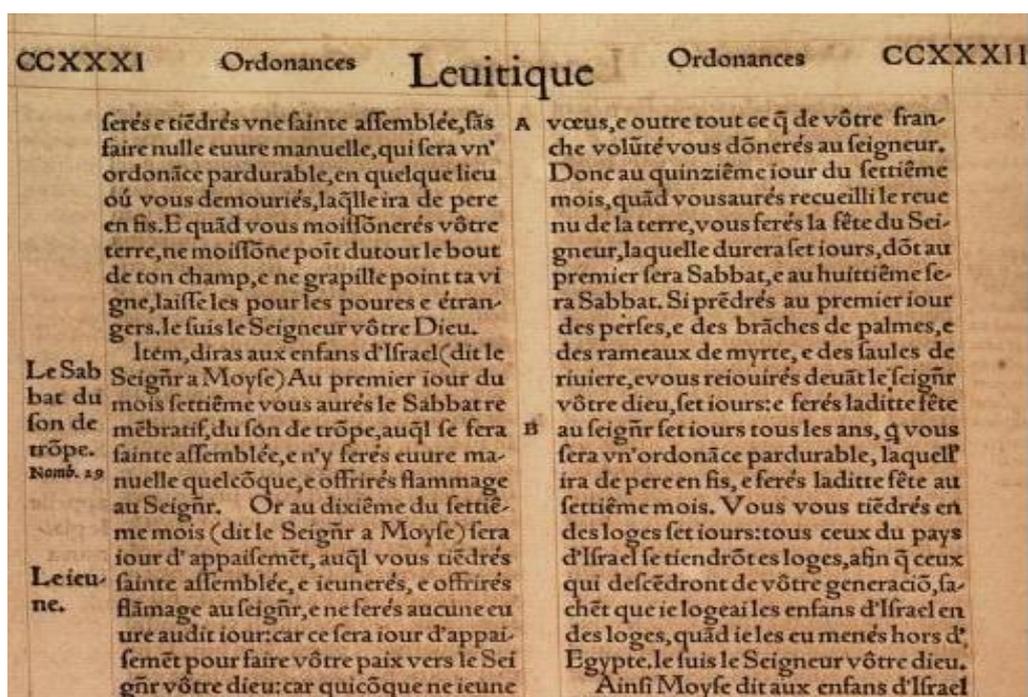


Figura 17. Levíticos. Los espacios entre párrafos son mínimos<sup>226</sup>.

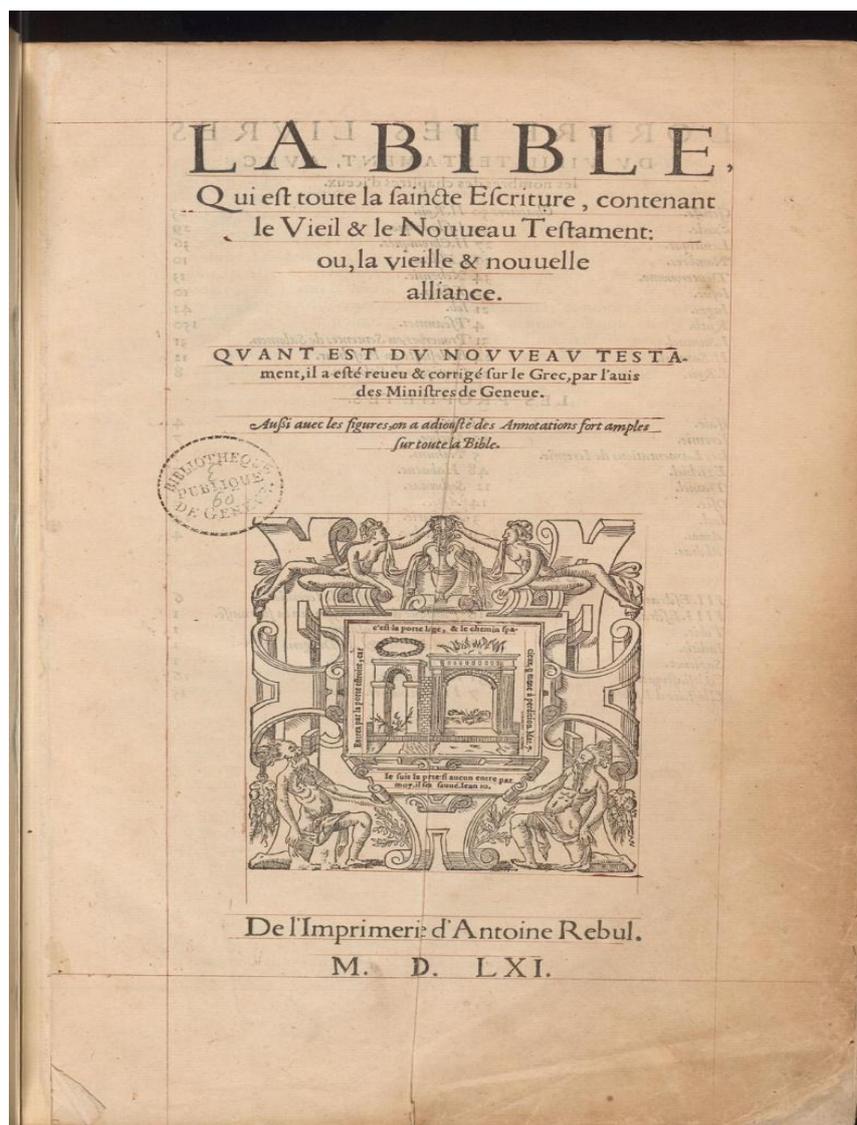
La obra termina con el *Cantar de los Cantares*, un libro controvertido, según la opinión del propio traductor quien, al cuestionar si se debería integrar o no en la Biblia, debido a su contenido erótico, se ganó, una vez más, la reprobación de Calvino.

A pesar de su análisis desfavorable, Castellion decide incorporar el libro a su traducción, sin más comentarios u observaciones. La edición de 1555 que se halla en la Biblioteca Nacional Austríaca no contiene ninguna página más allá de este libro. La obra concluye, por tanto, de forma simple y directa y con los versos poéticos del *Cantar de Salomón*.

<sup>226</sup> S. Castellion, *La Bible nouvellement translatée*, Levíticos.

## 2.7 LA BIBLIA DE GINEBRA (EDICIÓN DE 1561/1562)

*Puis ie vi un nouveau ciel et une nouvelle terre. Car le premier ciel et la premiere terre s'en estoit allee, & la mer n'estoit plus. Et moy lean vi la sainte cité de Ierulasem nouvelle, descendante du ciel, de par Dieu, paree comme espouse ornee pour son mari*<sup>227</sup>.



**Figura 18.** Frontispicio de la Biblia llamada «de Ginebra» o “de la Espada”, edición de 1561<sup>228</sup>

<sup>227</sup> Apocalipse 21, 1-2. Jean Calvino, *La Bible qui est toute la sainte Escriture contenant le Vieil et le Nouveau Testament*, Ginebra: Antoine Rebul, 1561.

<sup>228</sup> Consultado en: Bibliothèque de Genève: [http://www.erara.ch/gep\\_g/content/pageview/192027](http://www.erara.ch/gep_g/content/pageview/192027).

En 1540 se imprimía en Ginebra una traducción de la Biblia, en cuyo frontispicio se veía una espada<sup>229</sup>. Era la traducción de Calvino, conocida, gracias a su portada, como la Biblia de la Espada.

La edición de 1540 es, hoy en día, muy rara<sup>230</sup>, y se conservan principalmente ejemplares de la década de 1560. La cuarta edición fue publicada en 1561 y la quinta, en 1562 (la segunda edición y la tercera aparecieron en 1545 y 1551, respectivamente), y son consideradas la “versión definitiva” de las Escrituras después de muchas correcciones y modificaciones realizadas por el ministro de Ginebra.

Sobre su cuidado en aproximarse lo máximo posible de las Escrituras en griego, Théodore de Bèze, su amigo, declara:

*(...) il a diligemment travaillé en la translation française de toute la Bible... qu'il a, souventes fois, amendée en quelques passages et nommément, celle du Nouveau Testament, laquelle il a fréquemment revue et conférée avec le texte grec, autant soigneusement, que lui ont permis les continuelles occupations de son office*<sup>231</sup>.

Calvino, sin embargo, y este sería uno de los puntos débiles de su labor, desconocía la lengua hebrea y no podía realizar una traducción totalmente a su gusto. Su frustración residía en el hecho de que no podía ir más allá de los escritos griegos. En una de las últimas ediciones de su traducción antes de su fallecimiento aparece una especie de petición de ayuda en este sentido:

*Que quelque savant homme, garni de tout ce quiest requis en une telle oeuvre, se consacrat tout entier, pendant une demi-douzaine d'ans, à la traduction de la Bible et qu'ensuite, il communiquât son ouvrage à plusieurs personnes habiles qui le reviseraient de concert avec lui*<sup>232</sup>.

---

<sup>229</sup> La espada representaba la metáfora bíblica de la espada de doble filo de Dios, que simbolizaba la Palabra Sagrada utilizada para combatir el Maligno.

<sup>230</sup> Y también lo son las demás ediciones. En su época, la Biblia de Calvino conoció una inmensa cantidad de tiradas, pero apenas 16 han podido sobrevivir hasta nuestros días.

<sup>231</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, pp. 167-168

<sup>232</sup> E. Pétavel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*, p. 168.

Sin embargo, los esfuerzos de Calvino no dejaron de ser meritorios y permitieron una gran accesibilidad popular a las Sagradas Escrituras. En primer lugar, porque las ediciones de la Biblia de Ginebra eran lo que se podría llamar hoy “de bolsillo”. Se utilizaron pequeños caracteres romanos que disminuyeron el tamaño del volumen, posibilitando así un bajo coste de producción y, consecuentemente, de venta. Y, en segundo lugar, porque el lenguaje utilizado por Calvino era sencillo, lo que eliminaba pasajes poco inteligibles.

Otra ventaja era la disminución del tamaño del ejemplar, que lo hacía más transportable. Esta característica era esencial, puesto que la lectura de la Biblia de Ginebra estaba prohibida en la mayoría de las regiones del reino de Francia.

La obra se inicia con un breve índice de los libros pertenecientes al Antiguo Testamento y el número de capítulos que corresponde a cada uno de ellos, seguido de tres páginas dedicadas “al lector”, en las que Calvino y sus colaboradores<sup>233</sup> ensalzan las cualidades celestiales de las Santas Escrituras:

(...) *C'est le principal bien & le plus precieux que nous ayons en ce môde : veu que c'est la clef qui nous ouvre le royaume de Dieu (...)*<sup>234</sup>.

La loa prosigue en el apartado *A tous vrais amateurs de la parole de Dieu, grace & paix par nostre Seigneur Iesus Christ*, en el que, una vez más, comenta la belleza de la Palabra divina y sus efectos sobre el hombre mortal.

Un apartado inédito hasta aquel entonces es el que sucede al anteriormente mencionado, el *La Somme de tout ce que nous enseigne la sainte Esriture, le Viel & Nouveau Testament*. En él, Calvino explica resumidamente las principales enseñanzas contenidas en ambos testamentos de forma sencilla y directa, creando una especie de introducción a los estudios bíblicos, muy útil para todos aquellos que estaban acostumbrados a conocer las Escrituras por medio de los discursos del clero durante las misas dominicales.

---

<sup>233</sup> A la traducción bíblica de Ginebra también contribuyeron algunos de los ministros de la ciudad protestante, entre ellos Théodore de Bèze.

<sup>234</sup> J. Calvino, *La Bible qui est toute la sainte Esriture contenant le Viel et le Nouveau Testament, Ordre des livres du Vieil Testament*.

Calvino se expresa de esta forma cuando introduce los contenidos más relevantes de la llegada de Jesús a la Tierra:

*Quant est le livres du Nouveau Testament, ils nous donnent à coignoistre que le grand Roy & Mesias Iesus Christ promis, (qui est vray Dieu digne de louange sur toutes choses à tout iamais) figuré et representé és livres du Vieil Testament, a esté finalement envoyé de son Pere, (...) au temps auquel toute iniquité & meschanceté abondoit au monde (..) à fin que Dieu nostre Pere, en ses dits tousiours veritable, donnast les grandes richesses de sa grace, qu'il avoit promises, & qu'il nous sauvast par sa misericorde<sup>235</sup>.*

Después de las introducciones y de los comentarios que Calvino creía pertinentes, empieza el Primer Libro de Moisés, el Génesis.

En la edición de 1561 los versículos ya se encuentran numerados, lo que marca una diferencia con respecto a las demás traducciones aquí estudiadas. Otra característica importante es la abundancia de notas en cada uno de los márgenes de las páginas. En ellos, Calvino pretende “enseñar” al lector a través de comentarios de texto, permitiéndole profundizar en sus estudios.

Existen pues dos tipos de comentarios. El primero aclara palabras o expresiones del griego o hebreo que puedan suscitar dudas. Es importante resaltar que, a pesar de la ignorancia de Calvino sobre el hebreo, obtuvo la ayuda de sus colaboradores. El segundo tipo de comentario hace mención al significado moral de los pasajes, añadiendo la interpretación personal de Calvino a la traducción.

---

<sup>235</sup> J. Calvino, *La Bible qui est toute la sainte Escriture contenant le Viel et le Nouveau Testament, Somme de tout ce que nous enseigne la sainte Escriture, le Viel & Nouveau Testament.*

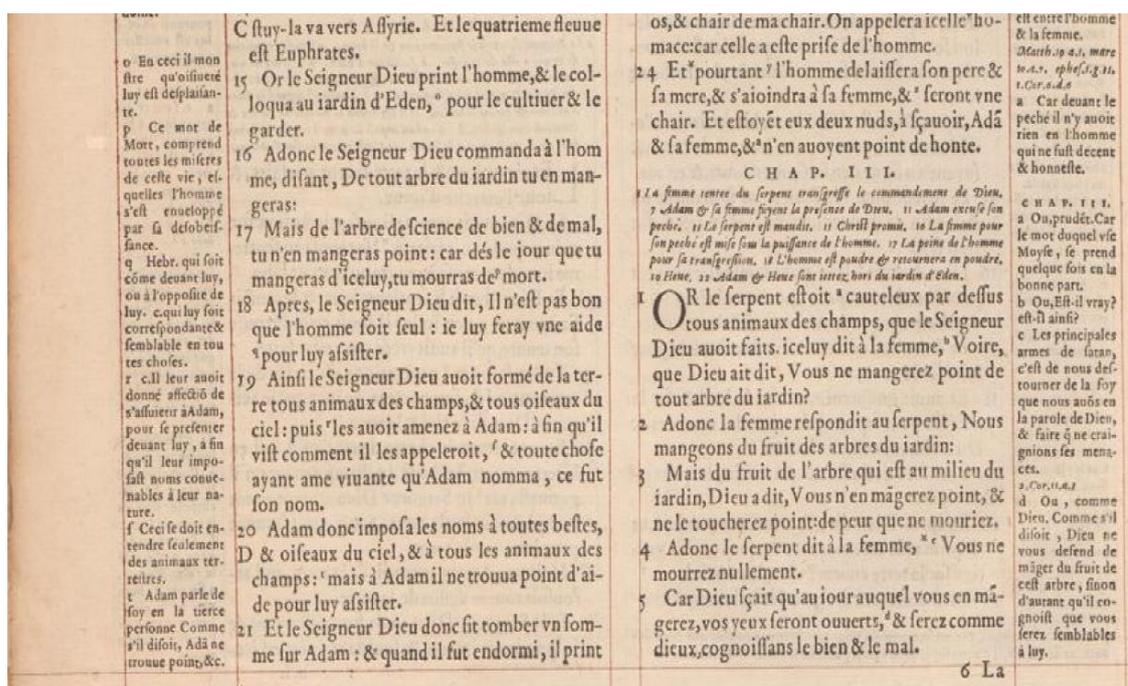


Figura 19. Segundo y tercer capítulos del Génesis comentados<sup>236</sup>

Los comentarios ocupan una gran parte de las páginas y permiten acceder, en cierta forma, al pensamiento del ministro protestante. Tomemos como ejemplo el Génesis, capítulo II, versículo 15:

*Or le Seigneur Dieu print l'homme, & le colloqua au iardin d'Eden°, pour le cultiver & le garder.*

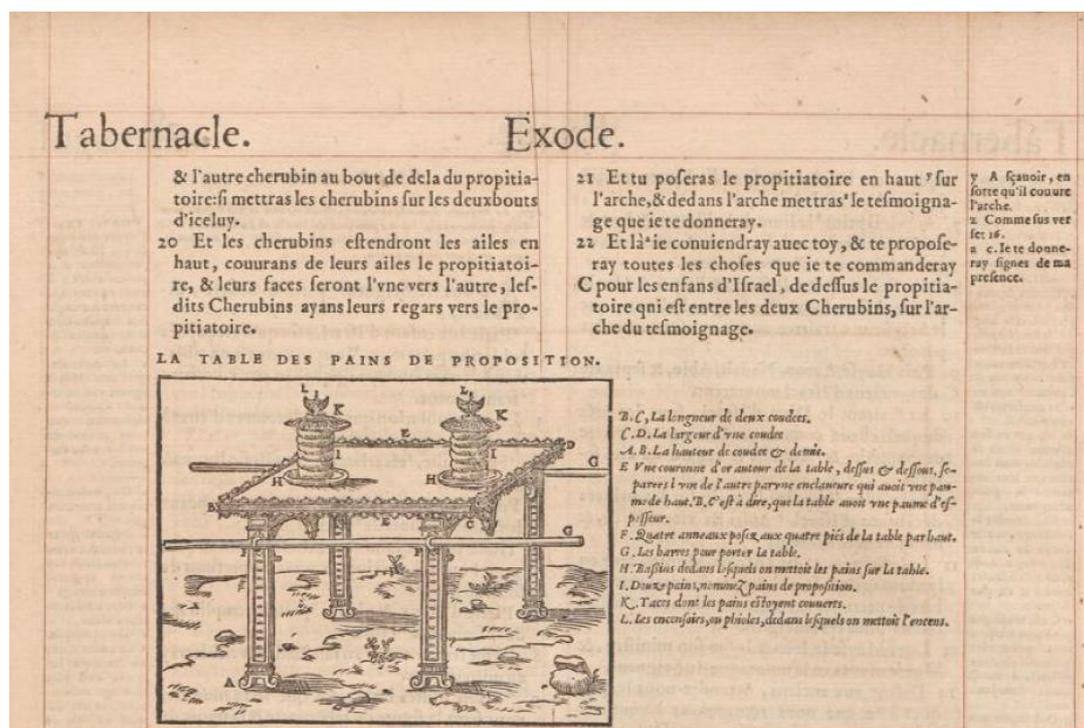
Calvino decide añadir un comentario personal a este pasaje: *En ceci il monstre qu'oisivité luy est déplaisante*. Hace pública, por tanto, su propia interpretación del contenido del Antiguo Testamento y esta dinámica se encuentra presente en los capítulos siguientes.

En Génesis, capítulo III, versículo 13, propone dos formas de traducción para el fragmento: *Puis le Seigneur Dieu dit à la femme, Pourquoi as-tu fait cela?*. En el comentario L, menciona una variante: *Ou, comment as tu fait cela?*

<sup>236</sup> J. Calvino, *La Bible qui est toute la sainte Esriture contenant le Viel et le Nouveau Testament, Le premier livre de Moyse*.

(Las letras correspondientes a las notas de los márgenes preceden al fragmento comentado).

Las explicaciones de Calvino no se limitan a comentarios, sino que también aparecen en forma de dibujos provistos de notas descriptivas.



**Figura 20.** Descripción de la mesa de los panes de la proposición. Las notas descriptivas se sitúan a la derecha de la figura<sup>237</sup>

Al final de la obra encontramos seis apartados importantes. El primero corresponde a la *Table des Tesmoignages alleguez de mot a mot du Vieil Testament au Nouveau*. En esta parte, Calvino hace una lista de palabras claves del Antiguo y Nuevo Testamento que permite al lector *ver claramente que el Nuevo Testamento demuestra las promesas del Antiguo, contenidas en la Ley, los*

<sup>237</sup> J. Calvino, *La Bible qui est toute la sainte Escriture contenant le Viel et le Nouveau Testament, Exode*.

*salmos y los profetas*<sup>238</sup>. Se identifican los pasajes en los cuales aparece cada término, enseñanza o testimonio como, por ejemplo:

*L'homme ne vivra point seulement de pain. Matth. 4.a.4., Luc 4.a.4*

En el caso anterior se indican los pasajes que contienen esta información: Mateo, capítulo 4, versículo 4 y Lucas, capítulo 4, versículo 4.

La *Table* es sucedida por la *Autre Table des Tesmoignages qui ne sont point de mot a mot alleguez du Vieil Testament, servant à mesme fin que dit est en la precedente*. En esta parte se encuentra una lista más corta, de una página, que, como afirma el título, tiene la misma función que su predecesora, pero su contenido, no se presenta de la misma forma en cada uno de los testamentos.

En el tercero de los apartados, intitulado *Passages qui doyvent estre corrigez en ceste edition*, identifica los errores de traducción hallados a lo largo de la edición. Calvino precisa que: *le premier nombre signifie le chapitre; le deuxième, le verset*, así como ocurre con la *Table des Tesmoignages*.

Se listan entonces los errores ortográficos o estilísticos presentes a lo largo de los libros y capítulos de la obra:

*Iean*  
 (...)  
 [1.]19. *luy envoyerent, lisez luy envoyerêt.*  
 (...)  
 4. 44. *Car Iesus avoit, lisez, Car Iesus luy-mesme avoit, & c.*  
 6. 27. *Car le Pere l'a aprouvé, &c. lisez, Car le Pere, à sçavoir, Dieu l'aprouvé*<sup>239</sup>.

Posteriormente, hallamos el apartado *Recueil d'aucuns mots et manieres de parler difficiles du Nouveau Testament, avec leur declaration*. Calvino y sus

---

<sup>238</sup> J. Calvino, *La Bible qui est toute la sainte Esriture contenant le Viel et le Nouveau Testament, Table des Tesmoignages alleguez de mot a mot du Vieil Testament au Nouveau*.

<sup>239</sup> Inicio de la lista de errores ortográficos y estilísticos presentes en la obra. La lista continúa con errores hallados en el Acto de los Apóstoles, Las Epístolas a los Romanos, a los Corintios, a Timoteo, a los Hebreos, el Evangelio de San Juan, Judas y el Apocalipsis.

colaboradores crean una especie de diccionario de términos que podrían ser desconocidos para el lector.

Tomemos como ejemplo algunos de ellos:

*Abba, est un mot de la langue vulgaire qui estoi usitee au peuple Hebraique du temps de nostre Seigneur Iesus Christ, venant de la vraye langue Hebraique, & signifie pere.*

(...)

*Baptiste est un nom d'office, qui est attribué à Iean fils de Zacharie, pource qu'il commença le premier à baptizer.*

(...)

*Cesar, pour tous Empereurs Romains, comme és Actes 25.c.12, pour Claude. Et Philip 4.d.12, pour Neron.*

Calvino insiste en la noción de aclarar la palabra divina hasta el punto de indicar cualquier término que pudiera hallarse lejos de la comprensión cotidiana del lector común. Su traducción tiene como objetivo principal el entendimiento del pueblo llano, menos instruido en cuestiones históricas o etimológicas.

Esta preocupación explica la creación del quinto apartado: *Interpretations des noms propres Hebreux, Chaldeens, & Grecs, qui se trouvent en la Bible*, una larga lista de dos páginas y media que aclara el significado de los nombres hebreos contenidos en la traducción.

La relación de apartados finaliza con el *Indice ou Table des choses contenues és livres tant du Vieil que du Nou Testament*, en el que se recogen los términos o ideas presentes en ambos testamentos. Sin duda, un intento repetitivo de probar la lógica de continuación existente entre las dos obras, una cuestión ya señalada por Calvino en los apartados *Table des Tesmoignages alleguez de mot a mot du Vieil Testament au Nouveauy* y *Autre Table des Tesmoignages qui ne sont point de mot a mot alleguez du Vieil Testament, servant à mesme fin que dit est en la precedente*.

La *Table* es extensa (está compuesta de 20 páginas y media) y demuestra el esfuerzo del traductor por mantener una organización y una lógica presentes en cada una de las páginas. Esta meticulosidad convertiría la Biblia de la Espada en la obra religiosa más admirada y temida de su tiempo, de la misma forma que la figura de Calvino tuvo el poder de suscitar devoción y repulsa. Su publicación en

1540 fue el principal motivo de la existencia de una traducción francesa de Lovaina y de un exacerbado sistema de represión religiosa en Francia.

## CAPÍTULO 3

A continuación, se procederá al análisis del Libro de Rut bajo las distintas perspectivas de los textos originales y de sus traducciones católicas o protestantes.

## RUT 1

## 1:1

Vg <sup>240</sup>	THM <sup>241</sup>	LXX <sup>242</sup>
In diebus unius iudicis quando iudices praeerant facta est fames in terra abiitque homo de Bethleem Iuda ut peregrinaretur in regione moabitide cum uxore sua ac duobus liberis.	וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁפָטִים, וַיְהִי רָעָב, בְּאֶרֶץ וְיִלְדָּה אִישׁ מִבֵּית לְהָם הַיְהוּדָה, לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב-- הוּא וְאִשְׁתּוֹ, וּשְׁנֵי בָנָיו	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῶ Μωαβ αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

Mientras que el semitismo *wayəhî* ('y sucedió/aconteció'), que situa la acción en una indefinición temporal con valor aspectual acabado, es calcado en los LXX como *καὶ ἐγένετο*, Lutero lo adapta a *zu der Zeit* ('en el tiempo'). Sin embargo, la versión latina de la Vg lo omite y va directamente al sintagma preposicional *bîmē* ('en los días'), en este caso omitido por los LXX, que la Vg interpreta como *in diebus unius* ('en uno de los días'), manteniendo también la indefinición temporal que establece el original *wayəhî*.

<sup>240</sup> Michael Tveddale (ed.), *Biblia Sacra juxta Vulgatam Clementinam*, London: The Bishops' Conference of England and Wales, 2005, pp. 244-248.

<sup>241</sup> Elliger et al (eds), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

<sup>242</sup> Alfred Rahlfs (ed.), *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX Interpretes*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979 (= 1935).

El sintagma preposicional *bîmê šəpōt haššōpîm* es vertido en los LXX como ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς ('cuando los jueces gobernaban'), con la equivalencia *bîm* ('en los días') = ἐν ('cuando') con lo que el traductor griego sustituye un sintagma preposicional con valor temporal por un conector temporal, un adverbio, obteniendo de este modo una *reductio*. Es interesante advertir que la Vg, aun cuando amplifica el sintagma preposicional (*in diebus unius*), también recurre a esta misma estrategia mediante la adición *quando*, que no figura en el THM, dando lugar a una construcción temporal de simultaneidad temporal, que, si bien cumple una función semánticamente redundante, sin embargo, proporciona un *ductus* temporal efectivo en la narración. Es asimismo curioso que Lutero, que sigue el texto hebreo, también adopte esta estrategia de los LXX y Vg con el adverbio *da*.

Este uso magistral del valor aspectual es reforzado con la oración copulativa de simultaneidad *wayəhî rā'āb bā'āreš* ('y hubo una hambruna en la tierra'), que es vertido literalmente por los LXX: καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ ('y hubo una hambruna en la tierra'), que sin embargo se pierde en la Vg: *facta est fames in terra*, cuyo traductor renuncia a la coordinación con *et*, exactamente la misma estrategia que exhibe Lutero, que también prescinde de la coordinación oracional al traducir *ward eine Teuerung im Lande*, i.e. 'hubo una hambruna en la tierra'.

La oración *wayyēleḵ ʔiš mibbēt léhem yəhūdā<sup>h</sup> lāḡûr bisdê mô'āb* ('y un hombre de Belén de Judá fue a morar en los campos de Moab') es vertida literalmente tanto en los LXX (καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ράπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ) como en la Vg (*abitque homo de Bethleem Iuda ut peregrinaretur in regione moabitide*) con la salvedad del sustantivo *regione*, que no equivale plenamente al plural hebreo *sedê*, ni al singular griego ἀγρῷ, ambos con el significado de 'campo'. La construcción adverbial final *ut peregrinaretur* de la Vg se corresponde plenamente con *lāḡûr/τοῦπαροικῆσαι*, cuyas formas verbales respectivas *ḡûr* y *παροικέω* responden al significado de 'habitar' (definida o indefinidamente) en un lugar como extranjero/emigrante, como así lo expresa la versión latina de la Vg con el deponente *peregrīnor*. Esta interpretación

aparece explícitamente reflejada en la versión de Lovaina, que contiene la adición *pour estre estrange*, pero sin embargo no figura en la traducción de Lutero (*und ein Mann von Bethlehem-Juda zog wallen in der Moabiter Land*), que paradójicamente se aleja del THM y exhibe una dependencia de la Vg en el uso del sustantivo *Land* ('tierra, país'), que se halla más cerca de *regione* que de *sedê/ἀγρῶ*. Sin embargo, la opción verbal *wallen* se aleja de *ḡûr/παροικέω/peregrīnor*.

En cuanto al triple sintagma coordinado *hû' wə'istô ūšənê bānāyw* ('y él y su mujer y sus dos hijos'), también es traducido literalmente en los LXX (αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ), que mantiene el tono de simultaneidad sintagmática, rasgo que sin embargo desaparece en la Vg, que traduce *cum uxore sua ac duobus liberis* ('con su mujer y sus dos hijos'). Y nuevamente, la versión de Lutero se aleja del THM y muestra una clara dependencia de la Vg: *mit seinem Weibe und seinen zwei Söhnen* ('con su mujer y sus dos hijos').

<b>VO</b>
-----------

<p>Au temps que les Juges iugeoient famine fut en la terre. Et ung home de Bethleem Jehudah sen alla pour habiter en la region de Moab luy et sa femme et les deux filz.</p>
--

En su traducción, Olivétan omite el semitismo *wayəhî* y va directamente al sintagma preposicional *au temps*, que, sin embargo, se acerca más a la adaptación de Lutero *zu der Zeit* que al original hebreo *bîmê*, cuyo equivalente en francés sería *aux jours*. Es importante advertir que, pese a la elección de Olivétan influenciada, sin duda, por el trabajo del reformador alemán, la indefinición temporal establecida por el original *wayəhî* es conservada.

Asimismo, Olivétan opta por una versión más cercana a los LXX al traducir *que les Juges iugeoient*, pero suprime el conector temporal *èv* y lo sustituye por la conjunción *que*. La simultaneidad temporal es, no obstante, mantenida, una vez que la conjunción *que* conserva, en este caso, el valor temporal del adverbio

‘cuando’. Otro punto importante de esta traducción es la sustitución del verbo ‘gobernar’ por ‘juzgar’ (*iuger*), que se acerca más al THM y se aleja de los LXX y de Lutero, el cual traduce *da die Richter regierten*.

Olivétan deja de recurrir, una vez más, a los originales hebreo y griego cuando prescinde de la coordinación con *et* en *famine fut en la terre*, i.e. ‘hubo una hambruna en la tierra’, exactamente la misma estrategia empleada por Lutero (*ward eine Teuerung im Lande*) y por la Vg (*facta est fames in terra*).

En cuanto a la oración *Et ung home de Beth-leem Jehudah sen alla pour habiter en la region de Moab*, corresponde tanto con el THM y los LXX como con la Vg, con la excepción del sustantivo *region*, que coincide con el término utilizado en la Vg *regione* y abandona el significado de ‘campo expresado por el plural hebreo *sedê* y el singular griego ἀγρῶν. Es interesante notar que tanto Olivétan como Lutero, cuyas traducciones deberían privilegiar las fuentes hebrea y griega, adoptan el mismo sustantivo, en vez de términos más adecuados como *champ* y *Feld*.

Esta dependencia periódica de la Vg que demuestra el reformador francés no figura, sin embargo, en la oración *luy, et sa femme et les deux filz*, que mantiene parcialmente el tono de simultaneidad sintagmática que se halla en las triples coordinaciones *hûʔ wəʔištó ûšanê bānāyw* y αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Es preciso igualmente destacar la omisión del pronombre posesivo ‘sus’ en *et les deux filz*, que no figura en el THM y en los LXX.

VL	VC	VE
Au temps d’un Iuge, quand les iuges presidoient, famine fut en la terre. Et un home de Beth-léhem Iuda s’en alla, pour ester estrangier en la contrée de Moab,	Au temps que les Iuges iugeoyent, il y eut famine en la terre. Et un homme de Beth-lehem de Iuda s’en alla pour habiter en la region de Moab, luy & sa femme, & ses deux	Au temps dung iuge quant les iuges presidoient : famine fut en la terre. Et ung home de Bethlehem Juda sen alla pour estre estrangier en la region de Moab

avec sa femme, & deux enfans.	filz.	avec sa femme et deux enfans.
-------------------------------	-------	-------------------------------

Tanto en el texto de Olivétan como en la traducción de Lovaina desaparece el semitismo *wayəhî* y se adapta el sintagma preposicional ‘en los días’ de la misma forma que Lutero: *au temps*. Sin embargo, Nicolas de Leuze, el traductor de la versión de Lovaina, produce un texto mucho más dependiente de la Vg al traducir *au temps d’un Iuge*, que equivaldría casi plenamente a *in diebus unius iudicis*.

Este rasgo se pierde en Olivétan, que va directamente a la conjunción *que* (*Au temps que le Juges iugeoient*). Ésta conserva el valor temporal del adverbio *quand* utilizado en la versión de Lovaina, cuya estructura es idéntica a la Vg: *quand les iuges presidoient*. Mientras Olivétan emplea el verbo *iuger*, obedeciendo a la versión hebrea, de Leuze opta por *presider*, que se identifica de forma inequívoca con el verbo latino *praesum*.

Asimismo, tanto en VO como en VL figura, por primera vez en el versículo, una oración idéntica (*famine fut en la terre*), cuya estrategia de omisión de la coordinación con ‘y’ está también presente en el texto de Lutero. Es curioso que esta traducción se encuentre igualmente en la Biblia protestante de Calvino (*il y eut famine en la terre*) y que ninguno de los demás traductores protestantes se haya servido del hebreo o del griego.

La oración *Et ung home de Beth-leem Jehudah sen alla pour habiter en la region de Moab* (VO) es vertida casi literalmente en VL, con la salvedad de la adición *pour ester estrange*, la cual corresponde con la construcción adverbial final *ut peregrinaretur* de la Vg. Es interesante advertir que ambas versiones preservan una traducción fiel del sustantivo latino *regione*, aunque en VL se emplee un sinónimo (*contrée*). Esta semejanza se extiende a las demás versiones contemporáneas a Olivétan, más precisamente, las de Lefèvre d’Étaples (1530), Lutero (1534) y Calvino (1561).

En cuanto a la oración *luy, et sa femme et les deux filz* (VO), desaparece en VL, cuyo traductor renuncia al triple sintagma coordinado presente en el THM y

los LXX y traducen *avec sa femme, & deux enfans*, i.e. ‘con su mujer y dos niños’. Esta estrategia es similar a la de Lutero, que tampoco mantiene el tono de simultaneidad sintagmática establecido en el THM y los LXX (*mit seinem Weibe und seinen zwei Söhnen*). No obstante, VO y VL poseen un punto en común. Ninguna de las traducciones conserva el pronombre posesivo ‘sus’, que sin embargo aparece en versiones francesas contemporáneas y antagonistas (Lefèvre d’Étapes, católica, y Calvino, protestante).

1:2

Vg	THM	LXX
Ipse vocabatur Helimelech uxor eius Noemi e duobus filiis alter Maalon et alter Chellion Ephrathei de Bethleem Iuda ingressique regionem moabitidem morabantur ibi	וַיְהִי שְׁמֵהּ אֵלִמֶלֶךְ וַיְהִי שְׁמֵהּ אִשְׁתּוֹ נֹעֲמִי וַיְהִי שְׁמֵהּ בְּנֵי מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לְ חֵלְיוֹן; וַיָּבֹאוּ שְׁדֵי-מֹאָב וַיְהִי-וַיְהִי	καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Αβιμελεχ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ

Mientras que en el THM figura la oración coordinada copulativa *wəšēm hāʾiš ʿəlîmélek* (‘y el nombre del hombre es Elimelech’), vertida igualmente en los LXX (καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Αβιμελεχ), la Vg omite el conector aditivo *et* y va directamente al sintagma verbal *ipse vocabatur* (‘(él) se llamaba’). Es interesante advertir que Lutero se aleja de las versiones hebrea y griega y emplea la traducción *Der hieß* (‘él se llamaba’), siguiendo la Vg.

La triple coordinación *wəšēm hāʾiš ʿəlîmélek wəšēm ʾištô noʿomî wəšēm šənê-ḥānāyw maḥlôn wəḥilyôn* (‘y el nombre del hombre era Elimelech, y el nombre de su esposa Noemi y el nombre de sus dos hijos Mahlon y Chilion’) es vertida en los LXX como καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων. No obstante, la Vg suprime el sintagma

nominal ‘el nombre’, conservando sus adyacentes: *Ipse vocabatur Helimelech uxor eius Noemi e duobus filiis alter Maalon et alter Chellion* (‘se llamaba Elimelech, su mujer Noemí y sus dos hijos, uno Maalon y el otro Chellion’).

En cuanto a la traducción de Lutero, posee una estructura similar a la Vg, con la salvedad de la coordinación con *und* que la Vg había omitido en una de las partes (*Der hieß Elimelech und sein Weib Naemi und seine zwei Söhne Mahlon und Chiljon*). Es necesario observar que tanto él como el THM y los LXX prescinden del adjetivo pronominal *alter* que aparece en la Vg.

Asimismo, y de forma independiente, Lutero opta por añadir el complemento verbal *die waren* (‘ellos eran’) a la oración *Ephrather von Bethlehem-Juda*, mientras que la Vg, el THM y los LXX lo omiten. En este caso, Lutero trata más bien de adaptar el texto fuente a la estructura del idioma alemán. Si se suprimiera el complemento verbal, se perdería parte de la naturalidad de la traducción.

Es importante enfatizar que mientras que en el THM y en los LXX figura el verbo *bōh* y *ἔρχομαι* (‘venir’), cuyo sentido conservó Lutero en su traducción *sie kamen ins Land der Moabiter*, en la Vg aparece *ingredior* (‘entrar’, ‘ingresar’). Es asimismo curioso que Lutero, de forma independiente, utilice el adverbio *da* después del conector aditivo *und* al inicio de la última oración del versículo: *Und da sie kamen ins Land der Moabiter, blieben sie daselbst*, i.e. ‘y cuando vinieron a la región de los Moabitas, se quedaron allí’. Se distancia, por lo tanto, de la Vg y también del THM y de los LXX, en los cuales no se halla el adverbio *da*.

Lutero vuelve a alejarse del THM y a exhibir una dependencia de la Vg en el uso del sustantivo *Land* (‘tierra’, ‘país’), más cercano a *regione* (‘región’) que a *śəḏē/ ἄγρῶ* (‘campo’). Se acerca, sin embargo, a las versiones hebrea y griega al hacer uso del genitivo *der Moabiter*. En la Vg prima la utilización de los adjetivos etnónimos en vez de su correspondiente topónimo, como se puede testimoniar en el pasaje *ingressique regionem moabidem morabantur ibi* y también en un trecho del primer versículo *ut peregrinaretur in regione moabitide cum uxore sua ac duobus liberis*. No obstante, en los manuscritos que componen la *Vetus Latina*

se halla la traducción *et uenerunt in agro Moab et eran tibi y ut moraretur in agro Moab ipse et uxor eius et duo filii eius*.

<b>VO</b>
Et le nom de l'home estoit Elimelec et le nom de sa femme Noemí et le nom de ses deux filz Mahalon et Chilion Ephratiens de Beth-leem Jehudah: et entrerent en la region de Moab et furent illec.

VO conserva integralmente la triple coordinación del THM al traducir *Et le nom de l'home estoit Elimelec et le nom de sa femme Noemí et le nom de ses deux filz Mahalon et Chilion*. Es asimismo curioso que el reformador francés haya decidido emplear el pronombre posesivo *ses* (*ses deux filz*) en el segundo versículo, cuando lo omitió en el primero (*luy et sa femme et les deux filz*).

La oración *Ephrathites from Beth-Lehem-Judah*, vertida literalmente en los LXX (Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ἰουδα), se halla también en VO, cuya traducción del segundo versículo guarda una considerable fidelidad a los originales hebreo y griego. No obstante, VO y Lutero se distancian en sus traducciones cuando este último adapta la versión hebrea, transformándola en una oración copulativa: *die waren Ephrather von Bethlehem-Juda*.

Asimismo, VO se aleja de las fuentes hebrea y griega al traducir *et entrerent en la region de Moab*. En primer lugar, opta por el verbo *entrer*, que no corresponde plenamente con el verbo hebreo *bōh*, pero coincide de forma inequívoca con el verbo latino *ingredior* utilizado en la Vg (*ingressique regionem moabitidem*). Además de eso, omite el sujeto de la oración, exactamente la misma técnica que presenta la traducción latina.

En segundo lugar, mantiene el sustantivo *region*, pese a las diferencias mencionadas anteriormente. VO, sin embargo, conserva el conector aditivo *et* (*et entrerent*), el cual se halla tanto en las versiones hebrea y griega como en la luterana (THM: *wayyābōʿū sēdē-mōʿāb*; LXX: *καὶ ἤλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ*;

LUO: *Und da sie kamen ins Land der Moabiter*). La coordinación copulativa desaparece en la Vg, cuya oración empieza directamente por el verbo *ingredior*.

Nuevamente VO se acerca al THM al traducir *et furent illec* que, sin embargo, no coincide plenamente ni con los LXX ni con Lutero, cuya versión corresponde con la griega (*blieben si daselbst*).

VL	VC	VE
Cestuy estoit appellé Eli-mélech, & sa femme Noémi: & ses deux filz, l'un Mahalon, & l'autre Chelion, Ephrathéens de Beth-lehem Iuda. Et quand ilz furent entrez en la contrée de Moab, ilz demourerent là.	Et le nom de l'homme estoit Eli-melech, & le nom de sa femme Noemi, & le nom de ses deux filz Mahalon & Chelion, Ephratiens, de Beth-lehem de Iuda: & entrèrent en la region de Moab, & demourerent illec.	Cestuy estoit appelle Elimelech et sa femme Noemi et ses deux filz lung Mahalon et lautre Chilion Efrateens de Bethelehem Juda. Et quant ilz furent entrez en la region de Moab ilz demourerent la.

Es interesante observar como cada una de las versiones francesas propone una traducción practicamente idéntica al texto original, del cual se sirvieron sus traductores. Mientras que VO traduce: *Et le nom de lhome estoit Elimelec et le nom de sa femme Noémí et le nom de ses deux filz Mahalon et Chilion*, demostrando una clara influencia de los textos hebreo y griego, VL propone una traducción casi literal de la Vg: *Cestuy estoit appellé Eli-mélech, & sa femme Noémi: & ses deux filz, l'un Mahalon, & l'autre Chelion*.

Sin embargo, es preciso notar que VL, al contrario de la Vg, introduce el pronombre *cestuy*, i.e. 'éste', al inicio de la oración, haciendo alusión a la persona de Elimelec. Asimismo, omite el sintagma nominal *le nom* presente en VO y hace uso de los adjetivos pronominales *un* y *autre* (*l'un Mahalon, & l'autre Chelion*), tal cual en el texto latino (*alter Maalon et alter Chellion*).

La oración *Ephratiens de Beth-leem Jehudah* (VO) es vertida literalmente en VL (*Ephrathéens de Beth-lehem Iuda*) con la única excepción de que la ortografía es claramente distinta en las dos versiones: *Ephratiens/Ephrathéens*, *Beth-leem/Beth-lehem* y *Jehudah/Iuda*.

En cuanto a la oración *et entrerent en la region de Moab*, es curioso notar que VL se aleja en parte de la Vg y exhibe exactamente la misma estrategia presente en la traducción de Lutero (*Und da sie kamen ins Land der Moabiter*). Hace uso del conector aditivo *et* seguido del adverbio *quand* (*Et quand ilz furent entrez en la contrée de Moab*), tal cual la versión luterana. Las similitudes, no obstante, desaparecen en la elección del verbo. En este caso, VL se acerca a VO, ya que ambas adoptan el verbo *entrer*, utilizando tiempos verbales distintos; VO, el pasado simple (*entrerent*) y VL, el pasado anterior (*furent entrez*).

En último lugar, VO se diferencia de VL al traducir *et furent illec*, acorde con la versión hebrea, mientras que VL traduce: *ilz demourerent là*, cuya traducción es más cercana a la versión griega (καὶ ἦσαν ἐκεῖ) y a la luterana (*blieben sie daselbst*) que a la latina, en la que figura el verbo *moror* (*morabantur ibi*).

1:3

Vg	THM	LXX
Et mortuus est Helimelech maritus Noemi remansitque ipsa cum filiis	וַיָּמָת אֶלְיִמֶלֶךְ אִישׁ נְעֻמִי וַתֵּשֶׁב אִתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָי	καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς

Es interesante observar que en el tercer versículo tanto la Vg como el THM y los LXX, así como la versión luterana (*Und Elimelech, der Naemi Mann, starb, und sie blieb übrig mit ihren zwei Söhnen*), coinciden de manera importante. Sin embargo, es necesario advertir algunas diferencias.

En primer lugar, mientras que el THM hace uso de una oración coordinada copulativa *wattiššāʿēr hîʿ ūšānê bāneʿhā*, marcada por la reiteración del nexos ‘y’, la cual figura de forma similar en los LXX, la Vg pierde ese rasgo. Su autor

prescinde de la coordinación oracional al traducir simplemente *remansitque ipsa cum filiis*.

En este caso, la versión de Lutero se aproxima del THM y de los LXX al mantener la coordinación con *und*, pero paradójicamente se aleja de estas dos fuentes al omitir el conector aditivo y sustituirlo por la preposición *mit*, tal cual en la Vg: *und sie blieb übrig mit ihren zwei Söhnen*.

En segundo lugar, en el THM figura el numeral *šənē* ('dos') que precede al sustantivo *bān* ('hijo') en plural ('y sus dos hijos'), vertido literalmente en los LXX (καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς). Sin embargo, éste desaparece en la Vg, cuyo traductor mantiene implícita la información contenida en los versículos anteriores. Lutero se aproxima del THM y de los LXX al incluir el numeral en su traducción (*mit ihren zwei Söhnen*).

<b>VO</b>
Et Elimelec mary de Noemí mourut: mais icelle resta et les deux filz

La traducción *Et Elimelec mary de Noemí mourut* corresponde plenamente con el THM (*wayyāmoṭ ʔēlíméleḵ ʔiš noʕmî*) y los LXX (καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νοεμιν) y también con la versión de Lutero (*Und Elimelech, der Naemi Mann, starb*). VO opta, pues, por el conector aditivo *et*, tal cual ocurre en los originales hebreo y griego y en la traducción luterana.

Sin embargo, VO se aleja de los tres textos al utilizar el conector adversativo *mais* (*mais icelle resta*) en lugar del conector copulativo *y*, que figura en el THM (*wattiššāʔēr*), en los LXX (καὶ κατελείφθη αὐτῇ) y en la versión de Lutero (*und sie blieb übrig*). Asimismo, VO se acerca tanto de las versiones hebrea y griega como de Lutero y de la Vg al optar por el verbo *rester* en *icelle resta et les deux filz*, el cual responde al significado de permanecer, o quedarse en un determinado lugar (al igual que *remaneo* en la Vg y *blieben übrig* en Lutero).

Es curioso observar que VO, pese a que conserva el conector aditivo *et* en la oración *mais icelle resta et les deux filz*, cuya estructura corresponde casi

plenamente con los textos hebreo y griego, omite una vez más el pronombre posesivo *ses* ('sus'). Éste también desaparece en el primer versículo, pero figura en el segundo. Al mismo tiempo en que VO se aleja de los originales hebreo y griego al prescindir del pronombre posesivo, tampoco sigue a la Vg, que propone una traducción bastante distinta: *remansitque ipsa cum filiis*.

VL	VC	VE
Et Eli-mélech mary de Noémi mourut: & demoura icelle avec ses filz	Et Elimelech mari de Noemi mourut : mais elle demeura avec ses deux fils.	Et Elimelech mary de Noemi mourut et demoura icelle avec ses deux filz.

La oración *Et Elimelec mary de Noémí mourut* (VO) es vertida literalmente en VL, cuya única diferencia se encuentra en la ortografía del nombre *Elimelec* (*Eli-mélech*, en VL). Es interesante notar que tanto la traducción de Calvino, como la de Lefèvre d'Étaples presentan exactamente la misma estructura (*Et Eli-melech mari de Noemi mourut / Et Elimelech mary de Noemi mourut*).

Asimismo, VL se distancia de VO al conservar el conector aditivo & (& *demoura icelle avec ses filz*), mientras que VO hace uso del conector adversativo *mais* (*mais icelle resta et les deux filz*). Esta diferencia se puede observar igualmente en las versiones católica y protestante de d'Étaples y Calvino. Mientras éste último conserva en su traducción el conector adversativo *mais* (*mais elle demeura avec ses deux filz*), VE sigue la Vg al traducir *et demoura icelle avec ses deux filz*.

VO y VL vuelven a coincidir en la utilización de los sinónimos *rester* y *demourer* (*demeurer* en francés moderno), que también figuran en las versiones latina, hebrea, griega y luterana.

Es importante advertir que tres de las cuatro versiones francófonas (VC, VE y VL) adoptan la misma estrategia de traducción: el empleo de la preposición *avec*, una influencia clara de la Vg. El numeral *deux* utilizado en VE y que paradójicamente no figura en el texto latino (*remansitque ipsa cum filiis*), pero sí

en el THM y en los LXX, se encuentra igualmente en el texto de Calvino. VL, sin embargo, suprime el numeral, permaneciendo totalmente fiel al original latino. Es curioso notar que Lutero también emplea la estrategia exhibida por VE, VC y VL al traducir *mit ihren zwei Söhnen* y como d'Étaples y Calvino, mantiene el numeral *zwei*.

El abandono del conector *et* por parte de Calvino, que supuestamente pretendía mejorar la traducción de Olivétan, demuestra un desconocimiento de la lengua hebrea, admitido por el ministro protestante en uno de sus escritos fechado pocos años antes de su muerte.

## 1:4

Vg	THM	LXX
Qui acceperunt uxores moabitidas quarum una vocabatur Orpha altera Ruth manseruntque ibi decem annis	וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֻבִּיּוֹת--וְשֵׁם הָאִחָת עֲרַפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית רות וַיֵּשְׁבוּ שָׁמָּה עִשְׂרִים שָׁנִים	καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας ὄνομα τῆ μιᾶ Ορφα καὶ ὄνομα τῆ δευτέρᾳ Ρουθ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη

Mientras que el traductor de la Vg hace uso de una oración subordinada adjetiva para introducir la idea principal del versículo cuarto (*qui acceperunt uxores moabitidas*), en el THM figura la oración coordinada *wayyis'û lâhem nāšîm mō'ābiyyōt*. Ésta es calcada en los LXX como *καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας*, que Lutero adapta como *die nahmen moabitische Weiber*.

Asimismo, es importante advertir que San Jerónimo emplea un adjetivo etnónimo (*moabitidas*) en lugar de su correspondiente topónimo (*Moab*), que figura en la versión de los LXX y de la Vetus Latina, en algunos versículos (1,1: *ut moraretur in agro Moab ipse et uxor eius et duo filii eius*; 1,2: *et uenerunt in agro Moab et erant ibi*). Lutero se aproxima de la Vg al hacer uso del adjetivo etnónimo en la traducción *moabitische Weiber* y se aleja, por lo tanto, de los LXX.

Una vez más San Jerónimo utiliza una subordinación introducida por el pronombre genitivo femenino *quarum*, omitiendo el sintagma nominal hebreo *šēm* ('nombre') que figura en el THM y en los LXX como ὄνομα ('llamada'). Es curioso notar que Lutero vuelve a acercarse a la Vg al traducir *eine hieß Orpa, die andere Ruth*, dejando el verbo *heißen* implícito en la segunda oración, así como en la versión latina.

Otro aspecto interesante de la traducción de San Jerónimo es la oración *manseruntque ibi decem annis*. Mientras que en el THM figura la oración *wayyēšbû šām kə'ésér šānîm*, la cual es vertida literalmente en los LXX (καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη) y que Lutero adapta como *und da sie daselbst gewohnt hatten ungefähr zehn Jahre*, se nota la omisión del adverbio *circa* en la Vg. San Jerónimo elimina, por lo tanto, una oración con valor temporal impreciso y la sustituye por una oración que precisa exactamente la cantidad de tiempo transcurrido. Esta laguna también se halla en la traducción de Lovaina que traduce *et demourent illec dix ans* y omite el adverbio *environ*.

VO
Lesqlz prindrent fêmes Moabites dont le nom de lune estoit Orphah et le nom de lautre Ruth et demourent illec par dix ans.

Es interesante observar que VO prescinde de la oración coordinada copulativa *wayyis'û lāhem nāšîm mō'ābiyyôt* y se acerca a la Vg al traducir: *Lesqlz prindrent fêmes Moabites*, que equivale plenamente a *qui acceperunt uxores moabitidas*. Olivétan emplea, por lo tanto, el pronombre relativo *lesqlz* (*lesquels* en francés moderno) y el adjetivo etnónimo *Moabites*, tal cual en la versión latina. Es preciso resaltar que Lutero presenta la misma estrategia que VO. En primer lugar, utiliza el pronombre *die* y, en segundo, el adjetivo etnónimo *moabitisch* declinado en femenino plural acusativo: *Die nahmen moabitische Weiber*. Es asimismo curioso notar que ambos reformadores protestantes se alejen de los textos hebreo y griego.

VO exhibe nuevamente una dependencia de la Vg al hacer uso del pronombre relativo *dont* (*dont le nom de lune estoit Orphah*), que equivaldría casi plenamente al pronombre relativo femenino declinado *quarum*. Sin embargo, mientras que *quarum* se refiere de forma específica al género femenino (en genitivo), *dont* es invariable y puede ser utilizado para los géneros masculino y femenino (ya que el género “neutro” no existe en francés).

Al mismo tiempo en que emplea el pronombre relativo que también figura en la Vg, VO vuelve a acercarse al THM al conservar el sintagma nominal *le nom* en *dont le nom de lune estoit Orphah et le nom de lautre Ruth*, tal cual en la versión hebrea: *šēm hā’ahat ʿorpā<sup>h</sup> wəšēm haššēnîṭ rūṭ* y vertida literalmente en los LXX: ὄνομα τῆ μιᾶ Ορφα καὶ ὄνομα τῆ δευτέρᾳ Ρουθ. Difiere, por tanto, de la versión de Lutero, que, en este pasaje, nuevamente demuestra dependencia de la Vg: *eine hieß Orpa, die andere Ruth*. El pronombre relativo es, sin embargo, omitido.

En cuanto a la oración *et demouerent illec par dix ans*, equivale plenamente al THM (*wayyēšbū šām ka’ésér šānîm*) y a los LXX (καὶ κατόκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη). Se emplea pues, el conector aditivo *et*, conservando la oración copulativa que se halla en los originales. Asimismo, VO se sirve de la preposición *par*, que, aunque no corresponda literalmente con el THM y los LXX, posee el mismo valor de imprecisión temporal encontrado en las versiones hebrea y griega.

VL	VC	VE
Lesquelz prindrent femmes de celles de Moab, dont l’une estoit appellée Orpha, & l’autre Ruth. Et demouerent illec dix ans.	Lesquels prindrent femmes Moabites, dont le nom de l’une estoit Orpha, & le nom de l’autre Ruth: & demouerent illec par dix ans.	Lesqlz prinrent femmes de celles de Moab dont lune estoit appellee Orpha et lautre Ruth. Et demouerent illec dix ans.

Tanto VO como VL se sirven del pronombre relativo *lesquelz*, demostrando una clara influencia de la Vg. El pronombre también es empleado por Calvino y d'Étaples. Sin embargo, VL se aleja paradójicamente del original latino y se acerca de forma parcial a los LXX al traducir *femmes de celles de Moab*. Prescinde, por lo tanto, del adjetivo etnónimo *Moabites* que se halla en VO (*Lesqlz prindrent fêmes Moabites*) y también en la Vg (*Qui acceperunt uxores moabitidas*), sin con todo producir una traducción totalmente fiel al original griego. Una vez más se puede observar las similitudes entre VL y la traducción de d'Étaples (*Lesqlz prinrent femmes de celles de Moab*) y VO y la versión de Calvino (*Lesquels prindrent femmes Moabites*).

Es importante notar que tanto VO como VL mantienen su dependencia de la Vg al utilizar el pronombre relativo invariable *dont*, cuyo equivalente femenino *quarum* figura apenas en el texto latino. VC y VE exhiben asimismo la misma estrategia.

Sin embargo, mientras que VO conserva el sintagma nominal *le nom en le nom de lune estoit Orphah et le nom de lautre Ruth*, acorde con el THM, VL propone una traducción idéntica a la de Lutero que, en este punto, sigue fielmente a la Vg: *l'une estoit appellée Orpha, & l'autre Ruth / eine hieß Orpa, die andere Ruth*. Es asimismo curioso observar que VL y Lutero, versiones aparentemente opuestas desde el punto de vista ideológico, coinciden en diversos fragmentos.

Otro aspecto interesante de la comparación de las versiones francesas es que tanto VL como VC muestran seguir estrictamente los pasos de sus versiones predecesoras. VL y la VE son idénticas (VL: *dont l'une estoit appellée Orpha, & l'autre Ruth / E: dont lune estoit appellee Orpha et lautre Ruth*). Eso ocurre igualmente con VO y el texto de Calvino (VO: *dont le nom de lune estoit Orphah et le nom de lautre Ruth / C: dont le nom de l'une estoit Orpha, & le nom de l'autre Ruth*), habiendo una mera diferencia ortográfica.

En cuanto a la traducción de Olivétan *et demourerent illec par dix ans*, que figura de forma idéntica en la traducción de Calvino y es vertida casi integralmente en VL. No obstante, VL prescinde del adverbio *par* (tal cual la VE)

y traduce *et demourent illec dix ans*, manteniendo el valor temporal determinado que se halla en la Vg: *manseruntque ibi decem annis*.

## 1:5

Vg	THM	LXX
et ambo mortui sunt Maalon videlicet et Chellion remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.	וּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מִקְלוֹן וּכְלִיֹּתָא שְׂאָרָהּ אִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ	καὶ ἀπέθανον καὶ γε ἀμφότεροι Μααλων καὶ Χελαιων καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς

Mientras que la Vg utiliza la coordinación con *et* y que ésta es vertida también en el THM (en el semitismo *wayyāmútû* ('y murieron') y en los LXX (καὶ), Lutero prescinde de de la coordinación oracional al traducir simplemente *starben sie alle beide*, i.e. 'murieron ambos'. Sin embargo, Lutero mantiene cierta fidelidad a la Vg cuando suprime el adverbio hebreo *gām* ('también'), que no figura en el original latino, pero se halla vertido en los LXX (καὶ γε). Por tanto, ni San Jerónimo ni Lutero hacen referencia a lo que fue dicho con anterioridad, dejando implícita la información contenida en el versículo 3 (*Et mortuus est Helimelech*).

Asimismo, en la Vg figura el adverbio *videlicet*, indicando una descripción detallada de algo mencionado anteriormente. Es interesante advertir la dependencia de la traducción de Lovaina en relación a la Vg, ya que los traductores de la primera conservan el adverbio *videlicet* al traducir *à sçavoir (& mourrurent tous deux, à sçavoir Mahalon & Chelion)*. Sin embargo, el adverbio desaparece en el THM y tampoco figura en los LXX. Lutero lo suprime de igual forma, traduciendo: *starben sie alle beide, Mahlon und Chiljon*.

En cuanto a la oración coordinada *wattiššā'ēr hā'īššā<sup>h</sup> miššānē yālādē'īhā ūmē'īšāh*, también es vertida literalmente en los LXX, con la salvedad de que el orden de la oración se encuentra alterado (καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ

τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς). Ya la Vg prescinde una vez más de la coordinación con *et*. Esta oración es calcada en Lutero como oración coordinada consecutiva iniciada por la conjunción *daß*: *daß das Weib überlebte beide Söhne und ihren Mann*, la cual, en este contexto, responde al significado de ‘por tanto’.

Al hacerlo, Lutero se aleja de todas las fuentes no sólo por el hecho de que transforma una oración coordinada copulativa en consecutiva, sino porque adopta el verbo *überleben* (‘sobrevivir’) que no corresponde ni con la inflección del participio *orbatus* en latín ni con las versiones del THM y de los LXX. Además de eso, el pronombre *beide* en la última oración (*das Weib überlebte beide Söhne und ihren Mann*) tampoco se halla en ninguna de las versiones.

<b>VO</b>
-----------

Et moururent encore eulx deux Mahalon et Chilion. Ainsi sa femme demoura privee de ses deux filz et de son mary.
--

VO se acerca al THM al traducir *Et moururent encore eulx deux Mahalon et Chilion*, que corresponde plenamente no solo con la versión hebrea (*wayyāmūtû ḡam-šənéhem maḥlôn wəḵilyôn*) sino que también con el texto griego (καὶ ἀπέθανον καὶ γεάμφοτεροι, Μααλων καὶ Χελαιων). La expresión *encore eulx deux*, sin embargo, no se encuentra reflejada en la versión de Lutero, que suprime el adverbio אַךְ (cuyo equivalente en alemán sería *auch*, y en francés, *encore*), la misma estrategia exhibida por la Vg.

Asimismo, VO propone enseguida una traducción que no se asemeja a ninguna de las versiones hebrea, griega o latina, pero que se acerca curiosamente a la adaptación de Lutero. Olivétan utiliza la conjunción *ainsi*, i.e. ‘por tanto’ y equivalente de la conjunción alemana *daß*. Ambos textos recurren, pues, a una oración coordinada consecutiva, en detrimento de la copulativa presente en el THM y en los LXX.

No obstante, VO vuelve a acercarse a los originales hebreo y griego al proponer una traducción muy fiel a ambas versiones: *sa femme demoura privee de*

*ses deux filz et de son mary*, con la salvedad del pronombre posesivo *sa*, el cual no se encuentra en ninguno de los textos utilizados por Olivétan como base para su traducción. Asimismo, la expresión *demoura privee de* corresponde integralmente con *wattiššā<sup>2</sup>ēr*. Es interesante observar que también coincide con la inflección del participio *orbatus (orbata)*. Se aleja, no obstante, de la versión luterana, que emplea el verbo *überleben*. En segundo lugar, la traducción *ses deux filz et de son mary* equivale plenamente al THM y a los LXX.

VL	VC	VE
& moururent tous deux, à sçavoir Mahalon & Chelion: & demoura la femme privée de ses deux enfans, & de son mary.	Et ces deux aussi moururent: à sçavoir, Mahalon & Chelion. Ainsi la femme demeura privee de ses deux fils, & de son mari.	Et moururent tous deux ascavoir Mahalon et Chilion et demoura la femme privee de ses deux enfans et de son mary.

Tanto VO como VL hacen uso de una oración coordinada copulativa iniciada por *et*. Sin embargo, mientras que VO exhibe una clara influencia del THM, VL se adapta a la versión latina *et ambo mortui sunt Maalon videlicet et Chellion*. Omite, por tanto, el adverbio *encore* adoptado por VO y emplea la expresión *à sçavoir*, equivalente a *vindelictet*. Es asimismo curioso que VC, aunque utilice el adverbio *aussi*, que aquí tendría el mismo valor que *encore* (VO), también se sirva de la expresión *à sçavoir (Et ces deux aussi moururent: à sçavoir, Mahalon & Chelion)*, la cual solo se encuentra en VL y VE (*et moururent tos deux ascavoir Mahalo et Chilio*).

Mientras VO se sirve del adverbio *ainsi* en la oración coordinada consecutiva *ainsi sa femme demoura privee de ses deux filz et de son mary*, VL opta por una traducción más fiel a la Vg, utilizando el conector aditivo *et: & demoura la femme privée de ses deux enfans, & de son mary*. Se nota, una vez más, que VL propone una traducción similar al texto de d'Étaples (*et demoura la femme privee de ses deux enfans et de son mary*) y que VC se aproxima de VO en

cuanto a la elección del conector (*Ainsi la femme demeura privee de ses deux fils, & de son mari*). Sin embargo, Calvino sustituye el pronombre posesivo *sa*, que figura en VO (*Ainsi sa femme demoura privee (...)*) por el artículo definido *la*. VL y la versión de d'Étaples presentan la misma estrategia, la cual se halla igualmente en los textos latino, hebreo, griego y luterano. Tanto VO como las demás versiones emplean la expresión *demoura privee de* o *demeura privee de* (VC), que corresponde con todos los originales. Mientras que VL, y también VE, utilizan el término *enfants*, i.e. ‘niños’, no obstante, VO y VC emplean *filz/fils*.

1:6

Vg	THM	LXX
et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione moabitide audierat enim quod respexisset Dominus populum suum et dedisset eis escas	וַתִּקַּם הָיָא וְכַלְתִּיהָ וַתֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מִזְמַעַה בְּי מוֹאָב בְּשִׁדָּה מוֹאָב--בְּי- פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לֶחֶם	καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους

Una vez más, Lutero se aleja de todas las fuentes cuando prescinde de la coordinación con *und* – la cual figura tanto en la Vg (*et*), como en el THM (en el semitismo *wattāqom*) y los LXX (καὶ) – y la sustituye por el adverbio *da*. En este caso, *da* equivaldría a los adverbios alemanes *dafür* o *deshalb*, i.e. ‘por lo tanto’ o ‘así que’, y daría lugar a una oración coordinada consecutiva que retoma lo ocurrido en el versículo 5.

Las divergencias entre Lutero y los demás textos continúan cuando éste utiliza el verbo *aufmachen*, equivalente a *weggehen*, i.e. ‘irse’, mientras que tanto en el THM como en los LXX y en la Vg figura el verbo ‘levantarse’ (*qom*/ἀνίστημι/*surgō*).

Mientras que el THM conserva la triple coordinación *wattāqom hîʔ wəḵallōteʔhā wattāšob miššəḏē mōʔāb*, vertida igualmente en los LXX (καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ), la Vg elimina ese rasgo característico de las versiones hebrea y griega al hacer uso del conector aditivo *cum* en *et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua*.

Como en la Vg, Lutero conserva el conector aditivo *mit*. Sin embargo, hace uso del verbo *ziehen* (‘mudarse’), que no equivale plenamente al verbo *pergo* y se halla más cerca al verbo hebreo *ׁב* (‘volver’, ‘regresar por un camino ya transitado’ o ‘retroceder’). Asimismo, la conjunción *denn* equivale a la empleada tanto en la Vg como en el THM y en los LXX.

En cuanto a la oración *kî šām<sup>h</sup> bišdē<sup>h</sup> mōʔāb kî-pāqad yhwh (ʔādōnāy) ʔeṭ-ammô lāṭēṭ lāhem lāḥem*, es vertida literalmente en los LXX (ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους).

Es interesante advertir que Lutero se aleja y se distancia periódicamente de uno u otro texto de origen, como si en lugar de concentrarse en apenas uno de ellos, se basara en todos a la vez. Asimismo, en *daß der HERR sein Volk hatte heimgesucht und ihnen Brot gegeben*, se puede evidenciar una dependencia de la Vg cuando el traductor prescinde del sintagma preposicional *miššəḏē mōʔāb* (‘en el campo de Moab’), presente en los LXX como ἐν ἀγρῷ Μωαβ.

Otro aspecto importante a ser tenido en cuenta es que tanto en los LXX como en Lutero figura el verbo *heimsuchen* (‘visitar’), mientras que en la Vg figura el verbo *respicio* (*audierat enim quod respexisset Dominus populum suum et dedisset eis escas*). Es importante notar que tanto Lutero como el THM coinciden en la elección del verbo, una vez que el verbo *heimsuchen* equivale al verbo hebreo *pāqad*, usado aquí para demostrar una intervención divina en la vida de los hombres. Al mismo tiempo, se aleja de la traducción de San Jerónimo al traducir *Brot* (‘pan’), que no equivale literalmente a *esca* (‘comida’, ‘alimento’), pero que figura literalmente en el THM (*lāḥem*).

## VO

Et elle se leva et les belles filles et sen retourna de la region de Moab car elle entendit en la region de Moab que le Seigneur avoit visite son peuple pour leur donner du pain.
--

La oración *Et elle se leva et les belles filles et sen retourna de la region de Moab* corresponde plenamente con el THM (*wattāqom hîʔ wəḵallōteʔhā wattāšob miśšəḏē mōʔāb*), con la salvedad del pronombre posesivo ‘sus’, que no figura en VO y del sustantivo *region*, mencionado anteriormente. La triple coordinación es mantenida, pues, por Olivétan, cuya traducción también se acerca a los LXX (καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ) y presenta las mismas diferencias encontradas en la comparación hebreo/francés.

En cuanto a la oración *kî šām<sup>cāh</sup> biśḏē<sup>h</sup> mōʔāb kî-pāqad yhw(ʔāḏōnāy) ʔet-ʿammô lātēt lāhem lāhem*, es vertida literalmente en VO (*car elle entendit en la region de Moab que le Seigneur avoit visite son peuple*). Es preciso observar que Lutero exhibe la misma técnica al utilizar el verbo *heimsuchen* (*denn sie hatte erfahren im Moabiterlande, daß der HERR sein Volk hatte heimgesucht*). Además de eso, ambos verbos son empleados en el mismo tiempo verbal: *avoit visite y hatte heimgesucht*

Asimismo, la adaptación francesa difiere de la alemana al servirse de un correspondiente topónimo (*region de Moab*) en lugar de un adjetivo etnónimo aglutinado al sustantivo *Lande* (*Moabiterlande*). *Moabiterlande* se acerca, por tanto, a la versión latina, en la que figura el sintagma nominal *regione moabitide*.

La oración subordinada final *pour leur donner du pain* sigue tanto el THM como los LXX. Sin embargo, no se asemeja a la versión alemana de Lutero. Éste utiliza el conector aditivo *und*, demostrando una clara dependencia de la Vg. Por otro lado, ambas versiones utilizan el sustantivo ‘pan’ (*pain/Brot*), que se acerca a los originales hebreo y griego.

VL	VC	VE
Et se leva pour aller en son pais, avec ses deux belles filles, hors de la contrée de Moab. Car elle avoit ouy, que le Seigneur avoit regardé son peuple, & qu'il leur avoit donné vivres.	Et elle se leva, & les belles-filles, & s'en retourna de la region de Moab, que le Seigneur avoit visité son peuple pour leur donner du pain.	Et se leva pour aller en son pais avec ses ii belles filles hors de la region de Moab. Car elle avoit ouy q le seigneur avoit regarde son peuple et ql le avoit donne vivres.

Ambas VO y VL emplean el verbo *se lever* precedido del conector aditivo *et* en *Et elle se leva* (VO) / *Et se leva* (VL). Sin embargo, VL utiliza una oración subordinada final (*pour aller en son pais*), que desaparece en VO. La subordinación final es una adaptación integral del texto latino *ut in patriam pergeret*. Asimismo, mientras que VO propone una traducción semejante al THM en *Et elle se leva et les belles filles et sen retourna de la region de Moab*, VL exhibe una gran dependencia de la Vg al traducir: *Et se leva pour aller en son pais, avec ses deux belles filles, hors de la contrée de Moab*. Por tanto, se sirve igualmente del conector *avec*, tal cual aparece en la Vg (*cum utraque nuru sua*). La traducción de d'Étaples presenta una oración idéntica: *Et se leva pour aller en son pais avec ses ii belles filles hors de la regiô de Moab*. Calvino, no obstante, se acerca a VO: *Et elle se leva, & ses belles-filles, & s'en retourna de la region de Moab*.

La oración subordinada consecutiva *car elle entendit en la region de Moab* (VO), es adaptada por VL como *car elle avoit ouy*. El sintagma nominal *en la region de Moab* es, pues, omitido, tal cual en la Vg: *audierat enim*. Además de eso, VL emplea el verbo *ouir* en detrimento de *entendre*. Ambos son, no obstante, sinónimos, y el sentido de la oración no se modifica. Es preciso observar que la versión de d'Étaples propone una traducción idéntica a VL: *car elle avoit ouy*, mientras que Calvino sigue la línea de su compañero reformador: *car elle entendit en la region de Moab*.

Mientras que VO se acerca al THM al traducir: *que le Seigneur avoit visite son peuple pour leur donner du pain*, VL mantiene su dependencia de la Vg al adaptar: *que le Seigneur avoit regardé son peuple, & qu'il leur avoit donné vivres*. Ambas oraciones presentan tres diferencias importantes. En primer lugar, la elección del verbo, que en VO figura como *visiter* y en VL, *regarder*, así como en la Vg (*quod respexisset Dominus populum suum et dedisset eis escas*). En segundo lugar, VO transforma la segunda oración (*pour leur donner du pain*) en subordinada final. VL, sin embargo, exhibe la misma estrategia de Lutero, que, a su vez, sigue la Vg, al utilizar una oración coordinada con &: *& qu'il leur avoit donné vivres*. Finalmente, mientras que VO utiliza el sustantivo *pain*, el cual se halla tanto en el THM como en los LXX y en la versión de Lutero, VL emplea el sustantivo *vivres*, que se acercaría más al sustantivo latino *escas*. Una vez más, d'Étaples propone una traducción idéntica a VL: *et ql le avoit done vivres* y Calvino, a VO: *que le Seigneur avoit visité son peuple pour leur donner du pain*.

1:7

Vg	THM	LXX
Egressa est itaque de loco peregrinationis suae cum utraque nuru et iam in via posita revertendi in terram Iuda	וַתֵּצֵא מִן-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וְשׁוֹמְרֵי כְּלֹוֹתֶיהָ עָמְדָה וַתֵּלְכֶנָּה בְּדֶרֶךְ הַיָּבֵשׁ אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה	καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα

La oración *wattēšē' min-hammāqôm 'āšer hāyṭā<sup>h</sup>-šāmmā<sup>h</sup>* es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ), mientras que San Jerónimo la adapta a: *Egressa est itaque de loco peregrinationis*. Emplea, pues, el conector conclusivo *itaque*, i.e. ‘por lo tanto’, que se encuentra ausente tanto del THM como de los LXX. Utiliza asimismo el término *loco peregrinationis*, i.e. ‘lugar de peregrinación’, mientras que en el THM se halla *hammāqôm 'āšer hāyṭā<sup>h</sup>-šāmmā<sup>h</sup>* (‘lugar donde había estado’) que también aparece en los LXX

(τόπου οὗ ἧν ἐκεῖ). Lutero adapta la oración como: *Und sie ging aus von dem Ort, da sie gewesen war*, mostrando, en esta ocasión, haberse liberado de la influencia del texto latino.

Asimismo, mientras que en el THM figura el tono de simultaneidad en *ûšatê kallōteḥā ‘immāh* (‘y sus dos hijas con ella’), que aparece de forma idéntica en los LXX (καὶ αἱ δύο νόμφοι αὐτῆς μετ’ αὐτῆς), la Vg emplea la preposición *cum* (*cum utraque nuru*). Lutero sigue fiel al texto hebreo al traducir: *und ihre beiden Schwiegertöchter mit ihr*, exactamente la misma estructura que se encuentra tanto en el THM como en los LXX.

En cuanto a la oración *wattēlaknāḥ badderek lāšûb ʿel-ʿereš yəhûdāḥ*, es vertida tanto en los LXX (καὶ αἱ δύο νόμφοι αὐτῆς μετ’ αὐτῆς) como en la Vg (*et iam in via posita revertendi in terram Iuda*), con la salvedad del adverbio *iam*, que no aparece ni en el THM ni en los LXX.

Es interesante observar que Lutero, de forma independiente, emplea el adverbio *da*, que en este pasaje responde al significado de ‘entonces’ (*Und da sie ging auf dem Wege*). Además de eso, se sirve de una oración subordinada adjetiva (*daß sie wiederkäme ins Land Juda*, i.e. ‘que las llevaría de vuelta a la tierra de Judá’), mientras que en el THM la oración *lāšûb ʿel-ʿereš yəhûdāḥ* posee valor final, así como en los LXX (τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ἰουδα).

<b>VO</b>
-----------

Elle sortit donc du lieu ou elle estoit et ses deux belles filles avec elle et sen allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah.
--

En la oración *Elle sortit donc du lieu ou elle estoit*, se puede observar la influencia de dos textos distintos: THM y Vg. Primeramente, Olivétan emplea el adverbio *donc*, que corresponde con el adverbio latino *itaque*. Éste no figura en el THM y tampoco en los LXX. En segundo lugar, la expresión *du lieu ou elle estoit* equivale plenamente a *min-hammāqôm ʿāšer hāytāḥ-šāmmāḥ*.

La oración *et ses deux belles filles avec elle* equivale tanto a la versión hebrea (*tê kallōte<sup>y</sup>hā ‘immāh*) como a la griega (καὶ αἱ δύο κόμοαι αὐτῆς). Los reformadores proponen, por tanto, una traducción casi similar, una vez que Lutero traduce: *und ihre beiden Schwiegertöchter mit ihr*. La única diferencia se encuentra en el empleo del pronombre *beide*, que no se halla en VO.

Asimismo, es interesante observar que, con la excepción del empleo del adverbio *donc*, Olivétan no se aparta en ningún momento del THM. En *et sen allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah* propone una traducción que corresponde plenamente con el THM (*wattēlāk<sup>h</sup> nā<sup>h</sup> baddérek lāšūb ʔel-ʔéreṣ yəhūdā<sup>h</sup>*). Es interesante observar que, mientras Lutero se sirve de una oración subordinada adjetiva en su traducción (*daß sie wiederkäme ins Land Juda*), Olivétan conserva la oración subordinada adverbial final presente en el THM. Para ellos, hace uso de la preposición *pour*, que tiene valor final.

VL	VC	VE
Et ainsi elle yssit du lieu de sa peregrination, avec ses deux belles filles & comme elle estoit desia en voie pour retourner, & mise en la terre de Iuda,	Elle sortit donc du lieu ou elle estoit, & ses deux belles-filles avec elle, & s'en allerent par le chemin pour retourner en la terre de Iuda.	Et aisy elle yssit du lieu ou elle estoit estrangiere avec ses deux belles filles et come elle estoit desia en voie pour retourner et mise en la terre de Juda

VO y VL emplean adverbios equivalentes. Mientras la primera utiliza *donc*, la segunda *ainsi* y ambas construcciones se acercan a la Vg. Sin embargo, en VL figura el término *lieu de sa peregrination*, que corresponde con *loco peregrinationis* y que desaparece en VO. Es asimismo curioso que d'Étaples, que sigue la Vg, haya propuesto una traducción bastante independiente, utilizando la expresión *lieu ou elle estoit estrangiere* (*Et aisy elle yssit du lieu ou elle estoit estrangiere*) en lugar de *lieu de sa peregrination*. Es la única de las versiones que

presenta una adaptación distinta de las demás. Calvino, no obstante, apenas reproduce VO: *Elle sortit donc du lieu ou elle estoit.*

Mientras VO y VC proponen una traducción idéntica al THM (*et ses deux belles filles avec elle / & ses deux belles-filles avec elle*), utilizando el conector aditivo *et*, VL y d'Étaples se sirven de la conjunción *avec*: *avec ses deux belles filles* (VL) / *avec ses deux belles filles* (E), así como aparece en la Vg.

En cuanto a la oración *& comme elle estoit desia en la voie pour retourner, & mise en la terre de Iuda*, que se halla en VL (*nuru et iam in via posita revertendi in terram Iuda*), es importante observar que sus traductores han intentado reproducir las palabras contenidas en la Vg lo más fielmente posible. Han propuesto, sin embargo, una adaptación poco natural al francés ('y como ella ya estaba en la vía para retornar, y puesta en la tierra de Judá'), una vez que *mise en la terre* es una expresión poco apropiada cuando uno quiere referirse a personas. Es necesario, sin embargo, leer el inicio del versículo octavo para comprender la oración de forma completa: *& comme elle estoit desia en la voie pour retourner, & mise en la terre de Iuda, elle leurs dit.*

Esta traducción también se encuentra en el texto de d'Étaples: *et come elle estoit desia en la voie pour retourner: et mise en la terre de Iuda*. Ya VO elimina ese rasgo oscuro y propone una traducción más clara, concisa y, sobre todo, cercana al THM: *et sen allerent par le chemin pour retourner en la terre de Jehudah*, que es reproducida completamente por VC: *& s'en allerent par le chemin pour retourner en la terre de Iuda*.

## 1:8

Vg	THM	LXX
dixit ad eas ite in domum	וַתֹּאמֶר נְעָמִי לְשָׂתִי	καὶ εἶπεν Νωεμιν ταῖς νύμφαις
matris vestrae faciat	כְּלִתְיָהּ לְכַנֵּה שְׂבָנָה	αὐτῆς πορεύεσθε δὴ
Dominus vobiscum	אֲשֶׁה לְבֵית אֲמָה	ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον
misericordiam sicut	יַעֲשֶׂה (נְעָמִי) יְהוָה	μητρὸς αὐτῆς ποιῆσαι κύριος
fecistis cum mortuis et	עִמָּכֶם חֲסֵד כְּאֲשֶׁר	μεθ' ὑμῶν ἔλεος καθὼς
mecum	עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים	ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων

	יְהִי	καὶ μετ' ἐμοῦ
--	-------	---------------

Tanto en el THM como en los LXX se utiliza la coordinación con ‘y’ (*wattō<sup>3</sup>mer no<sup>3</sup>ōmī lištē kallōte<sup>3</sup>h* / καὶ εἶπεν Νωεμιν ταῖς νόμφαις αὐτῆς), que se pierde, sin embargo, en la Vg (*dixit ad eas*), cuyo traductor no solo suprime el rasgo copulativo de las oraciones en hebreo y griego, sino que suprime el sustantivo propio Noemi y sustituye el sintagma nominal *lištē kallōte<sup>3</sup>hā* por el pronombre femenino en acusativo *eas*.

Es asimismo necesario observar que las versiones hebrea y griega tampoco coinciden. Mientras que en el THM encontramos el sintagma nominal *lištē kallōte<sup>3</sup>hā*, en los LXX se halla el sintagma ταῖς νόμφαις αὐτῆς. Hay, por tanto, una eliminación de personajes que no se verifica ni en el texto hebreo ni en el latino. En cuanto a la versión de Lutero, tampoco presenta el conector *und*, pero mantiene la estructura del texto hebreo, con la salvedad del adverbio *beide*, que no se encuentra en ninguna de las versiones: *sprach sie zu ihren beiden Schwiegertöchtern*.

La oración *lēknā<sup>h</sup> ššōbnā<sup>h</sup> ʾiā<sup>h</sup> ləbēṭ ʾimmāh yā<sup>3</sup>as* es también vertida en los LXX (πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς), con la excepción del adverbio δὴ, que no aparece en la versión hebrea. La Vg la adapta simplemente a *ite in domum matris vestrae*, sustituyendo el verbo *šub* (THM) / πορεύομαι (LXX) por *eo* (‘ir’). Lutero, sin embargo, propone una traducción fiel al THM: *Geht hin und kehrt um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus*.

Asimismo, la oración *yhwh ʾimmākem ḥésed ka<sup>3</sup>āšer ʿāšītem ʾim-hammēṭīm wə<sup>3</sup>immādī* es vertida tanto en los LXX (ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ) como en la Vg (*faciat Dominus vobiscum misericordiam sicut fecistis cum mortuis et mecum*). Lutero reproduce casi integralmente la versión hebrea: *Der HERR tue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Toten und mir getan habt*. No obstante, el sustantivo *Barmherzigkeit* no corresponde exactamente con *ḥésed*, acercándose más al pronombre latino en acusativo *misericordiam*.

## VO

Et Noemi dist a ses deux belles filles: Allez / retournez chascune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace / côme vous avez faict a ceulx qui sont mortz et a moy.
---

De la misma forma que el THM, VO utiliza la coordinación con *et* en *Et Noemi dist a ses deux belles filles*. Asimismo, la oración corresponde integralmente con la versión hebrea *wattō<sup>2</sup>mer no<sup>c</sup>ōmī lištē kallōte<sup>2</sup>hā*. Es curioso observar que las versiones de los reformadores Lutero y Olivétan, que deberían ser similares en consecuencia de la utilización de un mismo texto de origen, se distancian considerablemente en ese pasaje (*sprach sie zu ihren beiden Schwiegertöchtern*). En primer lugar, debido al conector *et* que desaparece en Lutero. En segundo, por la presencia del adverbio *beide*, que es omitido en VO.

La oración *Allez / retournez chascune en la maison de sa mere* corresponde tanto con el THM (*Jēknā<sup>h</sup> ššōbnā<sup>h</sup> ʔiš ləbē<sup>t</sup> ʔimmāh yá<sup>c</sup>as*) como con los LXX (πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς), así como con la versión de Lutero (*Geht hin und kehrt um, eine jegliche zu ihrer Mutter Haus*).

Sin embargo, en la oración *Le Seigneur vous face grace*, Olivétan emplea un sustantivo (*grace*) que no equivale precisamente al utilizado en el THM (*hése<sup>d</sup>*). Tampoco se puede encontrar una equivalencia exacta con el sustantivo alemán *Barmherzigkeit*, que responde al significado de ‘compasión’, ‘misericordia’. El término *grace* se acerca más al sustantivo ‘gracia’ que al sustantivo ‘misericordia’ (*misericorde*), cuyo correspondiente en alemán es *Gnade*.

En cuanto a la oración del THM *yhwh(ʔādōnāy) ʕimmākem hése<sup>d</sup> kaʔāšer ʕāsītem ʕim-hammēfīm wəʕimmādī*, se encuentra vertida casi literalmente en VO (*Le Seigneur vous face grace / côme vous avez faict a ceulx qui sont mortz et a moy*). Es preciso advertir, no obstante, que, además del sustantivo *grace*, Olivétan modifica el sustantivo ‘muertos’ que se halla en el THM (*ʕim-hammēfīm*),

sustituyéndolo por el pronombre *ceulx* procedido de una oración subordinada adjetiva (*qui sont mortz*, i.e. ‘aquellos que están muertos’). Lo mismo ocurre cuando se comparan VO a la versión de Lutero, las cuales coinciden de manera importante, pero evidencian las mismas disparidades encontradas en la comparación VO/THM (*Der HERR tue an euch Barmherzigkeit, wie ihr an den Toten und mir getan habt*): los sustantivos *Barmherzigkeit* y *Toten*.

VL	VC	VE
Elle leurs dit. Allez en la maison de votre mere. Le Seigneur vous faice misericorde, ainsy que vous avez fait avec ceux qui sont mortz, & à moy.	Et Noemi dit à ses deux belles filles, Allez, retournez chacune en la maison de sa mere. Le Seigneur vous face grace [ou, misericorde], come vous avez fait à ceux qui sont morts, & à moy.	Elle dist a ses belles filles. Allez en la maison de vostre mere. Le Seigneur vous faice misericorde ainsy q vous avez fait avec ceulx q sont mortz et a moy.

Mientras VO emplea el sustantivo propio *Noemi*, VL lo sustituye por el pronombre personal *elles*, el cual no se encuentra, sin embargo, en la Vg, que lo omite completamente. Asimismo, VL suprime el sintagma nominal *ses deux belles filles* que se halla en VO. Propone, por tanto, una traducción muy fiel a la Vg (*dixit ad eas*), adaptada a la lengua francesa: *Elle leurs dit*. VE, no obstante, no exhibe la misma estrategia al traducir: *Elle dist a ses belles filles*. Al mismo tiempo en que demuestra depender del texto latino, propone una traducción más cercana al THM al introducir *a ses belles filles*, sin emplear el numeral *deux* presente en el texto hebreo. La versión de Calvino es, una vez más, una copia de VO: *Et Noemi dit à ses deux belles filles*.

En cuanto a la oración *Allez / retournez chascune en la maison de sa mere*, no es vertida literalmente a VL que omite el pronombre *chascune* y sustituye el pronombre posesivo *sa* por *votre* (*Allez en la maison de votre mere*), exactamente la misma estrategia exhibida por la Vg (*ite in domum matris vestrae*) y que

también aparece en VE: *Allez en la maison de vostre mere*. Ya Calvino traduce: *Allez, retournez chacune en la maison de sa mere*.

Mientras VO adapta el texto hebreo como *Le Seigneur vous face grace / côme vous avez faict a ceulx qui sont mortz et a moy*, VL traduce: *Le Seigneur vous faice misericorde, ainsy que vous avez faict avec ceux qui sont mortz, & à moy*. Primeramente, emplea el sustantivo *misericorde*, tal cual aparece en la Vg. D'Étaples también lo emplea en su traducción: *Le Seigneur vous faice misericorde*. Es interesante advertir que Calvino sigue la traducción de Olivétan (*Le Seigneur vous face grace*), pero añade una nota al margen de su texto: *ou, misericorde*. Es igualmente necesario notar que tanto VO como VL emplean la construcción *ceulx qui sont mortz/ceux qui sont mortz*, en detrimento del sustantivo *morts* (o *mortz*). Esta técnica también la exhiben Calvino y d'Étaples.

## 1:9

Vg	THM	LXX
det vobis invenire requiem in domibus virorum quos sortiturae estis et osculata est eas quae elevata voce flere coeperunt	יְהוָה יְהוָה לְכֹם וּמְצֹאָן מְנוּחָה אֲשֶׁר בֵּית אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם לְהֵן וְתַשְׁקֵן קוֹלָן וְתִבְכְּיָנָהּ	δόξη κύριος ὑμῶν καὶ εὐροίτε ἀνάπασιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κατεφίλησεν αὐτάς καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν

La oración *yittēn yhw̄h lākem* es vertida en los LXX como δόξη κύριος ὑμῶν. Lutero adapta la oración a *Der HERR gebe euch*, acercándose así tanto al THM como a los LXX. En la Vg, sin embargo, se omite el sustantivo 'Dios' y se va directamente al verbo *do* (*det vobis*).

Asimismo, la oración coordinada copulativa *ûmāšéʿnā mənûḥā<sup>h</sup> ʿiš bêt ʿîšāh*, es vertida literalmente en los LXX (καὶ εὐροίτε ἀνάπασιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς). Esta estrategia también es exhibida por Lutero, cuya traducción

equivale plenamente al texto griego: *daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause!*

La Vg lo adapta a *invenire requiem in domibus virorum quos sortiturae estis*. Suprime, por tanto, el pronombre ‘cada’, presente tanto en el THM como en los LXX y en la versión de Lutero (*eine jegliche*). Además de eso, mientras que las tres versiones mencionadas anteriormente emplean el sintagma nominal ‘en la casa de su marido’, la Vg lo traduce como: *in domibus virorum quos sortiturae estis*, i.e. ‘en las casas de los maridos que habéis de tomar’. Esta interpretación aparece explícitamente reflejada en VL, en que figura: *és maisons des homes, que devez avoir*.

La oración *wattiššaq lāhen* es vertida integralmente tanto en los LXX (καὶ κατεφίλησεν αὐτάς) como en la Vg (*et osculata est eas*). No obstante, es necesario advertir que en el THM se halla una triple coordinación (*wattiššaq lāhen wattiššéʿnā<sup>h</sup> qōlān wattibkeʿyānā<sup>h</sup>*), que también se encuentra vertida en los LXX (καὶ κατεφίλησεν αὐτάς καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν), pero que se pierde en la Vg (*et osculata est eas quae elevata voce flere coeperunt*) al omitirse dos veces el conector *et*.

Es asimismo curioso notar que Lutero prescinde igualmente de la triple coordinación y sustituye el conector *und* por el adverbio *da*, que aquí responde al significado de ‘entonces’: *Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten*. Sin embargo, no propone una traducción totalmente fiel a la Vg por tres razones: en primer lugar, el adverbio *da* no guarda semejanza con el pronombre *quae*, ya que ambos tienen funciones distintas dentro de la oración. En segundo lugar, y al contrario de la Vg, Lutero conserva la tercera coordinación al traducir *und weinten*. En último lugar, *weinten*, i.e. ‘lloraron’, no corresponde totalmente con *flere coeperunt*, i.e. ‘comenzaron a llorar’.

<b>VO</b>
Le Seigneur vous doint que vous trouviez chascune repos en la maison de son mary / et les baisa. Lors esleverent leur voix et plourerent,

La oración *Le Seigneur vous doint* corresponde integralmente tanto al THM (*yittēn yhw̄h lākem*) como a los LXX (δὴ κύριος ὑμῶν). Ella también equivale a la versión luterana *Der HERR gebe euch*. Sin embargo, VO se aleja del THM al utilizar la preposición *que* en lugar del conector aditivo *et*: *que vous trouviez chascune repos en la maison de son mary*. Exhibe, por tanto, la misma estrategia de los LXX (καὶ εὔροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς) y que también figura en la versión de Lutero (*daß ihr Ruhe findet, eine jegliche in ihres Mannes Hause*). Asimismo, mantiene el pronombre *chascune* que aparece en los textos hebreo y griego (*ûmāṣēʿnā mənûḥā<sup>h</sup> ʾiššā<sup>h</sup> bêt ʾišā<sup>h</sup> / καὶ εὔροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς*) y en la traducción de Lutero, pero no figura en la Vg (*invenire requiem in domibus virorum quos sortiturae estis*).

Es interesante notar que en la oración *et les baisa*, Olivétan conserva la misma estructura encontrada tanto en el THM (*wattiššaq lāhen*) y en los LXX (καὶ κατεφίλησεν αὐτάς) como en la Vg (*et osculata est eas*) y en Lutero (*Und küßte sie*), adaptandola, por supuesto, al idioma francés.

VO no mantiene, sin embargo, la triple coordinación existente en el THM (*wattiššaq lāhen wattiššéʿnā<sup>h</sup> qôlān wattibkeʿnā<sup>h</sup>*) y en los LXX (καὶ κατεφίλησεν αὐτάς καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν). Demuestra una dependencia del texto de Lutero, el cual emplea el conector *und* seguido del adverbio *da* y, una vez más, *und*: *Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten*. VO lo adapta utilizando el conector *et* seguido de la locución prepositiva *lors*, que aquí equivale al adverbio *da*, y nuevamente el conector *et*: *et les baisa. Lors esleverent leur voix et plourerent*. VO equivale, por tanto, plenamente a la del reformador alemán y, con la salvedad de la elección de conectores, también se acerca tanto al THM como a los LXX.

VL	VC	VE
Il vous donne trouver repos és maisons des	Le Seigneur vous doint que trouviez chascune repos en	Il vous donc trouver repos es maisons des

homes, que devez avoir. Et les baisa. Lesquelles commencerent à plorer en eslevant la voix,	la maison de son mari [Que chacune de vous trouve un mari, en la maison duquel elle puisse avoir repos] : & les baisa. Lors esleverent leurs voix, & pleurerent	homes que vous devez avoir. Et les baisa. Lesquelles commencerent a plourer en eslevant la voix
---	---	---

Mientras VO traduce *Le Seigneur vous doint*, VL suprime el sustantivo *Seigneur*, exhibiendo una dependencia de la Vg: *Il vous donne*. La oración *que vous trouviez chascune repos en la maison de son mary* es vertida en VL como: *trouver repos és maisons des homes, que debuez avoir*, la cual equivale plenamente a la versión latina *invenire requiem in domibus virorum quos sortiturae estis*.

VE propone una traducción idéntica: *trouver repos es maisons des homes que vous debuez avoir*. Sin embargo, es curioso notar que VC, en la cual figura la oración presente en VO (*Le Seigneur vous doint que trouviez chascune repos en la maison de son mari*), propone una segunda traducción mucho más cercana al texto latino y a las versiones católicas: *Que chacune de vous trouve un mari, en la maison duquel el le puisse avoir repos*. Ésta se encuentra junto a otras notas que se hallan en los márgenes de las páginas de la edición de 1561.

La oración *et les baisa* es vertida plenamente en todas las versiones francesas contemporáneas (VL: *et les baisa*; E: *et les baisa*; C: *& les baisa*). En cuanto a la oración *Lors esleverent leur voix et plourerent* figura igualmente en VC (*Lors esleverent leurs voix, & pleurerent*), pero es adaptada por VL y VE como: *Lesquelles commencerent à plorer en eslevant la voix / Lesquelles commencerent a plourer en eslevant la voix*. Los textos católicos invierten de forma idenpendiente el orden de la oración que, sin embargo, aparece en la Vg como: *quae elevata voce flere coeperunt*. No obstante, se respeta la construcción *flere coeperunt* (*commencerent à plorer* en VL y *commencerent a plourer* en VE), que desaparece tanto en VO (*et plourerent*) como en VC (*& pleurerent*).

Es preciso advertir que tanto VO como VC siguen el mismo esquema de conectores presentado por la versión de Lutero (*und, da, und*): *Und küßte sie. Da hoben sie ihre Stimmen auf und weinten*. Lo adaptan de forma idéntica: *et les baisa. Lors esleverent leur voix et plourerent* (VO) / *& les baisa. Lors esleverent leurs voix, & pleurerent*, distinguiéndose apenas por la ortografía.

## 1:10

Vg	THM	LXX
et dicere tecum pergemus ad populum tuum	וַיִּשְׁבְּרוּ הַלֵּב-הַלֵּב וַיִּשְׁבְּרוּ הַלֵּב-הַלֵּב	καὶ εἶπαν αὐτῇ μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου

Mientras que en la Vg encontramos el verbo *dicere* en infinitivo, el cual completa el sentido del versículo anterior (*flere coeperunt et dicere*, i.e. ‘empezaron a llorar y a decir’), en el THM figura el mismo verbo conjugado en la oración *wattōʿmárnā<sup>h</sup>-llāh*, que es vertida literalmente a los LXX (καὶ εἶπαν αὐτῇ). Lutero la adapta como: *und sprachen zu ihr*, proponiendo una traducción cercana a los textos hebreo y griego a la vez.

La oración latina *tecum pergemus ad populum tuum* figura tanto en el THM (*kī-ʿittāk nāšūb ləʿammēk*) como en los LXX (μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου), con la salvedad de la conjunción hebrea *kī*, i.e. ‘porque’, ‘que’, que no aparece ni en el texto griego, ni en el latino. En cuanto a la traducción de Lutero, no difiere de las versiones griega y latina (*Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen*), pues tampoco conserva ningún equivalente de la conjunción *kī*.

VO
Si luy dirent: que nous retournions avec toy a ton peuple.

VO prescinde del conector aditivo *et*, que aparece tanto en el THM, como en los LXX y que Lutero también adopta. Empieza por el pronombre arcaico *si* (*si*

*luy dirent*, i.e. ‘le dijeron’), que en francés moderno ya no acompaña el verbo *dire* cuando éste no se encuentra en la forma reflexiva (*se dire*).

Otro aspecto interesante de esta versión es la utilización de la conjunción *que* (en *que nous retournions avec toy a ton peuple*), la cual no figura en los LXX, pero equivale a la conjunción hebrea *kî*. El restante de la oración (*nous retournions avec toy a ton peuple*) es, sin embargo, similar tanto a los LXX como a la Vg y corresponde igualmente con la versión alemana de Lutero (*Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen*).

VL	VC	VE
& dirent. Nous irons avec toy vers ton peuple.	Si luy dirent, Que nous retournions avec toy à ton peuple.	Et dirent Nous irons avec toy vers ton peuple.

Mientras que en VO se omite el conector aditivo *et* y va directamente al verbo *dire* (*Si luy dirent*), estrategia exhibida igualmente por Calvino, los traductores de VL emplean dicha conjunción (*& dirent*), así como lo hace d'Étaples en su versión (*Et dirent*). Sin embargo, al contrario de la Vg, las versiones católicas no utilizan el verbo *dire* en infinitivo.

Tanto VO como VC tienen en cuenta la conjunción hebrea *kî* y proponen una traducción muy similar al THM: *que nous retournions avec toy a ton peuple / que nous retournions avec toy à ton peuple*. Calvino crea, no obstante, una nota al margen de su traducción, aclarando el empleo del vocablo *peuple*, el cual, según él, se podría sustituir por *nation* (nota completa: *a ta nation*). Por otro lado, VL sigue el texto latino *tecum pergemus ad populum tuum* al traducir: *Nous irons avec toy vers ton peuple*. La VE procede de la misma forma, proponiendo una traducción idéntica: *Nous irons avec toy vers ton peuple*. Es asimismo curioso que la versión de Lutero se acerque más a los textos católicos que a las traducciones de la Reforma, por haber prescindido de la conjunción *que* (*daß*): *Wir wollen mit dir zu deinem Volk gehen*.

## 1:11

Vg	THM	LXX
quibus illa respondit revertimini filiae mi cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo ut viros ex me sperare possitis?	וַתֹּאמֶר נָעֲמִי שְׂכַנָּה בְּנֵי לְמָה תֵּלְכִנָּה עִמִּי הָעוֹד-לִי בָנִים בְּמַעַי וְהִיוּ לָכֶם לְשָׂנָאִים	καὶ εἶπεν Νωεμυ ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῶν εἰς ἄνδρας

La oración *wattō<sup>3</sup>mer no<sup>3</sup>ōmī* es vertida integralmente en los LXX (καὶ εἶπεν Νωεμυ), mientras que la Vg la adapta: *Quibus illa respondit*, i.e. ‘a las cuales respondió ella’, o sea, prescindiendo del conector aditivo *et*. Lutero, a su vez, utiliza la conjunción *aber*: *Aber Naemi sprach*, proponiendo una traducción independiente.

Asimismo, la oración *šō<sup>3</sup>bnā<sup>h</sup> bənō<sup>3</sup>tay* corresponde plenamente con la versión griega (ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου), con la salvedad de la partícula δὴ, que añade una especificidad temporal a la oración. La partícula no figura en el texto hebreo, que solamente emplea el verbo *šub*, i.e. ‘volver’, ‘retornar’. La Vg exhibe la misma estrategia (*revertimini filiae mi*), así como Lutero (*Kehrt um, meine Töchter!*).

Mientras que en el THM se va directamente al interrogativo *lā<sup>3</sup>mmā<sup>h</sup>*, i.e. ‘porqué’ (*lā<sup>3</sup>mmā<sup>h</sup> tē<sup>3</sup>lā<sup>3</sup>knā<sup>h</sup> ‘immī*), en los LXX figura la conjunción καὶ (καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ), cuyo valor copulativo se pierde en el texto hebreo. Lo mismo ocurre con la Vg que traduce: *cur venitis mecum?*, i.e. ‘¿para qué (por qué) venís conmigo?’ Lutero propone una traducción idéntica: *Warum wollt ihr mit mir gehen?*

En cuanto a la oración *hā<sup>3</sup>ō<sup>3</sup>d-lī bānīm bə<sup>3</sup>mē<sup>3</sup>ay wə<sup>3</sup>hāyū lā<sup>3</sup>kem la<sup>3</sup>ānāšīm* también figura en los LXX como: μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῶν εἰς ἄνδρας. Sin embargo, la Vg lo traduce como: *num ultra habeo filios in utero meo ut viros ex me sperare possitis?*, que Lutero adapta como: *Wie kann ich*

*fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten?*, utilizando de forma independiente el adverbio *wie*, i.e. ‘cómo’ y prescindiendo del verbo *sperare* que figura en la Vg, pero no en las versiones hebrea y griega.

<b>VO</b>
Et elle respondit: mes filles retournez. Pourquoi viendriez vous avec moy? Ay je encore des filz en mon ventre affin que les ayez a marys?

VO, al mismo tiempo en que mantiene el conector copulativo *et*, como en las versiones hebrea y griega, prescinde del sustantivo propio *Noemi*, que figura tanto en el THM como en los LXX, y lo sustituye por el pronombre personal *elle*. Es preciso notar que VO y la traducción de Lutero difieren profundamente en este trecho, una vez que el reformador alemán decide hacer uso de la conjunción *aber* y mantener el sustantivo propio *Naemi* (*Aber Naemi sprach*).

Asimismo, hace uso del verbo *retourner*, de la misma forma que en THM, y del sintagma nominal y su determinante *mes filles*. Invierte, sin embargo, la secuencia de la oración, yendo directamente al sintagma nominal y utilizando, enseguida, el imperativo *retournez*.

La oración *Pourquoy viendriez vous avec moy?* Se acerca tanto del THM (*lāmmā<sup>h</sup> tēlaknā<sup>h</sup> ʿimmī*) como de la Vg (*cur venitis mecum?*), pero se aleja de los LXX al no conservar el equivalente de la conjunción *καί* (*et*). Presenta, por tanto, la misma estrategia de la versión luterana que traduce: *Warum wollt ihr mit mir gehen?*

En cuanto a la oración *Ay je encore des filz en mon ventre affin que les ayez a marys?*, se asemeja tanto a la versión hebrea (*hā ʿôd-lî bānîm bəməʿay wəhāyû lākem laʿānāšîm*) como a la griega (*μη̄ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας*). Es interesante notar que, en este trecho, las traducciones de Olivétan y Lutero difieren debido a la elección del adverbio *wie* por éste último (*Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein*

*könnten?*) y que no posee relación con ninguna de las versiones o fuentes francesas.

VL	VC	VE
Ausquelles icelle respondit: Retournez mes filles, pourquoy venez voz avec moy? Auray ie oultre plus aucuns filz en mon ventre, que vous puissez esperer avoir maris de moy?	Et elle respondit, Mes filles, retournez: pourquoy viendriez-vous avec moy? Ay-ie encore des fils en mon ventre, à fin que les ayez à maris ?	Ausquelles icelle respondit : Retournez mes filles : pourquoy venez vous avec moy ? Auray ie oultre plus aucuns filz en mon ventre q vous puissez esperer avoir maris de moy ?

Mientras VO traduce *Et elle respondit*, según el THM y los LXX, VL propone una traducción cercana a la Vg (*Ausquelles icelle respondit*), la cual corresponde integralmente con *quibus illa respondit*. Esta traducción también se encuentra de manera idéntica en la VE (*Ausquelles icelle respondit*), pero se pierde en VC, que traduce tal cual VO: *Et elle respondit*. Es curioso observar que ni VO, ni VC utilizan el sustantivo propio *Noemi*, que sin embargo figura en el THM y en los LXX y que Lutero adapta como: *Aber Naemi sprach*.

Tanto VO como VL utilizan el imperativo *retournez* y el sintagma nominal *mes filles* (*Mes filles, retournez*), con la salvedad de que VL mantiene el mismo orden oracional encontrado tanto en el THM y en los LXX, como en la Vg: *Retournez mes filles*. Asimismo, mientras VC invierte el orden siguiendo VO (*Mes filles, retournez*), la VE lo mantiene tal cual en VL (*Retournez mes filles*).

Es interesante observar que las cuatro versiones francófonas proponen la misma traducción de *Pourquoy viendriez vous avec moy?* Éstas se distinguen apenas por la ortografía (VL: *Pourquoy venez voz avec moy?* VC: *Pourquoy viendriez-vous avec moy?* VE: *Pourquoy venez vous avec moy?*).

En cuanto a la oración *Ay je encore des filz en mon ventre affin que les ayez a marys?*, VL la traduce como: *Auray ie oultre plus aucuns filz en mon*

*ventre, que vous puissiez esperer avoir maris de moy?* Utiliza, por tanto, dos estructuras muy similares a la versión latina. En primer lugar, *oultre plus* corresponde plenamente a *num ultra*. En segundo, encontramos el verbo *esperer*, que equivale al verbo latino *sperare*: *num ultra habeo filios in utero meo ut viros ex me sperare possitis?*

Ninguna de las versiones protestantes presenta esta estructura (VC: *Ay-ie encore des fils en mon ventre, à fin que les ayez à maris?* Lutero: *Wie kann ich fürder Kinder in meinem Leibe haben, die eure Männer sein könnten?*). No obstante, la VE traduce tal cual VL: *Auray ie oultre plus aucuns filz en mon ventre q vous puissiez esperer avoir maris de moy?*

1:12

Vg	THM	LXX
revertimini filiae mi abite iam enim senectute confecta sum nec apta vinculo coniugali etiam si possem hac nocte concipere et parere filios	שׁוּבוּ בָנֹתַי לְכֹן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אֶמְרָתִי יֵשׁ-לִי תִקְוָה-- גַּם הִיִּיתִי הַלְיָלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדָתִי בָּנִים	ἐπιστρέφητε δὴ θυγατέρες μου διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱοῦς

Nuevamente, mientras que en el THM se emplea el imperativo del verbo *šub* (‘volver’, ‘regresar’), en los LXX figura también la partícula δὴ, precedida del imperativo del verbo ἐπιστρέφω, i.e. ‘volver’, ‘retornar’. En cuanto al sintagma nominal ‘mis hijas’, es mantenido tanto en el THM (*bənōtay*) como en los LXX (*θυγατέρες μου*) y en la Vg (*filiae mi*).

El THM, sin embargo, emplea, una vez más, un imperativo (*lēknā*) – del verbo *halak*, i.e. ‘irse’–, que no figura en los LXX, pero sí en la Vg (*abite*). Lutero también hace uso del imperativo, ubicando delante de él, y de forma

independiente, el conector copulativo *und*, el cual no figura en la versión hebrea y tampoco en la latina.

En cuanto a la versión griega, va directamente a la oración διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρὶ, que también es vertida en el THM: *kî zāqántî mihyôṭ ləʔiš*. Ya la Vg la adapta como: *iam enim senectute confecta sum nec apta vinculo coniugali*. Lutero hace uso de la conjunción *denn*, i.e. ‘porque’ (*denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme*), que equivale tanto a la conjunción latina *enim* como a la hebrea *kî* y a la griega διότι.

Asimismo, la oración *kî ʔāmártî* es vertida también en los LXX (ὅτι εἶπα) y en Lutero aparece como: *Und wenn ich spräche*, i.e. ‘y si hablara’. La Vg, no obstante, emplea el adverbio *etiam*, i.e. ‘e incluso’, ‘y aún’, y va directamente a la oración *si possem hac nocte concipere et parere filios* (‘y aún quando esta noche pudiera concebir, y dar la luz a hijos’), que no equivale al THM (*yeš-lî tiqwāḥ gam hāyíṭî hallāylāḥ ləʔiš wəgam yālāḏtî bānîm*). En los LXX se halla la traducción: ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱοῦς. En cuanto a Lutero, su traducción equivale plenamente al THM: *Es ist zu hoffen, daß ich diese Nacht einen Mann nehme und Kinder gebäre*.

<b>VO</b>
-----------

<p>Mes filles retournez/allez vous en: car ie suis trop envieillie pour avoir mary. Combien que ie diroye que ien eusse espoir/aussi q soye ceste nuict avec home et que ieaye enfante des filz:</p>
--

Así como el THM, VO traduce la primera oración como: *Mes filles, retournez, allez vous en*. Utiliza, por tanto, el verbo *aller*, tal cual la versión hebrea. No obstante, cambia nuevamente el orden de la oración, ubicando el sintagma nominal *mes filles* antes del imperativo *retournez*. La traducción propuesta por Olivétan se asemeja a la versión luterana, que también conserva el segundo imperativo (*Kehrt um, meine Töchter, und geht hin!*). Lutero, sin embargo, sigue fielmente el THM con relación al orden de las oraciones e

introduce delante del segundo imperativo el conector copulativo *und*, que desaparece en VO.

Asimismo, la oración *car ie suis trop envieillie pour avoir mary* corresponde integralmente con el THM (*kī zāqāntī mihyōt̄ ləʔiš̄*) y también con la versión luterana *denn ich bin nun zu alt, daß ich einen Mann nehme*, con la salvedad de que *avoir mary* no equivale de forma plena a *einen Mann nehmen*.

En cuanto a la oración *Combien que ie diroye que ien eusse espoir* no corresponde ni al THM, ni a los LXX, una vez que el traductor utiliza el adverbio *combien*, que no figura en ninguna de estas versiones. Hace uso, sin embargo, del verbo *espoir*, que se halla en el THM y desaparece en los LXX.

*Aussi q soye ceste nuict avec home et que ieaye enfante des filz* equivale igualmente al THM (*gam hāyīṭī hallāylā<sup>h</sup> ləʔiš̄ wəḡam yālādtī bānīm*), al mismo tiempo en que se aleja de los LXX (ὄτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱοῦς), con la salvedad de la oración copulativa καὶ τέξομαι υἱοῦς.

VL	VC	VE
Retournez mes filles, & vous en allez. Car ie suis desia fort Vielle, & non convenable au lien de mariage. Quand aussy iepourroy ceste nuict concevoir, & enfanter des filz,	Mes filles, retournez, allez vous en, car ie suis trop envieillie pour avoir mari. Combien que ie diroye que i'en eusse espoir, mesme que ie fusse ceste nuict avec homme, & que i'eusse enfanté des fils,	Retournez mes filles et vous en allez. Car ie suis desia fort vieille et non convenable au lien de mariage. Quant aussy ie pourroie ceste nuict concevoir et enfanter des filz :

Mientras que en VO el sintagma nominal *mes filles* está ubicado delante del imperativo *retournez*, en VL encontramos el orden inverso. Primeramente, el imperativo *retournez* y, en segundo lugar, el sintagma nominal *mes filles*. Tanto VO como VL hacen uso del imperativo del verbo *aller* (*allez vous en / & vous en*

*allez*). VL, sin embargo, utiliza el conector copulativo &, también presente en la versión luterana; estrategia que, curiosamente, no corresponde con la Vg. VC, a su vez, equivale plenamente a VO (*Mes filles, retournez, allez vous en*). Por otra parte, VE propone una traducción idéntica a VL (*Retournez mes filles et vous en allez*).

En cuanto a la oración *car ie suis trop envieillie pour avoir mary*, es vertida en VL como *Car ie suis desia fort Vielle, & non convenable au lien de mariage*. La adición *non convenable au lien de mariage*, que figura igualmente en la VE (*et non convenable au lien de mariage*), corresponde plenamente con la versión latina *nec apta vinculo coniugali*. La adición se pierde en VC que, por supuesto, sigue VO: *car ie suis trop envieillie pour avoir mari*.

La oración *Combien que ie diroye que ien eusse espoir*, que en VC es vertida como *Combien que ie diroye que i'en eusse espoir*, es sustituída tanto en VL como en VE por el adverbio temporal *quand*. Es interesante advertir que Lutero exhibe la misma estrategia sin prescindir del verbo *dire* que se emplea tanto en VO como en VC.

Asimismo, el término *quand aussi* corresponde con *etiam*. Ya la oración *aussi q soye ceste nuict avec home et que ieaye enfante des filz* es adaptada en VC como: *mesme que ie fusse ceste nuict avec homme, & que i'eusse enfanté*. Es curioso observar que *mesme que* equivale a *quand aussi*, lo que acerca Calvino a la Vg. Los traductores de VL, sin embargo, proponen una traducción distinta: *ie pourroy ceste nuict concevoir, & enfanter des filz* (VE: *ie pourroie ceste nuict concevoir et enfanter des filz*), la cual corresponde plenamente con la versión latina (*si possem hac nocte concipere et parere filios*).

1:13

Vg	THM	LXX
si eos expectare velitis donec crescant et annos impleant pubertatis ante eritis vetulae quam nubatis nolite quaeso filiae mi quia vestra angustia me magis premit et egressa est manus Domini contra me	הָלַחְנָה תְּשַׁבְּרֵנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלְחָנָה תַּעֲגִנָּה לְבִלְתִּי הַיּוֹת לְאִשׁ אֶל בְּנֹתַי, כִּי- מֵר-לִי מְאֹד מְקָם-- כִּי-יִצְאָה כִּי יָד- יְהוָה	μη̄ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μη̄ γενέσθαι ἀνδρί μη̄ δὴ θυγατέρες μου ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ κυρίου

Mientras que en el THM se encuentra la oración *hālāhēn tēsabbērnā<sup>h</sup> ʿad ʾāšer yiḡdālū* que también es vertida en los LXX (μη̄ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν), en la Vg figura la traducción: *si eos expectare velitis donec crescant*, i.e. ‘Si los quisierais esperar hasta que creciesen’. La Vg sustituye así la conjunción hebrea *lāhēn*, i.e. ‘por tanto’ por la conjunción *si*, i.e. ‘si’, ‘cuando’, la cual difiere igualmente de la partícula utilizada en los LXX, μη̄, que en el trecho responde al significado de ‘en caso de’. En la versión de Lutero se utiliza el adverbio *wie*, que modifica el sentido principal de la oración (de ‘¿iréis a esperar?’ en el THM a ‘¿cómo iréis a esperar?’ en Lutero), pero se conserva de igual forma la estructura restante del THM: *wie könntet ihr doch harren, bis sie groß würden?*

Asimismo, la Vg propone una versión totalmente distinta tanto del THM como de los LXX al traducir: *et annos impleant pubertatis ante eritis vetulae quam nubatis* (‘y llegasen a los años de la pubertad, seríais antes viejas que casadas’). Emplea una oración copulativa iniciada por el conector *et* que no se halla en ninguna de las otras versiones.

En el THM figura, sin embargo, la oración *hālāhēn tēʿāḡēnā<sup>h</sup> ləbiltî hēyōt ləʾiš*, que en los LXX aparece como: ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μη̄ γενέσθαι ἀνδρί, y que Lutero adapta como: *wie wolltet ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen?*, desaparece en la Vg, que va directamente al imperativo del verbo

*nolo* (*nolite*), i.e. ‘rechazar’, ‘no desear’, ‘no querer’. En cuanto a esta oración (*Nolite quaeso filiae mi*), es vertida tanto en THM (*al bənōtay*) como en los LXX (μη δὴ θυγατέρες μου), con la salvedad del verbo *quaesere* (‘pedir’, ‘rogar’) en primera persona (*quaeso*), que no se halla en las demás versiones. Lutero, a su vez, se acerca tanto al THM como a los LXX al traducir: *Nicht, meine Töchter!*

La oración *kî-mar-lî məʔōd mikkem* es adaptada en los LXX como: ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς. La Vg, no obstante, traduce: *quia vestra angustia me magis premit*. Lutero propone una traducción cercana al THM: *denn mich jammert euer sehr*.

Finalmente, la oración *kî-mar-lî məʔōd mikkem kî-yāšʔā<sup>h</sup> bî yaq-yhwh* es vertida literalmente tanto en los LXX (ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου) como en la Vg (*et egressa est manus Domini contra me*) que, sin embargo, utiliza el conector copulativo *et*, mientras el THM, los LXX y Lutero emplean las conjunciones *kî*, ὅτι y *denn* (*denn des HERRN Hand ist über mich ausgegangen*), respectivamente.

<b>VO</b>
-----------

<p>Attendriez vous tant quilz devinssent grans? Pourriez vous tant differer (Grec: abstenir) sans vous marier? Non mes filles: car ce mest chose par trop plus amere q a vous/pourtant q la main du Seigneur est yssue contre moy.</p>
--

La oración *Attendriez vous tant quilz devinssent grans?* no equivale plenamente al THM (*hālāhēn təsabbērnā<sup>h</sup> ʿaq ʔāšer yiḡdāl*). Olivétan empieza directamente por el verbo *attendre*, mientras que la versión hebrea inicia con la conjunción *lāhēn* (‘por tanto’). Asimismo, VO se acerca a los LXX al traducir: *Pourriez vous tant differer sans vous marier?* Sin embargo, en la versión francesa no figura un equivalente para la partícula griega ἢ (‘o’) y Olivétan va, una vez más, directamente al verbo *pouvoir*.

Es importante advertir que, en el margen de su traducción, el reformador francés añade una nota concerniente al verbo *differer*. En ella propone una

posibilidad de sustitución para el verbo mencionado, al mismo tiempo en que revela la fuente utilizada para la traducción: *Grec: abstenir*. Lutero emplea el mismo verbo propuesto por Olivétan en la nota (*verziehen*), aunque empieza la oración por el adverbio *wie*, alejándose así de la versión francesa (*wie wolltet ihr verziehen, daß ihr nicht Männer solltet nehmen?*).

En la oración *Non mes filles*, se observa una dependencia clara del THM (*al bənōṭay*) que también se encuentra reflejada en la versión de Lutero (*Nicht, meine Töchter!*), pero no figura de la misma forma en los LXX (μη δὴ θυγατέρες μου).

La oración *car ce mest chose par trop plus amere q a vous* equivale tanto al THM (*kḥ-mar-lī məʔōḏ mikkem*) como a los LXX (ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς). Es interesante que Olivétan, para acercarse al verbo *πικραίνω*, emplea la construcción *chose par trop plus amere*, ya que en la época no existían equivalentes en francés para el verbo en griego (el verbo *aigrir*, que corresponde plenamente con *πικραίνω*, aparecería en el siglo XVII).

Finalmente, la oración *pourtant q la main du Seigneur est yssue contre moy* corresponde plenamente tanto con el THM (*kḥ-yāšʔā<sup>h</sup> bī yaḏ-yhwh(ʔāḏōnāy)*), como con los LXX (ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου) y con la Vg (*et egressa est manus Domini contra me*) que, no obstante, utiliza un conector aditivo al inicio de la oración. VO equivale igualmente a la versión luterana *denn des HERRN Hand ist über mich ausgegangen*.

VL	VC	VE
Si vous les vouliez attendre iusques à ce qu'ilz creuscent, &qu'ilz accomplissent les ans de puerilité, vous seriez anciennes devant que vous peussiez marier. Je	Attendriez-vous tant qu'ils devinsent grans ? pourriez-vous tant differer [ou, vous abstenir de vous marier] sans vous marier ? Non, mes filles : comque ce	Sy vous les vouliez attendre iusqs a ce qlz croissent et qlz acomplissent les ans de puerilite vous seriez anciennes devant q vous peussiez marier. Je vous

vo'pry mes filles ne veuillez faire celà: car vostre angoisse m'opresse plus, & la main du Seigneur est yssue contre moy.	m'est chose par trop plus amere qu'à vous, pourtant que la main du Seigneur est issue contre moy.	prie mes filles ne veuillez faire cela car vostre angoisse me oppresse fort et la main du seigneur est yssue contre moy.
--	---	--

Mientras que VO exhibe una dependencia del THM al traducir *Attendriez vous tant quilz devinssent grans?*, VL propone una traducción literal de la Vg: *Si vous les vouliez attendre iusques à ce qu'ilz creuscent*. Ésta incluye la adición presente en la Vg y que no figura en ninguna de las demás versiones: *& qu'ilz accomplissent les ans de puerilité, vous seriez anciennes devant que vous peussiez marier*. No obstante, emplea la construcción *peussiez marier*, en lugar de del verbo *marier* conjugado, tal cual aparece en la Vg (*nubatis*).

VE exhibe la misma estrategia, tanto en la adición que se halla en VL como en la utilización del verbo *pouvoir* antes de *marier* (*Si vous les vouliez attendre iusqs a ce qlz croissent et qlz acomplissent les ans de puerilité / vous seriez anciennes devant q vous peussiez marier*). En cuanto a Calvino, propone la misma traducción encontrada en VO: *Attendriez-vous tant qu'ils devinssent grans? Pourriez-vous tant differer sans vous marier?* Añade, al igual que su compañero reformador, una nota relacionada con el verbo *differer*, que es, sin embargo, más completa que la de Olivétan: *Ou, vous abstenir de vous marier*.

La oración *Non mes filles* es vertida en VL como *Je vo'pry mes filles ne veuillez faire celà*, que reproduce la traducción de la Vg. El verbo *prier* equivale plenamente a *quaesere*, mientras que el imperativo *nolite* se encuentra en la construcción *ne veuillez faire celà*. La VE exhibe, por supuesto, la misma estructura (*Je vous prie mes filles ne veillez faire cela*), al mismo tiempo en que Calvino sigue los pasos de Olivétan (*Non, mes filles*).

Asimismo, la oración *car ce mest chose par trop plus amere q a vous* aparece en VL como *car vostre angoisse m'opresse plus* (en la VE: *car vostre angoisse me opresse fort*), que corresponde con la versión latina *quia vestra*

*angustia me magis premit*. En VC, figura, sin embargo, el adverbio *combien* en lugar de la conjunción *car* (*combien que ce m'est chose par trop plus amere qu'à vous*). Calvino añade una segunda nota a su traducción, proponiendo una versión en ciertos aspectos más cercana a VO. Menciona que *algunos* (*aucuns*), seguramente refiriéndose a Olivétan, emplean la oración *car ce me feroit chose plus amere qu'à vous*.

En último lugar, la oración *pourtant q la main du Seigneur est yssue contre moy* figura en todas las versiones. Sin embargo, es necesario precisar que en las versiones católicas se utiliza el conector *et* (VL: *& la main du Seigneur est yssue contre moy* / VE: *et la main du Seigneur est yssue contre moy*), mientras que, en las protestantes, el adverbio *pourtant* (VC: *pourtant que la main du Seigneur est contre moy*). Calvino añade asimismo una tercera nota a la última oración, con una propuesta totalmente distinta de las demás y de los textos de origen: *Pource que le Seigneur m'a affligee*.

1:14

Vg	THM	LXX
elevata igitur voce rursum flere coeperunt Orpha osculata socrum est ac reversa Ruth adhesit socrui suae	וַתִּשָּׂא וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ וּתְהַלֵּךְ	καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ

La oración copulativa *wattissénā<sup>h</sup> qôlān* es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν). Sin embargo, la Vg prescinde del conector aditivo y va directamente al participio femenino del verbo *elevo* (*elevata igitur voce*). Lutero, a su vez, sustituye el conector copulativo por el adverbio *da* (*Da hoben sie ihre Stimme auf*), que aquí responde al significado de ‘entonces’. Esta oración es precedida por otra oración copulativa (*und weinten noch mehr*), que corresponde tanto con el THM (*wattibke<sup>h</sup> nā<sup>h</sup> ʿôd*) como con los LXX (καὶ

ἐκλαυσαν ἔτι). La Vg, sin embargo, traduce *rursum flere coeperunt* (‘empezaron de nuevo a llorar’).

Asimismo, la oración *wattiššaq ʕorpā<sup>h</sup> laḥāmôṭāḥ* es vertida tanto en los LXX (καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς) como en la versión luterana (*Und Opra küßte ihre Schwiegermutter*). Corresponde igualmente con la Vg (*Orpha osculata socrum est*) que, no obstante, prescinde del conector *et*.

Mientras que en los LXX figura la oración καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς (‘y volvió a su pueblo’), que en la Vg aparece como *ac reversa*, i.e. ‘y volvióse’, en el THM se omite dicha oración y se va directamente a *wərûṭ dāḥqā<sup>h</sup> bāḥ*. Lutero exhibe la misma estrategia (*Und Opra küßte ihre Schwiegermutter; Ruth aber blieb bei ihr*). Sin embargo, en los LXX se sustituye el conector aditivo por la conjunción δέ, i.e. ‘pero’ (Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ), tal cual ocurre en Lutero (*Ruth aber blieb bei ihr*). En cuanto a la Vg, prescinde tanto del conector como de la conjunción y va directamente a *Ruth adhesit socruī suae*.

<b>VO</b>
-----------

Adonc icelles esleverent leur voix et plourerent encore. Et elle baisa Orpha la belle fille et Ruth sapprocha delle.
--

Es interesante observar que la oración *Adonc icelles esleverent leur voix et plourerent encore* equivale plenamente a la versión luterana *Da hoben sie ihre Stimme auf und weinten noch mehr*. Tanto Olivétan como Lutero utilizan un adverbio (*adonc* y *da*) en lugar del conector aditivo *et/und*, que figura en el THM y en los LXX.

Es importante notar que Olivétan propone un considerable cambio del texto al traducir: *Et elle baisa Orpha la belle fille*, mientras que en todas las versiones originales figura la traducción ‘Orpha besó a su suegra’ (THM: *wattiššaq ʕorpā<sup>h</sup> laḥāmôṭāḥ*; LXX: καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς; Vg: *Orpha osculata socrum est*), con mínimas diferencias en la utilización u omisión del conector aditivo. En VO es Noemí, por tanto, quién besa a su nuera.

Así como ocurre en el THM, VO prescinde de la oración presente en los LXX (καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς), que la Vg adapta *ac reversa*. Olivétan va directamente a la oración and *wərûṭ dāḥqā<sup>h</sup> bāh*, la cual traduce como *et Ruth sapprocha delle*. Ésta no corresponde de forma plena con los LXX, que hacen uso del verbo ἀκολουθέω, i.e. ‘seguir’. Tampoco se acerca completamente a la versión de Lutero (*Ruth aber blieb bei ihr*), ya que el reformador emplea el verbo *blieben* (‘permanecer’), en lugar del verbo ‘aproximarse’ (*s’approcher*) utilizado por Olivétan.

VL	VC	VE
Parquoy en eslevant la voix, derechef commencerent à plorer. Orpha baisa sa belle mere, & s’en retourna. Ruth s’adioignit à sa belle mere.	Adonc icelles esleverent leurs voix, & pleurerent encore. Et elle baisa Orpha sa belle-fille : mais Ruth demeura avec elle.	Parquoy en eslevant la voix derechief commencerent a plourer. Orpha baisa sa belle mere et sen retourna. Ruth se adhera a sa belle mere.

Mientras que en VO figura el adverbio *adonc* (*Adonc icelles esleverent leur voix*), en VL se emplea el sustantivo masculino *parquoy*, que responde al significado de ‘por lo que’ (*Parquoy en eslevant la voix*). La oración copulativa *et plourerent encore* es vertida en VL como *derechef commencerent à plorer*, que corresponde plenamente con la versión latina *russum flere coeperunt*. VE presenta la misma estructura (*Parquoy en eslevant la voix derechief commencerent a plourer*), mientras que VC sigue VO: *Adonc icelles esleverent leurs voix, & pleurerent encore*.

La oración *Et elle baisa Orpha la belle fille*, que es vertida de forma idéntica en VC (*Et elle baisa Orpha sa belle-fille*), y no corresponde con las versiones hebrea, griega y latina, aparece en VL como *Orpha baisa sa belle mere*, la misma estrategia exhibida por la Vg, que prescinde del conector *et*.

La oración copulativa & *s'en retourna*, que figura tanto en VL como en VE (*et sen retourna*), la cual equivale plenamente a la oración latina *ac reversa*, desaparece en VO y en VC, que exhiben una estrategia similar no solo al THM, pero también a la versión luterana.

En cuanto a la oración *et Ruth sapprocha delle*, aparece en VC como *mais Ruth demeura avec elle*, cuya traducción se acerca a la de Lutero (*Ruth aber blieb bei ihr*). En primer lugar, Calvino emplea la conjunción *mais*, que equivale a la conjunción *aber* en alemán. En segundo lugar, emplea, en lugar del verbo *sapprocher*, el verbo *demeurer*, que corresponde plenamente a *blieben*. VL, a su vez, traduce la oración como: *Ruth s'adioignit à sa belle mere*. VE propone una traducción muy similar: *Ruth se adhera a sa belle mere*, sustituyendo el verbo *adioindre* por *adherer*, que se acerca más al verbo latino *adhereo*. Ambos verbos no equivalen al encontrado en VO *sapprocher*.

## 1:15

Vg	THM	LXX
cui dixit Noemi en reversa est cognata tua ad populum suum et ad deos suos vade cum ea	וַתֹּאמֶר הַנְּחָ שָׁבָה יְבִמְתְּךָ אֵלַי עִמָּהוּ אֵלַי-אֶל־הָיְהִי שׁוּבִי אִתִּי יְבִמְתְּךָ	καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννομός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννόμου σου

El semitismo *wattōmer* ('y [ella] dijo') es vertido en los LXX como καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ ('y Noemi dijo a Ruth'), que, al mismo tiempo en que mantiene el valor copulativo de la oración hebrea por medio del empleo del conector καὶ, utiliza los nombres propios Νωεμὶν y Ρουθ, los cuales no figuran en el THM. Esta versión suprime igualmente el sintagma preposicional πρὸς Ρουθ, presente en los LXX.

La Vg adapta dicha oración como *cui dixit Noemi* ('A la que dijo Noemi'), prescindiendo, por tanto, del conector aditivo *et*. No obstante, emplea de igual forma el nombre propio *Noemi*, así como en los LXX, aunque no proceda del mismo modo con *Ruth*. Lutero exhibe la misma estrategia de omisión del conector aditivo, pero lo sustituye por el adverbio *aber*, i.e. 'pero' (*Sie aber sprach*), alejándose de las tres versiones originales. Conserva, sin embargo, la omisión de los nombres propios que presenta el THM.

Tanto en el THM como en los LXX figura el verbo en imperativo 'mirar', 'observar', que aparece en la versión hebrea como la partícula demostrativa *hinnēh* y en los LXX como el verbo ἰδοὺ. Sin embargo, ese rasgo desaparece en la Vg, que va directamente a la oración *en reversa est cognata tua ad populum suum*. Lutero, a su vez, es fiel a los originales hebreo y griego y mantiene el verbo en imperativo *siehe*.

La oración *šāḥāh yəḥimtēk ʿel-ʿammāh* es traducida en los LXX como ἀνέστρεψεν ἢ σύννυμός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς y también equivale a la versión latina *en reversa est cognata tua ad populum suum*. Lutero no se aparta de estas versiones y propone la traducción: *deine Schwägerin ist umgewandt zu ihrem Volk*.

La oración copulativa *wəʿel-ʿēlōheʾhā* figura de forma idéntica tanto en los LXX (καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς) como en la Vg (*et ad deos suos*). También es vertida en la versión de Lutero sin alteraciones: *und zu ihrem Gott*.

En cuanto a la oración *šūbī ʾahāre yəḥimtēk*, es vertida literalmente en los LXX: ἐπιστρέφῃτι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμου σου. Lutero es fiel a la versión hebrea al traducir: *kehre auch du um, deiner Schwägerin nach*. Sin embargo, la Vg traduce simplemente *vade cum ea*, i.e. 'vete con ella'.

**VO**

Et elle dist: voicy ta belle soeur retournee a son peuple et a ses dieux/retourne apres ta belle soeur.

El semitismo *wattō<sup>2</sup>mer* es vertido integralmente en VO (*Et elle dist*) que, así como la versión hebrea, omite los nombres propios Noemi y Ruth, que figuran en los LXX. Sin embargo, Olivétan sustituye la partícula demostrativa *hinnē<sup>h</sup>* y el verbo en la forma imperativa *īdō* por la preposición *voicy* (*voicy ta belle soeur retournee a son peuple*), que responde al significado de ‘aquí está’, ‘he aquí’.

Sin embargo, el restante de la oración (*ta belle soeur retournee a son peuple*) corresponde tanto con el THM (*šābā<sup>h</sup> yəbimtēk ʿel-ʿammāh*) como con los LXX (ἀνέστρεψεν ἢ σύννυμός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς). Es importante observar que Olivétan utiliza un participio (*retournee*), en vez del verbo conjugado precedido por el pronombre relativo *qui* (*qui retourne*). Asimismo, la oración copulativa *wəʿel-ʿēlōhe<sup>ʿ</sup>hā*, que es vertida en los LXX como καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς, es traducida por el reformador literalmente (*et a ses dieux*).

Asimismo, la oración *šūbī ʿahāre<sup>ʿ</sup> yəbimtēk* es vertida en VO como *retourne apres ta belle soeur*. Olivétan no incorpora en su traducción un equivalente para la partícula δὲ, que figura en la versión griega y que podría ser traducida al francés como *alors* o *donc*. Esto demuestra una exclusiva dependencia del THM en este preciso pasaje.

VL	VC	VE
A laqle dit Noemi: Voicy, ta cousine est retournée à son peuple, & à ses dieux, va avec elle.	Et elle dit, Voici ta belle-sœur retournee à son peuple & à ses dieux: retourne apres ta belle-sœur.	A laqle dist Noemi: Voicy ta cousine est retournee a son peuple et a ses dieux vas avec elle.

Mientras que VO propone la traducción integral del THM *et elle dist*, los traductores de VL exhiben una gran dependencia de la Vg: *A laqle dit Noemi*, oración que corresponde fielmente a la versión latina *cui dixit Noemi*. VE propone una traducción idéntica (*A laqle dist Noemi*), mientras que VC es fiel a VO (*Et elle dit*).

Es asimismo curioso notar que las versiones francesas católicas emplean la preposición *voicy*, así como VO y VC, cuando la Vg prescinde del imperativo del verbo ‘mirar’, que figura tanto en el THM (con la partícula demostrativa *hinnē<sup>h</sup>*) como en los LXX (con el verbo ἰδοῦ).

La oración *voicy ta belle soeur retournee a son peuple* es vertida integralmente en VC (*voici ta belle-soeur retournee à son peuple*). El sintagma nominal *ta belle soeur* es, sin embargo, sustituido en VL por *ta cousine*, i.e. ‘tu prima’ (*voicy ta cousine est retournée à son peuple*), así como en VE (*voicy ta cousine est retournee a son peuple*). En cuanto a la oración copulativa *et a ses dieux*, figura en todas las versiones francesas de forma idéntica a VO (VL/VC: & à ses dieux; VE: *et a ses dieux*), una vez que tanto las versiones hebrea y griega como la Vg coinciden.

Finalmente, la oración *retourne apres ta belle soeur*, que corresponde integralmente con el THM, pero presenta una pequeña diferencia con relación a los LXX, es también reproducida por VC (*retourne apres ta belle-soeur*). No obstante, VL exhibe una vez más su dependencia de la Vg al traducir simplemente *va avec elle*, que equivale a la versión latina *vade cum ea* y figura en VE como *vas avec elle*.

1:16

Vg	THM	LXX
quae respondit ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam quocumque perrexeris pergam ubi morata fueris et ego pariter morabor populus tuus populus meus et Deus tuus Deus meus	ותאמר רות אל-תפגעני- בילעזבו לשוב מאתך כי אל-אשר תלכי אלה ובאשר תליני אלין--עמך עמי ואלהך אלהי	εἶπεν δὲ Ρουθ μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου ὅτι σὺ ὅπου ἂν πορευθῆς πορεύσομαι καὶ οὗ ἂν ἀλισθῆς ἀλισθήσομαι ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου

La oración *wattō<sup>2</sup>mer rūt* es vertida literalmente en los LXX (εἶπεν δὲ Ρουθ). La Vg, sin embargo, suprime el nombre propio *Ruth*, sustituyéndolo por el pronombre relativo femenino *quae* (*quae respondit*). Lutero se acerca al THM al traducir: *Ruth antwortete*.

Asimismo, la oración *ʔal-tiḡgə<sup>2</sup>ī-bī lə<sup>2</sup>ozbēk* aparece tanto en el LXX (μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε) como en la Vg (*ne aduerseris mihi ut relinquam te*). Lutero la adapta como: *Rede mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte*. El verbo *einreden* equivale tanto al verbo hebreo *ḡāḡa<sup>2</sup>*.

Sin embargo, mientras que en el THM figura la oración *lāšūb mē<sup>2</sup>aḡā<sup>2</sup>āyik*, que es adaptada literalmente en los LXX (ἢ ἀποστρέψαι ὄπι σθέβ σου), la Vg la reduce a *et abeam*, i.e. ‘y me vaya’. Sustituye, por tanto, el verbo *šūb* por *abeo*, i.e. ‘partir’, ‘irse’, al mismo tiempo en que omite *mē<sup>2</sup>aḡā<sup>2</sup>āyik*.

La conjunción *kī* es traducida como ὅτι en los LXX, pero es omitida en la Vg que va directamente al pronombre singular *quocumque*, i.e. ‘donde quiera’ seguido del verbo *pergo* (*perrexeris*). A pesar de eso, la Vg propone una traducción muy similar al THM (*kī ʔel-ʔāšer tēlkī ʔēlēk*) y a los LXX (σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῆς πορεύσομαι): *quocumque perrexeris pergam*. Lutero, sin embargo, traduce: *Wo du hin gehst, da will ich auch hin gehen*, introduciendo el verbo *wollen* de forma independiente en la oración, una vez que éste no figura en ninguna de las versiones originales.

La oración copulativa *ūba<sup>2</sup>āšer tālīnī ʔālīn* es vertida de forma integral en los LXX (καὶ οὗ ἐὰν ἀλισθῆς ἀλισθήσομαι). Es importante observar que la Vg corresponde igualmente a las versiones hebrea y griega al proponer la traducción: *ubi morata fueris et ego pariter morabor*. No obstante, su traductor prescinde del conector aditivo. Asimismo, agrega el adverbio *pariter*, i.e. ‘igualmente’, ‘también’, que no figura en los originales hebreo y griego. Lutero, a su vez, exhibe la misma estrategia y traduce *wo du bleibst, da bleibe ich auch*, omitiendo, por tanto, el conector aditivo al mismo tiempo en que agrega un adverbio equivalente a *pariter* (*auch*). Es sin embargo curioso notar que utiliza el verbo *bleiben* en lugar de *wohnen*, que sería más apropiado en este contexto.

En cuanto a la oración *‘ammēk ‘ammî*, también aparece integralmente tanto en los LXX (ὁ λαός σου λαός μου) como en la Vg (*populus tuus populus meus*). Lutero propone una traducción idéntica (*Dein Volk ist mein Volk*). En último lugar, la oración copulativa *wēʾlōhāyīk ʾēlōhāy* es igualmente vertida en los LXX (καὶ ὁ θεός σου θεός μου), que mantiene el tono de simultaneidad de la versión hebrea. Es interesante observar que la Vg no se aleja de estas dos versiones al proponer la traducción *et Deus tuus Deus meus*, así como Lutero, que exhibe una estrategia similar: *und dein Gott ist mein Gott*.

VO
Et Ruth respondit: Ne me prie point de te laisser ou de me destourner arriere de toy: car ou tus iras ie iray / et ou tu demoureras ie demoureray / ton peuple est mon peuple / et ton Dieu / mon Dieu.

Olivétan traduce la oración *wattōʾmer rûṭ* como *Et Ruth respondit*, que equivale igualmente a los LXX (εἶπεν δὲ Ρουθ). Se aleja, por tanto, de la versión de Lutero, que omite el conector aditivo y traduce: *Ruth antwortete*.

Asimismo, la oración *ʾal-tīp̄gəʿî-bî ləʿozbēk* es literalmente traducida: *Ne me prie point de te laisser*. Es importante observar que Olivétan introduce una conjunción disyuntiva (*ou*) entre dicha oración coordinada y la oración subordinada *de me destourner arriere toy*. Esta estrategia no figura en el THM, pero aparece en los LXX, cuyo traductor utiliza la conjunción ἢ (μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθὲν σου). Es interesante advertir que las dos versiones protestantes (Olivétan y Lutero) difieren en su estrategia, ya que Lutero opta por el conector aditivo *und* (*und von dir umkehren*), que también se encuentra presente en la Vg.

En cuanto a la conjunción *kî*, es vertida en VO como *car*, cuya traducción corresponde igualmente con la conjunción griega ὅτι. Es asimismo curioso notar que las versiones de Olivétan y Lutero discrepan una vez más, pues el último

prescinde de la conjunción y va directamente a *Wo du hin gehst, da will ich auch hin gehen*.

La oración copulativa *ûḥaʿāšer tālîṅî ʿālîṅ*, que figura de forma idéntica en los LXX (καὶ οὐ̃ ἔὰν ἀλίσθης ἀλίσθησομαι), es traducida por Olivétan como *et ou tu demoureras ie demoureray*, que conserva el valor de simultaneidad de los originales hebreo y griego. Lutero no exhibe la misma estrategia al prescindir nuevamente del conector aditivo (*wo du bleibst, da bleibe ich auch*), del mismo modo que lo hace la Vg (*ubi morata fueris et ego pariter morabor*).

En último lugar, la oración *ʿammēk ʿammî* seguida por la oración copulativa *wēʾlōhāyik ʾēlōhāy* (un paralelismo sintáctico con estructura quiástica que es vertido de forma idéntica tanto en el texto griego como en el latino), es vertida integralmente en VO como *ton peuple est mon peuple / et ton Dieu / mon Dieu*, que en este pasaje se acerca a la versión luterana (*Dein Volk ist mein Volk, und dein Gott ist mein Gott*).

VL	VC	VE
Laquelle respondit: Ne me contrarie point, à fin que ie te delaisse, & que ie m'en voise. Car par tout là ou tu yras, i'yray: & là ou tu demoureras, semblablement aussy y demoureray. Ton peuple estmon peuple, & ton Dieu est mon Dieu.	Et Ruth respondit, Ne me prie point de te laisser, ou me destourner arriere de toy: car ou tu iras i'iray: & ou tu demeureras, ie demureray: ton peuple est mon peuple: & ton Dieu, mon Dieu.	Laqlle respondit: Ne me prie point que ie te delaisse et q ie men voise. Car par tout la ou tu yras ie yray: et la ou tu demoureras semblablement aussy y demoureray. Ton peuple est mon peuple et ton Dieu est mon Dieu.

Mientras que en VO figura la oración copulativa *Et Ruth respondit*, los traductores de VL emplean el pronombre *laquelle* seguido del verbo en pasado *respondit*. Esta estrategia es exhibida por Vg, en la cual figura la oración *quae*

*respondit*. Es interesante observar que VC presenta una traducción idéntica a VO, al mismo tiempo en que VE mantiene una estructura típica de las traducciones católicas (*Laqle respondit*).

Es importante advertir que la oración *Ne me prie point de te laisser ou de me destourner arriere de toy* es traducida de una forma muy distinta en VL. En primer lugar, la oración latina *ne aduerseris mihi* es traducida como *ne me contrarie point*, en la cual el verbo *contrarier*, que equivale plenamente al verbo *adversor*, i.e. ‘oponerse’, ‘ser contrario a’. La conjunción final *ut* aparece perfectamente traducida en VL como *à fin que*, mientras que el verbo *relinquo* en el presente del subjuntivo seguido del pronombre *te* es vertido como *ir te delaisse*, también en el presente del subjuntivo. Enseguida, VL utiliza el conector aditivo *et* en lugar del conector adversativo *ou* presente en VO y traduce: *& que ie m’en voise*, que corresponde plenamente con *et abeam*. Es asimismo curioso que Lutero exhiba una traducción muy semejante a VL: *Rede mir nicht ein, daß ich dich verlassen sollte und von dir umkehren*. Aunque emplee el verbo *einreden*, i.e. ‘convencer’, ‘persuadir’, en lugar de *contrarier*, al mismo tiempo en que utiliza el adverbio *daß*, que no equivale a *à fin que*, propone una traducción cuya estructura es compuesta de una oración coordinada (*Rede mir nicht ein*), una subordinada substantiva (*daß ich dich verlassen sollte*) seguida de una segunda subordinada substantiva introducida por el conector aditivo *und*. Esta estructura es idéntica tanto a la Vg como a VL (*Ne me contrarie point, à fin que ie te delaisse, & que ie m’en voise*).

Asimismo, es interesante observar que VE tampoco opta por el verbo *contrarier*, eligiendo el verbo *prier*, i.e. ‘pedir’, ‘rogar’ (*Ne me prie point que ie te delaisse / et q ie men voise*), tal cual aparece tanto en VO como en VC. En esta última versión, sin embargo, se añade una nota al margen del texto que ofrece una traducción idéntica a la de Lutero: *Ou, ne me persuade point*.

Mientras que en VO figura la conjunción *car* (*car ou tus iras ie iray*), que también aparece en VC (*car ou tu iras i’iray*), ésta es omitida en VL que traduce: *par tou là ou tu yras, j’ray*. En esta traducción *par tout là* corresponde de forma plena al adverbio *quocunque*, i.e. ‘dondequiera’. Es necesario advertir que VE

exhibe la misma estrategia, pero, al mismo tiempo, añade la conjunción *car*, que consta tanto en el THM (*kî*) como en los LXX (ὅτι): *Car par tout la ou tu yras / i'yray*.

La oración copulativa *et ou tu demoureras ie demoureray*, que aparece en VC como *& ou tu demoureras, ie demoureray*, es vertida en VL como *& là ou tu demoureras, semblablement aussy y demoureray* y en VE como *et la ou tu demoureras / semblablement aussy y demoureray*. Es interesante observar que ambas versiones mantienen el conector aditivo *et*, al contrario de la Vg, que lo suprime (*ubi morata fueris et ego pariter morabor*). Asimismo, mantienen el equivalente del adverbio *pariter* (*semblablement aussy*).

En cuanto a la doble coordinación *ton peuple est mon peuple / et ton Dieu / mon Dieu*, figura de manera idéntica en todas las versiones francesas (VL: *Ton peuple est mon peuple, & ton Dieu est mon Dieu / VC: ton peuple est mon peuple: & ton Dieu, mon Dieu / VE: Ton peuple est mon peuple / et ton Dieu est mon Dieu*).

## 1:17

Vg	THM	LXX
quae te morientem terra susceperit in ea moriar ibique locum accipiam sepulturae haec mihi faciat Deus et haec addat si non sola mors me et te separaverit	בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁמָּה אֶקְבֹּר כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי כֹה יִוָּחַדְּ--כִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ	καὶ οὗ ἂν ἀποθάνης ἀποθανοῦμαι κάκει ταφήσομαι τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ

Mientras que los LXX exhiben una oración copulativa de simultaneidad que retoma la doble coordinación del versículo 16 ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου (καὶ οὗ ἂν ἀποθάνης ἀποθανοῦμαι), el THM prescinde del conector aditivo y va directamente a *ba'āšer tāmúṭî ʾāmūṭ*. La Vg, a su vez, emplea el pronombre *quae*, que introduce una oración subordinada adjetiva: *quae*

*te morientem terra susceperit*, i.e. ‘la tierra que te recibirá en tu muerte’, seguida de una segunda oración coordinada: *in ea moriar*, i.e. ‘en ella voy a morir’. Lutero la adapta exactamente como el THM: *Wo du stirbst, da sterbe ich auch*, con la salvedad del adverbio *auch*, que no figura en la versión hebrea.

La oración *wəšām ʔeqqābēr* es vertida literalmente en los LXX (κάκεϊ ταφήσομαι) y aparece en Lutero como *da will ich auch begraben werden*. Vg, sin embargo, traduce *ibique locum accipiam sepulturae*.

El adverbio demostrativo hebreo *kō<sup>h</sup>* es vertido en los LXX como el pronombre demostrativo declinado en acusativo *τάδε*, que responde al significado de ‘esto’ y que es literalmente traducido tanto en la Vg (*haec*) como en la versión de Lutero (*dies*). Asimismo, la oración coordinada copulativa *kō<sup>h</sup> ya<sup>ś</sup>še<sup>h</sup> yhw<sup>h</sup>(ʔādōnāy) lī wə<sup>ś</sup>kō<sup>h</sup> yōsīp̄* corresponde completamente con la oración *ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη*, donde el verbo *προστίθηναι* equivale al verbo *yasaḅ*. Es interesante observar que Vg propone una traducción similar: *haec mihi faciat Deus et haec addat*. Por su parte, Lutero traduce así: *Der Herr tue mir dies und das*.

En cuanto a la oración *kī hammāweṯ yaḅrīd bēnī ūbēnēk* es igualmente vertida tanto en los LXX (ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ) como en la Vg (*si non sola mors me et te separaverit*). Lutero, a su vez, utiliza el verbo *müssen* acompañado del verbo *scheiden*: *der Tod muß mich und dich scheiden*.

<b>VO</b>
-----------

Ou tu mourras ie mourray et la seray ensevelie: aisi me face le Seigneur et ainsi doint si autre chose que la mort face separation entre toy et moy.
--

VO se acerca al THM al traducir *ou tu mourras ie mourray* (*baʔāšer tāmúṯī ʔāmúṯ*) y al prescindir del conector aditivo *et*, que figura en los LXX (καὶ οἷ ἂν ἀποθάνης ἀποθανοῦμαι). Asimismo, mantiene el tono de simultaneidad al emplear una oración coordinada copulativa (*et la seray ensevelie*), como lo hacen tanto el THM (*wəšām ʔeqqābēr*) como los LXX (κάκεϊ ταφήσομαι). Es

importante advertir que el verbo *ensevelir* en la voz pasiva equivale plenamente tanto al verbo hebreo *qabar* como al verbo griego *θάπτω*.

El adverbio demostrativo *kō<sup>h</sup>* aparece en VO como el adverbio de modo *ainsi*, que no solo corresponde integralmente con el término hebreo, sino que también coincide con el pronombre demostrativo en acusativo *τάδε*. Por tanto, la oración *kō<sup>h</sup> ya<sup>ś</sup>śé<sup>h</sup> yhw<sup>h</sup>(<sup>ʔ</sup>ādōnāy) lî* y la copulativa de simultaneidad *wə<sup>h</sup>kō<sup>h</sup> yōsîp̄* es son vertidas literalmente en VO: *aisi me face le Seigneur et ainsi doint*, con la salvedad del verbo *donner* (*doint*), i.e. ‘dar’, ‘entregar’, que no equivale a *yasaḅ*. Lo mismo pasa con los LXX (τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη), donde el verbo *προστίθημι* no coincide con el verbo *donner*.

La conjunción *kî*, que equivale plenamente a la conjunción griega *ὅτι*, es vertida en VO como la conjunción *si*. Ésta no coincide con los originales hebreo y griego, pero curiosamente corresponde con la Vg (*si*). Asimismo, la oración *si autre chose que la mort face separation entre toy et moy* es equivalente a la versión latina *si non sola mors me et te separaverit*, en la que *non sola* es traducida como *autre chose que*.

VL	VC	VE
La terre qui te recevera en mourant, en icelle mouray ie, & illec prendray lieu de sepulture. Ainsy me faice Dieu, & ainsy me doint, si autre chose faict la separation de moy & de toy, que la seule mort.	Ou tu mourras, ie mourray, & là seray ensevelie : ainsi me face le Seigneur, & ainsi doint, si autre chose que la mort fait separation entre toy & moy.	La terre q te recevra en mourant en icelle mouray ie et illec prendray lieu de sepulture. Ainsy me faice Dieu : et ainsy me doint Dieu sy autre chose fait la separation de moy et de toy q la seulle mort.

Mientras que la oración *ou tu mourras ie mourray* es vertida de forma idéntica en VC, VL propone la traducción *La terre qui te recevera en mourant, en*

*icelle mouray ie*, que corresponde integralmente con la versión latina *quae te morientem terra susceperit in ea moriar*. VE exhibe la misma estrategia: *La terre q te recevera en mourrant / en icelle mouray ie*.

Esta oración es seguida por la oración coordinada copulativa & *illec prendray lieu de sepulture*, que en VO y en VC aparece como *et la seray ensevelie*. La estrategia exhibida por VL es igualmente adoptada por VE. Es importante observar que el conector *et* seguido del adverbio *illec* no corresponde plenamente con la versión latina *ibique locum*, i.e. ‘en aquel lugar’. Asimismo, la oración *prendray lieu de sepulture* (VL / VE) coincide con la Vg (*accipiam sepulturae*). Las versiones protestantes, a su vez, siguen el THM al traducir: *et ainsi doint* (‘y así me de’), aunque que el verbo *donner* no equivalga al verbo *yasaḅ* (‘añadir’).

La doble coordinación *aisi me face le Seigneur et ainsi doint*, es vertida integralmente tanto en VC como en las traducciones católicas, con la salvedad de que el sustantivo *Seigneur* es sustituido en éstas por *Dieu*, que corresponde con la versión latina *haec mihi faciat Deus et haec addat*. Es asimismo curioso notar que la oración *si autre chose que la mort face separation entre toy et moy*, también vertida en VC, aparece en VL y en VE como: *si autre chose faict la separation de moy & de toy que la seule mort*.

1:18

Vg	THM	LXX
videns ergo Noemi quod obstinato Ruth animo decrevisset secum pergere adversari noluit nec ultra ad suos reditum persuadere	וַתֵּרָא כִּי-מָצְאָתָּהּ מְצֻרָה לְלֶכֶת אִתָּהּ וְתִתְּנֶנָּה לְרֹדְפֶיהָ	ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτῆ τοῦ πορεύεσθαι μετ’ αὐτῆς ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι

El verbo *ra ḥah*, que en la oración responde al significado de ‘ver’, ‘percibir’, aparece en los LXX como εἶδω (‘ver’, ‘reconocer’). Sin embargo, en la versión griega figura el nombre propio Noemi, mientras que éste desaparece en el

THM. Asimismo, el verbo εἶδω es realizado por la conjunción δὲ. La Vg, a su vez, exhibe una estrategia similar al emplear la conjunción *ergo*, i.e. ‘por tanto’, ‘pues’: *videns ergo Noemi*. Es interesante observar que Lutero, al mismo tiempo en que se acerca al THM al sustituir *Noemi* por el pronombre personal *sie*, se aleja de él al utilizar una partícula semejante a δὲ (*nun*): *Als sie nun sah*.

La oración subordinada *kî-miṭʿamméseṭ hiʿ lālēket ʿittāh* es vertida en los LXX como ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ’ αὐτῆς. El verbo *ʿamas* corresponde íntegramente con el verbo κραταιόω, que aquí responde al significado de ‘estar determinado’ o ‘fortalecerse’. Asimismo, el verbo *halak* (‘irse’, ‘marcharse’) equivale de forma plena a πορεύομαι, cuyo significado es ‘irse’ o ‘partir’. La Vg, a su vez, propone la traducción: *quod obstinato Ruth animo decrevisset secum pergere*, i.e. ‘que Ruth con resolución había determinado irse con ella’. En cuanto a Lutero, su traducción no difiere de las demás: *daß sie fest im Sinn war, mit ihr zu gehen*.

El verbo *ḥadal* (‘cesar’, ‘detener’, ‘desistir’) es vertido en los LXX como κοπάζω (‘calmarse’, ‘cesar’, ‘cansarse’). En cuanto a la Vg, emplea el verbo *adversor* (‘oponerse’) seguido del verbo *nolo*, i.e. ‘no desear’ (*adversari noluit*). Sin embargo, la oración *watteḥdal ləḏabbēr ʿēleḥā* aparece en los LXX como ἐκόπασεν τοῦ λαλήσαι πρὸς αὐτήν ἔτι, cuya traducción no equivale completamente a la versión hebrea, pues se utiliza el adverbio ἔτι, i.e. ‘ya no’, que no figura en el THM. Lutero sigue fielmente la versión hebrea al traducir: *ließ sie ab, mit ihr davon zu reden*, con la salvedad del adverbio *davon*, i.e. ‘sobre eso’, que no aparece en el THM: *ließ sie ab, mit ihr davon zu reden*. La Vg, por su lado, exhibe una traducción distinta: *adversari noluit nec ultra ad suos reditum persuadere*, i.e. ‘no quiso contradecirla, ni persuadirla que volviese a los suyos’.

## VO

Et voyant quelle estoit obstinee daller avec elle / cessa de parler a elle.
---

Olivétan emplea el conector aditivo *et* en *et voyant*, que reproduce *wattéere*<sup>2</sup> ('y [ella] vió'). Asimismo, utiliza el gerundio del verbo *voir* (*Et voyant*), omitiendo tanto el pronombre personal *elle* como el nombre propio *Noemi*, que se encuentra en la versión griega. Tampoco agrega ninguna partícula de realce equivalente a *δὲ*, cuya utilización se verifica en Lutero (*Als sie nun sah*).

El verbo hebreo *ʿamaš* es vertido en VO como *estre obstinee*, i.e. 'estar obstinada', el cual también se identifica con el adjetivo *obstinato* presente en la versión latina (*quod obstinato Ruth animo decrevisset*). En cuanto a la oración subordinada *kî-miṭʿamméšet hîʿ lālēket ʿittāh*, aparece en VO como *quelle estoit obstinee daller avec elle*, en la que la conjunción *que* equivale plenamente tanto a la conjunción hebrea *kî* como a la griega *ὅτι*. Asimismo, el verbo *aller* corresponde de forma integral tanto a *halak* como a *πορεύομαι*.

Finalmente, la oración *cessa de parler a elle* coincide con la versión hebrea *watteḥdal laḏabbēr ʿēleʿhā* al omitir cualquier equivalente del adverbio que figura en los LXX (ἔτι). También difiere de la versión luterana, ya que ésta emplea el adverbio *davon*, que no aparece en VO.

VL	VC	VE
Noemi donc voyant, que Ruth avoit delibéré d'une couraige obstinée d'aller avec elle, ne luy voulut estre contraire, ne persuader plus oultre de retourner avec les siens.	Voyant qu'elle estoit obstinee d'aller avec elle, lors elle cessa de luy en parler.	Noemi donc voiant q Ruth avoit delibere dung couraige obstine daller avec elle : ne luy voulut plus estre contraire ne persuader plus oultre de retourner avec les siens.

Mientras que en VO figura una oración coordinada copulativa (*Et voyant*), en VL se utiliza el nombre propio *Noemi* seguido de la conjunción *donc*, que corresponde plenamente con la conjunción latina *ergo*. Asimismo, la oración *Noemi donc voyant* coincide de forma integral con la Vg: *videns ergo Noemi*. La

VE adopta la misma estrategia: *Noemi donc voiant*. Es interesante observar que Calvino, a su vez, omite el conector aditivo que figura en VO (*et*), acercándose más al THM (*Voyant*).

En cuanto a la oración *quelle estoit obstinee daller avec elle*, vertida integralmente en VC (*qu'elle estoit obstinee d'aller avec elle*), es traducida en VL de una forma bastante distinta: *que Ruth avoit deliberé d'une couraige obstinée d'aller avec elle*, que figura de igual manera en VE (*q Ruth avoit delibere dung couraige obstine daller avec elle*). Ambas oraciones, que presentan disparidades ortográficas tales como el cambio de género del sustantivo *couraige* (femenino en VL y masculino en VE) son, sin embargo, similares a la Vg: *quod obstinato Ruth animo decrevisset secum pergere*. El mismo fenómeno ocurre con la oración *ne luy voulut estre contraire, ne persuader plus oultre de retourner avec les siens* (VL), que figura de forma idéntica en VE, y corresponde a la versión latina *adversari noluit nec ultra ad suos reditum persuadere*.

Es asimismo curioso notar que existe una discrepancia entre VO y VC en la oración *cessa de parler a elle*. Primeramente, Calvino emplea el adverbio *lors* al inicio de la oración, que en este preciso contexto responde al significado de 'entonces' o 'en este momento'. El empleo de este adverbio no corresponde a ninguno de los textos originales. En segundo lugar, si no tenemos en consideración la presencia del adverbio *lors*, se observa que Calvino demuestra cierta dependencia de la traducción de Lutero al utilizar una estructura similar a la suya (*ließ sie ab, mit ihr davon zu reden*), en la que el pronombre *en* coincide exactamente con el adverbio *davon*: *lors elle cessa de luy en parler*.

## 1:19

Vg	THM	LXX
profetaeque sunt simul et venerunt in Bethleem quibus urbem ingressis velox apud cunctos fama percrebuit dicebantque	ותלכנה שתיקהם עד-בואנה בית לקם ויהי כבואנה בית לקם ותהם כל-העיר עליהן ותאמרנה הזאת נעמי	ἐπορεύθησαν δε ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ

mulieres haec est illa Noemi		εἶπον αὕτη ἐστὶν Νωεμὶν
---------------------------------	--	-------------------------

La fórmula *wattēlāknā<sup>h</sup>*, que tiene valor copulativo (‘y [ellas] se fueron’), es vertido en los LXX como ἐπορεύθησαν δὲ, i.e. ‘marcháronse pues’, cuya partícula δὲ es reproducida en la versión luterana por medio del adverbio *also* (*Also gingen*). El tono de simultaneidad es omitido, por tanto, tanto en los LXX como en Lutero, y también en la Vg que traduce: *profectaeque sunt*. En cuanto a *štēhem*, i.e. ‘ellas dos’, aparece en los LXX como el adjetivo femenino en nominativo plural ἀμφότεραι, i.e. ‘ambas’, que en la Vg es adaptado como *simul*, a saber: ‘al mismo tiempo’, ‘juntas’. Lutero, a su vez, se acerca tanto al THM y a los LXX como a la Vg al traducir: *die beiden miteinander* (literalmente ‘ambas juntas’).

La preposición *‘ad* (‘hasta’), es traducida en los LXX como εἰς, pero es sustituida por el conector aditivo *et* en la Vg. Ya Lutero hace uso de una preposición equivalente a *‘ad*: *bis*. La oración *bō‘ānā<sup>h</sup> bēt lāhem*, en la que *bō‘ānā<sup>h</sup>* (‘llegaron’) no equivale plenamente a τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς, i.e. ‘su llegada’ (τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ), es traducida fielmente por Lutero: *bis sie gen Bethlehem kamen*. La Vg adapta la oración a *et venerunt in Bethleem* (‘y vinieron a Belén’).

En cuanto a *wayəhī* (‘y sucedió’), es omitido en los LXX, que van directamente a la oración copulativa καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ’ αὐταῖς. La Vg, sin embargo, traduce la oración *kəbō‘ānā<sup>h</sup> bēt léhem* de forma literal, con la salvedad de que reemplaza el nombre Belén por el sustantivo ‘ciudad’ (*urbs*), que es precedido por pronombre femenino en ablativo *quibus* (*quibus urbem ingressis*). Lutero tampoco mantiene el tono de simultaneidad expresado por *wayəhī*. No obstante, también conserva la repetición del verbo ‘llegar’ (*bō*) seguido del sintagma nominal y su adyacente ‘a Belén’ (*kəbō‘ānā<sup>h</sup> bēt léhem*). Utiliza de igual forma el conector aditivo *und*: *Und da sie nach Bethlehem hineinkamen*.

Asimismo, la oración copulativa καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ’ αὐταῖς aparece en el THM como *wattēhōm kol-hā‘īr ‘ālēhen*. Es importante observar que el verbo ἤχέω, que responde al significado de ‘hacer un ruido fuerte’, equivale al verbo hebreo *hum*. Sin embargo, la Vg propone una traducción distinta: *velox apud cunctos fama percrebuit*. Ya Lutero traduce: *regte sich die ganze Stad über ihnen*, i.e. ‘vino toda la ciudad a su encuentro’.

La construcción copulativa *wattō‘mārnā<sup>h</sup>* es vertida literalmente en los LXX (καὶ εἶπον), pero es traducida en la Vg como: *dicebantque mulieres*, i.e. ‘las mujeres dijeron’. Es mantenida, no obstante, en la versión luterana (*und sprach*). Finalmente, la oración interrogativa *hăzō‘t no‘ōmî* (‘¿es esta Noemi?’) figura igualmente tanto en los LXX (αὕτη ἐστὶν Νοεμι) y en la Vg (*haec est illa Noemi*) como en la versión de Lutero (*Ist das die Naemi?*).

VO
Et sen allerent eulx deux iusque a ce quelles vindrent en Bethleem/ et quand se vint qlles furent en Beth-leem/ toute la cite commença a bruyre touchant icelles / et les femmes dirent: nest ce point icy Noemi?

*Wattēlāknā<sup>h</sup>* (‘y [ellas] se fueron’) es vertido en VO como *et sen allerent*, cuyo significado corresponde íntegramente con el texto hebreo. En cuanto a *štēhem* (‘ellas dos’) es traducido por Olivétan como *eulx deux*, que coincide igualmente con el adjetivo griego en nominativo plural ἀμφοτέρα. Asimismo, la preposición ‘ad es adaptada como *iusques a ce que* (‘hasta que’) y corresponde de igual forma con la preposición griega εἰς. Ya la oración *elles vindrent en Bethleem* se acerca a THM (*bō‘ānā<sup>h</sup> bêt lāḥem*) y se identifica igualmente con la versión de Lutero (*sie gen Bethlehem kamen*).

Es importante observar que, al contrario de los demás originales, Olivétan mantiene en su texto el semitismo *wayəḥî*, que adapta como *et quand se vint que*, i.e. ‘y cuando se dio que’, conservando el tono de simultaneidad del THM. Ya el

restante de la oración (*elles vindrent en Bethleem*) es equivalente al original hebreo (*kəḇōʾānā<sup>h</sup> bêt léhem*).

La oración *wattēhōm kol-hāʿîr ʿălêhen* es vertida como *toute la cite commencea a buyre touchant icelles*, donde *bruyre* corresponde plenamente tanto con el verbo hebreo *hum* como con el verbo griego ἤχέω. Es asimismo curioso observar que VO y la versión luterana presentan una vez más una diferencia importante (*regte sich die ganze Stad über ihnen*). Sin embargo, en la oración copulativa *wattōʾmárnā<sup>h</sup>*, que Lutero traduce como *und sprach*, Olivétan se deja influenciar por la Vg al proponer la traducción: *et les femmes dirent*, que corresponde plenamente con *dicebantque mulieres*, con la salvedad del conector *et*.

Por último, la oración interrogativa *nest ce point icy Noemi* no equivale a ninguno de los originales, ya que Olivétan utiliza las partículas negativas *ne...point* en lugar de proponer una traducción más fiel (como, por ejemplo: *Cest elle Noemi?*), tal cual lo hace Lutero (*Ist das die Naemi?*).

VL	VC	VE
Et s'en allerent ensemble, & vindrent en Bethlehem. Et quand ells furent entrées en la ville, la renommée fut incontinent esparsé envers tous: & disoient les femmes. Icelle est cest Noémi.	Et s'en allerent elles deux, iusques à ce que elles vindrent en Bethlehem. Et quand ce vint qu'elles furent en Bethlehem, toute la ville commença à bruire touchant icelles, & les femmes dirent, N'est-ce point Noemi	Et sen allerent ensemble et vinrent en Bethlehem. Et quant elles furent entrees en la cite: la renommee fut incontinent esparsé envers tous et disoient les femmes. Icelle est Noemi.

La oración copulativa *et sen allerent eulx deux*, vertida en VC (*Et s'en allerent elles deux*), figura en VL como: *Et s'en allerent ensemble*. La VE, a su

vez, emplea la misma estrategia (*Et sen allerent ensemble*). Es curioso observar que mientras que la Vg prescinde del conector *et* (*profectaeque sunt simul*), ambos textos católicos lo conservan, tal cual ocurre con los protestantes. El adverbio *ensemble*, sin embargo, equivale plenamente al adverbio latino *simul*.

En cuanto a la oración *iusque a ce quelles vindrent en Bethleem*, que figura de forma idéntica en VC (*iusques à ce que ells vindrent en Beth-lehem*), es vertida en VL como *& vindrent en Beth-lehem*, donde se sustituye el adverbio *iusque* por el conector aditivo *et*, estrategia similar a la empleada en la Vg (*et venerunt in Bethleem*) y presente en VE (*et vinrent en Bethleem*).

En cuanto a *et quand se vint que*, que reproduce el original hebreo, se encuentra apenas en VC. Tanto VL como VE van directamente a la oración copulativa *Et quand ells furent entrées en la ville* (VE: *Et quant ells furent entrees en la cite*), que corresponde integralmente con la Vg (*quibus urbem ingressis*), con la salvedad del conector *et*, que es conservado una vez más por los traductores católicos.

Es importante advertir que las versiones protestantes y católicas presentan discrepancias considerables en la oración *toute la cite commencea a bruyre touchant icelles*. Primeramente, Calvino no realiza ninguna modificación en su versión y se limita a reproducir VO (*toute la ville commença à bruire touchant icelles*). En segundo lugar, los textos católicos proponen una traducción muy similar a la Vg (*velox apud cunctos fama precrebuit*): *la renommée fut incontinent esparsse envers tous*.

Asimismo, todas las versiones presentan una dependencia de la Vg al traducir: *et les femmes dirent* (VL/VE: *& disoient les femmes*, i.e. ‘y decían las mujeres’), que no equivale a los originales hebreo y griego y que tampoco corresponde integralmente con la Vg, que omite el conector *et* (*dicebantque mulieres*).

Es curioso notar que, mientras que VO y VC traducen: *nest ce point icy Noemi*, VL y VE se acercan tanto a la Vg como a los textos hebreo y griego al traducir: *Icelle est cest Noémi* (VE: *Icelle est Noemi*), que, sin embargo, no figura en forma interrogativa como en el THM y en los LXX.

1:20

Vg	THM	LXX
quibus ait ne vocetis me Noemi id est pulchram sed vocate me Mara hoc est amaram quia valde me amaritudine replevit Omnipotens	וַתֹּאמֶר אֶל־יהוָה לֵאמֹר תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאן לִי מָרָא כִּי-הֵמָּר שָׂדֵי לִי מָאֵד	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν καλέσατέ με Πικράν ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα

La oración copulativa *wattō<sup>2</sup>mer ʾālēhen* ('y les dijo'), vertida literalmente en los LXX como καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς, aparece en la Vg como *quibus ait*, cuyo traductor prescinde del conector aditivo *et* y lo sustituye por el pronombre femenino en ablativo *quibus*. Lutero, a su vez, reemplaza el conector por la conjunción *aber* (*Sie aber sprach*).

El verbo hebreo *qara* <sup>2</sup>, que responde al significado de 'llamar', corresponde integralmente con el verbo griego καλέω, al mismo tiempo en que también equivale al verbo latino *voco*. Por tanto, la oración ʾal-tiqré<sup>2</sup>nā<sup>h</sup> lî no<sup>2</sup>ômî coincide tanto con el original griego (μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν), que además utiliza la partícula enfatizadora δὴ, como con la Vg (*ne vocetis me Noemi*). La traducción de Lutero se asemeja a las demás: *Heißt mich nicht Naemi*. Es asimismo curioso observar que San Jerónimo añade una explicación para el nombre propio *Noemi*, que no figura en los demás textos: *id est pulchram*, i.e. 'esto es, hermosa'.

La siguiente oración (*qarē<sup>2</sup>nā lî mārā<sup>2</sup>*) aparece igualmente vertida en todos los originales. En griego, el nombre Mara se encuentra ya traducido como πικρός, i.e. 'amargo' (καλέσατέ με Πικράν), mientras que en la Vg se conserva el nombre (*vocate me Mara*) y se añade una segunda nota (*hoc est amaram*, i.e. 'esto es, amarga'). No obstante, Lutero sustituye el verbo *heißen* por la conjunción *sondern*, que retoma lo que había sido dicho anteriormente (*Heißt mich nicht Naemi, sondern Mara*).

La oración subordinada causal *kî-hēmar šadday lî məʔōd* coincide con el original griego (ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα), que es adaptado en la Vg como: *quia valde me amaritudine replevit Omnipotens*, i.e. ‘porque el Todopoderoso me ha llenado de extrema amargura’. Lutero, sin embargo, emplea el verbo *betrüben*, i.e. ‘afligir’, ‘angustiar’, como equivalente para *marar*, i.e. ‘ser/estar amargo’ y *πικραίνω*, i.e. ‘amargar’ (*denn der Allmächtige hat mich sehr betrübt*).

## VO

Et elle leur respondit: ne mappellez point Noemi [cest, plaisante] / appelez moy Mara [cest, amere]: Car le tout puissant ma faict moult amere.
---

La oración *et elle leur respondit* corresponde integralmente con el THM (*wattōʿmer ʔālēhen*), al mismo tiempo en que coincide con los LXX (καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς). Olivétan mantiene, por tanto, el tono de simultaneidad presente en los originales hebreo y griego, a diferencia de Lutero, que prescinde de él (*Sie aber sprach*).

Es interesante observar que, aunque Olivétan siga estrictamente el THM (*ʔal-tiqréʿnā<sup>h</sup> lî noʿōmî*) en la oración *ne mappellez point Noemi*, en la que el verbo *appeller* equivale de forma plena al verbo hebreo *qara ʔ*, no deja de añadir una nota al margen de su traducción, explicitando el significado del nombre Noemi (*cest, plaisante*), estrategia que adopta el traductor de la Vg dentro del propio texto. Lo mismo ocurre con la siguiente oración *appelez moy Mara*, que también coincide con el THM (*qarēʿnā lî mārāʔ*), pero posee una nota explicativa: *cest, amere*.

La conjunción *car* equivale plenamente tanto a la preposición hebrea *kî* como a la griega *ὅτι*. Asimismo, el teóforo *šadday*, i.e. ‘Todopoderoso’ es correctamente reproducido en VO como *tout puissant*. En cuanto al verbo *marar*, es adaptado por Olivétan como *ma faict moult amere*, i.e. ‘me ha hecho muy amarga’.

VL	VC	VE
Ausquelles dit: Ne m'appellez point Noemi, c'est à dire belle: mais appelez moy Mara, c'est à dire Amere, car le tout puissant m'a fort remply d'amertume.	Et elle leur respondi, Ne m'appelez point Noemi [douce & gracieuse, plaisante]: appelez-moy Mara [amere]. Car le Tout-puissant m'a fait mout amer [m'a répli d'amertume].	Ausqlles dist: Ne mappellez point Noemi cest adire douce mais appelez moy Mara cest aide amere: car le tout puissant ma fort remply damertume.

Mientras que VO sigue el THM al traducir *et elle leur respondi*, que también es vertido en VC, VL propone la traducción *ausquelles dit*, cuya estrategia es también adoptada por VE (*Ausqlles dist*) y corresponde plenamente con la Vg (*quibus ait*).

En cuanto a la oración *ne mappellez point Noemi y appelez moy Mara*, son vertidas en todas las versiones de forma idéntica, ya que figuran de igual modo en la Vg (*ne vocetis me Noemi y vocate me Mara*). Sin embargo, mientras que las traducciones protestantes añaden notas para aclarar tanto el significado del nombre *Noemi* como el del nombre *Mara* (VC: *Ne m'appelez point Noemi [Douce & gracieuse, plaisante]: appelez-moy Mara [Amere]*), las versiones católicas las agregan directamente al texto, así como el original latino (VL: *Ne m'appellez point Noemi, c'est à dire belle: mais appelez moy Mara, c'est à dire Amere*/VE: *Ne mappellez point Noemi / cest adire douce / mais appelez moy Mara / cest adire amere*).

Tanto VO como VC adoptan la traducción *car le tout puissant ma faict moulte amere* (VC: *Car le Tout-puissant m'a fait mout amere*), en la que ambos traductores exhiben la misma estrategia de conversión del verbo *marar* a la expresión *faire aucun moulte amere*. VL, no obstante, demuestra su continua dependencia de la Vg al traducir: *car le tout puissant m'a fort remply d'amertume*, que coincide plenamente con el texto latino (*quia valde me amaritudine replevit*

*Omnipotens*). VE, a su vez, propone una traducción idéntica, cuya distinción reside apenas en alteraciones ortográficas (*car le tout puissant ma fort remply damertume*).

## 1:21

Vg	THM	LXX
egressa sum plena et vacuum reduxit me Dominus cur igitur vocatis me Noemi quam humiliavit Dominus et adflixit Omnipotens	אָנִי מְלֵאָה הִלְכֹתִי וְרִיקָם הָשִׁיבֵנִי יְהוָה לְמָה תִקְרָאנָה לִי נְעָמִי וַיְהִי עָנָה בִּי וְשָׂדֵי הָרַע לִי	ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με

El verbo hebreo *mala*<sup>2</sup> (‘estar lleno’) aparece en los LXX como el adjetivo πλήρης (‘lleno’, ‘completo’) y es vertido igualmente en la Vg como un adjetivo (*plena*). Asimismo, el verbo *halak* (‘marcharse’, ‘irse’) es traducido como πορεύομαι, cuyo significado equivale al verbo hebreo. En cuanto a la Vg, utiliza un verbo similar (*egredior*). Por tanto, los tres originales coinciden entre sí (*ʿānī malēʿā<sup>h</sup> hālāktī* / ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην/*egressa sum plena*) y con la versión de Lutero (*Voll zog ich aus*).

El adverbio *rêqām* (‘vacío’) coincide tanto con el adjetivo griego κενός como como con el adjetivo latino *vacuus*. Asimismo, el verbo *šub* (‘volver’) es equivalente al verbo griego ἀποστρέφω (indica vuelta al punto de partida, ‘volver hacia atrás’), que la Vg adapta como *reduco*. La oración copulativa *wêrêqām hēšībānī yhw̄h* es vertida literalmente en los LXX (καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος) y en la Vg (*et vacuum reduxit me Dominus*), pero aparece en Lutero como: *aber leer hat mich der HERR wieder heimgebracht*. Lutero prescinde, por tanto, del conector *und*, sustituyéndolo por el adverbio *aber*.

La oración *lāmmā<sup>h</sup> tiqré<sup>2</sup>nā<sup>h</sup> lî no<sup>6</sup>ômî* es traducida en los LXX como una oración copulativa iniciada por el conector καὶ (καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νοεμιν). La Vg, a su vez, traduce: *cur igitur vocatis me Noemi*, que coincide plenamente con la versión luterana *Warum heißt ihr mich denn Naemi*, donde la conjunción *denn* corresponde con la conjunción latina *igitur*.

Asimismo, la doble coordinación de THM (*wyhwh ʿānā<sup>h</sup> bî wəšadday hēra<sup>c</sup> lî*) es mantenida en los LXX (καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέν με), mientras que en la Vg se sustituye el conector *et* por el pronombre femenino en acusativo *quam*. El tono de simultaneidad es conservado, sin embargo, en la segunda oración (*quam humiliavit Dominus et afflixit Omnipotens*). Es curioso observar que Lutero exhibe una estrategia más o menos similar, prescindiendo de la doble coordinación y sustituyendo el conector *und* por el adverbio *so* (‘de esta forma’): *so mich doch der HERR gedemütigt und der Allmächtige betrübt hat?*

<b>VO</b>
-----------

<p>Je men allay plaine / et le Seignr me faict retourner vuyde. Pourquoy me appelleriez vous Noemi / veu que le Seignr ma affligee / et le tout puissant ma faict mal?</p>
--

El verbo hebreo *mala<sup>2</sup>* aparece en VO como el adjetivo femenino *plaine* (‘plena’, ‘completa’). Por tanto, Olivétan emplea la misma estrategia presente tanto en los LXX (ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην) como en la Vg (*egressa sum plena*). En cuanto al verbo *halak<sup>c</sup>*, es vertido como *aller* (*Je men allay*), que coincide igualmente con los LXX (πορεύομαι). La oración *Je men allay plaine* equivale así a la versión de Lutero (*Voll zog ich aus*).

La coordinación *wərəqām hēšîbānî yhw<sup>h</sup>* corresponde integralmente con VO (*et le Seignr me faict retourner vuide*), donde el verbo *retourner* también equivale al verbo griego ἀποστρέφω y el adjetivo *vuyde*, al adjetivo griego κενός. La oración presente en VO es, por tanto, idéntica al original griego (καὶ

κενήν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος) e igualmente a la Vg (*et vacuum reduxit me Dominus*). Difiere, sin embargo, de la traducción de Lutero, que omite el conector *und* (*aber leer hat mich der HERR wieder heimgebracht*).

La oración *Pourquoy me appelleriez vous Noemi* se acerca al THM (*lāmmā<sup>h</sup> tiqrē<sup>h</sup> nā<sup>h</sup> lî no<sup>h</sup> omî*), pero se aleja de los LXX, cuyo traductor propone una oración copulativa (καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν). Una vez más, las versiones protestantes presentan divergencias, ya que Lutero demuestra una clara influencia de la Vg al traducir *Warum heißt ihr mich denn Naemi*, mientras que Olivétan omite cualquier conjunción similar a la conjunción latina *igitur*.

No obstante, VO no mantiene la doble coordinación presente en el THM (*wyhwh(wa<sup>h</sup> dōnāy) ‘ānā<sup>h</sup> bî wəšadday hēra<sup>c</sup> lî*), y que también figura en los LXX: *veu que le Seignr ma affligee / et le tout puissant ma fait mal?* Olivétan sustituye el primer conector *et* por la preposición *veu* seguida del pronombre *que* (‘considerando que’, ‘dado que’). Esta estrategia es muy similar a la que exhibe Lutero (*so mich doch der HERR gedemütigt und der Allmächtige betrübt hat?*).

VL	VC	VE
Je sorty pleine, & le Seigneur me ramaine toute vuide. Pour quoy donc m'appellez vous Noemi, celle que le Seigneur a humilié, & que le tout puissant a affligé?	Je m'en allay pleine, & le Seigneur m'a fait retourner vuide. Pourquoy m'appelleriez-vous Noemi, veu que le Seigneur m'a abbatue [humiliee. Aucuns, a parlé contre moy, à sçavoir pour m'affliger], & le Tout-puissant m'a affligee ?	Je yssis plaine et le Seigneur me ramaine toute vuide. Pour quoy donc me appelez vous Noemi celle q le Seigneur a humilie et q le tout puissant a vexe ?

El adjetivo *plaine* es vertido literalmente tanto en VC (*pleine*) como en las versiones católicas (VL: *pleine* / VE: *plaine*). En cuanto al verbo *retourner*, que

también figura en VC (*Je m'en allay pleine*), aparece en VL como *sortir* (*Je sorty pleine*), que adopta la misma estrategia de VE (*Je yssis pleine*).

Asimismo, en la coordinación *et le Seignr me faict retourner vuyde*, tanto Olivétan como Calvino utilizan una vez más el verbo *retourner*, mientras que en VL se emplea el verbo *ramainer* ('traer de vuelta'), que corresponde con el verbo latino *reduco*. En cuanto al adjetivo *vuyde*, es también vertido tanto en las versiones protestantes como en las católicas (VL: *& le Seigneur me ramaine toute vuide*/ VE: *et le Seigneur me ramaine toute vuide*).

La oración *Pourquoy me appelleriez vous Noemi* es vertida de forma idéntica en VL, con la salvedad de la conjunción *donc* (*Pour quoy donc m'appellez vous Noemi*), que equivale a la conjunción latina *igitur* y que también figura en VE (*Pour quoy donc me appelez vous Noemi*). Calvino, a su vez, sigue VO: *Pourquoy m'appeleriez-vous Noemi*.

La preposición *veu* seguida del pronombre *que* aparece igualmente en VC (*veu que le Seigneur m'a abbatue*), pero es sustituida en VL por el pronombre *celle* (*celle que le Seigneur a humilié*), que corresponde con el original latino. Asimismo, el verbo *affliger* es sustituido en VL por *humilier*, cuyo significado equivale al verbo latino *humilio*. VE exhibe la misma estructura (*celle q le Seigneur a humilie*), mientras que Calvino propone como traducción el verbo *abbattre* y añade una nota en la que menciona otras propuestas posibles: *Humiliee. Aucuns, a parlé contre moy, à sçavoir pour m'affliger*.

Finalmente, es curioso observar que la coordinación *et le tout puissant ma faict mal* aparece tanto en VL como en VC de forma idéntica: *& que le tout puissant a affligé?* VE, a su vez, opta por el verbo *vexer* en lugar de *affliger* o *faire mal*: *et q le tout puissant a vexe?*

1:22

Vg	THM	LXX
venit ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua de terra peregrinationis	וַתָּשָׁב בְּעָמִי וְרוּת הַמֹּאֲבִידָה כְּלֵתָהּ עִמָּה הַשָּׂבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָהֶם,	καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νόμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ

suae ac reversa est in Bethleem primum metebantur	בְּתֵלְהֵם כִּשְׁרֵי שְׂעִיר הַחֹרֵב	Mωαβ αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν
--	---	--

El verbo hebreo *šub* es traducido literalmente por el verbo griego ἐπιστρέφω (‘darse media vuelta’, ‘volverse’). Asimismo, la oración copulativa *wattāšob no’ōmī* es vertida de forma idéntica en los LXX (καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμῖν). La Vg, a su vez, reemplaza el conector *et* por el adverbio *ergo* (*venit ergo Noemi*). Lo mismo hace con la oración *cum Ruth Moabitide nuru sua* (‘con Ruth, la Moabita, su nuera’), donde prescinde de la coordinación con *et*, que figura tanto en el THM (*wərūt hammō’ābiyyā<sup>h</sup> kallātā<sup>h</sup>*) como en los LXX (καὶ Ρουθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νόμφη αὐτῆς). Lutero se acerca a la Vg al traducir: *da Naemi mit ihrer Schwiegertochter Ruth, der Moabitin*, ya que también omite ambos conectores aditivos y los sustituye por el adverbio *da*, que aquí significa ‘cuando’ y por la conjunción *mit*, que corresponde perfectamente con *cum*.

Es importante advertir que la preposición hebrea *‘im* (‘con’) en *‘immāh* (‘con ella’), que aquí responde al significado de ‘quién’ o ‘la cual’ (*‘immāh haššābā<sup>h</sup> miššəḏē mō’āb*), no figura en los LXX que van directamente a ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ (‘volvió del campo de Moab’), mientras que la Vg traduce: *de terra peregrinationis suae* (‘de la tierra de su peregrinación’) y Lutero: *wiederkam vom Moabiterlande*. Asimismo, conviene resaltar que los sustantivos *šəḏē* y ἀγροῦ son equivalentes y no corresponden de forma exacta con el sustantivo latino *terra* ni con el sustantivo alemán *Land*.

El verbo *boh* (‘venir’) equivale plenamente al verbo griego παραγίνομαι, que aquí responde al significado de ‘venir’. En cuanto a la oración copulativa *wəhēmā<sup>h</sup> bā’ū bêt léhem*, es vertida en los LXX como: αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ (‘vinieron pues a Belén’). Se prescinde, por tanto, del conector aditivo καὶ. Es curioso observar que la Vg adopta una estrategia

similar al THM (*ac reversa est in Bethleem*). Lutero, sin embargo, prescinde del conector, tal cual lo hacen los LXX y traduce: *gen Bethlehem*.

El sintagma *biḥillaṭ* (‘en el comienzo’), que en los LXX es adaptado integralmente como ἐνἀρχῆ, y en la versión de Lutero como *es war aber um die Zeit*, es sustituido en la Vg por el adverbio *quando* procedido del adjetivo *primum* (*quando primum hordea metebantur*, i.e. ‘cuando comenzaba a segarse la cebada’). Asimismo, la oración *biḥillaṭ qəṣîr šə‘ōrîm* aparece de forma idéntica en los LXX: ἐν ἀρχῆ θερισμοῦ κριθῶν. En Lutero es vertida como: *Es war aber um die Zeit, daß die Gerstenernte anging*.

VO
Noemi donc retourna et Ruth Moabite sa belle fille avec elle, laquelle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrent en Bethlehem au commencement de la moisson dorge.

El verbo *šub* corresponde plenamente con el verbo francés *retourner* empleado en VO. Sin embargo, la oración *wattāšob no‘ōmî* no equivale a la traducción francesa (*Noemi donc retourna*), ya que ésta utiliza la conjunción *donc*, que no figura en THM, pero sí en la Vg (*venit ergo Noemi*), donde *donc* coincide con el adverbio *ergo*. En segundo lugar, Olivétan prescinde de la coordinación con *et*, tal cual el original latino. La oración copulativa *et Ruth Moabite sa belle fille avec elle*, no obstante, se acerca al THM punto por punto: *wərûṭ hammô‘ābiyyā<sup>h</sup> kallāṭā<sup>h</sup>*. Es importante resaltar que las versiones protestantes francesa y alemana presentan diferencias considerables, una vez que Lutero sigue casi enteramente la Vg (*da Naemi mit ihrer Schwiegertochter Ruth, der Moabitin*).

La preposición hebrea ‘im en ‘immāh aparece en VO correctamente como *laquelle*. Asimismo, es importante advertir que los sustantivos *šəḏé* y *region* no coinciden completamente y la elección del sustantivo *champ* sería más adecuada.

Con la salvedad de este cambio, la oración *laquelle retourna de la region de Moab* corresponde de forma idéntica con THM.

El verbo *boʿes* vertido en VO como *venir*, siendo pues equivalente a esta versión. En cuanto a la oración copulativa *wəhēmmā<sup>h</sup> bāʿû bêt léhem*, aparece en VO de igual manera (*Et icelles vindrent en Bethlehem*), con la salvedad del pronombre *icelle*, i.e. ‘éstas’, que podría haber sido traducido como *elles* (*et elles*).

El sintagma *biḥillaṭ* es literalmente vertido en VO (*au commencement*) y difiere una vez más de la versión de Lutero que traduce *es war aber um die Zeit*. Asimismo, la oración *au commencement de la moisson dorge* equivale plenamente tanto al THM (*biḥillaṭ qəṣîr séʿōrîm*) como a los LXX (ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν).

VL	VC	VE
Noemi donc vint avec Ruth, Moabite sa belle fille, hors de la terre de sa peregrination: & retourna en Beth-lehem, quand on commençoit à moissonner les horges.	Noemi donc retourna, & Ruth Moabite sa belle-fille avec elle : elle retourna de la region de Moab. Et icelles vindrent en Beth-lehem au commencement de la moisson des orges.	Noemi donc vint avec Ruth de moab sa belle fille hors de la terre ou elle estoit estrangiere : et retourna en Bethlehem quant on commenceoit a moissonner les horges.

Es curioso observar que tanto VO como VL hacen uso de la conjunción *donc*, que figura en la Vg como *ergo*. Esta traducción también se encuentra presente en VE y en VC. Sin embargo, mientras que VO traduce *Noemi donc retourna*, cuya propuesta figura de igual manera en VC, VL traduce *Noemi donc vint* seguida del conector *avec* (*Noemi donc vint avec Ruth*), lo cual demuestra una total dependencia de la Vg (*venit ergo Noemi cum Ruth*). Se suprime, por tanto, el

conector aditivo que aparece tanto en VO como en VC (*Noemi donc retourna et Ruth*).

Asimismo, la oración copulativa *et Ruth Moabite sa belle fille avec elle* figura en VL como *avec Ruth, Moabite sa belle fille*, cuya estrategia también es adoptada por VE (*avec ruth de moab sa belle fille*) y corresponde integralmente con la Vg (*cum Ruth Moabitide nuru sua*). Es asimismo curioso observar que la versión de Lutero coincide con las versiones católicas en este trecho (*da Naemi mit ihrer Schwiegertochter Ruth, der Moabitin*). Calvino, no obstante, se mantiene fiel al THM y propone una traducción idéntica a VO.

La oración *laquelle retourna de la region de Moab* es ligeramente modificada en VC, que sustituye el pronombre *laquelle* por *elle* (*elle retourna de la region de Moab*), alejándose, por tanto, del THM. VL, a su vez, sigue dependiendo de la Vg al traducir: *hors de la terre de sa peregrination*, que equivale enteramente a *de terra peregrinationis suae*. VE, sin embargo, propone una traducción distinta y más alejada de la Vg: *hors de la terre ou elle estoit estrangiere*.

La oración copulativa *Et icelles vindrent en Bethlehem au commencement de la moisson dorge*, vertida literalmente en VC (*Et icelles vindrent en Bethlehem au commencement de la moisson des orges*), aparece en VL como *& retourna en Beth-lehem*, donde se conserva el conector aditivo, tal cual en la Vg (*ac reversa est in Bethleem*). En la segunda oración, se utiliza el adverbio *quand* (*quand on commençoit à moissonner les horges*), según la estrategia exhibida por el original latino (*quando primum hordea metebantur*). Se convierte pues el sintagma nominal *moisson des orges* en el verbo *moissonner* (VE: *et retourna en Bethlehem quant on commenceoit a moissonner les horges*).

## CONCLUSIONES

Habida cuenta de lo anteriormente descrito, podemos indicar que, en el primer capítulo del libro de Rut, los traductores de respectivas corrientes (protestante y católica) son, en general, fieles a los textos de origen, sean estos hebreo, griego o latino. Existe igualmente una periódica influencia del texto de Lutero, que se verifica en ambos grupos, aunque se note de forma más profunda en las traducciones protestantes.

No obstante, se hace necesario comentar las frecuentes modificaciones, adaptaciones u omisiones realizadas tanto por traductores católicos como protestantes, así como las influencias mútuas que sufrieron las cuatro traducciones francófonas del siglo XVI. Se hará referencia, por tanto, a las principales técnicas utilizadas por cada traductor y si las mismas podrían haber sido empleadas como forma de imponer determinada ideología o si eran el simple resultado de una ortodoxía orientada hacia el original hebreo o el latino.

Además de eso, se analizarán las adiciones independientes que no corresponden ni al texto de origen, ni a los textos contemporáneos estudiados y que pueden ser un signo de manipulación del texto en favor de determinada ideología o un resquicio de las glosas medievales (como ocurre muchas veces en la traducción de Lefèvre d'Étaples).

Las omisiones en Olivétan a lo largo del primer capítulo de Rut ocurren raramente. El traductor es muy escrupuloso en el momento de reproducir el texto hebreo y no suele recurrir a préstamos de la versión latina. Sin embargo, se pueden evidenciar algunas omisiones desde el inicio del primer versículo, donde Olivétan omite el semitismo wayəḥî. Es interesante observar que las omisiones hechas por Olivétan son, en la mayoría de las veces, reproducidas por Calvino, que se limita a mantener una estructura muy similar a la Biblia de Serrières.

Las omisiones por parte de los traductores católicos son aún menos frecuentes. Es importante observar que mientras que la versión de Lovaina mantiene una ortodoxía muy grande con relación a la Vulgata, Lefèvre d'Étaples demuestra más libertad en la elección de términos. Ambas traducciones, sin embargo, recurren a

poquísimas omisiones y respetan el texto latino. Por otro lado, las adiciones independientes son mucho más habituales en los dos textos meta católicos que en los protestantes.

Una de las adiciones más comunes es la del conector aditivo *et*, que, en la mayoría de los casos, se encuentra ausente en la Vulgata. Se puede identificar, no obstante, que el conector *et* es extensamente utilizado tanto por de Leuze como por d'Étaples (en detrimento del original latino), siguiendo el patrón de las traducciones protestantes (sobre todo la de Olivétan).

Ya se ha mencionado anteriormente que Lefèvre d'Étaples recurre a adiciones independientes, cuyo origen es incierto, una vez que no se encuentra en los originales latino, griego y hebreo y tampoco en las versiones contemporáneas aquí estudiadas. Estas adiciones casi no se verifican en el primer capítulo y aparecerán progresivamente en los capítulos siguientes. Sin embargo, d'Étaples recurre más de una vez a la técnica de modulación, variando la forma del mensaje a través de un cambio de perspectiva. Un ejemplo de ese procedimiento se encuentra en el versículo 7: *Et aisy elle yssit du lieu ou elle estoit estrangiere avec ses deux belles filles*, donde Lefèvre utiliza la estructura *lieu ou elle estoit estrangiere* en lugar de *lieu de sa peregrination*, propuesto en la versión de Lovaina y correspondiente al término latino *loco peregrinationis*, encontrado en la Vulgata.

Es interesante observar que la traducción en la que más se recurre a adiciones independientes es la de Lutero que, a su vez, posee cierta influencia tanto sobre los textos protestantes como sobre los católicos. Es curioso observar que la traducción luterana coincide no raras veces con las versiones de Lovaina y d'Étaples. Ya Olivétan se limita al hebreo y pocas veces recurre a Lutero en detrimento de los originales hebreo o griego. Lutero y Olivétan coinciden de forma innegable, pero comúnmente cuando ambos textos meta se mantienen alejados de la Vulgata y fieles al THM.

Es también importante advertir que el texto de Calvino carece de personalidad propia y constituye una reproducción seguida del trabajo de Olivétan. No obstante, el reformador hace uso de constantes modulaciones del discurso (inversiones de términos) que no siempre se verifican en la Biblia de Serrières. Un

ejemplo se encuentra en el versículo 11, aunque allí Olivétan emplee una técnica idéntica (*mes filles retournez* en lugar de *retournez mes filles*, como aparece en el THM, los LXX y la Vulgata). Aquí se trata sin duda de una búsqueda por un lenguaje más natural en el idioma francés, aunque la secuencia opuesta no interfiera en el significado y en la fluidez del discurso (de hecho, las versiones católicas la adoptan: *Retournez mes filles*). Esta técnica es, sin embargo, menos evidente en el capítulo 1 que en capítulos posteriores, donde se verificarán algunos problemas de traducción ocasionados por inversiones radicales de elementos.

La paráfrasis es otra técnica empleada por los textos católicos. En el versículo 20 podemos encontrar un estilo de paráfrasis muy común especialmente en Lefèvres d'Étaples y que fue heredado de las biblias medievales francófonas. En este versículo vemos que ambos traductores católicos hacen uso de la estructura *cest adire* o *c'est à dire* (VL: *Ne m'appellez point Noemi, c'est à dire belle: mais appelez moy Mara, c'est à dire Amere*/ VE: *Ne m'appellez point Noemi / cest adire douce / mais appelez moy Mara / cest adire amere*), que fue utilizada en forma de glosa, a la manera de los textos medievales, para aclarar un término desconocido del lector (en este caso, un término en hebreo). Los traductores católicos utilizan esta técnica en el versículo 20 debido a la traducción latina (*ne vocetis me Noemi id est pulchram sed vocate me Mara hoc est amaram*), pero también la emplean en otros pasajes de forma independiente.

Calvino, a su vez, recurre al equivalente funcional (*Ne m'appellez point Noemi [Douce & gracieuse, plaisante]: appelez-moy Mara [Amere]*), pero ubica sus notas en el margen de las páginas. El reformador recurre a esta técnica de forma sistemática y constante a lo largo del primer capítulo y también de los siguientes, mientras que Lovaina utiliza la paráfrasis solo ocasionalmente, siendo ésta más frecuente en Lefèvre d'Étaples.

En último lugar, se verificaron cierta cantidad de transposiciones en las traducciones católicas debido, sobre todo, a transposiciones recurrentes en el texto latino. En el versículo 22, por ejemplo, mientras que Olivétan y Calvino traducen *Et icelles vindrent en Beth-lehem au commencement de la moisson des orges*,

utilizando un sustantivo (*commencement*), de acuerdo con las fuentes hebrea y griega, de Leuze y d'Étaples reemplazan el sustantivo por un verbo (*quand on commençoit*) influenciados por la Vulgata. Las transposiciones aparecen de forma periódica en las traducciones católicas, pero son casi inexistentes en la versión de Olivétan y poco recurrentes en Calvino.

## RUT 2

## 2:1

Vg	THM	LXX
erat autem vir Helimelech consanguineus homo potens et magnarum opum nomine Booz	וְלִנְעָמִי מִיַּדַּע (מוֹדַע) לְאִשָּׁהּ אִישׁ גְּבוּר חָיִל--מִמְשִׁפְּחַת אֶלְמֵלֶךְ וְשֵׁמוֹ בְּעֹז	καὶ τῆ Νωεμιν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοος

La oración copulativa *ûlano‘ōmî (məyuddā‘) [mōda‘] ləʔišāh* es vertida literalmente en los LXX como καὶ τῆ Νωεμιν ἀνὴρ γνῶριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. Lutero, sin embargo, la adapta a: *Es war auch ein Mann, ein Verwandter des Mannes der Naemi*. Es importante advertir que la Vg prescinde completamente de la oración y va de forma directa a la oración *erat autem vir Helimelech consanguineus homo potens et magnarum*.

El adjetivo hebreo *gibbôr* (‘poderoso’) corresponde integralmente con el adjetivo griego *δυνατὸς*, al mismo tiempo en que también equivale al adjetivo latino *potens*. Es asimismo curioso observar que Lutero omite este adjetivo en su traducción. En cuanto al sustantivo *ḥáyil*, que aquí responde al significado de ‘riqueza’, pero que significa igualmente ‘poder’, ‘fuerza’ y ‘eficiencia’, aparece de forma idéntica en los LXX como *ἰσχύι* (*ἰσχύς*), i.e. ‘poder’, ‘fuerza’. La Vg utiliza el adjetivo *magnus*, mientras que Lutero emplea el adjetivo *wohlhabend* (‘rico’). Asimismo, la oración *îš gibbôr ḥáyil* es vertida en los LXX como: ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι. En la Vg aparece como *homo potens et magnarum opum* y en Lutero: *der war ein wohlhabender Mann*.

El semitismo *mimmišpáḥaṭ* (‘de la familia’) es vertido en los LXX como ἐκ τῆς συγγενείας, en el que *συγγένεια* responde al significado de ‘parentesco’. El traductor de la Vg utiliza el término *consanguineus*. Lutero, a su vez, emplea el término *Geschlecht* (‘género’, ‘linaje’). Por tanto, la oración *mimmišpáḥaṭ*

*ʔēlíméleḵ* figura en los LXX como ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ, mientras que en la Vg se traduce: *erat autem vir Helimelech consanguineus homo potens et magnarum opum*.

Finalmente, la oración copulativa *ûšəmə bōʕaz* aparece en los LXX como καὶ ὄνομα αὐτοῦ Βοοζ, donde el sustantivo *šəm* ('nombre') es sustituido literalmente por ὄνομα. Ya la Vg traduce: *nomine Booz*, mientras que Lutero adapta: *mit Namen Boas*.

<b>VO</b>
-----------

Lors y avoit il ung parent du mary de Noemi, ung homme puissant en biens de la famille de Elimelec: et le nom diceluy estoit Booz.
--

La oración copulativa *ûlənoʕōmī (məyuddāʕ) [mōḏaʕ] ləʔišāh* es vertida en VO como *Lors y avoit il ung parent du mary de Noemi*, donde se prescinde del conector aditivo *et*, que es sustituido por la locución preposicional *lors* ('mientras tanto'). En este trecho, la locución *lors* se acerca a la traducción de Lutero *es war auch*.

El adjetivo hebreo *gibbôr* corresponde plenamente con el adjetivo *puissant*. Asimismo, la expresión hebrea *gibbôr ḥáyil* aparece en la traducción de Olivétan como *puissant en biens*. Por tanto, la oración *ʔiš gibbôr ḥáyil* figura de forma idéntica en VO (*ung homme puissant en biens*). Es importante advertir que las versiones protestantes alemana y francesa difieren de forma considerable en este trecho, ya que Lutero traduce: *der war ein wohlhabender Mann*.

Asimismo, la oración *mimmišpáḥaṭ ʔēlíméleḵ* equivale a VO, que adapta: *de la famille de Elimelec*. Se traduce, por tanto, el sustantivo *mimmišpáḥaṭ* ('clan') por *famille*. Ya Lutero cambia el término *famille* por linaje (*Geschlecht*).

La oración copulativa *ûšəmə bōʕaz* es vertida en VO como *et le nom diceluy estoit Booz*. Olivétan mantiene la coordinación con *et*, mientras que traduce fielmente el sustantivo *šəm* por *nom*. Sin embargo, añade la conjunción *de*

seguida del pronombre *iceluy* (*iceluy*), que responde al significado de ‘de éste’ (‘el nombre de éste’) y no figura en el THM.

VL	VC	VE
Lors il y avoit un parent à son mary Elimelech, home puissant, & de grandes richesses nommé Booz.	Lors il y avoit un parent du mari de Noemi, un homme puissant en biens, de la famille d’Elimelech : & le nom d’iceluy estoit Booz.	Lhors il y avoit ung parent a son mary Elimelech home puissant et de grandes richesses nomme Booz.

Es curioso notar que tanto VO como VL emplean la locución preposicional *lors*, aunque no figure en ninguno de los originales. Sin embargo, mientras que VO traduce *Lors y avoit il ung parent du mary de Noemi*, que aparece igualmente en VC (*Lors il y avoit un parent du mari de Noemi*), VL exhibe una profunda dependencia de la Vg: *Lors il y avoit un parent à son mary Elimelech*. Esta oración, que también figura en VE (*Lors il y avoit ung parent a son mary Elimelech*), corresponde plenamente con la versión latina *erat autem vir Helimelech consanguineus*, con la salvedad de la locución *lors*.

En cuanto a la oración *ung homme puissant en biens de la famille de Elimelec*, que es vertida de forma idéntica en VC, aparece en VL como *home puissant, & de grandes richesses*, que equivale al original latino *homo potens et magnarum opum*. VE, a su vez, exhibe la misma estrategia al traducir: *home puissant et de grandes richesses*.

La coordinación con *et* presente en VO (*et le nom diceluy estoit Booz*) es vertida literalmente en VC (*& le nom d’iceluy estoit Booz*), cuyo traductor mantiene el pronombre *iceluy*, alejándose, por tanto, del THM. No obstante, VL prescinde de la coordinación y sus traductores proponen simplemente: *nommé Booz*, como aparece en la Vg (*nomine Booz*) y que también figura en VE (*nomme Booz*).

2:2

Vg	THM	LXX
dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam si iubes vadam in agrum et colligam spicas quae metentium fugerint manus ubicumque clementis in me patris familias repperero gratiam cui illa respondit vade filia mi	וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאבִּיָּה אֶל- נָעֲמִי אֲלֶכֶה-נָּא הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בְּשָׂבְלִים--אֲחֶר אֲשֶׁר אֲמַצְּא-הֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בְּתִי	καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νωεμιν πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἔὰν εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶπεν δὲ αὐτῇ πορεύου θύγατερ

El semitismo *wattō<sup>2</sup>mer* (‘y dijo’), que tiene valor copulativo, es vertido de forma similar en los LXX (καὶ εἶπεν). La Vg, sin embargo, prescinde del conector aditivo y va directamente *dico* (*dixitque*). Lutero, a su vez, se acerca tanto al THM como a los LXX al traducir: *Und Ruth, die Moabitin, sprach zu Naemi*, que en el original hebreo aparece como *wattō<sup>2</sup>mer rūṭ hammō<sup>2</sup>ābiyyā<sup>h</sup> ʿēl-no<sup>2</sup>ōmī* y en los LXX como καὶ εἶπεν Ρουθῆ Μωαβῖτις πρὸς Νωεμιν. No obstante, la Vg propone la traducción *dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam*, i.e. ‘dijo Ruth la Moabita a su suegra’.

La interjección *nā<sup>2</sup>* (‘por favor’) aparece en los LXX como la partícula δὴ, mientras que el verbo *halak* equivale al verbo griego πορεύομαι. La oración *ʿēlkā<sup>h</sup>-nnā<sup>2</sup>* corresponde, por tanto, plenamente con el original griego πορευθῶ δὴ, que coincide de igual forma con la versión de Lutero (*Laß mich gehen*, i.e. ‘déjame ir’). La Vg, a su vez, traduce: *si iube vadam*, i.e. ‘si me ordenas iré’.

El complemento *hasśā<sup>h</sup>de<sup>h</sup>* (‘al campo’), que aparece de forma idéntica en los LXX (εἰς ἀγρὸν), también coincide con la Vg (*in agrum*). Lutero se acerca, por tanto, a todos los originales al traducir: *aufs Feld*.

El verbo hebreo *laqaṭ* (‘recoger’, ‘espigar’) es vertido en los LXX como συνέχω, que aquí responde al significado de ‘recoger’, ‘reunir’. La Vg emplea un

verbo idéntico (*colligo*), cuyo significado es también el de ‘reunir’ y ‘recoger’ y coincide con la versión luterana (*auflesen*).

Asimismo, la oración copulativa *waʔālaqōṭā<sup>h</sup> baššibbōlīm ʔaḥar ʔāšer ʔemšā<sup>ʔ</sup>-ḥēn bəʔēnāyw* equivale plenamente a los LXX (καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἂν εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ). La Vg propone una traducción distinta, la cual mantiene, sin embargo, el conector aditivo: *et colligam spicas quae metentium fugerint manus ubicumque clementis in me patris familias reperero gratiam*, i.e. ‘y recogeré las espigas que cayeren de las manos de los segadores, donde quiera que hallare gracias con algún padre de familia que use de clemencia conmigo’.

Es importante advertir que el semitismo *wattōʔmer lāh* figura de forma distinta en los LXX, que prescinden de la coordinación con καὶ y traducen: εἶπεν δὲ αὐτῇ, i.e. ‘le dijo pues’. La Vg adapta la oración como *cui illa respondit*, i.e. ‘a la que respondió’. Lutero, a su vez, emplea el adverbio *aber* en lugar del conector aditivo (*Sie aber sprach zu ihr*).

Finalmente, la oración *ləkī bittī*, que coincide tanto con el original latino (*vade filia mi*) como con Lutero (*Gehe hin, meine Tochter*), figura en los LXX como πορεύου θύγατερ (‘ve, hija’).

<b>VO</b>
-----------

<i>Et Ruth Moabite dist a Noemi. Je te prie q ie voyse au champ et ie recueilliray des espicz apres quelcun vers lequel ie trouveray grace. Et elle luy respondit: va ma fille.</i>
---

El semitismo *wattōʔmer* es mantenido en VO, que emplea el conector aditivo *et* y conserva así el tono de simultaneidad del original hebreo. Asimismo, el verbo hebreo *ʔamar* (‘decir’) es vertido literalmente como *dire* (*dist*). Los nombres propios Rut y Noemi son igualmente mantenidos y, por tanto, la oración *Et Ruth Moabite dist a Noemi* corresponde tanto con el THM (*wattōʔmer rūt*

*hammôʔābiyyā<sup>h</sup> ʔel-noʕōmî*) como con los LXX (καὶ εἶπεν Ρουθὴ Μωαβῆτις πρὸς Νωεμὶν).

La interjección hebrea *nāʔ* es vertida en VO como el verbo *prier* (*Je te prie*, i.e. ‘yo te ruego’), que diverge de la versión luterana *Laß mich* (‘déjame’). En cuanto al verbo *halak* corresponde plenamente con el empleado por Olivétan (*aller*), que lo conjuga en subjuntivo (*q ie voyse*). Asimismo, el complemento *hasśāde<sup>h</sup>* es vertido correctamente por Olivétan como *au champ*.

El verbo *recueillir* (‘recoger’) es equivalente al original hebreo *laqat*. En cuanto a la oración *et ie recueilliray des espicz apres quelcun vers lequel ie trouveray grace*, coincide tanto con el THM (*waʔālaqōṭā<sup>h</sup> baššibbōlīm ʔaḥar ʔāšer ʔemšāʔ-ḥēn bəʕēnāyw*) como con los LXX (καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οἷ ἐὰν εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ).

Asimismo, Olivétan mantiene el tono de simultaneidad proporcionado por el semitismo *wattōʔmer lāh* al emplear el conector aditivo *et*. Sin embargo, el verbo hebreo *ʔamar* no corresponde con *respondre*, que debería ser sustituido por *dire*. Se nota, pues, cierta influencia de la Vg, que emplea un verbo equivalente (*respondeo*). En cuanto a la oración *va ma fille*, corresponde tanto con el THM (*ləḵī bittī*) como con la Vg (*vade filia mi*).

VL	VC	VE
Et Ruth Moabite dit à sa belle mare: Si tu commande, ie m'en iray au champ, & recueilliray les espicz qui cherront des mains des moissonneurs, par tout là ou ie trouveray la grace du pere de famille benigne envers moy. A	Et Ruth Moabite dit à Noemi, Ie te prie que ie voise aux champs, & ie recueilliray des espics apres quelqu'un, vers lequel ie trouveray grace. Et elle luy respondit, Va, ma fille.	Et Ruth de Moab dist a sa belle mere : Se tu veulx ie men iray au champ et recueilliray les espicz quy cherront des mains des moissonneurs par tout la ou ie trouveray la grace du père de famille benigne sus moy. A laqle

laquelle icelle respondit. Va ma fille.		icelle respondit : Vas ma fille.
--	--	-------------------------------------

La oración copulativa *Et Ruth Moabite dist a Noemi* es vertida en VL como *Et Ruth Moabite dit à sa belle mare*, que, sin embargo, no equivale plenamente al original latino *dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam*, ya que la Vg prescinde del conector *et*, mientras VL lo sigue utilizando. Es interesante observar que VE exhibe una técnica idéntica (*Et Ruth de Moab dist a sa belle mere*). VC, a su vez, sigue VO (*Et Ruth Moabite dit à Noemi*).

Mientras que Olivétan emplea el verbo *prier* (*Je te prie*), que se acerca a la interjección hebrea *nnāʔ*, VL utiliza el verbo *commander* (*Si tu commande*), equivalente del verbo latino *iubeo*. Ya VE emplea el verbo *vouler* (*Si tu veulx*). Asimismo, el verbo *aller* de *q ie voyse au champ* (VO) y de *ie m'en iray au champ* (VL) es empleado por las demás versiones, una vez que figura tanto en el THM como en la Vg.

Es necesario advertir que, en la oración siguiente, las versiones católicas y protestantes sufren un importante cambio derivado de los originales con la ayuda de los cuales se han producido las traducciones. Mientras que en VO se traduce: *et ie recueilleray des espicz apres quelcun vers lequel ie trouveray grace*, cuya propuesta es integralmente reproducida por Calvino (*& ie recueilliray des espics apres quelqu'un, vers lequel ie trouveray grace*) y equivalente al THM, VL propone una traducción cercana a la Vg: *& recueilleray les espicz qui cherront des mains des moissonneurs, par tout là ou ie trouveray la grace du pere de famille benigne envers moy*. Esta propuesta figura también en VE.

La oración *Et elle luy respondit* es reproducida por Calvino de forma idéntica, sin que éste tenga en cuenta las diferencias existentes entre el verbo hebreo *ʔamar* y *respondre*. Asimismo, VL reemplaza el conector *et* por el pronombre *laquelle* (*A laquelle*), tal cual se hace en VE: *A laquelle icelle respondit*. En cuanto a la oración *va ma fille*, es plenamente vertida en todas las versiones, una vez que la Vg y el THM vuelven a coincidir.

2:3

Vg	THM	LXX
abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium accidit autem ut ager ille haberet dominum Booz qui erat de cognatione Helimelech	וּתְלָךְ וּתְבוֹא וּתְלַקֵּט בְּשָׂדֵה אֶתְרֵי הַקְּצָרִים וַיִּקֶּר מִקֶּרֶה-- תְּלַקֵּט הַשָּׂדֵה לְבַעַז אֶתְרֵי מִמְּשַׁפְּחַת אֶלְיָמֶלֶךְ	καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῆς μερίδος τοῦ ἀγροῦ Βοοῦ τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ

La triple coordinación *wattélek wattābō' wattəlaqqēṭ baśśāde<sup>h</sup> 'aḥāre haqqōšrīm* ('y fue, y vino, y segó en un campo detrás de los segadores') se pierde en los LXX que traducen καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων ('y fue y segó en el campo detrás de los segadores'). La Vg, a su vez, adapta: *abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium* ('Salió pues y cogía las espigas siguiendo a los segadores'). Ya Lutero prescinde casi totalmente de los tres conectores aditivos al traducir: *Sie ging hin, kam und las aufden Schnittern nach, auf dem Felde* ('Fue, vino y segó detrás de los segadores, en el campo').

La oración coordinada copulativa *wayyīqer miqréhā* ('y aconteció por casualidad') es vertida literalmente en los LXX (καὶ περιέπεσεν περιπτώματι), mientras que la Vg propone la traducción *accidit autem* ('pero ocurrió'). Lutero se acerca tanto del THM como de los LXX al traducir: *Und es begab sich eben*.

Es importante advertir que el semitismo *helqat*, que aquí responde al significado de 'una parte o porción de tierra' y es vertido en los LXX como τῆς μερίδος ('la parte' o 'porción'), es rechazado por el traductor de la Vg, que opta simplemente por *ut ager* ('aquel campo'). Lutero produce una traducción distinta de las demás: *daß dasselbe Feld* ('que este mismo campo'). Asimismo, la oración *helqat haśśāde<sup>h</sup> ləbō'az* ('una parte del campo perteneciente a Booz') aparece en los LXX como τῆς μερίδος τοῦ ἀγροῦ Βοοῦ τοῦ ('una parte del campo de Booz'), mientras que la Vg añade el sustantivo 'señor' o, en este caso, 'dueño': *ut ager*

*ille haberet dominum Booz* (‘aquel campo tenía por dueño a Booz’). Lutero sigue en parte los originales hebreo y griego al traducir: *daß dasselbe Feld war des Boas* (‘este mismo campo era de Booz’).

Finalmente, la oración subordinada adjetiva explicativa *ʔăšer mimmišpáḥaṭ ʔēlíméleḵ* (‘que era de la familia de Elimelec’) no corresponde plenamente con el original griego, que omite el pronombre ‘quién’ (*ʔăšer*) y va directamente a *ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ* (‘de la familia de Elimelec’). Es asimismo curioso observar que la Vg se acerca al THM al proponer una traducción idéntica al original hebreo: *qui erat de cognatione Helimelech*.

<b>VO</b>
-----------

<p>Elle sen alla donc et vint et recueillit au champ apres les moissonneurs. Or advint par cas d'aventure que la partie du champ appartenoit a Booz lequel estoit de la famille de Elimelec.</p>
--

La triple coordinación *wattéleḵ wattābôʔ wattəlaqqēṭ baśśāde<sup>h</sup> ʔaḥrê haqqōšrîm* no es mantenida en VO, que, no obstante, traduce el THM de forma muy similar (*Elle sen alla donc et vint et recueillit au champ apres les moissonneurs*). Es necesario advertir que el adverbio *donc* demuestra cierta dependencia de la Vg, ya que no figura en los originales hebreo y griego, pero coincide plenamente con el adverbio latino *ita*.

La oración coordinada copulativa *wayyîqer miqréhā* figura en VO como: *Or advint par cas d'aventure* (‘aconteció por casualidad’). Se suprime, por tanto, el conector aditivo *et*, pero se conserva el sentido general de la oración, donde el sustantivo hebreo *miqréh* (‘destino’) es vertido como *par cas d'aventure* (‘por casualidad’). Ya el semitismo *ḥelqaṭ* aparece perfectamente traducido por Olivétan como *la partie*. Asimismo, la oración *ḥelqaṭ haśśāde<sup>h</sup> ləbôʕaz* es adaptada como *la partie du champ appartenoit a Booz*.

En cuanto al pronombre *ʔāšer*, aparece de forma idéntica en VO como *lequel*, mientras que la oración subordinada adjetiva explicativa *ʔāšer mimmišpáḥaṭ ʔēlíméleḵ* coincide igualmente con la versión francesa: *lequel estoit de la famille de Elimelec*.

VL	VC	VE
Et ainsy s'en alla, & recueillit les espicz derriere les moissonneurs. Mais il advint, que le champ avoit son Seigneur nommé Booz, lequel estoit de la cognation d'Eli-mélech.	Elle s'en alla donc, & vint, & glanna au champ apres les moissonneurs. Or advint par cas d'aventure, que ce champ-la appartenoit à Booz, lequel estoit de la famille d'Eli-melech.	Et aisy sen alla et recueillit les espicz derriere les moissonneurs. Mais il advint q le champ avoit son seigner nomme Booz leql estoit de la cognation de Elimelech.

La oración *Elle sen alla donc et vint et recueillit au champ apres les moissonneurs*, que no coincide integralmente con el THM, es vertida de forma idéntica en VC (*Elle s'en alla donc, & vint, & glanna au champ apres les moissonneurs*), donde el verbo *recueillir* es sustituido por *Calvino* por un sinónimo (*glanner*, i.e. 'segar'). VL, sin embargo, traduce: *Et ainsy s'en alla, & recueillit les espicz derriere les moissonneurs*, cuya propuesta es idéntica a VE (*Et aisy sen alla et recueillit les espicz derriere les moissonneurs*) y coincide con la Vg (*abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium*). Es curioso notar que tanto las versiones protestantes como las católicas traducen el adverbio latino *ita* por sinónimos (*donc* y *ainsy*).

En cuanto a la oración *Or advint par cas d'aventure*, que también figura de forma idéntica en VC (*Or advent par cas d'aventure*), es vertida simplemente como *mais il advint*, tanto en VL como en VE. Esta propuesta coincide una vez más con la Vg (*accidit autem*).

Mientras VO traduce *que la partie du champ appartenoit a Booz*, que corresponde integralmente con el THM (*ḥelqaṭ haśśāde<sup>h</sup> ləbō<sup>c</sup>az*), Calvino exhibe cierta dependencia de la Vg, ya que omite el sintagma nominal y su adyacente *la partie* y propone la traducción *ce champ-la* (‘aquel campo’), muy cercana al original latino *ut ager: que ce champ-la appartenoit à Booz*. Asimismo, VL sigue fielmente la Vg (*ut ager ille haberet dominum Booz*) al traducir: *que le champ avoit son Seigneur nommé Booz*, la misma estrategia exhibida por VE (*q le champ avoit son seigneur nomme Booz*).

Es asimismo curioso observar que la oración *lequel estoit de la famille de Elimelec* es vertida de forma similar en todas las versiones. Mientras que en VC figura el sustantivo *famille* (*lequel estoit de la famille d’Eli-melech*), tal cual lo emplea Olivétan, las versiones católicas optan por la utilización del sustantivo *cognition* o *congnation* (en VE) que se acerca a la Vg (*qui erat de cognatione Helimelech*): *lequel estoit de la cognation d’Eli-mélech*.

2:4

Vg	THM	LXX
<i>et ecce ipse veniebat de Bethlehem dixitque messoribus Dominus vobiscum qui responderunt ei benedicat tibi Dominus</i>	וְהִנֵּה-בָעוּ בָּא מִבֵּית לְחָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה	καὶ ἰδοὺ Booz ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν κύριος μεθ’ ὑμῶν καὶ εἶπον αὐτῷ εὐλογῆσαι σε κύριος

El simitismo *wəhinnē<sup>h</sup>* (‘y mirad’) es vertido integralmente tanto en los LXX (καὶ ἰδοὺ) como en la Vg (*et ecce*), que Lutero adapta de forma idéntica (*Und siehe*). Asimismo, la oración *-bō<sup>c</sup>az bā<sup>ʔ</sup> mibbêṭ léḥem* figura también en los LXX (Booz ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ). Ya la Vg lo adapta como *ipse veniebat de Bethlehem* (‘vino él de Belén’). Lutero, a su vez, se acerca tanto al THM como a los LXX al traducir: *Boas kam eben von Bethlehem*, con la salvedad del adverbio

*eben* (‘justamente’), que no posee ningún equivalente en los originales hebreo y griego.

La oración copulativa *wayyô<sup>2</sup>mer laqqôšrîm*, que en los LXX aparece de forma idéntica como καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν, figura en la Vg como *dixitque messoribus*. Se prescinde, por tanto, del conector *et* y se va directamente a ‘dijo a los segadores’. Lutero conserva el tono de simultaneidad de los originales hebreo y griego al proponer la traducción: *und sprach zu den Schnittern*.

La oración imperativa *yhwh(ʔādōnāy) ʕimmākem* es vertida plenamente en todos los originales (LXX: κύριος μεθ’ ὑμῶν, i.e. ‘el Señor esté contigo’ / Vg: *Dominus vobiscum*), así como en la versión luterana (*Der Herr mit euch*). En cuanto a la oración copulativa *wayyô<sup>2</sup>marû lô*, figura en los LXX de manera idéntica (καὶ εἶπον αὐτοῖς), mientras que en la Vg se sustituye el conector *et* por el pronombre *qui* (*qui responderunt ei*).

Finalmente, la oración *yəbāreḱəḱā yhwh(ʔādōnāy)* corresponde enteramente con el original griego (εὐλογῆσαι σε κύριος) y se acerca de igual forma a la Vg (*benedicat tibi Dominus*). En la versión de Lutero figura como *Der Herr segne dich*, i.e. ‘El Señor te bendiga’.

VO
Et voicy Booz qui venoit de Beth-lehem et dist aux moissonneurs: Seigneur soit avec vous et ilz luy respondirent: Le Seigneur te benie.

El semitismo *wəhinnē<sup>h</sup>* es traducido por Olivétan como *et voicy*, i.e. ‘y he aquí’, en lugar de *et regardez*, que equivaldría plenamente al original hebreo, tal cual lo hace Lutero (*Und siehe*). Asimismo, la oración *-bô<sup>ʕ</sup>az bā<sup>ʔ</sup> mibbêṭ léhem* aparece en VO como una oración subordinada iniciada por el pronombre *qui* (*Booz qui venoit de Beth-lehem*). Eso se debe a la utilización del término *voicy*.

La oración copulativa *wayyô<sup>2</sup>mer laqqôšrîm* figura de forma idéntica en VO (*et dist aux moissonneurs*), lo que mantiene la similitud entre las versiones protestantes alemana y francesa (*und sprach zu den Schnittern*). En cuanto a la

oración imperativa *Seigneur soit avec vous*, corresponde tanto con el THM (*yhwh(ʔādōnāy) ʕimmākem*), como con los LXX (κύριος μεθ' ὑμῶν). Se acerca igualmente de la Vg (*Dominus vobiscum*) y a Lutero (*Der Herr mit euch*).

Asimismo, la oración copulativa *wayyōʔmərû lô* equivalente completamente a VO (*et ilz luy respondirent*), mientras que *yəbārekəkā yhwh(ʔādōnāy)* figura sin alteraciones como *Le Seigneur te benie*, cuyo significado corresponde de igual manera a la oración presente en la Vg (*benedicat tibi Dominus*) y en Lutero (*Der Herr segne dich*).

VL	VC	VE
Et voicy, que cestuy venoit de Beth-lehem, & dit aux moissonneurs: Le Seigneur soit avec vous. Lesquelz luy respondirent. Le Seigneur te beneisse.	Et voici Booz qui venoit de Beth lehem, & dit aux moissonneurs, Le Seigneur soit avec vous: & ils luy respondirent, Le Seigneur te benie.	Et voicy que cestuy venoit de Bethlehem et dist aux moissonneurs : Le Seigneur soit avec vous. Lesquelz luy respondirent : Le Seigneur te beneisse.

En cuanto a las demás versiones francófonas, tanto las católicas como las protestantes emplean el término *voicy* o *voici* precedido del conector aditivo *et*. Sin embargo, mientras que Olivétan y Calvino repiten el nombre propio Booz en sus traducciones (*Booz qui venoit de Beth-lehem*), VE y VL lo sustituyen por el pronombre *cestuy* (*que cestuy venoit de Beth-lehem*) que equivale al pronombre latino *ipse*.

Es interesante observar que la oración copulativa *et dist aux moissonneurs* figura de forma idéntica en todas las versiones. Aunque en la Vg se suprime el conector *et* (*dixitque messoribus*), esta estrategia no es reproducida por VE y VL. Es asimismo importante resaltar que mientras que Olivétan traduce *Seigneur soit avec vous*, en un intento de acercarse al máximo tanto al THM como a los LXX,

todas las demás versiones introducen el artículo definido *le* antes del sustantivo *Seigneur* (*Le Seigneur soit avec vous*).

El conector aditivo *et* de *et ilz luy respondirent*, reproducido por Calvino en su traducción, es sustituido por el pronombre *lesquelz* tanto en VE como en VL, lo que demuestra una clara dependencia de la Vg (*qui responderunt ei*). En cuanto a la oración *Le Seigneur te benie*, figura de forma idéntica en VC, pero cambia ligeramente en VE y VL, que traducen: *Le Seigneur te beneisse* (sin alteración del significado de las versiones protestantes).

2:5

Vg	THM	LXX
dixitque Booz iuveni qui messoribus praeerat cuius est haec puella	וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְנַעֲרֹ הַנָּצִיב עַל- הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנְּעֶרֶה הַזֹּאת	καὶ εἶπεν Βοοῦ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας τίνος ἢ νεᾶνις αὕτη

El semitismo *wayyōʿmer* (‘y [él] dijo’) seguido del nombre propio *Boaz* es vertido integralmente en los LX (καὶ εἶπεν Βοοῦ), pero aparece en la Vg apenas como *dixitque Booz* (‘dijo Booz’), desprovisto del conector aditivo *et*. Lutero se acerca tanto al THM como a los LXX al traducir *Und Boa sprach*.

El sustantivo masculino *naʿar* (‘joven’ o ‘chico’) corresponde plenamente con el sustantivo griego *παιδάριον*, que, sin embargo, puede ser empleado tanto en la forma masculina como femenina. La Vg, a su vez, emplea el sustantivo *iuvenis*, que puede ser aplicado a los géneros masculino y femenino. Por otra parte, la traducción de Lutero pierde el significado primitivo de los originales hebreo, griego y latino al utilizar el sustantivo *Knecht* (‘siervo’), ya que esta palabra no implica precisamente que éste sea joven.

Asimismo, la oración *wayyōʿmer bōʿaz lənaʿārô hanniššāb ʿal-  
haqqôšrîm* figura de manera idéntica en los LXX (καὶ εἶπεν Βοοῦ τῷ παιδαρίῳ  
αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας), mientras que la Vg traduce: *dixitque*

*Booz iuveni qui messoribus praeerat*, cuya versión es muy similar al THM y a los LXX. Lutero tampoco se aleja demasiado de los originales al traducir: *Und Boas sprach zu seinem Knechte, der über die Schnitter gestellt war*.

El pronombre interrogativo *mî* ('quién', *ləmî*, 'de quién') aparece en los LXX como τίως (genitivo, 'quién'), y en la Vg como *cuius*, que aquí equivale a la versión hebrea. Ya Lutero emplea el pronombre *wes* (en alemán moderno *wessen*, 'de quién'), que corresponde completamente con el THM. Asimismo, el sustantivo *na<sup>ʿ</sup>ārā<sup>h</sup>* ('chica') es también vertido integralmente tanto en los LXX (νεᾷτις) como en la Vg (*puella*) y en Lutero (*Dirne*). Por tanto, la oración *ləmî hanna<sup>ʿ</sup>ārā<sup>h</sup> hazzō<sup>ʿ</sup>t* equivale a todos los demás originales, mientras que Lutero sustituye el pronombre demostrativo *zeh* ('esta'), cuyo equivalente en alemán es *diese*, por *die* ('la'): *Wes ist die Dirne?*

VO
Et Booz dist a son serviteur qui assistoit aux moissonneurs: a qui est ceste ieune fille.

El semitismo *wayyō<sup>ʿ</sup>mer* seguido del nombre propio *Boaz* es vertido literalmente en VO (*Et Booz dist*), que también coincide con la versión luterana (*Und Boas sprach*). Sin embargo, Olivétan, al igual que Lutero, reemplaza el sustantivo hebreo *na<sup>ʿ</sup>ar* por *serviteur* ('siervo'), que corresponde de forma plena con el sustantivo alemán *Knecht*. Se pierde, por tanto, el significado original de las versiones hebrea, griega y latina. La oración *Et Booz dist a son serviteur qui assistoit aux moissonneurs* es, no obstante, casi enteramente equivalente al THM y también corresponde con la versión luterana *Und Boas sprach zu seinem Knechte, der über die Schnitter gestellt war*.

El pronombre interrogativo *mî* es vertido integralmente por Olivétan que emplea el pronombre *qui* precedido de una preposición (*a*): *a qui*, equivalente a *ləmî*. Asimismo, el pronombre demostrativo *ze<sup>h</sup>* figura como *ceste* ('esta'), mientras que el sustantivo hebreo *na<sup>ʿ</sup>ārā<sup>h</sup>* aparece correctamente como *ieune fille*.

La oración *a qui est ceste ieune fille* es, por tanto, equivalente al original hebreo *ləmî hanna ʿārā<sup>h</sup> hazzōʿt*.

VL	VC	VE
Et Booz dit au iuvenceau qui estoit par dessus les moissonneurs: A qui est ceste ieune fille?	Et Booz dit à son serviteur qui assistoit aux moissonneurs, A qui est ceste ieune filles ?	Et Booz dist au iuvenceau q estoit par-dessus les moissonneurs : A q est ceste ieune fille ?

En cuanto a las demás versiones francesas, mientras que VO emplea el sustantivo *serviteur* en la oración *Et Booz dist a son serviteur*, la misma técnica exhibida por Calvino, tanto VE como VL lo sustituyen por *iuvenceau*, i.e. ‘chico’ o ‘hombre joven’ (*Et Booz dit au iuvenceau*). Es interesante notar, pues, que las versiones católicas se acercan más de los originales hebreo, griego y latino que las traducciones protestantes.

Asimismo, la oración subordinada adjetiva explicativa *qui assistoit aux moissonneurs* no sufre variaciones radicales entre las traducciones de diferentes ideologías. Mientras que Calvino sigue los pasos de Olivétan, VL y VE proponen una traducción similar: *qui estoit par dessus les moissonneurs*, que corresponde literalmente con *qui messoribus praeerat*.

Finalmente, la oración interrogativa *a qui est ceste ieune fille* es idéntica en todas las demás versiones, una vez que los originales hebreo, griego y latino también coinciden.

2:6

Vg	THM	LXX
qui respondit haec est Moabitidis quae venit cum Noemi de regione moabitide	וַיַּעַן הַנַּעֲרָה הַנִּזְבָּב עַל- הַקּוֹצְרִים--וַיֹּאמֶר מִוֹאֲבִיָּהּ הִיא הַשָּׂבָה עִם-נְעֻמִי מִשְׁדֵּי מוֹאֵב	καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἔφεστός ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἔστιν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ

		Νωεμιν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ
--	--	----------------------

*wayyáʿan* ('y respondió') es vertido integralmente en los LXX como καὶ ἀπεκρίθη. Asimismo, el sintagma nominal *hannáʿar* ('el chico') aparece de forma idéntica en el original griego como τὸ παιδάριον. Sin embargo, la Vg omite este sintagma y lo reemplaza por el pronombre *qui*, omitiendo igualmente el conector *et* (*qui respondit*). Lutero también suprime el conector y sustituye el sintagma nominal *hannáʿar* por *Der Knecht* ('el siervo').

La oración subordinada *hanniṣṣāb ʿal-haqqôṣrîm* es vertida en los LXX como τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας y en Lutero como *der über die Schnitter gestellt war*, pero es totalmente suprimida en la Vg. En cuanto al semitismo *wayyôʿmar* ('y dijo'), también aparece tanto en los LXX (καὶ εἶπεν) como en Lutero (*und sprach*). Sin embargo, éste tampoco figura en la Vg.

El sustantivo femenino *naʿrāḥ* ('chica') en este pasaje corresponde integralmente con el sustantivo παῖς (en ἡ παῖς), que, no obstante, puede ser aplicado tanto en el género masculino como femenino. El adjetivo *môʿābiyyāḥ* figura en los LXX como ἡ Μωαβίτις ('la Moabita'), mientras que en la Vg se suprime el primer sustantivo y se va directamente al gentilicio *Moabitis* (*haec est Moabitis*). Lutero adapta esta oración como: *Es ist die Dirne, die Moabitin* ('Es la chica, la Moabita'), acercándose, por tanto, al THM.

La oración subordinada *hîʔ haššāḇāḥ ʕim-noʿômî miśśəḏēḥ môʿāb* tampoco sufre cambios en el original griego (ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμιν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ). Es importante destacar, sin embargo, que, aunque la versión latina se acerque de forma considerable al THM (*quae venit cum Noemi de regione moabitide*, i.e. 'que vino con Noemi de la tierra moabita'), el sustantivo *regione* ('región') no corresponde integralmente con el sustantivo hebreo *śəḏēḥ* ('campo'). Lo mismo ocurre con la versión de Lutero, que, en vez de emplear el sustantivo *Feld* ('campo'), utiliza el sustantivo *Land* ('tierra, región'): *die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabiter Lande*.

VO

*Et le serviteur q assistoit aux moissonneurs respondit et dist: cest une fille Moabite/ retornee avec Noemi de la region de Moab*

*wayyáʿan* es vertido integralmente en VO, que mantiene el conector *et*. Asimismo, el sintagma nominal *hannáʿar* es reemplazado una vez más por *le serviteur* (‘el siervo’), tal cual aparece en la versión luterana (*Der Knecht*).

En cuanto a la oración subordinada *hanniṣṣāb ʿal-haqqôṣrîm*, figura de forma idéntica en VO (*q assistoit aux moissonneurs*), mientras que el semitismo *wayyôʾmar* es correctamente traducido por *et dist* (‘y dijo’).

Ya el sustantivo *naʿārāʰ* aparece en VO como el sintagma nominal *une fille* (‘una chica’). En cuanto al adjetivo *môʾăbiyyāʰ*, aparece igualmente como *Moabite* (*Cest une fille Moabite*). Sin embargo, esta versión se aleja de los LXX, que emplean un artículo definido como adyacente del sintagma ‘la chica’ (ἡ παῖς) en la oración ἡ παῖς ἡ Μοαβῖτις. VO también se aleja de la versión luterana, que traduce: *Es ist die Dirne, die Moabitin*.

Asimismo, la oración subordinada *hîʾ haššābāʰ ʿim-noʿômî miśśəḏēʰ môʾāb* es vertida integralmente en VO (*retornee avec Noemi de la region de Moab*), con la salvedad del pronombre *hîʾ* (‘él’ o ‘ella’ [el cual, la cual]), que es suprimido en la versión francesa, y del sustantivo *region*, que no equivale completamente a *śəḏēʰ*. Es curioso observar que, aunque Lutero emplee una estrategia similar (*Land* en vez de *Feld*), éste se acerca más al original hebreo, ya que conserva el pronombre *die* (*die mit Naemi wiedergekommen ist von der Moabiter Lande*).

VL	VC	VE
Et il respondit: Icelle est de Moab, & est venue avec Noemi, de la	Et le serviteur qui assistoit aux moissonneurs, respondit, & dit, C’est une	Et il respondit : Icelle est de Moab et est venue avec Noemi de la region

contrée de Moab	filie Moabite, laquelle est retournee avec Noemi de la region de Moab,	de Moab
-----------------	--	---------

Mientras que VO conserva la doble coordinación *wayyá‘an hanná‘ar hanniššāb ‘al-haqqôšrîm wayyô‘mar*, que también figura en los LXX, y es reproducida igualmente por Calvino (*Et le serviteur qui assistoit aus moissonneurs, respondit, & dit*, VL traduce apenas: *Et il respondit*. Exhibe, por tanto, la misma técnica empleada en la Vg (*qui respondit*), pero mantiene curiosamente el conector *et*, seguido del pronombre personal *il*, en detrimento del pronombre relativo *qui*. Es interesante observar que VE ya había empleado una estrategia idéntica y que VL no hace más que seguir sus pasos.

Asimismo, la oración *cest une fille Moabite* es reproducida de manera idéntica por Calvino (*C’est une fille Moabite*), pero figura como *Icelle est de Moab* tanto en VE como en VL. Las versiones católicas sustituyen, por tanto, el gentilicio latino *Moabitis* por el sintagma nominal *de Moab*.

Es importante advertir que la oración *retornee avec Noemi de la region de Moab* sufre una alteración interesante en VE y VL. Ambos THM y Vg emplean un pronombre al inicio de la oración (*hî<sup>2</sup>* y *quae*). Esta estrategia, sin embargo, no figura en las versiones católicas, ya que los traductores de estas últimas emplean el conector aditivo *et* en lugar de un pronombre relativo (*& est venue avec Noemi, de la contrée de Moab*). Asimismo, el pronombre que tampoco se encuentra en VO aparece en VC (*laquelle est retournee avec Noemi de la region de Moab*), algo excepcional si se considera el desconocimiento de Calvino con relación al idioma hebreo. Eso podría significar, por tanto, una intervención de un segundo traductor.

Calvino, o su ayudante, ignora, no obstante, el término *śəḏē<sup>h</sup>* y sigue VO al emplear el sustantivo *region*. Ya las versiones católicas utilizan sea el sustantivo *region* (VE), sea el sustantivo *contrée* (VL), que posee el mismo significado de *region* y que reproduce directamente la Vg.

2:7

Vg	THM	LXX
et rogavit ut spicas colligeret remanentes sequens messorum vestigia et de mane usque nunc stat in agro et ne ad momentum quidem domum reversa est	אֶתְּקַטְּףְּהָ-וְנָא וְתִאמַר בְּעֵמְרֵי תִסְפֹּתֵי הַקִּוְצֵי אֶתְּרֵי וְתִבּוֹא וְתַעֲמֹד מֵאֶז וְעַד-עֵתָהּ--הִיא וְשָׁבְתָה הַבַּיִת מֵעַט	καὶ εἶπεν συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρὸν

El semitismo *wattōʿmer* ('y [ella] dijo'), que tiene valor de simultaneidad, es vertido literalmente en los LXX (καὶ εἶπεν). En la Vg, sin embargo, aparece como *et rogavit* ('y pidió'). Lutero, a su vez, reemplaza el conector aditivo por la conjunción *denn* ('porque'): *Denn sie sprach*.

Asimismo, el verbo *laqaṭ* ('espigar', 'cosechar') figura de forma idéntica en el original griego, en el que también aparece la partícula δὴ (συλλέξω δὴ). Lutero se acerca al THM al mismo tiempo en que también añade una partícula de realce (*doch*) a la oración: *Laßt mich doch auflesen*. La Vg la traduce como *et rogavit ut spicas colligeret remanentes*.

En cuanto al verbo hebreo *nāʿ* ('rogar'), no figura en los LXX y tampoco en la versión de Lutero. El original griego va directamente a la oración δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων ('y espigaré, en las gavillas, tras los segadores'). Ya Lutero traduce de forma similar: *und sammeln unter den Garben, den Schnittern nach*. Ambas traducciones, sin embargo, corresponden con la versión hebrea *wəʿāsaṗtī bəʿōmārīm ʿahāre haqqōšrīm*. En cuanto a la Vg, propone una traducción distinta: *ut spicas colligeret remanentes sequens messorum vestigia*.

La doble coordinación *wattābōʿ wattaʿāmōd mēʿāz habbōqer wəʿad-ʿāttā<sup>h</sup>* es mantenida en los LXX (καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας), cuyo traductor traduce ambas oraciones literalmente, con la salvedad

del término ἑσπέρας ('tarde' en genitivo), que figura en lugar del adverbio hebreo *ʿattā<sup>h</sup>* ('ahora'). Lutero, a su vez, exhibe una estrategia idéntica al THM, ya que su traducción equivale plenamente al original hebreo: *und ist also gekommen und dagestanden vom Morgen an bis her*.

La oración *ze<sup>h</sup> šibtāh habbāyit mēʿāt* ('ésta permaneció en la casa un poco'), que aparece de forma idéntica en Lutero (*und bleibt wenig daheim*), con la salvedad del conector *und*, es vertida de forma completamente distinta en los LXX: οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν ('no reposó en el campo ni un poco'). La Vg exhibe una estrategia bastante similar a los LXX, aunque su traducción sea mucho más extensa: *et de mane usque nunc stat in agro et ne ad momentum quidem domum reversa est* ('y desde la mañana hasta ahora está en el campo, y ni por un momento se ha vuelto a su casa').

<b>VO</b>
-----------

Laquelle dist ie prie que ie glanne et ie rassembleray aucunes pongnies apres les moissonneurs: puis elle vint et est demouree depuis le matin iusq a ceste heure / elle a ia demoure ung petit en la maison.
---

El semitismo *wattō<sup>2</sup>mer* desaparece en VO, cuyo traductor emplea el pronombre *laquelle* ('la cual') en lugar del conector aditivo *et*: *laquelle dist*. Sin embargo, el verbo hebreo *nā<sup>2</sup>* figura perfectamente transpuesto en *ie prie* ('yo ruego'). En cuanto al verbo *laqaṭ*, también corresponde de forma plena al verbo *glanner* (*que ie glanne*). Por tanto, la ración *ie prie que ie glanne* ('te ruego que me dejes espigar') difiere de manera importante a la versión de Lutero, que traduce: *Laßt mich doch auflesen* ('déjame pues recoger').

La oración *et ie rassembleray aucunes pongnies apres les moissonneurs* equivale plenamente al THM (*wəʿāsaṗtī bəʿōmārîm ʾaḥrê haqqôšrîm*). Por un lado, Olivétan mantiene el tono de simultaneidad presente en el THM al conservar el conector *et*. Por otro, el verbo hebreo *ʿāsaṗ* ('recoger', 'juntar') corresponde plenamente con el verbo *rassembler* ('juntar').

La doble coordinación *wattābôʿ wattaʿāmôd mēʿāz habbōqer wəʿad-ʿāttāh* no es mantenida por Olivétan, que sustituye el conector *et* por el adverbio *puis* (‘luego’): *puis elle vint et est demouree depuis le matin iusq a ceste heure*. El restante de la oración es, no obstante, idéntico. Es importante observar que las traducciones de Olivétan y Lutero, aunque sean casi similares, difieren precisamente en la utilización de los conectores, una vez que Lutero es más fiel al original hebreo que Olivétan.

En cuanto a la oración *elle a ia demoure ung petit en la maison*, equivale plenamente al THM (*ze<sup>h</sup> šibtāh habbāyit məʿāt*) y es similar a la versión luterana (*und bleibt wenig daheim*), que, sin embargo, emplea el conector *und* de forma independiente.

VL	VC	VE
& a prié de recueillir les espicz demourants, en suyvant les pas des moissonneurs: & depuis le matin iusques à maintenant est demourée droicte au champ, & n'est pas retournée à la maison, non pas un seul moment.	Et nous a dit, Le vous prie que ie glanne, & que i'amasse <i>quelques</i> <sup>243</sup> poignes apres les moissonneurs: estant donc entree, elle est demeuree depuis le matin iusqu'à ceste heure, sinon qu'elle a esté un petit en la maison.	et a prie de recueillir les espicz demourans en sievant les pas des moissonneurs: et depuis le matin iusques a maintenant est demouree droicte auchamp et nest pas retournee a la maison. Non pas ung seul moment.

Mientras que VO traduce *laquelle dist*, VC se acerca más al THM, pero no completamente, al proponer la traducción *et nous a dit* (‘y nos dijo’). VL, a su vez, traduce *& a prié*, que corresponde con VE y representa una traducción literal de la Vg (*et rogavit*).

---

<sup>243</sup> Cursiva utilizada por el traductor.

Asimismo, la oración *ie prie que ie glanne* es vertida de forma idéntica en VC (*Ie vous prie que ie glane*), con un pequeño cambio en el empleo del pronombre (*te* en VO y *vous* en VC). Por otro lado, tanto VE como VL proponen una traducción distinta: *& a prié de recueillir les espicz demourants*, que es equivalente al original latino (*et rogavit ut spicas colligeret remanentes*).

La oración copulativa *et ie rassembleray aucunes pongnies apres les moissonneurs* es vertida por Calvino como *& que i'amasse quelques poignees apres les moissonneurs*, que reemplaza el verbo *rassembler* por el sinónimo *amasser*. VL, sin embargo, traduce de acuerdo con la Vg (*ut spicas colligeret remanentes sequens messorum vestigia*): *de recueillir les espicz demourants, en suyvant les pas des moissonneurs*, cuya estrategia ya había sido empleada por VE (*de recueillir les espicz demourantes en sievant les pas des moissonneurs*).

Es interesante advertir que existe una diferencia importante entre las versiones protestantes de la oración *puis elle vint et est demouree depuis le matin iusq a ceste heure*, una vez que Calvino sustituye *puis elle vint* por *estant donc entree*, i.e. 'habiendo entrado' (*estant donc entree, elle est demouree depuis le matin iusqu'à ceste heure*), que hace referencia al hecho de que Rut entró en el campo a recoger espigas. Esta versión, no obstante, no corresponde con ninguno de los originales. Las versiones católicas, a su vez, proponen la traducción: *& depuis le matin iusques à maintenant est demourée droicte au champ*, que equivale al original latino *et de mane usque nunc stat in agro*.

Asimismo, la oración *elle a ia demoure ung petit en la maison* es modificada por Calvino, que añade la conjunción *sinon* seguida el pronombre *que* (*sinon qu'elle a esté un petit en la maison*), la cual no figura en el THM. VL emplea una segunda coordinación (*& n'est pas retournée à la maison*) seguida de una oración subordinada (*non pas un seul moment*), que no difiere en ningún punto de VE y que equivale plenamente a la Vg (*et ne ad momentum quidem domum reversa est*).

2:8

Vg	THM	LXX
et ait Booz ad Ruth audi filia ne vadas ad colligendum in alterum agrum nec recedas ab hoc loco sed iungere puellis meis	וַיֹּאמֶר בּוֹז אֶל-רוּת הֲלוֹא שָׁמַעְתָּ בְּתִי אֶל-תְּלַכִּי לְלֶקֶט בַּשָּׂדֶה אַחַר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִן-הַיָּבֵה; וְכֹה תִדְבָּקִין עִם-בְּעֵרָתִי	καὶ εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ οὐκ ἤκουσας θύγατερ μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῶ συλλέξαι ἑτέρῳ καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασιῶν μου

La oración *wayyōʿmer bōʿaz ʿel-rūt* ('y dijo Booz a Rut') es vertida literalmente en los LXX: καὶ εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ ('y dijo Booz a Rut'). Asimismo, es interesante observar que la Vg recurre a la misma estrategia: *et ait Booz ad Ruth*. Sin embargo, Lutero omite el conector aditivo *und* y lo reemplaza por el adverbio *da*, que aquí responde al significado de 'entonces': *Da sprach Boas zu Ruth*.

La oración *hālōʿ šāmāʿat bittī*, i.e. '¿No has oído, hija mía?', figura en los LXX como οὐκ ἤκουσας θύγατερ, i.e. '¿No has oído, hija?', mientras que el traductor de la Vg la adapta a: *audi filia* ('oye, hija'). Lutero, a su vez, omite la negación que se encuentra tanto en el THM (adverbio *lōʿ*, i.e. 'no') como en los LXX (partícula οὐκ) y traduce: *Hörst du es, meine Tochter?* ('¿Lo has oído, hija mía?').

En cuanto a la oración *ʿal-tēlkī lilqōṭ bāsāde<sup>h</sup> ʿahēr* ('no vayas a otro campo a espigar') aparece traducida literalmente en los LXX: μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῶ συλλέξαι ἑτέρῳ. El traductor de la Vg propone una oración similar: *ne vadas ad colligendum in alterum agrum* ('no vayas a otro campo a espigar'). Lutero, sin embargo, añade el verbo *sollen* ('deber') a su traducción: *Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker, aufzulesen* ('no debes ir a otro campo a espigar').

El adverbio *gam* ('también', 'además') en el semitismo *wāgam* ('y además'), es omitido en los LXX, que, no obstante, mantiene el tono de

simultaneidad del original hebreo al emplear el conector καὶ. La Vg exhibe una técnica similar a la versión griega (que emplea el conector καὶ y la partícula negativa οὐ) al utilizar la conjunción *nec* ('ni'). Por tanto, la oración *wəḡam lōʔ taʕābūrî mizze<sup>h</sup>* ('y, además, no te vayas de éste') es traducida en los LXX como καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν ('y tú no te vayas de aquí'), mientras que en la Vg encontramos: *nec recedas ab hoc loco* ('ni te apartes de este lugar'). Lutero, a su vez, exhibe una clara dependencia del original hebreo al traducir *auch nicht* (que equivale al semitismo *wəḡam*) y *von hinnen* ('de aquí'), que corresponde con el texto griego: *und gehe auch nicht von hinnen* ('y no te vayas de aquí').

Asimismo, el semitismo *wəḵō<sup>h</sup>* ('y así') no figura en los LXX que emplean el adverbio ὧδε ('aquí'). Ya la Vg utiliza la conjunción *sed* ('pero'), cuyo significado corresponde con la conjunción alemana *sondern*. Por tanto, la oración copulativa *wəḵō<sup>h</sup> tidbāqîn ʕim-naʕārōtāy* se convierte en los LXX en ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου ('aquí júntate con mis muchachas') y en la Vg en *sed iungere puellis meis* ('pero allégate a mis muchachas'), que equivale a la versión luterana, aunque las conjunciones *sed* y *sondern* ('sino') tengan significados ligeramente distintos: *sondern halte dich zu meinen Dirnen*.

<b>VO</b>
-----------

Adonc Booz dist a Ruth: Nas tu point entendu ma fille / ne va pas recueillir en ung autre champ / et ne passe aussi dicy / mais tu te approcheras icy avec mes iuvenelles.
--

El semitismo *wayyōʔmer* ('y [él] dijo') no es mantenido por Olivétan que reemplaza el conector aditivo *et* por el adverbio *adonc* ('entonces'). Es interesante observar que Olivétan exhibe cierta dependencia del texto luterano (*Da sprach Boas zu Ruthes* equivale a *Adonc Booz dist a Ruth*), que no corresponde exactamente con ninguno de los originales. Asimismo, la oración *Nas tu point entendu ma fille* equivale completamente al texto hebreo y se aleja, por tanto, de Lutero (*Hörst du es, meine Tochter?*).

Las diferencias entre estas dos versiones protestantes se hacen más visibles en la oración *ne va pas recueillir en ung autre champ*, cuyo significado corresponde plenamente con el original hebreo, pero es vertido en Lutero como: *Du sollst nicht gehen auf einen andern Acker, aufzulesen*.

El adverbio hebreo *ḡam* en el semitismo *wəḡam*, figura en VO como la estructura *et/aussi* (*et ne passe aussi dicy*), que mantiene el tono de simultaneidad presente en el THM. Sin embargo, la preposición *de* seguida del adverbio *icy* (*dicy*) denota cierta influencia del adverbio de lugar *ἐντεῦθεν* ('de aquí'). Olivétan adopta, por tanto, una estrategia idéntica a la de Lutero (*und gehe auch nicht von hinnen*).

En cuanto al semitismo *wəḵōḥ*, es sustituido en VO por *mais*, que curiosamente demuestra cierta influencia de la Vg, ya que *mais* equivale plenamente a la conjunción latina *sed*. Sin embargo, Olivétan también es influenciado por el original griego al añadir el sustantivo *icy*, que no figura en el THM, pero se encuentra en los LXX (ὄδε): *mais tu te approcheras icy avec mes iuvenelles*.

VL	VC	VE
Et Booz dit à Ruth: Escoute ma fille, ne va point en aucun autre champ pour recueillir, & ne te retire point de ce lieu cy: mais accompaigne toy à mes servantes	Adonc Booz dit à Ruth, Enten-tu, ma fille, ne va pas recueillir en un autre champ, & ne passe aussi d'ici, mais tu t'approcheras ici avec mes iuvenelles.	Et Booz dist a Ruth : Escoute ma fille ne vas point en nul autre champ pour recueillir et ne te retire point de ce lieu cy : mais accompaigne toy a mes servantes

Es curioso observar que tanto VO como VC no tienen el semitismo *wayyōʿmer* en cuenta en el momento de su traducción. VC emplea el mismo adverbio que se encuentra en VO (*adonc*): *Adonc Booz dit à Ruth*. Eso puede

significar una dependencia de Calvino o de sus colaboradores con relación al texto de Olivétan o al de Lutero (*Da sprach Boas zu Ruth*), una vez que éstas son las únicas versiones en las que se utiliza el adverbio ‘entonces’, ausente tanto en el THM y en los LXX como en la Vg. VL, sin embargo, emplea el conector aditivo *et*, siguiendo la estrategia exhibida por VE (*Et Booz dist a Ruth*), la cual corresponde plenamente con la Vg: *et ait Booz ad Ruth*.

La siguiente oración (*Nas tu point entendu ma fille*) es vertida en VL como: *Escoute ma fille*. Es importante advertir que la traducción propuesta en VL no corresponde exactamente con la Vg, que omite el pronombre posesivo presente en la versión francesa (*audi filia*). Eso podría significar una dependencia del texto de d'Étaples, que emplea la misma técnica (*Escoute ma fille*). Es igualmente interesante observar que VC no conserva la oración negativa presente en VO, y que corresponde con el THM, sino que propone una traducción equivalente al texto luterano (*Hörst du es, meine Tochter?*): *Enten-tu, ma fille*.

Mientras que VO traduce *ne va pas recueillir en ung autre champ*, reproducida literalmente en VC (*ne vas pas recueillir en un autre champ*), VL propone una oración similar, cuyo significado corresponde con la Vg: *ne va point en aucun autre champ pour recueillir*. VE, a su vez, exhibe la misma estrategia: *ne vas point en nul autre champs pour recueillir*.

Asimismo, Olivétan propone una traducción influenciada tanto por el THM como por los LXX: *et ne passe aussi d'icy*, la cual es igualmente reproducida por Calvino (*& ne passe aussi d'ici*), pero que aparece tanto en VL como en VE como: *& ne te retire point de ce lieu cy*, cuyo significado corresponde con la Vg (*nec recedas ab hoc loco*).

Es interesante observar que tanto las versiones católicas como las protestantes emplean la conjunción *mais*, que equivale al original latino, pero no figura en el THM y en los LXX y que Lutero traduce de forma más o menos similar (*sondern*). No obstante, Olivétan y Calvino utilizan el verbo *approcher* (*mais tu te approcheras*), mientras que VL y VE proponen el verbo *accompagner* (equivalente al verbo latino *iungo*). Asimismo, tanto VO como VC exhiben una influencia del texto griego, que emplea el sustantivo ὧδε. El sustantivo *ici* no se

encuentra presente en las versiones católicas, ya que no figura en la Vg. En cuanto al sustantivo *iuvenelles*, empleado tanto en VO como en VC, y que también aparece en la Vg (*puellis meis*), es curiosamente vertido en las versiones católicas como *servantes* ('sirvientas').

2:9

Vg	THM	LXX
et ubi messuerint sequere mandavi enim pueris meis ut nemo tibi molestus sit sed etiam si sitieris vade ad sarcinulas et bibe aquas de quibus et pueri bibunt	עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר- יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵיהֶן--הַלֹּא צְוִיתִי אֶת-הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נִגְעָה וְצָמְתָה וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַכְּבֵּלִים וְשָׁתִיתָ מֵאֲשֶׁר יִשְׁבּוּן הַנְּעָרִים	οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὸν ἀγρόν οὗ ἐὰν θερίζωσιν καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου καὶ ὃ τι διψήσεις καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύονται τὰ παιδάρια

El semitismo *‘ēnáyik* ('tus ojos') es vertido literalmente en los LXX (οἱ ὀφθαλμοὶ σου), pero es omitido en la Vg, que suprime toda la oración *‘ēnáyik* *baśśāde<sup>h</sup> ʾāšer-yiqšōrûn*. Lutero, a su vez, reemplaza el sintagma nominal 'tus ojos' por el verbo *sehen* ('ver') precedido del conector aditivo *und*: *Und siehe*, i.e. 'y ve'. Asimismo, la oración mencionada anteriormente es vertida de forma idéntica en el texto griego: οἱ ὀφθαλμοὶ σου εἰς τὸν ἀγρόν οὗ ἐὰν θερίζωσιν ('tus ojos en el campo en que segaren'). Ya Lutero la adapta a: *Und siehe, wo sie schneiden im Felde* ('y ve, donde segaren en el campo'). En cuanto a la Vg, traduce simplemente: *et ubi messuerint* ('y donde segaren') seguido del imperativo *sequere* ('síguelas'), que aparece en Lutero de forma muy similar (*da gehe ihnen nach*, i.e. 'entonces síguelas'). En el THM, sin embargo, figura una oración copulativa (*wəhālak̄t ʾahārēhen*, i.e. 'e irás tras ellas'), que es también vertida en los LXX (καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν).

La oración interrogativa *hālōʾ šiwwīṭī ʾet-hannəʿārīm ləbiltī noḡʿēk* aparece en los LXX como: ἰδοὺ ἐνετείλαμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου (‘he aquí he mandado a los chicos no tocarte’). Lutero sustituye una vez más el sustantivo hebreo *naʿār* (que en el original griego aparece como παιδαρίοις, en dativo) por *Knecht* (‘siervo’): *Ich habe meinen Knechten geboten, daß dich niemand antaste* (‘mandé a mis siervos que nadie te tocara’). En cuanto a la Vg, propone la traducción: *mandavi enim pueris meis ut nemo tibi molestus sit* (‘porque he dado orden a mis chicos, que nadie te sea molesto’). Se sustituye, por tanto, el verbo ‘tocar’, que figura tanto en el THM y en los LXX como en Lutero, por el adjetivo *molestus*.

El semitismo *wəṣāmīṭ* (‘y cuando tuvieres sed’) figura también en los LXX (καὶ ὅτι διψήσεις), pero es vertido en la Vg como *sed etiam si sitieris* (‘y aun cuando tuvieres sed’). Lutero sustituye el adverbio ‘cuando’ por la conjunción *so*, que aquí responde al significado de ‘si’: *Und so dich dürstet* (‘y si tuvieres sed’). Asimismo, la triple coordinación *wəṣāmīṭ wəhālakṭ ʾel-hakkēlim wəšāṭīṭ mēʾāšer yišʾābūn hannəʿārīm* (‘y cuando tuvieres sed y fueres a los vasos y bebe de lo que sacaron los chicos’) es vertida en casi literalmente en los LXX: καὶ ὅ τι διψήσεις καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια (‘y cuando tuvieres sed y fueres a los vasos, y bebe del agua que sacaron los chicos’), que mantiene la triple simultaneidad encontrada en el original hebreo. La Vg, a su vez, prescinde de ella y traduce: *sed etiam si sitieris vade ad sarcinulas et bibe aquas de quibus et pueri bibunt* (‘y aun cuando tuvieres sed, vete al ható, y bebe de las aguas que beben también mis chicos’). Lutero produce una versión alternativa influenciada tanto por el original hebreo (ya que omite el sustantivo ‘agua’, tal cual ocurre en el THM) como por la Vg (una vez que prescinde de la triple coordinación): *Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke von dem, was meine Knechte schöpfen* (‘y cuando tuvieres sed, vete al ható, y bebe de lo que sacaron mis criados’).

## VO

Tes yeux seront [ou, tu prendras garde] au champ auquel ilz moissonneront: et iras apres elles / nay ie pas commande aux serviteurs quon ne te touchast point? Et si tu as soif va aux vaisseaulx et boy de ceulx dont les serviteurs puissent.

El semitismo *‘ēnāyīk* es vertido literalmente en VO: *tes yeux*. Asimismo, la oración *‘ēnāyīk baśśāde<sup>h</sup> ʔāšer-yiqšōrūn* aparece de forma idéntica en la traducción de Olivétan (*Tes yeux seront au champ auquel ilz moissonneront*), que añade una nota explicativa para el sintagma nominal *tes yeux*: *ou, tu prendras garde*.

La oración copulativa *et iras apres elles* corresponde integralmente tanto con el THM (*wəhālak̄t ʔah̄rēhen*) como con los LXX (καὶ πορεύση κατόπισθεν αὐτῶν), pero difiere de Lutero, que omite el conector aditivo y o sustituye por el adverbio *da*.

La oración interrogativa *hālōʔ šiwwīṭ ʔet-hannəʕārīm ləḥiltī noḡʕēk*, que aparece de forma distinta en los LXX (ἰδοὺ ἐνετείλαμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου), es vertida casi literalmente en VO, cuyo autor mantiene su estructura de forma completa, pero reemplaza el sustantivo *naʕār* por *serviteurs*, tal cual lo hace Lutero: *nay ie pas commande aux serviteurs quon ne te touchast point?*

Asimismo, el semitismo *wəšāmīṭ* no es vertido literalmente en VO (*et si tu as soif*), cuya traducción corresponde con la versión luterana (*Und so dich dürstet*). Olivétan tampoco conserva la triple simultaneidad presente en el THM (*wəšāmīṭ wəhālak̄t ʔel-hakkēlīm wəšātīṭ mēʔāšer yišʔāḥûn hannəʕārīm*), ya que suprime uno de los conectores aditivos: *Et si tu as soif va aux vaisseaulx et boy de ceulx dont les serviteurs puissent*. Adopta, pues, una estrategia muy similar a la utilizada en Lutero (*Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß und trinke von dem, was meine Knechte schöpfen*), tanto por la cantidad de conectores empleados como por la utilización del sustantivo *serviteurs*, una vez que el sustantivo *garçon* (‘muchacho’) es equivalente en francés medio a *domestique* o *serviteur*.

VL	VC	VE
& les suys là ou elles moissonneront. Car i'ay commandé a mes serviteurs, que nul te moleste: mais aussy quand tu as soif, va aux vaisseaux & boy des eaues desquelles boivent mes serviteurs.	Tes yeux seront au champ auquel ils ont moissonné : & iras apres elles. N'ay-ie pas commandé aux serviteurs qu'on ne te touchast point ? & si tu as soif, va aux vaisseaux, & boy de ce que les servtieurs auront puisé.	et les suys la ou elles moissonneront. Car iay commande a mes serviteurs que nul ne te moleste : mais aussy quant tu as soif : vas aux vasseaux et boy des eaues desquelles boivent mes serviteurs.

La oración *Tes yeux seront au champ auquel ilz moissonneront*, que figura de manera idéntica en VC, con la salvedad de un ligero cambio verbal (*Tes yeux seront au champ auquel ils ont moissonné*), no figura en VL, que suprime el sintagma nominal *tes yeux* y va directamente a la oración copulativa *& les suys là ou elles moissonneront*, que en VO figura como *et iras apres elles*. VL adopta, por tanto, la misma estrategia exhibida 20 años antes por la VE (*et les suys la ou elles moissonneront*), y que, por supuesto, corresponde con la Vg (*et ubi messuerint sequere*). Calvino, a su vez, reproduce VO (*& iras apres elles*).

Asimismo, la oración interrogativa negativa *nay ie pas commande aux serviteurs quon ne te touchast point*, que es conservada fielmente en VC (*N'ay-ie pas commandé aux serviteurs qu'on ne te touchast point?*), aparece en las versiones católicas como *Car i'ay commandé a mes serviteurs, que nul te moleste* ('pues he dado órden a mis siervos, que nadie te moleste'), traducción similar a la exhibida en la Vg (*mandavi enim pueris meis ut nemo tibi molestus sit*).

Es interesante observar que en la oración *Et si tu as soif va aux vaisseaulx*, tanto VO como VC demuestran cierta influencia del texto de Lutero (*Und so dich dürstet, so gehe hin zu dem Gefäß*), ya que ninguna de las dos traduce el original hebreo de forma literal. VL, sin embargo, produce una traducción bastante fiel a la

Vg: *mais aussy quand tu as soif, va aux vaisseaux (sed etiam si sitieris vade ad sarcinulas)*, que también se encuentra en VE.

En último lugar, la oración copulativa *et boy de ceulx dont les serviteurs puissent*, que es vertida en VC como *& boy de ce que les serviteurs auront puisé*, aparece tanto en VL como en VE como: *& boy des eaues desquelles boivent mes serviteurs*, que equivale integralmente al original latino *et bibe aquas de quibus et pueri bibunt*.

2:10

Vg	THM	LXX
<i>quae cadens in faciem suam et adorans super terram dixit ad eum unde mihi hoc ut invenirem gratiam ante oculos tuos et nosse me dignareris peregrinam mulierem</i>	על- ותפל פניוהושתחו ארצה ותאמר אליו מדוע מצאתי חן בעיניך להכירני--ואנכי נכרתה	καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγῶναί με καὶ ἐγὼ εἶμι ξένη

La triple coordinación *wattippōl ‘al-pāne<sup>h</sup>hā wattištāhū ʾārṣā<sup>h</sup> wattō<sup>l</sup>mer ʾēlāyw* (‘y cayó sobre su rostro, y adoró sobre la tierra, y le dijo’) es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν). La Vg, a su vez, prescinde de la triple coordinación y traduce: *quae cadens in faciem suam et adorans super terram dixit* (‘la cual prostrado su rostro en tierra le hizo una profunda reverencia y dijo’). Lutero tampoco mantiene los tres conectores aditivos que figuran en el original griego, sustituyendo el primero de ellos por el adverbio *da*: *Da fiel sie auf ihr Angesicht und beugte sich nieder zur Erde und sprach zu ihm* (‘entonces cayó sobre su rostro y se curvó sobre la tierra y le dijo’).

El adverbio hebreo *maddū<sup>ac</sup>* (‘porque’, ‘por qué razón’) es vertido en los LXX como τί, que aquí responde al significado de ‘qué’. La Vg emplea el

adverbio *unde* ('de donde'), mientras que Lutero utiliza el adverbio *womit* ('con que', pero en este preciso trecho es traducido como 'qué'). Asimismo, la oración *maddû<sup>ac</sup> māšāʔî hēn bəʿēneʔkā ləhakkîrēnî wəʔānōkî nokriyyā<sup>h</sup>* figura también en los LXX como τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με καὶ ἐγὼ εἶμι ξένη ('¿Qué? Que he hallado gracia en tus ojos para reconocermé, ¿y yo una extranjera?'). Ya la Vg propone una traducción muy similar a los originales hebreo y griego: *ad eum unde mihi hoc ut invenirem gratiam ante oculos tuos et nosse me dignareris peregrinam mulierem* ('¿De dónde me viene la dicha de haber encontrado gracia en tus ojos, y que dignes de hacer caudal de mí que soy una mujer extranjera?'). En cuanto a Lutero, adapta la oración hebrea a: *Womit habe ich die Gnade gefunden vor deinen Augen, daß du mich ansiehst, die ich doch fremd bin?* ('¿Qué he hecho yo para hallar la gracia en tus ojos, con los que me ves, yo, que soy una extranjera?').

## VO

Lors elle cheut sus sa face et senclina en terre et luy dist: Comment auroye ie trouve grace envers toy comme si me congnoissoys veu que fuis estrangere.
---

La triple coordinación *wattippōl ʿal-pāneʔhā wattištāḥû ʔārsā<sup>h</sup> wattōʔmer ʔēlāyw* es omitida en VO que exhibe una dependencia de la versión luterana (*Da fiel sie auf ihr Angesicht und beugte sich nieder zur Erde und sprach zu ihm*) al sustituir el primer conector aditivo por el adverbio *lors*, que aquí es equivalente al adverbio alemán *da*: *Lors elle cheut sus sa face et senclina en terre et luy dist* ('entonces cayó sobre su rostro y se curvó sobre la tierra y le dijo').

El adverbio hebreo *maddû<sup>ac</sup>* es igualmente reemplazado por el adverbio francés *comment* ('como'), que tampoco corresponde con Lutero (*womit*). Asimismo, aunque la primera parte de la oración (*Comment auroye ie trouve grace envers toy*) sea muy similar al THM, la traducción de Olivétan difiere del original hebreo al sustituir el semitismo *bəʿēneʔkā* ('en tus ojos') por la expresión *comme si me congnoissoys* ('como si me conocieras'). En cuanto a la oración *veu*

*que fuis estrangere* ('ya que soy extranjera'), no corresponde plenamente con la oración copulativa *wəʔānōkī nokriyyā<sup>h</sup>*, una vez que el semitismo *wəʔānōkī* ('y yo que') no se encuentra reflejado en la preposición *veu*.

VL	VC	VE
Et icelle cheant sur sa face, & adorant sur la terre luy dit: Dont me vient cecy, que i'ay trouvé grace devant tes yeulx, & qu'il te plaict de me cognoistre, moy qui suis femme estrange?	Lors elle cheut sur sa face, & s'enclina en terre, & luy dit, Comment ay-ie trouvé grace envers toy, comme si tu me cognoissois, veu que ie fuis estrangere ?	Et icelle cheant sus sa face et adorant sus la terre dist a Booz : Dont me vient cecy que iay trouve grace devant tes ieulx et quil te plaict de me congnoistre moy qui suis femme estrange ?

Es interesante observar que, aunque VO no equivalga exactamente al THM (*Lors elle cheut sus sa face et senclina en terre et luy dist*), el traductor de VC se limita a exhibir la misma estrategia de su compañero reformador, acercándose él también a la versión luterana: *Lors elle cheut sur sa face, & s'enclina en terre, & luy dit*. Es igualmente interesante notar que mientras que las versiones protestantes no conservan el conector aditivo *et* al inicio de la primera oración, tanto VL como VE lo emplean, alejándose, al mismo tiempo, de la Vg, que utiliza el pronombre *quae* (*quae cadens in faciem suam et adorans super terram dixit*): *Et icelle cheant sur sa face, & adorant sur la terre luy dit*. El restante de la oración corresponde, sin embargo, con el original latino. Se verifica, por tanto, que VL no hace más que mantener la traducción propuesta por d'Étaples, con la salvedad del nombre propio Booz, que no figura en la Vg y es también omitido en VL (*Et icelle cheant sur sa face, & adorant sur la terre luy dit*).

La oración *Comment auroye ie trouve grace envers toy comme si me congnoissoys veu que fuis estrangere* es vertida de forma idéntica en VC, que exhibe la misma técnica de sustitución del semitismo *bəʕēneʔkā* ('en tus ojos')

por la expresión *comme si tu me cognoissois*. Ya las versiones católicas mantienen la expresión utilizada en el original latino *ante oculos tuos* (VL: *Dont me vient cecy, que i'ay trouvé grace devant tes yeulx, & qu'il te plaict de me cognoistre, moy qui suis femme estrange?* / VE: *Dont me vient cecy q iay trouve grace devant tes ieulx et ql le plaict de me congnoistre moy q suis femme estrange?*). Su traducción es, pues, muy similar a la Vg (*ad eum unde mihi hoc ut invenirem gratiam ante oculos tuos et nosse me dignareris peregrinam mulierem*).

## 2:11

Vg	THM	LXX
cui ille respondit nuntiata sunt mihi omnia quae feceris socrui tuae post mortem viri tui et quod dereliqueris parentes tuos et terram in qua nata es et veneris ad populum quem ante nesciebas	וַיַּעַן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ-- הֲגַד הֲגַד לִי כָל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת- הַמּוֹתָהּ אֶתְרֵי מוֹת אִישׁוֹ וַתַּעַזְבִּי אֶבְיֹתָי וְאֶמְךָ וְאֶרְצְ מוֹלְדֹתָהּ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשָׁה	καὶ ἀπεκρίθη Βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης

La doble coordinación *wayyá'an bō'az wayyō'mer lāh* es vertida igualmente en los LXX (καὶ ἀπεκρίθη Βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ). El semitismo *wayyō'mer* ('y [él] dijo') es, sin embargo, omitido en la Vg, así como el conector aditivo *et*, reemplazado por el pronombre *cui*: *cui ille respondit*. Lutero, a su vez, mantiene la estructura de los originales hebreo y griego, pero prescinde del primer conector aditivo: *Boas antwortete und sprach zu ihr*.

Asimismo, mientras que en el THM encontramos la oración *huggēd huggad li* ('me ha sido declarado plenamente'), en los LXX observamos una traducción un poco distinta: ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ('con aviso se me ha

avisado’). La Vg, a su vez, traduce: *nuntiata sunt mihi* (‘me han contado’), que Lutero adapta como: *Es ist mir angesagt* (‘me fue contado’).

La oración subordinada *kōl ʾāšer-ʿāsīt ʾet-ḥāmōtēk ʾahārē mōt ʾišēk* es vertida en los LXX como ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου (‘cuánto has hecho con tu suegra, después de morir tu marido’). Se sustituye, por tanto, el sustantivo hebreo *kōl* (‘todo’) por el adjetivo griego en dativo singular ὅσα (que aquí significa ‘cuánto’). La Vg emplea el adjetivo *omnia* (‘todo’ o ‘todas las cosas’): *omnia quae feceris socruī tuae post mortem viri tui* (‘todas las cosas que hiciste con tu suegra después de la muerte de tu marido’). Ya Lutero emplea el pronombre *alles*: *was du hast getan an deiner Schwiegermutter nach deines Mannes Tod*. Tanto los originales hebreo y griego como la versión latina y la traducción de Lutero presentan, por tanto, grandes similitudes.

La triple coordinación *wattāʿazbī ʾābīk wəʾimmēk wəʾereš mōladtēk* aparece vertida literalmente en los LXX (καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, i.e. ‘y cómo has dejado a tu padre y a tu madre y la tierra de tu nacimiento’). Sin embargo, es modificada por San Jerónimo, que traduce: *et quod dereliqueris parentes tuos et terram in qua nata es* (‘y que has dejado a tus padres, y la tierra en que naciste’). Se reemplaza, así, los sintagmas nominales ‘tu padre’ y ‘tu madre’ por ‘tus padres’. En cuanto a Lutero, no se aleja demasiado de los originales hebreo y griego al traducir: *daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland*, aunque prescinda del primer conector aditivo y lo sustituya por el adverbio *daß*.

Finalmente, la oración copulativa *wattēlkī ʾel-ʿam ʾāšer lōʾ-yāḏáʿat tāmōl šilsôm* aparece en los LXX como καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης. Es importante advertir que el adverbio hebreo *tāmōl*, que aquí responde al significado de ‘anteriormente’ es reemplazado por una locución (ἐχθὲς καὶ τρίτης) que posee el mismo significado que la versión hebrea. El adverbio hebreo también es vertido literalmente tanto en la Vg, cuyo traductor lo traduce por *ante*, como en Lutero, donde aparece como *zuvor*. Ambas versiones conservan el conector

aditivo (*et y und*) y proponen una traducción idéntica al THM (*et veneris ad populum quem ante nesciebas y und bist zu meinem Volk gezogen, das du zuvor nicht kanntest*), con la salvedad de que Lutero añade de forma independiente el pronombre posesivo *mein* ('mi'), que no figura en los demás textos.

<b>VO</b>
-----------

<p>Et Booz respondit et luy dist : Il ma este signifie tout ce que tu as fait a ta belle mere depuis que ton mary est mort. Et as delaisse ton père et ta mere et la terre de ta nativite et es venue a ung peuple lequel tu nas point congneu par cy devant.</p>
---

La doble coordinación *wayyáʿan bōʿaz wayyōʿmer lāh* es vertida literalmente en VO (*Et Booz respondit et luy dist*), que mantiene ambos conectores aditivos. Asimismo, la oración *huggēd huggad lî* es adaptada como: *Il ma este signifie* ('me ha sido dicho'), mientras que la oración *tout ce que tu as fait a ta belle mere depuis que ton mary est mort* corresponde plenamente con el original hebreo (*kōl ʾāšer-ʿāsīt ʾet-ḥāmōtēk ʾaḥārē mōt ʾišēk*). VO coincide, por tanto, con la traducción de Lutero (*Es ist mir angesagt alleswas du hast getan an deiner Schwiegermutter nach deines Mannes Tod*).

La triple coordinación *wattāʿazbî ʾābîk wəʾimmēk wəʿereš mōladtēk* también figura en la traducción de Olivétan (*Et as delaisse ton père et ta mere et la terre de ta nativite*), que mantiene los tres conectores aditivos, diferentemente de Lutero que suprime el primero y lo sustituye por el adverbio *daß* (*daß du verlassen hast deinen Vater und deine Mutter und dein Vaterland*).

En cuanto a la oración copulativa *wattēlkî ʾel-ʿam ʾāšer lōʾ-yādáʿat tāmōl šilšôm*, es vertida a VO de forma idéntica (*et es venue a ung peuple lequel tu nas point congneu par cy devant*), donde Olivétan traduce el adverbio hebreo *tāmōl* por la locución *par cy devant* ('anteriormente'), que coincide de igual forma con el adverbio alemán *zuvor*.

VL	VC	VE
A laquelle il respondit : On m'a dit toutes les choses que tu as faict à ta belle mere, après la mort de ton mary : & que tu as delaissé tes parens, & la terre en laquelle tu es native, & es venue au peuple, que paravant tu ignorois.	Et Booz respondit, & luy dit, Tout ce que tu as fait à ta belle-mere, depuis que ton mari est mort, m'a esté signifié : comment tu as delaissé ton père & ta mere, & la terre de ta nativité, & es venue à un peuple lequel tu n'as point cognu par ci devant.	Lequel respondit : On ma dit toutes les choses que tu as fait a ta belle mere apres la mort de ton mary : et que tu as delaisse tes parens et la terre en laquelle tu es native : et es venue au peuple que par avant tu ignorois.

Mientras VO y VC mantienen la doble coordinación de los originales hebreo y griego (VO: *Et Booz respondit et luy dist* / VC: *Et Booz respondit, & lui dit*), VL sustituye el conector aditivo por el pronombre *laquelle* precedido de la preposición à: *a laquelle il respondit*. VE, sin embargo, omite tanto la preposición como el pronombre personal *il*, transformando el pronombre femenino *laquelle* en masculino (*leql*): *leql respondit*. Su estrategia es idéntica a la utilizada por San Jerónimo (*cui ille respondit*).

Asimismo, la oración *Il ma este signifie* es adaptada como *on m'a dit* tanto en VL como en VE (*on ma dit*), que siguen la Vg (*nuntiata sunt mihi*). En cuanto a la oración *tout ce que tu as faict a ta belle mere depuis que ton mary est mort*, aparece de forma idéntica en VC, cuyo traductor insiere la oración *m'a esté signifié* inmediatamente después, en orden inverso (*tout ce que tu as faict a ta belle mere depuis que ton mary est mort, m'a esté signifié*). VL, a su vez, decide reproducir VE, donde figura una traducción muy similar: *toutes les choses q tu as fait a ta belle mere apres la mort de ton mary*. Esta estrategia coincide, por supuesto, con la Vg (*omnia quae feceris socrui tuae post mortem viri tui*).

La triple coordinación *Et as delaisse ton père et ta mere et la terre de ta nativite* es vertida en VC de manera ligeramente distinta: *comment tu as delaissé*

*ton père & ta mere, & la terre de ta nativité*, donde Calvino reemplaza el primer conector aditivo por el adverbio *comment*, una estrategia similar a la adoptada por Lutero (aunque *comment* no corresponda con el adverbio *daß*). VL, a su vez, traduce: *& que tu as delaissé tes parens, & la terre en laquelle tu es native*, que coincide integralmente con la Vg (*et quod dereliqueris parentes tuos et terram in qua nata es*), pero que ya había sido adoptada por d'Étaples en su traducción (*et q tu as delaisse tes parens et la terre en laqlle tu es native*).

Por último, la oración *et es venue a ung peuple lequel tu nas point congneu par cy devant*, vertida plenamente en VC, aparece de forma similar en las versiones católicas, una vez que los originales hebreo, griego y latino son más o menos semejantes: *& es venue au peuple, que paravant tu ignorois*. La preposición *paravant* es equivalente a la locución *par cy devant* empleada por Olivétan y Calvino y también coincide con el adverbio latino *ante*, así como el verbo *ignorer* coincide tanto con *ne point connaistre* como con el verbo latino *nescio* ('no conocer').

## 2:12

Vg	THM	LXX
reddat tibi Dominus pro opere tuo et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israhel ad quem venisti et sub cuius confugisti alas	יְשַׁלְּמֶנּוּ לְךָ יְהוָה פְּעֻלָּתְךָ וְתַהֲרִי מִשְׂכָּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹמִינוּ דֵּי אִשְׂרָאֵל אֲדָמָה אֲתָאָה וְתַחַת-כְּנָפָיו	ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ

La oración *yəšallēm yhw(ʔādōnāy) poʕōlēk* es vertida literalmente tanto en los LXX (ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου) como en la Vg (*reddat tibi Dominus pro opere tuo*). Lutero, por tanto, no se aleja de los originales al traducir: *Der HERR vergelte dir deine Tat*.

Asimismo, la oración copulativa *ûṭəhî maškurtēk šəlēmā<sup>h</sup> mēʿīm yhwḥ(ʿādōnāy) ʿəlōhē yisrāʿēl* aparece de forma idéntica en el texto griego (καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ, i.e. ‘y sea tu galardón lleno del Señor, Dios de Israel’). Es interesante observar que la Vg adopta una estrategia muy similar al traducir: *et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israhel* (‘y recibas plena recompensa del Señor Dios de Israel’). Lutero tampoco se aleja demasiado de los demás textos, pero emplea el verbo *müssen* (‘poder’), que no figura en ninguno de ellos: *und dein Lohn müsse vollkommen sein bei dem HERRN, dem Gott Israels* (‘y que tu recompensa pueda ser completa del Señor, el Dios de Israel’).

Es importante advertir que las similitudes encontradas entre los originales hebreo y griego y la Vg se extienden a la siguiente oración (*āšer-bāʿṭ laḥāsôt taḥaṭ-kəpāyāw*), que se encuentra vertida plenamente tanto en los LXX (πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ) como en el original latino (*ad quem venisti et sub cuius confugisti alas*) y en Lutero: *zu welchem du gekommen bist, daß du unter seinen Flügeln Zuversicht hättest*.

<b>VO</b>
Le Seigneur te rende ton oeuvre et soit ton loyer parfait du Seigneur le Dieu de Israel soubz les aelles duql tu es venue pour estre couverte.

La oración *yəšallēm yhwḥ(ʿādōnāy) poʿōlēk* es vertida literalmente en VO (*Le Seigneur te rende ton oeuvre*), cuya traducción también coincide con los LXX y la Vg. Es interesante el hecho de que Olivétan haya elegido el sustantivo *oeuvre* en detrimento de otros sinónimos y cómo éste se acerca al sustantivo latino en plural *opere*.

Asimismo, la oración copulativa *ûṭəhî maškurtēk šəlēmā<sup>h</sup> mēʿīm yhwḥ(ʿādōnāy) ʿəlōhē yisrāʿēl* aparece de forma muy similar en VO: *et soit ton loyer parfait du Seigneur le Dieu de Israel*. Aquí se puede observar cierta influencia de la traducción de Lutero en la elección de los sustantivos *loyer* y el

adjetivo *parfait*. Olivétan prefiere el sustantivo *loyer*, que en su concepción antigua corresponde plenamente con el utilizado por Lutero (*Lohn*), en detrimento del sinónimo *recompense*. El traductor también elige el adjetivo *parfait*, que equivale al adjetivo alemán *vollkommen*, en detrimento del sinónimo *plein*, utilizado, no obstante, en la traducción de Lovaina. En cuanto a la oración *ʔāšer-bāʔt laḥsōt taḥat-kənāpāyw* figura de forma idéntica en VO, que traduce: *soubz les aelles duql tu es venue pour estre couverte* ('bajo las alas del cual, has venido para estar protegida').

VL	VC	VE
Le Seigneur te rende ton oeuvre, & que tu reçoive du Seigneur le Dieu d'Israel, plein salaire auquel tu es venue, & soub les ailles du quel tu as prins ton refuge.	Le Seigneur te rende ton oeuvre, & soit ton loyer parfait du Seigneur le Dieu d'Israel, sous les ailles duquel tu t'es venue cacher.	Le Seigneur te rende ton oeuvre et que tu recoive du Seigneur le Dieu disrael plain salaire auquel tu es venue et soubz les ailles duquel tu as prins ton refuge.

Es asimismo interesante observar que todas las versiones, tanto católicas como protestantes, proponen la misma traducción para la oración *Le Seigneur te rende ton oeuvre* (con la salvedad de que el sintagma *ton oeuvre* es omitido en VE: *Le Seigneur te rende*). Esta semejanza se debe sobre todo a la coincidencia entre la Vg y los textos hebreo y griego. Sin embargo, la oración copulativa *et soit ton loyer parfait du Seigneur le Dieu de Israel*, vertida literalmente en VC (*& soit ton loyer parfait du Seigneur le Dieu d'Israel*), aparece en VL como *& que tu reçoive du Seigneur le Dieu d'Israel, plein salaire*, que corresponde plenamente con el texto latino *et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israhel*. VL, sin embargo, se limita a adoptar la estrategia ya empleada por VE (*et que tu recoive du Seigneur le Dieu disrael plain salaire*).

Finalmente, la oración *soubz les aelles duql tu es venue pour estre couverte* aparece de manera idéntica en VC, con mínimos cambios ortográficos:

*sous les ailes duquel tu t'es venue cacher*. VL, no obstante, demuestra una clara dependencia de la Vg (*ad quem venisti et sub cuius confugisti alas*) al traducir: *auquel tu es venue, & soub les ailles du quel tu as prins ton refuge*. El pronombre *auquel* es equivalente a *ad quem*, mientras que el verbo *venir* (*tu es venue*) corresponde con el verbo utilizado en el texto latino (*venio*). Asimismo, se conserva el conector aditivo *et* al mismo tiempo que el verbo *confugio* coincide con la locución *prendre refuge* (*tu as prins ton refuge*). Esta técnica es también empleada en VE, cuya continua influencia sobre VL es evidente (*auql tu es venue et soubz les ailles duql tu as pris ton refuge*).

2:13

Vg	THM	LXX
quae ait inveni gratiam ante oculos tuos domine mi qui consolatus es me et locutus es ad cor ancillae tuae quae non sum similis unius puellarum tuarum	וַתֵּאמֶר אֵלֶי בְּעֵינַיִךְ יְהוָה נִחַמְתָּנִי וְכִי דַבַּרְתָּ עַל-לֵב שְׂפָתַי וְלֹא אֶנִּי כְּ אֶחָד מִבְּנוֹת תְּהִלָּתְךָ	ἡ δὲ εἶπεν εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου

El semitismo *wattō<sup>2</sup>mer* es vertido en los LXX como ἡ δὲ εἶπεν (‘y entonces dijo’), cuyo traductor utiliza la conjunción δὲ, la cual no figura en el original hebreo. La Vg, a su vez, traduce: *quae ait* (‘la que asintió’). Lutero prescinde del valor copulativo que posee el semitismo *wattō<sup>2</sup>mer* y propone la traducción: *Sie sprach* (‘ella dijo’).

Asimismo, la oración *ʿemsā<sup>2</sup>-ḥēn bə<sup>c</sup>ēne<sup>ʿ</sup>kā ʾāḏōnī* es vertida literalmente en los LXX (εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε, i.e. ‘hallaré gracia en tus ojos, señor mío’). Es importante advertir que la Vg propone una traducción idéntica: *ait inveni gratiam ante oculos tuos domine mi*, mientras que Lutero adapta: *Laß mich Gnade vor deinen Augen finden, mein Herr* (‘déjame encontrar gracia en tus ojos, señor mío’).

La oración subordinada causal *kî niḥamtānî* aparece igualmente en los LXX: ὅτι παρεκάλεσάς με. Por tanto, el verbo griego παρακαλέω, que aquí responde al significado de ‘consolar’, es equivalente al verbo hebreo *naḥām* (‘consolar’). El mismo verbo es empleado por el traductor de la Vg: *qui consolatus es me* (‘que me has consolado’). Éste, sin embargo, sustituye la conjunción hebrea *kî* (‘porque’), y su equivalente griego ὅτι, por el pronombre *qui*. Asimismo, Lutero sigue fielmente el THM al traducir: *denn du hast mich getröstet*, donde la conjunción *denn* coincide de forma plena con *kî*.

La oración copulativa *wəḵî dibbārtā ‘al-lēb šipḥāteḵā*, que aparece de forma idéntica en los LXX (καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, i.e. ‘y porque has hablado al corazón de tu sierva’), es también vertida en la Vg de forma muy similar, con la salvedad de que se suprime la conjunción *kî* en el semitismo *wəḵî* (‘y porque’): *et locutus es ad cor ancillae tuae* (‘y has hablado al corazón de tu sierva’). Asimismo, Lutero adapta la oración hebrea a *und deine Magd freundlich angesprochen*, i.e. ‘y has hablado amablemente a tu sierva’.

Finalmente, la oración copulativa *wəʾānōḵî lōʾ ʿehyeḥ kəʾaḥaṭ šipḥōteḵā* es vertida en los LXX con una ligera diferencia: καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδικῶν σου, i.e. ‘y he aquí yo seré como una de tus siervas’. La estrategia del THM es también adoptada por Lutero, que traduce: *so ich doch nicht bin wie deiner Mägde eine*. Se omite, no obstante, el tono de simultaneidad presente tanto en el THM como en los LXX, reemplazando el conector aditivo por el adverbio *so*, que aquí responde al significado de ‘ya que’. En la Vg también se reemplaza el conector aditivo *et* por un pronombre femenino, *quae*. Asimismo, se propone una traducción ligeramente distinta: *quae non sum similis unius puellarum tuarum* (‘que no me puedo comparar con una de tus criadas’).

<b>VO</b>
-----------

Et elle dist : Mon seigneur que ie trouve grace envers toy car tu mas consolee et as parle selon le cœur de ta servante et si ne fuis point comme lune de tes servantes.
--

El semitismo *wattōʿmer* es vertido literalmente en VO (*et elle dist*), que emplea el conector aditivo *et* para mantener el tono de simultaneidad expresado en el THM. Es interesante observar que, aunque pertenezcan a la misma ideología, las traducciones de Olivétan y Lutero son bastante distintas con relación a las oraciones copulativas, que, en la mayoría de las veces, son omitidas por Lutero: *Sie sprach*.

Asimismo, la oración *ʿemsāʿ-ḥēn bəʿēneʿyḵā ʿāḏōnī* es ligeramente modificada por Olivétan. En primer lugar, Olivétan ubica el sintagma nominal *mon seigneur* al inicio de la oración. En segundo, traduce el semitismo *bəʿēneʿyḵā* (‘en tus ojos’) por *envers toy* (*que ie trouve grace envers toy*), que no corresponde plenamente con el original hebreo.

La oración subordinada causal *kī niḥamtānī* es también traducida fielmente en VO (*car tu mas consolee*), cuyo traductor emplea la conjunción *car* (‘porque’, ‘pues’), que equivale tanto a la conjunción hebrea *kī* como a la griega ὅτι. Asimismo, Olivétan utiliza el verbo *consoler*, que coincide tanto con el THM y los LXX como con la Vg.

En cuanto a la oración copulativa *wəḵī dibbārtā ʿal-lēb šipḥāteḵā*, es vertida literalmente como *et as parle selon le cœur de ta servante*, que también coincide con el texto griego καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου. Es curioso observar que, una vez más, las versiones protestantes de Olivétan y Lutero difieren de forma importante. Mientras que el primero sigue el texto hebreo, el segundo propone una traducción independiente, que no figura en ninguno de los originales: *und deine Magd freundlich angesprochen*.

En último lugar, la oración copulativa *wəʿānōḵī lōʿ ʿehye<sup>h</sup> kəʿaḥaṭ šipḥōteʿyḵā* aparece de forma idéntica en VO (*et si ne fuis point comme lune de tes servantes*), cuya estrategia corresponde igualmente con la versión griega (καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδικῶν σου). Es importante advertir que la técnica empleada por Olivétan coincide de esta vez con Lutero: *so ich doch nicht bin wie deiner Mägde eine*, con la salvedad de la habitual omisión del conector aditivo, una de las principales características de la traducción luterana.

VL	VC	VE
Laquelle dit : mon Seigneur, i'ay trouvé grace devant tes yeulx, qui m'as consolé, & as parlé au cœur de ton ancelle, qui ne suis point pareille à l'une de tes servantes.	Et elle dit, Mon seigneur, que ie trouve grace envers toy, car tu m'as consolée, & as parlé selon le cœur de ta servante : & si ne suis point comme l'une de tes servantes.	Laquelle dist : monseigneur iay trouve grace devant tes ieulx car tu mas console et as ple au cuer de ton ancelle : que ne suis point pareille a lune de tes servantes.

El semitismo *wattō<sup>2</sup>mer*, reproducido por Olivétan en *et elle dist*, es vertido también en VC (*et elle dit*). Sin embargo, tanto VE como VL propone una traducción cuya dependencia de la Vg es evidente: *Laquelle dit*. Esta oración posee una estructura idéntica a la Vg (*quae ait*), ya que sustituye el conector aditivo presente en las versiones protestantes por el pronombre femenino *laquelle*, equivalente a *quae*.

Es interesante observar que todas las versiones francesas invierten la siguiente oración (*Mon seigneur que ie trouve grace envers toy*), situando el sintagma nominal *mon seigneur* al inicio de la oración, en lugar de al final, como lo hacen tanto el THM y los LXX como la Vg y Lutero. No obstante, mientras que las versiones protestantes traducen el semitismo *bə<sup>c</sup>ēne<sup>2</sup>kā* como *envers toy* y se alejan del THM, las traducciones católicas se acercan tanto a éste como a la Vg al traducir: *devant tes yeulx (i'ay trouvé grace devant tes yeulx)*.

La oración subordinada causal *car tu mas consolee* es vertida literalmente en VC. Sin embargo, la conjunción *car* es reemplazada en VL por el pronombre *qui (qui m'as consolé)*, que corresponde plenamente con el original latino (*qui consolatus es me*). Es asimismo curioso notar que VE opta por una traducción más cercana al THM en detrimento de la versión latina al mantener la conjunción *car (car tu mas console)*.

La oración copulativa *et as parle selon le cœur de ta servante* es vertida de forma más o menos similar en todas las versiones. Mientras que en VC se reproduce la traducción elegida por Olivétan (*& as parlé selon le cœur de ta servante*), en VL figura la traducción *& as parlé au cœur de ton ancelle* ('y habló al corazón de su sierva'). En las versiones católicas el sustantivo *ancelle* es elegido en detrimento del sustantivo *servante*. Sin embargo, ambos son sinónimos.

Finalmente, la oración *et si ne fuis point comme lune de tes servantes*, vertida literalmente en VC (*& si ne fuis point comme l'une de tes servantes*), aparece en VL como *qui ne suis point pareille à l'une de tes servantes* (VE: *q ne suis point pareille a lune de tes servantes*), que corresponde plenamente con la versión latina *quae non sum similis unius puellarum tuarum*.

2:14

Vg	THM	LXX
dixitque ad eam Booz quando hora vescendi fuerit veni huc et comede panem et intingue buccellam tuam in aceto sedit itaque ad messorum latus et congressit pulentam sibi comeditque et saturata est et tulit reliquias	וַיֹּאמֶר לָהּ בַעֲזוֹ לֵעֵת הָאֲכֹל גְּשִׁי הַלֶּם וְאָכַלְתְּ מִן- הַלֶּחֶם וְשָׂבַלְתְּ פִתְּהָ בְּחֶמְץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבֹּט-לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֵר	καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοοῦς ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοοῦς ἄλφιτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν

La oración *wayyōmer lā<sup>h</sup> bō'az* ('y le dijo Booz') es vertida literalmente en los LXX (καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοοῦς). Por tanto, el semitismo con valor de simultaneidad *wayyōmer* ('y [él] dijo') es traducido en el original griego como el conector aditivo καὶ seguido del verbo εἶπον ('decir'), que en la Vg aparece solamente como *dixitque* ('dijo'), omitiéndose el conector: *dixitque ad eam Booz* ('le dijo Booz'). Esta estrategia es adoptada por Lutero que omite de igual forma

el conector aditivo *und*, como suele hacer con las oraciones copulativa que aparecen en abundancia en el THM y en los LXX: *Boas sprach zu ihr* ('Boaz le dijo').

El sustantivo hebreo  $\text{ʔēṯ}$  ('tiempo') aparece en los LXX como el sustantivo ὥρα, en dativo, pero es traducido en la Vg como *quando*. En Lutero aparece como el adverbio *da*, que en este contexto corresponde con la traducción latina. Asimismo, el sustantivo griego ὥρα es precedido del adverbio ἤδη ('ahora', 'en este momento'), que no figura en el original hebreo y tampoco en la Vg.

El sintagma nominal 'a la hora de comer' ( $\text{lə'ēṯ hā'ōḵel}$ ) aparece en los LXX como ὥρα τοῦ φαγεῖν ('hora de comer'). Por otra parte, es adaptado por el traductor de la Vg como *hora vescendi*, que equivale a los LXX. Lutero, a su vez, utiliza el sustantivo *Essenzeit*, que corresponde con los demás textos. En cuanto a la oración  $\text{lə'ēṯ hā'ōḵel gōšṯ hālōm}$ , es vertida literalmente en los LXX (ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελεθε ὧδε, i.e. 'es hora de comer, ven aquí') y adaptada en la Vg como *quando hora vescendi fuerit veni huc* ('cuando fuere hora de comer, vente aquí'). Es interesante observar que Lutero emplea una estrategia idéntica al original latino: *da Essenzeit war: Mache dich hier herzu* ('cuando fuere hora de comer, vente aquí'), pero que también coincide de cierta forma con los LXX.

La doble coordinación  $\text{wə'ākalt min-hallēhem wəṯābalt pittēk baḥōmes}$  es también empleada tanto por los LXX (καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει, i.e. 'y comerás de los panes, y mojarás tu bocado en el vinagre') como por la Vg (*et comedere panem et intingue buccellam tuam in aceto*). Lutero sigue las demás traducciones, sin presentar cualquier alteración: *und iß vom Brot und tauche deinen Bissen in den Essig*.

La última parte del versículo en el THM es marcada por las constantes coordinaciones, en un total de cinco oraciones coordinadas copulativas, que también figuran en el original griego. La primera coordinación ( $\text{wattēšeb miššad haqqôšrîm}$ ), que aparece de igual forma en los LXX, con la salvedad de que allí se emplea el nombre propio *Rut* en lugar del pronombre 'ella' (καὶ ἐκόθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων), figura en la Vg como *sedit itaque ad messorum latus*

(‘sentóse pues al lado de los segadores’). Se omite el conector *et*, el cual es reemplazado por el adverbio *itaque*. Lutero, a su vez, sigue estrictamente el THM (*Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter*).

La segunda coordinación (*wayyišboṭ-lāh qālī*) aparece en los LXX como καὶ ἐβούνισεν αὐτῆ Ἰσοὺ ἄλφιτον, donde figura nuevamente un nombre propio (Ἰσοὺ) en lugar de un pronombre personal. Es importante advertir que la Vg coincide con el THM: *et congescit pulentam sibi*. Lutero, sin embargo, prescinde una vez más del conector *und* y lo sustituye, como ocurre habitualmente, por el adverbio *aber*: *Er aber legte ihr geröstete Körner vor*.

La tercera coordinación (*wattōʿkal*) es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἔφαγεν) y en Lutero (*und sie aß*), pero aparece sin el conector aditivo *et* en la Vg (*comeditque*, i.e. ‘comió’). En cuanto a la cuarta coordinación (*wattišba*), que aparece de forma idéntica tanto en los LXX (καὶ ἐνεπλήσθη) como en Lutero (*und ward satt*), coincide igualmente con la Vg, que traduce: *et saturata est*.

Finalmente, la quinta coordinación (‘*wattōʿtar*’) es vertida literalmente en los LXX (καὶ κατέλιπεν). Lutero, a su vez, emplea la misma técnica al traducir: *und ließ übrig*. La Vg, por su parte, adapta la oración como: *et tulit reliquias* (‘y se llevó las sobras’).

**VO**

De rechef Booz luy dist : Approche toy ca a lheure de manger et mange du pain et trempe ta piece au vinaigre et siedz a coste des moissonneurs : et il luy bailla de la boullie et en mangea et fut rassasie et en demoura de reste.

Es importante advertir que Olivétan no mantiene el tono de simultaneidad presente en el original hebreo a través del semitismo *wayyōʿmer* (‘y [él] dijo’). En lugar de la coordinación, el traductor emplea el adverbio *de rechef* (o *derechef*), i.e. ‘de nuevo’: *De rechef Booz luy dist*. Se trata, por tanto, de una traducción independiente, que no figura en ninguno de los originales y tampoco se asemeja a la versión luterana (*Boas sprach zu ihr*).

El sustantivo hebreo  $\text{ʕēṭ}$  es traducido como *heure* ('hora'). Asimismo, el sintagma nominal  $\text{lə}^{\text{c}}\text{ēṭ hā}^{\text{b}}\text{ʕō}^{\text{k}}\text{kel}$  corresponde con VO, que traduce: *a lheure de manger* ('a la hora de comer'). En cuanto a la oración  $\text{lə}^{\text{c}}\text{ēṭ hā}^{\text{b}}\text{ʕō}^{\text{k}}\text{kel gōš}^{\text{f}}\text{ hālōm}$ , es traducida como *Approche toy ca a lheure de manger*. Olivétan utiliza el verbo *approcher*, que equivale plenamente al verbo hebreo *naḡāš* ('acercarse', 'aproximarse').

La doble coordinación  $\text{wə}^{\text{b}}\text{ā}^{\text{k}}\text{kalt min-hallé}^{\text{h}}\text{em wə}^{\text{t}}\text{ā}^{\text{b}}\text{balt pittē}^{\text{k}}\text{ baḡō}^{\text{m}}\text{eš}$  es también vertida en VO (*et mange du pain et trempe ta piece au vinaigre*), cuya traducción corresponde completamente con el original hebreo. Este trecho también equivale a la versión luterana (*und iß vom Brot und tauche deinen Bissen in den Essig*).

Las cinco oraciones coordinadas copulativas presentes tanto en el THM como en los LXX se encuentran también reproducidas en VO. En primer lugar, la coordinación *et siedz a coste des moissonneurs* ('y se sentó al lado de los segadores') corresponde de forma integral con el THM ( $\text{wattē}^{\text{š}}\text{eḡ miššad haqqō}^{\text{š}}\text{rîm}$ ) y coincide igualmente con la versión de Lutero (*Und sie setzte sich zur Seite der Schnitter*). En segundo lugar, la coordinación *et il luy bailla de la boullie* es ligeramente distinta al THM ( $\text{wayyišbo}^{\text{t}}\text{-lāh qālî}$ ), ya que Olivétan, aunque conserva el tono de simultaneidad por medio del conector aditivo *et*, traduce el sustantivo hebreo *qālî* ('grano tostado') por *boullie* (caldo de harina fermentada mezclada con agua), cuyo significado no equivale del todo a la versión hebrea.

En cuanto a la tercera coordinación ( $\text{wattō}^{\text{ʕ}}\text{kal}$ ), es vertida literalmente en VO (*et en mangea*, i.e. 'y comió'), así como la cuarta ( $\text{wattis}^{\text{b}}\text{a}$ ), que aparece como *et fut rassassie* ('y estuvo satisfecha'). Sin embargo, la quinta coordinación (*et en demoura de reste*, i.e. 'y se quedó con las sobras') evidencia una influencia de la Vg (*et tulit reliquias*), una vez que no corresponde con el original hebreo (' $\text{wattō}^{\text{t}}\text{ar}$ ).

VL	VC	VE
Et Booz lui dit : Quand l'heure de manger sera venue, viens icy, & mange du pain, & tempre ta souppe au vinaigre. Elle s'est assise donc au costé des moissonneurs, & elle print de la boullie pour soy, & mangea, & fut rasassiée, & garda le demourant	Derechef Booz luy dit, Approche-toy çà à l'heure du repas, & mange du pain, & trempe ta piece au vinaigre, & siez à costé des moissonneurs : & il luy bailla de la boullie, & en mangea, & fut rassadiee, & elle serra le reste.	Et Booz luy dist : Quant l'heure de mengier sera venue viens icy menge du pain et trempe ta souppe au vinaigre. Elle sest assise donc au coste des moissonneurs : et il luy bailla du bouillon et en mengea : et fut rassasiee et garda le demourant.

Es asimismo curioso observar que tanto VO como VC prescinden de la coordinación *wayyō<sup>2</sup>mer* y emplean el mismo adverbio (*de rechef* y *derechef* en VC). Eso demuestra una dependencia de Calvino y sus colaboradores con relación al texto de Olivétan, ya que no hay ningún intento de corrección por parte de los primeros, ni comentarios aclaradores en las notas marginales.

Es importante advertir que, mientras las versiones protestantes se alejan del THM, las católicas se acercan curiosamente, liberándose de la influencia de la Vg (*dixitque ad eam Booz*). VE propone la traducción *Et Booz luy dist*, que es también reproducida por VL (*Et Booz lui dit*), lo que corrobora la teoría de que de Leuze se haya inspirado en gran parte en la edición de Amberes de d'Étaples.

La influencia del THM sobre las versiones católicas es, no obstante, de corta duración, ya que ambos textos proponen la traducción *Quand l'heure de manger sera venue, viens icy* (VE: *Quant l'heure de mengier sera venue viens icy*), que corresponde integralmente con la Vg (*quando hora vescendi fuerit veni huc*). Las versiones protestantes siguen el THM: *Approche toy ca a l'heure de manger* (VC: *Approche-toy çà à l'heure du repas*). Sin embargo, Calvino es más fiel al original hebreo que Olivétan, una vez que sustituye *l'heure de manger* por *l'heure du repas*, que también coincide con la versión luterana (*Essenzeit*).

En cuanto a la oración copulativa *et mange du pain*, es vertida en todas las traducciones de forma idéntica, con la salvedad de que en VE se prescinde del conector aditivo *et* (*mange du pain*), ya que tanto el THM y los LXX como la Vg coinciden. Asimismo, la oración *et trempe ta piece au vinaigre*, que figura de forma idéntica en VC, aparece como *& tempre ta soupe au vinaigre*, donde se sustituye el sustantivo *piece* por *soupe*, que en francés medio responde a dos significados: 1. Sopa o potaje (cuya acepción ha sobrevivido en el francés moderno); 2. Pedazo de pan embebido en vino u otro líquido (cuya acepción se ha perdido en el francés moderno). *Soupe* equivale, por tanto, a *piece* en este trecho, así como coincide con el sustantivo latino *buccella* (*et intingue buccellam tuam in aceto*).

Las cinco coordinaciones que se encuentran en este versículo son mantenidas tanto por VO como por VC, que traduce: *& siez à costé des moissonneurs: & il luy bailla de la boullie, & en mangea, & fut rassasiee, & elle serra les restes*. No hay diferencias considerables entre estas dos versiones. Sin embargo, la última de las coordinaciones es ligeramente distinta. Mientras que Calvino propone la traducción *& elle serra les restes*, Olivétan traduce *et en demoura de reste*. A pesar de esta distinción estilística, ambas oraciones son equivalentes y demuestran una influencia de la Vg, que Calvino no tuvo el cuidado de corregir. Esto evidencia una vez más que los cambios producidos en VC con la relación a VO son meramente superficiales. Asimismo, Calvino añade una nota marginal que justifica la elección del sustantivo *boullie*. El ministro afirma que: *Le mot hebrieu signifie du froment cuict ou seché au four. Il se prend ici pour de la farine faite d'un tel froment*.

En cuanto a las versiones católicas, también mantienen la mayoría de las coordinaciones, siendo casi todas ellas muy similares a VO. No obstante, se prescinde del conector aditivo *et* en la oración *Elle s'est assise donc au costé des moissonneurs*, que es reemplazado por el adverbio *donc*, equivalente al adverbio latino *itaque*. Esta estrategia aparece también en VE (*Elle sest assise donc au coste des moissonneurs*) y es reproducida en VL con pequeños cambios ortográficos.

La oración *& elle print de la boullie pour soy* (VL) coincide literalmente con la Vg (*et congessit pulentam sibi*), pero se aleja de la traducción propuesta por d'Étaples (*et il luy bailla du bouillon*), que corresponde con el THM y las versiones protestantes. Las demás coordinaciones equivalen, sin embargo, tanto a la Vg (*et congessit pulentam sibi comeditque et saturata est et tulit reliquias*) como a VO (VL: *& mangea, & fut rassasiée, & garda le demourant* / VE: *et en mengea et fut rassasiee et garda le demourant*).

2:15

Vg	THM	LXX
atque inde surrexit ut spicas ex more colligeret. Praecepit autem Booz pueris suis dicens etiam si vobiscum metere voluerit ne prohibeatis eam	וַתִּקַּם לְלֶקֶט וַיֵּצֵא אֶת-נְעָרָיו לְאֹמֶר גֵּם בֵּין הַעֲמֻרִים הַתְּלֻקֹּטִים וְלֹא תִכְלִימוּהָ	καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν καὶ ἐνετείλατο Βοος τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων καὶ γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν

La oración copulativa *wattāqom ləlaqqē* es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν). Estas versiones no coinciden completamente con el texto latino, que, aunque mantenga el tono de simultaneidad a través de la conjunción *atque* en *atque inde surrexit* ('y se levantó de allí') y adapte el verbo hebreo *laqaṭ* ('recoger' o en este trecho, 'espigar') a *ut spicas colligeret* ('a recoger espigas'), emplea la locución *ex more* ('como de costumbre'), la cual se encuentra ausente en el THM y en los LXX. Lutero, a su vez, propone una traducción distinta de los originales: *Und da sie sich aufmachte, zu lesen* ('y cuando se levantó a segar'). Emplea, por tanto, el adverbio *da*, que aquí responde al significado de 'cuando'.

El verbo hebreo *ṣabāh* ('dar orden') es vertido de forma equivalente en los LXX como ἐντέλλω ('dar orden'). En la Vg aparece en la forma del verbo *praecipio* ('comandar' o 'dar instrucciones'). Ya Lutero sustituye el sentido de

‘órden’ o ‘comando’ por un verbo menos directo: *beten* (‘pedir’). Por tanto, la oración *wayəṣaw bō‘az ʔet-nə‘ārāyw lēʔmōr* aparece de forma equivalente en los LXX: καὶ ἐνετείλατο Βοος τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων. La Vg propone una traducción idéntica, pero prescinde del conector *et*: *Praecepit autem Booz pueris suis dicens*. Lutero, a su vez, exhibe una estrategia similar a la Vg (el conector *und* es suprimido), pero añade el conector *und* antes del verbo *sprechen* (*und sprach*): *gebot Boas seinen Knechten und sprach*.

El adverbio hebreo *gam* (‘asimismo’) es vertido en los LXX como γε (‘aunque’), el cual es precedido por el conector aditivo καί, lo que distingue los LXX del THM en este trecho. La Vg adapta el texto hebreo a *etiam* (‘y aunque’), con valor copulativo, y que coincide así con la versión griega. Lutero opta por una traducción completamente distinta, utilizando el verbo *lassen* (‘dejar’) al inicio de la oración.

Asimismo, la oración *gam bēn hq‘ōmārīm təlaqqēṯ* aparece, por tanto, como oración copulativa en los LXX (καὶ γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω, i.e. ‘y aunque espigue entre las gavillas’), aunque el restante corresponda con el texto hebreo. La Vg, a su vez, propone una traducción distinta: *etiam si vobiscum metere voluerit* (‘y aunque quiera segar con vosotros’). Ya Lutero se aleja de todos los originales al traducir: *Laßt sie auch zwischen den Garben lesen* (‘déjala segar también entre las gavillas’).

En cuanto a la oración copulativa *wəlōʔ taḵlímúhā*, figura de forma idéntica en los LXX (καὶ μὴ κατασχύνητε αὐτήν, i.e. ‘y no la avergoncéis’), una vez que el verbo hebreo *ḵalam* (‘avergonzar’, ‘humillar’) corresponde con el verbo griego κατασχύνω. En la Vg, sin embargo, la oración aparece como: *ne prohibeatis eam* (‘no la impedáis’). Lutero, a su vez, emplea el conector aditivo *und* seguido del verbo *beschämen* (‘avergonzar’), acercándose, por tanto, a los originales hebreo y griego: *und beschämt sie nicht* (‘y no la avergoncéis’).

## VO

Puis elle se leva pour glanner. Et Booz commanda a ses serviteurs disant : Quelle
---

recueille aussi entre les gerbes et ne luy faictes point de honte.

La oración copulativa *wattāqom ləlaqqēt* es vertida en VO como *Puis elle se leva pour glanner*. Se omite, por tanto, el conector aditivo *et*, que es sustituido por el adverbio *puis* ('entonces'). Asimismo, el verbo *ṣabāh* es traducido literalmente como *commander*, que también coincide tanto con los LXX como con la Vg y contrasta con la traducción de Lutero, que emplea el verbo *beten*. La oración *wayəṣaw bō'az ʔet-nə'ārāyw lē'mōr* es, por tanto, vertida de forma idéntica por Olivétan: *Et Booz commanda a ses serviteurs disant*, cuya traducción también equivale a los LXX (καὶ ἐνετείλατο Βοοz τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων).

El adverbio hebreo *gam* aparece en VO como *aussi*, cuyo significado corresponde plenamente con el THM. Es interesante observar que, aunque los LXX y la Vg empleen el conector *καί* y la conjunción *etiam* respectivamente, Olivétan permanece fiel a la fuente hebrea, omitiendo el conector *et*. Asimismo, la oración *gam bēn hō'ōmārīm təlaqqēt* es vertida como *Quelle recueille aussi entre les gerbes*, en subjuntivo. El verbo hebreo *laqaṭ* ('espigar') aparece, de esta vez, como *recueillir* y no como *glanner*, utilizado anteriormente y también en otros versículos.

Por último, la oración copulativa *wəlōʔ taḵlīmúhā* es vertida por Olivétan como *et ne luy faictes point de honte*. El verbo hebreo *ḵalam* aparece, por tanto, como una locución (*faire de honte*, i.e. 'causar vergüenza'), ya que la lengua francesa no posee un verbo específico con esta acepción (se utiliza, así, las locuciones *faire honte* y *avoir honte*).

VL	VC	VE
Et de là se leva pour recueillir des espicz à la coustume. Mais Booz commanda à ses serviteurs, disant : Si	Puis elle se leva pour glanner. Et Booz commanda à ses serviteurs, disant, Qu'elle recueille aussi entre les	Et de la se leva pour recueillir des espicz a la coustume. Mais Booz commanda a ses serviteurs disant : Se

icelle aussy veult moissonner avec vous ne luy defendez pas.	gerbes, & ne luy faites point de honte.	icelle aussi veult moissonner avec vous ne luy defendez pas
--	--	---

Mientras VO propone la traducción *Puis elle se leva pour glanner*, que es vertida literalmente en VC; VL, así como VE, sustituyen el verbo *glanner* pour *recueillir des espicz* ('recoger espigas'), el cual es equivalente a la locución latina *ut spicas colligeret*, en imperfecto del subjuntivo. Asimismo, añaden el sintagma nominal *à la coustume*, que demuestra influencia de la Vg, una vez que corresponde con el texto latino *ex more* (*Et de là se leva pour recueillir des espicz à la coustume*).

En cuanto a la oración *Et Booz commanda a ses serviteurs disant*, que corresponde plenamente con el THM y es reproducida de forma idéntica en VC, aparece de manera muy similar en las versiones católicas. VE traduce: *Mais booz commanda a ses serviteurs disant*, omitiendo, por tanto, el conector *et* y sustituyéndolo por el adverbio *mais*, el cual, sin embargo, no figura en la Vg. Es asimismo curioso observar que VL reproduce VE fielmente (*Mais Booz commanda à ses serviteurs, disant*), sin tener en cuenta el original latino.

Las dos últimas oraciones de las versiones católicas (la primera subordinada y la segunda coordinada) son una reproducción fiel de la Vg, que emplea la misma técnica (subordinada + coordinada: *etiam si vobiscum metere voluerit ne prohibeatis eam*): *Si icelle aussy veult moissonner avec vous ne luy defendez pas*.

En primer lugar, la conjunción *etiam* es correctamente traducida como *si...aussy* (o *se...aussi* en VE), y figura convertida en subjuntivo en las versiones protestantes (*quelle...aussi* ou *qu'elle...aussi* en VC). En segundo lugar, la locución *recueillir entre les gerbes* presente en VO y en VC<sup>244</sup> es reemplazada por el verbo *moissonner* (tanto en VL como en VE), equivalente a *glanner* y al verbo latino *meto*. En tercer lugar, la oración copulativa *et ne luy faictes point de*

<sup>244</sup> El traductor de VC añade una nota marginal con una posible equivalencia para el sustantivo *gerbes*: *iavelles*.

*honte* aparece en VL y VE sin el conector aditivo *et* y contiene una traducción bastante distinta: *ne luy defendez pas* (‘no la impedáis’ o ‘no la prohibáis’), que, sin embargo, corresponde con la Vg.

2:16

Vg	THM	LXX
et de vestris quoque manipulis proicite de industria et remanere permittite ut absque rubore colligat et colligentem nemo corripiat	וְגַם שֶׁל-תְּשִׁלוּ לְהֵ מִן-הַצְּבָתִים וְעִזְבוּתָם וְלִקְטוּ וְלֹא תִגְעַר-וּ בָּהֶן	καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῆ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῆ ἐκ τῶν βεβουνημένων καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῆ

La oración copulativa *wāḡam šōl-tāšōllû lāh min-haššəbātīm* es vertida en los LXX como *καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῆ*. Por tanto, el semitismo *wāḡam* (‘y asimismo’) no figura en la versión griega que, aunque mantenga el tono de simultaneidad por medio del conector *καὶ*, va directamente al verbo *βαστάζω* (‘llevar’). La Vg, a su vez, traduce: *et de vestris quoque manipulis proicite de industria* (‘y de vuestras gavillas dejad caer de proposito algunos puñados’). Se emplea, así, la locución *de industria*, i.e. ‘de proposito’, que figura en el THM como *tāšōllû* (‘a proposito’), pero no en los LXX. Ya Lutero traduce el semitismo *wāḡam* como *auch* (‘también’), omitiendo el conector aditivo *und*: *Auch von den Haufen laßt übrigbleiben* (‘dejad [permanecer] también un puñado’).

La primera oración copulativa es seguida de una segunda coordinación, que en el THM aparece como el semitismo *wa‘āzabtem* (‘y dejad’ o ‘y abandonad’) y es vertida como *καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῆ ἐκ τῶν βεβουνημένων* (‘y aun tirando al lado, tiradle de lo amontonado’). La Vg propone una tercera traducción que, sin embargo, no se encuentra muy lejos del texto hebreo: *et remanere permittite* (‘y permitid que se quede’), aunque conserve la

función de la oración (oración copulativa). Ya Lutero sigue el THM de forma bastante fiel (*und laßt liegen*, ‘y dejadlos’).

La doble coordinación *wəliqqəṭā<sup>h</sup> wəlō<sup>ʔ</sup> tiḡ<sup>c</sup>ārū-bāh* aparece en los LXX como una triple coordinación: καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ (‘y la dejaréis, y espigará y no la censuraréis’), siendo que la primera (καὶ ἄφετε) es omitida en el THM. La Vg, sin embargo, traduce: *ut absque rubore colligat* (‘para que los coja sin rubor’), omitiendo el conector aditivo *et* y sustituyéndolo por el adverbio *ut*, que aquí responde al significado de ‘para’. Esta oración es seguida de una segunda copulativa, tal cual ocurre en el THM. No obstante, la traducción es ligeramente distinta: *et colligentem nemo corripiat* (‘y que nadie la reprenda cuando los coja’).

La oración coordinada *wəliqqəṭā<sup>h</sup> wəlō<sup>ʔ</sup> tiḡ<sup>c</sup>ārū-bāh* es vertida por Lutero como *daß sie es auflese* (‘para que ella los coja’), donde se omite el conector aditivo *und*, y *und niemand schelte sie darum* (‘y que nadie la reprenda por eso’). A pesar de su similitud con el THM y los LXX, se acerca más a la Vg (*et colligentem nemo corripiat*), aunque no de forma completa, una vez que Lutero reemplaza *colligentem* por *darum* (‘por eso’).

<b>VO</b>
-----------

Aussi vous luy laisserez comme par negligence aucunes pongnies et les delaisserez affin quelle recueille et ne larguez point.
---

La oración copulativa *wegam wəḡam šōl-tāšōllū lāh min-haṣṣəbātīm* es vertida en VO como *Aussi vous luy laisserez comme par negligence aucunes pongnies*. El semitismo *wəḡam* es traducido simplemente como *aussy*, perdiéndose así el tono de simultaneidad expresado por el conector aditivo *et*. Olivétan exhibe, por tanto, una dependencia de la traducción luterana, que emplea apenas el adverbio *auch*, equivalente a *aussy*, al inicio de la frase. Asimismo, el semitismo *tāšōllū* (‘a proposito’) aparece como *par negligence*, que aquí es

equivalente al texto hebreo. En cuanto al sustantivo *haṣṣəbātîm* (‘puñado [de granos]’) es correctamente vertido como *pongnies*.

El semitismo *wa‘āzabtem* es traducido por Olivétan de forma fiel (*et les delaisserez*), ya que el verbo *delaisser* equivale completamente al verbo hebreo *‘azab*, que responde al significado de ‘salir de algo’ o ‘dejar’. Sin embargo, la doble coordinación *wəliqqəṭā<sup>h</sup> wəlō’ tīg‘ārū-bāh* no aparece de forma literal en VO, que demuestra una interesante dependencia del texto luterano (*daß sie es auflese*): *affin quelle recueille* (‘para que’ o ‘a fin de que ella los recoja’), ya que omite el conector aditivo *et* en detrimento de *affin que*, directamente equivalente al adverbio *daß*.

Por último, la oración copulativa *et ne larguez point* representa una traducción fiel del THM (*wəlō’ tīg‘ārū-bāh*), donde el verbo *arguer* (o *argüer*, ‘reprender’ o ‘rechazar’) corresponde con el verbo hebreo *ga‘ar* (‘reprender’).

VL	VC	VE
& aussy iettez par faict d’advis de voz espicz, & permettez qu’il en demeure, à fin qlle recueille sans vergongne, & quand icelle le recueille q aucun ne la repreinne.	Aussi vous luy laisserez, comme par negligence, quelques poignees, vous luy laisserez, di-ie, pour recueillir, à fin que’elle recueille, & ne l’arguez point.	et aussy iettez par faict d’advis de voz espis et permettez ql en demeure affin qlle recueille sans vergongne et quant icelle le recueille q nul ne la prenne.

Es asimismo curioso observar que, al igual que Olivétan, Calvino suprime el conector aditivo *et* de la oración *Aussi vous luy laisserez, comme par negligence, quelques poignees*, que es vertida integralmente por este traductor. VL, sin embargo, emplea el conector (*& aussy*), reproduciendo VE (*et aussy*), que, a su vez, corresponde con la Vg (*et...quoque*). En cuanto a la oración *& aussy iettez par faict d’advis de voz espicz*, la locución encontrada en los textos

protestantes (*par negligence*), aparece como *par faict d'advis* o *par faict dadvis* (VE), i.e. ‘por casualidad’. Asimismo, *aucunes pongnies* (‘algunos puñados’) es vertida como *vos espicz* (‘vuestras espigas’), que, no obstante, se aleja del significado del término latino *manipulus* (‘puñado’).

La oración copulativa *et les delaissez affin quelle recueille* es vertida en VC como *vous luy laissez, di-ie, pour recueillir, à fin que'elle recueille*, cuya estructura de la traducción no figura en ninguno de los originales. Calvino suprime el conector aditivo *et* del inicio de la oración (y que se encuentra presente en VO) y añade, además, información extra (*di-ie, pour recueillir*), que no nos permite identificar a qué texto habría recurrido durante la elaboración de la edición de 1561.

VL, a su vez, presenta una estrategia análoga al texto latino (*et remanere permittite*), que también figura en VE: *& permettez qu'il en demeure (et permettez ql en demeure* en VE). Asimismo, la oración *à fin qlle recueille sans vergongne*, idéntica en VE (*affin qlle recueille sans vergongne*), es una traducción fiel de la Vg (*ut absque rubore colligat*), donde el adverbio *ut* corresponde con *affin que*.

Finalmente, la oración copulativa *et ne l'arguez point*, que es vertida de forma literal en VC (*& ne l'arguez point*), aparece tanto en VL como en VE como *& quand icelle le recueille q aucun ne la repreinne* (*aucun* es sustituido por *nul* en VE), cuya traducción es, una vez más, equivalente a la Vg (*et colligentem nemo corripiat*).

## 2:17

Vg	THM	LXX
collegit ergo in agro usque ad vesperam et quae collegerat virga caedens et excutiens invenit hordei quasi oephi mensuram id est tres modios	וְתִלְקַט בְּשָׂדֵה עַד- אֶת הַעֲרֵב בַּתְּהַבֵּט וַיִּהְיֶה אֲשֶׁר-לִקְטָהּ כְּאֵיפֹה שְׁעָרִים	καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν καὶ ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν

El semitismo *wattəlaqqēṭ* ('y ella espigó') es vertido literalmente en los LXX (καὶ συνέλεξεν). Sin embargo, el traductor de la Vg prescinde del tono de simultaneidad presente en los originales hebreo y griego al traducir *collegit ergo* ('espigó pues'). Esta estrategia es también adoptada por Lutero, que sustituye el término latino *ergo* por el adverbio *also* ('entonces'): *Also las sie* ('espigó entonces'). Asimismo, todas las versiones coinciden en la elección del sintagma nominal 'en el campo'. El semitismo *baśśāde<sup>h</sup>* ('en el campo') es, por tanto, traducido fielmente tanto en los LXX (ἐν τῷ ἀγρῷ) como en la Vg (*in agro*) y en Lutero (*auf dem Felde*).

La preposición *ʿad*, que aquí responde al significado de 'hasta' aparece en los LXX como ἕως, que corresponde plenamente con el original hebreo. En cuanto a la Vg, emplea el adverbio *usque*, que es también equivalente al THM, una vez que su significado coincide con el de *baśśāde<sup>h</sup>*. Lutero sigue los demás textos al proponer la traducción *bis* ('hasta').

El sustantivo *ʿereḅ* ('tarde' o 'noche') es vertido como ἑσπέρας en los LXX, que corresponde plenamente con la acepción hebrea. La Vg, a su vez, emplea el sustantivo *vespera* precedido del artículo *ad* (*ad vesperam*), cuya técnica es reproducida por Lutero (*bis zum Abend*, i.e. 'hasta la noche').

La oración copulativa *wattaḥbōṭ ʿēṭ ʿāšer-liqqēṭā<sup>h</sup>* aparece en los LXX como καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν ('y batió lo que espigara') y equivale, por tanto, al THM. En cuanto a la Vg, traduce: *et quae collegerat virga caedens et excutiens* ('y sacudiendo y dando con una vara a lo que había recogido'). Ya Lutero, sigue fielmente al THM: *und schlug's aus, was sie aufgelesen hatte* ('y batió lo que había espigado').

Por último, la oración copulativa *wayəḥī kəʿēpā<sup>h</sup> šəʿōrīm* aparece igualmente en los LXX (καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφί κριθῶν, i.e. 'y fue como un efá de cebada'). La Vg, sin embargo, propone una traducción ligeramente distinta: *invenit hordei quasi oephi mensuram* ('halló como un efá de cebada'). San Jerónimo añade una nota al final del propio versículo, que pretende aclarar el significado del término 'efá': *id est tres modios* ('esto es, tres celemines'). En

cuanto a Lutero, produce una traducción idéntica al THM y a los LXX: *und es war bei einem Epha Gerste*, i.e. ‘y era como un efá de cebada’.

<b>VO</b>
Elle glanna donc au champ iusque au vespre et escoua ce quelle avoit recueilly et fut environ ung ephah dorge

Es importante advertir que Olivétan demuestra una curiosa dependencia de la Vg al reemplazar el conector aditivo *et* por *donc* (‘pues’, ‘entonces’) en *elle glanna donc*. Adopta, por tanto, una estrategia similar a la de Lutero (*Also las sie*). Asimismo, el sintagma nominal *au champ* es equivalente al semitismo *baśśāde<sup>h</sup>* y también a las versiones griega (ἐν τῷ ἀγρῷ) y latina (*in agro*), así como a Lutero (*auf dem Felde*).

La preposición hebrea *‘ad* es vertida correctamente como *iusque* (‘hasta’), que también corresponde con los demás textos. Asimismo, el sustantivo *‘ereb* es vertido en VO como *vespre*. Es interesante observar la influencia del texto de San Jerónimo en la elección del término por parte del traductor. En lugar del sustantivo *soir*, Olivétan opta por un sustantivo estilísticamente cercano al latino *vespera*. Sin embargo, no hay cualquier cambio de sentido entre la versión hebrea y VO.

La oración copulativa *wattaḥbōṭ ʿēṭ ʿāšer-liqqēṭā<sup>h</sup>* aparece en VO como *et escoua ce quelle avoit recueilly*, que corresponde con la versión hebrea. El verbo hebreo *ḥabaṭ* (‘batir’) es, por tanto, correctamente vertido como *escourrer* (‘sacudir’ o ‘batir’), mientras que *laqat* (‘espigar’) es una vez más traducido como *recueillir*. Asimismo, VO coincide igualmente con el texto luterano (*und schlug's aus, was sie aufgelesen hatte*).

En cuanto a la oración copulativa *wayəḥî kəʿēpā<sup>h</sup> śəʿōrîm*, es vertida en VO de forma idéntica: *et fut environ ung ephah dorge*, donde el sustantivo *seʿōrā<sup>h</sup>* (‘cebada’) aparece como *orge*, que responde al mismo significado que el sustantivo hebreo.

VL	VC	VE
Elle recueillit donc au champ iusques au vespre : puis frappa d'une verge, & escouit ce quelle avoit recueilly, & trouva prés d'une mesure d'Ephi d'horge, c'est-à-dire, trois muidz.	Elle glanna donc au champ iusqu'au vespre, & escouit ce que'elle avoit recueilli, & fut environ un Epha d'orge.	Elle recueillla donc au champ iusques au vespre / puis frappa dune verge / et escouit ce qelle avoit recueille / et trouva pres dune mesure de Ephi dorge / cest adire / trois muidz.

Es interesante observar que todas las versiones francesas producen una traducción casi idéntica a VO en *elle glanna donc*, aunque VL y VE sustituyen el verbo *glanner* por *recueillir*: *Elle recueillit* (*recueillla* en VE) *donc*. Las similitudes entre las versiones aparecen igualmente en la elección del sintagma nominal y de su adyacente *au champ*, debido a que el THM y la Vg proponen traducciones equivalentes para este pasaje. En cuanto a la preposición *iusque* seguida del artículo *au*, es igualmente vertida en todas las demás traducciones, con pequeñas diferencias ortográficas. Ya el sustantivo *vespre* se encuentra presente tanto en los textos protestantes como en los católicos.

La oración copulativa *et escoua ce quelle avoit recueilly* es vertida literalmente en VC, que presenta pequeñas evoluciones ortográficas (*& escouit ce que'elle avoit recueilli*). VL, sin embargo, propone una traducción idéntica a VE. Ésta, a su vez, no corresponde plenamente con la Vg, ya que ambas versiones suprimen el conector aditivo que se encuentra al inicio de la oración (*et quae collegerat virga caedens et excutiens*): *puis frappa d'une verge, & escouit ce quelle avoit recueilly*.

En último lugar, la oración copulativa *et fut environ ung ephah dorge*, que aparece de forma idéntica en VC (*& fut environ un Epha d'orge*), figura en VL como: *& trouva prés d'une mesure d'Ephi d'horge*. Esta traducción corresponde con el texto latino *invenit hordei quasi oephi mensuram*, con la salvedad de que tanto VL como VE añaden el conector aditivo *et*, ausente en la Vg. Asimismo,

ambas versiones reproducen la nota acrecentada por San Jerónimo (*id est tres modios*): *c'est-à-dire, trois muidz*.

## 2:18

Vg	THM	LXX
quos portans reversa est in civitatem et ostendit socru suae insuper protulit et dedit ei de reliquiis cibi sui quo saturata fuerat	וַתִּשָּׂא וַתְּבוֹא הָעִיר וַתִּרְאֶה הַמִּוֶּתֶת אֶת אֲשֶׁר-לְקָטָה וַתִּצַּח וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר- הָיָה מִשְׁבִּעָהּ	καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη

La doble coordinación *wattíssā' wattābō' hā'ir* es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, i.e. 'y cogió y entró en la ciudad'), cuya estrategia es también adoptada por Lutero (*Und sie hob's auf und kam in die Stadt*). La Vg, a su vez, traduce: *quos portans reversa est in civitatem* ('los cuales cogió volviéndose a la ciudad').

Asimismo, la oración copulativa *wattēre' hāmōtāh 'ēt 'āšer-liqqēṭāh* aparece igualmente en los LXX como καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν ('y vio su suegra lo que espigó'). El sustantivo πενθερὰ ('suegra') equivale al sustantivo hebreo *hāmōtāh*. Ya el pronombre ἃ, que aquí responde al significado de 'que', corresponde con el pronombre *'āšer*. En cuanto al verbo συλλέγω ('recoger'), coincide con el verbo hebreo *laqaṭ*. Lutero emplea una técnica similar al traducir: *und ihre Schwiegermutter sah es, was sie gelesen hatte*, i.e. 'y vio su suegra lo que había espigado'. La Vg, sin embargo, adapta la oración como: *et ostendit socru suae* ('y los mostró a su suegra').

Finalmente, la doble coordinación *wattōsē' wattitten-lāh 'ēt 'āšer-hōtīrāh miśśob'āh* es vertida en los LXX como καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη ('y sacando Rut, le dio lo que dejó de lo que se hartó'). En primer lugar, la versión griega emplea el nombre propio Rut, que no

figura en el THM. En segundo lugar, la doble coordinación desaparece, ya que el traductor va directamente al verbo δίδωμι ('dar') y prescinde del conector καὶ.

Ya la Vg emplea una estrategia distinta: *insuper protulit et dedit ei de reliquiis cibi sui quo saturata fuerat* ('además sacó y le dio las sobras de comida de que ella se había saciado'). En este pasaje, San Jerónimo prescinde del tono de simultaneidad de los originales hebreo y griego, sustituyendo *et* por *insuper*, que aquí responde al significado de 'además'. Sin embargo, mantiene el conector aditivo *et* en la segunda oración, el cual no se encuentra en los LXX. Asimismo, el pronombre utilizado al inicio de la oración subordinada (*quo*) corresponde tanto con el pronombre hebreo *āšer* como con el griego *ὃ*. Lutero, a su vez, propone una traducción ligeramente distinta, pero que demuestra su dependencia del texto latino: *Da zog sie hervor und gab ihr, was übriggeblieben war, davon sie satt war geworden*. Por una parte, Lutero sustituye el conector aditivo *und* por el adverbio *da*, una técnica frecuentemente empleada por el reformador y que recuerda la estrategia utilizada en la Vg, donde el adverbio *insuper* sustituye el conector *et* (aunque *insuper* no equivalga plenamente a *da*). Por otra parte, mantiene el tono de simultaneidad del original hebreo al utilizar el conector *und* antes del verbo *geben* ('dar'), que había sido omitido en los LXX, el mismo procedimiento empleado por San Jerónimo.

<b>VO</b>
-----------

Si le porta et vint a la cite. Et sa belle mere veit ce quelle avoit recueilly. Aussi ella tira hors et luy donna ce que luy estoit demoure dont avoit este rassasiee.
--

La doble coordinación *wattiśśāʔ wattābōʔ hāʕîr* es vertida en VO como *Si le porta et vint a la cite*. Olivétan prescinde, por tanto, del conector *et* sustituyéndolo por el adverbio *si*, que responde al significado de 'entonces'. El resto de la oración, no obstante, corresponde con el original hebreo.

Asimismo, la oración copulativa *wattēreʿ ḥāmōtāh ʿēt ʿāšer-liqqēṭāḥ* aparece de forma literal en VO: *Et sa belle mere veit ce quelle avoit recueilly*. Una vez más, el traductor emplea el verbo *recueillir* en lugar de *glanner*.

En cuanto a la doble coordinación *wattôṣēʿ wattitten-lāh ʿēt ʿāšer-hôṭīrāḥ miššobʿāh*, es vertida como *aussi ella tira hors et luy donna ce que luy estoit demoure dont avoit este rassasiee*. Es curioso observar que Olivétan emplea una estrategia similar a la Vg en su traducción. Prescinde del primer conector aditivo *et*, reemplazándolo por el adverbio *aussi*, que aquí es equivalente al adverbio latino *insuper*. La técnica utilizada por VO es muy similar, pues, a la encontrada en la traducción de Lutero.

VL	VC	VE
Et les portant retourna en la cité, & les monstra à sa belle mere. D'avantage luy bailla, & donna des reliefz de son manger, duquel avoit esté rassasiée.	Si le porta, & vint à la ville. Et sa belle-mere veit ce qu'elle avoit recueilli. Aussi elle tira hors, & luy donna ce qui luy estoit demeuré de reste apres avoir esté rassasiée.	Et les portant retourna en la cite et les monstra a sa belle mere. Davantage luy bailla et donna des reliefz de son mengier duql avoit este rassasiee.

Tanto VO como VC emplean el adverbio *si* en lugar del conector aditivo *et*, que mantendría el tono de simultaneidad del original hebreo. Asimismo, Calvino reemplaza el sustantivo *cite* utilizado por Olivétan por *ville*, más moderno para la época. Es interesante observar que las versiones católicas emplean el conector aditivo *et* en lugar de un pronombre, como lo hace San Jerónimo (*qui portans reversa est in civitatem*). Sin embargo, el restante de la oración es equivalente a la Vg.

Asimismo, la oración copulativa *Et sa belle mere veit ce quelle avoit recueilly* es vertida literalmente en VC, mientras que VL y VE proponen una

traducción idéntica a la Vg (*et ostendit socrui suae*): & les monstra à sa belle mere (‘y los mostró a su suegra’).

Es asimismo curioso observar que la oración *Aussi ella tira hors et luy donna ce que luy estoit demoure dont avoit este rassasiee*, que aparece de forma casi integral en VC (con la salvedad del verbo *demourer*, que figura como *demeuré de reste* y del pronombre *dont*, que figura como *apres*), guarda semejanza con las versiones católicas. En VL, por ejemplo, figura el adverbio *d’avantage* (‘más’), que aquí responde al significado de ‘además’, tal cual *insuper*. Este adverbio es directamente equivalente al adverbio *aussi*. Sin embargo, el verbo *bailler* (‘tomar’ o ‘coger’) no corresponde de forma plena con el verbo latino *profero*, i.e. ‘sacar’ (*insuper protulit et dedit ei de reliquiis cibi sui quo saturata fuerat*) y tampoco con la locución empleada en las versiones protestantes (*tirer hors*, i.e. ‘sacar’), que, a su vez, se acercan más a la Vg que VL y VE.

2:19

Vg	THM	LXX
dixitque ei socrus ubi hodie collegisti et ubi fecisti opus sit benedictus qui misertus est tui indicavitque ei apud quem esset operata et nomen dixit viri quod Booz vocaretur	וַתֹּאמֶר לָהּ הַיּוֹמָה אֵיפֶה לְקַטְתָּ הַיּוֹם וְאָנָּה עֲשִׂיתִי--הָיִי מִכִּיֶּרֶךְ בְּרוּךְ וְתִגְדַּ לְהַמְוִתָּה אֵת אֲשֶׁר-- עָשָׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז	καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν καὶ εἶπεν τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ’ οὗ ἐποίησα σήμερον Βοοζ

El semitismo *wattō<sup>2</sup>mer* (‘y [ella] dijo’) es vertido literalmente en los LXX (καὶ εἶπεν), pero figura apenas como *dixitque* (‘dijo’) en la Vg. Lutero también prescinde del conector aditivo *und* y añade el adverbio *da* (que aquí significa ‘entonces’) antes del verbo en Präteritum *sprach*. Asimismo, la oración *wattō<sup>2</sup>mer lāh ḥāmōtāh* aparece de forma idéntica en el original griego (καὶ εἶπεν

αὐτῆ ἢ πενθερᾶ αὐτῆς), mientras que la Vg adapta: *dixitque ei socrus* ('le dijo la suegra'). Lutero, a su vez, traduce: *Da sprach ihre Schwiegermutter zu ihr* ('entonces le dijo su suegra').

El adverbio  $\text{ʔēpō}^h$  ('donde') es traducido en los LXX por la partícula ποῦ, que posee el mismo significado. La Vg también corresponde con el THM al utilizar la conjunción *ubi*, que aparece igualmente en Lutero (*Wo*). Por tanto, la oración  $\text{ēpō}^h \text{liqqatt hayyôm}$  figura de forma completa tanto en los LXX (ποῦ συνέλεξας σήμερον, i.e. '¿Dónde has espigado hoy?') como en la Vg (*ubi hodie collegisti*). Lutero propone una traducción acorde con todos los originales: *Wo hast du heute gelesen?*

La oración copulativa  $wə\text{ʔānā}^h \text{ʕāsīt}$  es vertida literalmente en los LXX (καὶ ποῦ ἐποίησας). El verbo hebreo  $\text{ʕāsāh}$  ('hacer') equivale de forma plena al verbo griego ποιέω. Sin embargo, ambos responden al significado de 'trabajar' en este pasaje. Es interesante observar que la Vg emplea la misma técnica al traducir: *et ubi fecisti opus*, donde también se utiliza el verbo *facio* ('hacer', 'producir', 'construir') con el sentido de 'trabajar' (*facio opus*, literalmente 'hacer trabajo'). Lutero, a su vez, emplea directamente el verbo *arbeiten* ('trabajar'): *und wo hast du gearbeitet?*

La oración  $yəhī \text{makkîrēk} \text{bārûk}$  ('sea quien te ha reconocido bendito') es traducida de forma idéntica en los LXX (εἶη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος). Esta estrategia es también adoptada por Lutero: *Gesegnet sei, der dich angesehen hat*. Ya la Vg sustituye el verbo hebreo  $\text{naḵar}$  ('reconocer', 'discernir') por el participio del verbo *misereo*: *sit benedictus qui misertus est tui* ('bendito sea el que tuvo misericordia de ti').

La doble coordinación  $wattaggēd \text{lahāmōtāh} \text{ʔēt} \text{ʔāšer-ʕāsītā}^h \text{ʕimmō} \text{wattō}^{\text{ʔ}}\text{mer}$  ('y relató a su suegra con quien había trabajado y dijo') figura de forma un poco distinta en los LXX, cuyos traductores utilizan el nombre propio Ρουθ en su traducción: καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῆ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν καὶ εἶπεν ('y contó Rut a su suegra donde trabajó y dijo'). Además de esa diferencia, el pronombre relativo hebreo  $\text{ʔāšer}$  ('que' o 'quien') precedido de la preposición *et*

(‘con que’ o ‘con quien’) es vertida en los LXX como la partícula ποῦ (‘donde’). Ya la Vg traduce: *indicavitque ei apud quem esset operata* (‘le indicó con quien había trabajado’). Es asimismo interesante observar que la versión latina mantiene la locución hebrea *ʔēṯ ʔāšer* (*apud quem*). Lutero, a su vez, traduce: *Sie aber sagte es ihrer Schwiegermutter, bei wem sie gearbeitet hätte, und sprach*. Por una parte, prescinde del conector aditivo *und* sustituyéndolo por el adverbio *aber* (‘pero’). Por otra parte, mantiene la locución *ʔēṯ ʔāšer* (*bei wem*).

Finalmente, la oración *šēm hāʔiš ʔāšer ʕāsīṯī ʕimmô hayyôm bōʕaz* (‘el nombre del hombre con quien he trabajado hoy es Booz’) es vertida de forma literal en los LXX (τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ’ οὗ ἐποίησα σήμερον Βοός), cuyos traductores emplean en este pasaje la locución μεθ’ οὗ (‘con quien’) en lugar de la partícula ποῦ. Asimismo, Lutero propone una traducción ligeramente distinta: *Der Mann, bei dem ich heute gearbeitet habe, heißt Boas* (‘El hombre con quien he trabajado hoy se llama Booz’). Su versión no corresponde exactamente ni con los originales hebreo y griego ni con el latino: *et nomen dixit viri quod Booz vocaretur* (‘y dijo que el hombre se llamaba Booz’).

<b>VO</b>
-----------

<p>Sa belle mere luy dist: ou as tu auiourdhy recueilly et dont as tu faict ce? Celuy soit beneict qui ta congneue. Et elle declaira a sa belle mere ce q luy avoit este faict et dist : Le nom de lhomme vers leql iay ce faict auiourdhy est Booz.</p>
--

Olivétan no conserva el semitismo *wattōʔmer*, una vez que prescinde del conector aditivo *et*, y va directamente al sintagma nominal *sa belle mere* (‘su suegra’). Por tanto, la oración *sa belle mere luy dist* no corresponde de forma integral con el THM y tampoco lo hace con la Vg (*dixitque ei socrus*).

El adverbio *ʔēpōʕ* aparece en VO como el adverbio *ou* (‘donde’), mientras que la oración *ʔēpōʕ liqqatt hayyôm* es vertida literalmente (*ou as tu auiourdhy recueilly*) y coincide con la versión luterana (*Wo hast du heute gelesen*), así como con los originales griego y latino. Asimismo, la oración copulativa *et dont as tu*

*faict ce* no corresponde plenamente con el THM. En primer lugar, Olivétan emplea el pronombre *dont* precedido del conector *et*, que aquí responde al significado de ‘y para quién’, en lugar del semitismo *wəʔānāh* (‘y donde’). En segundo lugar, aunque emplea el verbo *faire*, que equivale al verbo hebreo *ʿāśah*, añade el pronombre *ce* (‘eso’), que no figura en el THM. Se aleja igualmente de la versión luterana, que utiliza el verbo *arbeiten*.

La oración *yəhî makkîrēk bārûk* aparece de forma plena en VO (*Celuy soit beneict qui ta congneue*), donde el verbo *congnoistre* equivale plenamente al verbo hebreo *naḵar*, aunque este verbo no corresponde de forma integral al verbo alemán *ansehen* (‘ver’, ‘reconocer’). Asimismo, la doble coordinación *wattaggēd laḥāmôtāh ʔēt ʔāšer-ʿāśtāh ʿimmô wattôʔmer* es vertida en VO como: *Et elle declaira a sa belle mere ce q luy avoit este faict et dist*. El verbo hebreo *naḡad* (‘informar’, ‘relatar’, ‘contar’) aparece como *declarer* (‘declarar’), mientras que la locución *ʔēt ʔāšer* figura como *ce q*, i.e. ‘lo que’ (*ce q luy avoit este faict*, i.e. ‘lo que le había sido hecho’).

En último lugar, la oración *šēm hāʔiš ʔāšer ʿāsītî ʿimmô hayyôm bōʿaz* es vertida como: *Le nom de lhomme vers leql iay ce faict aujourdhy est Booz* (‘el hombre del hombre al que hice eso es Booz’). Olivétan utiliza una vez más el verbo *faire* y el pronombre *ce*, sin duda en una traducción extremadamente literal de la versión hebrea.

VL	VC	VE
Et sa belle mere luy dit: Ou as tu aujourdhy recueilly, & ou as tu faict cest œuvre? Celuy soit beneict, qui a eu pitié de toy. Et luy declaira envers lequel elle avoit	Adonc sa belle-mere luy dit, Ou as-tu aujourd’huy glanné, & d’où as-tu fait ceci ? celuy soit benit qui t’a fait cognoissance. Et elle declara à sa belle- mere ce qui luy avoit esté	Sa belle mere luy dist : Ou as-tu aujourdhy recueille et ou as u faict cest œuvre ? Celuy soit beneict q a eu pitie de toy. Et luy declaira envers leql elle avoit

<p>besongné : &amp; dit l'home estre appellé Booz.</p>	<p>fait, &amp; dit, Le nom de l'homme vers lequel i'ay fait ceci aujourd'huy, est Booz.</p>	<p>besogne : et dist lhome estre appelle Booz.</p>
--	---	--

Es interesante observar que mientras que VO y la VE proponen traducciones idénticas (*Sa belle mere luy dist*), VL conserva el tono de simultaneidad presente en el THM (*wattō<sup>3</sup>mer lāh ḥāmôtāh*) pero ausente en la Vg (*dixitque ei socrus*). Asimismo, emplea el pronombre posesivo femenino *sa*, que tampoco figura en el original latino. Calvino, a su vez, se acerca a la versión luterana (*Da sprach ihre Schwiegermutter zu ihr*), ya que el adverbio *da* corresponde plenamente con el adverbio *adonc* (*Adonc sa belle-mere luy dit*).

La oración *ou as tu aujourd'huy recueilly* es vertida literalmente en todas las versiones con un ligero cambio del verbo *recueillir* para un sinónimo (*glanner*) en VC (*Ou as-tu aujourd'huy glanné*). La oración copulativa *et dont as tu faict ce* aparece en VL como *& ou as tu faict cest œuvre*, que equivale plenamente al original latino (*et ubi fecisti opus*) y también figura en VE. Ya Calvino propone una traducción similar a la de Olivétan. Sin embargo, sustituye el adverbio *dont* por la preposición *de* seguida del adverbio *où* (*d'où*), mientras que el pronombre *ce* aparece como *ceci* ('esto'): *& d'où as-tu fait ceci?*

VO traduce la oración *yāhî makkîrēk bārûk* como *celuy soit beneict qui ta congneue*, que es vertida como *celuy soit benit qui t'a fait cognoissance* en VC, mientras que VL produce una traducción literal de la Vg (*sit benedictus qui misertus est tui*): *Celuy soit beneict, qui a eu pitié de toy*. Esta estrategia, no obstante, ya había sido adoptada en VE. Es interesante observar que ambas versiones emplean el sustantivo *pitié* en lugar de *miséricorde*, más próximo del original latino.

La doble coordinación *Et elle declaira a sa belle mere ce q luy avoit este faict et dist* es vertida literalmente en VC (*Et elle declara à sa belle-mere ce qui luy avoit esté fait, & dit*). Sin embargo, aparece tanto en VL como en VE como: *et luy declaira envers lequel elle avoit besongné*. Por tanto, las dos versiones

católicas traducen la locución latina *apud quem* como *envers lequel* (‘hacia el cual’) y el verbo *opero* como *besogner* o *besongner* (‘laborar’).

Finalmente, la oración *le nom de l'homme vers leql iay ce faict aujourd'hui est Booz* figura plenamente en VC y aparece traducida en VL como *& dit l'home estre appellé Booz*, cuyo traductor adopta la misma estrategia de VE que, a su vez, corresponde de forma integral con la Vg (*et nomen dixit viri quod Booz vocaretur*).

## 2:20

Vg	THM	LXX
cui respondit Noemi benedictus sit a Domino quoniam eandem gratiam quam praeberat vivis servavit et mortuis rursumque propinquus ait noster est homo	וַתֹּאמֶר נְעֻמִי לְכֻלָּתָהּ בְּרוּךְ הוּא לְיְהוָה אֲשֶׁר לֹא- עָזַב חַסְדּוֹ אֶת- הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נְעֻמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ-- מִגֵּאֲלָנוּ הוּא	καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νόμφη αὐτῆς εὐλογητός ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν ἐγγίξει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγγιστευόντων ἡμᾶς ἐστὶν

La oración *wattō<sup>3</sup>mer no<sup>3</sup>ōmî ləḵallātāh* (‘y dijo Noemi a su nuera’) es vertida literalmente en los LXX (καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νόμφη αὐτῆς). La Vg, a su vez, sustituye el conector aditivo καὶ (*et*) por el pronombre *cui* (*cui respondit Noemi*, i.e. ‘a la cual respondió Noemi’) y suprime el sintagma nominal y sus adyacentes *ləḵallātāh/τῇ νόμφη αὐτῆς*. Asimismo, Lutero oculta el conector aditivo *und* y añade el adverbio *aber*, la misma estrategia demostrada en versículos anteriores: *Naemi aber sprach zu ihrer Schwiegertochter*.

El verbo hebreo *barak*, que aquí responde al significado de ‘bendecir’ y se encuentra en su forma pasiva (*bārûk*), corresponde tanto con el adjetivo griego εὐλογητός (‘bendito’) como con el latino *benedictus* y también aparece de forma integral en Lutero (*Gesegnet*). Asimismo, la oración *bārûk hû<sup>3</sup> Iyhwh(la<sup>3</sup>dōnāy)*

*ʔāšer lōʔ-ʕāzab ḥasdo ʔet-haḥayyim wəʔet-hammēʕîm* (‘Sea él bendito del Señor que no ha faltado su bondad con los vivos y con los muertos’) aparece en los LXX como: εὐλογητός ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων (‘Bendito es el Señor porque no ha faltado su misericordia con los vivos y con los muertos’). Por tanto, mientras que en el THM encontramos *bārûk ḥûʔ lyhwh(laʔdōnāy)*, donde Noemi ruega al Señor que bendiga a Booz, en los LXX encontramos εὐλογητός ἐστὶν τῷ κυρίῳ, donde Noemi alaba directamente al Señor. La Vg emplea una técnica similar al THM: *benedictus sit a Domino*.

Lutero procede de la misma forma al traducir: *Gesegnet sei er dem HERRN*. El reformador también exhibe una traducción fiel al THM en *denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen an den Lebendigen und an den Toten*, aunque el adverbio *denn* (‘porque’) se acerque más a la conjunción griega ὅτι que al pronombre hebreo *ʔāšer*. Ya la Vg propone una traducción distinta: *quoniam eandem gratiam quam praebuerat vivis servavit et mortuis* (‘ya que la misma misericordia que ofreció a los vivos, la mantuvo con los muertos’). Asimismo, el sustantivo *ḥešed* (‘bondad’, ‘lealtad’, ‘gracia’) aparece en los LXX como ἔλεος, i.e. ‘misericordia’, ‘compasión’ (cuyo significado Lutero reproduce fielmente: *Barmherzigkeit*) y como *gratia* en la Vg.

La oración copulativa *wattōʔmer lāh noʕōmî* (‘y le dijo Noemi’) aparece de forma idéntica en los LXX: καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν. Lutero emplea igualmente esta estrategia al traducir: *Und Naemi sprach zu ihr*. La Vg, sin embargo, traduce: *rursumque, propinquus, ait, noster est homo* (‘y de nuevo dijo: el hombre es nuestro pariente cercano’), mientras que en el THM aparece como: *qārôb lānû ḥāʔiš mġgōʔālénû ḥûʔ* (‘cercano es a nosotras el varón, él es nuestro pariente’) y en los LXX como: ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστὶν (‘El varón es pariente nuestro, de los cercanos nuestros es’). Lutero, a su vez, propone una traducción ligeramente distinta, donde emplea el verbo *gehören zu* (‘pertenecer a’ o ‘hacer parte de’) y el conector aditivo *und* al inicio de la segunda

oración: *Der Mann gehört zu uns und ist unser Erbe* ('El hombre hace parte de nuestra familia [o, es de los nuestro] y es nuestro heredero').

## VO

Et Noemi dist a sa belle fille: Beneict soit il du Seigneur leql ne laisse point les vivans ne les mortz de sa misericorde. Derechef Noemi luy dist : cest home nous est prochain et est de nostre affinite.

La oración *wattōmer noōmī ləḳallātāh* es vertida literalmente en VO: *Et Noemi dist a sa belle fille*. Asimismo, el verbo hebreo *ḅarak* corresponde integralmente con el verbo empleado por Olivétan en la forma pasiva: *Beneict*.

La oración *bārūk hūʔ lyhwh(laʔdōnāy) ʔāšer lōʔ-ʕāzab ḥasdō ʔeḥ-haḥayyīm wəʔeḥ-hammēḥīm* aparece como: *Beneict soit il du Seigneur leql ne laisse point les vivans ne les mortz de sa misericorde*. En este pasaje Olivétan emplea el pronombre masculino *lequel* (o *leql*), que equivale de forma plena al pronombre hebreo *ʔāšer* y se aleja de la versión luterana (*denn er hat seine Barmherzigkeit nicht gelassen an den Lebendigen und an den Toten*). Al mismo tiempo, utiliza el sustantivo *misericorde*, muy cercano tanto a la traducción de Lutero (*Barmherzigkeit*) como a los LXX (ἔλεος).

La oración copulativa *wattōmer lāh noōmī* aparece en VO como: *Derechef Noemi luy dist*. Es interesante observar que Olivétan prescinde de la coordinación con *et* y la sustituye por el adverbio *derechef* demostrando una clara influencia de la Vg, donde figura un adverbio equivalente en el contexto en el cual se insiere: *rursum*.

En cuanto a la oración *cest home nous est prochain et est de nostre affinite*, corresponde integralmente con el THM, con la salvedad del conector *et*, que no figura en el original hebreo. Demuestra, no obstante, cierta influencia de Lutero, que lo utiliza (*Der Mann gehört zu uns und ist unser Erbe*).

VL	VC	VE
A laquelle respondit Noemi : Beneict soit il du Seigneur, car il a faict aussy aux mortz la mesme grace qu'il avoit faict aux vivans. Et dit derechef : L'home est nostre prochain.	Et Noemi dit à sa belle-fille, Benit soit-il du Seigneur, veu qu'il ne desiste point de sa bonté envers les vivants, & les morts. Derechef, Noemi luy dit, Cest homme nous est prochain, & est de notre affinité [Hebr. De ceux qui nous doyvent racheter].	A laqlle respondit Noemi : Beneict soit il du Seigneur car il a fait aussy aux mortz la mesme grace ql avoit fait aux vivans. Et dist derechief : Lhome est notre procheain.

La oración *et Noemi dist a sa belle fille* es vertida literalmente en VC (*Et Noemi dit à sa belle-fille*), pero figura como *a laquelle respondit Noemi* tanto en VL como en VE, que adoptan la misma estrategia exhibida en la Vg (*cui respondit Noemi*).

Asimismo, la oración *beneict soit il du Seigneur* es vertida de forma integral en todas las versiones, una vez que el THM coincide con la Vg en este preciso pasaje. No obstante, la oración subordinada *leql ne laisse point les vivans ne les mortz de sa misericorde*, sufre cambios radicales tanto en las versiones católicas como en VC.

En primer lugar, Calvino propone una traducción bastante distinta a la de Olivétan y que, al mismo tiempo, es totalmente independiente de todos los originales y del texto luterano: *veu qu'il ne desiste point de sa bonté envers les vivants, & les morts* ('ojalá Él no desista de su bondad para con los vivos y muertos'). En segundo lugar, tanto VL como VE proponen una tercera traducción: *car il a faict aussy aux mortz la mesme grace qu'il avoit faict aux vivans* ('pues él ha concedido la misma gracia a los muertos que lo hizo a los vivos'). Esta versión no carece de independencia, ya que no corresponde de forma exacta con la Vg (*quoniam eandem gratiam quam praebuerat vivis servavit et mortuis*) y tampoco

con los demás originales, principalmente por el cambio en la posición de los sustantivos *mortz* y *vivans*. Sin embargo, la locución *faire grace* (‘ser misericordioso’ o ‘conceder una gracia’) es equivalente al verbo *praebeo gratiam*. Por otro lado, el verbo *servo* (‘conservar’, ‘mantener’) no figura en las versiones católicas.

En cuanto a la oración *derechef Noemi luy dist*, que es vertida igualmente en VC, figura de forma muy similar en VL y VE: *Et dit derechef*. Es asimismo curioso observar que las versiones católicas, aunque demuestren una dependencia de la Vg al utilizar el adverbio *derechef*, emplean también el conector *et*, ausente en el original latino, pero presente en el THM y los LXX.

En último lugar, la oración *cest home nous est prochain et est de nostre affinite*, idéntica en VC, figura tanto en VL como en VE como *l’home est nostre prochain*, que equivale al original latino. Es interesante observar que, al margen de su traducción, Calvino añade una nota que aclara el sentido del verbo hebreo *ḡa‘al* (‘redimir’). Este verbo figura en el THM con un sentido diverso (‘actuar como pariente’), pero el reformador no deja de destacarlo: *De ceux qui nous doyyent racheter* (‘de aquellos que deben redimirnos’).

## 2:21

Vg	THM	LXX
et Ruth hoc quoque inquit praecepit mihi ut tamdiu messoribus eius iungerer donec omnes segetes meterentur	וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַם כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תְּדַבְּקִין עַד אֶם-כָּלוּ אֵת כָּל-הַקִּצִּיר אֲשֶׁר-לִי	καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ γε ὅτι εἶπεν πρὸς με μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὄλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι

La oración *wattō<sup>2</sup>mer rūt hammô<sup>2</sup>ābiyyā<sup>h</sup>* (‘y dijo Rut la moabita’) es vertida en los LXX como *καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς* (‘y dijo Rut a su suegra’) y figura en la Vg simplemente como *et Ruth* (‘y Rut’) seguido del verbo *inquam* (‘decir’) en la mitad de la segunda oración (‘y Rut dijo’). Lutero, a su vez, sigue el THM, pero omite el conector *und* que mantendría el tono de

simultaneidad del original hebreo: *Ruth, die Moabitin, sprach* ('Rut, la moabita, dijo').

Asimismo, la oración *gam kî-ʔāmar ʔēlay* ('también él me dijo') no corresponde integralmente con la versión griega, que propone la traducción: *καὶ γε ὅτι εἶπεν πρὸς με* ('y demás me dijo'). Lutero reproduce el THM de forma plena, con la salvedad del pronombre *das* ('eso', 'esto'), que no figura en el original hebreo: *Er sprach auch das zu mir* ('me dijo también esto'). Ya el traductor de la Vg propone la traducción: *hoc quoque praecipit mihi* ('éste también me mandó').

Finalmente, la oración *ʕim-hannəʕārîm ʔāšer-lî tidbāqîn ʕad ʔim-killû ʔēt kol-haqqāšîr ʔāšer-lî* ('júntate con los chicos que son míos hasta que terminen toda la cosecha que es mía') figura en los LXX de forma literal: *μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι* ('estáte con mis chicos hasta que terminen toda la cosecha que es mía'). La Vg, a su vez, traduce: *ut tandiu messoribus eius iungerer donec omnes segetes meterentur* ('que quedara todo el tiempo cerca de sus segadores, hasta que se segara todo el cultivo'). Lutero emplea el verbo modal *sollen* en su traducción: *Du sollst dich zu meinen Leuten halten, bis sie mir alles eingeerntet haben*. Es interesante observar que traduce el sustantivo *naʕar* ('chico', 'hombre joven') por *Leute* ('personas'). En cuanto a la oración *ʕad ʔim-killû ʔēt kol-haqqāšîr ʔāšer-lî*, la vierte como *bis sie mir alles eingeerntet haben* ('hasta que me hayan cosechado todo'), sustituyendo el verbo *kalah* ('finalizar', 'completar'), que se refiere a la cosecha (*im-killû ʔēt kol-haqqāšîr*) por el verbo *einernten* ('cosechar').

<b>VO</b>
-----------

Et Ruth Moabite dist: aussi ma il dist approche toy avec les serviteurs qui m'appartiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui est mienne.
--

La oración *wattōʔmer rût hammôʔābiyyā<sup>h</sup>* es vertida literalmente en VO (*Et Ruth Moabite dist*). Se puede afirmar, por tanto, que el traductor tuvo en

cuenta apenas el THM al traducir este pasaje, una vez que ninguna de las demás versiones coincide con el original hebreo.

Asimismo, Olivétan traduce correctamente el adverbio hebreo *gam* por *aussi* ('también'), que coincide de igual forma con el adverbio adoptado por Lutero (*auch*). La oración *gam kî-ʔāmar ʔēlay* figura, por tanto, de forma idéntica en VO (*aussi ma il dist*, ie 'también él me dijo').

La oración *im-hannəʕārîm ʔāšer-lî tidbāqîn ʕad ʔim-killû ʔēt kol-haqqāšîr ʔāšer-lî* aparece igualmente en el texto de Olivétan, que traduce: *aproche toy avec les serviteurs qui m'appartiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui est mienne*. En primer lugar, traduce correctamente el verbo *dabaq* ('adherirse', 'pegarse', 'unirse') por el verbo *aprocher* ('aproximarse', 'pegarse'). Es necesario advertir que, aunque normalmente se utilicen las preposiciones *de* o *vers* después del verbo *aprocher*, Olivétan las sustituye por la preposición *avec*, más cercana a la empleada en el original hebreo (*ʕim*, i.e. 'con'). En segundo lugar, sustituye el sustantivo *naʕar* por *serviteurs*. Es interesante observar que Olivétan traduce a la perfección el término *ʔāšer-lî* (*ʔāšer*, i.e. 'que' o 'quien' / *lî*, i.e. 'mío' o 'para mí') empleando *qui m'appartiennent* ('que me pertenecen') y *qui est mienne* ('que es mía').

VL	VC	VE
Et Ruth dit: Il ma aussy commandé, q ie soys aussy longuement avec ses moissonneurs que tous les bledz soient moissonnez.	Et Ruth Moabite dit, Aussi m'a-il dit, Approche toy avec les serviteurs qui m'appartiennent, iusques à ce qu'ils auront fini la moisson qui est mienne.	Et Ruth dist : il ma aussy commande que ie soie aussy longuement avec ses moissonneurs que tous les bledz soient moissonnez.

Mientras VO traduce la oración *wattōʔmer rûṭ hammôʔābiyyā<sup>h</sup>* como *et Ruth Moabite dist*, que es vertida de igual forma en VC, VL sigue estrictamente la

Vg (*Et Ruth...inquit*): *Et Ruth dit*, estrategia que es también adoptada por VE. Esta diferencia entre las versiones católicas y protestantes se extiende a la oración *aussi ma il dist* (reproducción fiel del THM), que figura de forma idéntica en VC. En VL, sin embargo, se encuentra la oración *il ma aussy commandé* (análoga a VE), que coincide con el original latino *hoc quoque (...) praecepit mihi*.

En cuanto a la oración *approche toy avec les serviteurs qui m'appartiennent iusque a ce quilz auront finy la moisson qui est mienne*, figura en VC de forma idéntica. Calvino, asistido sin duda por uno o más de sus colaboradores, conserva la preposición *avec*, que se encuentra intrínsecamente ligada a la versión hebrea y llega a resultar poco natural en francés.

Tanto VL como VE no dejan de exhibir una dependencia similar del texto latino al traducir: *q ie soys aussy longuement avec ses moissonneurs que tous les bledz soient moissonnez*, cuyo significado corresponde integralmente con la Vg (*ut tamdiu messoribus eius iungerer donec omnes segetes meterentur*). La locución *aussy longuement* es equivalente al adverbio latino *tamdiu*, mientras que las dos versiones francesas emplean el verbo *estre* (*q ie soys*) seguido de la preposición *avec* como traducción para el verbo *iungo* ('unirse'). Asimismo, el sustantivo *seges* es vertido como *bledz*, cuya acepción es 'trigo', pero que también responde al significado de 'campo de cereales', en particular de trigo.

2:22

Vg	THM	LXX
cui dixit socrus melius est filia mi ut cum puellis eius exeas ad metendum ne in alieno agro quispiam resistat tibi	וַתֹּאמֶר נָעֲמִי אֶל-רוּת כִּלְתָּהּ טוֹב בְּתִי כִּי תֵצְאִי עִם-נַעֲרֹתַי וְלֹא יִפְגְּעוּ-בָךְ בְּשָׂדֵה אֲחֵר	καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς ἀγαθὸν θύγατερ ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἐτέρῳ

La oración *wattó<sup>2</sup>mer no<sup>3</sup>ōmī <sup>2</sup>el-rūt kallātāh* ('y dijo Noemí a Rut, su nuera') es vertida literalmente en los LXX (καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς). La Vg, sin embargo, traduce: *cui dixit socrus* ('a la cual dijo la

suegra'). Lutero, a su vez, sigue el THM de forma idéntica: *Naemi sprach zu Ruth, ihrer Schwiegertochter.*

Asimismo, el adjetivo *tôb* ('bueno', 'bien') aparece también en los LXX como el adjetivo ἀγαθόν, en su forma acusativa. La Vg emplea la locución *melius est* ('es mejor'), mientras que Lutero traduce *es ist gut* ('es bueno'). En cuanto a la oración *tôb bittî kî tēš'î 'im-nā'ārôṭāyw* ('es bueno, hija mía, que salgas con sus criadas [chicas]'), figura en los LXX como ἀγαθόν θύγατερ ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ ('Bien, hija, que hayas salido con sus chicas'). La Vg, a su vez, propone una traducción igualmente similar al THM: *melius est filia mi ut cum puellis eius exeas ad metendum* ('es mejor, hija mía, que vayas a espigar con sus chicas'). Lutero no se aparta de la interpretación general al traducir: *Es ist gut, meine Tochter, daß du mit seinen Dirnen ausgehst.*

Por último, la oración copulativa *wəlō' yipgə'û-bāk bəšāde<sup>h</sup> 'ahēr* ('y no te confronten en otro campo'), es vertida de forma integral en los LXX: καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἄγρῳ ἑτέρῳ ('y no te confrontarán en otro campo'). La Vg, a su vez, propone la traducción: *ne in alieno agro quispiam resistat tibi* ('para que nadie se te oponga en el campo de otro'). Ya Lutero emplea el verbo *dreinreden* ('interferir') en su traducción: *auf daß nicht jemand dir dreinrede auf einem andern Acker* ('para que nadie te interfiera en otro campo').

<b>VO</b>
-----------

Et Noemi dist a Ruth sa belle fille: Ma fille il est bon que tu sorte avec les servants diceluy affin que on ne te reconte en ung autre champ.
--

La oración *wattō'mer no'ōmî 'el-rûṭ kallāṭāh* es vertida literalmente en VO (*Et Noemi dist a Ruth sa belle fille*). En cuanto al adjetivo hebreo *tôb*, aparece en VO como la locución *il est bon* ('es bueno'), así como figura en la versión luterana. Asimismo, Olivétan invierte el orden de los originales hebreo, griego y latino, al poner el sintagma nominal *ma fille* antes de la locución *il est bon* en la oración: *Ma fille il est bon que tu sorte avec les servants diceluy* ('Mi hija, es

bueno que salgas con sus criadas’), que, sin embargo, corresponde plenamente con el THM.

La oración copulativa *wəlōʔ yīp̄gəʕû-bāk bəsāde<sup>h</sup> ʔaḥēr* aparece en VO como *affin que on ne te recontre en ung autre champ*. Es interesante observar que Olivétan demuestra cierta influencia de la Vg (*ne in alieno agro quispiam resistat tibi*), ya que omite el conector *et*, convirtiendo una oración copulativa en una subordinada causal.

VL	VC	VE
A laquelle dit la belle mere: il vault mieulx ma fille, que tu voise moissonner avec ses servantes, à fin que nul resiste contre toy en un autre champ.	Et Noemi dit à Ruth sa belle-fille, Ma fille, il est bon que tu sortes avec les servantes d’iceluy, à fin qu’on ne te recontre en un autre champ.	A laquelle dist la belle mere : Il vault mieulx ma fille que tu voise moissonner avec ses servantes : affin que nul autre ne resiste contre toy en ung autre champ.

La oración *et Noemi dist a Ruth sa belle fille* es vertida literalmente en VC, mientras que las versiones católicas proponen la traducción: *a laquelle dit la belle mere*, que corresponde de forma integral con la Vg (*cui dixit socrus*). Asimismo, la oración *Ma fille il est bon que tu sorte avec les servants diceluy* figura también en VC, que, no obstante, mantiene el orden del THM (*Ma fille, il est bon que tu sortes avec les servantes d’iceluy*). Ya VL adapta la locución *il est bon* a *il vault mieulx* (‘es mejor’), que equivale al original latino (*melius est*). En cuanto a la oración *il vault mieulx ma fille, que tu voise moissonner avec ses servantes*, que es también vertida en la VE, corresponde de igual modo con el texto latino *melius est filia mi ut cum puellis eius exeas ad metendum*.

Es importante observar que todas las versiones francófonas estudiadas emplean una oración causal similar a la encontrada en VO (*affin que on ne te recontre en ung autre champ*). Mientras que Calvino reproduce la traducción de su compañero reformador, VL y VE sustituyen el verbo *rencontrer* (que aquí

responde al significado de ‘confrontar’) por *resister* (‘resistir’ u ‘oponerse’), que corresponde plenamente con la Vg, donde figura el verbo *resisto*: *à fin que nul resiste contre toy en un autre champ*.

2:23

Vg	THM	LXX
iuncta est itaque puellis Booz et tamdiu cum eis messuit donec hordea et triticum in horreis conderentur	וַתִּדְבַק בְּנַעֲרוֹת בְּעֹזַ לְלֶקֶט--עַד-כְּלוֹת קִצִּיר-הַשָּׂעִירִים וְקִצִּיר הַחֲטִיִּם; וַתִּשָּׁב אֶת-הַמֹּתֵהָ	καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοοῦ συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς

La oración copulativa *wattidbaq bənaʿārôt bōʿaz ləlaqqēṭ* (‘y se juntó a las criadas de Booz para espigar’) es vertida en los LXX como καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοοῦ συλλέγειν (‘Y estuvo Rut con las chicas de Booz para espigar’). Lutero prescinde de la oración copulativa sustituyendo el conector *und* por el adverbio *also* (‘por tanto’) y demostrando una clara influencia de la Vg, donde figura el adverbio *ita* (‘por tanto’, ‘pues’): *Also hielt sie sich zu den Dirnen des Boas, daß sie las* (‘Por tanto se juntó a las chicas de Booz para que espigara’). La Vg, a su vez, traduce el semitismo *ləlaqqēṭ* (‘para espigar’) como una oración copulativa iniciada por el conector *et*: *iuncta est itaque puellis Booz et tamdiu cum eis messuit* (‘se juntó pues con las chicas de Booz y siguió espigando con ellas’).

La oración subordinada *ʿad-kəlôṭ qəṣîr-haššəʿōrîm ûqəṣîr haḥiṭṭîm* (‘hasta terminar la cosecha de la cebada y la cosecha del trigo’) es vertida en los LXX como ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν (‘hasta que terminara la cosecha de la cebada y del trigo’). El original griego emplea, por tanto, la conjunción ἕως (‘hasta’) seguida del pronombre relativo οὗ (‘el cual’, ‘que’). La Vg utiliza igualmente la conjunción *donec* (‘hasta’), pero propone una traducción distinta: *donec hordea et triticum in horreis conderentur* (‘hasta que la cebada y el trigo se recogieron en los almacenes’). Lutero, a su vez, sigue el THM

al traducir: *daß die Gerstenernte und Weizenernte aus war* ('hasta que la cosecha de la cebada y la cosecha del trigo estuvieran terminadas').

Es interesante observar que la oración *wattēšēb ʔet-ḥāmôtāh* ('y vivía con su suegra'), vertida literalmente en los LXX (καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς), desaparece en la Vg (que la ubica en el primer versículo del capítulo siguiente), mientras que en Lutero figura como *und kam wieder zu ihrer Schwiegermutter* ('y volvió con su suegra'), cuya traducción equivale casi completamente a la Vg (*postquam autem reversa est ad socrum suam*), y donde se sustituye el verbo hebreo *yašab* (que aquí responde al significado de 'vivir') por el verbo *wiederkommen* ('volver').

VO
Elle se adioingnit donc avec les servants de Booz pour recueillir tant que la moisson des orges fut finie et la moisson du froment : puis retourna [Grec, demoura] vers sa belle mere.

La oración *wattidbaq bənaʿārôt bōʿaz ləlaqqēt* figura en VO como *Elle se adioingnit donc avec les servants de Booz pour recueillir*, que demuestra cierta influencia tanto de la Vg (*iuncta est itaque puellis Booz*) como de Lutero (*Also hielt sie sich zu den Dirnen des Boas*). El adverbio *donc*, que aquí significa 'por tanto' es equivalente al adverbio latino *ita* y al adverbio alemán *also*.

Asimismo, la oración *ʿad-kəlôt qəšîr-haśśəʿōrîm ûqəšîr ḥaḥittîm* es traducida por Olivétan como *tant que la moisson des orges fut finie et la moisson du froment*, donde el traductor reemplaza el adverbio hebreo *ʿad* ('hasta') por la conjunción *tant que* ('mientras'). Demuestra, así, haber consultado el texto latino, donde figura la conjunción *donec*, que también responde al significado de 'mientras'.

En último lugar, Olivétan prescinde una vez más del conector *et* en *puis retourna vers sa belle mere*, reemplazándolo por el adverbio *puis* ('después'), lo cual evidencia nuevamente una dependencia de la Vg (cuyo traductor emplea la

preposición *post* ('después') seguida del pronombre *quam* ('después de que')). Además de eso, Olivétan hace uso del verbo *retourner*, equivalente al texto latino (*postquam autem reversa est ad socrum suam*), aunque mencione en una de sus notas que el texto griego emplea el verbo καθίζω: *Grec, demoura*. No menciona, sin embargo, el verbo hebreo *yašab*.

VL	VC	VE
Et ainsy elle fut adioicte aux servantes de Booz et moissonna avec elles aussy longue espace, que les horges et froumentz fussent encloz aux granges.	Elle s'adioignit donc avec les servantes de Booz, pour recueillir tant que la moisson des orges fust finie, & la moisson du froment : puis retourna vers sa belle-mere.	Et ainsy elle fut adioicte aux servantes de Booz et moissonna avec elles aussy longue espace que les horges et froment fussent encloz aux granges.

La oración *Elle se adioignit donc avec les servants de Booz pour recueillir* es vertida de forma idéntica por Calvino, que no tiene en cuenta la versión hebrea *wattidbaq bəna'ārôṭ bō'az ləlaqqēṭ* y apenas reproduce la traducción de Olivétan, empleando igualmente el adverbio *donc*. VL, sin embargo, traduce: *Et ainsy elle fut adioicte aux servantes de Booz et moissonna avec elles*, que corresponde literalmente con la Vg (*iuncta est itaque puellis Booz et tamdiu cum eis messuit*).

Asimismo, mientras que la oración *tant que la moisson des orges fut finie et la moisson du froment* figura en VC de forma idéntica, VL la traduce como *aussy longue espace, que les horges et froumentz fussent encloz aux granges*, cuyo significado equivale al texto latino (*donec hordea et triticum in horreis conderentur*). Es interesante observar que, aunque Olivétan y Calvino demuestren una dependencia similar de la Vg, las versiones protestantes y católicas no emplean las mismas estrategias. Tanto VO utilizan la conjunción *tant que*, mientras que VL y VE emplean *aussy longue espace*.

En cuanto a la oración *puis retourna vers sa belle mere*, no figura en ninguna de las versiones católicas, que, así como en la Vg, la ubican al inicio del tercer capítulo. Calvino, sin embargo, reproduce Olivétan de manera idéntica. Sin embargo, mientras que éste ofrece una traducción alternativa en sus notas marginales, Calvino exhibe una sola estrategia, que lo aleja de todos los originales, a excepción del texto latino.

## CONCLUSIONES

Habida cuenta de lo anteriormente descrito, podemos indicar que, en el segundo capítulo del libro de Rut Olivétan presenta tres casos de omisión que lo alejan del THM. El primero de ellos se verifica en el versículo 15, donde Olivétan omite el conector *et* (se vuelve, por tanto, a hablar de las omisiones y adiciones de ese conector, que se repiten tanto en textos católicos como protestantes) y lo sustituye por el adverbio *puis* de forma independiente. Se trata, por tanto, de una omisión seguida de una adición que se verifica igualmente en Calvino, aunque no se encuentre en ninguno de los originales.

Olivétan vuelve a presentar influencias de Lutero y de la Vg en dos versículos, donde también se verifican casos de omisión, uno de ellos seguido de sustitución de un término por otro. En el versículo 16, el traductor omite una vez más el conector *et* y lo sustituye por la conjunción *affin que*, al igual que Lutero, que adopta la misma técnica. Se evidencia, por tanto, uno de los puntuales dominios del reformador de Wittenberg sobre Olivétan. El último caso de omisión verificado en el capítulo 2 se encuentra en el versículo 22, donde Olivétan se deja influenciar por el texto latino (algo raro en el texto del traductor), al, una vez más, omitir el conector *et* sin proceder a ningún reemplazo.

Asimismo, se puede evidenciar una curiosa influencia del original hebreo sobre los textos de de Leuze y d'Étaples. En realidad, d'Étaples es el primer afectado, una vez que la traducción de Lovaina se limita muchas veces a reproducir sus técnicas y elecciones traductológicas. Esta influencia también se refiere a la omisión o adición del conector *et*. Se trata de que reiteradas veces, d'Étaples recurre a la adición del conector en detrimento del texto latino, que lo omite en la mayoría de los casos. Esta estrategia es igualmente adoptada por de Leuze. Un ejemplo de ello se encuentra en el versículo 14.

En cuanto a las adiciones dentro de la traducción de Lovaina, no se limitan al conector *et*. En el versículo 8, de Leuze decide, en detrimento del texto latino, utilizar un pronombre posesivo femenino (*ma*) delante del sintagma nominal *fille* (*ma fille*), mientras que San Jerónimo se limita a traducir *filia*, sin el pronombre.

Es curioso observar que, aunque d'Étaples también recurra a esa técnica (y probablemente de Leuze haya sido influenciado por él), la misma tiene un posible origen en el texto de Lutero (*Hörst du es, meine Tochter?*). Éste claramente reproduce la Vg (*audi filia*) en su traducción, pero añade el pronombre posesivo *meine* de forma independiente, y d'Étaples podría haberlo consultado al traducir este pasaje. Esta teoría y otros indicios encontrados a lo largo de los cuatro capítulos podrían cambiar nuestra percepción sobre el grado de rechazo que los teólogos de Lovaina realmente sentían por el trabajo de Lefèvre.

Asimismo, la técnica de modulación se verifica en dos momentos a lo largo del segundo capítulo. En primer lugar, en el versículo 13, donde ocurre un fenómeno curioso. En esta ocasión, todas las traducciones francófonas invierten el orden de la oración ubicando el sintagma nominal *mon seigneur* al inicio del período (*Mon seigneur que ie trouve grace envers toy*, traducción de las versiones protestantes), mientras que los originales proceden de una forma distinta.

En el versículo 22 se encuentra el segundo caso de modulación. Ahora, es Olivétan el que reubica un sintagma nominal acompañado de su subyacente al inicio de la oración (*Ma fille il est bon que tu sorte avec les servants diceluy*). La técnica es similar a la del versículo 13.

Además, otro detalle llama la atención en ese mismo versículo. Los textos protestantes, donde el semitismo *bə'ēne<sup>ý</sup>kā* se traduce como *envers toy*, recurren a una adaptación (los traductores convierten un término abstracto en uno concreto) de ese mismo término, que significaría literalmente *devant tes yeux*. Ya los textos católicos proponen una traducción literal por influencia de la Vg (*Mon seigneur i'ay trouvé grace devant tes yeulx*), acercándose también a los originales hebreo y griego. *Envers toy* y *devant tes yeulx* expresan, por tanto, el mismo significado, pero representan maneras distintas de manifestar una idea.

Es importante advertir que Calvino sigue recurriendo a las notas marginales, o sea, al equivalente funcional en el capítulo 2 (versículos 14, donde aclara un término hebreo: *Le mot hebrieu signifie du froment cuict ou seché au four. Il se prend ici pour de la farine faite d'un tel froment*; y 20). Sin embargo, y ese no es un procedimiento común, también recurre a esta técnica Olivétan

(versículo 9), que opta por aclarar un término abstracto del hebreo y su elección traductológica (la elección del sintagma nominal y su subyacente *tes yeux* en *Tes yeux seront au champ auquel ilz moissonneront*). En realidad, Olivétan propone un término concreto como traducción: *tu prendras garde* (sustituye el término abstracto por uno concreto), empleando la técnica de adaptación.

Es igualmente interesante advertir hasta que punto Calvino se deja influenciar por la traducción de Olivétan. Un ejemplo de ello se encuentra en el versículo 14, donde Olivétan prescinde del semitismo *wattō<sup>3</sup>mer* y emplea el adverbio *de rechef*, estrategia que es reproducida por Calvino, que no añade cualquier nota sobre su decisión de excluir parte del versículo.

Por último, las versiones católicas recurren una vez más a la paráfrasis en estilo de glosa medieval en el versículo 17, influenciadas por la traducción de San Jerónimo (*id est tres modios*): *c'est-à-dire, trois muidz*. Esta técnica, sin embargo, solo es utilizada una vez a lo largo del segundo capítulo.

Se observa, por tanto, una repetición de los patrones encontrados en el primer capítulo. Olivétan se mantiene fiel al THM y raras veces recurre a adaptaciones u omisiones, buscando traducir el original hebreo de la forma más fiel posible. Ya Calvino, tiene como base de su traducción el texto de Olivétan y reproduce igualmente las elecciones traductológicas del reformador. Así también procede de Leuze, que tiene en cuenta casi exclusivamente el texto de Lefèvre d'Étaples.

**RUT 3**

**3:1**

Vg	THM	LXX
Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quæram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.	וַתֹּאמֶר לָהּ, נְעֻמִי תְּמוּתָהּ: בְּתִי, הֲלֵא אֶבְקֶשׁ-לָךְ מְנוּחַת אִשָּׁר יִטַּב-לָךְ	εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἢ πενθερὰ αὐτῆς θύγατερ οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ γένηταί σοι

La oración *wattō<sup>3</sup>mer lāh no<sup>3</sup>ōmī ḥāmōtāh* ('y le dijo Noemi, su suegra') es vertida en los LXX como εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἢ πενθερὰ αὐτῆς ('dijo pues Noemi, su suegra'). Se prescinde, por tanto, del tono de simultaneidad presente en el THM. La Vg, sin embargo, empieza por la oración final del versículo 23, capítulo dos, *Postquam autem reversa est ad socrum suam* ('pero después de haber vuelto a su suegra'), y añade la oración *audivit ab ea* ('oyó de ella'). La versión de Lutero, a su vez, corresponde plenamente con el THM: *Und Naemi, ihre Schwiegermutter, sprach zu ihr.*

Asimismo, la oración *bittī ḥālō<sup>3</sup> ʿābaqqeš-lāk mānō<sup>3</sup>h ʿāšer yf̄tab-lāk* ('hija mía, ¿acaso no buscaré para ti reposo, que te hará bien?') es vertida literalmente en los LXX: ὑγατερ οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ γένηταί σοι ('Hija ¿no he de buscarte reposo, para que bien te vaya?'). La Vg, no obstante, propone una traducción ligeramente distinta: *Filia mea, quæram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi* ('Hija mía, yo te buscaré reposo, y haré de modo que estés bien'). Ya Lutero demuestra una dependencia tanto del THM como de los LXX al traducir: *Meine Tochter, ich will dir Ruhe schaffen, daß dir's wohl gehe* ('Hija mía, quiero procurarte reposo, que te vaya bien').

VO
Après Noemi sa belle mere luy dist: ma fille, ne te chercheray ie point repos affin

que bien te soit?

La oración *wattō<sup>3</sup>mer lāh no<sup>3</sup>ōmī ḥāmôtāh* es vertida en VO como *Apres Noemi sa belle mere luy dist*, que prescinde del tono de simultaneidad del original hebreo, así como ocurre en los LXX y sustituye el conector *et* por la preposición *apres*. En cuanto a la oración *ma fille, ne te chercheray ie point repos affin que bien te soit*, corresponde plenamente con el THM (*bittī ḥālō<sup>3</sup> ʾābaqqeš-lāk mānō<sup>3</sup>ḥ ʾāšer yîtab-lāk*). Olivétan emplea de forma correcta el verbo *chercher* para traducir el verbo hebreo *baqaš* ('buscar', 'procurar'). Sin embargo, utiliza la conjunción *affin que* como sustitución para el pronombre relativo *ʾāšer*, que, aunque en este pasaje sea equivalente al original hebreo, no corresponde de manera exacta con el mismo en otros contextos.

VL	VC	VE
Mais après quelle fut retournée à sa belle mere, icelle luy dit ma fille, ie chercheray repos pour toy, & pourvoiray qu'il te soyt bien.	Apres Noemi sa belle-mere luy dit, Ma fille, ne te chercheray-ie point repos, à fin qu'il te soit bien ?	Mais apres quelle fut retournee a sa belle mere icelle luy dist : ma fille ie chercheray repos pour toy et pourvoiray que tu aie du bien.

Mientras que tanto en VO como en VC encontramos la oración *Apres Noemi sa belle mere luy dist*, con mínimos cambios ortográficos, las versiones católicas empiezan, a semejanza de la Vg, por la oración *Mais après quelle fut retournée à sa belle mere*, cuyo significado corresponde al texto latino (*Postquam autem reversa est ad socrum suam*). Asimismo, esta oración es seguida de la oración *icelle luy dit*, así como en la Vg. Sin embargo, las traducciones francesas no equivalen al original latino, una vez que tanto en VL como en VE figura el verbo *dire* ('decir'), mientras que en la Vg encontramos el verbo *audio* ('oir'). El sujeto de la oración es igualmente alterado. En la Vg Rut es el sujeto, que,

después de volver a la casa de su suegra, oye lo que ésta le tiene a decir. En las versiones católicas Noemí se convierte en sujeto y le comunica un mensaje a su nuera.

En cuanto a la oración *ma fille, ne te chercheray ie point repos affin que bien te soit*, figura de igual modo en VC. En VL, no obstante, aparece como *ma fille, ie chercheray repos pour toy, & pourvoiray qu'il te soyt bien*, que corresponde plenamente con la Vg (*Filia mea, quæram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi*). VE, a su vez, produce una traducción de cierta forma distinta (en la elección del verbo, sustituyendo *estre* por *avoir*), pero no alejada del original latino, ya que también equivale a éste: *ma fille ie chercheray repos pour toy et pourvoiray que tu aie du bien*.

3:2

Vg	THM	LXX
Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.	וַעֲתָהּ, הֲלֹא בְעֹז מִדְּעַתְנָנוּ, אֲשֶׁר הָיִיתָ, אֶת-בְּעֵרֹתַי; הֲנֵה-הוּא, זָרָה אֶת-גֵּרְךָ הַשְּׂעָרִים-- הַלְלִיָּהּ	καὶ νῦν οὐχὶ Βοοῦ γνῶριμος ἡμῶν οὗ ἤς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί

El semitismo *wə<sup>c</sup>attā<sup>h</sup>* ('y ahora') es vertido en los LXX de forma idéntica (καὶ νῦν). Sin embargo, no figura en la Vg. Lutero, a su vez, adapta el semitismo a *nun* (que aquí responde al significado de 'ahora').

Asimismo, la oración *hālō<sup>?</sup> bō<sup>c</sup>az mō<sup>d</sup>a<sup>c</sup>tānū ʾāšer hāyīt ʾet-na<sup>c</sup>ārōtāyw* ('¿acaso no es Booz, nuestro pariente, con cuyas criadas has estado?') es vertida literalmente en el original griego (οὐχὶ Βοοῦ γνῶριμος ἡμῶν οὗ ἤς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ), mientras que la Vg adapta: *Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est* ('Este Booz, con cuyas criadas te has juntado en el campo, es nuestro pariente cercano'). Lutero exhibe una estrategia bastante similar al texto latino, al no emplear una oración interrogativa negativa. No obstante, no demuestra una dependencia total de la Vg: *der Boas, unser*

*Verwandter, bei des Dirnen du gewesen bist* ('Booz, nuestro pariente, con cuyas criadas has estado').

La partícula demostrativa *hinnē<sup>h</sup>* ('mirad'; en *hinnē<sup>h</sup>-hû<sup>?</sup>*, i.e. 'he aquí él'), figura en los LXX como el adverbio ἰδοὺ, que corresponde plenamente con la versión hebrea. Esta estructura es, sin embargo, omitida tanto en el texto latino como en el luterano. Mientras que en el primero figura la oración copulativa *et hac nocte aream hordei ventilat* ('y esta noche ha de aventar la cebada en la era'), en el segundo encontramos la traducción *worfelt diese Nacht Gerste auf seiner Tenne* ('aventará esta noche la cebada en su era'). Ambas propuestas son similares, en cierto grado, al original hebreo *hinnē<sup>h</sup>-hû<sup>?</sup> zōre<sup>h</sup> ʔeṭ-gōren hasśəʕōrîm hallāylā<sup>h</sup>* ('he aquí él que avienta la era de la cebada esta noche'). Los LXX, a su vez, producen una traducción idéntica al THM (ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί).

## VO

Or maintenant Booz (avec les servantes duquel as este) nest il point de nostre consaguinite ? Voicy il vannera laire de lorge ceste nuit.

El semitismo *wəʕattā<sup>h</sup>* es vertido en VO como *or maintenant* (que responde al significado de 'ahora bien'). Olivétan sustituye, por tanto, el conector *et* (que correspondería con el texto hebreo) por la conjunción *or*, que, sin embargo, mantiene de cierto modo la simultaneidad del THM, una vez que la estructura utilizada por Olivétan es también simultánea y conecta el segundo versículo al primero (*Après Noemi sa belle mere luy dist: ma fille, ne te chercheray ie point repos affin que bien te soit?*). Asimismo, la oración *hālō<sup>?</sup> bōʕaz mōḏaʕtānû ʔāšer hāyîṭ ʔeṭ-naʕrôṭāyw* es vertida literalmente en VO: *Booz (avec les servantes duquel as este) nest il point de nostre consaguinite?*

La partícula demostrativa *hinnē<sup>h</sup>* figura como *voicy*, preposición que corresponde plenamente con el original hebreo. En cuanto a la oración *hinnē<sup>h</sup>-hû<sup>?</sup> zōre<sup>h</sup> ʔeṭ-gōren hasśəʕōrîm hallāylā<sup>h</sup>*, aparece igualmente en el texto de Olivétan

como: *Voicy il vannera laire de lorge ceste nuict* ('he aquí él que sacudirá la era de la cebada esta noche').

VL	VC	VE
Cestuy Booz duquel es conioincte aux servantes au champ, c'est nostre prochain, & en ceste nuyct vannera l'airée de l'orge.	Or maintenant Booz (avec les servantes duquel tu as esté) n'est-il point de nostre consanguinité ? Voici, il vannera l'aire de l'orge ceste nuict.	Cestuy Booz duquel es conioincte aux servantes au champ cest nostre prochain: et en ceste nuit vannera lairee de l'orge.

La oración *Or maintenant*, vertida literalmente en VC, no figura en las versiones católicas, que emplean el pronombre *cestuy* ('este'). Asimismo, la oración *Or maintenant Booz (avec les servantes duquel as este) nest il point de nostre consaguinite*, aparece de forma idéntica en VC. VL, sin embargo, traduce: *Cestuy Booz duquel es conioincte aux servantes au champ*. Esta propuesta aparece igualmente en VE y corresponde de forma plena con la Vg (*Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est*).

Una vez más las versiones católicas y protestantes difieren en la utilización de la preposición *voici*, que figura tanto en VO como en VC, pero es omitida en VL y en VE. Éstas últimas hacen uso del conector aditivo *et*, exhibiendo una estrategia idéntica al original latino (*et hac nocte aream hordei ventilat*). Asimismo, su propuesta equivale completamente a la Vg: *& en ceste nuyct vannera l'airée de l'orge / et en ceste nuit vannera lairee de l'orge*. Ya VC se limita a reproducir VO, con ligeros cambios ortográficos: *Voici, il vannera l'aire de l'orge ceste nuict*.

### 3:3

Vg	THM	LXX
Lava igitur, et unguere, et	וַיִּצְחַק וַיְסַבֵּךְ, וַיִּשְׁמָךְ	σὺ δὲ λούση καὶ ἀλείψη καὶ

induere cultioribus vestimentis, et descende in aream: non te videat homo, donec esum potumque finierit.	שמלתך (שִׁמְלַתְךָ) על-ך--וירדתי (וַיֵּרְדְּתִי) הגרון; אל-תנדעי לְאִישׁ, עד בַּלְתִּי לְאֶכְלֹת וְלִשְׁתּוֹת	περιθήσεις τὸν ἱματισμὸν σου ἐπὶ σεαυτῆς καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλλω μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν
---	--	--

El semitismo *wərāḥašt* ('y te lavarás') es vertido en los LXX como σὺ δὲ λούσῃ ('pero te lavarás'), cuyos traductores omiten el tono de simultaneidad presente en el THM. La Vg, a su vez, emplea una técnica similar, utilizando el imperativo: *Lava igitur*, i.e. 'lávate pues', que Lutero adapta como *So bade dich* ('entonces lávate'). Asimismo, el semitismo *wāsaḳt* ('y te ungirás') figura literalmente tanto en el texto griego: (καὶ ἀλείψῃ) como en el latino (*et unguere*). Lutero exhibe una propuesta muy similar al traducir: *und salbe dich* ('y úngete').

En cuanto a la oración copulativa *wəsamt* (*šimlōtēk*) [*šimlōtáyik*] *‘āláyik* ('y te pondrás tu vestidura sobre ti'), aparece de forma idéntica en los LXX: καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμὸν σου ἐπὶ σεαυτῆς, mientras que la Vg adapta la oración hebrea a: *et induere cultioribus vestimentis*, i.e. 'y ponte tu mejor vestidura'. Ya Lutero traduce: *und lege dein Kleid an* ('y ponte tu vestidura').

La oración copulativa (*wəyāradtī*) [*wəyāradt*] *haggōren* ('y descenderás a la era') es vertida en el texto griego como: καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλλω ('y subirás a la era'). Los LXX emplean, por tanto, el verbo ἀναβαίνω ('subir'), en futuro, mientras que en el THM figura un verbo antónimo (*yaraḍ*, i.e. 'bajar'). Este verbo es también utilizado en la Vg, donde figura una traducción casi idéntica al THM (en la Vg se emplea el imperativo): *et descende in aream*. Lutero exhibe una total dependencia de la Vg en este pasaje: *und gehe hinab auf die Tenne*, i.e. 'y descende a la era').

Por último, la oración *‘al-tiwwād‘ī lāʾfš ‘aḍ kallōtō leʾēkōl wəlišṭōt* ('no te des a conocer al varón hasta que termine de comer y de beber') figura de igual modo en los LXX: μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν ('no seas conocida del varón hasta acabar él de comer y beber'). La Vg, a

su vez, exhibe una propuesta similar: *non te videat homo, donec esum potumque finierit* ('no te vea el hombre, hasta que haya acabado de comer y beber'). Ya Lutero sigue fielmente al THM: *gib dich dem Manne nicht zu erkennen, bis er ganz gegessen und getrunken hat*.

VO
Lave toy et oinctz et metz tes abillemens sur toy et descendz a laire que tu ne donne pas a congnoistre a lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire.

El semitismo *wərāḥašt* figura en VO como *lave toy*, cuyo traductor prescinde del conector aditivo *et* y utiliza el imperativo. La traducción de Olivétan es independiente, ya que no corresponde con ninguno de los originales y tampoco demuestra influencia de la versión luterana. Sin embargo, el semitismo *wāsaḳt* es vertido de forma casi literal (*et oinctz*), conservando el conector, pero nuevamente en imperativo, muy similar al texto luterano (*und salbe dich*). Asimismo, la oración copulativa *wəśamt* (*šimlōtēk*) [*šimlōtáyik*] *ʿāláyik* aparece como *et metz tes abillemens sur toy*, cuyo traductor mantiene su técnica del empleo del imperativo sin alejarse del THM.

En cuanto a la oración copulativa (*wəyāradtī*) [*wəyāradt*] *haggōren*, figura correctamente en VO (una vez más en imperativo) como *et descendz a laire*. Esta traducción exhibe una influencia de Lutero, que emplea de igual forma el imperativo (*und gehe hinab auf die Tenne*). Asimismo, la oración *ʿal-tiwwādʿī lāʿiš ʿad kallōtō leʿēkōl wəlištōt* es vertida como oración subjuntiva: *que tu ne te donne pas a congnoistre a lhomme iusque a ce quil aura finy de manger et boire*. No obstante, corresponde plenamente con THM.

VL	VC	VE
Lave toy donc, & t'oingz, & te vest de tes plus honorables vestemens, &	Lave-toy & t'oings, & mets tes habillemens sur toy, & descen à l'aire,	Lave toy donc et te oingz et te veste de tes plus honorables vemens et

descendez en l'airée. Que l'home ne te voie pas, iusques à ce qu'il aura finé le boire & le manger.	que tu ne te donnes pas à cognoistre à l'homme, iusques à ce qu'il aura fini de manger & boire.	descendz en lairee. Que lhome ne te voie pas iusques a ce quil aura fine le boire et le mengier.
---	---	--

Mientras que en VO se encuentra la oración imperativa *lave toy*, vertida literalmente en VC; en VL y VE figura la propuesta: *lave toy donc*, que corresponde de forma plena con el texto latino (*lava igitur*) y se acerca igualmente a la versión luterana (*so bade dich*). Asimismo, la triple coordinación *et oinctz et metz tes abillemens sur toy et descendz a laire* aparece como *& t'oings, & mets tes habillemens sur toy & descen à l'aire* en VC, cuyo traductor también opta por emplear la forma imperativa. VL, a su vez, presenta una estrategia más o menos similar, pero reemplaza el sustantivo *abillemens* por un sinónimo (*vestemens*), mientras que añade el adjetivo *honorables* (*& te vest de tes plus honorables vestemens*), asemejándose, por tanto, al original latino (*et induere cultioribus vestimentis*).

En cuanto a la oración *que tu ne te donne pas a congnoistre a l'homme iusque a ce quil aura finy de manger et boire*, figura de manera idéntica en VC. VL, a su vez, propone una traducción similar, pero sustituye la locución *donner a congnoistre* por el verbo *voire*, que equivale al verbo latino *video*. VL se limita, por tanto, a reproducir la traducción que figura en VE, con ligeros cambios ortográficos.

3:4

Vg	THM	LXX
Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse autem dicet quid agere debeas.	וַיְהִי בְּשִׁכְבוֹ, וַיִּדְעַתְּ תָּא-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם, וּבָאֵת גְּלִית מְרָגְלָתֶיךָ, וּשְׁכַבְתִּי (וְשִׁכַּבְתָּ); וְהוּא יַגִּיד לְךָ, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיךָ	καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν καὶ γνώση τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ καὶ ἐλεύση καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήση καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις

El semitismo *wîhî* ('y sucederá') es vertido en los LXX como *καὶ ἔσται* ('y será'), que es adaptado en la Vg como el adverbio *quando* seguido de la conjunción *autem* ('pero'). Es asimismo curioso observar que Lutero exhibe, una vez más, una dependencia de la Vg al emplear directamente la conjunción *wenn* y omitir de forma completa cualquier alusión al semitismo *wîhî*.

En cuanto al semitismo *bəšokbô* ('cuando él se tumbe'), figura en el original griego como *ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν* ('al dormir él'). La Vg, sin embargo, propone la traducción *ierit ad dormiendum* ('se fuere a dormir'). Lutero, aunque omita el semitismo *wîhî*, sigue fielmente el THM en esta oración, al traducir: *Wenn er sich dann legt*, pero añade de forma independiendo el adverbio *dann* ('entonces'), que no aparece en la versión hebrea.

La oración *wəyādaʿat ʿet-ḥammāqôm ʾāšer yiškab-šām* ('y sabrás el lugar donde se acueste') es vertida literalmente en los LXX *καὶ γνώση τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ*. Ya Lutero hace uso del verbo *merken* ('notar') en su traducción, que corresponde de forma plena con el verbo griego *γινώσκω* ('saber', 'notar'), mientras que se aleja de cierto modo del verbo hebreo *yadaʿ* ('saber'). Asimismo, traduce: *so merke den Ort, da er sich hin legt*, omitiendo el conector aditivo *und*, que es sustituido por el adverbio *so*. La Vg, a su vez, emplea un verbo similar a la versión luterana (*noto*): *nota locum in quo dormiat*.

La triple coordinación *ûbāʔt wəḡillîṯ margəlōṯāyw (wəšāḱābtī) [wəšāḱābt]* ('e irás y descubrirás el lugar de sus pies y te acostarás') aparece en los LXX como *καὶ ἐλεύση καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ*, donde no figuran cambios. Ya el traductor de la Vg, aunque mantenga una estructura similar al THM, opta por una traducción más larga que los originales hebreo y griego, omitiendo el primer conector *et* (en *veniesque*): *veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis* ('irás y alzarás la capa con que se cubre por la parte de los pies, y allí te echarás y dormirás'). En cuanto a Lutero, no se aleja de las versiones hebrea y griega: *und komm und decke auf zu seinen Füßen und lege dich*. Mantiene, así, la triple coordinación de estos originales, aunque emplee el imperativo en lugar del futuro.

Finalmente, la oración copulativa *wəhûʔ yaggîḏ lāḱ ʔēt ʔāšer taʿāsîn* ('y él declarará a tí lo que haz de hacer') es vertida en los LXX como: *καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις*, donde se emplea el verbo *ἀπαγγέλλω* ('avisar', 'informar', 'declarar'), equivalente del verbo hebreo *naḡad* ('relatar', 'informar'). La Vg, a su vez, prescinde del conector *et* y lo sustituye por la conjunción *autem* ('pero'): *ipse autem dicet quid agere debeas* ('pero él te dirá lo que debes hacer'). Lutero, a su vez, omite de igual modo el conector *und*, pero lo sustituye por el adverbio *so*, proponiendo, por tanto, una traducción independiente de todos los originales: *so wird er dir wohl sagen, was du tun sollst*.

<b>VO</b>
-----------

Et quand il dormira sache le lieu ou il dormira puis entre et descouvre ses piedz et te couche. Lors il te signifera que tu feras.
--

El semitismo *wîhî* no no figura en VO, que lo omite tal cual ocurre en la Vg y en la versión luterana. Sin embargo, Olivétan mantiene el conector aditivo *et* y conserva así el tono de simultaneidad presente en el texto hebreo. Asimismo, el semitismo *bəšokbô* figura en VO como *quand il dormira*, que corresponde

plenamente con el THM, una vez que el verbo *dormir* es equivalente al verbo hebreo *šakab*.

En la oración *sache le lieu ou il dormira*, Olivétan utiliza el imperativo, así como Lutero, y omite el conector *et*, alejándose de la oración copulativa *wəyādaʿat ʔet-hammāqôm ʔăšer yiškab-šām*. Sin embargo, utiliza el verbo *savoir*, que corresponde plenamente tanto con el verbo hebreo *yadaʿ* como con el griego γινώσκω.

En cuanto a la triple coordinación *ûbāʔt wəgillit margəlōtāyw (wəšākābtī) [wəšākābt]*, es perdida en VO, que suprime el primer conector *et* (al igual que la Vg), pero lo sustituye por el adverbio *puis* (*puis entre et descouvre ses piedz et te couche*). Es interesante observar que la versión luterana (*und komm und decke auf zu seinen Füßen und lege dich*) corresponde más plenamente al THM que VO, aunque ambos coincidan en la utilización del imperativo.

En la oración *Lors il te signifera que tu feras* Olivétan suprime una vez más el conector *et*, que lo acercaría a la versión hebrea *wəhūʔ yaggid lāk ʔēt ʔăšer taʿśîn*. La elección del traductor demuestra una dependencia de Lutero (*so wird er dir wohl sagen, was du tun sollst*), ya que su versión se asemeja exclusivamente a esta versión y contrasta con las demás. Esto se debe al empleo de la preposición *lors* ('entonces'), que aquí corresponde de forma plena con el adverbio alemán *so*.

VL	VC	VE
Et quand il sera allé dormir, signe le lieu auquel il dort. Et viendras, & descouvriras le manteau duquel il est couvert vers la partie des piedz, & te ietteras, & coucheras là. Et cestuy te	Et quand il dormira, sçache le lieu ou il dormira : puis entre, & descouvre ses pieds, & te couche. Lors il te signifera que tu feras.	Et quant il sera alle dormir signe le lieu auquel il dort. Et viendras et decouvriras le manteau duquel il est couvert vers la partie des piedz et te ietteras et coucheras la. Et cestuy te dira ce que tu

dira, ce que tu debveras faire.		debveras faire.
------------------------------------	--	-----------------

La oración *Et quand il dormira* es vertida literalmente en VC. Sin embargo, figura en VL como *Et quand il sera allé dormir*, que no corresponde plenamente con la Vg. Eso se debe a que su traductor emplea la conjunción adversativa *autem*, mientras que los traductores de VL y de VE utilizan el conector *et*, transformando la oración en copulativa.

Asimismo, mientras que en VO figura la oración *sache le lieu ou il dormira*, que es vertida igualmente en VC, en VL se hace uso del verbo *signer* en lugar de *savoir*. El verbo *signer* tampoco corresponde con el texto latino, donde aparece el verbo *noto*. VL se limita, por tanto, a reproducir la traducción de d'Étaples.

En cuanto a las oraciones *puis entre et descouvre ses piedz et te couche*<sup>245</sup>, aparece de forma idéntica en VC, cuyo traductor no tiene en cuenta el original hebreo. Ya VL propone una traducción similar a VE (*Et viendras et decouvriras le manteau duquel il est couvert vers la partie des piedz et te ietteras et coucheras la*), o sea una cuádruple coordinación, que no figura de igual modo en la Vg<sup>246</sup>.

La oración *Lors il te signifiera que tu feras* aparece igualmente en VC, cuyo traductor mantiene su estrategia de reproducción de VO, al mismo tiempo en que demuestra una dependencia del texto de Lutero. VL, a su vez, exhibe cierta independencia de la Vg al traducir: *Et cestuy te dira, ce que tu debveras faire*, que corresponde a la traducción realizada por d'Étaples en 1530. Los traductores católicos reemplazan una vez más la conjunción *autem* por el conector *et*, convirtiendo una oración adversativa en copulativa.

---

<sup>245</sup> Donde se había suprimido el primero de los conectores aditivos que mantendría la triple simultaneidad del THM.

<sup>246</sup> Ya que ésta suprime el primero de los conectores.

3:5

Vg	THM	LXX
Quæ respondit: Quicquid præceperis, faciam.	וַתֵּיָחֵד רֹחַתָּהּ לְרֹחַתִּי (וְלִי), וְעָשְׂתָּה כְּכֹל אֲשֶׁר אֶמְצֵא	εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω

La oración *wattōmer ʿelehā* ('y ella le dijo') es vertida en los LXX como εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν ('pero le dijo Rut'), cuyo traductor transforma una oración copulativa en adversativa (aunque esta conjunción signifique igualmente 'también'), además de prescindir del pronombre personal y sustituirlo por el nombre propio Rut. La Vg, a su vez, emplea el pronombre femenino *quae* (*quae respondit*). Lutero, sin embargo, propone una traducción independiente, ya que no conserva el conector aditivo *und* y tampoco opta por un equivalente a la partícula δὲ o un pronombre que corresponda con *quae*: *Sie sprach zu ihr* ('Ella le dijo').

Asimismo, la oración *kōl ʿāšer-tōmārī (zz) [ʿēlay] ʿeʿšeh* ('todo lo que tu me digas haré') aparece literalmente en los LXX (πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω), y es adaptada en la Vg como: *Quicquid præceperis, faciam* ('cuanto me mandares haré'), donde se reemplaza el verbo 'decir' por *praecipio* ('mandar'). Lutero, a su vez, propone una segunda traducción independiente, una vez que emplea el verbo modal *wollen* ('querer'), el cual no figura en los originales hebreo, griego y latino: *Alles, was du mir sagst, will ich tun* ('todo lo que me digas quiero hacer').

VO
Et elle luy respondit: Je feray tout ce que tu me dis.

La oración *wattōmer ʿelehā* es vertida literalmente en VO, que conserva el tono de simultaneidad del original hebreo, al contrario del texto griego. Asimismo, la oración *kōl ʿāšer-tōmārī (zz) [ʿēlay] ʿeʿšeh* aparece de forma idéntica en el texto de Olivétan: *Je feray tout ce que tu me dis*.

VL	VC	VE
Laquelle répondit: Je feray tout ce que tu commanderas.	Et elle luy répondit: Je feray tout ce que tu me dis	Laquelle répondit: Je feray tout ce que tu commanderas.

Tanto VO como VC conservan el significado original del texto hebreo (*wattō<sup>2</sup>mer<sup>2</sup>ēle<sup>2</sup>hā*). Sin embargo, VL y VE demuestran una dependencia de la Vg al utilizar el pronombre *laquelle* (en *laquelle répondit*), que corresponde plenamente con el pronombre *quae*. En cuanto a la oración *Je feray tout ce que tu me dis*, vertida literalmente en VC, figura como *Ie feray tout ce que tu commanderas* en las versiones católicas, cuyos traductores proceden como en la Vg al sustituir el verbo *dire* por *commander*, equivalente a *praecipio*.

## 3:6

Vg	THM	LXX
Descenditque in aream, et fecit omnia quae sibi imperaverat socrus.	וַתֵּרַד, הַגֵּרָו; וַתַּעַשׂ, כְּכֹל אֲשֶׁר- צִוְּתָהּ הַמְּוֶדָה	καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἢ πενθερὰ αὐτῆς

La oración copulativa *wattēred haggōren* ('y descendió ella a la era') es vertida literalmente en los LXX (καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω). La Vg propone una traducción similar, aunque elimine el conector aditivo *et* (*Descenditque in aream*). Esta estrategia es también exhibida por Lutero, que traduce: *Sie ging hinab zur Tenne*, prescindiendo del conector *und*. Asimismo, la oración copulativa *wattā<sup>2</sup>as kəḵōl ʾāšer-šiwwattā<sup>h</sup> ḥāmōtāh* ('e hizo todo según cuanto le mandó su suegra') figura de forma literal en los LXX (καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἢ πενθερὰ αὐτῆς). Es interesante observar que la Vg exhibe la misma estrategia: *et fecit omnia quae sibi imperaverat socrus*. Ya Lutero, emplea el verbo *bieten*

(‘ofrecer’, pero, en este caso, ‘pedir’), en lugar de *šawah* (‘mandar’): *und tat alles, wie ihre Schwiegermutter geboten hatte.*

VO
Elle descendit donc en laire et fait selon tout ce que luy avoit commande sa belle mere.

La oración *wattēred haggōren* figura en la VO como *Elle descendit donc en laire*. Olivétan prescinde del conector aditivo *et* y lo sustituye de forma independiente por el adverbio *donc*. Asimismo, la oración copulativa *wattá‘as kəḵōl ʔāšer-šiwwattā<sup>h</sup> ḥāmôṭāh* es vertida literalmente en el texto francés: *et fait selon tout ce que luy avoit commande sa belle mere.*

VL	VC	VE
Et descendit en l’airée, & fait toutes les choses que sa belle mere luy avoit commandé.	Elle descendit donc en l’aire, & fit selon tout ce que luy avoit commandé sa belle-mere.	Et descendit en lairee : et fait toutes les choses que sa belle mere luy avoit commande.

Es interesante observar que, mientras tanto VO como VC emplean el adverbio *donc* de forma independiente, las versiones católicas proponen una traducción más cercana al THM y lejana a la Vg: *Et descendit en l’airée*. Utilizan, por tanto, el conector *et*, el cual no figura en el texto latino, pero que está presente tanto en el hebreo como en el griego. En cuanto a la oración *et fait selon tout ce que luy avoit commande sa belle mere*, figura de forma idéntica en VC y es ligeramente adaptada en las versiones católicas, que emplean el término *toutes les choses* en lugar del sustantivo *tout* de los textos protestantes, que corresponde con el adjetivo en plural *omnia*.

## 3:7

Vg	THM	LXX
Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et discoperto a pedibus eius pallio se proiecit.	וַיֵּאָכֵל בֹּעֲזַ וַיִּשְׂתֵּי וַיִּשְׂבֵּב לְבוֹ, וַיִּבְאֵ, לְשֵׁבֶב בְּקֶצֶה הַעֲרֻמָּה; וַתְּבֹא בְלֵט, וַתִּגְלֵ מִרְגְּלָיו וַתִּשְׂפֹּב	καὶ ἔφαγεν Boos καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἤλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς ἡ δὲ ἤλθεν κρυφῆ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ

La triple coordinación *wayyōʿkal bōʿaz wayyēšt wayyîtab libbô* (‘y comió Boaz, y bebió y su corazón se puso bueno’) es vertida literalmente en los LXX: καὶ ἔφαγεν Boos καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ. La Vg, sin embargo, prescinde de la primera coordinación sustituyendo el conector *et* por el adverbio *cumque*. Mantiene, no obstante, las demás coordinaciones, proponiendo una traducción casi similar a la encontrada en el THM: *Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior*. Se puede observar, pues, que la última coordinación difiere del original hebreo. En cuanto a Lutero, realiza ciertos cambios de forma independiente. En primer lugar, emplea el adverbio *da* en la primera coordinación. En este pasaje, *da* responde al significado de ‘cuando’ y no figura en los demás originales. En segundo lugar, Lutero prescinde de la tercera coordinación y va directamente al verbo *sein* (*ward*): *Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge*.

Asimismo, la oración copulativa *wayyābōʿ liškab biqṣēh hāʿārēmāh* (‘y fue a acostarse al extremo del montón’) aparece en los LXX como καὶ ἤλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς, cuyos traductores sustituyen el sustantivo *qaṣēh* (‘fin’, ‘extremo’, ‘límite’) por el sustantivo *meris* (‘parte’, ‘porción’). Lutero, a su vez, reemplaza *qaṣēh* por *hinter*, i.e. ‘detrás’ (*und er kam und legte sich hinter einen Kornhaufen*). En cuanto a la Vg, su traductor propone una traducción

distinta. Emplea la preposición *juxta* ('junto', 'cerca'): *issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum*. Suprime asimismo el conector *et*.

La triple coordinación *wattābōʿ ballāt wattāgal margəlōtāyw wattiškāb* ('y llegó ella calladamente y descubrió el lugar de sus pies y se acostó') es vertida en los LXX como: ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῆ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. Se prescinde del conector καὶ y se utiliza la conjunción δὲ. El semitismo *wattiškāb* tampoco aparece en la versión griega. En cuanto a la Vg, traduce de forma diversa: *venit abscondite, et discoperto a pedibus eius pallio se proiecit* ('llegó calladamente, y descubriéndole la capa de los pies, se echó sobre ellos'). Lutero demuestra cierta dependencia del THM al traducir: *und sie kam leise und deckte auf zu seinen Füßen und legte sich*, ya que, al contrario de las versiones griega y latina, mantiene las tres coordinaciones. Asimismo, la traducción propuesta por Lutero corresponde plenamente con el texto hebreo.

<b>VO</b>
-----------

Et Booz mangea et beut et avoit son cœur guay : puis vint dormir au bout dung tas de grain. Et elle vint coyment et descouvrit les piedz diceluy et se coucha.
--

La triple coordinación *wayyōʿkal bōʿaz wayyēšt wayyītab libbô* es vertida literalmente en la VO: *Et Booz mangea et beut et avoit son cœur guay*, cuya traducción también corresponde con el texto griego. Es necesario observar que las dos versiones protestantes (Olivétan y Lutero) divergen nuevamente cuando el último prescinde de una de las coordinaciones y añade el adverbio *da* (*Und da Boas gegessen und getrunken hatte, ward sein Herz guter Dinge*).

Asimismo, la oración copulativa *wayyābōʿ liškāb biqṣē<sup>h</sup> hāʿārēmā<sup>h</sup>* aparece en VO como *puis vint dormir au bout dung tas de grain*. Olivétan suprime el conector *et* y lo sustituye por el adverbio *puis* ('después', 'luego'). Aunque no conserva la estructura exacta del texto hebreo, Olivétan mantiene un equivalente del sustantivo *qaṣē<sup>h</sup>* (*au bout de*), mientras que las demás versiones (tanto griega y latina como luterana) proponen traducciones distintas.

La triple coordinación *wattābōʿ ballāṭ wattāḡal margəlōṭāyw wattiškāb* figura igualmente en VO (*Et elle vint coyment et descouvrit les piedz diceluy et se coucha*). La estrategia utilizada por Olivétan coincide con Lutero, en cuya traducción no se deja entrever ninguna influencia de los textos griego o latino.

VL	VC	VE
Et quand Booz eut mangé, & beut, & qu'il fut faict fort ioieux, & qu'il fut allé dormir auprès de la moye des iarbes, icelle vint secretement, & en descouvrant son manteau du lez de ses piedz, se ietta auprès.	Et Booz mangea & beut, & avoit son cœur gay : puis vint dormir au bout d'un tas de grain. Et elle vint coyement, & descouvrit les pieds d'iceluy, & se coucha.	Et quant Booz eut menge et beut et quil fut faict fort ioieux et quil fut alle dormir aupres de la moye des iarbes icelle vint secretement et en descouvrant son manteau du lez de ses piedz se ietta aupres.

La triple coordinación *Et Booz mangea et beut et avoit son cœur guay* es vertida literalmente en VC (*Et Booz mangea & beut, & avoit son cœur gay*). En VL, sin embargo, se emplea el adverbio *quand*, demostrándose así una dependencia del texto latino (*Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior*), aunque los traductores católicos deciden conservar el conector *et*. Asimismo, la última de las coordinaciones (*& qu'il fut faict fort ioieux*) coincide plenamente con la Vg y se aleja, por tanto, de VO. En VE encontramos una estrategia idéntica, lo cual refuerza el hecho de que existen pocas diferencias entre las versiones católicas de 1530 y 1550.

La oración *puis vint dormir au bout dung tas de grain* aparece de forma idéntica en VC, cuyos traductores no tiene en cuenta la versión hebrea y se limitan a reproducir el texto de Olivétan. VL, sin embargo, conserva la oración copulativa encontrada en el THM, aunque no mantenga un equivalente del sustantivo hebreo

*qaṣē<sup>h</sup>*. Los traductores de VL optan por la preposición *auprés*, que corresponde con la preposición latina *juxta*. VE emplea asimismo una técnica idéntica.

En cuanto a la triple coordinación *Et elle vint coyment et descouvrit les piedz diceluy et se coucha*, que figura de forma plena en VC, es vertida tanto en VL como en VE como: *icelle vint secretement, & en descouvrant son manteau du lez de ses piedz, se ietta auprés*. En primer lugar, se suprime el primero de los conectores aditivos, tal cual ocurre en la Vg. En segundo, se traduce el término *a pedibus eius* por *du lez de ses piedz* ('al lado' o 'cerca de sus pies'). Finalmente, el verbo latino *proicio* aparece correctamente como *ietter*. Se añade, sin embargo, la preposición *auprés*, que no figura en la Vg.

3:8

Vg	THM	LXX
et ecce nocte iam media expavit homo et conturbatus est viditque mulierem iacentem ad pedes suos	וְהָיָ בְּחֶצְי הַלַּיְלָה, וַיִּקְרַד הָאִישׁ וַיִּלְפַּת; וְהָיָ אִשָּׁה, שֹׁכְבַת מַרְגָּ	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ

El semitismo *wayəḥî* ('y sucedió') es vertido en los LXX ἐγένετο δὲ. La Vg, a su vez, lo adapta a: *et ecce* ('y he aquí'). Asimismo, la oración *wayəḥî baḥāṣî hallāylā<sup>h</sup>* ('y sucedió en la mitad de la noche') figura en los LXX como ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, i.e. 'sucedió pues a la media noche' (donde se emplea el sustantivo en dativo μεσονύκτιον como equivalente para el sustantivo hebreo *ḥaṣî*, i.e. 'mitad'), mientras que en la Vg aparece como *et ecce nocte iam media* ('y he aquí a la media noche'). Ya Lutero demuestra cierta influencia de los LXX al prescindir del conector *und* y sustituirlo por el adverbio *da* ('cuando'). Por otro lado, el reformador emplea el adverbio *nun* que aquí corresponde con la partícula griega δὲ: *Da es nun Mitternacht ward*.

Asimismo, la doble coordinación *wayyehərad hāʾîš wayyillāpēt* ('se estremeció el hombre y se inclinó') es vertida en los LXX como καὶ ἐξέστη ὁ

ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη (‘y se asombró el hombre y se turbó’), donde se emplea el verbo ταραύσσω (‘agitarse’) como equivalente a *laḫat* (cuyo significado literal es ‘curvarse’ o ‘doblarse’). La Vg, a su vez, propone una traducción similar: *expavit homo et conturbatus est* (‘se asustó el hombre y se turbó’), donde se prescinde del conector *et*. Lutero, a su vez, traduce *erschrak der Mann und beugte sich vor*, prescindiendo del primer conector *und*. Sin embargo, el reformador traduce el verbo *laḫat* a la perfección (*sich beugen*, i.e. ‘doblarse’, ‘inclinarse’).

En cuanto a la oración *wəhinnē<sup>h</sup> ḡiššā<sup>h</sup> šōkēbet margəlōtāyw* (‘y he aquí una mujer acostada en el lugar de sus pies’), figura en los LXX como: καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ (‘y he aquí una mujer dormida a sus pies’). El verbo griego κοιμάω es equivalente al verbo hebreo *šakab*, que aquí responde al significado de ‘acostarse’. La Vg exhibe una estrategia bastante similar al traducir: *viditque mulierem iacentem ad pedes suos* (‘vio a una mujer echada a sus pies’). Reemplaza, por tanto, la partícula demostrativa *hinnē<sup>h</sup>* por el verbo *video*, mientras que prescinde de la coordinación. Asimismo, opta por el verbo *iaceo* (‘yacer’) en lugar de *šakab* o κοιμάω. Asimismo, Lutero demuestra una dependencia del THM al traducir: *und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen*.

## VO

Et quand se vint au millieu de la nuict l'homme sespouvanta et senclina : et voicy la femme couchee a ses piedz.
--

El semitismo *wayəhī* figura en VO como *et quand se vint* (‘y cuando sucedió’). Asimismo, la oración *wayəhī baḫāšī hallāylā<sup>h</sup>* es vertida como *Et quand se vint au millieu de la nuict*. Olivétan utiliza, pues, el sintagma nominal *millieu*, tal como figura en el THM. Es interesante notar que Lutero recurre a una estrategia similar cuando emplea el adverbio *da*, evidenciando una posible dependencia de Olivétan con relación a su predecesor.

Asimismo, la oración *l'homme sespouvanta et senclina* no corresponde integralmente con el THM, ya que se omite el conector *et*. No obstante, Olivétan

traduce perfectamente el verbo *laḫāṭ*, con más exactitud que la versión griega, así como lo hace Lutero, que prescinde igualmente del conector *und*. Los dos textos son, una vez más, muy similares y se puede observar que Olivétan no deja de considerar las opciones propuestas por el monje de Wittenberg.

En último lugar, la oración *et voicy la femme couchee a ses piedz* coincide integralmente con el original hebreo (*wəḥinnē<sup>h</sup> ṯiššā<sup>h</sup> šōkēbeṭ margəlōṯāyw*) y, al mismo tiempo, con Lutero (*und siehe, ein Weib lag zu seinen Füßen*).

VL	VC	VE
Et voicy, à la minuyct, l'home qui s'espoventa, & fut troublé : & veit une femme couchant à ses piedz.	Et quand ce vint au milieu de la nuict, l'homme s'espovanta, & se retira : & voicy la femme couchee à ses pieds.	Et voicya la minuict lhome qui sespoventa, et fut trouble et veit une femme couchant à ses piedz.

La oración *Et quand se vint au millieu de la nuict* es reproducida fielmente por Calvino, el cual, sin tener en cuenta el texto hebreo, también emplea el adverbio *quand*. VL y VE, sin embargo, emplean los términos *voicy* (en *et voicy*), que corresponde con la Vg (*et ecce*) y *minuyct* (en lugar de *millieu de la nuict*).

Asimismo, la oración *l'homme sespovanta et senclina*, que carece de conector aditivo, aparece en VC como: *l'homme s'espovanta, & se retira*, donde Calvino utiliza, de forma independiente, el verbo *retirer*, el cual no corresponde con ninguno de los originales. A su vez, las versiones católicas proponen la traducción *l'home qui s'espoventa, & fut troublé*, que coincide plenamente con la Vg (*expavit homo et conturbatus est*).

En cuanto a la oración *et voicy la femme couchee a ses piedz*, que figura de forma literal en VC, es vertida en los textos católicos como *& veit une femme couchant à ses piedz*, donde se sustituye la preposición *voicy* por el verbo *voire*. Sin embargo, esos textos no corresponden completamente con la versión latina

(*viditque mulierem iacentem ad pedes suos*), ya que sus traductores emplean el conector *et*.

## 3:9

Vg	THM	LXX
et ait illi quae es illaque respondit ego sum Ruth ancilla tua expande pallium tuum super famulam tuam quia propinquus es	וַיֹּאמֶר, מִי-אַתָּה; וַתֹּאמֶר, אֲנִי רֹוּת וַיִּפְרֹשֶׁתְּ כַנְפֶיךָ עַל-אַמְתֶּיךָ, פִּי לֹא אֶתָּה	εἶπεν δέ τις εἶ σύ ἢ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου ὅτι ἀγγιστεὺς εἶ σύ

El semitismo *wayyōmer* ('y [él] dijo') es vertido en los LXX como εἶπεν δέ ('dijo pues') y es adaptado en la Vg como *et ait illi* ('y le dijo'). Lutero, a su vez, sigue estrictamente al THM (*Un der sprach*). Asimismo, la oración *mî-ʔātt* ('¿quién eres?') aparece de forma literal tanto en el texto griego (τίς εἶ σύ) como en el texto latino (*quae es?*). Lutero exhibe la misma estrategia al traducir: *Wer bist du?*

El semitismo *wattōmer* ('y [ella] dijo') figura en los LXX como ἢ δὲ εἶπεν ('dijo pues') y se reduce a *respondit* en la Vg. En Lutero, se prescinde del conector *und* y se traduce solamente: *Sie antwortete*.

La oración *ʔānōkī rūt ʔāmāteḳā* ('yo soy Rut, tu sierva') es vertida literalmente en los LXX (ἐγὼ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου) y aparece de igual forma en la Vg (*ego sum Ruth ancilla tua*). Ya Lutero no difiere de los originales (*Ich bin Ruth, deine Magd*).

La oración copulativa *ûpārastā kənāpēḳā ʿal-ʔāmātkā* ('y extiende tu capa sobre tu sierva') aparece en los LXX como: καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, donde el sustantivo hebreo *kanaḅ* ('extremidad', 'esquina', 'confín') se traduce por πτερύγιον. En la Vg encontramos la traducción sin el conector *et*: *expande pallium tuum super famulam tuam* ('extiende tu capa sobre

tu sierva’), que es también reproducida por Lutero (*Breite deine Decke über deine Magd*).

Finalmente, la oración *kî ḡōʿēl ʿāttā<sup>h</sup>* (‘pues tú eres redentor’) es vertida en los LXX como ἀγγιστεὺς εἶ σὺ. El verbo hebreo *ḡaʿal* (‘redimir’, ‘rescatar’, ‘comprar de nuevo’), que figura en el THM como el sustantivo *ḡōʿēl* (‘redentor’) aparece en el texto griego como ἀγγιστεύς (‘pariente’). En la Vg se utiliza el sustantivo *propinquus* (‘alguién cercano’: *quia propinquus es*), mientras que Lutero emplea el sustantivo *Erbe*, i.e. ‘heredero’: *denn du bist der Erbe*.

**VO**

*Adonc il dist: Qui es tu ? Et elle respondit : Je suis Ruth ta servante estendz ton manteau sur ta servante car tu es affin.*

El semitismo *wayyōʿmer* figura en VO como: *Adonc il dist*. Olivétan reemplaza, por tanto, el conector *et* por el adverbio *adonc* de forma independiente, ya que esta estrategia no figura en ninguno de los originales. Sin embargo, la oración interrogativa *qui es tu?* corresponde plenamente con el THM (*mî-ʿātt*). En cuanto al semitismo *wattōʿmer*, aparece como: *et elle respondit*. El traductor sustituye, así, el verbo hebreo *ʿamar* (‘decir’) por el francés *respondre* (‘contestar’).

Asimismo, la oración *Je suis Ruth ta servante* equivale de forma plena a la versión hebrea (*ʿānōkî rūt ʿāmāṯéḵā*), mientras que la oración *estendz ton manteau sur ta servante* pierde el tono de simultaneidad presente en el THM (*ûpāraštā ḵənāpēḵā ʿal-ʿāmāṯḵā*).

Por último, Olivétan traduce el sustantivo *ḡōʿēl* por el sustantivo *affin*, que aquí responde al significado de ‘pariente’ o ‘relación cercana’.

VL	VC	VE
& luy dit : Qui es tu ? Et icelle respondit. Je suis Ruth ta servante. Estendz ton manteau sur ta servante, car tu es mon prochain.	Adonc il dit, Qui es tu ? Et elle respondit, Je suis Ruth ta servante, esten ton manteau sur ta servante, car tu es parent [Heb. Tu es celuy qui dois racheter].	et luy dist : Qui es tu ? Et icelle respondit : ie suis Ruth ta servante. Estendz ton manteau sus ta servante car tu es mon prochain.

La oración *adonc il dist* es vertida literalmente en VC, cuyo traductor no tiene en cuenta los originales hebreo, griego y latino. Sin embargo, tanto VL como VE emplean el conector *et* (&) y proponen una traducción fiel a la Vg (*et ait illi*). Asimismo, la oración interrogativa *qui es tu?* Es vertida de forma idéntica en todas las versiones, una vez que tanto el THM como la Vg coinciden. Esta similitud se extiende a la oración siguiente (*Et elle respondit*), que figura tanto en las versiones protestantes como católicas (*et icelle respondit*). Es asimismo interesante observar que estas últimas no demuestran una dependencia total de la Vg al utilizar el conector *et*.

En cuanto a la oración *Je suis Ruth ta servante*, figura de forma literal en todas las versiones, debido, una vez más, a la semejanza entre los originales hebreo, griego y latino. Esta semejanza también se verifica en la oración *estendz ton manteau sur ta servante*, que apenas sufre pequeños cambios ortográficos entre las distintas traducciones.

Finalmente, la oración *car tu es affïn* aparece como *car tu es parent* en VC, mientras que los textos católicos emplean el sintagma nominal *mon prochain*, cuyo sustantivo es equivalente al utilizado en la Vg (*propinquus*). Asimismo, uno de los colaboradores de Calvino añade una nota al margen de su traducción, que aclara el término *ḡō'ēl*: *Tu es celuy qui dois racheter*.

3:10

Vg	THM	
et ille benedicta inquit es Domino filia et priorem misericordiam posteriore superasti quia non es secuta iuvenes pauperes sive divites	וַיֹּאמֶר, בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתִי--הֵיטִבְתָּ חֲסִדֶיךָ אֶת־הָאֲרֻרִים, מִן־הַרְאֵשׁוֹן: לְבִלְתִּי-לָכֶת, אֲתָרִי הַבְּחוּרִים--אִם־דָּל, אִם־עָשִׁיר	καὶ εἶπεν Βοος εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ θύγατερ ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος

El semitismo *wayyōmer* es vertido en los LXX como καὶ εἶπεν Βοος ('y dijo Booz'), mientras que la Vg lo adapta como *et ille*. Lutero, a su vez, emplea la conjunción *aber*, eliminando el conector *und*, técnica constantemente utilizada por el reformador. Asimismo, la oración *bərûkâh att lyhwh(ləḏdōnāy) bittî* ('bendita tú de Yaweh, hija mía') es traducida en el texto griego como εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ θύγατερ ('bendita tú del Señor Dios, hija'). Ya la Vg traduce: *benedicta inquit es Domino filia* ('bendita seas del Señor, hija'). Lutero propone una traducción similar al THM: *Gesegnet seist du dem HERRN, meine Tochter*.

En cuanto a la oración *hêtabt ḥasdēk hāʾaḥārôn min-hāriʾšôn* ('hiciste mejor con tu bondad postrera que la primera') figura en los LXX como ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον ('porque has alegrado tu piedad postrera sobre la primera'). Se utiliza, por tanto, el verbo ἀγαθύνω ('alegrar', 'magnificar', 'honrar') como sustitución al verbo hebreo *yaṭab* ('hacer bien'). La Vg, a su vez, emplea el verbo *supero* ('superar', 'sobrepasar') y traduce: *et priorem misericordiam posteriore superasti* ('que has excedido tu primera bondad con esta'). Lutero, sin embargo, hace uso del verbo *zeigen* ('mostrar'): *Du hast deine Liebe hernach besser gezeigt den zuvor* ('has mostrado mejor tu amor después que antes').

Finalmente, la oración *ləbiltî-lékeṭ ʾaḥārê habbāḥûrîm ʾim-dal wəʾim-ʿāšîr* ('por no ir tras los muchachos si son pobres o son ricos') figura tanto en los

LXX (τὸ μὴ πορευθῆναι σε ὀπίσω νεανιῶν εἶτοι πτωχὸς εἶτοι πλούσιος) como en la Vg (*quia non es secuta iuvenes pauperes sive divites*) de forma literal, con la salvedad de que ésta última emplea la conjunción *quia*, que no aparece en los demás originales. Lutero, a su vez, hace uso de la conjunción *daß* ('que'): *daß du bist nicht den Jünglingen nachgegangen, weder reich noch arm*.

VO
Et dist: ma fille, beneicte soys tu du Seigneur tu as mieulx faict ta derniere grace que la premiere sans aller apres les ieunes soit paovre ou riche.

El semitismo *wayyô<sup>2</sup>mer* es vertido literalmente en VO (*et dist*), mientras que la oración *bərûkâ<sup>h</sup> ʔatt lyhwh(ləʔdōnāy) bittî* sufre una inversión. Olivétan ubica el sintagma nominal *bittî* (que en el texto francés aparece como *ma fille*) delante de la oración *bərûkâ<sup>h</sup> ʔatt lyhwh(ləʔdōnāy)*, que figura correctamente como: *beneicte soys tu du Seigneur*.

Asimismo, la oración *hêtabt ḥasdēk hāʔaḥrôn min-hāriʔšôn* aparece de forma literal en Olivétan: *tu as mieulx faict ta derniere grace que la premiere*, donde traduce el sustantivo hebreo *sdēk* ('misericordia') por *grace*. Es interesante observar que Olivétan se acerca más a la fuente hebrea que todos los demás originales y que Lutero (*Du hast deine Liebe hernach besser gezeigt den zuvor*).

En último lugar, la oración *ləbiltî-léket ʔaḥrê habbāḥûrîm ʔim-dal wəʔim-ʕāšîr* es vertida como: *sans aller apres les ieunes soit paovre ou riche*. Olivétan sustituye, por tanto, la partícula de negación *biltî* por la preposición *sans* ('sin'). Es asimismo interesante notar que Lutero se acerca más al THM, ya que también emplea una partícula negativa (*nicht*).

VL	VC	VE
Et iceluy dit: ma fille tu es beneicte du Seigneur,	Et il dit, Ma fille, benite sois-tu du Seigneur : tu	Et iceluy dist: ma fille tu es beneicte du seigneur et

<p>&amp; as surmonté la premiere misericorde par la derniere : car tu n'as point suyvy les ieunes filz, paovres, ou riches.</p>	<p>as mieux fait ta derniere grace que la premiere, sans aller apres les ieunes, soit povre ou riche.</p>	<p>as surmonte la premiere misericorde par la derniere : car tu nas point suyvy les ieunes filz povres ou riches.</p>
---	---	---

Mientras que la oración *et dist* es vertida en VC como *et il dit*, las versiones católicas proponen la traducción *et iceluy dit*, que, sin embargo, no corresponde con la Vg (*et ille*) y se encuentra más cercana al THM. Asimismo, es importante advertir que todos los textos franceses emplean la reubicación del sintagma nominal *ma fille* al inicio de la oración imperativa *beneicte soys tu du Seigneur* (que en las versiones católicas aparece de forma distinta). Calvino mantiene la traducción tal cual la propuso Olivétan 26 años antes (*benite sois-tu du Seigneur*). Ya VL y VE traducen: *tu es beneicte du Seigneur*, suprimiendo, por tanto, la forma imperativa del verbo *benir*.

La oración siguiente figura de forma bastante distinta entre los textos protestantes y católicos. Olivétan y Calvino proponen la traducción *tu as mieulx faict ta derniere grace que la premiere*, con un ligero cambio ortográfico. VL y VE, no obstante, emplean el verbo *surmonter* (en *surmonté la (...) misericorde*), que equivale al verbo latino *supero*. Traducen, así: *& as surmonté la premiere misericorde par la derniere*, que corresponde integralmente con la Vg (*et priorem misericordiam posteriore superasti*).

Finalmente, la oración *sans aller apres les ieunes soit paovre ou riche*, que figura de forma idéntica en VC, es vertida en VL y VE como: *car tu n'as point suyvy les ieunes filz, paovres, ou riches*. La conjunción *car* es equivalente a la conjunción latina *quia*, mientras que el verbo francés *suyvre* corresponde con el verbo *sequor*.

## 3:11

Vg	THM	LXX
noli ergo metuere sed quicquid dixeris mihi faciam tibi scit enim omnis populus qui habitat intra portas urbis meae mulierem te esse virtutis	וְעַתָּה, בְּתִי אֶל- תִּירְאִי, כֹּל אֲשֶׁר- תֹּאמְרִי, אֲעֲשֶׂה- לְךָ: כִּי יִדְעַ כָּל-שָׂעֵר עָמִי, כִּי אֲשַׁת חֵיל אֶתְּ	καὶ νῦν θύγατερ μὴ φοβοῦ πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ

El semitismo *wə<sup>c</sup>attā<sup>h</sup>* ('y ahora') es vertido literalmente en los LXX (καὶ νῦν), pero desaparece en la Vg. En cuanto a Lutero, suprime el conector aditivo *und* y va directamente al adverbio *nun* ('ahora'). Asimismo, el sintagma nominal *bittî* ('mi hija'), figura en el texto griego como θύγατερ, mientras que también es omitido en la Vg. Lutero, a su vez, emplea el pronombre posesivo *meine* seguido del sustantivo femenino *Tochter*, acercándose, por tanto, al THM.

La oración imperativa *ʔal-tîr* ('no temas') figura de forma literal en los LXX (μὴ φοβοῦ) y es adaptada en la Vg como *noli ergo metuere* ('no temas pues'). Ya Lutero, demuestra haber sufrido la influencia del original hebreo: *fürchte dich nicht*. Asimismo, la oración *kōl ʔāšer-tōʔmārî ʔe<sup>c</sup>ēše<sup>h</sup>-llāk* ('todo lo que digas yo haré a ti') también aparece plenamente reproducida en los LXX: πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. La Vg, sin embargo, traduce: *sed quicquid dixeris mihi faciam tibi* ('yo haré contigo todo lo que me dijeres'). Lutero propone una traducción un tanto cuanto distinta, ya que emplea el verbo modal *wollen* ('querer'), que no aparece en ninguno de los originales: *Alles was du sagst, will ich dir tun* ('todo lo que digas, quiero hacerte').

La conjunción coordinante *kî* figura en los LXX como γὰρ, su equivalente, y en la Vg como *enim*, que también corresponde con el original hebreo. Lutero, a su vez, utiliza correctamente la conjunción *denn* ('porque'). Asimismo, la oración *kî yôdē<sup>ac</sup> kol-šáʿar ʿammî kî ʔēšet ḥáyil ʔatt* ('porque sabe toda la puerta de mi pueblo que eres mujer virtuosa') es vertida en los LXX como οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ ('pues sabe toda la tribu de mi pueblo

que mujer de fortaleza eres tú’). El sustantivo hebreo *šá‘ar* (‘puerta’) aparece, por tanto, en el texto griego como γυνή (‘tribu’, ‘familia’, ‘clan’). La Vg, sin embargo, emplea el sustantivo *porta*, equivalente al texto hebreo, pero propone una traducción distinta: *scit enim omnis populus qui habitat intra portas urbis meae mulierem te esse virtutis* (‘porque todo el Pueblo que mora dentro de las puertas de mi ciudad, sabe que tú eres mujer de virtud’). Lutero propone una segunda traducción, eliminando el término *šá‘ar* e introduciendo, así como en la Vg, el término *Stadt* (equivalente de *urbis*): *denn die ganze Stadt meines Volkes weiß, daß du ein tugendsam Weib bist* (‘porque toda la ciudad de mi pueblo sabe que tu eres mujer virtuosa’).

<b>VO</b>
-----------

Or maintenant ma fille ne crains point / ie te feray toutes les choses que tu me diras: car toute la cite de mon people scait que tu es femme vertueuse.
--

El semitismo *wə‘attā<sup>h</sup>* es vertido en VO como *Or maintenant*. Olivétan suprime, por tanto, el conector aditivo *et* y lo sustituye por la conjunción *or* (‘sin embargo’). De esta forma, convierte una oración inicialmente copulativa en adversativa. No obstante, el sintagma nominal *bittî* aparece de forma idéntica: *ma fille*.

La oración imperativa *‘al-tîr* también figura de forma similar en el texto de Olivétan, que traduce: *ne crains point*. En cuanto a la oración *kōl ‘āšer-tō‘mərî ‘e‘ēše<sup>h</sup>-llā<sup>k</sup>*, es vertida correctamente como: *ie te feray toutes les choses que tu me diras*.

La conjunción coordinante *kî* figura en VO como *car*, que corresponde igualmente con los demás originales y con Lutero. Sin embargo, Olivétan demuestra una influencia tanto de la Vg como de Lutero al elegir el sustantivo *cite* en lugar de un equivalente para el sustantivo hebreo *šá‘ar*. Por tanto, la traducción

propuesta por el reformador es idéntica a la versión luterana: *car toute la cite de mon people scait que tu es femme vertueuse*.

VL	VC	VE
Parquoy ne crains rien, car ie te feray tout ce que tu me diras. Et tout le peuple qui habite entre les portes de ma cité sçait, que tu es une femme de vertu.	Or maintenant ma fille, ne crain point, ie te feray toutes les choses que tu me diras : car toute la ville [Hebr. porte] de mon peuple sçait que tu es femme vertueuse.	Parquoy ne crains rien, car ie te feray tout ce que tu me diras. Et tout le peuple qui habite entre les portes de ma cité sçait, que tu es une femme de vertu.

La oración *or maintenant* es vertida literalmente en VC. En las versiones católicas, sin embargo, es omitida, así como ocurre en la Vg. Asimismo, la oración imperativa *ne crains rien*, que aparece de igual forma en VC, figura tanto en VL como en VE como: *parquoy ne crains rien*, donde *parquoy* ('con que') es equivalente al adverbio latino *ergo* (*noli ergo metuere*).

En cuanto a la oración *ie te feray toutes les choses que tu me diras*, es reproducida fielmente por Calvino, mientras que los traductores de VL y VE añaden la conjunción *car* al inicio de la oración, demostrando así una dependencia de la Vg, que emplea la conjunción *sed* (*sed quicquid dixeris mihi faciam tibi*).

Es interesante observar que, mientras que Olivétan y Calvino utilizan el sustantivo *cite*, o su sinónimo *ville* (*car toute la cite de mon people scait que tu es femme vertueuse*) en lugar del sustantivo hebreo *šá'ar*, VL y VE hacen mención a este sustantivo, aunque sea por influencia del texto latino (*scit enim omnis populus qui habitat intra portas urbis meae mulierem te esse virtutis*). Sin embargo, ambas versiones sustituyen la conjunción *enim* por el conector aditivo *et*. Asimismo, Calvino, en una de sus notas marginales, aclara el término hebreo y propone una traducción más acorde con el THM.

3:12

Vg	THM	LXX
nec abnuo me propinquum sed est alius me propinquior	וְעַתָּה כִּי אֲמַנְנָם, כִּי אִם ( ) גַּאֲלֵ אֲנִי; וְגַם יֵשׁ גַּאֲלֵ, קְרוֹב מִמֶּנִּי	καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγγιστεὺς ἐγὼ εἶμι καὶ γε ἔστιν ἀγγιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ

El semitismo *wə<sup>c</sup>attā<sup>h</sup>* ('y ahora') es omitido tanto en los LXX como en la Vg. Sin embargo, aparece en Lutero como *nun* ('ahora'), que prescinde del conector *und*. Asimismo, la doble oración causal *kî ʿomnām, kî (ʿim) [zz] ḡōʿēl ʿānōkî* ('porque es verdad que soy un redentor') figura en el texto griego como una oración copulativa: καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγγιστεὺς ἐγὼ εἶμι ('y a la verdad pariente cercano yo soy'). Ya la Vg adapta la oración a: *nec abnuo me propinquum* ('ni niego que soy tu pariente'), mientras que Lutero propone: *es ist wahr, daß ich der Erbe bin* ('es verdad que soy el heredero'), suprimiendo el conector *und* de la versión griega, pero conservando un equivalente de la conjunción *kî* en la segunda oración (*daß*).

En cuanto a la oración *wəḡam yēš ḡōʿēl qārôḥ mimménnî* ('y también hay un redentor más cercano que yo') figura en los LXX como: καὶ γε ἔστιν ἀγγιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ ('y además hay un pariente más cercano sobre mí'). La Vg, sin embargo, propone una traducción ligeramente distinta: *sed est alius me propinquior* ('pero hay otro que lo es más cercano que yo'). Lutero emplea un equivalente de la conjunción *sed* (*aber*), demostrando su dependencia de la Vg: *aber es ist einer näher denn ich* ('pero hay uno más cercano que yo').

VO
Et maintenant vray est que ie suis affin : mais il ya ung affin plus prochain que moy.

El semitismo *wə<sup>c</sup>attā<sup>h</sup>* es conservado por Olivétan, que traduce: *et maintenant*. Asimismo, la doble oración causal *kî ʿomnām, kî (ʿim) [zz] ḡōʿēl*

*ʔānōkî* es vertida como *vray est que ie suis affin* ('es verdad que soy pariente'), donde se prescinde de un equivalente de la conjunción *kî* en la primera oración. Por tanto, VO corresponde casi plenamente con la versión luterana, con la salvedad del sustantivo *Erbe*: *es ist wahr, daß ich der Erbe bin*.

Asimismo, la oración *wāgam yēš gōʔēl qārôḥ mimménnî* figura en VO como *mais il ya ung affin plus prochain que moy*, que prescinde de la coordinación presente tanto en el THM como en los LXX y opta por la conjunción *mais*. Esta estrategia es idéntica a la empleada por Lutero y demuestra igualmente una influencia de la Vg en ambos textos protestantes.

VL	VC	VE
Et ne me nie point estre prochaine Mais il en y a un autre plus prochain que moy	Et maintenant vray est que ie suis parent [Heb. Celuy qui te doit racheter, comme sus b.9] : mais il y en a un parent plus prochain que moy.	Et ne me nie point estre prochain. Mais il en ya un autre plus prochain que moy

Tanto Olivétan como Calvino conservan el semitismo *wāʕattāḥ* en sus traducciones (*et maintenant*), que desaparece en las versiones católicas. Asimismo, la oración *vray est que ie suis affin* figura de forma literal en VC, aunque el sustantivo *affin* aparece en la forma de sinónimo (*parent*). Calvino también añade una segunda nota sobre el sustantivo hebreo *gōʔēl*, i.e. 'redentor' (entre corchetes), que figura en el versículo 9 de este capítulo. VL y VE, sin embargo, traducen: *Et ne me nie point estre prochaine*, que no corresponde integralmente con la Vg (*nec abnuo me propinquum*), una vez que los traductores optan por añadir el conector *et*.

Es interesante observar que tanto las versiones protestantes como las católicas hacen uso de la conjunción *mais*, equivalente a la conjunción latina *sed*. En realidad, las traducciones propuestas son bastante similares. Mientras que VO

y VC traducen *mais il ya ung affīn plus prochain que moy* (en esta última, *affīn* figura como *parent*), VL y VE suprimen los sustantivos *affīn/parent* y lo sustituyen por *autre*: *Mais il en y a un autre plus prochain que moy*, de acuerdo con la Vg (*sed est alius me propinquior*).

3:13

Vg	THM	LXX
quiesce hac nocte et facto mane si te voluerit propinquitatis iure retinere bene res acta est sin autem ille noluerit ego te absque ulla dubitatione suscipiam vivit Dominus dormi usque mane	לַיְנִי הַלַּיְלָה, וְהַיָּה בְּבִקְרָא אֶם-יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל, וְאֶם-לֹא יִפְצֹץ לְגִאָלְךָ וְגִאָלְתִּיךָ אֲנֹכִי, הִי- וְהַיָּה; שְׂכָבִי, עַד- הַבֶּקֶר	αὐλίσθητι τὴν νύκτα καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε ἀγαθόν ἀγχιστευέτω ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε ἀγχιστεύσω σε ἐγὼ ζῆ κύριος κοιμήθητι ἕως πρωὶ

La oración *līnī hallāylā<sup>h</sup>* (‘pernocta esta noche’) es vertida literalmente en los LXX (αὐλίσθητι τὴν νύκτα) y adaptada en la Vg como *quiesce hac nocte* (‘reposa esta noche’). Lutero, a su vez, hace uso del verbo *bleiben* (‘quedarse’): *Bleibe über Nacht*. Asimismo, la oración copulativa *wahāyā<sup>h</sup> habbōqer* (‘y sucederá en la mañana’) es vertida en los LXX como: καὶ ἔσται τὸ πρωὶ (‘y será en la mañana’), mientras que en el texto latino figura como: *et facto mane* (‘y cuando llegue la mañana’). Lutero, sin embargo, emplea simplemente el sustantivo *Morgen* (‘mañana’).

En cuanto a la oración *ʿim-yigʿālēk tōb* (‘si él te redime, bien’), aparece en los LXX como ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε ἀγαθόν, donde se emplea el verbo ἀγχιστεύω (que responde al significado de ‘ser cercano’ o ‘actuar como un pariente cercano’). Ya la Vg traduce: *si te voluerit propinquitatis iure retinere beneres acta est* (‘si quisiera quedarse contigo por derecho de proximidad, sea en hora buena’). No obstante, Lutero utiliza el verbo *nehmen* (‘coger’, ‘tomar’ o ‘aceptar’): *so er dich nimmt, wohl*. Asimismo, el semitismo *yigʿāl* (‘redima’)

aparece en los LXX como ἀγγιστευέτω (se repite una vez más el verbo ἀγγιστεύω) y es omitido tanto en la Vg como en Lutero.

La oración *wəʿim-lōʿ yahpōš ləḡōʾōlēk ūḡəʾaltīk ʾānōkī* (‘y si no desea redimirte, entonces te redimiré yo’) figura en los LXX de forma similar: ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγγιστεῦσαί σε ἀγγιστεύσω, donde se utiliza una tercera vez el verbo ἀγγιστεύω. La Vg, a su vez, propone la traducción bastante distinta: *etsin autem ille nolueritgo te absque ulla dubitatione suscipiam* (‘y si no quisere, yo sin dudarle nada te tomaré’). Lutero, a su vez, se acerca más al THM sin, con todo, producir una traducción integral del original hebreo (en la elección del verbo *nehmen*): *gelüsted's ihn aber nicht, dich zu nehmen, so will ich dich nehmen*.

La oración *ḥay-yhwh(ʾādōnāy)* es vertida en todos los originales de igual forma, pero es adaptada en Lutero como *so wahr der HERR lebt* (‘así como vive el Señor’). Finalmente, la oración *šikbî ʿad-habbōqer* (‘acuéstate hasta la mañana’) es vertida literalmente tanto en los LXX (κοιμήθητι ἕως πρωί) como en la Vg (dormi usque mane) y es también reproducida por Lutero (*Schlaf bis zum Morgen*).

<b>VO</b>
-----------

<p>Loge ceste nuict et quand se viendra le matin sil veult estre ton affin: et bien soit affin: que sil ne luy plaist destre ton affin ie te feray affin ainsi vit le Seigneur: dors iusque au matin.</p>
---

La oración *līnī hallāylā<sup>h</sup>* es vertida por Olivétan como *loge ceste nuict*, donde el verbo *loger* equivale plenamente al verbo hebreo *luwn*. Asimismo, la oración copulativa *wəḥāyā<sup>h</sup> ḥabbōqer* aparece como: *et quand se viendra le matin*. Aquí, Olivétan sustituye el semitismo *wəḥāyā<sup>h</sup>* (‘y sucederá’) por el adverbio ‘cuando’ seguido del verbo (antiguamente reflexivo) *se venir*.

En cuanto a la oración *ʿim-yiḡʾālēk tōb* figura de forma muy distinta: *sil veult estre ton affin: et bien*. Olivétan introduce el verbo *vouloir* en su traducción, el cual no figura en el THM, pero sí en la Vg (*si te voluerit propinquitatis iure*

*retinere beneres acta est*). Ya el semitismo *yig'äl*, es reproducido de forma similar: *soit affin*.

La oración *wə'im-lō' yahpōš ləgō'ōlēk ūgə'altik 'ānōkī* figura como *que sil ne luy plaist destre ton affin, ie te feray affin*, que corresponde integralmente con el THM. Asimismo, la oración *ainsi vit le Seigneur* difiere ligeramente del texto hebreo, una vez que Olivétan añade el adverbio *ainsi* ('así'), que es omitido en el THM. Este adverbio aparece, sin embargo, en la versión luterana (*so*), indicando una dependencia de Olivétan con relación a ésta. Por último, la oración *dors iusque au matines* equivalente a todos los originales y también a Lutero.

VL	VC	VE
Repose ceste nuict, & le matin venu, s'il te veult retenir par droict de proximité, la chose est bien faicte. Qui s'il ne veult, ie te receveray sans nulle doubte. Le Seigneur vit : Dors iusques au matin.	Demeure ceste nuict, & quand ce viendra le matin, s'il te veut racheter, bien, qu'il te rachete: s'il ne luy plaist te racheter, ie te racheteray: ainsi vit le Seigneur. Dors iusqu'au matin.	Repose ceste nuict et le matin venu sil te veult retenir par droict de proximité la chose est bien faicte. Qui sil ne le veult ie te receveray sans nulle doubte. Le Seigneur vit : Dors iusques au matin.

El verbo *loger* utilizado por Olivétan es sustituido en VC por *demeurer*, su equivalente. Sin embargo, aparece como *reposer* tanto en VL como en VE, que demuestran una dependencia de la Vg (*quiesce hac nocte*). Asimismo, la oración *et quand se viendra le matin*, que figura de forma integral en VC, es vertida como *& le matin venu* en ambas versiones católicas, aunque el verbo *venir* no se encuentra en la Vg.

La oración *sil veult estre ton affin: et bien soit affin* es modificada por Calvino, que emplea el verbo *racheter* ('redimir'), más acorde con el texto hebreo. Las versiones católicas, sin embargo, proponen una traducción idéntica al

original latino (*si te voluerit propinquitatis iure retinere bene res acta est*): *s'il te veult retenir par droict de proximité, la chose est bien faicte*.

En cuanto a la oración *que sil ne luy plaist destre ton affin*, es, consecuentemente, vertida como *s'il ne luy plaist te racheter* por Calvino, que continua a emplear el verbo *racheter*. VL y VE traducen simplemente *qui s'il ne veult*, que corresponde con el texto latino *sin autem ille noluerit*. Asimismo, mientras que VO y VC traducen: *ie te feray affin* (*racheteray* en VC), VL y VE producen una traducción distinta y conforme con la Vg (*ego te absque ulla dubitatione suscipiam*): *ie te receveray sans nulle doubtte*.

Tanto VO como VC emplean el adverbio *ainsi* (en *ainsi vit le Seigneur*), que demuestra que ambos recurrieron al texto luterano mientras concebían sus traducciones. No obstante, VL y VE no hacen uso de este adverbio y traducen: *Le Seigneur vit*, equivalente a *vivit Dominus*. Finalmente, la oración *dors iusque au matin* aparece en todas las versiones francófonas con mínimos cambios ortográficos.

## 3:14

Vg	THM	LXX
dormiuit itaque ad pedes eius usque ad noctis abscessum surrexitque antequam homines se cognoscerent mutuo et dixit Booz cave ne quis noverit quod huc veneris	וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלֹתָיו, עַד-הַבֶּקֶר, וַתָּקָם, בַּטָּרוֹם (בְּטָרֹם) יָבִיר אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ; וַיֹּאמֶר, אֶל-יְהוָה, כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה, הַגֵּרָה	καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωῒ ἢ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Βοος μὴ γνωσθῆτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἄλωνα

La oración copulativa *wattiškab* (*margəlātô*) [*margəlôtāyw*] ‘*ad-habbōqer*’ (‘y se acostó al lugar de sus pies hasta la mañana’) es vertida literalmente en los LXX: καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωῒ. La Vg, sin embargo, prescinde del conector aditivo *et* y emplea el adverbio *ita* (‘así’, ‘de esta manera’). Además de eso, su traductor no emplea un equivalente al sustantivo *boqer* (‘mañana’), sino que hace uso del sustantivo *nox* (‘noche’) en *ad noctis*

*abscessum* ('hasta que pasó la noche'): *dormivit itaque ad pedes eius usque ad noctis abscessum* ('durmió así a sus pies hasta que pasó la noche'). Lutero, a su vez, se acerca al THM: *Und sie schlief bis zum Morgen zu seinen Füßen*.

La oración copulativa *wattāqom (biṭrôm) [bətérem] yakkîr ʔiš ʔet-rēʕéhû* ('y se levantó antes que reconociera cada cual su compañero') aparece en los LXX como ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ, donde se emplea la conjunción δὲ ('pero'). La Vg exhibe una estrategia distinta. No emplea ni un conector aditivo ni una conjunción adversativa. Además, utiliza el sintagma nominal *homines* ('los hombres'): *surrexitque antequam homines se cognoscerent mutuo* ('Y levantóse antes que los hombres pudieran conocerse unos a otros'). Lutero, a su vez, mantiene el conector *und* y produce una traducción cercana al THM: *Und sie stand auf, ehe denn einer den andern erkennen konnte*. Sin embargo, hace uso del verbo *können* ('poder'), que no figura en el texto hebreo.

El semitismo *wayyōʕmer* ('y [él] dijo') figura tanto en los LXX como en la Vg como καὶ εἶπεν Βοοζ / *et dixit Booz*. Es curioso observar que, aunque Lutero haga uso del conector *und*, utiliza el verbo *gedenken* ('recordar') en lugar de *sprechen* o *sagen*: *und er gedachte*. Finalmente, la oración *ʔal-yiwwādaʕ kî-bāʔāḥ hāʔiššāḥ haggōren* ('no se sepa que ha venido la mujer a la era') figura de forma literal en los LXX: μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνή εἰς τὸν ἄλωνα. Esta oración es adaptada con *caveo* (que aquí responde al significado de 'tener cuidado', 'prestar atención') en la Vg como: *cave ne quis noverit quod huc veneris* ('Cuida que nadie sepa que has venido aquí'). Lutero, a su vez, propone una traducción con el verbo *innewerden* ('darse cuenta'): *daß nur niemand innewerde, daß das Weib in die Tenne gekommen sei* ('que nadie se de cuenta de que la mujer ha venido a la era').

**VO**

Et elle dormit a ses piedz iusque au matin. Puis se leva avant que lung peult congnoistre lautre et dist : nul ne scavra que femme soit venue en laire.

La oración copulativa *wattiškab* (*margəlātô*) [*margəlôtāyw*] ‘*ad-habbôqer*’ es vertida literalmente en VO (*Et elle dormit a ses piedz iusque au matin*), que también coincide con la versión luterana (*Und sie schlief bis zum Morgen zu seinen Füßen*).

Asimismo, la oración copulativa *wattāqom* (*biṭrôm*) [*bəṭérem*] *yakkîr ʔiš ʔeṭ-rēʕéhû* aparece como: *Puis se leva avant que lung peult congnoistre lautre*. Olivétan reemplaza el conector aditivo *et* por el adverbio *puis* (‘después’, ‘luego’). Es interesante observar que Olivétan también emplea el verbo ‘poder’ en su traducción (*peult*), tal cual lo hace Lutero (*Und sie stand auf, ehe denn einer den andern erkennen konnte*).

El semitismo *wayyôʔmer* es vertido correctamente como *et dist*, mientras que la oración *nul ne scavra que femme soit venue en laire* corresponde de igual forma con el texto hebreo (*ʔal-yiwwādaʕ kî-bāʔā<sup>h</sup> hāʔiššā<sup>h</sup> haggōren*).

VL	VC	VE
Et ainsy elle dormit à ses piedz, iusques à ce que la nuyct fut passée. Elle se leva donc devant que les homesse cogneussent l’un l’autre, & Booz dit : garde que aucun ne cognoisse que tu es icy venue.	Et elle dormit à ses pieds iusqu’au matin. Puis se leva avant que l’un peult congnoistre l’autre : & il dit, Nul ne scavra que femme soit venue en l’aire.	Et ainsy elle dormit a ses piedz, iusques a ce que la nuyct fut passee. Elle se leva donc devant que les homesse cogneussent lung lautre, & Booz dit : garde que aucun ne cognoisse que tu es icy venue.

La oración copulativa *et elle dormit a ses piedz iusque au matin* es vertida literalmente en VC. Las versiones católicas, aunque empleen el conector aditivo *et* (ausente en la Vg), añaden el adverbio *ainsy*, que corresponde con el adverbio latino *ita*. Asimismo, reemplazan el sustantivo *matin* por *nuyct*, así como en la Vg

(*dormivit itaque ad pedes eius usque ad noctis abscessum*): *Et ainsy elle dormit à ses piedz, iusques à ce que la nuycf fut passée.*

La oración *puis se leva avant que lung peult congnoistre lautre* aparece de forma idéntica en VC. En VL, no obstante, figura como: *Elle se leva donc devant que les homes se cogneussent l'un l'autre*, que equivale al texto latino (*surrexitque antequam homines se cognoscerent mutuo*). Es curioso advertir que mientras que las versiones católicas son fieles al original latino, las protestantes no presentan, en esta oración, la misma fidelidad, ya que ambos traductores no tienen en cuenta el tono de simultaneidad presente en THM (*wattáqom (biṭrôm) [baṭérem] yakkîr ʔiš ʔet-rēʕéhû*).

Asimismo, mientras que Olivétan traduce el semitismo *wayyôʕmer* como *et dist*, que Calvino adapta como *et il dit*, en VL figura el nombre propio *Booz (& Booz dit)*, tal cual en las versiones griega y latina. VE, a su vez, exhibe una estrategia idéntica.

En cuanto a la oración *nul ne scavra que femme soit venue en laire*, que figura igualmente en VC con ligeros cambios ortográficos, es vertida en los textos católicos como: *garde que aucun ne cognoisse que tu es icy venue*, donde el imperativo *garde* corresponde con el verbo latino *caveo*.

### 3:15

Vg	THM	LXX
et rursum expande inquit palliolum tuum quo operiris et tene utraque manu qua extendente et tenente mensus est sex modios hordei et posuit super eam quae portans ingressa est civitatem	וַיֹּאמֶר, הֲבִי הַמְטַפַּחַת אֶשְׂרָ- עָלֶיךָ וְאֶתֵּזֶי-כֶּה-- וְתֹאמְרוּ בָּהּ; וַיִּמַּד שֵׁשׁ-שְׁעָרַיִם וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ, וַיָּבֵא הָעִיר	καὶ εἶπεν αὐτῇ φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου καὶ ἐκράτησεν αὐτό καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν

El semitismo *wayyōmer* es vertido en los LXX como καὶ εἶπεν αὐτῆ (‘y le dijo’) y adaptado en la Vg como *et rursum* (‘y añadió’). Lutero, sin embargo, es fiel al THM al traducir: *Und sprach*. Asimismo, la oración *hābī hammitpāhat ʾāšer-ʿālāyik wəʾəḥōzī-bāh* (‘dá el manto que está sobre ti y sosténlo’) aparece en los LXX como φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου (‘trae el manto sobre ti’). La Vg, a su vez, propone una traducción con el verbo *expando* (‘expandir’): *expande inquit palliolum tuum quo operiris et tene utraque manu* (‘extiende el manto con que te cubres y tenle con las manos’). En cuanto a Lutero, sigue fielmente el texto hebreo (*Lange her den Mantel, den du anhast, und halt ihn*), aunque opte por al verbo *langen* (‘alcanzar’) como sustitución para el verbo hebreo *yahab* (‘dar’).

Enseguida, encontramos una coordinación cuádruple. En primer lugar, la oración copulativa *wattōhez bāh* (‘y sosteniéndolo ella’) es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἐκράτησεν αὐτό), mientras que en la Vg aparece como: *qua extendente et tenente*. Lutero, sin embargo, mantiene la coordinación (*Und sie hielt ihn*). En segundo lugar, la oración copulativa *wayyāmod šēš-šəʿōrīm* (‘y él midió seis medidas de cebada’) también figura de forma idéntica en los LXX (καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν), pero aparece sin el conector aditivo en la Vg (*mensus est sex modios hordei*). Lutero, a su vez, propone una traducción similar al THM: *Und er maß sechs Maß Gerste*.

En tercer lugar, la coordinación *wayyāšet ʿāleʾhā* (‘y lo puso sobre ella’) coincide con el texto griego (καὶ ἐπέθηκεν ἐπ’ αὐτήν), con la Vg (*et posuit super eam*) e igualmente con Lutero (*und legte es auf sie*). Ya la coordinación *wayyābōʾ hāʿir* (‘y él vino a la ciudad’) es vertida en los LXX como καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν (‘y entró en la ciudad’), cuyos traductores emplean el verbo εἰσέρχομαι como equivalente del verbo hebreo *boh* (‘venir’). La Vg, a su vez, utiliza el verbo *ingredior* y traduce: *quae portans ingressa est civitatem* (‘la cual cargándolos ingresó en la ciudad’), mientras que Lutero traduce correctamente el THM: *Und er kam in die Stadt*.

**VO**

Et il dist baille le linceul qui est sur toy et le tiens. Et icelle le tint et il mesura six mesures dorge et les mist sus elle : puis elle entra en la cite.

El semitismo *wayyō<sup>2</sup>mer* es vertido literalmente en VO (*et il dist*). Asimismo, la oración *hābî hammitpāḥat ʾāšer-ʿālāyik wəʿḥōzî-bāh* figura como *baille le linceul qui est sur toy et le tiens*. Olivétan emplea, por tanto, el verbo *bailler* (‘coger’) como equivalente para el verbo hebreo *yahab*.

En cuanto a la coordinación cuádruple presente en el THM, no es mantenida por Olivétan. La coordinación *wattō<sup>2</sup>hez bāh* coincide con VO (*et icelle le tint*). La segunda coordinación *wayyāmod šēš-šəʿōrîm* también es vertida de forma equivalente en el texto francés (*et il mesura six mesures dorge*). Asimismo, la tercera de ellas (*wayyāšet ʿāle<sup>2</sup>hā*) aparece literalmente en VO (*et les mist sus elles*). Sin embargo, la coordinación *wayyābō<sup>2</sup> hā<sup>2</sup>ʿîr* es vertida sin el conector aditivo *et*. En su lugar Olivétan emplea el adverbio *puis*. Además, utiliza el pronombre personal *elle* en lugar del pronombre personal masculino *il*, que figura en el THM y que se encuentra perfectamente vertido en el texto luterano (*Und er kam in die Stadt*). Es importante advertir que Olivétan hace uso del verbo *entrer* en detrimento del verbo hebreo *boh*, i.e. ‘venir’ (que Lutero vierte perfectamente), lo cual demuestra una influencia tanto de la versión griega (εἰσερχομαι) como de la latina (*ingredior*).

VL	VC	VE
Et dit derechef: Estendz ton manteau du quel tu es couverte, & le tiens a deux mains. Et icelle l'estendant & le tenant, il luy mesura six muidz	Et il dit, Baille le linceul qui est sur toy, & le tien. Et icelle le tint, & il mesura six mesures d'orge, & les mit sur elle : puis elle entra en la	Et dit derechief: Estendz ton manteau du quel tu es couverte, et le tiens a deux mains. Et icelle lestant et le tenant il luy mesura six muidz

d'orge, & les mit sur elle. Icelle les porta, & entra en la cité.	ville.	dhorge et les mit sus elle. Icelle les porta et entra en la cite
---	--------	--

La oración copulativa *et il dist*, vertida literalmente en VC, figura en las versiones católicas como *et dit derechef* (o *derechief* en VE), que corresponde con la Vg (*et rursus*). Asimismo, la oración *baille le linceul qui est sur toy et le tiens*, reproducida con pequeños cambios ortográficos en VC, aparece vertida en VL como: *Estendz ton manteau du quel tu es couverte, & le tiens a deux mains*, cuya traducción equivale completamente al texto latino (*expande inquit palliolum tuum quo operiris et tene utraque manu*).

La coordinación cuádruple encontrada en el THM tampoco es respetada por Calvino, que propone una traducción idéntica a VO. Por tanto, los textos protestantes poco difieren (sea por cambios ortográficos o sea por la utilización de sinónimos (Olivétan emplea el sustantivo *cite*, mientras que Calvino, el término *ville*). Las disparidades se encuentran, sobre todo, entre versiones protestantes y católicas. La primera de las coordinaciones (*et icelle le tint*) figura como *et icelle l'estendant & le tenant*, una reproducción no tan fiel de la Vg (*qua extendente et tenente*), ya que los traductores francófonos hacen uso del conector *et*. La coordinación *et il mesura six mesures dorge* aparece de forma literal en VL, con la salvedad del conector aditivo *et*, omitido en ambas versiones católicas (*il luy mesura six muidz d'orge*).

En cuanto a la oración copulativa *et les mist sus elle*, aparece de forma idéntica tanto en VL como en VE. Sin embargo, la oración *puis elle entra en la cite* figura de manera distinta y se asemeja al texto latino (*quae portans ingressa est civitatem*): *Icelle les porta, & entra en la cité*.

3:16

Vg	THM	LXX
et venit ad socrum suam quae dixit ei quid egisti filia narravitque ei omnia quae sibi fecisset homo	אָ-ל-הַמִּוֹתֵת, אָבִיבָא אָמַרְתָּ, מִי-אָתָּ בָתְרִי; אָמַרְתָּ--לְךָ אֵל-כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה-לִּי, הִיאָהּ	καὶ Πουθ εἰση̃λθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἢ δὲ εἶπεν τίς εἶ θύγατερ καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ

El semitismo *wattābô*<sup>2</sup> ('y ella vino') es vertido en los LXX como καὶ Πουθ εἰση̃λθεν, donde se utiliza una vez más el verbo εἰσέρχομαι. También se emplea el nombre propio Πουθ, que es omitido en el THM. Ya la Vg, propone una traducción similar al semitismo: *et venit*. Asimismo, la oración *wattābô*<sup>2</sup> *ʔel-hāmōtāh* ('y vino ella a su suegra') figura en los LXX como καὶ Πουθ εἰση̃λθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς, que corresponde plenamente con el texto hebreo, con la salvedad del nombre propio Πουθ. La Vg también produce una traducción similar: *et venit ad socrum suam*. Lutero, sin embargo, sustituye el conector *und* por el adverbio *aber*: *Sie aber kam zu ihrer Schwiegermutter*.

El semitismo *wattōmer* es vertido en los LXX como ἢ δὲ εἶπεν, mientras que en la Vg se emplea un pronombre (*quae*): *quae dixit ei*. Lutero, a su vez, traduce simplemente: *die sprach* ('ella dijo'). Asimismo, la oración *mî-ʔatt bittî* ('¿quién eres, hija mía?') aparece en el texto griego como τίς εἶ θύγατερ ('¿quién eres, hija?'). No obstante, la Vg traduce: *quid egisti filia* ('¿qué has hecho, hija?'). Una tercera traducción es propuesta en el texto luterano: *Wie steht's mit dir, meine Tochter?* ('¿qué tal contigo, hija?').

Finalmente, la oración copulativa *wattāgged-lāh ʔēt kol-ʔāšer ʔāsāh-lāh hāʔiš* ('y declaró a ella todo lo que le hizo el hombre') es vertida en el texto griego como: καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ, donde se utiliza el verbo εἶπον ('decir'). Ya el traductor de la Vg, emplea el verbo *narro* ('narrar') en lugar del verbo hebreo *naḡad* ('declarar', 'contar') y prescinde de la coordinación: *narravitque ei omnia quae sibi fecisset homo*. Lutero, sin embargo, propone una

traducción idéntica a la versión griega: *Und sie sagte ihr alles, was ihr der Mann getan hatte.*

VO
Et vint a sa belle mere laquelle dist: Qui es tu mafille et elle luy declaira toutes les choses que luy avoit faict cest homme.

El semitismo *wattābôʿ* es vertido literalmente en VO (*et vint*). La oración *wattābôʿ ʿel-ḥāmôtāh* coincide con el texto francés (*et vint a sa belle mere*). Sin embargo, el semitismo *wattôʿmer* no es mantenido por Olivétan, que sustituye el conector *et* por el pronombre *laquelle*, tal cual ocurre en el texto latino (*quae dixit ei*).

Asimismo, la oración *mî-ʿatt bittî* figura de forma idéntica (*qui es tu mafille*), mientras que la oración copulativa *wattāgged-lāh ʿēt kol-ʿāšer ʿāśāh-lāh ḥāʿiš* es igualmente vertida en VO. Olivétan emplea, por tanto, el verbo *declarer* como equivalente para el verbo hebreo *naḡad*.

VL	VC	VE
& vint à la mere de son mary. Laquelle luy dit, quelle chose as-tu faict ma fille ? Et elle luy racompta toutes les choses que l'home luy avoit faict.	Et vint à sa belle-mere : laquelle dit, Qui es-tu ma fille ? & elle luy declara toutes les choses que luy avoit fait cest homme.	et vint a la mere de son mary. Laquelle luy dist : quelle chose as tu faict ma fille ? Et elle luy racompta toutes les choses que lhome luy avoit fait.

La oración *et vint a sa belle mere* es vertida de forma literal en VC, pero sufre un pequeño cambio en las versiones católicas. El sintagma nominal *belle mere* figura como *la mere de son mary*, aunque aparezca en la Vg como *socrus*.

Es asimismo interesante observar que tanto los traductores protestantes como los católicos hacen uso del pronombre *laquelle*, que aparece en la Vg (*quae*). Olivétan y Calvino traducen *laquelle dist* (o *dit* en VC), mientras que en VL y VE figura la traducción: *laquelle luy dit* (o *dist* en VE), de acuerdo con la Vg (*quae dixit ei*).

En cuanto a la oración *qui es tu ma fille*, no sufre modificaciones en VC. Sin embargo, es vertida como *quelle chose as-tu faict ma fille* tanto en VL como en VE, que no coincide completamente con la Vg (*quid egisti filia*), ya que en los textos franceses se utiliza el pronombre posesivo *ma* (ausente en el original latino).

Finalmente, la oración copulativa *et elle luy declaira toutes les choses que luy avoit faict cest homme* aparece de forma idéntica en VC, mientras que figura en VL como: *Et elle luy racompta toutes les choses que l'home luy avoit faict*. En primer lugar, las versiones católicas mantienen el conector aditivo *et* presente en los originales hebreo y griego, pero ausente en la Vg. En segundo, emplean el verbo *racompter* (*raconter*, i.e. ‘contar’) como equivalente para el verbo latino *narro*. Sin embargo, se podría haber recurrido a la traducción *narrer*, más acorde con la Vg.

3:17

Vg	THM	LXX
et ait ecce sex modios hordei dedit mihi et ait nolo vacuum te reverti ad socrum tuam	וַתֹּאמֶר, שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי: כִּי אָמַר (אֵלֵי), אֶל-תְּבוֹאֵי רִיקָם אֶל-הַמִּוֹתֵךְ	καὶ εἶπεν αὐτῇ τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι ὅτι εἶπεν πρὸς με μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου

El semitismo *wattō<sup>2</sup>mer* (‘y [ella] dijo’) es vertido literalmente en los LXX (καὶ εἶπεν αὐτῇ), mientras que la Vg lo traduce simplemente como: *et ait* (‘y dijo’). Esta estrategia es también exhibida por Lutero (*und sprach*).

La oración *šēš-haśśə‘ōrîm hā‘ēlle<sup>h</sup> nā‘tan lî* (‘a mí me dio estas seis medidas de cebada’) figura de forma literal en los LXX (ἐξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι). La Vg produce una traducción similar, pero emplea el adverbio *ecce* (‘he aquí’): *ecce sex modios hordei dedit mihi*. Lo mismo se aplica a Lutero (*Diese sechs Maß Gerste gab er mir*).

La oración causal *kî ‘āmar (zz) [‘ēlay]* (‘porque él dijo’) figura igualmente en el texto griego (ὅτι εἶπεν πρὸς με), pero es modificada en la Vg, cuyo traductor, una vez más, propone: *et ait*, prescindiendo así de un equivalente para la conjunción hebrea *kî*.

En cuanto a la oración *‘al-tābō‘î rêqām ‘el-ḥāmōtēk* (‘no vayas vacía a tu suegra’), no sufre modificaciones en los LXX (μὴ εισέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου). Sin embargo, es ligeramente alterada en la Vg, cuyo traductor emplea el verbo *nolo*: *nolo vacuum te reverti ad socrum tuam* (‘no quiero que vuelvas vacía a tu suegra’). Ya Lutero, hace uso del verbo modal *sollen* (‘deber’): *Du sollst nicht leer zu deiner Schwiegermutter kommen* (‘no debes venir vacía a tu suegra’).

<b>VO</b>
-----------

Et dist il ma donne ces six mesures dorge car il dist: Tu ne retourneras pas vuide a ta belle mere.
---

El semitismo *wattō‘mer* es vertido en VO como *et dist*, que coincide igualmente con la Vg y el texto luterano. Asimismo, la oración *šēš-haśśə‘ōrîm hā‘ēlle<sup>h</sup> nā‘tan lî* figura de forma literal en VO (*il ma donne ces six mesures dorge*), así como el original griego y Lutero.

En cuanto a la oración causal *kî ‘āmar (zz) [‘ēlay]*, no sufre modificaciones (*car il dist*). Ya la oración *‘al-tābō‘î rêqām ‘el-ḥāmōtēk*, aparece como: *Tu ne retourneras pas vuide a ta belle mere*, donde Olivétan hace uso del verbo *retourner* como equivalente para el verbo hebreo *boh* (‘venir’), sin que el

significado de esta oración sea alterado. El reformador propone, por tanto, una traducción bastante fiel de este versículo, ya que en ningún momento se aparta del THM.

VL	VC	VE
Et dit: Voicy six muidz d'horge qu'il m'a donné, & a dit : Je ne veulz pas que tu retourne vuide à la mère de ton mary.	Et dit, Il m'a donné ces six mesures d'orge : car il dit, Tu ne retourneras pas vuide à ta belle-mere.	Et dist : Voicy six muidz dhorge quil ma donne et a dit : Je ne vueil pas que tu retourne vuide a la mere de ton mary.

La oración copulativa *et dist* es vertida de igual forma en todas las versiones francesas, una vez que el THM y la Vg también coinciden. No obstante, mientras que Olivétan y Calvino producen la traducción *il ma donne ces six mesures dorge* (cuya ortografía es distinta en Calvino), VL y VE emplean la preposición *voicy*, que corresponde con el adverbio latino *ecce* (*ecce sex modios hordei dedit mihi*): *Voicy six muidz d'horge qu'il m'a donné*.

Asimismo, la oración causal *car il dist*, vertida literalmente en VC, aparece en VL y VE como: *& a dit*, cuya estructura coincide con el texto latino (*et ait*). En último lugar, la oración *tu ne retourneras pas vuide a ta belle mere* figura de igual forma en VC. En las versiones católicas, sin embargo, se utiliza el verbo *vouloir*, equivalente del verbo latino *volo* (*Je ne veulz pas que tu retourne vuide à la mère de ton mary*). Además, se traduce una vez más el sustantivo *socrus* como *mère de ton mary* ('madre de tu marido').

## 3:18

Vg	THM	LXX
dixitque Noemi expecta filia donec videamus quem res exitum habeat neque enim cessabit homo nisi compleverit quod locutus est	וַתֹּאמֶר, שְׁבִי בְתִי, עַד אֲשֶׁר תִּדְעֶינָ, אִיךָ יִפְלֹ דְבָר: כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ, כִּי אֶם-כָּלָה הַדְּבָר הַזֶּה	ἡ δὲ εἶπεν κάθου θύγατερ ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσει ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσει τὸ ῥῆμα σήμερον

El semitismo *wattōmer* es vertido en los LXX como ἡ δὲ εἶπεν, mientras que en la Vg se propone la traducción *dixitque Noemi*. Lutero, a su vez, emplea el adverbio *aber*, una estrategia repetidamente utilizada por él: *Sie aber sprach*. La oración *šəbī bittī* (‘quédate, hija mía’) aparece en el texto griego como κάθου θύγατερ (‘quédate, hija’). La Vg, sin embargo, emplea el verbo *expecto* (‘esperar’): *expecta filia*. Ya Lutero, hace uso del adjetivo *still* (‘quieto’, ‘callado’): *Sei still, meine Tochter*.

La oración subordinada *‘ad ʾāšer tēdʿin ʾék yippōl dābār* (‘hasta que sepas cómo cae el asunto’) figura en los LXX de forma similar, pero no literal: ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα (‘hasta que conozcas cómo no ha de caer la palabra’). La Vg, no obstante, traduce: *donec videamus quem res exitum habeat* (‘hasta que veamos el fin que tiene este negocio’). Lutero hace uso del verbo *erfahren* (‘experimentar’) en lugar del verbo hebreo *yada* (‘saber’): *bis du erfährst, wo es hinaus will*.

Asimismo, la oración *kī lōʾ yišqōt hāʾiš* (‘porque no estará quieto el hombre’) es vertida literalmente en los LXX (οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσει ὁ ἀνὴρ) y adaptada en la Vg como: *neque enim cessabit homo* (y tampoco cesará el hombre’). Lutero emplea la conjunción *denn*, que equivale a la conjunción hebrea *kī*, y el verbo *ruhen*, que también coincide con el verbo hebreo *shaqat*: *denn der Mann wird nicht ruhen* (‘pues el hombre no estará quieto’).

Finalmente, la oración *kî-ʔim-killā<sup>h</sup> haddābār hayyôm* (‘sino hasta terminar el asunto hoy’) es vertida literalmente en los LXX (ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον), mientras que la versión latina la adapta como: *nisi compleverit quod locutus est* (‘hasta que haya cumplido lo que ha dicho’). Lutero, a su vez, propone la traducción: *er bringe es denn heute zu Ende* (‘hasta que él lo lleve a cabo’), donde figura nuevamente la conjunción *denn*, presente en el THM.

VO
Et elle dist: Ma fille demoure iusque a ce que tu congnoistras comment la chose escherra car lhomme ne reposera point quil nayt paracheve aujourdhy la chose.

El semitismo *wattō<sup>ʔ</sup>mer* es vertido en VO de forma idéntica (*Et elle dist*). La oración *šəbī bittī* es invertida por Olivétan que ubica el sintagma nominal *ma fille* antes de verbo *demourer* en imperativo (*Ma fille demoure*).

Asimismo, la oración subordinada *ʿad ʔāšer tēdʿin ʔék yippōl dābār* aparece en VO como: *iusque a ce que tu congnoistras comment la chose escherra*. El verbo *escharrer* (‘conducir’, ‘llevar’), aunque no equivalga completamente al verbo hebreo *naḫal* (‘situarse’, ‘extenderse’, ‘caer’), contiene la misma idea que éste.

La oración *kî lōʔ yišqōṭ hāʔiš* es vertida literalmente a través de la utilización del verbo *reposer*, que coincide tanto con el verbo hebreo *shaqaṭ* como con el alemán *ruhen*: *car lhomme ne reposera point*.

En último lugar, la oración *kî-ʔim-killā<sup>h</sup> haddābār hayyôm* figura como: *quil nayt paracheve aujourdhy la chose*. Olivétan hace uso, por tanto, del pronombre *que* como equivalente de la conjunción hebrea *kî*, mientras que el sustantivo *dabar* (‘palabra’, ‘discurso’) es traducida como *chose* (‘cosa’).

VL	VC	VE
Et Noémi dit, attendz ma fille, iusques à ce que nous voions à quelle fin viendra la chose, car aussy l'home ne cessera point, s'il n'a accomply ce qu'il a dit.	Et elle dit, Ma fille, demeure iusques à ce que tu cognoistras comment la chose escherra, car l'homme ne reposera point qu'il n'ait parachavé aujourd'huy l'affaire.	Et Noemi dist : attendz ma fille, iusques à ce que nous voions a quelle fin viendra la chose car aussy lhome ne cessera point sil na acomply ce quil a dit.

La oración copulativa *et elle dist* es vertida en las versiones católicas como: *Et Noémi dit*, que, sin embargo, no corresponde integralmente con la Vg, cuyo traductor no emplea el conector *et*. La oración imperativa *ma fille demeure*, que no sufre cambios en VC, aparece en VL como *attendz ma fille*, que coincide en parte con el texto latino, donde figura el verbo *expecto* (*expecta filia*), pero no el pronombre posesivo *ma*.

La oración *iusque a ce que tu congnoistras comment la chose escherra*, que es reproducida integralmente por Calvino, sufre una pequeña modificación en las versiones católicas, que corresponde con la Vg (*donec videamus quem res exitum habeat*): *iusques à ce que nous voions à quelle fin viendra la chose*.

Asimismo, la oración *car l'homme ne reposera point*, también presente en VC, es vertida en VL como *car aussy l'home ne cessera point*, donde el verbo *cesser*, utilizado en lugar de *reposer*, corresponde directamente con el verbo latino *cesso* (*neque enim cessabit homo*). La expresión *car aussy* es también equivalente a la conjunción *neque*.

Finalmente, la oración *quil nayt paracheve aujourdhuy la chose* es vertida en VC como: *qu'il n'ait parachavé aujourd'huy l'affaire*. Calvino sustituye, por tanto, el sustantivo *chose* por *affaire*, aunque este sustantivo tampoco equivalga al hebreo *dabar*. VL, no obstante, demuestra su dependencia de la Vg (así como VE) al traducir: *s'il n'a accomply ce qu'il a dit*, equivalente a *nisi compleverit quod locutus est*.

## CONCLUSIONES

De acuerdo con lo investigado en el tercer capítulo, se puede afirmar que las omisiones de Olivétan a lo largo del mismo son prácticamente nulas. Se limitan a cinco casos: uno en el versículo 3, dos en el versículo 4, uno en el versículo 7 y uno en el versículo 8. Las omisiones se limitan al conector aditivo *et* (en cuatro de los casos) y a un semitismo que fue ignorado por el traductor. Frecuentemente las omisiones de Olivétan se basan en omitir el conector *et* cuando surge un semitismo que implica la utilización de ese conector. Tomemos como ejemplo el versículo 3, donde el semitismo *wərāḥašt* figura en la VO como *lave toy*, cuando debería ser traducido por *et lave toy*.

En este capítulo no se verifican paráfrasis en las traducciones católicas. Sin embargo, se identifican las notas marginales de Calvino en los versículos 9, 11, 12 y 15. En el versículo 9, Calvino o uno de sus colaboradores (una vez que el primero desconocía la lengua hebrea) hace uso del equivalente funcional para aclarar el término hebreo *ḡoʿel* (*Tu es celuy qui dois racheter*). En los demás versículos, no obstante, se limita a proponer una segunda traducción para un término determinado, sin recurrir a explicaciones.

A lo largo del tercer capítulo se verifican igualmente adiciones tanto por parte de los textos católicos como por parte de los protestantes. La primera de las adiciones se encuentra en el versículo 7, donde Lefèvre d'Étaples y de Leuze recurren a esa técnica al añadir la preposición *auprés* (*icelle vint secretement, & en descouvrant son manteau du lez de ses piedz, se ietta auprès*), que no figura en la Vulgata. Se puede notar, una vez más, que de Leuze es influenciado por el trabajo de Lefèvre al no proceder a ningún cambio y a optar por reproducir la traducción de d'Étaples.

La segunda de las adiciones se verifica en el versículo 13, en una de las traducciones protestantes. En ese pasaje, Olivétan demuestra una de las raras influencias que recibe de Lutero al añadir un adverbio (*ainsi*) ajeno al THM, pero presente en la traducción luterana. Lutero, a su vez, añade el adverbio *so* de forma

independiente. Sin embargo, las adiciones en los textos católicos y protestantes parecen ser menos frecuentes que en los capítulos 1 y 2.

Otro ejemplo de adición se verifica en el versículo 6, donde Calvino es claramente influenciado por Olivétan, ya que reproduce la técnica de éste último al emplear de forma independiente el adverbio *donc*. Este mismo versículo presenta, por tanto, un curioso alejamiento de las traducciones protestantes de sus originales hebreo y griego y el acercamiento de las traducciones católicas al THM. Éstas utilizan, una vez más, el conector *et* en detrimento de la Vulgata y suprimen el adverbio *donc*, que no se encuentra en el THM y en los LXX.

Asimismo, el tercer capítulo no presenta técnicas de modulación por parte de los traductores, aunque esta estrategia haya sido empleada repetidas veces en capítulos anteriores. Es posible observar que las técnicas utilizadas por los traductores se repiten a lo largo de los capítulos y pocas son las divergencias encontradas entre Olivétan/Calvino y el THM y Étaples/de Leuze y la Vulgata. Cada uno de los traductores parece mantener su compatibilidad con el texto de origen como forma de defensa de sus propias ideologías.

Esta es probablemente el arma más eficaz encontrada por ambos lados de servir a las causas católica y protestante. Muchas de las traducciones llegan a ser literales a tal punto que pierden la naturalidad del discurso. Ese problema es también ocasionado por la inestabilidad de la lengua francesa en el siglo XVI, que permitía cambios ortográficos bruscos y permanecía todavía muy conectada al latín. Muchas de los vocábulos latinos no existían en francés y, por tanto, Olivétan, d'Étaples y otros tenían el doble papel de traductor y creador de nuevos términos en francés, generalmente sacados del latín.

En cuanto a las adaptaciones, surgen en ambas corrientes ideológicas. Ejemplos de ellos se encuentran en los versículos 6, 13 y 14. En el primero de ellos tanto d'Étaples como de Leuze se alejan de la Vulgata adaptando el adjetivo en plural *omnia* a *toutes les choses* en lugar de *tout*, elección de las traducciones protestantes y que las acerca igualmente a la Vulgata.

En el versículo 13, se puede evidenciar una influencia de la Vulgata sobre Olivétan, que recurre a una adaptación cercana al original latino al utilizar el

verbo *vouloir*, presente en éste último y ausente en el THM. Ya en el versículo 14, se ve una predilección por parte de Calvino por utilizar los pronombres personales, mientras que Olivétan los omite. Esa tendencia se verifica a lo largo de todos los capítulos y marcaría el curso de la lengua francesa a partir de la segunda mitad del siglo XVI (de lengua en la que la omisión del sujeto es permitida, a la semejanza del español, a lengua que exige el uso del sujeto en cada oración).

## RUT 4

## 4:1

Vg	THM	LXX
ascendit ergo Booz ad portam et sedit ibi cumque vidisset propinquum praeterire de quo prius sermo habitus est dixit ad eum declina paulisper et sede hic vocans eum nomine suo qui devertit et sedit	ובעז עלה השער, וישב שם, והנה הגאל עבר אשר דבר-בעז, ויאמר סוה שבה-פה ;פלני אלמני; ויסר, וישב	καὶ Βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγγιστευτῆς παρεπορεύετο ὄν εἶπεν Βοος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοος ἐκκλίνας κάθισον ᾧδε κρύφιε καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν

La oración copulativa *ûbôʿaz ʿālāh haššaʿar* (‘y Booz había subido a la puerta’) es vertida literalmente en los LXX (καὶ Βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην). El traductor de la Vg emplea, sin embargo, el adverbio *ergo* en lugar del conector aditivo *et* (*ascendit ergo Booz ad portam*). Lutero, a su vez, prescinde del conector y del adverbio y traduce simplemente: *Boas ging hinauf ins Tor*.

Asimismo, la oración copulativa *wayyēšēb šām* (‘y se sentó allí’) figura de forma literal tanto en el texto griego (καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ) como en el latino (*et sedit ibi*). Lutero presenta la misma estrategia: *und setzte sich daselbst*.

El semitismo *wəhinnēh* (‘y he aquí’) corresponde con el adverbio griego ἰδοὺ precedido del conector καὶ. En la Vg, no obstante, esta estructura desaparece y en Lutero figura como: *Und siehe* (‘y mira’). En cuanto a la oración *haggōʿel ʿōbēr ʾāšer dibber-bôʿaz* (‘el redentor del que habló Booz pasa’) aparece en los LXX como: ὁ ἀγγιστευτῆς παρεπορεύετο ὄν εἶπεν Βοος (‘el pariente del que hablaba Booz se aproxima’). La Vg, a su vez, produce una traducción distinta, al emplear el adverbio *cumque*: *cumque vidisset propinquum praeterire de quo prius sermo habitus est* (‘cuando vio pasar a aquel pariente de quien antes había hablado’). Esta técnica es también utilizada por Lutero, que hace uso del adverbio *da*: *da der Erbe vorüberging, von welchem er geredet hatte*.

El semitismo *wayyōʿmer*, que en los LXX aparece como *καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοοζ* ('y le dijo Booz'), figura en la Vg simplemente como *dixit ad eum* ('le dijo') y en Lutero como *sprach Boas*. Asimismo, las oraciones imperativas *sûrā<sup>h</sup>* ('vuélvete') y *šəbā<sup>h</sup>-pō<sup>h</sup>* ('siéntate aquí') aparecen igualmente en el original griego (*ἐκκλίνας κάθισον ὧδε*), mientras que en la Vg figura como: *declina paulisper et sede hic* ('vuélvete un momento y siéntate aquí'). En Lutero aparecen unidas por el conector *und*: *Komm und setze dich hierher*. Las expresiones *peloni* y *almoni*, que sirven para designar una persona anónima (*pəlōnî ʿalmōnî*) también se encuentran presentes en los LXX (*κρύφιε*), mientras que en la Vg se halla la oración *vocans eum nomine suo* ('llamando su nombre'). Es interesante observar que Lutero simplemente omite la estructura encontrada tanto en el THM como en los LXX.

En cuanto a la doble coordinación *wayyāsar wayyēšēb* ('y se desvió y se sentó'), vertida literalmente en los LXX (*καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν*), aparece en la Vg como: *qui devertit et sedit*, donde el primer conector es sustituido por el pronombre *qui*. Ya Lutero, sigue el THM: *Und er kam und setzte sich*.

VO
Parquoy Booz monta a la porte et se asseit illec et voicy laffin passoit duquel avoit parle ledict Booz et dist : tire toy ca et te siedz tel quel que tu soys : Et il se destourna et sasseit.

La oración copulativa *ûbōʿaz ʿālā<sup>h</sup> haššaʿar* es vertida en VO como *parquoy Booz monta a la porte*. Olivétan sustituye, por tanto, el conector *et* por el sustantivo *parquoy*, que no figura en ninguno de los originales y tampoco en Lutero. Asimismo, la oración copulativa *wayyēšēb šām* aparece de forma idéntica (*et se asseit illec*), mientras que el semitismo *wəhinnē<sup>h</sup>* es traducido correctamente como *et voicy*.

En cuanto a la oración *haggōʿel ʿōbēr ʿāšer dibber-bōʿaz*, corresponde integralmente con la traducción de Olivétan, donde el reformador utiliza una vez

más el sustantivo *affin* como sustitución para el sustantivo hebreo *gōel: laffin passoit duquel avoit parle ledict Booz*. El semitismo *wayyōʿmer* es también vertido con la ayuda del conector *et (et dist)*.

Asimismo, las oraciones imperativas *sûrā<sup>h</sup>* y *šəbā<sup>h</sup>-pō<sup>h</sup>* aparecen de forma literal (*tire toy ca et te siedz*), con la salvedad de que Olivétan une ambas oraciones por medio del conector *et*, una estrategia similar a la empleada por Lutero (*Komm und setze dich hierher*). Las expresiones *peloni* y *almoni* son vertidas como *tel quel que tu soys* ('quien quiera que seas'), que representa, en francés medio, la expresión más cercana a la original<sup>247</sup>. En cuanto a la doble coordinación *wayyāsar wayyēšēb*, figura literalmente: *Et il se destourna et sasseit*, coincidiendo también con Lutero (*Und er kam und setzte sich*).

VL	VC	VE
Parquoy Booz monta à la porte, & s'asseit là. Et quand il veit passer le prochain, duquel paravant avoit parlé, il luy dit : tire toy un petit icy, & t'assiez, & l'appella par son nom. Le quel se destourna, & s'asseit.	Booz donc monta à la porte, & s'assit illec : & voici, le parent passoit duquel avoit parlé ledit Booz, & dit, Tire toy çà, & te sieds, quel que tu sois. Et il se destourna, & s'assit.	Parquoy Booz monta a la porte et se seit la. Et quand il veit passer le prochain du quel paravant avoit parle il luy dist : tire toy ung petit icy et te assiez et lappella par son nom. Lequel se destourna et sasseit.

Mientras que en VO figura la oración *parquoy Booz monta a la porte*, vertida literalmente tanto en VL como en VE, en VC aparece el adverbio *donc* (*Booz donc monta à la porte*), que corresponde de forma plena con el adverbio latino *ergo* (en *ascendit ergo Booz ad portam*).

<sup>247</sup> Según aclara el propio Calvino en su traducción (más probablemente uno de sus ayudantes): *Il y a en l'Hebrieu deux dictiones, à sça. Peloni & alemoni, lesquelles ne signifient rien d'elles memes, mais ils en usent au lieu des noms propres, comme quand nous disons en François, Toy tel, ou telle, &c.*

La oración copulativa *et se asseit illec* es también vertida de manera literal en todas las versiones francesas, con cambios mínimos (*là* en lugar de *illec*, en los textos católicos). Sin embargo, la oración copulativa *et voicy*, presente en las versiones protestantes, es omitida por VL y VE, así como ocurre en la Vg.

La oración *laffin passoit duquel avoit parle ledict Booz* es reproducida por Calvino de igual forma, pero éste reemplaza el sustantivo *affin* por *parent*. Es asimismo interesante advertir que, aunque las versiones católicas produzcan una traducción similar a la Vg (*cumque vidisset propinquum praeterire de quo prius sermo habitus est*), optan por emplear el conector *et*, que tampoco figura en el THM y en los LXX.

La coordinación *et dist*, reproducida por Calvino, es transformada en *il luy dit* tanto en VL como en VE, cuya traducción coincide con la latina (*dixit ad eum*). Asimismo, los imperativos *tire toy ca et te siedz* (unidos por el conector *et*), están también presentes en Calvino, que emplea la misma estrategia utilizada por Olivétan y Lutero. Ya los textos católicos, producen una traducción más extensa, que no deja de demostrar su dependencia del original latino (*declina paulisper et sede hic*): *tire toy un petit icy, & t'assiez*.

La expresión *tel que tu soys* figura de igual forma en VC, mientras que en VL y VE aparece como una oración copulativa: *& l'appella par son nom*. Esos traductores optan una vez más por la utilización del conector *et*, en detrimento del texto latino (*vocans eum nomine suo*).

La doble coordinación *et il se destourna et sasseit*, que se encuentra sin modificaciones significativas en VC, es parcialmente omitida en VL y VE, ya que se sustituye el conector *et* por el pronombre *lequel* (*Le quel se destourna, & s'asseit*), una técnica también presente en la Vg (*qui devertit et sedit*).

4:2

Vg	THM	LXX
tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis dixit ad eos	וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אַנְשֵׁים, מִזְקְנֵי הָעִיר--וַיֹּאמֶר שְׁבוּ-	καὶ ἔλαβεν Βοος δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν καθίσατε ὧδε καὶ ἐκάθισαν

sedete hic	פָּה; וַיֵּשְׁבוּ	
------------	-------------------	--

La oración copulativa *wayyiqqaḥ ʿāśārā<sup>h</sup> ʾānāšîm mizziqnê hāʿîr* (‘y tomó diez hombres de los ancianos de la ciudad’) es vertida en los LXX como καὶ ἔλαβεν Βοοζ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως, donde figura el nombre propio Booz, ausente en el THM. La Vg, a su vez, prescinde del conector aditivo y lo reemplaza por la conjunción *autem* (‘pero’): *tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis* (‘pero tomando Booz diez hombres de los ancianos de la ciudad’). Lutero, sin embargo, sigue el texto hebreo: *Und er nahm zehn Männer von den Ältesten der Stadt*.

Asimismo, el semitismo *wayyôʿmer* (‘y [él] dijo’), que en los LXX aparece de forma literal (καὶ εἶπεν), figura en la Vg como *dixit ad eos* (‘les dijo’), mientras que vuelve a ser fielmente reproducido en Lutero (*und sprach*).

La oración imperativa *šəḥû-ṗô<sup>h</sup>* (‘Siéntense aquí’) aparece de igual forma tanto en el original griego (καθίσατε ὧδε) como en el latino (*sedete hic*). También coincide con la traducción luterana: *Setzt euch her*. No obstante, la oración copulativa *wayyēšēḥû* (‘y ellos se sentaron’), vertida de manera literal en los LXX (καὶ ἐκάθισαν) y en Lutero (*Und sie setzten*), es omitida en la Vg en el segundo versículo y aparece modificada en el tercero (*quibus residentibus*).

<b>VO</b>
Lors il print dix hommes des anciens de la ville et dist : Seez vous cy et ilz sasseirent.

La oración copulativa *wayyiqqaḥ ʿāśārā<sup>h</sup> ʾānāšîm mizziqnê hāʿîr* no coincide con la traducción de Olivétan, que reemplaza el conector *et* por el adverbio *lors* (que aquí responde al significado de ‘entonces’): *Lors il print dix hommes des anciens de la ville*. No obstante, el semitismo *wayyôʿmer* figura de forma idéntica (*et dist*).

La oración imperativa *šəbû-ṗō<sup>h</sup>* también es reproducida sin cambios (*Seez vous cy*), mientras que la oración copulativa *wayyēšēbû* es vertida correctamente como *et ilz sasseirent*.

VL	VC	VE
Mais Booz print dix homes, des plus anciens de la cité, & leur dit : Seez voz icy.	Lors il print dix hommes des anciens de la ville, & dit, Seez-vous ici : & ils s'assirent.	Mais Booz print dix homes des plus anciens de la cite et leur dist : Seez vous icy.

La oración *lors il print dix hommes des anciens de la ville* es vertida literalmente en VC. En las versiones católicas, sin embargo, se omite el conector *et* y se añade el adverbio *mais*, que equivale a la conjunción latina *autem*: *Mais Booz print dix homes, des plus anciens de la cité*.

Mientras que en VO y VC aparece la oración copulativa *et dist*, los textos católicos demuestran su dependencia de la Vg al traducir: *& leur dit*, aunque no prescindan del conector *et* como ocurre en el original latino (*dixit ad eos*).

Finalmente, la oración imperativa *seez vous cy* figura en todas las versiones con apenas ligeros cambios ortográficos. Sin embargo, la oración copulativa *et ilz sasseirent*, que también se encuentra en VC, es suprimida tanto en VL como en VE, que adoptan la misma estrategia de la Vg mencionada anteriormente.

#### 4:3

Vg	THM	LXX
quibus residentibus locutus est ad propinquum partem agri fratris nostri Helimelech vendit Noemi quae reversa est de regione	וַיֹּאמֶר, לְגֹאֵל, הַלְקַח הַשְׂדֵה, אֲשֶׁר לְאֶחָיו לְאֵלִימֶלֶךְ: מְכַרָה נְעָמִי, הַשְׂבָּה מְשֻׁדָה מֵאֶב	καὶ εἶπεν Βοοζ τῷ ἀγχιστεῖ τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἔστιν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Ἀβιμελεχ ἢ δέδοται Νωεμιν τῇ ἐπιστροφῶσιν ἐξ ἀγροῦ

moabitide		Μωαβ
-----------	--	------

La oración copulativa *wayyōʾmer laggōʾēl* ('y dijo al redentor') es vertida en los LXX como: καὶ εἶπεν Βοοz τῷ ἀγγιστεῖ, donde figura una vez más el nombre propio Booz. El traductor de la Vg, a su vez, empieza el versículo con la última oración del versículo anterior: *quibus residentibus* ('cuando se sentaron') y continua con *locutus est ad propinquum* ('dijo a su pariente'), donde prescinde del conector aditivo. Lutero exhibe una estrategia similar, pero sustituye el conector por el adverbio *da* (que aquí responde al significado de 'entonces'): *Da sprach er zu dem Erben* ('Entonces dijo al heredero').

La oración *helqaṭ haššāde<sup>h</sup> ʾāšer laʾāhīnū leʾēlímēlek mākrā<sup>h</sup> noʾōmī* ('la parcela del campo que es de nuestro hermano, de Elimelech, vendió Noemi') es vertida en los LXX como: τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Αβιμελεχ ἢ δέδοται Νωεμιν ('la porción del campo que es de nuestro hermano, Elimelech, la que se ha dado a Noemí'). Ya la oración *haššābā<sup>h</sup> miššəḏē<sup>h</sup> mōʾāb* ('que ha vuelto del campo de Moab') aparece literalmente en el original griego: τῆ ἐπιστροφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ. En cuanto a la Vg, reproduce fielmente ambas oraciones del THM: *partem agri fratris nostri Helimelech vendit Noemi quae reversa est de regione moabitide*.

Lutero, sin embargo, modifica el orden de las mismas: *Naemi, die vom Lande der Moabiter wiedergekommen ist, bietet feil das Stück Feld, das unsers Bruders war, Elimelechs*. Asimismo, opta por emplear el verbo *feilbieten* (literalmente 'ofrecer en venta') en lugar del verbo *verkaufen* ('vender'), que figura en los originales.

<b>VO</b>
Dist a laffin. La partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elimilec vendz le a Noemi qui est retournee de la region de Moab.

La oración copulativa *wayyōʿmer laggōʿel* es vertida en VO como: *dist a laffin*. Se prescinde, por tanto, del conector *et*. Asimismo, la oración *helqaʿ hasśāde<sup>h</sup> ʾāšer ləʾāhīnū leʾēlímélek mākrā<sup>h</sup> noʿōmī* figura como: *La partie du champ qui appartenait a nostre frere Elimilec vendz le a Noemi*. Es curioso observar que Olivétan invierte la situación mencionada en el versículo. En lugar de afirmar que Noemí había vendido la parcela de tierra de Elimelech (tal cual figura en el THM), hace uso de una oración imperativa (*vendz le a Noemi*), cuya interpretación reside en el hecho de que la tierra de Elimelech será vendida a Noemí.

La oración *hasśābā<sup>h</sup> misśādē<sup>h</sup> mōʾāb* aparece, sin embargo, de forma casi literal: *qui est retournee de la region de Moab*. Aunque Olivétan haya utilizado correctamente el sustantivo *champ* ('campo') en la oración anterior, vuelve a hacer uso del sustantivo *region* en ésta, cuya traducción no corresponde con el sustantivo hebreo *śādē<sup>h</sup>* ('campo').

VL	VC	VE
Quant iceux furent assis, il dit au prochain. Noëmi vendra la part du champ de notre frere Eli-mélech, laquelle est retournée de la contrée de Moab.	Puis dit au parent, La portion du champ qui appartenait à nostre frere Elimelech, Noemi qui est retournee de la region de Moab, l'a vendue.	Quant iceuly furent assis il dist au prochain. Noemi a vendu la part du champ de notre frere Elimelech laquelle est retournee de la region de Moab.

La oración *dist a laffin* es modificada por Calvino que añade el adverbio *puis* al inicio de la oración. Asimismo, reemplaza una vez más el sustantivo *affin* por *parent*: *Puis dit au parent*. Ya los textos católicos inician el versículo con la oración del versículo anterior (*Quant iceux furent assis*) y traducen en seguida: *il dit au prochain*, que equivale a la versión latina (*locutus est ad propinquum*).

Es importante advertir que las dos oraciones siguientes sufren cambios considerables tanto entre las traducciones católicas como entre las protestantes. Mientras que Olivétan opta por modificar el significado principal del versículo (*La partie du champ qui appartenait a nostre frere Elimilec vendz le a Noemi*) y vuelve a demostrar cierta dependencia del THM en *qui est retournee de la region de Moab*, Calvino fusiona ambas oraciones (técnica similar a la de Lutero). Sin embargo, el reformador de Ginebra decide devolver el significado principal a la oración (Noemí vendió la tierra de su marido): *La portion du champ qui appartenait à nostre frere Elimelech, Noemi qui est retournee de la region de Moab, l'a vendue*. Él reemplaza el sustantivo *partie* por *portion*, pero no altera el sustantivo *region*.

En cuanto a VL y VE, no fusionan las oraciones (de acuerdo con la Vg). VL, no obstante, opta por utilizar el verbo *vendre* en futuro (*Noëmi vendra la part du champ de notre frere Eli-mélech, laquelle est retournée de la contrée de Moab*), mientras que VE lo conserva en pasado (*Noemi a vendu la part du champ de notre frere Elimelech laquelle est retournee de la region de Moab*).

## 4:4

Vg	THM	LXX
quod audire te volui et tibi dicere coram cunctis sedentibus et maioribus natu de populo meo si vis possidere iure propinquitatis eme et posside sin autem tibi displicet hoc ipsum indica mihi ut sciam quid facere debeam nullus est enim propinquus excepto te qui prior es et me qui secundus sum at ille respondit ego agrum emam	וְאָנִי אֶמְרָתִי אֶגְלֶה אֶזְנֶה לְאִמִּר, קְנֶה נָגַד הַיְשָׁבִים וְנָגַד זְקֵנֵי עַמִּי--אִם-- תִּגָּאֵל גָּאֵל, וְאִם-- לֹא יִגָּאֵל הַגִּידָה לִּי וְאִדַּע (וְאִדְעָה) כִּי אֵין זֶה לְתִיבָה לְאִמִּר וְאִנְכִי אֶתְרִיד; וְיִאמֶר, אִנְכִי אֶגְאָל	καὶ γὰρ εἶπα ἀποκαλύψω τὸ οὐς σου λέγων κτήσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου εἰ ἀγγιστεύεις ἀγγίστευε εἰ δὲ μὴ ἀγγιστεύεις ἀνάγγελόν μοι καὶ γνώσομαι ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγγιστεῦσαι καὶ γὰρ εἶμι μετὰ σέ ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἶμι ἀγγιστεύσω

La oración copulativa *waʾānīʾāmārtī* ('y yo había dicho') es vertida literalmente en los LXX (κἀγὼ εἶπα). Asimismo, la oración *ʿeḡle<sup>h</sup> ʾoznəkā lēʾmōr* ('revelaré a tu oído diciendo') también aparece de forma literal en el texto griego (ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων). Sin embargo, ambas oraciones figuran en la Vg simplemente como: *quod audire te volui et tibi dicere* ('lo que he querido que supieras y decirte'). Se omite, por tanto, el semitismo *waʾānī*. Lutero, a su vez, lo traduce como *darum gedachte ich's* ('por eso lo pensé'), mientras que la oración *ʾeḡle<sup>h</sup> ʾoznəkā lēʾmōr* es vertida como *vor deine Ohren zu bringen und zu sagen* ('en traerlo a tus oídos y en decir').

La oración *qanē<sup>h</sup> néḡeḏ ḥayyōšbīm wanéḡeḏ ziqnē ʿammī* ('compra ante los habitantes<sup>248</sup> y ante los ancianos de mi pueblo') aparece de forma idéntica en los LXX: κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου. Por tanto, el verbo griego κτάομαι coincide con el hebreo *qanā<sup>h</sup>* ('comprar'), mientras que el verbo κάθημαι (que responde tanto al significado de 'residir' como el de 'sentarse') posee la misma ambivalencia del verbo hebreo *yašab* ('residir', 'sentarse'). El traductor de la Vg traduce, por tanto, de acuerdo con la segunda acepción de estos verbos: *coram cunctis sedentibus et maioribus natu de populo meo* (delante de los que están sentados y de los ancianos de mi pueblo'). Lutero emplea el verbo modal *wollen*, añadiendo una oración al inicio. Además de eso, hace uso del adverbio *so*, que no figura en los originales: *Willst du es beerben, so kaufe es vor den Bürgern und vor den Ältesten meines Volkes* (literalmente: 'quieres heredar, entonces compra delante de los ciudadanos y delante de los ancianos de mi pueblo'). La primera parte de esta oración corresponde en parte a la oración siguiente del THM (*ʾim-tiḡʾal gəʾāl*).

La oración *ʾim-tiḡʾal gəʾāl* ('si vas a redimir, redime') figura igualmente en los LXX: εἰ ἀγχιστεύεις ἀγχίστευε. Ya la Vg, propone una traducción distinta, pero que retoma la idea del versículo anterior en el THM y en los LXX: *si vis*

---

<sup>248</sup> Los que están sentados.

*possidere iure propinquitatis eme et posside* ('si quieres poseerlo por derecho de parentesco, poseelo').

La oración *wə'im-lō' yig'al haggīdā<sup>h</sup> llī* (*wə'ēda'*) [*wə'ēd'<sup>h</sup>*] ('y si no redime, declara a mí y sabré') es vertida literalmente en los LXX (εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι). La Vg, sin embargo, traduce: *sin autem tibi displicet hoc ipsum indica mihi ut sciam quid facere debeam* ('si no lo quieres, indícame para que yo sepa lo que debo hacer'). Lutero, a su vez, emplea nuevamente los verbos *wollen* y *beerben*: *willst du es aber nicht beerben so sage mir's, daß ich's wisse* ('pero si no quieres heredarlo, dímelo para que yo lo sepa').

Asimismo, la oración causal *kī 'ēn zūlātkā liḡ'ōl* seguida de la copulativa *wə'anōkī 'ahāre'kā* ('porque no hay excepto tú para redimir y yo') aparecen en el original griego como: ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι καὶ γὰρ εἰμι μετὰ σέ, mientras que en la Vg son traducidas como: *nullus est enim propinquus excepto te qui prior es et me qui secundus sum* ('porque no hay otro pariente que tú, que eres el primero, y yo, que soy el segundo'). Lutero utiliza el sustantivo *Erbe* ('heredero') para referirse al verbo hebreo *ḡa'al*. Conserva, no obstante, la oración causal (por medio del adverbio *denn*) y la copulativa (con el conector *und*): *Denn es ist kein Erbe auβer dir und ich nach dir* ('porque no hay ningún heredero excepto tú y yo después de ti').

El semitismo *wayyō'mer* es vertido en los LXX como ὁ δὲ εἶπεν ('y dijo pues') y en la Vg como *at ille respondit* ('pero él respondió'). En Lutero se prescinde del conector y se traduce simplemente: *er sprach*. En cuanto a la oración *'ānōkī 'eḡ'al*, figura en el texto griego como: ἐγὼ εἰμι ἀγχιστεύσω. En la Vg, sin embargo, la oración se convierte en: *ego agrum emam* ('yo compraré el campo'). Lutero, a su vez, sigue empleando la técnica de utilización del verbo modal *wollen*: *Ich will's beerben* ('quiero heredarlo').

<b>VO</b>
-----------

Et ie dis en moy que ie taveriroye disant: Achepte devant les habitans et devant
--

les anciens de mon peuple si tu veulx traicter affinite: et si tu ne veulx estre affin declaire le moy affin que ie sache sil ny a point dautre que toy pour estre affin et suis apres toy. Et il respondit : ie seray affin.

La oración copulativa *waʿānî ʿāmārtî* es vertida como *et ie dis en moy* (‘y pienso’), que es en parte equivalente a la versión luterana, aunque ésta no conserve el conector *und* (*darum gedachte ich’s*). Asimismo, la oración *ʿeḡleḥ ʿoznəḵā lēʿmōr* aparece como: *que ie taveriroye disant* (‘que te avisaré diciendo’). Olivétan no hace, por tanto, mención al ‘oído’, que figura tanto el THM y en los LXX como en Lutero.

La oración *qənēḥ néḡeḏ ḥayyōšbîm wənēḡeḏ ziqnē ʿammî* es vertida literalmente (*Achepte devant les habitans et devant les anciens de mon peuple*), mientras que la oración *ʿim-tiḡʿal ḡəʿāl* aparece como *si tu veulx traicter affinite*. Olivétan traduce, por tanto, el verbo hebreo *ḡaʿal* por la expresión ‘tratar’ o ‘negociar’ con base en la relación de parentesco, una traducción muy similar (pero no idéntica) a la que se encuentra en la Vg (en *si vis possidere iure propinquitatis*). Suprime, sin embargo, la segunda afirmación presente en el THM (*ḡəʿāl*, i.e. ‘redime’).

Asimismo, la oración *wəʿim-lōʿ yiḡʿal haggîdāḥ llî (wəʿēḏaʿ) [wəʿēḏʿāḥ]* es traducida por el reformador como: *et si tu ne veulx estre affin declaire le moy affin que ie sache*. La última oración copulativa (*(wəʿēḏaʿ) [wəʿēḏʿāḥ]*) aparece modificada en final (‘para que yo sepa’), la misma técnica empleada por Lutero: *daß ich's wisse*.

La oración causal *kî ʿên zûlātḵā liḡʿól* seguida de la copulativa *wəʿānōḵî ʿahāreʿḵā* ha sido alterada, ya que prescinde de un equivalente para la conjunción hebrea *kî*, sustituyéndolo por la conjunción interrogativa *si*: *sil ny a point dautre que toy pour estre affin et suis apres toy* (‘si no existe otro pariente que tú y yo después de ti’). Se cambia, por tanto, el sentido principal de la oración, de una

certeza (*kî ʿên zûlātkā liḡʿôl*, i.e. ‘porque no hay excepto tú para redimir y yo’) a un hecho incierto (*sil ny a point*, i.e. ‘si no existe’).

El semitismo *wayyôʿmer* aparece igualmente modificado, ya que en lugar de utilizar el verbo *dire*, Olivétan opta por el verbo *respondre*, tal cual ocurre en la Vg (*at ille respondit*): *et il respondit*. Mantiene, no obstante, el conector *et*. En cuanto a la oración *ʿānōkî ʿeḡʿāl*, figura de forma idéntica: *ie seray affin*.

VL	VC	VE
Et ay bien voulu que tu l'aye ouy, & le t'ay voulu dire devant tous ceux qui sont assis, & devant les plus anciens de mon peuple. Si tu veulx posseder par droict de proximité, achette le, & le possede, ou s'il ne te plaict point, fais le moy sçavoir, à fin que ie cognoisse ce que ie doibz faire. Car persone n'est plus prochain que toy, lequel es le premier, & moy qui suis le second. Et cestuy respondit : I'acheteray le champ.	Et ie di en moy, que ie t'advertiroye, disant, Achete-la devant les habitans & devant les anciens de mon peuple, si tu la veulx racheter : & si tu ne la veulx racheter, declare-le moy, à fin que ie le sçache : car il n'y en a point d'autre que toy pour la racheter, & suis apres toy. Et il respondit, Ie la racheteray.	Et ay bien voulu que tu laye ouy et le tay voulu dire devant tous ceulx qui sont assis et devant les plus anciens de mon peuple. Sy tu veulx posseder par droict de proximité achette le et le possede ou sil ne te plaict point fais le moy scavoir affin que ie congnoisse ce que ie doibz faire. Car nul nest plus prochain que toy lequel es le premier et moy qui suis le second. Et cestuy respondit : Jacheteray le champ.

La oración *et ie dis en moy* es reproducida por Calvino de forma integral (*et ie di en moy*) y demuestra la dependencia de ambas versiones protestantes con relación al texto de Lutero. La oración subordinada *que ie tadvertiroye disant* es

también vertida en Calvino (*que ie t'advertiroye, disant*). No obstante, las versiones católicas son dependientes de la Vg al traducir: *Et ay bien voulu que tu l'aye ouy & le t'ay voulu dire* (que corresponde con el texto latino *quod audire te voluiet tibi dicere*, pero que mantiene el primer conector *et* en lugar de un pronombre equivalente a *quod*).

La oración *achepte devant les habitans et devant les anciens de mon peuple* es vertida como *Achete-la devant les habitans & devant les anciens de mon peuple*, donde *la* hace referencia a *portion de champ*, mencionada en el versículo anterior. Los textos católicos demuestran su dependencia de la Vg al traducir: *devant tous ceux qui sont assis, & devant les plus anciens de mon peuple*, que corresponde con el texto latino (*coram cunctis sedentibus et maioribus natu de populo meo*). En cuanto a la oración *si tu veulx traicter affinite*, es modificada por Calvino, que reemplaza la expresión *traicter affinite* por *racheter*, cuyo significado coincide con el verbo hebreo *ga'al*: *si tu la veulx racheter*. Ambos traductores suprimen la segunda afirmación (*ga'al*) presente en el THM y en los LXX. Ya las versiones católicas traducen: *Si tu veulx posseder par droict de proximité, achete le & le possede*, que corresponde plenamente con la Vg (*si vis possidere iure propinquitatis eme et posside*).

La oración *et si tu ne veulx estre affïn declare le moy affïn que ie sache* es vertida literalmente en VC, con la salvedad, una vez más, de la expresión *estre affïn*, que también figura como el verbo *racheter*. Ya VL, sin embargo, traduce: *ou s'il ne te plaict point, fais le moy sçavoir, à fin que ie cognoisse ce que ie doibz faire*. Esta propuesta coincide con la Vg con la salvedad de la conjunción latina *autem* ('pero'), que no aparece en ninguna de las dos versiones católicas, siendo sustituida por la conjunción francesa *ou* ('o') en ambos casos.

Asimismo, la oración *sil ny a point d'autre que toy pour estre affïn et suis apres toy* es alterada en VC, donde se sustituye la conjunción *si* por *car*, cuyo significado corresponde con la conjunción encontrada en el THM (*kî*): *car il n'y en a point d'autre que toy pour la racheter, & suis apres toy*. Calvino produce una traducción idéntica al texto hebreo, lo que demuestra, una vez más, que obtuvo la

ayuda de expertos en la lengua o que directamente relegó este trabajo a manos ajenas.

La traducción propuesta por las versiones católicas coincide plenamente con la Vg (*nullus est enim propinquus excepto te qui prior es et me qui secundus sum*): *Car persone n'est plus prochain que toy, le quel es le premier, & moy qui suis le second*. No obstante, existe una ligera diferencia entre ambas, sin pérdida o cambio de sentido. Mientras que VL hace uso del sustantivo *persone*, VE opta por el pronombre indefinido *nul*.

La oración copulativa *et il respondit*, vertida literalmente en VC, cuyo traductor tampoco tuvo en cuenta el original hebreo, aparece en VL y VE como: *et cestuy respondit*, que no corresponde con la Vg, una vez que ésta emplea la conjunción adversativa *at* y no la copulativa *et*. En cuanto a la oración *ie seray affin*, es vertida en VC como *ie la racheteray*, mientras que los textos católicos proponen la traducción: *I'acheteray le champ*, que equivale plenamente con *ego agrum emam*.

## 4:5

Vg	THM	LXX
cui dixit Booz quando emeris agrum de manu mulieris Ruth quoque Moabitidem quae uxor defuncti fuit debes accipere ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua	וַיֹּאמֶר בֹּעֶז, בְּיוֹם- קְבוּרַת הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי; וּמֵאֵת רוּת הַמֹּאבִּיטִידוֹת הַמָּת, קְבוּרַת (קְבוּרַת) --לְקָרְיָם שָׁם-הַמָּת, עַל- בְּתוּלָתָהּ	καὶ εἶπεν Βοοῦς ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ

La oración *wayyō'mer bō'az* ('y dijo Booz') es vertida literalmente en los LXX (καὶ εἶπεν Βοοῦς), mientras que en la Vg aparece como: *cui dixit Booz* ('a lo que dijo Booz'). Ya Lutero, traduce simplemente *Boas sprach* ('dijo Booz'),

omitiendo el conector *und*. Asimismo, la oración *bəyôm-qənôtkā hasśāde<sup>h</sup> miyyaḏ no<sup>o</sup>ômî* ('el día en que compres el campo de mano de Noemí') figura de igual forma en el texto griego (ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμυ). Lutero exhibe la misma estrategia y propone una traducción similar tanto al THM como a los LXX: *Welches Tages du das Feld kaufst von der Hand Naemis*. Sin embargo, en la Vg solamente Rut es mencionada: *quando emeris agrum de manu mulieris Ruth quoque Moabitidem quae uxor defuncti fuit debes accipere* ('cuando compres el campo de mano de la mujer, también debes aceptar Rut la Moabita, que fue esposa del difunto').

El nombre de Rut aparece igualmente en los originales hebreo y griego y en Lutero: *ûmē<sup>o</sup>ē<sup>t</sup> rū<sup>t</sup> hammô<sup>o</sup>ā<sup>h</sup>biyyā<sup>h</sup> ʔēšet-hammēt (qānî<sup>tî</sup>) [qānî<sup>tā</sup>]<sup>h</sup>* / καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος καὶ αὐτὴν κτήσασθαίσεδεῖ ('y de Rut, la Moabita, la mujer del difunto, comprarás' o 'es necesario/debes comprar' en el original griego). En éste último, no obstante, encontramos el verbo modal *müssen* ('deber'), que no figura en el texto hebreo, pero sí en el latino (*debes*) y en el griego bajo la forma δεῖ: *so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen* ('portanto, también debes aceptar a Rut, la Moabita, la mujer del difunto'). Por tanto, Lutero demuestra, una vez más, una dependencia de la Vg y de los LXX, aunque utilice el adverbio *so* de forma libre.

Finalmente, la oración *ləhāqîm šēm-hammēt ʕal-naḥālā<sup>tô</sup>* ('para levantar el nombre del difunto sobre su herencia') es vertida en los LXX como: ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, que corresponde con el THM, con la salvedad del conector καὶ, que no figura en éste.

San Jerónimo propone una traducción similar al THM y a los LXX, pero no idéntica: *ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua* ('para que levantes el nombre de tu pariente en su herencia'). El verbo hebreo *qanā<sup>h</sup>* ('comprar') aparece como 'aceptar' en el pasaje anterior (*debes accipere en quae uxor defuncti fuit debes accipere ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua*). El traductor también emplea el sustantivo *propinquus* ('pariente'), que no se encuentra en el THM y en los LXX. Lutero, a su vez, es fiel al THM: *daß du dem*

*Verstorbenen einen Namen erweckst auf seinem Erbteil*, aunque estructure la oración como San Jerónimo (el verbo *nehmen*, que aquí es equivalente a *accipio*, también se encuentra en la oración anterior: *so mußt du auch Ruth, die Moabitin, des Verstorbenen Weib, nehmen, daß du dem Verstorbenen einen Namen erweckst auf seinem Erbteil*).

VO
Et Booz dist: Au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi et de Ruth Moabite femme du defunct tu acquesteras pour susciter le nom du trespasse sur son heritage.

La oración *wayyô<sup>2</sup>mer bô<sup>6</sup>az* ('y dijo Booz') es vertida literalmente en VC (*Et Booz dist*), así como la oración *bəyôm-qənôtkā hasśāde<sup>h</sup> miyyad no<sup>6</sup>ômî*, que aparece de igual forma en el texto de Olivétan (*Au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi*).

En cuanto a la oración *ûmē<sup>2</sup>ēt rūt hammô<sup>2</sup>ābiyyā<sup>h</sup>ēšet-hammēt*, no sufre alteraciones (*et de Ruth Moabite femme du defunct*), mientras que la oración (*qānîî*) [*qānîî<sup>h</sup>*]/*lḥāqîm šēm-hammēt ʿal-naḥālātô* es reproducida correctamente como: *tu acquesteras pour susciter le nom du trespasse sur son heritage*, donde Olivétan reemplaza el sustantivo *defunct* por el sinónimo *tresprasse*.

VL	VC	VE
Auquel dit Booz: Quand tu auras acheté le champ, de la main de la femme, tu doibz prendre aussy Ruth Moabite, laquelle a esté femme du defunct : à fin que tu suscite le	Et Booz dit, Au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi, tu l'acquesteras aussi de Ruth Moabite, femme du defunct, pour susciter le nom du trespassé sur son	Auquel dist Booz : Quant tu auras achete le champ de la main de la femme tu doibz prendre aussy Ruth de Moab laquelle a este femme du deffunct : affin que tu suscite le

nom de ton prochain en son heritage.	heritage.	nom de ton prochain en son heritage.
--------------------------------------	-----------	--------------------------------------

La oración copulativa *et Booz dist*, vertida literalmente en VC, aparece como *auquel dit Booz* tanto en VL como en VE. Asimismo, la oración *au iour que tu acquesteras le champ de la main de Noemi*, reproducida por Calvino sin alteraciones ortográficas, figura en VL como: *Quand tu auras acheté le champ, de la main de la femme*, donde no se hace uso del nombre propio Noemi (como en la Vg: *quando emeris agrum de manu mulieris*).

Tal como ocurre con los tres originales, el nombre de Rut es mencionado en cada una de las versiones francesas. Mientras que VO propone la traducción *et de Ruth Moabite femme du defunct tu acquesteras*, cuya estructura corresponde plenamente con el THM, Calvino invierte el orden de la misma y añade el adverbio *aussi* ('también'), que figura tanto en la Vg como en Lutero y puede representar una influencia de este último. En cuanto a los textos católicos, la siguiente traducción es propuesta: *tu doibz prendre aussy Ruth Moabite, laquelle a esté femme du defunct*, que coincide plenamente con Lutero (con la salvedad del adverbio *so*) y, por supuesto, con la Vg (*Ruth quoque Moabitidem quae uxor defuncti fuit debes accipere*).

Finalmente, la oración *pour susciter le nom du trespasse sur son heritage*, que es vertida de forma literal en VC, es también alterada en las versiones católicas. En primer lugar, la preposición *pour* es reemplazada por la locución conjuntiva *à fin que* (o *affin que*), que aquí corresponde con el adverbio latino *ut*. Asimismo, el sustantivo *trespasse* es sustituido por *prochain* (que en este versículo responde al significado de 'pariente próximo' y coincide con el sustantivo latino *propinquus*).

## 4:6

Vg	THM	LXX
qui respondit cedo iure propinquitatis neque enim posteritatem familiae meae delere debeo tu meo utere privilegio quo me libenter carere profiteor	וַיֹּמַר הַגָּאֵל, לֹא וּכְלֹל לְגֵאוֹל- (לְגֵאֵ?) -לִי--פֶן- ;אֶשְׁחִית, אֶת-גְּלוֹתֶיךָ; אֶל-לְךָ אֶתְּהַ אֶת- גְּלוֹתֶיךָ, כִּי לֹא-אוֹכֵל לְגֵאֵל	καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι

La oración *wayyōmer haggō'el* ('y dijo el redentor') es vertida de forma literal en los LXX (καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς), pero aparece en la Vg simplemente como: *qui respondit* ('el cual respondió'). Lutero, a su vez, emplea el adverbio *da*, que aquí responde al significado de 'entonces', y el pronombre personal *er*: *Da sprach er* ('entonces dijo él').

La oración *lō' ūkal (liḡ'ōl) [liḡ'āl]-lī* ('no podré redimir para mí') figura en los LXX literalmente: οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἑμαυτῷ, mientras que en el texto latino se propone una traducción bastante distinta: *cedo iure propinquitatis* ('renuncio al derecho de parentesco'). Ya Lutero hace uso del verbo *beerben* ('heredar') y traduce: *Ich vermag es nicht zu beerben* ('no puedo heredarla').

Asimismo, la oración *pen-ʾašhīt ʾet-naḥālāṯī* ('no sea que corrompa mi herencia') es reproducida igualmente en el original griego (μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου). Sin embargo, San Jerónimo emplea el verbo *deleo* ('extinguir', 'borrar') en lugar del verbo hebreo *šahaṭ* ('destruir'): *neque enim posteritatem familiae meae delere debeo* ('porque no debo yo extinguir la posteridad de mi familia'). Lutero hace uso del verbo *verderben* ('estropear', 'arruinar') y añade libremente el adverbio *vielleicht* ('tal vez'): *daß ich nicht vielleicht mein Erbteil verderbe* ('no sea que tal vez estropee mi herencia').

En cuanto a la oración *gə'al-ləḳā ʾattāḥ ʾet-gə'ullāṯī* ('redime para tí tú mi herencia'), que aparece de forma literal en los LXX (ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν

ἀγχιστεῖαν μου), es vertida en la Vg como: *tu meo utere privilegio* ('usa tú de mi privilegio') y figura en Lutero como: *Beerbe du, was ich beerben soll* ('hereda tú lo que debo heredar').

Finalmente, la oración *kî lō²-ʔûkal liḡ²ōl* ('porque no podré redimir') es también vertida de forma equivalente en el original griego (ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι), pero figura en la Vg como: *quo me libenter carere profiteor* ('el cual declaro que cedo voluntariamente'). Lutero procura ser fiel a los textos hebreo y griego cuando traduce: *denn ich vermag es nicht zu beerben* ('porque no lo puedo heredar'). No obstante, sigue utilizando el verbo *beerben*.

VO

Et laffin dist: Je ne puis estre affin que paraventure ie ne dissipe mon heritage :  
toy soys affin pour mon affinite car ie ne puis estre affin.

La oración *wayyō²mer haggō²ēl* es vertida en VO como: *Et laffin dist* ('y el pariente dijo'), que también coincide con el texto griego (καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς). Asimismo, la oración *lō² ʔûkal (liḡ²ōl) [liḡ²āl]-lî* es traducida por Olivétan como *je ne puis estre affin*, que corresponde literalmente con los LXX (οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ).

En cuanto a la oración *pen-ʔašhîṭ ʔet-naḥālāṭî*, figura como: *que paraventure ie ne dissipe mon heritage*. La conjunción hebrea *pen* aparece vertida como la expresión *par aventure* o *paraventure* ('no sea que'). El verbo hebreo *šahaṭ* es sustituido por el verbo francés *dissiper*, que aquí equivale a la versión original.

La oración *gə²al-ləḡā ʔattā²et-gə²ullāṭî* es vertida como: *toy soys affin pour mon affinite*. Olivétan adopta, una vez más, el significado de 'actuar como pariente' que posee el verbo hebreo *ḡaal* y traduce como *affinite* el sustantivo *ḡe²ullah* ('redención'). Finalmente, la oración *kî lō²-ʔûkal liḡ²ōl* figura como *car ie ne puis estre affin*, donde también se privilegia el significado adoptado anteriormente.

VL	VC	VE
Auquel respondit: Ie laisse mon droict de proximité : car aussy ie ne doibz point abolir la posterité de ma famille. Toy, use de mon privilege, duquel confesse volontairement estre privé.	Et le parent dit, Ie ne le puis racheter, que paraventure ie ne dissipe mon heritage : toy rachete-le au lieu de moy : car ie ne le puis racheter.	Auquel respondit: Ie laisse mon droict de proximité : car aussy ie ne doibz point abolir la posterite de ma famille. Toy use de mon privilege, duquel confesse volontairement estre prive.

La oración copulativa *et laffin dist* es vertida en VC como: *Et le parent dit*, donde Calvino sustituye el sintagma nominal *affin* por *parent*, un sinónimo. VL, sin embargo, emplea el pronombre *auquel* y suprime el conector *et*. También omite el sintagma nominal *parent* (o *affin*), exhibiendo una técnica idéntica a la Vg (*qui respondit*). Asimismo, la oración *Je ne puis estre affin*, que Calvino vierte como *ie ne puis racheter* (empleando el significado primitivo del verbo hebreo *ḡaal*), es completamente alterada en VL y VE: *Ie laisse mon droict de proximité*. Esta propuesta de traducción es, sin embargo, similar al texto latino (*cedo iure propinquitatis*).

La oración *que paraventure ie ne dissipe mon heritage* figura de forma literal en Calvino, pero es vertida en VL y VE como: *car aussy ie ne doibz point abolir la posterité de ma famille*, que equivale plenamente a la Vg (*neque enim posteritatem familiae meae delere debeo*).

La oración *toy soys affin pour mon affinite* es vertida por Calvino como: *toy rachete-le au lieu de moy*, que emplea, una vez más, el verbo *ḡa'al* como 'redimir' (*racheter*). Los traductores de VL y VE, no obstante, hacen uso del verbo *user* y del sintagma nominal *privilege*, tal cual se observa en la Vg (*tu meo utere privilegio*): *Toy, use de mon privilege*.

En último lugar, la oración *car ie ne puis estre affïn*, que figura en VC como *car ie ne le puis racheter*, es alterada en las versiones católicas, que exhiben, una vez más, dependencia de la Vg (*quo me libenter carere profiteor*): *duquel confesse volontairement estre privé*.

4:7

Vg	THM	LXX
hic autem erat mos antiquitus in Israhel inter propinquos et si quando alter alteri suo iure cedebat ut esset firma concessio solvebat homo calciamentum suum et dabat proximo suo hoc erat testimonium cessionis in Israhel	וְזֹאת לְפָנֶיךָ בְּיִשְׂרָאֵל עַל- הַגָּזֵלָה וְעַל- הַתְּמוּנָה, לְקַיֵּם כָּל-דְּבָרָךְ, שֶׁלָּךְ אִישׁ בְּעַלְוֹ, וְנָתַן לְרֵעֵהוּ; וְזֹאת הַתְּמוּנָה, בְּיִשְׂרָאֵל	καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστεῖαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στήσαι πᾶν λόγον καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστεῖαν αὐτοῦ καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραὴλ

El semitismo *wəzōʔt* (‘y esto [era]’) es vertido literalmente en los LXX (καὶ τοῦτο, i.e. ‘y esto’). Ya San Jerónimo propone la traducción *hic autem erat* (‘pero eso era’), mientras que Lutero adapta el semitismo correctamente a *und es war* (‘y esta era’). Asimismo, la oración copulativa *wəzōʔtləpānīm bəyisrāʔel ʿal-haggəʔūllāh* (‘y esto era anteriormente en Israel respecto a la redención’) aparece en el texto griego como: καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστεῖαν (‘Y ésta, la justificación antes, en Israel, sobre la redención’). En la Vg, no obstante, se encuentra la traducción: *hic autem erat mos antiquitus in Israhel inter propinquos* (‘pero esa era la costumbre antigua en Israel entre los parientes’). Lutero también emplea un sustantivo semejante al sustantivo latino *mos* (‘costumbre’), *Gewohnheit*, pero acorta la oración: *Und es war von alters her eine solche Gewohnheit in Israel* (‘y esta era tal costumbre desde tiempos inmemoriales en Israel’).

La oración copulativa *wəʿal-hattəmûrā<sup>h</sup>* (‘y respecto al cambio’) aparece igualmente en los LXX (καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα), aunque el sustantivo ἀντάλλαγμα también responde al significado de ‘rescate’ o ‘equivalente’, o sea, dar algo a cambio de un objeto o servicio. Esta oración es omitida en la Vg y también en Lutero.

En cuanto a la oración *ləqayyēm kol-dābār šālap̄ ʾiš naʿalō* (‘para confirmar cualquier asunto se quitaba el varón su sandalia’) aparece en el original griego como: τοῦ στῆσαι πᾶν λόγον καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ (‘para afianzar cualquier palabra: desatábase el varón su sandalia’). Ya la Vg y Lutero proponen traducciones distintas, que poseen, sin embargo, estructuras semejantes: *et si quando alter alteri suo iure cedebat ut esset firma concessio solvebat homo calciamentum suum* (‘y cuando uno cedía su derecho al otro, para que la cesión fuese válida, se quitaba aquel su zapato’). Lutero, a su vez, emplea el verbo que ya había utilizado anteriormente: *beerben*. El reformador traduce: *wenn einer ein Gut nicht beerben noch erkaufen wollte, auf daß eine Sache bestätigt würde, so zog er seinen Schuh aus* (‘cuando uno no quisiera ni heredar ni adquirir un bien, para confirmar el hecho, aquel se quitaba su zapato’).

La oración copulativa *wənātan ləreʿēhū* (‘y la daba a su compañero’) sufre una modificación importante en el texto griego: καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ (‘y daba a su prójimo, al que redimía su redención’). La oración subordinada τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ no figura en el THM y tampoco en la Vg, cuyo traductor es fiel al texto hebreo: *et dabat proximo suo*. Lutero exhibe una estrategia similar al traducir: *und gab ihn dem andern* (‘y lo daba al otro’).

Finalmente, la oración copulativa *wəzōʾt hattəʿūdā<sup>h</sup> bəyisrāʾēl* (‘y esto era el testimonio en Israel’) es vertida literalmente tanto en los LXX (καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ἰσραηλ) como en Lutero, con la salvedad de que éste suprime el conector aditivo *und* (*das war das Zeugnis in Israel*). Sin embargo, en la Vg se recurre a una traducción ligeramente distinta: *hoc erat testimonium cessionis in Israhel* (‘este era el testimonio de cesión en Israel’).

**VO**

Et ceste maniere estoit par avant en Israel touchant laffinite et la permutation pour confirmer toute chose : l'homme deschaussoit son solier et le donnoit a son prochain : et ce estoit l'attestation en Israel.

El semitismo *wəzōʔt* es vertido en VO como: *et ceste maniere estoit*, mientras que la oración copulativa *wəzōʔtləpānîm bəyisrāʔəl ʕal-haggəʔûllā<sup>h</sup>* figura correctamente como: *Et ceste maniere estoit par avant en Israel touchant laffinite*.

La oración copulativa *wəʕal-hattəmûrā<sup>h</sup>* es vertida por Olivétan de forma literal: *et la permutation*, cuyo significado también coincide con el sustantivo griego ἀντάλλαγμα. Asimismo, la oración *ləqayyēm kol-dābār šālap ʔiš naʕālō* aparece como: *pour confirmer toutes chose: l'homme deschaussoit son solier*, donde Olivétan traduce palabra por palabra sin desviarse del sentido original de la oración (*ləqayyēm*, i.e. ‘pour confirmer’; *kol-dābār*, i.e. ‘toute chose’; *šālap ʔiš*, i.e. ‘l'homme deschaussoit’; *naʕālō*, i.e. ‘son solier’).

La oración copulativa *wənāʕtan ləreʕhû* tampoco sufre cambios en la versión francesa (*et le donnoit a son prochain*), que mantiene el tono de simultaneidad del THM. En cuanto la oración copulativa *wəzōʔt hattəʕûdā<sup>h</sup> bəyisrāʔəl*, figura como: *et ce estoit l'attestation en Israel*, donde Olivétan emplea el sustantivo *attestation* en lugar de *tesmoingnage*.

VL	VC	VE
Et estoit ceste maniere ancienne en Israël entre les prochains, que si aucunesfois l'un donnoit son droict à l'autre, à fin que le don fut ferme,	Or ceste manière estoit de long temps en Israel, qu'en recevant le droit du parentage, pour confermer toute la chose, l'homme deschaussoit	Et estoit ceste maniere anciennement en Israël entre les prochains que sy aucunesfois lung donnoit son droict a lautre affin que le don fut ferme

l'home deslioit son soulier, & le donnoit à son prochain. C'estoit le tesmoingnage de cession en Israël.	son soulier, & le donnoit à son prochain : & c'estoit l'attestation en Israel.	lhome deslioit son soullier et le donnoit a son prochain. Cestoit le tesmongnage du don en Israël.
--	--	--

La oración copulativa *Et ceste maniere estoit par avant en Israel touchant laffinite* pierde su tono de simultaneidad al ser traducida por Calvino, que reemplaza el conector *et* por la locución conjuntiva *or* ('ahora bien'). Las versiones católicas, sin embargo, mantienen el conector, pero traducen: *Et estoit ceste maniere ancienne en Israël entre les prochains*, que corresponde plenamente con el texto latino (*hic autem erat mos antiquitus in Israhel inter propinquos*), con la salvedad del propio conector aditivo, que no figura en éste último. Asimismo, Calvino sustituye el término *par avant* por *de long temps* y modifica *touchant laffinite* por una segunda oración en subjuntivo: *Or ceste maniere estoit de long temps en Israel, qu'en recevant le droit du parentage*

La coordinación *et la permutation* es, así como en Lutero, omitida por Calvino y por VL y VE, cuya traducción *que si aucunefois l'un donnoit son droict à l'autre* (equivalente a *et si quando alter alteri suo iure cedebat*, con la salvedad del conector *et*) es muy similar en sentido a la propuesta por el reformador de Ginebra (*qu'en recevant le droit du parentage*).

La oración *pour confirmer toute chose: l'homme deschaussoit son solier et le donnoit a son prochain* es vertida literalmente por Calvino y traducida en VL y VE de forma no muy distinta: *à fin que le don fut ferme, l'home deslioit son soulier*.

Finalmente, la oración copulativa *et ce estoit l'attestation en Israel*, que aparece igualmente en VC, es vertida tanto en VL como en VE como: *C'estoit le tesmoingnage de cession en Israël / Cestoit le tesmongnage du don en Israël*, respectivamente, cuya traducción corresponde con la Vg (*hoc erat testimonium cessionis in Israhel*).

4:8

Vg	THM	LXX
dixit ergo propinquus Booz tolle calciamentum quod statim solvit de pede suo	וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבָעֹז, קְנֵה-לְךָ; וַיִּשְׂרֹף, וַיַּעַלֵּה	καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς τῷ Βοός κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ

La oración copulativa *wayyōʿmer haggōʿel ləḥōʿaz* (‘y el redentor dijo a Booz’) es vertida literalmente en los LXX (καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς τῷ Βοός), pero figura en la Vg como *dixit ergo propinquus Booz* (‘dijo entonces el pariente a Booz’). Lutero reemplaza el sustantivo hebreo *gōʿel*, el griego ἀγγιστεὺς y el latino *propinquus* por el sustantivo *Erbe* (‘heredero’), pero mantiene el tono de simultaneidad del THM y de los LXX: *Und der Erbe sprach zu Boas*.

Asimismo, la oración imperativa *qənē<sup>h</sup>-lāk* (‘adquiere para ti’) figura en el texto griego como: κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου (‘Adquiérete la redención mía’), mientras que en la Vg es completamente omitida. Lutero, a su vez, traduce: *Kaufe du es* (‘compratela’).

Finalmente, la oración copulativa *wayyišlōp naʿālō* (‘y se quitó su sandalia’) es igualmente modificada en los LXX, cuyos traductores proponen una doble coordinación: καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ (‘y desató su zapato y dióle’). Ya Lutero sigue el THM: *und zog seinen Schuh aus*. La traducción de San Jerónimo es bastante distinta, ya que convierte la oración copulativa hebrea en imperativa (cambiando así el agente principal de la oración; ya no es el pariente que se quita el zapato, sino que es él que le pide a Booz que lo haga). El traductor añade asimismo una oración subordinada que no figura en los demás originales: *tolle calciamentum quod statim solvit de pede suo* (‘Quítate el zapato, lo cual al punto se lo quitó de su pie’).

VO
Lors laffin dist a Booz achette le pour toy et il deschaussa son solier.

La oración copulativa *wayyōʿmer haggōʿel ləbōʿaz* es vertida en VO como: *Lors laffin dist a Booz*. Olivétan reemplaza el conector aditivo *et* por el adverbio *lors*, que aquí responde al significado de ‘entonces’.

Asimismo, la oración imperativa *qənē<sup>h</sup>-lāk* figura de forma literal (*achette le pour toy*), cuyo verbo empleado (*acheter*) llega a coincidir completamente con el verbo utilizado en el texto luterano *Kaufe du es*. Lutero, no obstante, omite cualquier equivalente del término *pour toy*. En cuanto a la oración copulativa *wayyišlōp naʿālō*, no sufre ninguna alteración en esta versión francesa: *et il deschaussa son solier*.

VL	VC	VE
Booz donc dit à son prochain. Oste ton soullier. Lequel incontinent le deslia de son pied.	Quand le parent eut dit à Booz, Achete-le pour toy, il deschaussa son soulier.	Booz donc dist a son prochain. Prends ton soullier. Lequel incontinent le deslia de son pied.

La oración *Lors laffin dist a Booz* es vertida por Calvino como: *quand le parent eut dit à Booz*. El reformador tampoco tiene en cuenta el tono de simultaneidad de la oración hebrea y emplea el adverbio *quand* libremente. En cuanto a las versiones católicas, exhiben una dependencia de la Vg al traducir: *Booz donc dit à son prochain*, que corresponde de forma plena con el texto latino (*dixit ergo propinquus Booz*).

La oración *achette le pour toy* es vertida literalmente en VC, mientras que en VL y VE es omitida (una estrategia idéntica a la empleada en la Vg). Asimismo, la oración copulativa *et il deschaussa son solier*, que aparece de forma idéntica en VC, es alterada en VL y VE, que siguen fieles a la Vg (*tolle calciamentum quod statim solvit de pede suo*). Los traductores de ambas versiones optan por la propuesta: *Oste ton soullier. Lequel incontinent le deslia de son pied*

(En VE el verbo *oster* es sustituido por *prendre*, que no equivale al verbo empleado en la Vg).

4:9

Vg	THM	LXX
at ille maioribus natu et universo populo testes inquit vos estis hodie quod possederim omnia quae fuerunt Helimelech et Chellion et Maalon tradente Noemi	וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזִקְנִים וְכָל-הָעָם, עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם, כִּי קָנִיתִי אֶת- כָּל-אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וְיַחְזִיקוֹן--מִיַּד, נְעֻמִי	καὶ εἶπεν Βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων ἐκ χειρὸς Νωεμιν

La oración copulativa *wayyō<sup>2</sup>mer bō<sup>2</sup>az lazzəqēnīm wəkol-hā<sup>2</sup>ām* (‘y dijo Booz a los ancianos y a todo el pueblo’) es vertida de forma literal en los LXX (καὶ εἶπεν Βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ), mientras que en la Vg aparece simplemente como: *at ille maioribus natu et universo populo*. Lutero, a su vez, sigue el THM: *Und Boas sprach zu den Ältesten und zu allem Volk*.

La oración *‘ēdīm ʾattem hayyôm kî qānīṭī ʾet-kol-ʾāšer leʾēlîméleḵ* (‘Testigos son ustedes de que hoy he adquirido todo lo que era de Elimelec’) es vertida en los LXX de forma similar: μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ (‘Testigos vosotros hoy, de que he adquirido todo lo de Elimelec’). Asimismo, la doble coordinación *wəʾēt kol-ʾāšer ləḵilyôn ûmaḥlôn miyyad no<sup>2</sup>ōmî* (‘y todo lo que era de Chilion y Mahlon, de mano de Noemí’) figura de forma idéntica en los LXX: καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων ἐκ χειρὸς Νωεμιν.

La Vg propone una traducción casi idéntica: *testes inquit vos estis hodie quod possederim omnia quae fuerunt Helimelech et Chellion et Maalon tradente Noemi* (‘Vosotros sois hoy testigos de que entro a poseer, todo lo que fue de Elimelec y de Chilion y Mahlon entregado por Noemí’). Omite así la repetición

del sustantivo hebreo *kol* ('todo'). Lutero traduce correctamente el THM, pero exhibe una estrategia similar a la Vg, suprimiendo una de las traducciones del término *kol* (El reformador omite la primera de ellas, mientras que San Jerónimo omite la segunda): *Ihr seid heute Zeugen, daß ich alles gekauft habe, was dem Elimelech, und alles, was Chiljon und Mahlon gehört hat, von der Hand Naemis.*

VO
Et Booz dist aux anciens et a tout le peuple vous soyez aujourdhuy tesmoins que iay achete tout ce qui appartenoit a Elimelec et tout ce que estoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi.

La oración copulativa *wayyōʾmer bōʿaz lazzəqēnīm wəkol-hāʿām* es vertida literalmente por Olivétan: *Et Booz dist aux anciens et a tout le peuple.* Asimismo, la oración *ʿēdīm ʾattem hayyôm kî qānīʾî ʾet-kol-ʾāšer leʾēlîmélek* figura igualmente en la traducción protestante, donde se utiliza el verbo *appartenir*, equivalente del verbo empleado en la versión luterana (*gehören*): *vous soyez aujourdhuy tesmoins que iay achete tout ce qui appartenoit a Elimelec.*

La doble coordinación *wəʾēt kol-ʾāšer laḳilyôn ûmaḥlôn miyyaḍ noʿōmî* es respetada por Olivétan, que opta por mantener los dos adjetivos *tout*, empleados como equivalente del sustantivo hebreo *kol*: *et tout ce que estoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi.*

VL	VC	VE
Et cestuy dit aux plus anciens, & à tout le peuple : vous estes aujourdhuy tesmoingz que ie possede du tout ce qui a esté à Eli-mélech, &	Et Booz dit aux anciens & à tout le peuple, Vous soyez aujourdhuy tesmoins que i'ay acheté tout ce qui appartenoit à Elimelech, & tout ce qui	Et cestuy dit aux plus anciens et a tout le peuple : vous estes aujourdhuy tesmoingz que ie possede du tout ce qui a este e Elimelech et

à Chelion, & à Mohalon, par le transporte de Noemi.	estoit à Chelion & à Mahalon, par la main de Noemi.	a Chilion et a Mahalon par le bail de Noemi.
---	---	---

La oración *Et Booz dist aux anciens et a tout le peuple* es vertida literalmente en VC y aparece de forma muy similar en las versiones católicas (que suprimen el sustantivo propio *Booz* y lo sustituyen por *cestuy*, i.e. ‘este’). Asimismo, la oración *vous soyez aujourd’huy tesmoings que iay achette tout ce qui appartenoit a Elimelec* no sufre alteraciones en Calvino y es vertida en VL y VE de acuerdo con el texto latino (*testes inquit vos estis hodie quod possederim omnia quae fuerunt Helimelech*): *vous estes aujourd’huy tesmoingz que ie possede du tout ce qui a esté à Eli-mélech*.

En cuanto a la doble coordinación *et tout ce que estoit a Chilion et a Mahalon par la main de Noemi*, mientras que figura de forma idéntica en VC, aparece de dos formas distintas en las versiones católicas. La primera, VL, traduce: *& à Chelion, & à Mohalon, par le transporte de Noemi*. La segunda, VE, sustituye la expresión *par le transporte de* por *par le bail de* (*bail* tiene aquí el mismo significado de *don*, i.e. ‘donación’, ‘concesión’).

4:10

Vg	THM	LXX
et Ruth Moabitidem uxorem Maalon in coniugium sumpserim ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua ne vocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur vos inquam	וַגַּם אֶת-רוּת הַמֹּאֲבִיטִי אִשָּׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה, לְהִקְיָם שָׁם- הַמֵּת עַל-בְּנֵיהֶּתוֹ, וְלֹא- יִכָּרֵת שֵׁם-הַמֵּת מֵעַם אֲרָץ, וּמִשְׁעַר מִקְוָמוֹ: עֵדִים אַתֶּם, הַיּוֹם	καί γε Ρουθ τὴν Μωαβίτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἐμαυτῶ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον

huius rei testes estis		
------------------------	--	--

La oración copulativa *wəḡam ʔet-rūt hammōʔābiyyā<sup>h</sup> ʔēšet maḥlôn* ('y también a Rut, la Moabita, esposa de Mahalon') es vertida literalmente en los LXX (καί γε Ρουθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα Μααλων) y adaptada en la Vg como: *et Ruth Moabitidem uxorem Maalon* ('y Rut, la Moabita, esposa de Mahalon'). Se omite, por tanto, el adverbio hebreo *ḡam* ('también'). Ya Lutero traduce: *dazu auch Ruth, die Moabitin, Mahlons Weib* (para esto también a Rut, la Moabita, esposa de Mahalon'), donde se omite el conector *und*.

Asimismo, la oración *qānīṭī lī ləʔiššā<sup>h</sup>* ('adquiero para mí por mujer') aparece igualmente en el texto griego (κέκτημαι ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα), mientras que en la Vg se traduce por: *in coniugium sumpserim* ('la tomo por esposa'). Lutero, a su vez, sigue el THM, pero emplea una oración en pasado: *habe ich mir erworben zum Weibe*.

La oración *ləḥāqīm šēm-hammēt ʿal-nāḥālātô* ('para levantar el nombre del muerto sobre su herencia') figura de forma idéntica en los LXX (τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ) y también en la versión latina (*ut suscitem nomen defuncti in hereditate sua*) y en Lutero (*daß ich dem Verstorbenen einen Namen erwecke auf sein Erbteil*).

La oración copulativa *wəlōʔ-yikkārēt šēm-hammēt mēʿīm ʔəḥāywūmiššáʿar məqômô* ('y no será cortado el nombre del muerto de sus hermanos y de la puerta de su lugar') es vertida en los LXX como: καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ ('y no se borrará el nombre del muerto de entre sus hermanos y de la tribu de su pueblo'). Lutero exhibe una estrategia idéntica al THM: *und sein Name nicht ausgerottet werde unter seinen Brüdern und aus dem Tor seines Orts*. San Jerónimo, a su vez, adapta el texto a: *vocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur* ('porque no quede extinguido su nombre de su familia y hermanos ni de su Pueblo').

Finalmente, la oración *‘ēdîm ʾattem hayyôm* (‘son ustedes testigos hoy’) aparece igualmente en los LXX (μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον) y en Lutero (*Zeugen seid ihr des heute*), pero es traducida en la Vg como: *vos inquam huius rei testes estis* (‘ustedes, digo, son testigos de esta cosa’).

VO
Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme pour susciter le nom du defunct sur son heritage affin que le nom dudict defunct ne soit exterminé de ses freres et de la porte de son lieu soyez tesmoigs auiourdhy.

La oración copulativa *wəḡam ʾet-rûṭ hammōʾābiyyā<sup>h</sup> ʾēšet maḥlôn* es vertida en VO como: *Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon*, donde Olivétan agrega el verbo *acquerir*, el cual no figura en el THM.

Asimismo, la oración *qānîṭî lî ləʾiššā<sup>h</sup>* aparece como: *pour moy a femme*, donde se omite el verbo hebreo *qanā<sup>h</sup>* (‘comprar’), utilizado por Olivétan en la oración anterior (*acquerir*). Ya la oración *lühāqîm šēm-hammēt ʾal-na<sup>o</sup>Hālātô* figura de forma idéntica en VO (*pour susciter le nom du defunct sur son heritage*).

La oración copulativa *wəlō<sup>2</sup>-yikkārēt šēm-hammēt mēʿîm ʾehāywûmiššá<sup>ʿ</sup>ar məqômô* figura igualmente en VO que, sin embargo, prescinde del conector aditivo *et*: *affin que le nom dudict defunct ne soit exterminé de ses freres et de la porte de son lieu*. Finalmente, la oración *‘ēdîm ʾattem hayyôm* no sufre alteraciones (*soyez tesmoigs auiourdhy*).

VL	VC	VE
& que ie prens Ruth Moabite femme de Mahalon en mariage,	Et qu’aussi i’ay acquis Ruth la Moabite, femme de Mahalon, pour moy à	et que ie prens Ruth Moabite femme de Mahalon en mariage

pour susciter le nom du defunct en son heritage, à fin que son nom ne soit aboly de sa famille, & de ses freres, & du peuple. Vous estes (dy ie) tesmoigz de c'est affaire.	femme, pour susciter le nom du defunct sur son heritage, à fin que le nom dudit defunct ne soit exterminé de ses freres, & de la porte de son habitation : soyez en tesmoins aujourd'huy.	pour susciter le nom du defunct en son heritage affin que son nom ne soit aboly de sa famille et de ses freres et du peuple. Vous estes (dis ie) tesmoigz de cest affaire.
---	---	--

La oración copulativa *Et que aussi iay acquis Ruth la Moabite femme de Mahalon pour moy a femme* es vertida literalmente en VC, mientras que aparece en las versiones católicas como: *& que ie prens Ruth Moabite femme de Mahalon en mariage*, cuya traducción corresponde con la Vg (*et Ruth Moabitidem uxorem Maalon in coniugium sumpserim*). Asimismo, la oración *pour susciter le nom du defunct sur son heritage* figura de forma idéntica tanto en VC como en los textos católicos, una vez que el THM y la Vg también coinciden.

La oración subordinada causal *affin que le nom dudict defunct ne soit extermine de ses freres et de la porte de son lieu* es ligeramente alterada en VC, cuyo traductor reemplaza el sustantivo *lieu* por *habitation*. Ya VL y VE proponen una traducción distinta: *à fin que son nom ne soit aboly de sa famille, & de ses freres, & du peuple*, cuyo significado corresponde una vez más con el texto latino (*ne vocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur*).

En último lugar, la oración *soyez tesmoigs aujourd'huy*, que aparece de igual forma en VC, es vertida en VL y VE como: *Vous estes (dy ie) tesmoigz de c'est affaire*, que equivale a la versión latina (*vos inquam huius rei testes estis*).

4:11

Vg	THM	LXX
respondit omnis populus qui erat in porta et maiores natu nos testes sumus faciat Dominus hanc mulierem quae ingreditur domum tuam sicut Rachel et Liam quae aedificaverunt domum Israhel ut sit exemplum virtutis in Ephrata et habeat celebre nomen in Bethleem	וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעָם אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר, וְהַזְקֵנִים--עֲדִים; וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת-הַאֲשָׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתוֹ, כַּרְחֵל וְכַלְמָה אֲשֶׁר בָּנוּ וְשִׁתְיָהּ אֶת- בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעֵשָׂה- חֵיל בְּאֶפְרַתָּה, וְקָרְא-שֵׁם בְּבֵית לְמָנָה	καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν δόξη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχηλ καὶ ὡς Λειαν αἱ ὠκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον Ἰσραηλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθα καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ

La doble coordinación *wayyōʾmərū kol-hāʿām ʾāšer-baššāʿar wəhazzəqēnīm* (‘y dijo todo el pueblo que estaba en la puerta y los ancianos’) es alterada en los LXX, cuyos traductores suprimen, en un primer momento, el sintagma nominal πρεσβύτερος (‘anciano’) en plural para utilizarlo más adelante en la traducción (mientras que en el THM aparece la estructura *wayyōʾmərū kol-hāʿām ʾāšer-baššāʿar wəhazzəqēnīm ʿēdīm*, i.e. ‘y dijo todo el pueblo que estaba en la puerta y los ancianos, somos testigos’; en los LXX se encuentra la estructura: καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν, i.e. ‘dijo todo el pueblo, los en la puerta: “Testigos”. Y los ancianos dijeron’). Lutero, a su vez, sigue el THM (*Und alles Volk, das im Tor war, samt den Ältesten sprachen. Wir sind Zeugen*). En cuanto a la Vg, propone una traducción muy similar al THM, aunque no mantenga el tono de simultaneidad de éste: *respondit omnis populus qui erat in porta et maiores natu*.

Asimismo, la oración *yittēn yhw(ʾādōnāy) ʾəṭ-hāʾiššāʰ habbāʾāʰ ʾel-bēṭēkā kərāḥēl ūkəlēʾāʰ* (‘ponga Yaweh a la mujer que entra a tu casa como Raquel y como Lia’) figura en los LXX como: δόξη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν

εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχὴλ καὶ ὡς Λεῖαν (‘Dé el Señor a tu mujer, la que entra en tu casa, como a Raquel y como Lia’). Asimismo, es interesante observar que la Vg adopta la misma estrategia (*faciat Dominus hanc mulierem quae ingreditur domum tuam sicut Rachel et Liam*). Lutero tampoco es una excepción: *Der HERR mache das Weib, das in dein Haus kommt, wie Rahel und Leah*.

La oración *ʾāšer bānū šetêhem ʾet-bêt yiśrāʾel* (‘las cuales edificaron ambas la casa de Israel’) es vertida de forma literal en los LXX (αἱ ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ), mientras que en la Vg aparece simplemente como: *quae aedificaverunt domum Israhel* (‘las cuales edificaron la casa de Israel’). Lutero, a su vez, sigue el THM y los LXX: *die beide das Haus Israels gebaut haben*.

La doble coordinación *waʿāšē<sup>h</sup>-ḥāyil bəʾeprāṭā<sup>h</sup> ûqarā<sup>2</sup>-šēm bəbêt lāḥem* (‘y haga virtud en Efratá y tenga el nombre famoso en Belén’) aparece en el texto griego como: καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθα καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ (‘e hicieron poder en Efratá; y será nombre en Belén’). Sin embargo, el traductor de la Vg prescinde de la primera de las coordinaciones y reemplaza el conector *et* por el adverbio *ut*: *ut sit exemplum virtutis in Ephrata et habeat celebre nomen in Bethleem* (‘para que pueda ser un ejemplo de virtud en Efrata y tenga un nombre célebre en Belén’). Ya Lutero, propone la traducción: *und wachse sehr in Ephratha und werde gepriesen zu Bethlehem* (‘y crezcan mucho en Efratá y serán estimados en Belén’).

<b>VO</b>
-----------

<p>Et tout le peuple qui estoit a la porte dist et les anciens nous en sommes tesmoings. Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maison estre comme Rachel et comme Leah lesquelles deux ont edifie la maison de Israel et face vertu en Ephrathah et ayt le nom fameux en Beth-lehem.</p>
--

La doble coordinación *wayyōʾmərû kol-hāʿām ʾāšer-baššáʿar wəhazzəqēnīm ʿēdīm* es vertida literalmente en VO (*Et tout le peuple qui estoit a la porte dist et les anciens nous en sommes tesmoings*). Asimismo, la oración *yittēn yhw(ʾādōnāy) ʾeṭ-hāʾiššāʰ habbāʾāʰ ʾel-bêṭēkā kərāḥēl ūkələʾāʰ* tampoco sufre modificaciones por parte de Olivétan (*Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maison estre comme Rachel et comme Leah*).

La oración *ʾāšer bānū šətēhem ʾeṭ-bêṭ yisrāʾēl* es correctamente traducida por Olivétan: *lesquelles deux ont edifie la maison de Israel*. En cuanto a la doble coordinación *waʿāšēʰ-ḥáyil bəʾep̄rāṭāʰ ūqərāʾ-šēm bəbêṭ lāḥem*, figura de forma idéntica: *et face vertu en Ephrathah et ayt le nom fameux en Beth-lehem*.

VL	VC	VE
Tout le peuple qui estoit en là porte, & les plus anciens respondirent : Nous en sommes tesmoingz. Le Seigneur faice ceste femme qui entre en ta maison, comme Rachel & Lia, lesquelles ont edifié la maison d'Israel : à fin quelle soit exemple de vertu en Ephrata, & qu'elle ait nom magnifique en Beth-lehem.	Et tout le peuple qui estoit à la porte, & les anciens dirent, Nous en sommes tesmoins. Le Seigneur face que la femme qui entre en ta maison soit comme Rachel & comme Lea, lesquelles deux ont edifié la maison d'Israel, & faces vertu en Ephrathah, & ayes nom fameux en Beth-lehem.	Tout le peuple qui estoit en la porte et les plus anciens respondirent : Nous en sommes tesmoingz. Le Seigneur faice ceste femme qui entre en ta maison comme Rachel et Lia lesquelles ont edifie la maison disrael : affin quelle soit exemple de vertu en Ephrata et quelle ait nom magnifique en Bethlehem.

La oración *Et tout le peuple qui estoit a la porte dist et les anciens* es vertida de forma casi literal en VC, cuyo traductor cambia ligeramente el orden de

la oración, tal cual ocurre en los LXX: *Et tout le peuple qui estoit à la porte, & les anciens dirent*. En cuanto a las versiones católicas, exhiben una vez más su dependencia de la Vg (*respondit omnis populus qui erat in porta et maiores natu*): *Tout le peuple qui estoit en là porte, & les plus anciens respondirent*.

Asimismo, la oración *nous en sommes tesmoings* es vertida literalmente tanto en la versión de Calvino como en los textos católicos, mientras que la oración *Le Seigneur te doint la femme qui entre en ta maison estre comme Rachel et comme Leah* es ligeramente modificada en VC, sin cambio de sentido (*Le Seigneur face que la femme qui entre en ta maison soit comme Rachel & comme Lea*) y se encuentra de forma casi idéntica en la traducciones católicas (*Le Seigneur faice ceste femme qui entre en ta maison, comme Rachel & Lia*).

La oración *lesquelles deux ont edifie la maison de Israel* no es alterada en ninguna de las versiones, con la salvedad del numeral *deux*, presente en VO y VC y ausente en VL y VE, tal como ocurre entre el THM y la Vg.

La doble coordinación *et face vertu en Ephrathah et ayt le nom fameux en Beth-lehem*, prácticamente idéntica en VC (*& faces vertu en Ephrathah, & ayes nom fameux en Beth-lehem*), aparece en VL como: *à fin quelle soit exemple de vertu en Ephrata, & qu'elle ait nom magnifique en Beth-léhem*, cuyos traductores, tal como en la Vg, prescinden de la doble coordinación y utilizan el adverbio *à fin que*, que equivale al adverbio latino *ut* (*ut sit exemplum virtutis in Ephrata et habeat celebre nomen in Bethleem*). Esta estrategia es también adoptada en VE.

## 4:12

Vg	THM	LXX
fiatque domus tua sicut domus Phares quem Thamar peperit Iudae de semine quod dederit Dominus tibi ex hac puella	ויהי ביתה כבית פָּרָז, אֲשֶׁר-יָלְדָה תָּמָר ליהודה--מִן-הַנְּרָע, אֲשֶׁר יָתַן יְהוָה לָהּ, מִן- הַנְּעָרָה, הַזֹּאת	καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ιουδα ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης

La oración copulativa *wîhî bêṭk̄ā kabēṭ pères̄* ('y sea tu casa como la casa de Pérets') es vertida en los LXX como καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες y adaptada en la Vg como: *fiatque domus tua sicut domus Phares*. Lutero se mantiene fiel tanto al THM como a los LXX al utilizar el verbo modal *werden* ('llegar a ser', 'convertirse en'). Asimismo, la oración subordinada *ʔăšer-yāldā<sup>h</sup> tāmār lîhûdā<sup>h</sup>* ('el cual dio a luz Tamar para Judah') aparece literalmente tanto en el texto griego (ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ιουδα) como en el latino (*quem Thamar peperit Iudae*) y en Lutero (*den Thamar dem Juda gebar*).

Finalmente, la oración *min-hazzéra<sup>c</sup> ʔăšer yittēn yhw̄h(ʔādōnāy) ləkā min-hanna<sup>c</sup>ārā<sup>h</sup> hazzō<sup>ʔ</sup>t* ('de la descendencia que dé Yaweh a tí de esta joven') figura de igual forma en los LXX (ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης). El traductor de la Vg adopta una estrategia similar: *de semine quod dederit Dominus tibi ex hac puella*, tal como Lutero (*von dem Samen, den dir der HERR geben wird von dieser Dirne*).

<b>VO</b>
-----------

Et soit ta maison comme la maison de Pharez lequel Thamar enfanta a Jehudah de la semence que le Seigneur te donnera de ceste iuvenelle.
--

La oración copulativa *wîhî bêṭk̄ā kabēṭ pères̄* no sufre alteraciones en VO (*et soit ta maison comme la maison de Pharez*). Asimismo, la oración subordinada *ʔăšer-yāldā<sup>h</sup> tāmār lîhûdā<sup>h</sup>* es también vertida por Olivétan (*lequel Thamar enfanta a Jehudah*).

En cuanto a la oración *min-hazzéra<sup>c</sup> ʔăšer yittēn yhw̄h(ʔādōnāy) ləkā min-hanna<sup>c</sup>ārā<sup>h</sup> hazzō<sup>ʔ</sup>t*, aparece de igual modo y sin cualquier modificación: *de la semence que le Seigneur te donnera de ceste iuvenelle*.

VL	VC	VE
Et ta maison soit, comme la maison de Phares, que Thamar enfanta à Iudas, de la semence que le Seigneur te donnera de ceste fille.	Ta maison soit comme la maison de Phares, que Thamar enfanta à Iuda.	Et ta maison soit faicte come la maison de Phares que Thamar enfanta à Judas de la semence que le Seigneur te donnera de ceste fille.

Es interesante observar que, aunque la Vg no conserve el tono de simultaneidad del THM (*fiatque domus tua sicut domus Phares*), éste figura en las versiones francesas católicas (*Et ta maison soit, comme la maison de Phares*). Sin embargo, el traductor de VE propone una traducción un tanto cuanto distinta de la de Lovaina: *Et ta maison soit faicte come la maison de Phares*. Es asimismo curioso advertir que Calvino suprime el conector *et* (*Ta maison soit comme la maison de Phares*).

Es importante notar que tanto VL como VE coinciden punto por punto a VO (con la salvedad de que sustituyen el sintagma nominal *iuvencelle* por *fille*), mientras que la traducción de Calvino omite la última oración (*de la semence que le Seigneur te donnera de ceste iuvencelle*) sin razón aparente.

## 4:13

Vg	THM	LXX
tulit itaque Booz Ruth et accepit uxorem ingressusque est ad eam et dedit illi Dominus ut conciperet et pareret filium	וַיִּקַּח בְּעֵז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ; וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְרִיזוֹן, וַתֵּלֶד בֵּן	καὶ ἔλαβεν Βοος τὴν Ρουθ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν καὶ ἔτεκεν υἷόν

El versículo 13 en el THM se compone de cinco coordinaciones. La primera de ellas (*wayyiqqah bō'az ʿet-rût*, i.e. ‘y tomó Booz a Rut’) aparece

vertida literalmente en los LXX (καὶ ἔλαβεν Βοοz τὴν Ρουθ) y adaptada en la Vg como: *tulit itaque Booz Ruth*, donde se reemplaza el conector *et* por el adverbio *ita* ('de esta forma', 'pues'). Esta estrategia es también adoptada por Lutero, que traduce: *Also nahm Boas die Ruth*.

Asimismo, la segunda coordinación *wattəhî-lô ləʔiššā<sup>h</sup>* ('y ella se hizo su esposa') figura igualmente en los LXX (καὶ ἐγενήθη αὐτῶ εἰς γυναῖκα). En la Vg, esta oración aparece como: *et accepit uxorem* ('y la aceptó como esposa'). Lutero omite el conector *und* y opta por la conjunción *daß* ('que'): *daß sie sein Weib ward* ('que fue su esposa').

La tercera coordinación (*wayyābōʾ ʔeleʔhā*, i.e. 'y se llegó a ella') tampoco sufre alteraciones en los LXX (καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν), siendo vertida en la Vg como: *ingressusque est ad eam*, donde una vez más se prescinde del conector *et*. Lutero, a su vez, traduce: *Und da er zu ihr einging*, añadiendo el adverbio *da* ('entonces'), que no figura en ninguno de los originales.

La cuarta coordinación (*wayyittēn yhw(ʔādōnāy) lāh hērāyōn*, i.e. 'y dio Yaweh a ella concepción') es vertida de forma literal tanto en los LXX (καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν) como en la Vg (*et dedit illi Dominus ut conciperet*). Ya Lutero la adapta ligeramente: *gab ihr der HERR, daß sie schwanger ward* ('le dio permitió el Señor que estuviera embarazada').

Finalmente, la quinta coordinación (*wattēled bēn*, i.e. 'y dio a luz un hijo') coincide con todas las versiones, sin distinción (καὶ ἔτεκε υἱόν / *et pareret filium* / *und gebar einen Sohn*).

<b>VO</b>
-----------

Ainsi Booz print Ruth laquelle luy fut a femme et il entra a elle et le Seigneur luy donna conception dont enfanta ung filz.
--

La primera coordinación (*wayyiqqah bōʔaz ʔet-rût*) es traducida por Olivétan como: *Ainsi Booz print Ruth*, que coincide con la versión luterana (*Also nahm Boas die Ruth*). Asimismo, la segunda coordinación *wattəhî-lô ləʔiššā<sup>h</sup>* es

igualmente modificada: *laquelle luy fut a femme*, donde se sustituye el conector *et* por el pronombre *laquelle*. Esta estrategia es muy similar a la empleada por Lutero, que también prescinde del conector *und*: *daß sie sein Weib ward*.

La tercera coordinación (*wayyābōʿ ʿēleʿhā*) es vertida por Olivétan como: *et il entra a elle*, que, de esta vez, mantiene el conector *et*. La cuarta (*wayyittēn yhwḥ(ʿādōnāy) lāh hērāyôn*) aparece de forma literal: *et le Seigneur luy donna conception*.

En cuanto a la quinta (*wattēled bēn*, i.e. ‘y dio a luz un hijo’), es una vez más alterada, ya que Olivétan omite nuevamente el conector *et* y lo sustituye por el adverbio *dont*, proponiendo así una traducción distinta a todos los originales.

VL	VC	VE
Et ainsy Booz print Ruth, & la print pour femme. Et entra vers icelle, & le Seigneur luy donna, qu’elle concept, & enfanta un filz.	Ainsi Booz print Ruth, laquelle luy fut à femme : & il entra à elle, & le Seigneur luy donna conception, dont enfanta un fils.	Et ainsy Booz print Ruth et la print pour femme. Et entra vers icelle et le Seigneur luy donna quelle concept et enfanta ung filz.

La oración *Ainsi Booz print Ruth* es vertida literalmente por Calvino, cuya traducción del versículo 13 coincide literalmente con la traducción de Olivétan. En cuanto a las versiones católicas, tanto VL como VE traducen la primera oración manteniendo el tono de simultaneidad del THM y empleando el conector *et* (*Et ainsy Booz print Ruth*) en detrimento de la estrategia utilizada en la Vg (*tulit itaque Booz Ruth*). Asimismo, la oración *laquelle luy fut a femme* es vertida en VL y en VE como: *& la print pour femme*, que coincide con el texto latino (*et accepit uxorem*).

La oración *et il entra a elle* es muy similar a la encontrada en las traducciones católicas (*Et entra vers icelle*), que también equivalen a la Vg

(*ingressusque est ad eam*), con la salvedad del conector *et*, omitido en la versión de San Jerónimo.

La oración *et le Seigneur luy donna conception* es vertida tanto en VL como en VE como: *& le Seigneur luy donna, qu'elle conceupt*. Esta estrategia, similar a la encontrada en la Vg (*et dedit illi Dominus ut conciperet*), es también equivalente a la adoptada en la versión luterana (*gab ihr der HERR, daß sie schwanger ward*).

En último lugar, la oración *dont enfanta ung filz*, cuya traducción no coincide con el THM; es vertida en los textos católicos como: *& enfanta un filz*, que no solo corresponde literalmente con la Vg (*et pareret filium*), sino que también con los originales griego y hebreo.

4:14

Vg	THM	LXX
dixeruntque mulieres ad Noemi benedictus Dominus qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae et vocaretur nomen eius in Israhel	וַתֹּאמְרֵן הַנְּשִׂיִם, אֶל-נָעֻמִּי, בְּרוּךְ יְהוָה, אֲשֶׁר לֹא הִשָּׁבִית לְךָ גֹאֵל הַיּוֹם; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, בְּיִשְׂרָאֵל	καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμιν εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραηλ

La oración copulativa *wattō<sup>3</sup>márnā<sup>h</sup> hannāšīm ʿel-no<sup>3</sup>ōmī* ('y entonces dijeron las mujeres a Noemí') es vertida literalmente en los LXX (καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμιν). El traductor de la Vg prescinde, una vez más, del conector *et* y traduce: *dixeruntque mulieres ad Noemi*. Lutero emplea una técnica similar al utilizar el adverbio *da* en lugar del conector *und*: *Da sprachen die Weiber zu Naemi*.

Asimismo, la oración *bārūk yhw(ʿādōnāy) ʿāšer lō<sup>3</sup> hišbīt lāk gō<sup>3</sup>ʿēl hayyôm* ('bendito Yaweh que no hizo faltar para tí redentor hoy') aparece igualmente en el texto griego (εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν

ἀγχιστέα). En la Vg esta oración es adaptada a: *benedictus Dominus qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae* (‘bendito el Señor que no dejó que faltara un sucesor a tu familia’). Lutero, a su vez, traduce: *Gelobt sei der HERR, der dir nicht hat lassen abgehen einen Erben zu dieser Zeit*, donde se sustituye el semitismo *hayyôm* (‘en este día’) por *zu dieser Zeit* (‘en este momento/época’).

En cuanto a la oración copulativa *wəyiqqārēʔ šəmô bəyisrāʔel* (‘y sea evocado su nombre en Israel’), no sufre alteraciones en el original griego (καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰσραηλ) y tampoco en el latino (*et vocaretur nomen eius in Israhel*). Ya en Lutero, la simultaneidad es suprimida por la utilización de la conjunción *daß*: *daß sein Name in Israel bliebe*. Además, Lutero emplea el verbo *bleiben* (‘quedarse’, ‘permanecer’), que no corresponde con los demás originales.

VO
Et les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit beneit lequel ne ta point faict cesser daffin aujourdhy et son nom sera invocque en Israel.

La oración copulativa *wattōʔmárnāʰ hannāšîm ʔel-noʕômî* es vertida literalmente por Olivétan (*Et les femmes dirent a Noemi*). Asimismo, la oración *bārûk yhwʰ(ʔādōnāy) ʔāšer lôʔ hišbîl lāk gōʔel hayyôm* figura de igual forma en VO (*Le Seigneur soit beneit lequel ne ta point faict cesser daffin aujourdhy*). En cuanto a la oración copulativa *wəyiqqārēʔ šəmô bəyisrāʔel*, tampoco sufre modificaciones (*et son nom sera invocque en Israel*).

VL	VC	VE
Et les femmes dirent à Noëmi: Le Seigneur soit beneict, le quel n’a point souffert, que ta famille fut sans successeur, & que son nom ne fut	Et les femmes dirent à Noemi, Le Seigneur soit benit, qui n’a point permis que parent te defaillit aujourd’huy, & son nom sera reclamé en	Et les femmes dirent a Noemi: Le Seigneur soit beneict le quel na point souffert que ta famille fust sans successeur et que son nom ne fust

nommé en Israel.	Israel.	nomme en Israel.
------------------	---------	------------------

Es interesante observar que la oración *Et les femmes dirent a Noemi* es vertida literalmente en todas las traducciones francófonas, aunque haya una disparidad entre el THM y la Vg. Asimismo, la oración *Le Seigneur soit beneict lequel ne ta point faict cesser daffin aujourd’huy* es alterada por Calvino, cuya traducción, sin embargo, no presenta cambios de sentido (*Le Seigneur soit benit, qui n’a point permis que parent te defaillit aujourd’huy*). Ya VL y VE adoptan una propuesta similar al texto latino (*benedictus Dominus qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae*): *Le Seigneur soit beneict, lequel n’a point souffert, que ta famille fut sans successeur*. En cuanto a la oración *et son nom sera invocque en Israel*, sufre alteraciones en Calvino y en las versiones católicas, pero no se producen cambios de sentido: *& son nom sera reclamé en Israel* (Calvino) / *& que son nom ne fut nommé en Israel* (VL/VE).

4:15

Vg	THM	LXX
et habeas qui consoletur animam tuam et enutriat senectutem de nuru enim tua natus est quae te diligit et multo tibi est melior quam si septem haberes filios	וְהָיָה לְךָ לְמַשִּׁיב נַפְשׁ, וּלְכֹלֵל כָּל אֶת- שִׁיבְתָהּ: כִּי כִלְתָהּ, אִשׁ-רָאָה בְּתוֹךְ, לְדֹתוֹ, אִשׁ-רָאָה טוֹבָה לְךָ, מִשִּׁבְעָה בָנִים	καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου ὅτι ἡ νύμφη σου ἢ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν ἢ ἐστὶν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱοῦς

La oración *wəhāyā<sup>h</sup> lāk ləmēšīb nēpēs* (‘y será para ti por restaurador de alma’) es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν), pero es modificada en la Vg, donde figura la oración: *et habeas qui consoletur animam tuam* (‘y que tengas quien consuele tu alma’). Ya Lutero emplea el verbo *erquicken* (‘revivir’): *Der wir dich erquicken* (‘que te reviva’).

La oración *ûlākalkēl ʔet-šēbātēk* ('y para sustentar tuvejez') figura en el texto griego de forma literal: καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου. La Vg hace uso de la misma estrategia y conserva la simultaneidad del THM: *et enutriat senectutem*. Lutero, a su vez, emplea el verbo *versorgen* ('cuidar'): *und dein Alter versorgen*.

La oración *kī kallātēk ʔāšer-ʔāhēbātēk yalādattū* ('pues tu nuera que te ha amado, lo ha dado a luz'), que no sufre alteraciones en los LXX (ὄτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν), es ligeramente modificada en la Vg: *de nuru enim tua natus est quae te diligit* ('porque él ha nacido de tu nuera, que te ama'). Lutero, sin embargo, sigue el THM y los LXX: *Denn deine Schwiegertochter, die dich geliebt hat, hat ihn geboren*.

Finalmente, la oración *ʔāšer-hīʔ tóbāh lāk miššib<sup>āh</sup> Bānīm* ('la cual es buena para ti más que siete hijos') es también vertida literalmente en los LXX (ἦ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούζ) y en Lutero (*welche dir besser ist als sieben Söhne*). Es, no obstante, adaptada en la Vg como: *et multo tibi est melior quam si septem haberes filios* ('y es para tí mucho mejor que si tuvieras siete hijos').

## VO

Et te sera pour faire retourner lame et pour nourrir ta vieillesse car ta belle fille qui tayme a enfante celuy qui est meilleur que sept filz.
---

La oración *wāhāyāh lāk lāmēšīb nēpēš* es vertida en VO como: *Et te sera pour faire retourner lame*, donde se emplea el verbo *retourner*, que corresponde literalmente con el verbo hebreo *šub*. La oración *ûlākalkēl ʔet-šēbātēk* es también vertida de forma literal: *et pour nourrir ta vieillesse*. En cuanto a la oración *kī kallātēk ʔāšer-ʔāhēbātēk yalādattū*, no sufre modificaciones: *car ta belle fille qui tayme a enfante celuy*. Finalmente, la oración *ʔāšer-hīʔ tóbāh lāk miššib<sup>āh</sup> bānīm* es ligeramente alterada ya que Rut deja de ser 'la que es buena para ti más que siete hijos' y este papel es dado al hijo: *celuy qui est meilleur que sept filz* ('aquel que es mejor que siete hijos').

VL	VC	VE
<p>&amp; que tu n'aye qui console ton ame, &amp; nourrisse ta vieillesse. Car de la femme de ton filz est nay, celuy qui t'aimera, &amp; t'est beaucoup meilleur, que si tu avois sept filz.</p>	<p>Et te sera pour faire retourner l'ame, &amp; pour nourrir ta vieillesse, car ta belle fille qui tayme a enfanté. Et icelle t'est meilleure que sept fils.</p>	<p>et que tu naye qui console ton ame et nourrisse ta vieillesse. Car de la femme de ton filz est naiz celuy qui taimera et test beaucoup meilleur que sy tu avois sept filz.</p>

La oración *Et te sera pour faire retourner lame* es vertida literalmente en VC. En las versiones católicas, sin embargo, aparece como: *& que tu n'aye qui console ton ame*, cuya traducción corresponde de forma integral con la Vg (*et habeas qui consoletur animam tuam*). Asimismo, la oración *et pour nourrir ta vieillesse* figura igualmente en VC y de manera muy similar en VL y VE (*& nourrisse ta vieillesse*).

La oración subordinada causal *car ta belle fille qui tayme a enfante*, reproducida también por Calvino, figura en los textos católicos como: *Car de la femme de ton filz est nay*, que coincide con la Vg (*de nuru enim tua natus est*). Sin embargo, tanto los traductores de VL y VE como Olivétan cometen el mismo error de interpretación: *celuy qui est meilleur que sept filz* (VO) / *celuy qui t'aimera, & t'est beaucoup meilleur, que si tu avois sept filz* (VL/VE). Convierten al hijo de Rut en autor de la acción, mientras que Calvino es el único que propone una traducción fiel al THM y a los LXX: *Et icelle t'est meilleure que sept fils*.

## 4:16

Vg	THM	LXX
susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo et nutricis ac gerulae officio fungebatur	-תִּקַּח לְךָ יְלֵדָה וְהָיָה לְךָ לְחֵם וְלֵבָשׁ וְלֵבָשׁ וְלֵבָשׁ וְלֵבָשׁ וְלֵבָשׁ	καὶ ἔλαβεν Νωεμιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν

La triple coordinación *wattiqqaḥ noʿōmî ʿet-hayyéled wattəšītēhū bəḥêqāh wattəhî-lô ləʿōménēṯ* ('y Noemí tomó al niño, y lo puso en su pecho, y le fue por nodriza') es vertida literalmente en los LXX (καὶ ἔλαβεν Νωεμιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν).

Sin embargo, San Jerónimo altera ligeramente la traducción, prescindiendo de dos de las coordinaciones: *susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo et nutricis ac gerulae officio fungebatur* ('tomando Noemi al niño le puso en su regazo, y hacia con él oficio de nodriza llevándole en los brazos'). Lutero, a su vez, sigue el THM y mantiene todas las coordinaciones: *Und Naemi nahm das Kind und legte es auf ihren Schoß und ward seine Wärterin*.

VO
Et Noemi print lenfant et le mist en son sein et luy fut comme nourrice.

Olivétan conserva, así como Lutero, las tres coordinaciones presentes en el versículo 16 del THM. La primera de ellas la traduce literalmente: *Et Noemi print lenfant* (*wattiqqaḥ noʿōmî ʿet-hayyéled*). La segunda, de forma correcta como: *et le mist en son sein* (*waTTüšitēʿhū büHêqāh*) y, para la tercera, propone la traducción integral *et luy fut comme nourrice*, que coincide con *wattəhî-lô ləʿōménēṯ*.

VL	VC	VE
Et Noëmi print le filz, & le mit en son sein, & saisoit l'office de la nourrice, & de celle qui le debvoit porter.	Et Noemi prit l'enfant, & le mit en son sein, & luy fut comme nourrice.	Et Noemi print le filz et le mit en son sein : et saisoit l'office de la nourrice et de celle qui le debvoit porter.

Tanto la traducción de Olivétan como la de Calvino no poseen más que diferencias ortográficas. Asimismo, es interesante observar que, aunque la Vg no mantenga la triple coordinación encontrada en los textos hebreo y griego, las versiones francófonas católicas optan por mantenerla y, además, agregan una cuarta oración copulativa, que no figura en ninguno de los originales. Estas traducciones coinciden, sin embargo, con el texto latino si se desconsideran los conectores *et* y la añadidura final: *Et Noëmi print le filz, & le mit en son sein, & saisoit l'office de la nourrice, & de celle qui le debvoit porter.*

4:17

Vg	THM	LXX
vicinae autem mulieres congratulantes ei et dicentes natus est filius Noemi vocaverunt nomen eius Obed hic est pater Isai patris David	וּתְקַרְאָנָהּ לוֹ הַשְּׂכֵנֹת שֵׁם לְאִמֹּר, יֵלֶד-בֶּן לְנִעְמִי; וּתְקַרְאָנָהּ שְׁמוֹ עֹבֵד, הוּא אֶבְי- יְשִׁי אֶבְי דָּוִד	καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι ἐτέχθη υἱὸς τῆ Νωεμιν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὡβηδ οὗτος πατήρ Ιεσσαί πατὴρ Δαυὶδ

La oración copulativa *wattiqre<sup>h</sup>nā<sup>h</sup> lô hasšəkēnôt šēm* ('y las vecinas le dieron un nombre') es vertida literalmente tanto en los LXX (καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα) como en Lutero (*Und ihre Nachbarinnen gaben ihm einen Namen*), mientras que en la Vg el conector *et* es sustituido por la conjunción *autem*. Asimismo, San Jerónimo altera la traducción al escribir: *vicinae autem mulieres congratulantes ei* ('y las mujeres sus vecinas felicitándola').

El semitismo *lēʾmōr* ('diciendo') aparece en el original griego como: λέγουσαι (λέγω). Sin embargo, tanto en la Vg como en Lutero se emplea el conector aditivo *et / und: et dicentes / und sprachen*.

Asimismo, la oración *yullaq-bēn lənoʿōmī* ('ha nacido hijo a Noemí') figura igualmente en los LXX (ἐτέχθη υἱὸς τῆ Νωεμιν) y es vertida de forma correcta por Lutero (*Naemi ist ein Kind geboren*). La Vg adopta una estrategia similar: *natus est filius Noemi*.

En cuanto a la oración copulativa *wattiqreʾnā<sup>h</sup> šəmo ʿōbēd* ('y llamaron su nombre Obed'), no sufre alteraciones en los LXX (καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ωβηδ), mientras que en Lutero es muy ligeramente modificada: *und hießen ihn Obed* ('y lo llamaron Obed'). La traducción que figura en el THM es semejante a la encontrada en la Vg, pero el autor de ésta prescinde una vez más de la coordinación (*vocaverunt nomen eius Obed*).

Finalmente, la oración *hūʾ ʾābī-yīšay ʾābī dāwīd* ('él es padre de Isaí, padre de David') figura de forma literal tanto en el texto griego (οὗτος πατήρ Ιεσσαί πατὴρ Δαυὶδ) como en el latino (*hic est pater Isai patris David*), cuyo traductor la adapta ligeramente al introducir el pronombre demostrativo *hic* al inicio de la misma. Ya Lutero, también modifica la traducción, introduciendo el pronombre masculino *welcher* ('el cual'): *Der ist der Vater Isais, welcher ist Davids Vater* ('él es padre de Isaí, que es padre de David').

<b>VO</b>
-----------

Et les voysines luy imposerent nom en disant : Ung filz est nay a Noemi et appellerent le nom diceluy Obed lequel est père de Jesai père de David.
--

La oración copulativa *wattiqreʾnā<sup>h</sup> lō haššəḵēnōt šēm* es vertida literalmente en VO (*Et les voysines luy imposerent nom*), coincidiendo también con los LXX y Lutero. Asimismo, el semitismo *lēʾmōr* es vertido correctamente a partir del gerundio francés *en disant*.

La oración *yullāq-bēn lənoʿōmî* aparece de forma literal en el texto de Olivétan (*Ung filz est nay a Noemi*), mientras que la oración copulativa *wattiqréʿnā<sup>h</sup> šəmô ʿôbēd* es adaptada como: *et appellerent le nom diceluy Obed*.

Finalmente, la oración *hûʾ ʾăbî-yīšay ʾăbî dāwīd* es alterada por Olivétan, que introduce el pronombre *lequel* al inicio de la misma, estructura que no figura en el THM, pero sí en Lutero. Se conserva, sin embargo, el restante de la oración tal cual aparece en el original hebreo: *lequel est père de Jesai père de David*.

VL	VC	VE
Et les femmes voisines se resiouyssoient avec elle, & disoient: Un filz est nay à Noëmi: & appellerent son nom, Obed. Cestuy est le pere d'Isaï, pere de David.	Et les voysines luy imposerent nom, en disant, Un fils est nay à Noemi, & appellerent le nom d'iceluy Obed: lequel fut pere d'Isai, pere de David.	Et les femmes voisines se resiouyssoient avec elle et disoient: Ung filz est naiz a Noemi et appellerent son nom Obed. Cestuy est le pere de Isai pere de David.

La oración *Et les voysines luy imposerent nom en disant* es vertida literalmente en VC, mientras que tanto VL como VE siguen la Vg (*vicinae autem mulieres congratulantes ei et dicentes*). La dependencia de éstas no es, sin embargo, total, ya que utilizan el conector *et* en lugar del adverbio latino *autem*: *Et les femmes voisines se resiouyssoient avec elle, & disoient*.

La oración *Ung filz est nay a Noemi* aparece de forma literal en todas las versiones, una vez que el THM y la Vg también coinciden. En cuanto a la oración copulativa *et appellerent le nom diceluy Obed*, es igualmente reproducida por Calvino, mientras que los textos católicos se acercan a la Vg, con la salvedad del conector *&/et* (*vocaverunt nomen eius Obed*): *& appellerent son nom, Obed*.

En último lugar, la oración *lequel est père de Jesai père de David*, que también fue elegida por Calvino en detrimento del original hebreo, figura en los

textos católicos como: *Cestuy est le pere d'Isaï, pere de David*, cuya traducción corresponde con el original latino (*hic est pater Isai patris David*).

4:18

Vg	THM	LXX
hae sunt generationes Phares Phares genuit Esrom	וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶז, פָּרֶז הוֹלִיד אֶת-הֶשְׂרֹן	καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Φαρες Φαρες ἐγέννησεν τὸν Ἐσρων

La oración *wəʕelle<sup>h</sup> tōldōt pāreš* ('y estas son las genealogías de Pérets') es vertida literalmente tanto en los LXX (καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Φαρες) como en la Vg (*hae sunt generationes Phares*); con la salvedad del conector *et*, que desaparece; y en Lutero (*Dies ist das Geschlecht des Perez*), que también prescinde del conector *und*.

La oración siguiente (*péreš hōlīd ʕet-ḥešrôn*, i.e. 'Pérets engendró a Hezron') también corresponde a todas las demás versiones: Φαρες ἐγέννησεν τὸν Ἐσρων / *Phares genuit Esrom* / *Perez zeugte Hezron*.

VO
Et cestes sont les generations de Pharez Pharez engendra hezron.

La oración *wəʕelle<sup>h</sup> tōldōt pāreš* es vertida literalmente en VO (*Et cestes sont les generations de Pharez*), que también reproduce con exactitud la oración siguiente (*péreš hōlīd ʕet-ḥešrôn*): *Pharez engendra hezron*.

VL	VC	VE
Icelles sont les generations de Phares, Phares engendra Esron,	Et voici les generations de Phares : Phares engendra Hesron, & Hesron engendra Aram,	Icelles sont les generations de Phares, Phares engendra hesron,

	& Aram engendra Aminadab,	
--	------------------------------	--

La oración *Et cestes sont les generations de Pharez* es vertida en VC como: *Et voici les generations de Phares*, cuya traducción es equivalente al texto de Olivétan. Ya las versiones católicas prescinden del conector *et*, tal como hacen la Vg (*hae sunt generationes Phares*) y Lutero (*Dies ist das Geschlecht des Perez*).

Asimismo, la oración *Pharez engendra hezron* aparece de forma idéntica en todas las traducciones. Es necesario advertir, además, que Calvino une el versículo 18 con el 19 (*& Hesron engendra Aram, & Aram engendra Aminadab*).

4:19

Vg	THM	LXX
Esrom genuit Aram Aram genuit Aminadab	וְהֶזְרֹן הוֹלִיד אֶת-רָם, וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמְיָנָדָב	Ἐσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμινάδαβ

La doble coordinación *wəḥešrôn hólîd ʿet-rām wərām hólîd ʿet-ʿammîṇāḏāb* ('Y Hezron engendró a Ram y Ram engendró a Aminadab') es vertida igualmente en los LXX, con la salvedad de que el primer conector aditivo (καὶ) es suprimido y sustituido por la conjunción δὲ: Ἐσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀρραν καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Ἀμινάδαβ. Ya la Vg omite ambos conectores y traduce simplemente: *Esrom genuit Aram Aram genuit Aminadab*. Esta estrategia es también adoptada por Lutero: *Hezron zeugte Ram; Ram zeugte Amminadab*.

<b>VO</b>
Et hezron engendra Ram et Ram engendra Aminadab

La doble coordinación *wəḥešrôn hólîd ʔet-rām wərām hólîd ʔet-ʕammîṇāḏāḇ* es vertida literalmente en VO, que mantiene ambos conectores aditivos en detrimento de la estrategia adoptada por los LXX o por Lutero y la Vg.

VL	VC	VE
Esron engendra Aram, Aram engendra Aminadab	& Hesron engendra Aram, & Aram engendra Aminadab,	hesron engendra Ram Ram engendra Aminadab

La doble coordinación es también mantenida por Calvino, aunque éste haya dado una nueva configuración para los versículos 18 y 19. Ya las versiones católicas, siguen fielmente la Vg (*Esrom genuit Aram Aram genuit Aminadab*) prescindiendo de ambos conectores *et*.

4:20

Vg	THM	LXX
Aminadab genuit Naasson Naasson genuit Salma	וְעַמְיָדָב הוֹלִיד אֶת-נְהִשֹּׁן, וְנְהִשֹּׁן הוֹלִיד אֶת-שְׁלֹמֹה	καὶ Ἀμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν

La doble coordinación *wəʕammîṇāḏāḇ hólîd ʔet-naḥšôn wənaḥšôn hólîd ʔet-šalmāḇ* ('y Aminadab engendró a Naasson y Naasson engendró a Salomón') es vertida literalmente en los LXX (καὶ Ἀμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν), mientras que, tanto en la Vg como en Lutero, se prescinde de los conectores aditivos *et* y *und*: *Aminadab genuit Naasson Naasson genuit Salma / Amminadab zeugte Nahesson; Nahesson zeugte Salma*.

VO
et Aminadab engendra Nahason et Nahason engendra Salmah

Olivétan mantiene la doble coordinación encontrada en el THM (*wəʿammîṇāḏāḇ ḥôlîḏ ʿet-naḥšôn wənaḥšôn ḥôlîḏ ʿet-śalmā<sup>h</sup>*) sin cualquier alteración.

VL	VC	VE
Aminadab engendra Nahasson, engendra Salmon	Et Aminadab engendra Nahasson, & Nahasson engendra Salmon,	Aminadab engendra Nahason Nahason engendra Salma

Tanto Olivétan como Calvino demuestran su dependencia del THM al utilizar los dos conectores aditivos *et* al inicio de cada oración. Ya las versiones católicas, los suprimen, siguiendo la Vg (*Aminadab genuit Naasson Naasson genuit Salma*).

4:21

Vg	THM	LXX
Salma genuit Booz Booz genuit Obed	וְשָׁלֹמֹן הוֹלִיד אֶת-בְּעֹז, וּבְעֹז הוֹלִיד אֶת-עֹבֵד	καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ

La doble coordinación *wəśalmôn ḥôlîḏ ʿet-bōʿaz ûḥōʿaz ḥôlîḏ ʿet-ʿôḇēḏ* (‘y Salomón engendró a Booz y Booz engendró a Obed’) es vertida también en el texto griego (καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ), mientras que, una vez más, la Vg y Lutero prescinden de los conectores *et* y *und* (*Salma zeugte Boas; Boas zeugte Obed*).

VO
et Salmah engendra Booz et Booz engendra Obed

La doble coordinación *wəśalmôn hólîd ʔet-bôʕaz ûbôʕaz hólîd ʔet-ʕôbēd* aparece de forma integral en VO, cuyo traductor mantiene, una vez más, los conectores aditivos *et*.

VL	VC	VE
Salmon engendra Booz, Booz engendra Obed	Et Salmon engendra Booz, & Booz engendra Obed	Salma engendra Booz Booz engendra Obed

Así como en el versículo 20, Olivétan y Calvino respetan completamente los textos hebreo y griego, mientras que VL y VE suprimen los conectores aditivos, siguiendo la Vg.

4:22

Vg	THM	LXX
Obed genuit Isai Isai genuit David	וְעָבֵד הוֹלִיד אֶת-יִשָּׂי, וְיִשָּׂי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד	καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαὶ καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ

La doble coordinación *wəʕôbēd hólîd ʔet-yīšāy wəyīšay hólîd ʔet-dāwīd* figura integralmente en los LXX (καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαὶ καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ) y es alterada en la Vg y en Lutero, una vez que se suprimen por cuarta vez los conectores aditivos *et* y *und* (*Obed zeugte Isai; Isai zeugte David*).

VO
et Obed engendra Jesai et Jesai engendra David.

La doble coordinación *wəʕôbēd hólîd ʔet-yīšāy wəyīšay hólîd ʔet-dāwīd* aparece de forma literal en VO.

VL	VC	VE
Obed engendra Isai, Isai engendra David.	et Obed engendra Isai, & Isai engendra David.	Obed engendra Isai Isai engendra le roy David

Tanto VO como VC reproducen literalmente el THM. En cuanto a VL y VE, reproducen la Vg. Sin embargo, el traductor de VE añade el término 'rey' en su texto, el cual no se encuentra en el original latino: *le roy David*.

## CONCLUSIONES

A lo largo del último capítulo se pueden advertir las divergencias entre Olivétan y Lutero con relación al original hebreo, aunque reiteradas veces se observe una influencia del último sobre el primero. Calvino, a su vez, sigue demostrando la misma fidelidad al texto de Olivétan y priorizando el uso del pronombre personal en las oraciones, mientras que el traductor de la Biblia de Serrières emplea estructuras de la lengua francesa típicas del final de la Edad Media.

Olivétan recurre a diversas omisiones del conector *et* (un ejemplo de ello se encuentra en el versículo 3) cuando traduce los semitismos del original hebreo. Esta estrategia se verifica igualmente en Lutero, pero éste sustituye muchos de los conectores por el adverbio *da*, que no figura en ninguno de los originales (cf. versículo 3). Se puede tener igualmente en cuenta el ejemplo del versículo 10, donde Olivétan prescinde una vez más del conector *et*, alterando el semitismo *wəlō*<sup>2</sup>. Calvino mantiene la modificación realizada por Olivétan

El versículo 3 demuestra una curiosa divergencia entre Olivétan (que suprime el conector *et*) y Calvino (que suprime el conector y lo sustituye por el adverbio *puis*, adoptando una técnica similar a Lutero). Este dato da lugar a un aspecto interesante: a saber, cuál es la verdadera influencia de la traducción de Lutero sobre la de Calvino. Las divergencias teológicas entre Lutero y Calvino son conocidas y la traducción de Calvino no deja entrever, salvo en algunos casos aislados, una preferencia particular del reformador de Ginebra por el de Wittenberg. Debido a su fidelidad a Olivétan (hecho igualmente curioso si se tiene en cuenta las críticas de Calvino hacia el trabajo de su primo), aquél modifica raramente los términos usados por Olivétan en su traducción, que dicho sea de paso sufrieron la influencia de Lutero. Se deduce, por tanto, que Calvino o sus colaboradores hayan tenido en cuenta el texto de Olivétan sin considerar la interferencia de Lutero sobre éste, toda vez que es mínima, pero constante.

Hay además otras adaptaciones de Olivétan que lo alejan del THM que debemos mencionadas. En el versículo 4 sustituye la conjunción hebraea *kî* por la

conjunción interrogativa *si*, provocando un cambio de sentido importante (proposición final por proposición condicional). Es interesante observar que Calvino modifica la traducción de Olivétan al utilizar el adverbio *car*, que corresponde directamente con la conjunción hebrea. Este representa uno de los pocos momentos en que Calvino o sus colaboradores toman una decisión propia en detrimento de los textos no originales consultados.

Hay que recordar, asimismo, el papel de las modulaciones en el cuarto capítulo de la traducción de Olivétan, ya que uno de los pasajes donde se ha empleado esta técnica sufrió un cambio semántico considerable, de tal modo que el traductor logró dar, por medio de una inversión de términos, un sentido totalmente opuesto al pasaje que figuraba en el THM. Se trata del versículo 3 (*Dist a laffin. La partie du champ qui appartenoit a nostre frere Elimilec vendz le a Noemi qui est retournee de la region de Moab*), donde Olivétan no solo recurre a una omisión en *Dist a laffin* (nuevamente del conector *et*), sino que la oración *ḥelqaṭ haśśādeḥ ʔāšer laʔāḥīnū leʔēlíméleḵ* (aquí Noemí vende la tierra de Elimelech) es traducida de forma contraria (La tierra es vendida a Noemí). Sin embargo, esta es el único momento en que Olivétan malinterpreta el texto origen.

Es igualmente interesante observar que Calvino no reproduce el error de su primo, organizando la oración de manera distinta: *Puis dit au parent, La portion du champ qui appartenoit à nostre frere Elimelech, Noemi qui est retournee de la region de Moab, l'a vendue*. En este pasaje, el reformador de Ginebra o uno de sus colaboradores recurre a la omisión que exhibe Olivétan, pero sustituye el conector por el adverbio *puis* de forma independiente, una técnica que se repite de forma constante en el capítulo cuarto de la traducción de Calvino. Un ejemplo de ello se encuentra en el versículo 5, donde Calvino también recurre a la técnica de inversión de términos y, además, añade el adverbio *aussi*, que se encuentra tanto en la Vulgata como en Lutero. Una vez más se entrevé la posibilidad de una consulta del texto luterano por parte de Calvino o sus colaboradores, aunque no cabe descartar que hubiera recurrido al texto latino.

Asimismo, Calvino deja de recurrir al equivalente funcional a través de sus notas marginales. El capítulo 4 no posee ninguna nota marginal que sirva para

propósitos traductológicos. Abundan, sin embargo, los comentarios teológicos y doctrinales (así como en los capítulos anteriores), probablemente concebidos por el propio reformador. Es importante advertir que ésa constituye una de las más interesantes diferencias entre las traducciones católicas y las protestantes, siendo una de las principales causas por las que la traducción de d'Étaples fue rechazada por los doctores de Lovaina: esto es, la existencia de comentarios que invadían el campo de la interpretación de las palabras bíblicas (que debería ser exclusivamente destinado a los eruditos). Olivétan no deja de recurrir a ese tipo de comentarios, tanto semánticos como teológicos, aunque se circunscribe a aclarar las posibles interpretaciones de los pasajes bíblicos y de los vocábulos hebreos.

El cuarto capítulo está marcado igualmente por la ausencia de paráfrasis por parte de las traducciones católicas, mientras que las adaptaciones lingüísticas de Olivétan no dejan de estar presentes. Por ejemplo, en el versículo 17 se verifica una ligera adaptación empleada por Olivétan como forma de darle a la oración en francés una naturalidad más cercana a la oralidad. En ese pasaje, el traductor vierte la oración *wattiqré'ná<sup>h</sup> šəmô 'ôbēd* como *et appellerent le nom diceluy Obed*. El término *diceluy*, que no figura en el THM, fue introducido por Olivétan de forma independiente en lugar del sintagma nominal *son nom (et appellerent son nom Obed)*, un semitismo sintagmático que obviamente suena extraño en lengua francesa. Estas adaptaciones no interfieren en el sentido de las oraciones y demuestran la preocupación de Olivétan por crear una obra en lengua vulgar digna de las Sagradas Escrituras, utilizando un lenguaje adecuado que expresara todas las ideas del original hebreo sin que eso significara emplear términos artificiales para el francés de la época.

## SÍNTESIS DE LAS CONCLUSIONES

El papel de las traducciones bíblicas a lo largo de todo el siglo XVI fue preponderante para el desarrollo de dos ideologías distintas, una, que intentaba afirmarse como creencia establecida (el Protestantismo) y la otra, que quería restablecer el grado de dominio que había poseído como única fe cristiana en Europa occidental.

Nuestro estudio detallado del libro de Rut nos permitió conocer a fondo la mentalidad de cuatro (o más) traductores que dedicaron parte de sus vidas a esta labor, uno de los pilares de la evolución del pensamiento humano a lo largo del Renacimiento.

La comprensión de Dios debía forzosamente pasar por el cribo de los hombres implicados en las múltiples traducciones de la Biblia y su nivel de conocimiento tanto de idiomas extranjeros como de su propia lengua floreciente e incierta. Ella también dependía de la elección correcta del texto de origen, respetando, sobre todo, la tradición, en el caso de las traducciones católicas, y el rigor de los textos hebreo y griego, en el caso de las protestantes.

Empecemos, pues, por un análisis global de la traducción de Olivétan. Como visto en los capítulos de conclusión anteriores, Olivétan es escrupuloso en su traducción, manteniéndose dentro de los límites que le permitía el texto original hebreo. Sin embargo, una de las características más sobresalientes del traductor es su voluntad de adaptación del texto hebreo a la lengua francesa, sobre todo cuando se trataba de semitismos de naturaleza copulativa. Olivétan evita los excesos de conectores ‘y’ en su traducción y se puede concluir que este hecho se deba más a su capacidad de adaptar el texto hebreo al francés que a un desconocimiento de la lengua hebrea, una vez que Olivétan pudo dar pruebas de su maestría. El reformador no escapa, no obstante, de la influencia del texto griego y del latino y muchas veces se deja llevar por la traducción de Lutero. Eso ocurre particularmente en pasajes más complejos, en los cuales le resulta difícil expresar las mismas ideas contenidas en el texto hebreo en lengua vernácula. A través del análisis del libro de Rut pudimos percibir que la rigurosidad de Olivétan

también poseía sus límites y que ninguna de las traducciones puede ser considerada exclusivamente fiel a su texto de origen.

Se puede afirmar que, a lo largo de todo el libro de Rut, Olivétan ha cometido apenas un error grave de interpretación, que se encuentra en el último de los capítulos (para más detalles, véase el último apartado de “Conclusiones”), en el cual altera considerablemente el mensaje contenido en el versículo. Es importante advertir que ese cambio no fue inspirado por ningún texto original y tampoco por Lutero.

Olivétan no contradice, por tanto, nuestras hipótesis iniciales, aunque algunas de las partes de su traducción presenten cambios provenientes de influencias externas al THM y a los LXX. A partir de su trabajo, pudimos analizar la traducción de Calvino (y de sus posibles colaboradores) y llegar a conclusiones un tanto sorprendentes.

La literatura existente sobre el surgimiento y evolución de la corriente protestante en Europa no ha medido palabras para alabar la labor de este personaje clave en la historia de Suiza a partir del Renacimiento. Se han considerado las múltiples ediciones de su traducción como obras dotadas de importante papel reformador. Sin embargo, un análisis profundo de la traducción de Calvino del libro de Rut nos ha permitido constatar que la edición de 1561 no representa más que una copia de la edición olivetana de 1535. Calvino llega a reproducir los mismos desvíos cometidos por Olivétan y las influencias de la Vulgata contenidas en la traducción de éste último también se pueden verificar en la del primero, con la salvedad de algunas excepciones. Eso es tanto más sorprendente por el hecho de que Calvino no ahorró críticas para referirse a la obra de su supuesto primo, Pierre-Robert, cuando ésta fue publicada.

No hemos podido comprobar si este rasgo de la traducción de Calvino también puede ser verificado a lo largo del restante de la obra o si se limita al libro de Rut, ya que la naturaleza de nuestro estudio no nos ha permitido analizar con profundidad las cerca de mil páginas pertenecientes a la edición de 1561.

Es preciso declarar, sin embargo, que la traducción de Calvino es de gran interés, ya que refleja de forma importante la evolución de la lengua francesa en

un período de poco más de 20 años. Es interesante observar que algunas de las estructuras gramaticales introducidas por Calvino o sus colaboradores en su obra determinaron el rumbo del idioma a lo largo de los siglos siguientes, mientras que gran parte del lenguaje utilizado por Olivétan cayó en desuso.

En cuanto a las traducciones católicas, tienen un grado de similitud semejante al que existe entre Olivétan y Calvino. Es necesario advertir que la primera edición de la traducción de Lovaina surgió debido a que la obra de Lefèvre d'Étaples había alcanzado gran éxito y que no era lo suficientemente ortodoxa para ser aceptada por todos los núcleos católicos de las diferentes regiones de Flandes y Francia. No obstante, la similitud entre el trabajo de de Leuze y d'Étaples es notable, aún cuando éste último se aleja del texto latino. Existen, no obstante, divergencias que han podido ser comentadas y analizadas en nuestro estudio, pero las mismas representan una ínfima parte de la obra en general y no son de gran importancia. Se limitan a la elección de conectores o de sustantivos sinónimos, además de ciertas omisiones (para más detalles, véanse los capítulos de conclusión).

D'Étaples introduce igualmente algunas estructuras inspiradas en el texto griego y hebreo, pero se muestra reacio a realizar demasiadas modificaciones, lo que refuerza nuestra hipótesis de que su obra representó más bien un puente entre la tradición católica y la eclosión del pensamiento protestante. Lovaina, sin embargo, procura mantener esa tradición a toda costa, buscando una visión de Dios inflexible y basada, sobre todo, en el pensamiento medieval. Es interesante observar que, aunque prime por la ortodoxia, de Leuze no deja de añadir el conector aditivo *et* a lo largo de su traducción, conforme el texto hebreo, y que no figura en la Vulgata. Ésta representa la contradicción más importante en la versión de Lovaina y nos hace contemplar el hecho de que de Leuze haya podido consultar de alguna forma el texto hebreo.

Por tanto, podemos dividir nuestras obras en dos bloques relativamente cerrados y grandes defensores de sus respectivas ideologías. Por un lado, se encuentra Olivétan y Calvino, que presentan traducciones casi idénticas con ligeras influencias de la Vulgata. Por otro, están de Leuze y d'Étaples: el primero

preocupado por presentar un estudio estricto de las Sagradas Escrituras, que poco variaba de la versión de 1297 de Guyart des Moulins; el segundo, tímido, pero lo suficientemente valiente como para introducir pequeños cambios y ligeras modificaciones que proporcionaron un nuevo camino para los traductores de la época (sobre todo, protestantes).

Las dos corrientes no dejaron, pues, de confirmar nuestras hipótesis iniciales, de que cada clan decidió utilizar la traducción bíblica como forma de reafirmación y defensa de determinadas creencias. Ese hecho se encuentra reflejado principalmente en las notas marginales escritas por cada traductor, aunque no las hemos apenas abordado debido a su teor casi estrictamente teológico y poco traductológico. En cuanto a nuestras teorías de que existieran discrepancias entre Olivétan y Calvino y entre de Leuze y d'Étaples, no se verificaron del todo correctas y pudimos identificar de forma clara que cada pareja de traducciones se encuentra intrínsecamente conectada.

## BIBLIOGRAFÍA

### 1. Fuentes

Calvino, Jean, *Le Nouveau Testament, c'est à dire, la nouvelle alliance de nostre Seigneur Jesus Christ. Reveu de nouveau, et corrigé sur le grec par l'avis des ministres de Geneve*, Ginebra: Richard Neudin, 1561.

Elliger et al (eds), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

Lefèvre d'Étaples, Jacques, *Le nouveau testament de nostre seigneur et seul sauveur Jesus Christ. Les noms des livres contenuz au Nouveau Testament [table de 34 lignes]. Ce nouveau testament a esté de nouveau imprimé en telle grosse lettre que vous voyez, pour plus aysement et facilement lire une tant sainte lecture. Avec une briefve table des plus singulieres et necessaires matieres comprises en iceluy*. Neuchâtel: Pierre de Vingle, 1534

Leuze, Nicolas de, *La Sainte Bible nouvellement translatee de latin en françois, selon l'édition latine, dernièrement imprimée à Louvain, reveue, corrigée & approuvée par gens sçavants, à ce députez: à chascun chapitre sont adjouxtes les sommaires, contenant la matière du dict chapitre, les concordances, & aucunes apostilles aux marges*, Lovaina : Grave, Bergagne et Waen 1550.

Olivétan, Pierre-Robert, *La Bible qui est toute la sainte escriture. En laquelle sont contenus, le Vieil Testament et le Nouveau, translatez en Francoys. Le Vieil, de Lebrieu: et le Nouveau, du Grec. Avec deux amples tables, une pour l'interpretation des propres noms : lautre en forme d'indice, pour trouver plusieurs sentences et matieres. Le volume de tous les livres apocryphes, contenus en la translation commune, lesquelz navons point trouvez en Ebrieu ny en Chaldée*, Neuchâtel: Pierre de Vingle, 1535.

Rahlfs, Alfred (ed.), *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX Interpretes*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979 (= 1935).

Tvvedale, Michael (ed.), *Biblia Sacra juxta Vulgatam Clementinam*, London: The Bishops' Conference of England and Wales, 2005, pp. 244-248.

## 2. Literatura secundaria

- Arlette, Jouanna, *La France au XVIe siècle: 1483 – 1598*, Paris: Presses Universitaires de France, 1996.
- Atkinson, James, *Lutero y el nacimiento del Protestantismo*, “Grandes obras de la Historia” 66, Barcelona: Altaya, 1997.
- Benedict, Philip, ‘Calvin et la transformation de Genève’, en Martin H. Hirzel y Martin Sallmann (eds.), *Calvin et le Calvinisme: cinq siècles d’influences sur l’Église et la société*, Ginebra: Éditions Labor et Fides, 2008, p. 15 – 32.
- Castellion, Sébastien, *La Bible nouvellement translátée*, Basilea: Jean Heruage, 1555.
- Cayley, Emma, *Debate and Dialogue: Alain Chartier in his cultural context*, Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Constant, Jean-Marie, *La Ligue*, Paris: Fayard, 1996.
- Delbrück, Hans, *The Dawn of Modern Warfare*, “History of the Art of War” 4. Nebraska: University of Nebraska Press, 1990.
- Eib, Maja, *Der Humanismus und sein Einfluss auf das Eheverständnis im 15. Jahrhundert: eine philosophisch-moraltheologische Untersuchung unter besonderer Berücksichtigung des frühhumanistischen Gedankenguts Albrechts von Eyb*, Münster: Lit, 2001
- Erasmus, Desiderio, *Elogio de la Locura*, Biblioteca virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/obra/elogio-de-la-locura--0/>. Acceso el 16/03/2015.
- Farr, William, *John Wyclif as a Legal Reformer*, “Studies in the History of Christian Traditions” 10, Leiden: Brill Academic Publishers, 1974.
- Founié, Eléonore, « Les éditions de la *Bible historique*. Présentation et catalogue raisonné d’éditions de la première moitié du e siècle », en *L’Atelier du Centre de recherches historiques* [online], 30 décembre 2009, sección *Introduction*. Consultado el 22/04/2015. <http://acrh.revues.org/1832>, DOI: 10.4000/acrh.1832.

- Gomez-Géraud, Marie-Christine, « Traduire et translater: La Bible de Castellion », en Elsa Kammerer, et al, *Revue Camenae*, 3, Paris: Sorbonne, 2007.
- Guinard, Pierre, *Le Berceau du livre : Autour des incunables*, Ginebra: Droz, 2004.
- Irisarri, Cornelio Urtasun, 'De Trento al movimiento litúrgico (1545 – 1903): Cuaresma y Pascua en las oraciones feriales', en Xabier Basurko, *Historia de la liturgia*, Barcelona: Centre de Pastoral Litúrgica, 2000, p. 291 – 382.
- Larousse, François I, [http://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/François\\_I\\_er/120185](http://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/François_I_er/120185). Consultado el 10/04/2015.
- Larousse, *Paix du Cateau-Cambrésis (1559)*, [http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/paix\\_du\\_Cateau\\_Cambrésis/12114](http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/paix_du_Cateau_Cambrésis/12114). Consultado el 11/04/2015.
- Larousse, *Guerres de Religion*, [http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/guerres\\_de\\_Religion/140624](http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/guerres_de_Religion/140624). Consultado el 13/04/2015.
- Lortsch, Daniel, *Histoire de la Bible en France, suivie de fragments relatifs à l'histoire générale de la Bible*, Paris: Société biblique britannique et étrangère, 1910.
- Macho, Julien ; Farget, Pierre, *Cy commence le nouveau testament*. Lyon: [Guillaume Le Roy pour] Barthélemy Buyer, 1476-1478.
- Mackenney, Richard, *La Europa del siglo XVI. Expansión y conflicto*, Akal: Madrid, 1996.
- Macquer, Philippe, *Abrégé chronologique de l'Histoire Ecclésiastique, Vol. I*. Paris: Herissant Fils, 1751.
- Mâle, Emile, *El arte religioso de la Contrarreforma*, Madrid: Ediciones Encuentro, 2002.
- Marsico, Clementina, *Per l'edizione delle Elegantie di Lorenzo Valla: Studio sul libro V*, Florencia: Firenze Press, 2013.
- Martin, H. J., « Rôle de la presse lyonnaise », en *Colloque International de Tours: L'Humanisme Français au début de la Renaissance*. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, 1973.

- Monnier, Marc, *La Réforme, de Luther à Shakespeare*, Paris: Librairie Firmin-Diderot et Cie, 1885
- Mullett, Michael, *The Catholic Reformation*, Londres: Routledge, 1999
- Nauta, Lodi, *In Defense of Common Sense: Lorenzo Valla's Humanist Critique of Scholastic Philosophy*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 2009.
- Nodier, Charles, Paul Lacroix, Paulin Paris, et al, *Recueil de dissertations*, Paris: Techener, 1834
- Nubel, Jonathan, « Les Psaumes chantés en Français », en: Guy Bedouelle, et al, *Supplément au Cahier Évangile n°46, La Bible lue au temps des Réformes (XVIe siècle)*. Paris: Éditions du Cerf, 2008.
- Pétavel, Emmanuel, *La Bible en France ou les traductions françaises des saintes écritures: étude historique et littéraire*. Librairie française et étrangère, 1864.
- Rabelais, François, *Gargantúa*, Trad. Eduardo Barriobero y Herrán, s.l: Gutenberg – Castro y Compañía, 1910. <http://sirio.ua.es/libros/BEducacion/gargantua/index.htm>. Consultado el 21/03/1025.
- Rély, Jean, *Le premier [-second] volume de la bible [en françois] historiée*, Paris: Antoine Verard, 1498 – 1499.
- Reuss, Eduard, *Fragments littéraires et critiques relatifs à l'histoire de la Bible française*, Ginebra: Slatkine, 1979.
- Roussel, Bernard, *Le Temps des Réformes et la Bible*, Paris: Éditions Beauchesne, 1989.
- Savelli, Franco, *Riforma protestante e controriforma cattolica*, s.l: Youcanprint, 2014.
- Schilling, Heinz, *Martin Luther: Rebell in einer Zeit des Umbruchs*, Munich: Verlag C.H.Beck, 2014.
- Szczech, Nathalie, « Delivrer de la gueule des loups, infinies âmes » - Polémique calvinienne et identité confessionnelle dans la France des années 1543 – 1562, en Olivier Millet y Bernard Cottret, *Calvin et la France*, Paris: Société de l'Histoire du Protestantisme Français – Droz, 2009, pp. 77 – 99.

Wim, François, “The Catholic Church and the Vernacular Bible in the Low Countries: A Paradigm Shift in the 1550s?”, en Sabrina Corbellini, et al, *Discovering the Riches of the Word Religious Reading in Late Medieval and Early Modern Europe*. Leiden: Brill, 2015.

## INDICE DE FIGURAS

- Figura 1. Primera página de la edición de Barthélemy Buyer de la Biblioteca de Sainte Gèneviève, París, que empieza con la inscripción: *Cy commence la table du nouveau testament. En ce present volume, qui est dit le nouveau testament sont contenus viii liures*..... 89
- Figura 2. Disposición más organizada en el índice de la obra. Esta disposición no continúa hasta el final del índice, y las columnas vuelven a ser estrechas y compactas..... 93
- Figura 3. Inscripción en el colofón del Nuevo Testamento de Buyer ..... 94
- Figura 4. Primera página de la Biblia « *historiée* » de Jean de Rély con dedicatoria al rey Carlos VIII y Prologue de *celluy qui myst ce liure de latin en francoys* 96
- Figura 5. Párrafo explicativo que precede a la carta de Pierre le Mangeur al arzobispo de Sens: *C'est une lettre que le maistre en histoires qui Pierre le mengeur eut nom envoia au commencement de son ouurage a larceuesque de sens pour son ouurage corriger se mestier en estoit*..... 98
- Figura 6. Sistema de paginación de la Biblia de Rély ..... 99
- Figura 7. Primera página del Nuevo Testamento de Jacques Lefèvre d'Étaples (edición de 1534)..... 102
- Figura 8. *Épître Exhortatoire* de la edición de Nice, de 1525..... 106
- Figura 9. Frontispicio de la Biblia de Olivétan, edición de 1535. .... 109
- Figura 10. *Figures des chiffres pour cōgnoistre les allegations de la Bible (OLIVÉTAN, 1535)*..... 111
- Figura 11. Jeremías, 2 (margen inferior izquierdo) posee dos párrafos extensos (el segundo termina en la página siguiente), mientras que el primer capítulo sigue la regla general (OLIVÉTAN, 1535) ..... 112
- Figura 12. Capítulo del Libro de Moisés con explicaciones de algunos de los términos en hebreo que rezan en el margen izquierdo (OLIVÉTAN, 1535).. 113
- Figura 13. Frontispicio de la Biblia de Lovaina (edición de 1550). .... 118
- Figura 14. Frontispicio de la Biblia de Castellion, edición de 1555..... 124

Figura 15. Parte del <i>Moyen pour etendre la Sainte écriture</i> con anotaciones a la derecha. ....	129
Figura 16. <i>Registre des liures du Vieux testament / Les liures du Nouveau testament</i> . ....	132
Figura 17. Levíticos. Los espacios entre párrafos son mínimos. ....	133
Figura 18. Frontispicio de la Biblia llamada «de Ginebra» o “de la Espada”, edición de 1561 .....	134
Figura 19. Segundo y tercer capítulos del Génesis comentados. ....	138
Figura 20. Descripción de la mesa de los panes de la proposición. Las notas descriptivas se sitúan a la derecha de la figura. ....	139